॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,

Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.] 1940 [Price Rs. 5—0—0

Printed at
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्टम्
52.	श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्	102	1
53.	श्रीरामलक्ष्मणसंवादः	35	24
54.	भरद्वाजाश्रमगमनम्	44	32
55.	यमुनातरणम्	35	42
56.	चित्रकूटगमनम्	41	51

॥ चित्राणि ॥

		पृष्टम्
1.	भरतभरद्वाजसमागमः	286
2.	श्रीरामभरतसमागमः	354
3.	श्रीरामभरतसंवादः	392
4.	पादुकादानम्	452
5.	पादुकापूजनम्	470
6.	सीतानसूयासहासनम्	480

72.	भरतविलापः	...	...	...	55	173
73.	कैकेयीगर्हणम्	...	...	...	39	184
74.	कैकेय्युपालंभः	...	...	...	36	192
75.	भरतशपथः	...	...	...	65	200
76.	दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्		...	...	24	213
77.	भरतशत्रुघ्नविलापः	...	...	...	26	218
78.	शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः		...	...	26	224
79.	मार्गनिर्माणनियोगः	...	...	...	17	229
80.	मार्गनिर्माणम्	...	...	...	26	233
81.	राजसभागमनम्	...	...	...	16	238
82.	वनगमनाय सेनासन्नाहः		...	...	32	241
83.	भरतप्रस्थानम्	...	...	...	26	248
84.	गुहभरतसमागमः	...	...	...	18	254

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्टम्
52.	श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्	102	1
53.	श्रीरामलक्ष्मणसंवादः	35	24
54.	भरद्वाजाश्रमगमनम्	44	32
55.	यमुनातरणम्	35	42
56.	चित्रकूटगमनम्	41	51
57.	सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः	34	60
58.	श्रीरामसन्देशकथनम्	37	68
59.	दशरथप्रलापः	38	75
60.	सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वासनम्	24	83
61.	दशरथोपालंभः	27	89
62.	दशरथेन कौसल्याप्रसादनम्	20	95
63.	मुनिकुमारवधकथनम्	54	100
64.	दशरथस्वर्गतिः	80	111
65.	अन्तःपुरविलापः	30	128
66.	राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः	29	134
67.	अराजकदुरवस्थाकथनम्	38	140
68.	भरतानयनाय दूतगमनम्	22	148
69.	भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्	22	153
70.	भरतप्रस्थानम्	30	157
71.	अयोध्याप्रवेशः	46	163
	सप्तमेऽहि गीताः श्लोकाः	788	
72.	भरतविलापः	55	173
73.	कैकेयीगर्हणम्	39	184
74.	कैकेय्युपालंभः	36	192
75.	भरतशपथः	65	200
76.	दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्	24	213
77.	भरतशत्रुघ्नविलापः	26	218
78.	शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः	26	224
79.	मार्गनिर्माणनियोगः	17	229
80.	मार्गनिर्माणम्	26	233
81.	राजसभागमनम्	16	238
82.	वनगमनाय सेनासन्नाहः	32	241
83.	भरतप्रस्थानम्	26	248
84.	गुहभरतसमागमः	18	254

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्टम्
85.	भरतगुहसंवादः	22	257
86.	गुहवाक्यम्	25	262
87.	गुहेन श्रीरामवृत्तान्तकथनम्	23	268
88.	भरतप्रतिज्ञा	30	273
89.	गङ्गातरणम्	23	279
90.	भरतभरद्वाजसंवादः	24	284
91.	भरद्वाजेनातिथ्यकरणम्	84	289
92.	चित्रकूटप्रस्थानम्	40	306
93.	श्रीरामाश्रमविचयः	27	313
94.	रामेण चित्रकूटवर्णनम्	27	319
95.	मन्दाकिनीवर्णना	20	325
96.	लक्ष्मणसंरंभः	31	329
97.	लक्ष्मणपरिसान्त्वनम्	32	335
	अष्टमेऽह्नि गीताः श्लोकाः	814	
98.	रामाश्रमान्वेषणम्	18	343
99.	श्रीरामदर्शनम्	42	347
100.	श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः	76	355
101.	दशरथस्वर्गमनकथनम्	9	372
102.	निवापाञ्जलिदानम्	50	374
103.	मातृदर्शनम्	32	385
104.	श्रीरामभरतसंवादः	27	392
105.	पितृनिर्देशपरिपालनकथनम्	46	398
106.	भरतेन राज्यस्वीकारप्रार्थना	36	407
107.	श्रीरामेण राज्यरक्षाप्रचोदना	20	415
108.	जाबालिना नास्तिकमतनिरूपणम्	18	419
109.	श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम्	40	423
110.	मनुवंशकीर्तनम्	36	433
111.	भरतपरिसान्त्वनम्	32	441
112.	पादुकाप्रदानम्	31	448
113.	भरतप्रतिनिवृत्तिः	25	455
114.	अयोध्याप्रवेशः	32	460
115.	पादुकापट्टाभिषेकः	27	465
116.	मुनिभिः खरादिविप्रकारकथनम्	26	471
117.	अनसूयया पातिव्रत्यकथनम्	30	476
118.	सीतायै आभरणादिदानम्	54	482
119.	श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः	22	494
	नवमेऽह्नि गीताः श्लोकाः	729	

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽह्नि अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशसर्गमारभ्य एकसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (4382—5169 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 788]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 52-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 71-ாவது ஸர்க்கம் வரை (4382—5169) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 788]

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्—ஸ்ரீராமர் முதலியவர்கள் கங்காநதியைத் தாண்டுவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यां पृथुवक्षा महायशाः। उवाच रामः सौमित्रिं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥

पृथुवक्षाः	நுண்ணியரெனவும், தீரரென்னவும்	शुभलक्षणं	நன்மைதரும் தொழிலுற்ற
महायशाः	மிகப் பிரஸித்திபெற்ற வராகிய	सौमित्रिं	சுமித்ராதேவியின் திருக்குமாரனகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
शर्वर्यां	இரவு	उवाच	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.
प्रभातायां तु	கழிந்து பொழுதுவிடியும் சமயத்தில்		

भास्करोदयकालोऽयं गता भगवती निशा। असौ सुकृष्णो विहगः कोकिलस्तात कूजति ॥

तात	"குழந்தாய்!	असौ	இந்த
भास्करोदयकालः	ஸூர்யோதயகாலம்	सुकृष्णः	பாத்துவாஜ
अयं	இது.	विहगः	பக்ஷியும்
निशा	இரவு	कोकिलः	கோகிலமும்
भगवती	கல்லதாய்	कूजति	அங்கங்கே தனித்தனியாய் கூவுகிறது.
गता	கழிந்தது.		

बर्हिणानां च निर्घोषः श्रूयते नदतां वने । तराम जाह्नवीं सौम्य शीघ्रगां सागरङ्गमाम् ॥
गच्छामः सन्ध्युपासार्थं त्वरयस्व महारथ ॥ ३ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!
महारथ	மகாரத!
वने	வனத்தில்
नदतां बर्हिणानां	கூவும் மயில்களின்
निर्घोषः च	த்வனியும்
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
सन्ध्युपासार्थं	காலைசந்தியாவந்தனத் திற்கு
गच्छामः	நாம் போவோம்.
सागरङ्गमां	சமுத்திரத்தைநோக்கி
शीघ्रगां	வேகமாய் ஓடுகிற நீரையுடைய
जाह्नवीं	கங்காநதியை
तरामः	நாம் தாண்டிச்செல் வோம்;
त्वरयस्व	நீ துரிதப்படுவாயாக."

विज्ञाय रामस्य वचः सौमित्रिर्मित्रनन्दनः । गुहमामन्त्र्य सूतं च सोऽतिष्ठद्भ्रातुरग्रतः ॥४॥

मित्रनन्दनः	மித்திரர்களுக்கு இஷ்
सः	அந்த [டாகிய
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचः	திருவுள்ளத்தை
विज्ञाय	அறிந்து,
गुहं	குகரிடத்திலும்
सूतं च	சாரதியிடத்திலும்
आमन्त्र्य	சமாசாரத்தைச் சொல்லிவிட்டு,
भ्रातुः	தமையனரின்
अग्रतः अतिष्ठत्	எதிரில் வந்து நின்றார்.

स तु रामस्य वचनं निशम्य प्रतिगृह्य च । स्थपतिस्तूर्णमाहूय सचिवानिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

स्थपतिः	அத்தேசமன்னராகும்
सः	அவர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं निशम्य	ஆக்ஞையை கேட்டு,
प्रतिगृह्य च	சிரத்தில்கொண்டு,
तूर्णं	தட்சணமே
सचिवान्	மந்திரிகளை
आहूय	அழைத்து,
तु	இவ்விஷயத்தில்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

अस्य वाहनसंयुक्तां कर्णग्राहवतीं शुभाम् । सुप्रतारां दृढां तीर्थे शीघ्रं नावमुपाहर ॥ ६ ॥

वाहनसंयुक्तां	"தடுப்புமுதலிய உறுப்புகளையுடையதும்
कर्णग्राहवतीं	பீகானை (படகோட்டு பவனை) பெற்றதும்,
सुप्रतारां	சுகமாக தாண்டத்தக்கதும்
शुभां	இன்பம் தருவதும்
दृढां	உறுதியுள்ளதுமான
नावं	மரக்கலத்தை
अस्य	இவருக்கு
तीर्थे	துறைமுகத்தில்
शीघ्रं	விரைவில்
उपाहर	கொண்டுவந்து நிறுத்தக்கடவீர்கள்." (ஏகவசனம் ஆர்ஷம்)

तं निशम्य गुहादेशं गुहामात्यगणो महान् । उपोह्य रुचिरां नावं गुहाय प्रत्यवेदयत् ॥७॥

महान्	கீர்த்திபெற்ற
गुहामात्यगणः	குகரது மந்திரிசமூகம்
तं	அந்த
गुहादेशं	குகரது ஆக்ஞையை
निशम्य	கேட்டு;
रुचिरां नावं	அழகிய மரக்கலத்தை
उपोह्य	ஜலத்தில்நடத்திக்கொண்டுவந்து நிறுத்தி
गुहाय	குகருக்கு
प्रत्यवेदयत्	தெரிவித்தது.

ततः स प्राञ्जलिर्भूत्वा गुहो राघवमब्रवीत् । उपस्थितेयं नौर्देव भूयः किं करवाणि ते ॥

ततः	அதன்மேல்
सः गुहः	அந்த குகர்
राघवं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி,
प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்ஜலிஹஸ்தராய் ஆகி,
अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ணப்பம்செய்தனர்.
देव	"தேவரே!
इयं	இதோ
नौः	மரக்கலம்
उपस्थिता	சித்தஞ்செய்யப்பட்டு வந்திருக்கிறது.
ते	தேவரீருக்கு
भूयः	இன்னும்,
करवाणि किम्	அடியேன் செய்யவேண்டியது யாது.?

तवामरसुतप्रख्य तर्तुं सागरगां नदीम् । नौरियं पुरुषव्याघ्र तां त्वमारोह सुव्रत ॥ ९ ॥

अमरसुतप्रख्य	"தேவகுமாரருக்கு ஒப்பானவரே!
पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தமரே!
सुव्रत	தருமானுஷ்டானமுடையவரே!
इयं नौः	இந்த மரக்கலம்
तव	தேவரீருடையது.
सागरगां	சமுத்திரத்தை நோக்கி ஓடும்,
नदीं तर्तुं	நதியைக்கடக்க
त्वं	தேவரீர்
तां आरोह	அதிலேறியருளலாமே."

अथोवाच महातेजा रामो गुहमिदं वचः । कृतकार्योऽस्मि भवता शीघ्रमारोप्यतामिति ॥

अथ	அதன்மேல்,
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான
रामः	ஸ்ரீராமர்,
गुहं	குகரைப்பார்த்து,
इदं वचः	பின்வரும் மொழியை
उवाच	அருளிச்செய்தனர்.
भवता	"உன்னல்
कृतकार्यः अस्मि	ஆகவேண்டிய உதவிகளை பெற்றுவிட்டேன்.
इति	ஆனபடியால்
शीघ्रं	சீக்கிரத்தில்
आरोप्यताम्	சாமக்கிரிகைகள் ஏற்றப்படட்டும்."

ततः कलापान्संनह्य खड्गौ बद्ध्वा च धन्विनौ । जग्मतुर्येन तौ गङ्गां सीतया सह राघवौ ॥

ततः	அப்பொழுது
तौ	அந்த
राघवौ	ஸ்ரீராமரும், லக்ஷ்மணரும்,
धन्विनौ	கோதண்டபாணிகளாகி
खड्गौ च	வாள்களிரண்டையும்
बद्ध्वा	தரித்துக்கொண்டு,
कलापान्	மூட்டைகளை
संनह्य	கட்டித்தயாராய் எடுத்துக்கொண்டு,
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடுகூட
गङ्गां येन	கங்காநதியைநோக்கி,
जग्मतुः	எழுந்தருளினர்கள்.

राममेव तु धर्मज्ञमुपगम्य विनीतवत् । किमहं करवाणीति सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ १२ ॥

तु	தன்மட்டில்
विनीतवत्	யாதொரு நியமனமும் பெறுதிருந்த
सूतः	சாரதி, (ஸுமந்திரர்),
धर्मज्ञं	தருமஜ்ஞராகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி,
उपगम्य	கிட்டி,
इति	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தார்:
अहं	"அடியேன்
करवाणि	இனிசெய்யவேண்டியாதோ?"
किं एव	[யது

ततोऽब्रवीद्दाशरथिः सुमन्त्रं स्पृशन्करेणोत्तम दक्षिणेन ।
सुमन्त्र शीघ्रं पुनरेव याहि राज्ञः सकाशे भव चाप्रमत्तः ॥ १३ ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	शीघ्रं	உடனே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	पुनः	திரும்பி
दक्षिणेन करेण	வலது திருக்கரத்தால்	याहि	நீர் போவீராக.
स्पृशन्	தடவிக்கொண்டு	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருடைய
ततः	அதற்கு	सकाशे च	சந்நிதியிலேயே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:	अप्रमत्तः एव	இதுவரையில் இருந்ததற்கு விபரீதமில்லாதவண்ணமே
उत्तम	"உத்தமரான	भव	இரும்."
सुमन्त्र	சுமந்திரரே !		

निवर्तस्वेत्युवाचैनमेतावद्धि कृतं मम । रथं विहाय पद्भ्यां तु गमिष्यामो महावनम् ॥१४॥

मम	"எனக்கு	गमिष्यामः	நாங்கள் நடந்து சஞ்சரிப்போம்.
एतावत् हि	இவ்வளவே	निवर्तस्व	நீர் திரும்பிப்போய் விடும்."
कृतं	போதும்.	इति	இப்படியும்
रथं	ரதத்தை	एनं	இவரிடத்தில்,
विहाय	துறந்துவிட்டு,	उवाच	அருளிச்செய்தனர்.
महावनं	பெருங்கானகத்தில்		
पद्भ्यां तु	கால்களினாலேயே		

आत्मानं त्वभ्यनुज्ञातमवेक्ष्यार्तः स सारथिः । सुमन्त्रः पुरुषव्याघ्रमैक्ष्वाकमिदमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	तु	அதனால்
सारथिः	சாரதியான	आर्तः	துயரமடைந்தவராகி
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்,	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகிய
आत्मानं	தமக்கு	ऐक्ष्वाकं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अभ्यनुज्ञातं	விடைகொடுத்துவிட்	इदं	பின்வருமாறு
अवेक्ष्य	சிந்தைசெய்து, [டதை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

नातिक्रान्तमिदं लोके पुरुषेणेह केनचित् । तव सभ्रातृभार्यस्य वासः प्राकृतवद्वने ॥१६॥

सभ्रातृभार्यस्य	"தம்பியோடும் தருமபத்தினியோடுங்கூட	इह	இந்த
तव	தேவரீருடைய	लोके	உலகில்
वने	காட்டில்	केनचित्	ஏதேனுமொரு
वासः	குடிசெய்தலென்பது	पुरुषेण	மானிடனால்
प्राकृतवत्	அபூர்வமாய் முதலில் நடைபெறும் காரியமாயிருக்கிறது.	इदं अतिक्रान्तं न	இதுவரையிலனுஷ்டிக்கப்பட்ட காரியமாயில்லை.

न मन्ये ब्रह्मचर्येऽस्ति स्वधीते वा फलोदयः । मार्दवार्जवयोर्वापि त्वां चेद्व्यसनमागतम् ॥

व्यसनं	"விட்டுப்பிரிகிறதென்
आगतं	அடைந்த [பதை
त्वां चेत्	தேவரீர் விஷயத்தி
	லேவென்றால்
मार्दवार्जवयोः / अपि वा	தயாதர்மம் என்பதில் தானுகட்டும், நியாய பிரவர்த்தனை என்பதில்தானுகட்டும்,
ब्रह्मचर्ये	வைதீககிருத்யங்களை ஓதுவதில்தானுகட்டும்,
स्वधीते वा	வேதபாராயணத்தில் தானுகட்டும்,
फलोदयः	பிரயோஜனம்
अस्ति न	இல்லையென
मन्ये	நான் நன்கறிவேன்.

सह राघव वैदेह्या भ्रात्रा चैव वने वसन् । त्वं गतिं प्राप्स्यसे वीर त्रीन्लोकांस्तु जयन्निव ॥

वीर	"தருமவீரராகிய
राघव	ஸ்ரீராம!
त्वं	தேவரீர்
वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடும்,
भ्रात्रा च	தம்பியோடும்,
वने	வனத்தில்
वसन् एव	எழுந்தருளியிருக்கின் றவராய்,
त्रीन्	மூன்று
लोकान् तु	உலகங்களையும்
जयन्	வெற்றிகொண்டவர், (ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு)
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
गतिं	கதியாய், (யாவரும் புகலிடமாய்)
प्राप्स्यसे	கொண்டு சேவைதந் தருளப்போகிறீர்.

वयं खलु हता राम यत्त्वयाऽप्युपवञ्चिताः । कैकेय्या वशमेष्यामः पापाया दुःखभागिनः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
त्वया	தேவரீரால்
उपवञ्चिताः	கைவிடப்பட்டவர் களாகிய
वयं अपि	நாங்களோ
यत्	அக்காரணத்தால்
पापायाः	பாபத்தை கருதிய
कैकेय्याः	கைகேயி அம்மாளு
वशं	அதிகாரத்தில் [டைய
दुःखभागिनः	கஷ்டங்களையே ஸதா அனுபவிக்கின்றவர் களாய்
हताः	மஹாபாபிகளாய்,
एष्यामः	ஆகப்போகின்றோம்.
खलु	இல்லையா? என்ன? "

इति ब्रुवन्नात्मसमं सुमन्त्रः सारथिस्तदा । दृष्ट्वा दूरगतं रामं दुःखार्तो रुरुदे चिरम् ॥२०॥

सारथिः	சாரதியான
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்,
ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
आत्मसमं	தனக்குத்தானே ஸம
रामं	ஸ்ரீராமரை [மாயுள்ள
दूरगतं	வெகுதூரம்எழுந்தரு ளிவிடப்போகிறார் என்பதை
दृष्ट्वा	நினைத்து,
तदा	அதனாலும்
चिरं	கூட இருந்த காலத் தின் அந்தியாயிருந் தமையாலும்
दुःखार्तः	மனவேதனையால் பீடி க்கப்பட்டவராகி
रुरुदे	கண்ணீர்பெருக்கி அழுதார்.

ततस्तु विगते बाष्पे सूतं स्पृष्टोदकं शुचिम् । रामस्तु मधुरं वाक्यं पुनःपुनरुवाच तम् ॥

ततः	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்
शुचिं	கபடுசூதின்றி உள்ளும் புறமும் நற்குணமே அமையப்பெற்றவராகிய
तं	அந்த
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து,
बाष्पे	கண்ணீர்
विगते तु	பெருகியபொழுது
स्पृष्टोदकं	ஜலத்தால் துடைத்துக்கொண்டிருக்கின்றவராய்
तु	இருக்கும் ஸமயத்தில்
वाक्यं	பின்வரும்திருவாக்கை
पुनःपुनः	எவ்வளவு
मधुरं	கேட்டாலும்தெவிட்டாதலுண்டாகாதிருக்கும்வண்ணமாய்,
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்.

इक्ष्वाकूणां त्वया तुल्यं सुहृदं नोपलक्षये । यथा दशरथो राजा मां न शोचेत्तथा कुरु ॥

इक्ष्वाकूणां	"இக்ஷ்வாகுவம்சமன்னர்களுக்கு
त्वया	உம்மோடு
तुल्यं	ஸமமாய் சொல்லக்கூடிய
सुहृदं	ஆப்தன் ஒருவனை
उपलक्षये न	நான் அறிந்திலேன்.'
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
मां	என்னை நினைத்து,
शोचेत् न	மனம் நொந்தவராய் இருக்கக்கூடாது.
यथा तथा	அதற்கேற்றவண்ணமாய்
कुरु	நீர் செய்யவேண்டும்.

शोकोपहतचेतास्तु वृद्धश्च जगतीपतिः । कामभारावसन्नश्च तस्मादेतद्ब्रवीमि ते ॥ २३ ॥

वृद्धः	"மூப்புடையவராகிய
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்
कामभारावसन्नः च	ஸர்வமுமாய்க்கொண்டிருந்த மனைதம்கை கூடப்பெறுதவராகி
तु	அதனால்
शोकोपहतचेताः	வெந்துகிடக்கும் மனமுடையவராயிருக்கி
तस्मात् च	ஆகையால்தான் [றார்.
ते	உமக்கு
एतत्	பின்வருவதை
ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்'

यद्यदाज्ञापयेत्किंचित्स महात्मा महीपतिः । कैकेय्याः प्रियकामार्थे कार्यं तदविकाङ्क्षया ॥

सः	" அந்த
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்
यत् किञ्चित्	எந்த ஒருகாரியத்தை
कैकेय्याः	கைகேயிஅம்மாவின்
प्रियकामार्थे	இஷ்டத்தை பூர்த்திசெய்துகொடுக்கவேணுமென்கிற காரணத்தால்
आज्ञापयेत्	கட்டளையிடுகிறாரோ
तत्	அது
यत्	அக்காரணத்தால்
अविकाङ्क्षया	முழுவிருப்பத்துடன்
कार्यम्	என்னால் செய்துமுடிக்கப்படவேண்டும்.

एतदर्थं हि राज्यानि प्रशासति नराधिपाः । यदेषां सर्वकृत्येषु मनो न प्रतिहन्यते ॥ २५ ॥

नराधिपाः	"அரசர்கள்
एषां	இவர்களுடைய
सर्वकृत्येषु	ஒவ்வொரு காரியங்களிலும்,
मनः	நினைத்தது
प्रतिहन्यते न	தடைபடக்கூடாது
यत् एतदर्थं हि	என்கிற இந்தப்பயனுக்காகத்தான்
राज्यानि	ராஜ்யங்களை
प्रशासति	பாதுகாக்கின்றார்கள்.

यथा स महाराजो नालीकमधिगच्छति । न च ताम्यति दुःखेन सुमन्त्र कुरु तत्तथा ॥

सुमन्त्र	"சுமந்திரரே!
यत्	இது இப்படி இருக்கின்றமையால்
सः	அந்த
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
अलीकं	இஷ்டமில்லாததை
अधिगच्छति न	அனுபவிக்கக்கூடாது.
दुःखेन च	மனவேதனையாலும்
ताम्यति न	திருமேனி இளைத்துப் போகக்கூடாது.
यथा तथा	எப்படியாலல் இவ்வாறுகுமோ
तत्	அதை
कुरु	நீர்கவனிக்கவேண்டும்.

अदृष्टदुःखं राजानं वृद्धमार्यं जितेन्द्रियम् । ब्रूयास्त्वमभिवाद्यैव मम हेतोरिदं वचः ॥२७॥
नैवाहमनुशोचामि लक्ष्मणो न च मैथिली । अयोध्यायाश्च्युताश्चेति वने वत्स्यामहेति वा ॥
चतुर्दशसु वर्षेषु निवृत्तेषु पुनःपुनः । लक्ष्मणं मां च सीतां च द्रक्ष्यसि क्षिप्रमागतान् ॥

अदृष्टदुःखं	"இதுவரை துக்கத்தையறியாதவரும்,
वृद्धं	மூப்பினரும்,
जितेन्द्रियं	ஐம்புலன்களை வென்றவரும்,
आर्यं एव	யாவரும் பூஜைசெய்யத்தக்கவருமாகிய
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
अयोध्यायाः	அயோத்தியைவிட்டு
च्युताः	வந்தோமே
इति च	என்பதிலாவது,
वने	வனத்தில்
वत्स्यामहे	வாஸஞ்செய்ய வேண்டுமே
इति वा	என்பதிலாவது
अहं	நான்
अनुशोचामि न	மனத்தாபம் கொள்ளவில்லை.
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்
मैथिली एव	சீதையும்
न	மனத்தாபம் கொள்ளாதிருக்கிறார்கள்.
चतुर्दशसु	பதினன்கு
वर्षेषु	வருஷங்கள்
निवृत्तेषु क्षिप्रं	தீர்ந்தவுடன்
पुनःपुनः	மீளவும்
आगतान्	திரும்பிவந்துவிட்ட
मां च	அடியேனையும்,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்,
सीतां च	சீதையையும்
द्रक्ष्यसि	தேவரீர் கண்டு ஆனந்தமடையப்போகின்றீர் என்கிற
इदं	இந்த
वचः	என்மொழியை
त्वं	நீர்
मम हेतोः	என்பொருட்டு
अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து
ब्रूयाः	சொல்லும்.

एवमुक्त्वा तु राजानं मातरं च सुमन्त्र मे । अन्याश्च देवीः सहिताः कैकेयीं च पुनःपुनः ॥
आरोग्यं ब्रूहि कौसल्यामथ पादाभिवन्दनम् । सीताया मम चार्यस्य वचनाल्लक्ष्मणस्य च ॥

सुमन्त्र	"சுமந்திரரே!
एवं तु	இப்படியாய்,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
पुनः पुनः	பலமுறை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
अथ	அதன்மேல்
मे	எனது
मातरं	மாதாவாகிய
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரிடத்திலும்,
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரிடத்திலும்
सहिताः	அவ்விடமிருக்கும்
अन्याः	மற்ற
देवीः च	தாய்மார்களிடத்திலும்
मम	என்னுடையவும்,
सीतायाः	ஸீதையினுடையவும்
आर्यस्य	ஆப்தசிநேகிதனுகிய
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
वचनात्	விண்ணப்பமாய்
पादाभिवन्दनं	பாதங்களில்நமஸ்கரிக்கிறேம் என்பதையும்
आरोग्यं च	ஆரோக்யமாயிருக்கிறேம் என்பதையும்
ब्रूहि	நீர் சொல்வீராக.

ब्रूयाश्च हि महाराजं भरतं क्षिप्रमानय । आगतश्चापि भरतः स्थाप्यो नृपमते पदे ।।३२ ॥

क्षिप्रं	"சிக்கிரமாய்
भरतं	பரதனை
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
आनय	நீர் அழைத்துக்கொண்டுவந்துநிறுத்தும்.
भरतः च	பரதனும்
आगतः च	வந்துசேர்ந்தவுடனே
नृपमते	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருவுள்ளம் எள்ளளவும் கோணுமலிருக்கிற
पदे अपि	நிலைமையிலேயே
स्थाप्यः हि	ஸதா இருந்துவரவேண்டுமென்று
ब्रूयाः	நீர் நற்புத்தி கூறவேண்டும்.

भरतं च परिष्वज्य यौवराज्येऽभिषिच्य च । अस्मत्सन्तापजं दुःखं न त्वामभिभविष्यति ॥

भरतं	"பரதனை
यौवराज्ये	இளவரசில்
अभिषिच्य च	பட்டாபிஷேகம் செய்து,
परिष्वज्य च	சம்பர்க்கம்பெற்றுவிட்டால்,
त्वां	உமக்கு
अस्मत्सन्तापजं	எங்களுடைய நினைவால் விளையும்
दुःखं	துக்கம்
अभिभविष्यति न	அதிகமாயிராது.

भरतश्चापि वक्तव्यो यथा राजनि वर्तसे। तथा मातृषु वर्तेथाः सर्वास्वेवाविशेषतः ॥ ३४ ॥
यथा च तव कैकेयी सुमित्रा च विशेषतः । तथैव देवी कौसल्या मम माता विशेषतः ॥
तातस्य प्रियकामेन यौवराज्यमवेक्षता । लोकयोरुभयोः शक्यं नित्यदा सुखमेधितुम् ॥

भरतः च	"பரதனும்,
राजनि	'சக்கிரவர்த்தியாரிட
यथा	எவ்வண்ணம் [த்தில்
वर्तसे	நீ நடக்கின்றனையோ
तथा अपि	அவ்வண்ணமே
मातृषु	மாதாக்கள்
सर्वासु एव	எல்லோர்களிடத்தி லும்
अविशेषतः	பக்ஷபாதமின்றி ஒரே சீராக
वर्तेथाः	நீ நடந்துகொள்ளக் கடவை' என்றும்,
तव	'உனக்கு
कैकेयी	கைகேயி தேவியார்
यथा	எவ்வண்ணம்
विशेषतः च	பத்திமைக்குரியவ
तथा च	அவ்வண்ணமே [ளோ
मम माता	என் மாதாவாகிய
कौसल्या	கௌஸல்யா
देवी	தேவியாரும்,
सुमित्रा एव	சுமித்ராதேவியாரும்,
विशेषतः	பத்திமைக்குரியவர் க'ளென்றும்,
तातस्य	'தந்தையின்
प्रियकामेन	மனங்கோணாது நடப் பதாலும்,
यौवराज्यं	இளவரசில்
अवेक्षता	நீதி வழுவாது பாது காத்துவருவதாலும்,
उभयोः	இஹபரமென்கிற இரண்டு
लोकयोः	உலகங்களிலும்
सुखं	புண்யத்தால் விளையும் நன்மையை
नित्यदा	சாசுவதமாய்
एधितुं	நீ பெறுவதற்கு
शक्यं	சாத்தியமாகு' மென்றும்
वक्तव्यः	சொல்லப்பட வேண்டும்.

निवर्त्यमानो रामेण सुमन्त्रः शोककर्शितः । तत्सर्वं वचनं श्रुत्वा स्नेहात्काकुत्स्थमब्रवीत् ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निवर्त्यमानः	திரும்பிப்போக விடை கொடுக்கப்பட்டவ ராய்
शोककर्शितः	அஸஹ்யமாயிருக்கும் மனவேதனையுற்ற வராகி
तत्	அந்த
वचनं	திருவாக்கு
सर्वं	அனைத்தையும்
श्रुत्वा	கேட்டும்,
स्नेहात्	பத்திமையினால்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தார்:

यदहं नोपचारेण ब्रूयां स्नेहादविक्लबः । भक्तिमानिति तत्तावद्वाक्यं त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥३८॥

अहं	"அடியேன்
भक्तिमान् इति	தொண்டன் என்னும் காரணத்தால்
अविक्लबः	தணிவுகொண்டு,
यत्	எந்த ஒரு
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
ब्रूयां	தெரிவிக்கின்றேனில்
तत्	அதற்கு
उपचारेण न	உள்ளத்திலிருந்து வ ராக முகஸ்துதிவாக் யமில்லாமையாலும்,
स्नेहात् तावत्	பத்திமையால்தான் இருப்பதாலும்,
त्वं	தேவரீர்
क्षन्तुं	திருச்செவிசாற்றி யருள
अर्हसि	திருவுளம் பற்றி அரு ள்வீராக.

कथं हि त्वद्विहीनोऽहं प्रतियास्यामि तां पुरीम् । तव तात वियोगेन पुत्रशोकाकुलामिव ॥

तात	"மஹாபூஜ்யரே!
तव	தேவரீருடைய
वियोगेन	பிரிவால்
पुत्रशोकाकुलां	புத்திரனைப் பறிகொடுத்து உள்ளம் பதைக்கப்பெற்ற ஓர் ஸ்த்ரீயை
इव	போலிருக்கும்
तां	அந்த
पुरीं	நகரத்திற்கு
त्वद्विहीनः	தேவரீரை விட்டுப்பிரிந்தவனாகிய
अहं हि	நான் மாத்திரம்
कथं	எவ்வண்ணம்
प्रतियास्यामि	திரும்பிப்போவேன்?

सराममपि तावन्मे रथं दृष्ट्वा तदा जनः । विना रामं रथं दृष्ट्वा विदीर्येतापि सा पुरी ॥

मे	"எனது
रथं	ரதத்தை
तदा	அப்பொழுது
सरामं	ஸ்ரீராமர் வீற்றிருக்கப் பெற்றதாய்
जनः	உடல் படைக்கப்பெற்ற உயிர் எல்லாமும்
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
तावत्	இப்பொழுது
रथं	ரதத்தை
रामं विना	ஸ்ரீராமர் வீற்றிராத தாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
सा पुरी अपि	அந்த நகரமே
विदीर्येत अपि	பிளந்து சிதறுண்டழியாதோ?

दैन्यं हि नगरी गच्छेद्दृष्ट्वा शून्यमिमं रथम् । सूतावशेषं स्वं सैन्यं हतवीरमिवाहवे ॥ ४१ ॥

नगरी	"நகர்
इमं	இந்த
रथं	ரதத்தை
शून्यं	உள்ளே ஒருவருமில்லாததாய்
सूतावशेषं	சாரதி மாத்திரம் இருக்கப்பெற்றதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
आहवे	போரில்
हतवीरं	தளகத்தினை பறிகொடுத்துவிட்ட
स्वं	அவனது
सैन्यं इव	படையைப்போன்ற தாய்
दैन्यं	மனத்தளர்ச்சியை
गच्छेत् हि	அடையுமே!

दूरेऽपि निवसन्तं त्वां मानसेनाग्रतः स्थितम् । चिन्तयन्त्योऽद्य नूनं त्वां निराहाराः कृताः प्रजाः ॥

प्रजाः	"ஜனங்கள்
दूरे	தூரதேசத்தில்
निवसन्तं	வசிக்கும்
त्वां	தேவரீரை
मानसेन	சதா நினைவால்
अग्रतः	முன்னே
स्थितं	நிற்பவராய்
त्वां अपि	உம்மையே
चिन्तयन्त्यः	நினைத்துக்கொண்டிருப்பவர்களாய்
नूनं	அதனால்
अद्य	இப்பொழுது
निराहाराः	உணவுகொள்ளாதவர்களாய்
कृताः	செய்யப்பட்டிருப்பார்கள்.

दृष्टं तद्धि त्वया राम यादृशं त्वत्प्रवासने । प्रजानां सङ्कुलं वृत्तं त्वच्छोकक्रान्तचेतसाम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्	அந்த
त्वत्प्रवासने	தேவரீர் நாட்டின் எல்லையைக்கடந்து எழுந்தருளினசமயத்தில்	सङ्कुलं	குழப்பமடைந்த
		वृत्तं	மனோபாவமும்
		यादृशं	எத்தன்மையதென்
त्वच्छोकक्रान्त-चेतसां	தேவரீருக்காக வருந்தி தளர்ச்சியுற்ற மனமுடைய	त्वया हि	தேவரீராலேயே [பது,
		दृष्टम्	பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டருளப்பட்டிருக்கிறது.
प्रजानां	பிரஜைகளின்		

आर्तनादो हि यः पौरैर्मुक्तस्त्वद्विप्रवासने । सरथं मां निशाम्यैव कुर्युः शतगुणं ततः ॥४४॥

त्वद्विप्रवासने	"தேவரீர் வனவாஸம் புறப்படுகையில்	ततः	அதிலும்
		शतगुणं	நூறுமடங்கதிகமாக
पौरैः	பட்டணத்துஜனங்க	सरथं	இரதத்திலிருக்கும்
मुक्तः	விடுக்கப்பட்ட [ளால்	मां एव	என்னைமாத்திரம்
आर्तनादः	கூக்குரல்	निशाम्य	கண்டு
यः हि	எதுவோ	कुर्युः	கூக்குரலிடுவார்கள்.

अहं किं चापि वक्ष्यामि देवीं तव सुतो मया । नीतोऽसौ मातुलकुलं सन्तापस्त्यज्यतामिति ॥
असत्यमपि नैवाहं ब्रूयां वचनमीदृशम् । कथमप्रियमेवाहं ब्रूयां सत्यमिदं वचः ॥ ४६ ॥

देवीं	"அம்மாளிடம்	इदं	இப்பொழுது
तव	'தேவரீருடைய	अप्रियं	கேட்க அஸஹ்யமாயிருக்கும்
असौ सुतः	இந்த திருக்குமாரன்		
मया	என்னால்	सत्यं	உண்மையாகிய
मातुलकुलं	மாமன்வீட்டில்	वचः एव	மொழியையே
नीतः	விட்டுவிடப்பட்டிருக்	अहं एव	நானே
सन्तापः	மனவேதனை [கிறார்.	कथं	எப்படி
त्यज्यतां इति	ஒழியட்டும்' என்கிற	ब्रूयां	தெரிவிக்கமுடியும்?
ईदृशं	இந்த	अपि	எப்படியும்
असत्यं वचनं	பொய் வார்த்தையை	किं च	எதைத்தான்
अहं अपि	நானே	अहं	நான்
ब्रूयां न	சொல்லக்கூடாது.	वक्ष्यामि	சொல்லுவேன்.?

मम तावन्नियोगस्थास्त्वद्बन्धुजनवाहिनः । कथं रथं त्वया हीनं प्रवाह्यन्ति हयोत्तमाः ॥

मम	"எனது	हयोत्तमाः	சிறந்த குதிரைகள்
नियोगस्थाः	ஓட்டும் சமிக்ஞைகளுக்கு ஈடுபட்டவைகளாய்	तावत्	இப்பொழுது
		त्वया हीनं	தேவரீர் எழுந்தருளி
त्वद्बन्धुजन-वाहिनः	தேவரீரையும், கூடவே யிருக்கும் பாக்கியம் பெற்றவர்களையும் சுமந்துவந்தவைகளாகிய	रथं	ரதத்தை [யிராத
		कथं	எப்படி
		प्रवाह्यन्ति	இழுத்துக்கொண்டு மீண்டு செல்லும்?

तन्न शक्ष्याम्यहं गन्तुमयोध्यां त्वदृतेऽनघ । वनवासानुयानाय मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ४८ ॥

अनघ	"மாசற்றவரே!
तत्	ஆகையால்
त्वदृते	தேவரீரை விட்டுப்
अहं	அடியேன் [பிரிந்து
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
गन्तुं	திரும்பிச்செல்ல
शक्ष्यामि न	முடியாது.
मां	அடியேனை
वनवासानुयानाय	வனவாஸத்திலும்கூட வே வைத்துக்கொள் வதற்கு
अनुज्ञातुं	அனுமதியளிக்க
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் பற்றியருள்வீராக.

यदि मे याचमानस्य त्यागमेव करिष्यसि । सरथोऽग्निं प्रवेक्ष्यामि त्यक्तमात्र इह त्वया ॥

याचमानस्य	"யாசிக்கும்
मे	அடியேனுக்கு
त्यागं एव	திருமபியனுப்பிவிடு வதையே
करिष्यसि यदि	தேவரீர் திருவுளம் கொள்ளுகிறீர் என்
इह	இங்கு [றால்
त्वया	தேவரீர்
त्यक्तमात्रः	விட்டுச்சென்ற தக்ஷ
सरथः	ரதத்துடன் [ணமே
अग्निं	அக்கினியில்
प्रवेक्ष्यामि	நான் விழுந்து விடுவேன்.

भविष्यन्ति वने यानि तपोविघ्नकराणि ते । रथेन प्रतिबाधिष्ये तानि सत्त्वानि राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
वने	வனத்தில்
ते	தேவரீரின்
तपोविघ्नकराणि	தவத்துக்கிடையூறு செய்கிறவைகளாய்
यानि	எந்த
सत्त्वानि	உயிர்கள்
भविष्यन्ति	ஏற்படுகின்றனவோ
तानि	அவைகளை
रथेन	இரதத்திலிருந்த வண்ணமே
प्रतिबाधिष्ये	நான் ஓட்டிவிடுவேன்.

त्वत्कृते न मयाऽवाप्तं रथचर्याकृतं सुखम् । आशंसे त्वत्कृतेनाहं वनवासकृतं सुखम् ॥

त्वत्कृते	"தேவரீர் பட்டாபிஷே கத்தில்,
रथचर्याकृतं	தேர்ப்பாகனுயிருப்ப தாலுண்டாகும்
सुखं	பாக்கியமானது
मया	என்னால்
अवाप्तं न	அடையப்படவில்லை.
त्वत्कृतेन	தேவரீரின் அனுக்ர ஹத்தால்
वनवासकृतं	வனவாஸத்தாலுண்
सुखं	பாக்கியத்தை [டாகும்
अहं आशंसे	நான் வருந்திப்பிரார்த் திக்கின்றேன்.

प्रसीदेच्छामि तेऽरण्ये भवितुं प्रत्यनन्तरः । प्रीत्याऽभिहितमिच्छामि भव मे प्रत्यनन्तरः ॥

अरण्ये	"அரணியத்தில்
ते	தேவரீருடைய
प्रत्यनन्तरः	ஸந்நிதியிலிருக்கின்ற
भवितुं	ஆக [வனுக
इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கின் றேன்.
प्रीत्या	அடியார்களுக்கு காட் டும் தண்ணளியால்
मे	அடியேனுக்கு
प्रत्यनन्तरः	'பக்கலிலேயே இருக் கின்றவனுக
भव	நீ ஆகுக' எனும்
अभिहितं	திருவாக்கை
इच्छामि	நான் பிரார்த்திக் கின்றேன்;
प्रसीद	கருணைபுரிந்தருள் வீராக.

इमे चापि हया वीर यदि ते वनवासिनः। परिचर्यां करिष्यन्ति प्राप्स्यन्ति परमां गतिम्॥

वीर	"புண்யாத்மாவே!	परिचर्यां	கைங்கர்யத்தை
इमे	இந்த	करिष्यन्ति	புரியட்டும்;
हयाः च	குதிரைகளும்,	यदि	அதனால்
वनवासिनः	வனத்தில் வசிப்பவை களாய்,	परमां	உத்தமமான
		गतिं अपि	கதியையும்
ते	தேவரீருக்கு	प्राप्स्यन्ति	அடையட்டும்.

तव शुश्रूषणं मूर्ध्ना करिष्यामि वने वसन्। अयोध्यां देवलोकं वा सर्वथा प्रजहाम्यहम्॥

वने	"காட்டில்	करिष्यामि	நான் செய்வேன்.
वसन्	வஸித்துக்கொண்டு	अहं	நான்
तव	தேவரீருக்கு	अयोध्यां	அயோத்தியையா யினும்,
सर्वथा	ஸர்வதிதமான		
शुश्रूषणं	சுச்ரூஷையை	देवलोकं वा	தேவலோகத்தை
मूर्ध्ना	தலையால்	प्रजहामि	மதியேன். [யாயினும்,

न हि शक्या प्रवेष्टुं सा मयाऽयोध्या त्वया विना। राजधानी महेन्द्रस्य यथा दुष्कृतकर्मणा॥

दुष्कृतकर्मणा	"பாவஞ்செய்தவரால்,	अयोध्या हि	அயோத்தியா பட்ட ணமும்
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது		
राजधानी	ராஜதானியானது, (அமராவதி)	त्वया	தேவரீரை
		विना	விட்டுப்பிரிந்த
यथा	எப்படியோ அப்ப டியே	मया	அடியேனல்
		प्रवेष्टुं	புக
सा	அந்த	शक्या न	ஒண்ணாது.

वनवासे क्षयं प्राप्ते ममैष हि मनोरथः। यदनेन रथेनैव त्वां वहेयं पुरीं पुनः ॥ ५६॥

वनवासे	"வனவாஸம்	वहेयं	எழுந்தருளப்பண்ணி க்கொண்டு செல்வேன்
क्षयं प्राप्ते	தீர்ந்த பின்பு		
त्वां	தேவரீரை		
अनेन	இந்த	यत्	எதுவோ, அந்த
रथेन एव	ரதத்திலேயே	एषः हि	இதொன்றுதான்
पुरीं	நகருக்கு	मम	அடியேனது
पुनः	திரும்பவும்	मनोरथः	மனோரதம்.

चतुर्दश हि वर्षाणि सहितस्य त्वया वने। क्षणभूतानि यास्यन्ति शतसंख्यान्यतोऽन्यथा॥

वने	"வனத்தில்	क्षणभूतानि	கணப்பொழுதாக
त्वया	தேவரீரோடு	यास्यन्ति	கழிந்துவிடும்.
सहितस्य	கூடயிருக்கும்எனக்கு	अन्यथा	இப்படியில்லாத பக்ஷத்தில்
चतुर्दश	பதினைந்து		
वर्षाणि	வருஷங்களும்,	शतसंख्यानि	நூறுமடங்கு
		अतः हि	அதிகமாய் வளருமே.

भृत्यवत्सल तिष्ठन्तं भर्तृपुत्रगते पथि । भक्तं भृत्यं स्थितं स्थित्यां त्वं न मां हातुमर्हसि ॥

भर्तृपुत्रगते	"சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாராய் திரு விளையாடிக்கொண்டு
भृत्यवत्सल	அடிமைப்பட்டவர்க ளுக்கு அருள் புரி பவரே !
भक्तं	பத்திமைகொண்ட
भृत्यं	தொண்டனும்
स्थित्यां	தருமசிந்தையுற்று த ருமானுஷ்டானத்தில்
स्थितं	அசஞ்சலப் பற்று டையவனும்,
पथि	செய்யவேண்டிய காரியத்தில்
तिष्ठन्तं	மனவுறுதிகொண்டி ருப்பவனுமாகிய
मां	அடியேனை
त्वं	தேவரீர்
हातुं	திருப்பியனுப்பிவிட
अर्हसि न	திருவுளம்பற்றக் கூடாது."

एवं बहुविधं दीनं याचमानं पुनःपुनः । रामो भृत्यानुकम्पी तु सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥५९॥

भृत्यानुकम्पी	அடியார்களைக் காத்தருளும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
बहुविधं	பலவகையாக,
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,
एवं	மேற்கண்டவண்ண
दीनं	வருந்தி [மாய்
याचमानं तु	யாசிக்கும்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார் :

जानामि परमां भक्तिं मयि ते भर्तृवत्सल । शृणु चापि यदर्थं त्वां प्रेषयामि पुरीमितः ॥

भर्तृवत्सल	"ராஜபக்தனே !
मयि	என்னிடத்திலுள்ள
ते	உமது
परमां	சிறந்த
भक्तिं	பத்திமையை
जानामि	நான் நன்கறிவேன்.
अपि च	அப்படியிருந்தும்,
त्वां	உம்மை
इतः	இங்கிருந்து
पुरीं	நகருக்கு
यदर्थं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
प्रेषयामि	அனுப்புகிறேனென்று, அதை
शृणु	சொல்லுகிறேன் கேளும்.

नगरं त्वां गतं दृष्ट्वा जननी मे यवीयसी । कैकेयी प्रत्ययं गच्छेदिति रामो वनं गतः ॥

नगरं	"பட்டணத்திற்கு
गतं	திரும்பிவந்து சேர்ந்த
त्वां	உம்மை
दृष्ट्वा	கண்டு,
मे	எனது
यवीयसी	சிறிய
जननी	தாயாரான
कैकेयी	கைகேயி அம்மாள்
रामः	'ராமன்
वनं	காட்டை
गतः इति	அடைந்தான்' என்கிற
प्रत्ययं	உத்தேசம் நிறைவேற ப்பெற்றதாய்
गच्छेत्	எண்ணங்கொள்வாள்.

परितुष्टा तु सा देवी वनवासं गते मयि । राजानं नातिशङ्कते मिथ्यावादीति धार्मिकम् ॥

मयि	"நான்	परितुष्टा	மகிழ்வுற்றவளாகி
वनवासं	வனவாஸத்தை	धार्मिकं	தார்மிகராகிய
गते	அடைந்தால்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
तु	அப்பொழுது	मिथ्यावादी इति	சொன்னசொல் தவ றியவராய்
सा	அந்த	अतिशङ्कते न	ஐயங்கொள்ளாள்.
देवी	தேவியார்		

एष मे प्रथमः कामो यदम्बा मे यवीयसी । भरतारक्षितं स्फीतं पुत्रराज्यमवाप्नुयात् ॥

मे	"எனது	स्फीतं	உள்ளம் பூரித்திருப்
यवीयसी अम्बा	சிறிய தாயார்	अवाप्नुयात्	அடைவாள். [பதை
भरतारक्षितं	பரதனல் பாதுகாக்க ப்படும்	एषः	இது
		मे	என்னுடைய
पुत्रराज्यं	திருக்குமாரனுடைய ராஜ்யத்தில்	प्रथमः	ஸர்வமுமாய்க் கொண்ட
यत्	அக்காரணத்தால்	कामः	மனோரதம்.

मम प्रियार्थं राज्ञश्च सरथस्त्वं पुरीं व्रज । संदिष्टश्चापि यानर्थांस्तांस्तान्ब्रूयास्तथा तथा ॥

मम च	"எனக்காகவும்	अर्थान्	செய்திகள்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரின்		
प्रियार्थं	தேற்றரவுக்காகவும்	यान् च	எவைகளோ
त्वं	நீர்		
सरथः	ரதத்துடன்கூடிய வராய்	तान्	அவைகளை
पुरीं व्रज	நகரை அடையும்.	तान्	அவரவர்களுக்கு,
सन्दिष्टः अपि	சக்கிரவர்த்தியார் ஸந்நிதிக்கு தூது மொழிகொண்டு செல்லும் தூதராக நீர் இருப்பதால்	तथा तथा	சொல்லப்பட்டவண் ணமே
		ब्रूयाः	சொல்வீராக."

इत्युक्त्वा वचनं सूतं सान्त्वयित्वा पुनःपुनः । गुहं वचनमक्लीबं रामो हेतुमदब्रवीत् ॥६५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वचनं	திருவாக்கையும்,
सूतं	சாரதியை	उक्त्वा	அருளியபின்னர்,
पुनः पुनः	எவ்வளவோ நல்வார்த்தை சொல்லி	अक्लीबं	சடக்கென எதையும் செய்துமுடிக்கவல்ல
सान्त्वयित्वा	சமாதானப்படுத்தி விட்டு,	गुहं	குகரைப்பார்த்து
		वचनं	பின்வரும் வார்த்தை யை
हेतुमत्	காரணங்களோடுகூடிய		
इति	மேற்கண்ட	अब्रवीत्	சொன்னார்

नेदानीं गुह योग्योऽयं वासो मे सजने वने। अवश्यं ह्याश्रमे वासः कर्तव्यस्तदृतो विधिः॥

गुह	"குகரே!	वासः	வாசமானது
मे	எனக்கு	अवश्यं	அவசியம்
सजने	ஜனசம்சர்க்கம் பெற்ற	कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கவேண்டிய தாயிருக்கிறது.
वने	காட்டில்		
अयं	இப்பொழுது	इदानीं	இதுவிஷயத்தில்
वासः	வாஸமென்பது	विधिः हि	நியமனமும்
योग्यः न	ஏற்றதாகாது.	तदृतः	அப்படியேயிடப்பட் டிருக்கிறது.
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்		

सोऽहं गृहीत्वा नियमं तपस्विजनभूषणम्। हितकामः पितुर्भूयः सीताया लक्ष्मणस्य च॥
जटाः कृत्वा गमिष्यामि न्यग्रोधक्षीरमानय ॥ ६७॥

पितुः	"தந்தைக்கும்,	तपस्विजन-भूषणं	தவசிகள் தலைமயிரை முடைதலின் மாதிரி
सीतायाः	சீதைக்கும்,	गृहीत्वा	பற்றுவைத்து, [யில்,
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுக்கும்,	जटाः	தலைமயிரை சடை களாய்
भूयः	எப்பவும்	कृत्वा	தரித்து பின்னிக் கொண்டு
हितकामः	சரியான வழியில் நடப் பவனுய் விளங்கும்	गमिष्यामि	இருக்கப்போகிறேன்;
		न्यग्रोधक्षीरं	ஆலம்பாலை
सः	அந்த	आनय	நீகொண்டுவருவா யாக."
अहं	நான்		
नियमं	சாஸ்திரவிதியாகிய		

तत्क्षीरं राजपुत्राय गुहः क्षिप्रमुपाहरत्। लक्ष्मणस्यात्मनश्चैव रामस्तेनाकरोज्जटाः॥६८॥

गुहः	குகர்	रामः एव	ஸ்ரீராமரே
तत्क्षीरं	அந்தப் பாலை	आत्मनः	தனக்கும்
राजपुत्राय	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருக்கு	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
		तेन	அதைக்கொண்டு
क्षिप्रं	தக்ஷணமே	जटाः	தலைமயிரை சடைக ளாய்
उपाहरत्	கொணர்ந்து ஸமர்ப் பித்தனர்.	अकरोत्	திரித்தருளினர்.

दीर्घबाहुर्नरव्याघ्रो जटित्वमधारयत् ॥ ६९॥

दीर्घबाहुः	ஆஜானுபாஹுவாகிய	जटित्वं	தலைமயிரை சடை சடையாய் திரித்து பின்னிக்கொண்டிரு த்தலை
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகு மவர்	अधारयत्	ஏற்றுக்கொண்டார்.

तौ तदा चीरवसनौ जटामण्डलधारिणौ। अशोभेतामृषिसमौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥७०॥

तदा	அப்பொழுது
भ्रातरौ	உடன்பிறந்தவர்களும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமாகிய
तौ	அவ்விருவர்களும்
चीरवसनौ	மரவுரிகளை உடுத்துக் கொண்டிருப்பவர்களாய்
जटामण्डलधारिणौ	ஜடாமண்டலதாரிகளாய்
ऋषिसमौ	ரிஷிகளையொத்தவர்
अशोभेताम्	திகழ்ந்தனர்.

ततो वैखानसं मार्गमास्थितः सहलक्ष्मणः। व्रतमादिष्टवान्रामः सहायं गुहमब्रवीत् ॥७१॥

ततः	அப்பொழுது
व्रतं	சங்கற்பத்தை
आदिष्टवान्	செய்துகொண்டவராய்
वैखानसं	வானப்ரஸ்தர்களுக்குரிய
मार्गं	அனுஷ்டானத்தை
आस्थितः	பற்றியவரும்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனிருப்பவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सहायं	ஆப்தராகிய
गुहं	குகரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.

अप्रमत्तो बले कोशे दुर्गे जनपदे तथा। भवेथा गुह राज्यं हि दुरारक्षतमं मतम् ॥ ७२ ॥

गुह	"குகரே!
बले	சதுரங்கபலத்திலும்,
कोशे	பொருளிலும்,
दुर्गे	நிலவரண், நீரரண், மலையரண், காட்டரண், என்ற நான்கு வகை அரணிலும்,
जनपदे तथा	நாட்டிலும்
अप्रमत्तः	ஊக்கமுடையவராய்
भवेथाः	நீர் இருப்பீராக.
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
दुरारक्षतमं	சிரமசாத்தியமென்பது
मतं हि	யாவருக்கும் தெரிந்த விஷயமே."

ततस्तं समनुज्ञाप्य गुहमिक्ष्वाकुनन्दनः। जगाम तूर्णमव्यग्रः सहभार्यः सलक्ष्मणः॥ ७३ ॥

अव्यग्रः	சாந்தமூர்த்தியும்,
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலபிள்ளையான
तं	அந்த அவர்,
गुहं	குகருக்கு,
समनुज्ञाप्य	விடைகொடுத்தருளி,
तूर्णं	தக்ஷணமே
सहभार्यः	தருமபத்தினியோடும்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
जगाम	எழுந்தருளினார்.

स तु दृष्ट्वा नदीतीरे नावमिक्ष्वाकुनन्दनः। तितीर्षुः शीघ्रगां गङ्गामिदं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலபிள்ளையாகிய
सः	அவர்,
नदीतीरे	நதிக்கரையில்
नावं	மரக்கலத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு,
शीघ्रगां	ஜலப்ரவாஹவேகமுற்ற
गङ्गां	கங்காநதியை
तितीर्षुः	கடந்துசெல்லத்திருவுளம் பற்றியவராகி,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
तु	இதுவிஷயத்தில்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்.

आरोह त्वं नरव्याघ्र स्थितां नावमिमां शनैः। सीतां चारोपयान्वक्षं परिगृह्य मनस्विनीम्॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!
स्थितां	சித்தமாய் வந்து
इमां	இந்த [நிற்கின்ற
नावं	மரக்கலத்தை
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு,
मनस्विनीं	பிடிவாதமாய் கூடவே வரும்,
सीतां	சீதையை
शनैः	மெள்ள, (ஜாக்கிரதையாய்)
आरोपय	ஏற்றிவை.
अन्वक्षं	உடனே
त्वं हि	நீயும்
आरोह	ஏறிக்கொள்."

स भ्रातुः शासनं श्रुत्वा सर्वमप्रतिकूलयन्। आरोप्य मैथिलीं पूर्वमारुरोहात्मवांस्ततः॥

अप्रतिकूलयन्	திருவாக்குக்கு மறுவாக்கு நினையாத
आत्मवान्	ஞானவிருத்தராகிய
सः	அவர்,
भ्रातुः	தமையனுரின்
शासनं	ஆக்கினை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
पूर्वं	முதலில்
मैथिलीं	மைதிலியாரை
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துவிட்டு,
ततः	உடனே
आरुरोह	தாமும் ஏறிக்கொண்டார்.

अथारुरोह तेजस्वी स्वयं लक्ष्मणपूर्वजः। ततो निषादाधिपतिर्गुहो ज्ञातीनचोदयत्॥७७॥

अथ	அதன்பிறகு
तेजस्वी	திரிலோகபிரவலித்தி பெற்றவரும்,
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணருக்குதமையனுருமான அவர்
स्वयं	தாமே
आरुरोह	ஏறியருளினர்.
ततः	உடனே
निषादाधिपतिः	வேடவர்களின் மன்னராகிய
गुहः	குகர் [ர
ज्ञातीन्	சுற்றத்தார்களைப் பார்த்து
अचोदयत्	"சீக்கிரம் ஜாக்கிரதை" என்றார்.

राघवोऽपि महातेजा नावमारुह्य तां ततः। ब्रह्मवत्क्षत्रवच्चैव जजाप हितमात्मनः॥ ७८॥

महातेजाः अपि	மிக்க தேஜஸ்வியு
राघवः	ஸ்ரீராமர் [மாகிய
तां	அந்த
नावं	மரக்கலத்தில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
ततः एव	அப்போதும்
आत्मनः	பரமாத்மாவுக்கு
हितं	உள்ளங்குளிரச் செய்யத்தக்கதை
ब्रह्मवत्	பரமபத சித்திக்கு வேண்டிய யாவையும்,
क्षत्रवत् च	பூலோக பெருமைக்கு வேண்டிய யாவையும்,
जजाप	ஜபம் செய்தருளினர்.

आचम्य च यथाशास्त्रं नदीं तां सह सीतया। प्राणमत्प्रीतिसंहृष्टो लक्ष्मणश्चामितप्रभः॥

अमितप्रभः	மஹா தேஜஸ்வியாகிய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,
प्रीतिसंहृष्टः च	கௌரவத்தால் அவையொத்து நடக்கின்றவராகி,
यथाशास्त्रं	சாஸ்திர முறைப்படி
आचम्य	ஆசமனம்பண்ணி,
तां	அந்த
नदीं	நதியை
सीतया सह	பிராட்டியாரோடு
प्राणमत्	பணிந்தார் [கூட

अनुज्ञाय सुमन्त्रं च सबलं चैव तं गुहम्। आस्थाय नावं रामस्तु चोदयामास नाविकान्॥

रामः ஸ்ரீராமர்
नावं மரக்கலத்தில்
आस्थाय एव எழுந்தருளிய பின்
तं அந்த [னரும்,
सुमन्त्रं च சுமந்திரருக்கும்,
सबलं பரிவாரங்களுடன்
கூடிய
गुहं च குஹருக்கும்
अनुज्ञाय तु அவரவர்க்குரிய உப சார வார்த்தைகளைச் சொல்லி விடைகொடுத்தருளியபின்னர்
नाविकान् நாவிகர்களைப் பார்த்து
चोदयामास 'ஓட்டுங்கள்' என்றார்.

ततस्तैश्चोदिता सा नौः कर्णधारसमाहिता। शुभस्फ्यवेगाभिहता गङ्गासलिलमत्यगात्॥

कर्णधार-समाहिता பத்திமைகொண்ட நாவிகர்களையுடைய
सा नौः அந்த மரக்கலம்
ततः அப்பொழுது
तैः அவர்களால்
चोदिताः உற்சாகம் கொண்டு தள்ளப்பட்டதாய்,
शुभस्फ्य-वेगाभिहता ஏற்ற துடுப்பகளால் விரைவாகச் செலுத்தப்பட்டதாய்,
गङ्गासलिलं கங்காஜலத்தை
अत्यगात् கடந்து சென்றது.

मध्यं तु समनुप्राप्य भागीरथ्यास्त्वनिन्दिता। वैदेही प्राञ्जलिर्भूत्वा तां नदीमिदमब्रवीत्॥

अनिन्दिता தோஷரஹிதையாகிய
वैदेही வைதேஹியார்
भागीरथ्याः கங்கையின்
मध्यं நடுவை
समनुप्राप्य तु அடைந்த சமயத்தில்
प्राञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தளாய்
भूत्वा ஆகி,
तां அந்த
नदीं तु நதியைப்பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् விண்ணப்பஞ்செய்தாள்.

पुत्रो दशरथस्यायं महाराजस्य धीमतः। निदेशं पारयत्वेष गङ्गे त्वदभिरक्षितः॥ ८३॥

गङ्गे "கங்கா தேவியே!
धीमतः ஞானியாகிய
दशरथस्य தசரத
महाराजस्य சக்கிரவர்த்தியாரின்
पुत्रः திருக்குமாரனாகிய
अयं இதோ இருக்கும்
एषः இவர்
त्वदभिरक्षितः உனதருள் பெற்றவராகி,
निदेशं அக்கரைக்கு
पारयतु க்ஷேமமாய்ப்போய்ச் சேரவேண்டும்.

चतुर्दश हि वर्षाणि समग्राण्युष्य कानने। भ्रात्रा सह मया चैव पुनः प्रत्यागमिष्यति॥

चतुर्दश "பதினைந்து
वर्षाणि வருஷங்கள்
कानने காட்டில்
उष्य வசித்து,
समग्राणि हि குறையின்றி தீர்ந்தவைகளாய்,
भ्रात्रा च தம்பியாருடனும்,
मया सह அடியேனுடனும்
पुनः एव மீண்டும் திரும்பி
प्रत्यागमिष्यति இவர் வந்துசேர வேண்டும்.

ततस्त्वां देवि सुभगे क्षेमेण पुनरागता। यक्ष्ये प्रमुदिता गङ्गे सर्वकामप्रसाधिनि॥ ७५॥

सर्वकाम-प्रसाधिनि	"எல்லாருடைய மனோரதங்களையும் அளிக்கவல்ல
सुभगे	சிறந்த பாக்கியம்
गङ्गे	கங்கை [பெற்ற
देवि	தேவியே!
क्षेमेण	க்ஷேமமாக
पुनरागता	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
ततः	ஆகில் [வளாக
प्रमुदिता	சந்தோஷமடைந்தவ
त्वां	உன்னை [ளாய்,
यक्ष्ये	நான் பூஜிப்பேன்.

त्वं हि त्रिपथगा देवि ब्रह्मलोकं समीक्षसे। भार्या चोदधिराजस्य लोकेऽस्मिन्संप्रदृश्यसे॥

देवि	"தேவியே!
त्रिपथगा	மூவுலகங்களிலு
त्वं	தேவரீர், [மோடும்
ब्रह्मलोकं हि	பிரம்மலோகத்தையும்
समीक्षसे	கடாக்ஷித்தருளுகின்றீர்.
अस्मिन्	இந்த
लोके च	உலகத்திலும்,
उदधिराजस्य	சமுத்திரராஜனுடைய
भार्या	பார்யையாக
संप्रदृश्यसे	மிகக் கொண்டாடப்படுகின்றீர்.

तत्त्वां देवि नमस्यामि प्रशंसामि च शोभने। प्राप्तराज्ये नरव्याघ्रे शिवेन पुनरागते॥
गवां शतसहस्रं च वस्त्राण्यन्नं च पेशलम्। ब्राह्मणेभ्यः प्रदास्यामि तव प्रियचिकीर्षया॥

शोभने	"உத்தமியாராகிய
देवि	தேவியே!
त्वां	தேவரீரை
प्रशंसामि	துதிக்கிறேன்.
नमस्यामि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.
नरव्याघ्रे	புருஷோத்தமர்
पुनरागते	மீண்டெழுந்தருளி,
शिवेन	மங்களமாக
प्राप्तराज्ये	பட்டாபிஷேகங்கொள்ள
त	அப்போது [வாராகில்,
तव	தேவரீருக்கு
प्रियचिकीर्षया	உள்ளங்குளிரச்செய்யவேண்டுமெனும் ஆசையால்
शतसहस्रं	நூறுயிரம்
गवां च	பசுக்களையும்,
वस्त्राणि च	வஸ்திரங்களையும்,
पेशलं	மனோக்ஞமான
अन्नं च	அன்னத்தையும்
ब्राह्मणेभ्यः	வேதியர்களுக்கு
प्रदास्यामि	நான் தானம் செய்வேன்.

सुराघटसहस्रेण मांसभूतौदनेन च। यक्ष्ये त्वां प्रयता देवि पुरीं पुनरुपागता॥ ७९॥

देवि	"தேவியே!
पुरीं	நகருக்கு
पुनः	மீண்டும்
उपागता	வந்துசேர்ந்தவளாய்
प्रयता	நியமத்தையுடைய வளாய்
सुराघटसहस्रेण	ஆயிரம் தீர்த்தம்நிறையப்பெற்ற பூர்ணகலசங்களாலும்,
मांस-भूतौदनेन च	பலவகை பழங்களோடும், பால் தேனெடும் கலக்கப்பெற்ற பஞ்சாமிர்தத்தாலும்
त्वां	உன்னை
यक्ष्ये	நான் பூஜிப்பேன்.

यानि त्वत्तीरवासीनि दैवतानि वसन्ति हि। तानि सर्वाणि यक्ष्यामि तीर्थान्यायतनानि च॥

तीर्थानि	"தீர்த்தகட்டங்களும்,
आयतनानि च	தேவாலயங்களும்
यानि	எந்த
दैवतानि	தேவதைகளும்
त्वत्तीरवासीनि	உனது தீரங்களில் எழுந்தருளியவைகளாய்,
वसन्ति	வஸிக்கின்றனவோ
तानि	அவைகள்
सर्वाणि हि	எல்லாவற்றையும்
यक्ष्यामि	நான் பூஜிப்பேன்.

पुनरेव महाबाहुर्मया भ्रात्रा च सङ्गतः। अयोध्यां वनवासात्तु प्रविशत्वनघोऽनघे॥ ९१॥

अनघे	"மாசற்ற தேவியே!
अनघः	மாசற்ற
महाबाहुः	ஆஜானபாஹுவாகு
भ्राता च	தம்பியாரோடும் [மிவர்
मया तु	என்னோடும்
सङ्गतः	கூடியவராய்,
वनवासात् एव	வனவாஸத்தை முடித்துக்கொண்டே
पुनः	மீண்டும்
अयोध्यां	அயோத்தியில்
प्रविशतु	எழுந்தருள வேண்டும்."

तथा संभाषमाणा सा सीता गङ्गामनिन्दिता। दक्षिणा दक्षिणं तीरं क्षिप्रमेवाभ्युपागमत्॥

सा	அந்த
अनिन्दिता	தோஷாஹிதையான
दक्षिणा	பதிவ்ரதாசிரோமணியான
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
तथा	மேற்கண்டவண்ணமாய்
गङ्गां	கங்கையை பார்த்து
सम्भाषमाणा एव	பிரார்த்தித்துக்கொண்டே
क्षिप्रं	விரைவில்
दक्षिणं	தென்
तीरं	கரையை
अभ्युपागमत्	அடைந்தாள்.

तीरं हि समनुप्राप्य नावं हित्वा नरर्षभः। प्रातिष्ठत सह भ्रात्रा वैदेह्या च परन्तपः॥

परन्तपः हि	எப்பவும் எதிலும் ஜயசாலியாகும்
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகும்
तीरं	கரைக்கு [அவர்
समनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து,
नावं	மரக்கலத்தை
भ्राता च	தம்பியோடும்
वैदेह्या सह	வைதேகியோடும்
हित्वा	விட்டொழித்து
प्रातिष्ठत	இறங்கி நடக்கலானர்.

अथाब्रवीन्महाबाहुः सुमित्रानन्दवर्धनम्। भव संरक्षणार्थाय सजने विजनेऽपि वा॥९४॥

महाबाहुः	ஆஜானபாகுவாகும் அவர்
सुमित्रानन्दवर्धनं	சுமித்திரைக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்குமவரைப்பார்த்து
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்.
सजने	"ஜனசஞ்சாரமுள்ள இடத்தில்தானாகட்டும்,
विजने अपि वा	ஜனசஞ்சாரமில்லாத இடத்தில்தானாகட்டும்
संरक्षणार्थाय	இடுக்கண் சம்பவியாதிருக்கும்பொருட்டு
भव	நீ எப்பவும் பக்கலிலேயிருந்துவருவாயாக.

अवश्यं रक्षणं कार्यमदृष्टे विजने वने। अग्रतो गच्छ सौमित्रे सीता त्वामनुगच्छतु॥९५॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!
अदृष्टे	இதற்குமுன் பார்த்திராததும்
विजने	ஜனஸஞ்சாரமற்றது
वने	காட்டில், [மாகிய
अवश्यं	ஸர்வ ப்ரகாரமாயும்
रक्षणं	ஜாக்ரதையுடனிருக்கவேண்டுமென்பது
कार्यं	நமது கடமை.
अग्रतः	முதலில்
गच्छ	நீ நடந்து செல்;
सीता	ஸீதை
त्वां	உன்னை
अनुगच्छतु	பின்பற்றி நடந்து செல்லட்டும்.

पृष्ठतोऽनुगमिष्यामि त्वां च सीतां च पालयन्। अन्योन्यस्य हि नो रक्षा कर्तव्या पुरुषर्षभ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
त्वां च	உன்னையும்,
सीतां च	ஸீதையையும்,
पालयन्	பாதுகாத்துக்கொண்டு
पृष्ठतः	பின்னாலேயே
अनुगमिष्यामि	நான் பற்றியே நடந்து வருகின்றேன்.
अन्योन्यस्य	ஒருவருக்கொருவர்
रक्षा	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கவேண்டுமென்பது
नः हि	நம்மெல்லோருடைய
कर्तव्या	கடமை. [வும்

न हि तावदतिक्रान्ता सुकरा काचन क्रिया। अद्य दुःखं तु वैदेही वनवासस्य वेत्स्यति॥

काचन	"ஏதோவொரு
क्रिया	கார்யம்
अतिक्रान्ता तावत्	நம்மை மீறி நடைபெற்று விடுகிறதென்கிற பக்ஷத்தில்,
सुकरा	அதனை சீர்திருத்துவதென்பது
न हि	முடியாதன்றே!
वैदेही	ஸீதை
अद्य तु	இப்பொழுதுதான்,
वनवासस्य	வனவாஸத்தினுடைய
दुःखं	கஷ்டத்தை
वेत्स्यति	உள்ளபடியறிவள்.

प्रनष्टजनसंबाधं क्षेत्राराम्विवर्जितम्। विषमं च प्रपातं च वनं ह्यद्य प्रवेक्ष्यति ॥९८॥

हि	"ஏனெனில்
अद्य	இப்பொழுது;
प्रनष्टजनसम्बाधं	ஜனஸஞ்சாரமில்லாததும்,
क्षेत्राराम्विवर्जितं	வீடுகள், தோட்டங்கள் இல்லாத்தும்,
विषमं च	உள்ளே புகுந்து நடப்பது கஷ்டமாய், ஒத்தையடிப்பாதைகள், இங்குமங்குமுள்ளதும்,
प्रपातं च	பள்ளத்தாக்குகளாயுள்ளதுமாகிய
वनं	வனத்தில்
प्रवेक्ष्यति	புகப்போகின்றனள்."

श्रुत्वा रामस्य वचनं प्रतस्थे लक्ष्मणोऽग्रतः। अनन्तरं च सीताया राघवो रघुनन्दनः॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	ஆக்கினையை,
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ருக்கு
सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியா-
अग्रतः	முன்பு
प्रतस्थे	நடந்துசென்றார்.
रघुनन्दनः	ரகுகுலபிள்ளையாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अनन्तरं च	பின்பற்றிச்சென்றார்.

गतं तु गङ्गापरपारमाशु रामं सुमन्त्रः प्रतपन्निरीक्ष्य ।
अध्वप्रकर्षाद्विनिवृत्तदृष्टिर्मुमोच बाष्पं व्यथितस्तपस्वी ॥ १०० ॥

तपस्वी	மஹாபக்திமானுகும்	व्यथितः तु	துடிக்கின்றவராகி
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	अध्वप्रकर्षात्	வெகுதூரம் போய்வி
रामं	ஸ்ரீராமரை [க்கு	आशु	உடனே [ட்டமையால்
गङ्गापरपारं	கங்கையின் அக்கரை-	विनिवृत्तदृष्टिः	கண்களைத்திருப்பிக்
गतं	போய்ச்சேர்ந்துவிட்ட		கொண்டவராகி
निरीक्ष्य	கண்டு, [வராய்	बाष्पं	கண்ணீரை
प्रतपन्	மனம்நொந்து	मुमोच	விடுத்தார்.

स लोकपालप्रतिमप्रभाववांस्तीर्त्वा महात्मा वरदो महानदीम् ।
ततः समृद्धाञ्छुभसस्यमालिनः क्षणेन वत्सान्मुदितानुपागमत् ॥ १०१ ॥

लोकपालप्रतिम-प्रभाववान्	த்ரிலோகரக்ஷகருக்கு சமமாகிய ப்ரபாவ முடையவரும்,	तीर्त्वा	கடந்து,
		समृद्धान्	பலவகைப்பொருள்கள் நிறைந்தவைகளும்
वरदः	யாவருக்கும் நன்மையேயளிப்பவரும்	शुभसस्य-मालिनः	மங்களகரமாயுள்ள நிலவளமுடையவைகளும்
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய		
सः	அவர்	मुदितान्	உத்ஸாஹம்கொண்டு விளங்குகின்றவைகளுமாகிய
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
क्षणेन	மத்தியில்		
महानदीं	ஓர் பெரிய நீர்த்தாரையையும்	वत्सान्	வத்ஸதேசங்களை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

तौ तत्र हत्वा चतुरो महामृगान्वराहमृश्यं पृषतं महारुरुम् ।
आदाय मेध्यं त्वरितं बुभुक्षितौ वासाय काले ययतुर्वनस्पतिम् ॥ १०२ ॥

बुभुक्षितौ	பசியுடனிருந்த	हत्वा	ஒருபொருட்டாயெண்ணாது துறந்துவிட்டு,
तौ	அவ்விருவர்களும்,		
तत्र	அப்படியிருக்கையி	त्वरितं	வேகமாக
चतुरः	நான்கு [லும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
महामृगान्	பெரியவிலங்குகளையும்	काले	சாயங்காலத்தில்
वराहं	செம்மரிக்கடாவொன்றையும்,	वासाय	இரவைக்கழிப்பதின் பொருட்டு,
ऋश्यं	ரிசியமென்ற ஓர் மானையும்	मेध्यं	அதிபரிசுத்தமான
पृषतं	ப்ருஷதகமென்ற ஓர் மானையும்,	वनस्पतिं	ஓர் மரத்தினடியில்,
महारुरुं	சிறந்த ருரு என்ற ஓர் மானையும்,	ययतुः	வந்து நின்றுவிட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

श्रीरामलक्ष्मणसंवादः—ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணஸம்வாதம்.

स तं वृक्षं समासाद्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम्। रामो रमयतां श्रेष्ठ इति होवाच लक्ष्मणम् ॥

रमयतां	எல்லாருள்ளங்களையும் குளிரச்செய்பவர்களில்
श्रेष्ठः	தலைமையராகிய
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
तं	அந்த
वृक्षं	மரத்தை
समासाद्य	அடைந்தபின்னர்,
पश्चिमां	சாயங்கால
सन्ध्यां	சந்த்யாவந்தனத்தை
अन्वास्य	செய்தருளிவிட்டு,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
इति	பின்வருமாறு
उवाच ह	அருளிச்செய்தனர்.

अद्येयं प्रथमा रात्रिर्याता जनपदाद्बहिः। या सुमन्त्रेण रहिता तां नोत्कण्ठितुमर्हसि॥ २ ॥

अद्य	"இப்பொழுது
जनपदात्	ஜனஸஞ்சாரமுற்ற இடத்திலிருந்து
बहिः	வெளியில்
सुमन्त्रेण रहिता	சுமந்திரரின்றி இருக்கிற
प्रथमा	முதல் [தாகிய
रात्रिः	ராத்திரி
या	எதுவோ
इयं	இது
याता	வந்தது.
तां	அதில்
उत्कण्ठितुं	பச்சாத்தாபப்படுவதற்கு
अर्हसि न	நீ ஈடுபடலாகாது.

जागर्तव्यमतन्द्रिभ्यामद्यप्रभृति रात्रिषु। योगक्षेमो हि सीताया वर्तते लक्ष्मणावयोः॥ ३ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணனே!
सीतायाः	சீதைக்கு
योगक्षेमः	இடுக்கணெதுவும் சம்பவிக்காதவண்ணம் பாதுகாக்குந்தொழில்
आवयोः	நம்மிருவர்களுக்கும்
वर्तते	ஏற்பட்டுவிட்டது.
हि	ஆனபடியால்
अद्यप्रभृति	இன்றுமுதல்
रात्रिषु	இரவுகளில்
अतन्द्रिभ्यां	சோம்பலின்றி ஜாக்ரதையுடனிருப்பதால்
जागर्तव्यम्	அபாயமுண்டாகாது தடுக்கவேண்டும்.

रात्रिं कथञ्चिदेवेमां सौमित्रे वर्तयामहे। उपावर्तामहे भूमावास्तीर्य स्वयमार्जितैः ॥ ४ ॥

सौमित्रे	"சுமித்ரையின் புதல்வனே, லக்ஷ்மண!
इमां	இந்த
रात्रिं एव	இரவைமட்டும்,
स्वयं	யாதொரு பிரயாசையும் எடுத்துக்கொள்ளாமல்
आर्जितैः	கையில் கொண்டுவரப்பட்டவைகளைக்கொண்டே,
भूमौ	தரையில்
आस्तीर्य	பரப்பிக்கொண்டு,
उपावर्तामहे	இருப்போம்.
कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டே
वर्तयामहे	நாம் கழித்துவிடுவோம்.

स तु संविश्य मेदिन्यां महार्हशयनोचितः। इमाः सौमित्रये रामो व्याजहार कथाः शुभाः॥

महार्ह-शयनोचितः	நல்ல உயர்ந்த படுக்கையில் படுப்பதில் பழக்கப்பட்டிருந்த
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
मेदिन्यां	வெறுந்தரையில்
संविश्य	படுத்தபின்னர்,
सौमित्रये	லக்ஷ்மணருக்கு
इमाः	பின்வரும்
शुभाः	தருமசிந்தனையை நன்குவிளங்கக்காட்
कथाः	விஷயங்களை [டுகின்ற
तु	இப்பொழுது
व्याजहार	விளங்க எடுத்துரைத்தார்.

ध्रुवमद्य महाराजो दुःखं स्वपिति लक्ष्मण। कृतकामा हि कैकेयी तुष्टा भवितुमर्हति॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணனே!
अद्य	இப்பொழுது
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்,
ध्रुवं	நிச்சயமாய்
दुःखं	துயரத்தில்
स्वपिति	மூழ்கிக்கிடப்பார்.
कैकेयी हि	கைகேயி அம்மாளோ,
कृतकामा	மனோதங்கள் கை கூடப்பெற்றவளாய்,
तुष्टा	மனத்திருப்திகொண்
भवितुं	இருக்க [டவளாய்
अर्हति	கூடும்.

सा हि देवी महाराजं कैकेयी राज्यकारणात्। अपि न च्यावयेत्प्राणान्दृष्ट्वा भरतमागतम्॥

सा	"அந்த
कैकेयी देवी	கைகேயிதேவியார்,
भरतं	பரதனை
आगतं	வந்துசேர்ந்தவனுப்
दृष्ट्वा	கண்டு,
राज्यकारणात्	ராஜ்யத்தை அடைந் துவிட்டமையால்
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
प्राणान् हि	உயிரையாவது
च्यावयेत् अपि न	வாங்காமல் இருப்பா ளா?

अनाथश्चैव वृद्धश्च मया चैव विनाकृतः। किं करिष्यति कामात्मा कैकेयीवशमागतः॥

मया च	"என்னலும்
विनाकृतः च	பிரியப்பெற்றவரும்,
अनाथः	சுச்ரூஷைசெய்யப் பக்கலிலொருவருமில்லாதவராகிய
वृद्धः च	கிழவனரும்,
कामात्मा	மக்களாசைகொண்ட வரும்,
कैकेयीवशं आगतः एव	கைகேயியினிடத்தில் தர்மபாசத்தால் சிக்கிக்கொண்டவருமாகிய
किं एव	என்னதான் [அவர்
करिष्यति	செய்வார்?

इदं व्यसनमालोक्य राज्ञश्च मतिविभ्रमम्। काम एवार्थधर्माभ्यां गरीयानिति मे मतिः॥

इदं	"இப்பொழுது
राज्ञः	சக்ரவர்த்தியாருடைய
मतिविभ्रमं	புத்தியின் தடுமாற்றத்தையும்,
व्यसनं च	துயரத்தையும்
आलोक्य	கவனித்து,
अर्थ-धर्माभ्यां	(புருஷார்த்தங்களில்) தர்மமர்த்தமிவையிரண்டிற்கும்
कामः एव	காமமொன்றே (மக்களாசைதான்)
गरीयान्	பலியஸ்ஸாயிருக்கிறது
इति	என்று
मे	எனக்கு
मतिः	தோன்றுகிறது.

को ह्यविद्वानपि पुमान्प्रमदायाः कृते त्यजेत्। छन्दानुवर्तिनं पुत्रं तातो मामिव लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	मां	என்னை
तातः	பெற்ற தகப்பனுகவும்,	इव	போன்ற
पुमान्	மானிடனுகவும்,	पुत्रं	புதல்வனை
अविद्वान्	தர்மமின்னதென்றறி யாதவனுமாகிய	प्रमदायाः कृते	இல்லாளுக்காக என்றுலும்
कः अपि	எந்த ஒருவன்	त्यजेत्	ஓட்டிவிடுவான்?
छन्दानुवर्तिनं	யாவருடைய மனமும் கோணுத அனுஷ்டானமுடைய		

सुखी बत सभार्यश्च भरतः केकयीसुतः। मुदितान्कोसलानेको यो भोक्ष्यत्यधिराजवत् ॥

सभार्यः	"தர்மபத்னீ ஸமேதனுய்,	एकः	தனியாய் (உதவியையிழந்தவனுய்)
सुखी च	உத்ஸாஹமாகவே இருந்தவனுமாகிய	अधिराजवत्	சக்கிரவர்த்தியாய்
यः	எவனே அந்த	मुदितान्	உத்ஸாஹத்துடன் விளங்கும்
केकयीसुतः	கைகேயிதேவியாரின் திருக்குமாரனுகிய	कोसलान्	கோஸலதேசங்களை
भरतः	பரதன்,	भोक्ष्यति बत	பாதுகாக்கப் போகிறனே என்னமோ கஷ்டம்!

स हि राज्यस्य सर्वस्य सुखमेकं भविष्यति। ताते च वयसाऽतीते मयि चारण्यमाश्रिते॥

ताते	"திருத்தந்தையார்	राज्यस्य	ராஜ்ய பரிபாலனத்தினுடைய
वयसा	காலதசையால்	सर्वस्य	எல்லாவற்றிற்கும்
अतीते हि	பரமபதத்தையடைந்துவிடுகிறரென்றல்	सः	அவன்
मयि च	நானும்	एकं	தனியாய்
अरण्यं	காட்டில்	सुखं	வஹித்து செய்யவேடியதாயிருப்பதை
आश्रिते च	வஸித்துக்கொண்டிருக்கின்றமையால்,	भविष्यति	அடையப்போகிறன்.

अर्थधर्मौ परित्यज्य यः काममनुवर्तते। एवमापद्यते क्षिप्रं राजा दशरथो यथा ॥ १३ ॥

यः	எந்த	कामं	மக்களாசையை
दशरथः	தசரத	अनुवर्तते	பெரிதாய்ப் பாராட்டுகின்றரோ (அவர்)
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यथा	அப்படியிருப்பதால்
एवं	இப்படியாய்	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
अर्थधर्मौ	தர்மார்த்தமிவ்விரண்டையும்	आपद्यते	இறந்துவிடுவர்.
परित्यज्य	சிறந்ததாய்க்கொள்ளாது,		

मन्ये दशरथान्ताय मम प्रव्राजनाय च । कैकेयी सौम्य संप्राप्ता राज्याय भरतस्य च ॥

सौम्य	" புண்யாத்மாவே!
भरतस्य	பரதனுக்கு
राज्याय च	அரசுபுரியுமதிகாரத்
मम	எனது [துக்காகவும்,
प्रव्राजनाय	வனவாஸத்திற்காக
	வும்,
दशरथान्ताय च	தசரதரின் மரணத்
	திற்காகவும்,
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
सम्प्राप्ता	தலைப்பட்டாளென்று
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

अपीदानीं न कैकेयी सौभाग्यमदमोहिता । कौसल्यां च सुमित्रां च सा प्रबाधेत मत्कृते॥

सा	" அந்த
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
इदानीं	இப்பொழுது
सौभाग्य-मदमोहिता	மனைதங்களெல்லாம் கைகூடப்பெற்றதால் உற்சாகமுற்று மோஹித்துக்கிடக்கின்றவளாகி
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரையும்,
सुमित्रां च	ஸுமித்ராதேவியாரையும்
मत्कृते	என்னைச்சேர்ந்தவர்களென்னும் காரணத்தால்
प्रबाधेत अपि न	ஊரைவிட்டாவது துரத்தாமலிருப்பாளோ என்னவோ?

मा स्म मत्कारणादेवी सुमित्रा दुःखमावसेत् । अयोध्यामित एव त्वं काल्ये प्रविश लक्ष्मण॥

मत्कारणात्	" என்பொருட்டு,
सुमित्रा	சுமித்திரா
देवी	தேவியார்
दुःखं	கஷ்டத்தை
आवसेत् मा स्म	அனுபவிக்கக்கூடாது.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
इतः	இங்கிருந்து
त्वं	நீ
काल्ये	சூர்யோதயத்தில்
अयोध्यामेव	அயோத்திமாநகருக்கே,
प्रविश	போய்ச்சேருவாயாக.

अहमेको गमिष्यामि सीतया सह दण्डकान् । अनाथाया हि नाथस्त्वं कौसल्याया भविष्यसि॥

अहं	" நான்
एकः	ஒருவனுகவே,
सीतया सह	ஸீதையுடன்
दण्डकान्	தண்டகாவனங்களில்,
गमिष्यामि	காலங்கழிக்கப்போகின்றேன்.
अनाथायाः	உதவிபுரிபவரில்லாதிருக்கின்ற
कौसल्यायाः हि	கோஸலாதேவியாருக்[கும்
त्वं	நீ
नाथः	உதவிபுரிபவனுப்,
भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

क्षुद्रकर्मा हि कैकेयी द्वेषादन्यायमाचरेत् । परिदद्या हि धर्मज्ञे भरते मम मातरम् ॥ १८॥

कैकेयी	" கைகேயிதேவியார்
द्वेषात्	பகைமையால்
क्षुद्रकर्मा	கொடுமைத்தொழிலுற்றவளாகி,
अन्यायं	அதர்மக்ருத்யத்தை
आचरेत् हि	செய்கின்றனென்றால்,
मम मातरं	எனதுதிருத்தாயாரை
धर्मज्ञे	தர்மமின்னதென்னதன்கறிந்த
भरते हि	பரதனிடத்திலேயே
परिदद्याः	நீ பொறுப்புச்சாட்டி, ஒப்புவித்துவிடுவாயாக.

नूनं जात्यन्तरे कस्मिंस्त्रियः पुत्रैर्वियोजिताः। जनन्या मम सौमित्रे तस्मादेतदुपस्थितम् ॥

सौमित्रे	"ஸுமித்ரையின் குமார!
कस्मिन्	ஏதோ ஒரு
जात्यन्तरे	முற்பிறப்பில்,
मम	எனது
जनन्या	தாயாரால்
स्त्रियः	மாதர்கள்
पुत्रैः	புத்திரர்களை
वियोजिताः	விட்டுப் பிரிக்கப்பட்டிருப்பார்கள்.
तस्मात् नूनं	அக்காரணத்தால் தான்
एतत्	இப்போதைய
उपस्थितम्	சம்பவம்.

मया हि चिरपुष्टेन दुःखसंवर्धितेन च। विप्रायुज्यत कौसल्या फलकाले धिगस्तु माम् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,
चिरपुष्टेन	வெகுகாலமாகப் போஷிக்கப்பட்டவனும்
दुःखसंवर्धितेन च	வெகு பிரயாசைப்பட்டு வளர்க்கப்பட்டவனுமான
मया	என்னால்
फलकाले	தொண்டுசெய்யப் பக்கலிலிருக்கவேண்டிய காலத்தில்,
विप्रायुज्यत	பிரியப்பட்டனள்;
मां हि	எனக்குத்தான்
धिक् अस्तु	இக்தப் பாக்யம் கொடுத்துவைக்கவில்லை என்ன கஷ்டம்!

मा स्म सीमन्तिनी काचिज्जनयेत्पुत्रमीदृशम्। सौमित्रे योऽहमम्बाया दद्मि शोकमनन्तकम्॥

सौमित्रे	"ஸுமித்ராதேவியின் திருக்குமார!
यः	எந்த அந்த
अहं	நான்
अम्बायाः	திருத்தாயாருக்கு
अनन्तकं	முடிவிலா
शोकं	துயரத்தை
दद्मि	விளைவித்து வருகின் [றேன்.
काचित्	ஒரு
सीमन्तिनी	ஸ்திரீயும்
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட (என்னைப்போன்ற)
पुत्रं	மகனை
जनयेत् मा स्म	பெறவேண்டாம்.

मन्ये प्रीतिविशिष्टा सा मत्तो लक्ष्मण शारिका। यस्यास्तच्छ्रूयते वाक्यं शुक पादमरेर्दश॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
सा	அவளிடமிருக்கிற
शारिका	சாரிகையெனும் பறவையானது,
मत्तः	என்னைவிட
प्रीतिविशिष्टा	அதிக உதவிபுரிந்து வருவதாய்
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.
यस्याः	எந்த ஆதற்கு
तत्	சொல்லிக்கொடுத்ததாகிய
शुक अरेः पादं दश	"சுக அரேஹெ பாதம் தச" என்கிற
वाक्यं	கூவலானது,
श्रूयते	அவள் காதில் விழுந்துகொண்டிருக்கும்.

शोचन्त्या अल्पभाग्याया न किञ्चिदुपकुर्वता । पुत्रेण किमपुत्राया मया कार्यमरिन्दम ॥

अरिन्दम	"எதிலும் ஜயசாலியே! (லக்ஷ்மண!)
अल्पभाग्यायाः	பாக்கியத்தில் குறை பெற்றவளாய்,
अपुत्रायाः	ஏகபுத்திரனையும் பக்கலிலிருக்கப்பெறுதவளாய்,
शोचन्त्याः	துன்பக்கடலில் மூழ்கிக்கிடக்கும் அவளுக்கு
किञ्चित्	எள்ளளவும்
उपकुर्वता न	சுச்ரூஷைசெய்ய பாக்யம் பெறுதவனுகிய
पुत्रेण	புதல்வனை
मया	என்னல்
किं कार्यम्	என்ன பிரயோஜனம்?

अल्पभाग्या हि मे माता कौसल्या रहिता मया । शेते परमदुःखार्ता पतिता शोकसागरे॥

मे	"எனது
माता	அன்னையாகும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
मया रहिता	என்னைவிட்டுப் பிரிந்
हि	அதனல் [தவளாய்
अल्पभाग्या	பாக்கியக்குறை பெற் றவளாய்
परमदुःखार्ता	மிக்க துக்கமனுபவிப் பவளாய்
शोकसागरे	சோகஸாகரத்தில்
पतिता	மூழ்கிக்கிடக்கின்ற வளாய்
शेते	இப்பொழுது படுத்துக்கிடப்பள்.

एको ह्यहमयोध्यां च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । तरेयमिषुभिः क्रुद्धो ननु वीर्यमकारणम् ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
अहं	நான்
क्रुद्धः हि	சினங்கொள்வேனுகில்
एकः	ஒருவனே (மற்ற எவனெருவனுடைய உதவியுமில்லாதவனுய்)
इषुभिः	பாணங்களால்
अयोध्यां च	அயோத்திமாநகரையும்,
पृथिवीं च	பூமண்டலத்தையும்,
तरेयं	எனக்குச் சொந்தமாக ஆக்கிக்கொள்ள முடியும்.
अपि	என்றுலும்
वीर्यं	ஒருவனுக்குள்ள சக்தியை
अकारणं	பிரயோஜனமற்றதாகிய விஷயத்தில் செலுத்தக்கூடாது,
ननु	இல்லையா என்ன?

अधर्मभयभीतश्च परलोकस्य चानघ । तेन लक्ष्मण नाद्याहमात्मानमभिषेचये ॥ २६ ॥

अनघ	"தோஷமற்றவனுகிய
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
अहं	நான்
परलोकस्य	பரலோகத்திலுடைய
अधर्म-भयभीतः च	அதர்மத்தால் விளையும் கஷ்டங்களுக்குப் பாத்திரனுகி விடுவேன் என்கிற
तेन च	அந்த ஒரு காரணத்தாலேயே
अद्य	இப்பொழுது
आत्मानं	எனக்கு
अभिषेचये न	பட்டாபிஷேகம் செய்துகொள்ளவில்லை."

एतदन्यच्च करुणं विलप्य विजने बहु । अश्रुपूर्णमुखो रामो निशि तूष्णीमुपाविशत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
विजने	ஜனங்களொருவருமில்லாத இடத்தில்
निशि	இரவில்,
अश्रुपूर्णमुखः	கண்ணீர்நிரம்பிய திருமுகமண்டலமுடைய வராய்,
एतत्	மேற்கண்டவண்ணமாயும்
अन्यत्	இன்னும்
बहु च	பலவாறுயும்,
करुणं	மிக்க விசனகரமான வார்த்தையை
विलप्य	வெளிப்படையாய் சொல்லிவிட்டு
तूष्णीं उपाविशत्	ஒன்றும் பேசாதிருந்தார்.

विलापोपरतं रामं गतार्चिषमिवानलम् । समुद्रमिव निर्वेगमाश्वासयत लक्ष्मणः ॥ २८ ॥

विलापोपरतं	பேசி ஓய்ந்தவராய்
गतार्चिषं	ஜ்வாலையற்ற
अनलं	அக்கினியை
इव	போலிருப்பவரும்
निर्वेगं	நிச்சப்தமாயிருக்கின்ற
समुद्रं	ஸமுத்திரத்தை
इव	போன்றவருமாகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
आश्वासयत	பின்வருமாறு தக்கசமனம்செய்தருளினர்.

ध्रुवमद्य पुरी राम अयोध्याऽऽयुधिनां वर । निष्प्रभा त्वयि निष्क्रान्ते गतचन्द्रेव शर्वरी ॥

आयुधिनां	"ஆயுதபாணிகளில்
वर	உத்தமராகிய
राम	ஸ்ரீராம!
त्वयि	தேவரீர்
निष्क्रान्ते	வெளிப்பட்டபின்னர்
अद्य	இப்பொழுது
अयोध्या पुरी	அயோத்திநகர்,
गतचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
शर्वरी इव	இரவுபோல
ध्रुवं	நிச்சயமாய்
निष्प्रभा	ஒளியிழந்ததாயிருக்கும்.

नैतदौपयिकं राम यदिदं परितप्यसे । विषादयसि सीतां च मां चैव पुरुषर्षभ ॥ ३० ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமராகிய
राम	ஸ்ரீராம!
परितप्यसे	தேவரீர் மனந்தளர்ந்து வருந்துகின்றீர்.
इदं	இப்பொழுது
यत् एतत्	எதுவோ இது
औपयिकं न	தேவரீருக்கு ஏற்ற
सीतां च	ஸீதையையும்[தன்று.
मां च	அடியேனையும்
विषादयसि एव	துன்பமுறச்செய்கின்றீரே.

न च सीता त्वया हीना न चाहमपि राघव । मुहूर्तमपि जीवावो जलान्मत्स्याविवोद्धृतौ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
त्वया हीना	தங்களைவிட்டுப் பிரிந்து
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியாரும்
न	இராள்.
अहं अपि न	அடியேனும் இரேன்.

जलात्	நீரிலிருந்து
उद्धृतौ	எடுத்துக் கரையில் போடப்பட்ட
मत्स्यौ च	இருமீன்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
मुहूर्तमपि	ஒரு கூடணப்பொழு தாகிலும்
जीवावः	பிழைத்திருப்போம்.

न हि तातं न शत्रुघ्नं न सुमित्रां परन्तप । द्रष्टुमिच्छेयमद्याहं स्वर्गं वाऽपि त्वया विना ॥३२॥

परन्तप	"எதிலும் ஜயசாலியாய் விளங்குபவரே! ஸ்ரீராம!
अद्य	இப்பொழுது
त्वया	தேவரீரை
विना हि	விட்டுப்பிரிகிறேனென்றால்,
अहं	அடியேன்
तातं	திருத்தகப்பனாரைத் தானுகட்டும்,
द्रष्टुं	தரிசிக்க
इच्छेयं न	நினையேன்.
सुमित्रां	சுமித்ரா தேவியாரைத் தானுகட்டும்,
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தைத்தானு கட்டும்,
न	நினையேன்.
शत्रुघ्नं अपि वा	சத்ருக்னனைத்தானு கட்டும்
न	நினையேன்."

ततस्तत्र सुखासीनौ नातिदूरे निरीक्ष्य ताम् । न्यग्रोधे सुकृतां शय्यां भेजाते धर्मवत्सलौ ॥

तत्र	அப்பொழுது
धर्मवत्सलौ	தர்மத்திலசஞ்சலப்பற்றுடையவர்களாகிய அவ்விருவர்களும்,
तां	அவளை
सुकृतां शय्यां	நன்கு துயில்கொண்டிருக்கின்றவளாய்
निरीक्ष्य	கவனித்து,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
नातिदूरे	பக்கலிலேயே
न्यग्रोधे	ஓர் ஆலமரத்தினடியில்
सुखासीनौ	சுகமாயுட்கார்ந்து கொண்டவர்களாய்
भेजाते	காலங்கழித்தார்கள்.

स लक्ष्मणस्योत्तमपुष्कलं वचो निशम्य चैवं वनवासमादरात् ।
समाः समस्ता विदधे परन्तपः प्रपद्य धर्मं सुचिराय राघवः ॥ ३४ ॥

सः	அந்த
परन्तपः	ஜயசாலியாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய
उत्तमपुष्कलं	சிறந்த பொருள்
वचः	மொழியை [நிறைந்த
आदरात्	அன்பால்
एवं	இப்படி
निशम्य	திருவுள்ளத்திலேற்றுக்கொண்டு,
सुचिराय	காலமெல்லாமும்
धर्मं	புண்யாத்மாவும் பக்கலிலிருத்தலே
प्रपद्य	ஆக்ஞாபித்தருளி விட்டு,
वनवासं	வனவாஸத்தை
समस्ताः	மொத்த
समाः च	வருடங்களையும்
विदधे	கழிப்பதாய்த்தீர்மானங்கொண்டருளினர்.

ततस्तु तस्मिन्विजने वने तदा महाबलौ राघववंशवर्धनौ ।
न तौ भयं संभ्रममभ्युपेयतुर्यथैव सिंहौ गिरिसानुगोचरौ ॥ ३५ ॥

तदा	"அப்பொழுது,	**तौ तु**	அவ்விருவர்களும்
तस्मिन्	அந்த	**गिरिसानुगोचरौ**	பர்வதகுகையில் வாஸம்செய்யும்,
विजने	ஜனமற்ற		
वने	காட்டில்	**सिंहौ**	சிங்கங்கள்
ततः	அதனால்	**यथा**	போல
महाबलौ	மஹாபலசாலிகளும்	**भयं**	அச்சத்தையும்
राघववंशवर्धनौ	ரகுவம்சத்தை விளங்கச்செய்பவர்களுமான	**सम्भ्रमं एव**	மனச்சஞ்சலத்தையும்
		अभ्युपेयतुः न	அடைந்திலர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 4518: **अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2163**

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

भरद्वाजाश्रमगमनम्—பரத்வாஜாச்ரமம் போவது.

ते तु तस्मिन्महावृक्ष उषित्वा रजनीं शिवाम् । विमलेऽभ्युदिते सूर्ये तस्मादेशात्प्रतस्थिरे ॥

ते	அவர்கள்,	**विमले**	மாசற்ற
तस्मिन्	அந்த	**सूर्ये**	சூர்யபகவான்
महावृक्षे	பெருமரத்தடியில்	**अभ्युदिते तु**	உதயமாகுகையில்
रजनीं	இரவை	**तस्मात्**	அந்த
शिवां	சுகமே	**देशात्**	இடத்திலிருந்து
उषित्वा	கழித்துவிட்டு,	**प्रतस्थिरे**	புறப்பட்டார்கள்.

यत्र भागीरथी गङ्गा यमुनामभिवर्तते । जग्मुस्तं देशमुद्दिश्य विगाह्य सुमहद्वनम् ॥ २ ॥
ते भूमिभागान्विविधान्देशांश्चापि मनोरमान् । अदृष्टपूर्वान्पश्यन्तस्तत्र तत्र यशस्विनः ॥

यशस्विनः	புகழ்படைக்கப்பெற்ற	**देशान् अपि**	வனப்பிரதேசங்களையும்,
ते	அவர்கள்		
सुमहत्	மிக்க அடர்ந்த	**पश्यन्तः**	பார்த்துக்கொண்டே
वनं	காட்டிற்குள்	**भागीरथी**	'பாகீரதி' யெனப்படும்
विगाह्य	புகுந்து,	**गङ्गा**	கங்காநதியானது
तत्र तत्र	அங்கங்கு	**यमुनां**	யமுனை நதியை
अदृष्टपूर्वान्	இதற்கு முன் பார்த்திராதவைகளும்,	**अभिवर्तते**	அடைகிறது
		यत्र	எங்கோ
विविधान्	பலவகையானவைகளும்,	**तं**	அந்த
		देशं	பிரதேசத்தை
मनोरमान् च	மனோக்ஞங்களாயுமிருக்கின்ற	**उद्दिश्य**	நோக்கி,
		जग्मुः	நடந்தார்கள்.
भूमिभागान्	பூமிகளினமைப்புகளையும்,		

यथाक्षेमेण गच्छन्स पश्यंश्च विविधान्द्रुमान्। निवृत्तमात्रे दिवसे रामः सौमित्रिमब्रवीत्॥

सः	அந்த	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்	दिवसे	உச்சி
यथाक्षेमेण	இடையூறொன்று மின்றி	निवृत्तमात्रे	காலத்திற்கப்பால்
गच्छन्	நடந்துகொண்டே	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
विविधान्	அனேகவித	अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.
द्रुमान्	மரங்களையும்		

प्रयागमभितः पश्य सौमित्रे धूममुन्नतम्। अग्नेर्भगवतः केतुं मन्ये संनिहितो मुनिः॥ ५॥

सौमित्रे	"சுமித்ராதேவி நந்தன!	उन्नतं	உயரக்கிளம்பியதாயிருக்கும்
प्रयागं	'ப்ரயாகை'யெனும் க்ஷேத்திரத்திற்கு	केतुं	அடையாளத்தை
अभितः	அருகாமையில்	पश्य	கவனி.
अग्नेः	அக்னி	मुनिः	ஏதோ ஒரு முனிவர்
भगवतः	பகவானது	सन्निहितः	ஸமீபத்திலிருக்கிறரென்று
धूमं	புகையை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

नूनं प्राप्ताः स्म संभेदं गङ्गायमुनयोर्वयम्। तथा हि श्रूयते शब्दो वारिणो वारिघट्टजः॥

वयं	"நாம்	तथा हि	ஏனெனில்
गङ्गायमुनयोः	கங்கை, யமுனை இவ்விரு நதிகளுடைய	वारिणः	ஜலத்திலிருந்து
संभेदं	சங்கமத்துறைக்கு	वारिघट्टजः	ஜலங்களொன்றோடொன்று மோதுவதாலுண்டாகும்
प्राप्ताः स्म	வந்துசேர்ந்துவிட்டோம்	शब्दः	சத்தமானது
नूनं	போலிருக்கிறது.	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

दारूणि परिभिन्नानि वनजैरुपजीविभिः। भरद्वाजाश्रमे चैते दृश्यन्ते विविधा द्रुमाः॥

भरद्वाजाश्रमे	"பரத்வாஜமுனிவரின் ச்ரமத்தில்	वनजैः	காட்டிலுண்டாகிய வைகளால்
एते	இதோ விருக்கின்ற	उपजीविभिः	பிழைக்கும் ஜனங்களால்
विविधाः	பலவகை	परिभिन्नानि	வெட்டப்பட்ட
द्रुमाः	மரங்களும்	दारूणि च	அடிக்கட்டைகளும்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன."

धन्विनौ तौ सुखं गत्वा लम्बमाने दिवाकरे। गङ्गायमुनयोर्मध्ये प्रापतुर्निलयं मुनेः ॥८॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளாகிய	गङ्गायमुनयोः	கங்கை யமுனை இவ்
तौ	அவ்விருவரும்		விரு நதிகளுடைய
सुखं	சுகமாக	मध्ये	சங்கமப்ரதேசத்தில்
गत्वा	வழிகடந்து,	मुनेः	முனிவரது
दिवाकरे	சூரியபகவான்	निलयं	ஆச்ரமத்திற்கு
लम्बमाने	அஸ்தமனமாகும்	प्रापतुः	வந்துசேர்ந்தனர்.
	ஸமயத்தில்		

रामस्त्वाश्रममासाद्य त्रासयन्मृगपक्षिणः। गत्वा मुहूर्तमध्वानं भरद्वाजमुपागमत् ॥९॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अध्वानं	தூரத்திலேயே
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	गत्वा	எழுந்தருளியிருந்து
आसाद्य	அணுகி		கொண்டு,
मृगपक्षिणः	மான்களையும் பறவை	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவருக்
	களையும்	तु	இப்பொழுது [கு
मुहूर्तं	ஒரு க்ஷணப்பொழுது	उपागमत्	சமயம் பார்த்து
त्रासयन्	பயந்தோடுபவைகளா		(காத்து) நின்றனர்.
	ய்ச்செய்துகொண்டு		

ततस्त्वाश्रममासाद्य मुनेर्दर्शनकाङ्क्षिणौ। सीतयाऽनुगतौ वीरौ दूरादेवावतस्थतुः ॥१०॥

ततः	அப்பொழுது	दर्शनकांक्षिणौ	தர்சனத்திலவாவுடை
सीतया	ஸீதையால்		யவர்களாய்,
अनुगतौ	தொடரப்பட்டவர்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
	களும்,	आसाद्य	அணுகி
वीरौ तु	தர்மவீரர்களுமாகிய	दूरात् एव	தூரத்திலேயே
	அவ்விருவரும்	अवतस्थतुः	(காத்து) நின்றுகொ
मुनेः	மஹர்ஷியினது		ண்டிருந்தனர்கள்.

संप्रविश्य महात्मानमृषिं शिष्यगणैर्वृतम्। संशितव्रतमेकाग्रं तपसा लब्धचक्षुषम् ॥११॥
हुताग्निहोत्रं दृष्ट्वैव महाभागं कृताञ्जलिः। रामः सौमित्रिणा सार्धं सीतया चाभ्यवादयत्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	संशितव्रतं	(தானனுஷ்டித்திருந்த
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடும்,		ஒவ்வொரு காயக்லே
सीतया च	சீதாப்பிராட்டியாரோ		ச)தபஸ்ஸையும் எள்
सार्धं	கூடவே [டும்,		ளளவு குறைவுமின்
सम्प्रविश्य	ஒரேஸமயத்திலுள்		றி முடித்தவரும்,
	ளே நுழைந்து,	एकाग्रं	(எப்பொழுதும் பக
शिष्यगणैः	சிஷ்யஜனங்களால்		வானது) தியானத்
वृतं	சூழப்பட்டிருந்த		தையே ஸர்வமுமாய்க்
	வரும்,		கொண்டவரும்,

तपसा தவப்பெருமையால்
लब्धचक्षुषं ஞானக்கண்ணைப் பெற்றவரும்,
हुताग्निहोत्रं நித்யாக்னிஹோத்திரத்தை செய்து முடித்தவரும்,
महाभागं பரிசுத்தமூர்த்தியும்,
महात्मानं एव மஹாத்மாவுமாகிய
ऋषिं ரிஷியை
दृष्ट्वा அணுகி,
कृताञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
अभ्यवादयत् தண்டம் சமர்ப்பித்தனர்.

न्यवेदयत चात्मानं तस्मै लक्ष्मणपूर्वजः। पुत्रौ दशरथस्यावां भगवन्रामलक्ष्मणौ ॥ १३ ॥

लक्ष्मणपूर्वजः லக்ஷ்மணனின் தமையனார் (ஸ்ரீராமர்)
तस्मै அவருக்கு
आत्मानं தன்னை
न्यवेदयत च (இன்னாரென்பதைப்) பின்வருமாறுதெரிவித்துக்கொண்டனர்.
भगवन् "பகவானே!
आवां நாங்களிருவரும்,
दशरथस्य தசரதருடைய
रामलक्ष्मणौ ராமன், லக்ஷ்மணன் எனப்பெயர்பூண்ட
पुत्रौ பிள்ளைகள்.

भार्या ममेयं वैदेही कल्याणी जनकात्मजा। मां चानुयाता विजनं तपोवनमनिन्दिता ॥

इयं "இவள்
मम அடியேனுடைய
भार्या பத்னி.
वैदेही வைதேஹியெனப்பெயர்கொண்டவள்.
अनिन्दिता தோஷரஹிதை;
कल्याणी அயோநிஜை;
जनकात्मजा ஜனகராஜனின்பெண்.
विजनं ஜனஸஞ்சாரமற்ற
तपोवनं च தபோவனத்திற்கும்
मां என்னை
अनुयाता தொடர்ந்து வந்திருக்கின்றாள்.

पित्रा प्रव्राज्यमानं मां सौमित्रिरनुजः प्रियः। अयमन्वगमद्भ्राता वनमेव दृढव्रतः ॥१५॥

अयं "இவன்
सौमित्रिः சுமித்ராதேவியாரின்
अनुजः இளைய [புதல்வன்.
भ्राता ஸஹோதரன்.
पित्रा திருத்தந்தையாரால்
वनं காட்டிற்கு
प्रव्राज्यमानं அனுப்பிவிடப்பட்ட
मां एव என்னையே
प्रियः அன்புடையவனும்,
दृढव्रतः நினைத்ததைச் செய்வதில் பிடிவாதமுடையவனுமாகிய இவன்
अन्वगमत् தொடர்ந்துவந்திருக்கின்றான்.

पित्रा नियुक्ता भगवन्प्रवेक्ष्यामस्तपोवनम्। धर्ममेव चरिष्यामस्तत्र मूलफलाशनाः ॥१६॥

भगवन् "பகவானே!
पित्रा திருத்தந்தையாரால்
नियुक्ताः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களாய்
तपोवनं தபோவனத்திற்கு
प्रवेक्ष्यामः போய்க்கொண்டிருக்கின்றோம்.
तत्र அவ்விடத்தில்,
मूलफलाशनाः கிழங்குகளையும் பழங்களையுமுணவாய்க்கொண்டவர்களாய்
धर्ममेव பரமாத்மாவை தியானிப்பதொன்றிலேயே
चरिष्यामः (நாங்கள்) காலங்கழிக்கப்போகின்றோம்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः। उपानयत धर्मात्मा गामर्घ्यमुदकं ततः ॥ १७ ॥

तस्य	அந்த
धीमतः	ஞானவானுகிய
राजपुत्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருடைய
तत्	அந்த
वचनं	திருவாக்கிற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியருளிய
धर्मात्मा	புண்யாத்மாவாகுமவர்,
ततः	உடனே,
गां	மதுபர்க்கத்தையும்,
उदकं	தீர்த்தத்தோடுகூடிய
अर्घ्यं	(அக்ஷதை, துளஸி முதலியவைகள் சேர்க்கப்பெற்ற) "அர்க்ய"மென்பதையும்
उपानयत	சமர்ப்பித்தருளினர்.

नानाविधानन्नरसान्वन्यमूलफलाश्रयान् । तेभ्यो ददौ तप्ततपा वासं चैवान्वकल्पयत् ॥

तप्ततपाः	தவங்களேமுற்றிலும் செய்துமுடித்தவராகிய அவர்
तेभ्यः	அவர்களுக்கு,
नानाविधान्	பலவகை
वन्यमूल-फलाश्रयान्	காட்டுக்கிழங்குகளேயும்,பழங்களேயும்கொண்டுசெய்யப்பட்ட
अन्नरसान् च	அன்னங்களேயும், ரஸங்களேயும்,
ददौ	ஸமர்ப்பித்தருளினர்.
वासं एव	மூவரும் வீற்றிருக்கக் கூடிய ஓரிடத்தை
अन्वकल्पयत्	சுட்டிக்காட்டியருளினர்.

मृगपक्षिभिरासीनो मुनिभिश्च समन्ततः। राममागतमभ्यर्च्य स्वागतेनाह तं मुनिः ॥१९॥

समन्ततः	சுற்றிலும்,
मृगपक्षिभिः	மான்களாலும் பறவைகளாலும்,
मुनिभिः च	மஹரிஷிகளாலும்,
आसीनः	சூழப்பெற்று விளங்கிய
मुनिः	முனிவர்,
आगतं	அவ்விடத்திலெழுந்தருளியிருக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभ्यर्च्य	புகழ்ந்துகொண்டாடி
तं	அவரை
स्वागतेन	(தான் கொடுக்கும்) விருந்தை ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டுமென்று
आह	வேண்டினர்.

प्रतिगृह्य च तामर्चामुपविष्टं स राघवम्। भरद्वाजोऽब्रवीद्वाक्यं धर्मयुक्तमिदं तदा ॥ २० ॥

सः	அந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜ முனிவர்,
तदा	அப்பொழுது
तां	அந்த
अर्चां	பூஜையை
प्रतिगृह्य च	ஏற்றுக்கொண்டு,
उपविष्टं	வீற்றிருக்கும்
राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
इदं	பின்வரும்
धर्मयुक्तं	தர்மத்துடன்கூடிய
वाक्यं	திருவாக்கை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்.

चिरस्य खलु काकुत्स्थ पश्यामि त्वामिहागतम्। श्रुतं तव मया चेदं विवासनमकारणम्॥

काकुत्स्थ	"கருத்ஸ்தகுலத்தி லுதித்தவரே (ஸ்ரீராம!)
त्वां	தேவரீரை
चिरस्य	வெகுகாலங்கழித்து
इह	இங்கு
आगतं	எழுந்தருளியிருக்கின்றவராய்,
पश्यामि	கட்புலனைப்பார்க்கும் பாக்கியம் பெற்றேன்.
तव	தேவரீருடைய
इदं	இவ்விடத்திற்கு
विवासनं	அகற்றப்பட்டிருப்பதானது
अकारणं च	குற்றமுடைமை இல்லாததென
मया	என்னால்
श्रुतं खलु	ஞானத்ருஷ்டியாலறியப்பட்ட விஷயமே.

अवकाशो विविक्तोऽयं महानद्योः समागमे। पुण्यश्च रमणीयश्च वसत्विह भवान्सुखम्॥

महानद्योः	"இரு மஹாநதிகளின்
समागमे	சங்கமத்துறையில்
अयं	இந்த
अवकाशः	இடமானது,
पुण्यः च	புண்யமானது.
रमणीयः च	மநோக்ஞமானது.
भवान्	தேவரீர்,
विविक्तः	ஸதா பரமாத்மாவைத் தியானிப்பவராய்,
इह	இவ்விடத்தில்
सुखं	திருவுளமுவந்து,
वसतु	எழுந்தருளியிருக்கலாம்."

एवमुक्तस्तु वचनं भरद्वाजेन राघवः। प्रत्युवाच शुभं वाक्यं रामः सर्वहिते रतः॥ २३॥

भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்
एवं	மேற்கண்ட
वचनं	மொழியை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு (திருச்செவி சாற்றியருளியவரும்),
सर्वहिते	எல்லாருக்கும் நன்மை செய்வதில்
रतः	ஆசையுள்ளவரும்,
राघवः तु	ரகுகுலதிலகருமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
शुभं	பின்வரும் சிறந்த
वाक्यं	மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாயருளிச்செய்தனர்.

भगवन्नित आसन्नः पौरजानपदो जनः। सुदर्शमिह मां प्रेक्ष्य मन्येऽहमिममाश्रमम्॥२४॥

भगवन्	"பகவானே!
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
आसन्नः	அருகாமையிலிருக்கும்
पौरजानपदः	நகரநாடுவாசிகளாகிய
जनः	ஜனம்
इमं	இந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
इह	இபபொழுது
मां	என்னை
सुदर्शं	அதிகப்ரயாசையின்றி பார்க்கக்கூடியவனாய்
प्रेक्ष्य	அறிந்துகொண்டு விடுமென
अहं	அடியேன்
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

आगमिष्यति वैदेहीं मां चापि प्रेक्षको जनः। अनेन कारणेनाहमिह वासं न रोचये ॥

मां च	"அடியேனையும்,
वैदेहीं अपि	வைதேகியையும்,
प्रेक्षकः	பார்க்க எண்ணங் கொண்ட
जनः	ஜனம்
आगमिष्यति	இங்கு வரக்கூடும்.
अनेन	இந்த
कारणेन	ஒரு காரணத்தைக் கொண்டு
इह	இவ்விடத்தில்
वासं	வஸிக்கலை
अहं	அடியேன்
रोचये न	ஏற்றுக்கொள்ள முடியாதிருக்கிறது.

एकान्ते पश्य भगवन्नाश्रमस्थानमुत्तमम् । रमते यत्र वैदेही सुखार्हा जनकात्मजा ॥२६॥

भगवन्	"பகவானே!
यत्र	எந்தவிடத்தில்
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமக
वैदेही	வீதை [ளாகிய
एकान्ते	பிறரால் தரிசிக்கப்பட
सुखार्हा	டாதவளாய் தியானமொன்றையே அனுஷ்டிக்கின்றவளாய்,
रमते	நிம்மதியாய்க் காலங்கழிப்பளோ (அந்த)
उत्तमं	சிறந்த
आश्रमस्थानं	பர்ணசாலைக்கேற்ற இடத்தை
पश्य	தேவரீர் ஆலோசித்தருளிச்செய்வீராக."

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरद्वाजो महामुनिः। राघवस्य ततो वाक्यमर्थग्राहकमब्रवीत् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
एतत्	இந்த
शुभं	சிறந்ததாயிருக்கிறதும்,
अर्थग्राहकं	சரியான காரணத்துடன் சேர்ந்திருக்கிறதுமாகிய
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியரு
भरद्वाजः	பரத்வாஜ [ளிய
महामुनिः	மஹர்ஷி,
ततः	அதற்கு
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்.

दशक्रोश इतस्तात गिरिर्यस्मिन्निवत्स्यसि । महर्षिसेवितः पुण्यः सर्वतः सुखदर्शनः ॥२८॥

तात	"குழந்தாய்!
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
दशक्रोशे	பத்து க்ரோச தூரத்தில் (இருபதுமைலுக்கப்பால்)
महर्षिसेवितः	மஹர்ஷிகளால் வஸிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
पुण्यः	புண்யமானதும்,
सर्वतः	எங்குபார்த்தாலும்
सुखदर्शनः	மனோகரமான காக்ஷிகளுடன் விளங்குவதுமாகிய
गिरिः	ஓர் மலையிருக்கிறது.
यस्मिन्	(எதுவோ) இதில்
निवत्स्यसि	எழுந்தருளியிருக்கலாம்.

गोलाङ्गूलानुचरितो वानरर्क्षनिषेवितः। चित्रकूट इति ख्यातो गन्धमादनसन्निभः ॥२९॥

चित्रकूटः	"சித்திரகூடம்
इति	என்பது
ख्यातः	இதற்குப் பெயர்.
गोलाङ्गूलानुचरितः	*'கோலாங்கூல'மெனப்படும் ஓர் வகை குரங்குகளால் திரியப் பெற்றது.
वानरर्क्षनिषेवितः	சாதாரணக்குரங்குகளாலும் கரடிகளாலும் வஸிக்கப்பெற்றது.
गन्धमादनसंनिभः	§'கந்தமாதன'மெனும் பர்வதத்திற்குச் சமானமாயுள்ளது.

[*கருத்தவுடல்களும், சிவந்த கண்ணங்களும், பசுக்களின் வால்களையொத்த வால்களும் உடையன]

[§மேருபர்வதத்திற்குக் கிழக்கில் ஸதா புஷ்பித்து வாஸனைகொண்டு விளங்கும் மரங்களடர்ந்த ஓர் மலை.]

यावता चित्रकूटस्य नरः शृङ्गाण्यवेक्षते। कल्याणानि समाधत्ते न पापे कुरुते मनः ॥

नरः	"ஓர் மனிதன்,
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது
शृङ्गाणि	சிகரங்களை,
यावता अवेक्षते	எப்பொழுது தரிசிக்கின்றனனோ அப்பொழுதிலிருந்து
कल्याणानि	பாக்கியங்களை
समाधत्ते	பெறுகின்றன்.
पापे	தர்மமில்லாத்தொழிலில்
मनः	சிந்தையை
कुरुते न	செலுத்தமாட்டான்.

ऋषयस्तत्र बहवो विहृत्य शरदां शतम्। तपसा दिवमारूढाः कपालशिरसा सह ॥३१॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்
बहवः	அனேக
ऋषयः	ரிஷிகள்
शतं	அனேக
शरदां	சாத்ருதுக்களில்
विहृत्य	வாஸஞ்செய்து
कपालशिरसा	சிவபெருமானோடும்,
तपसा सह	அக்னிபகவானோடும்
दिवं	சுவர்க்கத்தில்
आरूढाः	எழுந்தருளியிருக்கின்றார்கள்.

प्रविविक्तमहं मन्ये तं वासं भवतः सुखम्। इह वा वनवासाय वस राम मया सह ॥३२॥

अहं	"நான்
तं	அந்த
प्रविविक्तं	ஜனஸஞ்சாரமுற்ற பிரதேசங்களுக்கு எட்டாக்கையிலிருக்கும்
वासं	இடத்தை,
भवतः	உங்களுடைய
वनवासाय	வனவாஸத்திற்கு
सुखं	ஏற்றதாய்
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
वा	இல்லையென்றால்,
राम	ஸ்ரீராம!
इह	இவ்விடத்திலேயே
मया सह	என்னோடுகூடவே
वस	வஸிக்கலாம்."

स रामं सर्वकामैस्तं भरद्वाजः प्रियातिथिम्। सभार्यं सह च भ्राता प्रतिजग्राह धर्मवित्॥

सः	அந்த
धर्मवित्	தர்மஜ்ஞனாகிய
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்
भ्राता सह	தம்பியோடுகூட வந்தி
	ருக்கிறவரும்,
सभार्यं	தர்மபத்தினியுடன்
	வந்திருக்கிறவரும்,
प्रियातिथिं च	அதிதியாய்க்கிடைக்கப்
	பெறலரியவருமாகிய
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை,
सर्वकामैः	ஸகலவித உபசாரங்க
	ளினால்
प्रतिजग्राह	கொண்டாடியுபசரித்
	தார்.

तस्य प्रयागे रामस्य तं महर्षिमुपेयुषः। प्रपन्ना रजनी पुण्या चित्राः कथयतः कथाः॥

प्रयागे	ப்ரயாகையில்
महर्षिं	மஹர்ஷியை
उपेयुषः	கிட்டியவராய்,
तं	அவருக்கு
चित्राः	மனத்திற்கின்பத்தை
	விளைவிக்கின்ற
कथाः	ஸம்பாஷணைகளை
कथयतः	செய்துகொண்டிருக்
तस्य	அந்த [கும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पुण्या	பகல் நல்லதாய் முடி
	யப்பெற்றதாகிய
रजनी	இரவு
प्रपन्ना	ஆரம்பித்தது.

सीतातृतीयः काकुत्स्थः परिश्रान्तः सुखोचितः। भरद्वाजाश्रमे रम्ये तां रात्रिमवसत्सुखम्॥

सीतातृतीयः	ஸீதையையுள்ளிட்ட
	மூவரிலொருவரும்,
सुखोचितः	புண்யகிருத்தியங் களில் ஆஸக்தியுடை யவருமாகிய
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
परिश्रान्तः	நல்ல விஷயங்களையே தியானிப்பவராய்,
रम्ये	மனோகரமான
भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜரது
	ஆச்ரமத்தில்
तां	அந்த
रात्रिं	இரவை
सुखं	புண்யமாய்
अवसत्	கழித்தார்.

प्रभातायां रजन्यां तु भरद्वाजमुपागमत्। उवाच नरशार्दूलो मुनिं ज्वलिततेजसम्॥३६॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து
प्रभातायां तु	பொழுதுவிடிந்த
	வுடன்
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை
उपागमत्	போய் தரிசித்தார்.
ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கும் தேஜோ
	மயமாய் விளங்கும்
मुनिं	ரிஷியைப்பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு மொ
	ழிந்தார்.

शर्वरीं भगवन्नद्य सत्यशील तवाश्रमे। उषिताः स्मेह वसतिमनुजानातु नो भवान् ॥३७॥

सत्यशील	சத்தியசிலரான	उषिताः स्म	கழித்தோம்.
भगवन्	பகவானே!	भवान्	தேவரீர்
शर्वरीं	இரவை	नः	எங்களுக்கு
इह	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
तव	தேவரீரது	अनुजानातु	போகவிடைதந்த
आश्रमे	ஆச்சரமத்தில்		ருள்வீராக."
वसतिं	தங்கியிருந்ததில்		

रात्र्यां तु तस्यां व्युष्टायां भरद्वाजोऽब्रवीदिदम्। मधुमूलफलोपेतं चित्रकूटं व्रजेति ह ॥

भरद्वाजः	பரத்வாஜமகரிஷி,	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்:
तस्यां	அந்த	मधुमूल-फलोपेतं	"தேன், கிழங்குகள், பழங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றுவிளங்கும்
रात्र्यां	இரவெல்லாம்		
व्युष्टायां तु	சிந்தை செய்ததின் பயனுய்		
इदं	இந்த	चित्रकूटं ह	சித்திரகூடமலைக்கே,
इति	பின்வரும் சொல்லை,	व्रज	எழுந்தருள்வாயாக.

वासमौपयिकं मन्ये तव राम महाबल ॥ ३९ ॥

महाबल	"மஹா ஸாமர்த்திய	वासं	வாஸஸ்தானம் (அது)
राम	ஸ்ரீராம! [சாலியாகிய		என்ற
तव	தேவரீருக்கு	मन्ये	தீர்மானத்திற்கு
औपयिकं	ஏற்ற		வந்திருக்கிறேன்.

नानामृगगणोपेतः किन्नरोरगसेवितः। मयूरनादाभिरुतो गजराजनिषेवितः ॥ ४० ॥
गम्यतां भवता शैलश्चित्रकूटः स विश्रुतः। पुण्यश्च रमणीयश्च बहुमूलफलायुतः ॥ ४१ ॥

सः	"அந்த	किन्नरोरग-सेवितः	கின்னரர்களாலும் உரகர்களாலும் ஸேவிக்கப்பெற்றது.
चित्रकूटः	சித்திரகூடமெனும்		
शैलः	மலையானது	मयूरनादाभिरुतः	மயில்கள் ஒலிக்கப் பெற்றது.
विश्रुतः	மஹாப் பிரசித்தி பெற்றது;	गजराजनिषेवितः	அரசயானைகளால் ஸஞ்சரிக்கப்பெற்றது.
पुण्यः च	புண்யத்தையளிக்க வல்லது;	बहुमूल-फलायुतः	பல கிழங்குகளும், பழங்களும் செழிக்கப் பெற்றது.
रमणीयः च	மநோகரமானது;		
नानामृग-गणोपेतः	நானாவிதமான மிருகங்களால் ஸஞ்சரிக்கப் பெற்றது;	भवता	உன்னால்
		गम्यताम्	அடையப்படட்டும்.

तत्र कुञ्जरयूथानि मृगयूथानि चाभितः । विचरन्ति वनान्तेषु तानि द्रक्ष्यसि राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	मृगयूथानि च	அனேக மான்களும்
तत्र	அந்த	विचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன.
वनान्तेषु	வனப்பிரதேசங்களில்	तानि	அவைகளை
अभितः	எல்லாவிடங்களிலும்	द्रक्ष्यसि	நீ கண்டு மகிழ்வாய்.
कुञ्जरयूथानि च	அனேக யானைகளும்		

सरित्प्रस्रवणप्रस्थान्दरीकन्दरनिर्झरान् । चरतः सीतया सार्धं नन्दिष्यति मनस्तव ॥४३॥

सीतया	"ஸீதாப்பிராட்டியாரோடு	दरीकन्दर-निर्झरान्	மலைக்குகைகளிலும், பள்ளத்தாக்குகளிலும், மலையருவிகளிலும்
सार्धं	கூட	चरतः	காலங்கழிக்கும்
सरित्प्रस्रवण-प्रस्थान्	நதிகளிலும், சுனைகளிலும், பர்வத உச்சிகளிலும்,	तव	தேவரீரது
		मनः	மனம்
		नन्दिष्यति	மகிழ்வுறும்.

प्रहृष्टकोयष्टिककोकिलस्वनैर्विनादितं तं वसुधाधरं शिवम् ।
मृगैश्च मत्तैर्बहुभिश्च कुञ्जरैः सुरम्यमासाद्य समावसाश्रमम् ॥ ४४ ॥

प्रहृष्टकोयष्टिक-कोकिलस्वनैः	"உற்சாகங்கொண்ட ஆட்காட்டிக்குருவிகளுடையவும், கோகிலங்களுடையவுமொலிகளாலும்	सुरम्यं	மிக அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றதுமாகிய
		तं	அந்த
		शिवं	புண்யக்ஷேத்திரமாகிய
विनादितं	சப்திக்கப்பெற்றதும்,	वसुधाधरं	மலைக்கு
बहुभिः	பல	आसाद्य	சென்று,
मृगैः च	மான்களாலும்,	आश्रमं	பர்ணசாலையொன்றை
मत्तैः	கொழுத்த	समावस	ஏற்படுத்திக்கொண்டு வஸி."
कुञ्जरैः च	யானைகளாலும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4562. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207.

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

यमुनातरणम्—யமுனைநதியைத் தாண்டுவது.

उषित्वा रजनीं तत्र राजपुत्रावरिन्दमौ । महर्षिमभिवाद्याथ जग्मतुस्तं गिरिं प्रति ॥ १ ॥

अरिन्दमौ	எதிலும் ஜயசாலிகளாகும்	उषित्वा	கழித்துவிட்டு,
		अथ	அப்பொழுது
राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்களாகிய அவ்விருவரும்	महर्षिं	மஹர்ஷிக்கு
		अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து,
		तं	அந்த
तत्र	அவ்விடத்தில்	गिरिं प्रति	மலையை நோக்கி .
रजनीं	இரவை	जग्मतुः	பிரயாணமாஞர்கள்.

तेषां स्वस्त्ययनं चैव महर्षिः स चकार ह । प्रस्थितांश्चैव तान्वेक्ष्य पिता पुत्रानिवान्वगात् ॥

महर्षिः	மஹர்ஷி
तेषां एव	அவர்களெல்லோருக்கும்,
स्वस्त्ययनं च	ஸ்வஸ்த்யயனத்தை (இடையூறு சம்பவிக்காது சதா நன்மையே விளைவிக்கவல்ல வேதமந்திர ஜபத்தை)
चकार	செய்தருளினர்.
प्रस्थितान् एव	பிரயாணமாய் போய்க்கொண்டிருக்கும்
तान्	அவர்களையே
सः च	அவரும்,
पिता	ஒரு தந்தை
पुत्रान्	புதல்வர்களிடத்தில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रेक्ष्य ह	பார்த்துக்கொண்டே
अन्वगात्	கூடப்பின்பற்றி நடந்தார்.

ततः प्रचक्रमे वक्तुं वचनं स महामुनिः । भरद्वाजो महातेजा रामं सत्यपराक्रमम् ॥ २ ॥

ततः	அப்பொழுது
सः	அந்த
महातेजाः	மகா தேஜோவானான
भरद्वाजः	பரத்வாஜ
महामुनिः	மஹர்ஷி
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக்கிரமம்படைக்கப்பெற்ற
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
वचनं	(தெரிவிக்கவேண்டிய) ஸமாசாரத்தை
वक्तुं	பின்வருமாறு சொல்வதற்கு
प्रचक्रमे	திருவுளம்பற்றியருளினர்.

गङ्गायमुनयोः संधिमासाद्य मनुजर्षभौ । कालिन्दीमनुगच्छेतां नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् ॥

मनुजर्षभौ	"புருஷோத்தமர்களே !
गङ्गायमुनयोः	கங்கையமுனை இவ்விரண்டு நதிகளுடைய
सन्धिं	சங்கமத்திற்கு
आसाद्य	சென்று,
पश्चान्मुखाश्रितां	மேற்கிலிருந்து கிழக்குமுகமாயோடும்
कालिन्दीं	யமுனை
नदीं	நதியை
अनुगच्छेताम्	பற்றிச்செல்லீர்களாக.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतसमापगाम् । तस्यास्तीर्थं प्रचरितं पुराणं प्रेक्ष्य राघवौ ॥
तत्र यूयं प्लवं कृत्वा तरतांशुमतीं नदीम् ॥ ६ ॥

राघवौ	"ஸ்ரீராம, லக்ஷ்மண !
शीघ्रस्रोतसं	பிரவாஹமெடுத்து வேகமாயோடும்
कालिन्दीं	யமுனை
आपगां तु	நதியையே
आसाद्य	பற்றிச்சென்று,
तस्याः	அதனுடைய
प्रचरितं	பலர்கடந்துபழகிய்த்தே
पुराणं	பழைய [ப்ந்ததாகிய
तीर्थं	துறையை
प्रेक्ष्य	கவனித்து,
तत्र	அவ்விடத்தில்
अथ	அப்பொழுது
यूयं	நீங்களெல்லோரும்
प्लवं	ஓர் தெப்பத்தை
कृत्वा	ஏற்படுத்திக்கொண்டு,
अंशुमतीं नदीं	யமுனை நதியை
तरत	தாண்டுங்கள்.

ततो न्यग्रोधमासाद्य महान्तं हरितच्छदम् । विवृद्धं बहुभिर्वृक्षैः श्यामं सिद्धोपसेवितम् ॥
तस्मै सीताऽञ्जलिं कृत्वा प्रयुञ्जीताशिषः शिवाः ॥ ७ ॥

ततः	"அதன்மேல்	श्यामं	"ச்யாம"மெனப்பெய ரையுடைய
हरितच्छदं	பசுமையான இலைக ளையுடையதும்	न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
बहुभिः	பல	आसाद्य	அடைந்து,
वृक्षैः	மரங்களால்	तस्मै	அதற்கு
विवृद्धं	நெருக்கமுற்று விளங் குகிறதும்	सीता	ஸீதை
सिद्धोप-सेवितं	சித்தர்களால் பூஜிக்க ப்படுகிறதும்	अञ्जलिं	அஞ்சலி
महान्तं	மிகப்பெரியதுமாகிய	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு,
		शिवाः	புண்ணிய
		आशिषः	பிரார்த்தனைகளை
		प्रयुञ्जीत	செய்யட்டும்.

समासाद्य तु तं वृक्षं वसेद्वाऽतिक्रमेत वा ॥ ८ ॥

तं	"அந்த	वसेत् वा	சற்றுத்தங்கியிருந்தா லுமிருக்கலாம்;
वृक्षं	மரத்தை	अतिक्रमेत वा	அல்லது கடந்துபோய் விடலாம்.
समासाद्य	தரிசித்துவிட்டு,		
तु	அவ்விடத்தில்		

क्रोशमात्रं ततो गत्वा नीलं द्रक्ष्यथ काननम् । पलाशबदरीमिश्रं राम वंशैश्च यामुनैः ॥ ९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	यामुनैः	யமுனை தீரங்களி லுண் டாகும்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	वंशैः	மூங்கில்களால்
क्रोशमात्रं	க்ரோச (இரண்டுமைல்) தூரம்	नीलं च	இருளுற்றதாயு மிருக்கின்ற
गत्वा	சென்று	काननं	ஒரு காட்டை
पलाशबदरी-मिश्रं	பலாசமரங்களா லும், இலந்தைமரங்களா லுடன்ந்து விளங் குகிறதும்,	द्रक्ष्यथ	நீங்கள் காண்பீர்கள்.

स पन्थाश्चित्रकूटस्य गतः सुबहुशो मया । रम्यो मार्दवयुक्तश्च वनदावैर्विवर्जितः ॥ १० ॥

चित्रकूटस्य	"சித்திரகூடத்திற்கு	वनदावैः	காட்டுக்கஷ்டங்க
सः	அந்த	विवर्जितः	சேராதது. [ளோடு
पन्थाः च	வழிதான்	मया	என்னால்
रम्यः	மனோகரமானது.	सुबहुशः	பலதடவைகளில்
मार्दवयुक्तः	மிருதுவாயுள்ளது.	गतः	ஆசரிக்கப்பட்டது".

इति पन्थानमावेद्य महर्षिः संन्यवर्तत। अभिवाद्य तथेत्युक्त्वा रामेण विनिवर्तितः ॥ ११ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	तथा इति	"அங்ஙனமே செய்கின்றேன்" என்று
पन्थानं	போகும் வழியைப் பற்றி	उक्त्वा	சொல்லி,
आवेद्य	சொல்லிய பின்னர்,	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து,
महर्षिः	மகரிஷி	विनिवर्तितः	திரும்பிப்போக விடை கொடுக்கப்பெற்றவராய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	संन्यवर्तत	திரும்பினர்.

उपावृत्ते मुनौ तस्मिन् रामो लक्ष्मणमब्रवीत्। कृतपुण्याः स्म सौमित्रे मुनिर्यन्नोऽनुकम्पते॥

तस्मिन्	அந்த	सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!
मुनौ	முனிவர்	मुनिः	முனிவர்
उपावृत्ते	திரும்பிய பின்னர்,	नः	நமது விஷயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अनुकम्पते	பரிபூரண அருள்புரிகின்றனர்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	यत्	இக்காரணத்தால்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தனர்;	कृतपुण्याः स्म	நாம் கொடுத்துவைத்தவர்களே."

इति तौ पुरुषव्याघ्रौ मन्त्रयित्वा मनस्विनौ। सीतामेवाग्रतः कृत्वा कालिन्दीं जग्मतुर्नदीम्॥

मनस्विनौ	ஸாமர்த்தியசாலிகளும்	सीतां	ஸீதையை
पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களுமாகிய	अग्रतः	முன்செல்பவளாய்
तौ	அவ்விருவர்களும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
इति	இவ்விதமாய்	कालिन्दीं	யமுனை
मन्त्रयित्वा एव	பேசிக்கொண்டே,	नदीं	நதியை நோக்கி;
		जग्मतुः	சென்றார்கள்.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतोवहां नदीम्। चिन्तामापेदिरे सर्वे नदीजलतितीर्षवः ॥

अथ	அதன்மேல்	नदीजल-तितीर्षवः	நதியின் ஜலத்தைக்கடந்து அக்கரை அடைய உத்தேசங்கொண்டவர்களாய்
शीघ्रस्रोतोवहां	பிரவாஹமெடுத்து வேகமாயோடும் ஜலத்தையுடைய	तु	இதுவிஷயத்தில்
कालिन्दीं	யமுனை	चिन्तां	இனி செய்யவேண்டியதைப்பற்றிய யோசனையை
नदीं	நதியை	आपेदिरे	செய்தார்கள்.
आसाद्य	அடைந்து,		
सर्वे	எல்லோரும்		

तौ काष्ठसङ्घाटमथो चक्रतुः सुमहाप्लवम्। शुष्कैर्वंशैः समाकीर्णमुशीरैश्च समावृतम् ॥१५॥

अथो	அப்பொழுது	शुष्कैः	காய்ந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	वंशैः	மூங்கில்களால் [தாயும்
सुमहाप्लवं	அழகிய பெரிய தெப் பமொன்றை,	समाकीर्णं	பரப்பிக்கட்டப்பட்ட-
		उशीरैः	வெட்டிவேர்களால்
काष्ठसंघाटं	காய்ந்து உலர்ந்த கட் டைகளால் செய்யப் பட்டதாகவும்	समावृतं च	நன்குமூடப்பட்ட தாயும்
		चक्रतुः	செய்தனர்கள்.

ततो वेतसशाखाश्च जम्बूशाखाश्च वीर्यवान्। चकार लक्ष्मणश्छित्वा सीतायाः सुखमासनम्॥

ततः	அதன்மேல்,	छित्वा	பிளந்துசேர்த்து
वीर्यवान्	ஸாமர்த்தியசாலியா	सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியாரு க்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர், [கும்,	सुखं	ஏற்றதான
वेतसशाखाः च	பிரம்புக்கொடிகளையும்	आसनं	ஆஸனத்தை
जम्बूशाखाः च	நாவல்மரக்கிளைகளை யும்,	चकार	அமைத்தருளினர்.

तत्र श्रियमिवाचिन्त्यां रामो दाशरथिः प्रियाम्। ईषत्संलज्जमानां तामध्यारोपयत प्लवम्॥

दाशरथिः	தசரதரின் திருக்கு மாராகிய	प्रियां	(எள்ளளவும் மனங் கோணது நடக்கும்) மனைவியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ईषत् संलज्जमानां	கொஞ்சம் வெட்கப்ப ட்டுக்கொண்டிருப்ப வள்போல் விளங்கும்
तत्र	அப்பொழுது		
अचिन्त्यां	மனோவாக்குக்கெட் டாத	तां	அவளை
		प्लवं	தெப்பத்தில்
इव	ஸாக்ஷாத்	अध्यारोपयत	ஏற்றிவைத்தனர்.
श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியும்		

पार्श्वे च तत्र वैदेह्या वसने भूषणानि च। प्लवे कठिनकाजं च रामश्चक्रे सहायुधैः॥१८॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आयुधैः सह	ஆயுதங்களோடுகூட
तत्र	அப்பொழுது	भूषणानि च	ஆடையாபரணங்க ளையும்,
प्लवे	தெப்பத்தில்	कठिनकाजं च	மண்வெட்டியையும், கூடையையும்
वैदेह्याः	வைதேஹியாருடைய		
वसने च	ஆஸனத்திலேயே	चक्रे	வைத்தனர்.
पार्श्वे	பக்கலில்		

आरोप्य सीतां प्रथमं संघाटं परिगृह्य तौ। ततः प्रतेरतुर्यत्तौ वीरौ दशरथात्मजौ॥१९॥

प्रथमं	முதலில்,	दशरथात्मजौ	தசரதரின் திருக்கு மாரர்களும்,
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை	वीरौ	கருமவீரர்களுமாகிய
संघाटं	தெப்பத்தை	तौ	அவ்விருவர்களும்
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு,	यत्तौ	முயற்சியுடையவர்க ளாய்
आरोप्य	ஏழுந்தருளப்பண்ணி		
ततः	அதன்பின்னர் [விட்டு,	प्रतेरतुः	நடத்தினர்கள்.

कालिन्दीमध्यमायाता सीता त्वेनामवन्दत । स्वस्ति देवि तरामि त्वां पारयेन्मे पतिर्व्रतम् ॥

कालिन्दीमध्यं	யமுனையின் நடுவை
आयाता	அடைந்திருந்த
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்,
तु	இச்சமயத்தில்
एनां	இதை
अवन्दत	பின்வருமாறு பிரார்த்தித்தனள்.
देवि	"தேவியே!
स्वस्ति	திருவுளமுவந்து பிரார்த்தனைகளை யருளிச்செய்வாயாக.
त्वां	உன்னை
तरामि	கடந்து தாண்டுகின்
मे	எனது [றேன்.
पतिः	பர்த்தா
व्रतं	பிரதிக்கினையை
पारयेत्	கைகூடப்பெறட்டும்.

यक्ष्ये त्वां गोसहस्रेण सुराघटशतेन च । स्वस्ति प्रत्यागते रामे पुरीमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்,
स्वस्ति	குறையின்றி,
इक्ष्वाकुपालितां	இக்ஷ்வாகுமன்னர்களால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
पुरीं	நகருக்கு
प्रत्यागते	திரும்பியெழுந்தருளிய பின்னர்
गोसहस्रेण	அனேக கோதானங்களாலும்
सुराघटशतेन च	அனேக தீர்த்தம் நிறைந்த பூர்ணகலசங்களாலும்
त्वां	உன்னை
यक्ष्ये	பூஜிக்கிறேன்."

कालिन्दीमथ सीता तु याचमाना कृताञ्जलिः । तीरमेवाभिसंप्राप्ता दक्षिणं वरवर्णिनी ॥

वरवर्णिनी	ஸ்த்ரீரத்தினமாகும்
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்
दक्षिणं	தென்
तीरं	கரையை
अभिसंप्राप्ता तु	கண்முன் கண்டவளாகியும்,
अथ	அப்பொழுதும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தையாய்
कालिन्दीं	யமுனையை
याचमाना एव	பிரார்த்தித்துக்கொண்டிருக்கும்வண்ணமேயிருந்தனள்.

ततः प्लवेनांशुमतीं शीघ्रगामूर्मिमालिनीम् । तीरजैर्बहुभिर्वृक्षैः संतेरुर्यमुनां नदीम् ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது
शीघ्रगां	வேகமாய் பிரவாஹமெடுத்து ஓடுகிறதும்
तीरजैः	கரையோரங்களிலிரு
बहुभिः	அனேக [க்கும்
वृक्षैः	மரங்களோடு
ऊर्मिमालिनीं	மோதும் அலைகளையுடையதும்,
अंशुमतीं	சூரியபகவானின் புத்திரியுமாகிய
यमुनां	யமுனை
नदीं	நதியை
प्लवेन	தெப்பத்தைக்கொண்டே
संतेरुः	தாண்டினர்கள்.

ते तीर्णाः प्लवमुत्सृज्य प्रस्थाय यमुनावनात् । श्यामं न्यग्रोधमासेदुः शीतलं हरितच्छदम् ॥

तीर्णाः	அக்கரை வந்துசேர்ந்த
ते	அவர்கள்
प्लवं	தெப்பத்தை
उत्सृज्य	விட்டு,
यमुनावनात्	யமுனைவனங்களின் வழியாய்
प्रस्थाय	நடந்து
शीतलं	குளிர்ந்த இடத்தை யுடையதும்
हरितच्छदं	பச்சிலைகளையுடை யதும்,
श्यामं	'ச்யாம'மென்ற பெய ரையுடையதுமான
न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
आसेदुः	கண்டனர்கள்.

न्यग्रोधं तमुपास्थाय वैदेही वाक्यमब्रवीत् । नमस्तेऽस्तु महावृक्ष पारयेन्मे पतिर्व्रतम् ॥

तं	அந்த
न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
उपास्थाय	அணுகி,
वैदेही	வைதேஹியார்
वाक्यं	பின்வரும் வசனத்தை
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனள்:
महावृक्ष	"புண்யமளிக்கவல்ல விருக்ஷமே!
ते नमः अस्तु	உன்னை நான் மூடி தாழ்த்தி நமஸ்கரிக் கின்றேன்.
मे	எனது
पतिः	கணவனுர்
व्रतं	பிரதிக்ஞையை
पारयेत्	கைகூடப்பெறட்டும்.

कौसल्यां चैव पश्येयं सुमित्रां च यशस्विनीम् । इति सीताऽञ्जलिं कृत्वा पर्यगच्छद्वनस्पतिम् ॥

कौसल्यां च	"கோஸலாதேவியா ரையும்,
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற
सुमित्रां च	சுமித்திராதேவியா ரையும்,
पश्येयं	நேரில் நான் ஸேவிக்க வேண்டும்"
इति एव	என்று பிரார்த்தித்துக் கொண்டு
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்
अञ्जलिं कृत्वा	கைகூப்பியவண்ணமே
वनस्पतिं	விருக்ஷத்தை
पर्यगच्छत्	பிரதக்ஷிணம்செய்த னள்.

अवलोक्य ततः सीतामायाचन्तीमनिन्दिताम् । दयितां च विधेयां च रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்,
विधेयां	மனங்கோணாது நடக் கும்
दयितां	இல்லாளாகிய
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை
अनिन्दितां	தோஷரஹிதமாய்
आयाचन्तीं च	பிரார்த்திக்கின்றவ ளாய்
अवलोक्य च	கவனித்துக்கொண் டே,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அரு ளிச்செய்தனர்

सीतामादाय गच्छ त्वमग्रतो भरताग्रज । पृष्ठतोऽहं गमिष्यामि सायुधो द्विपदां वर ॥२८॥

भरताग्रज	"பரதனைத் தமையனு	अग्रतः	முன்
	கவுடைய	गच्छ	நட ;
द्विपदां वर	புருஷோத்தம !	अहं	நான்
त्वं	நீ	सायुधः	ஆயுதபாணியாய்
सीतां	சீதையை	पृष्ठतः	பின்
आदाय	பின்கொண்டு,	गमिष्यामि	நடந்துவருகின்றேன்.

यद्यत्फलं प्रार्थयते पुष्पं वा जनकात्मजा । तत्तत्प्रदद्या वैदेह्या यत्रास्या रमते मनः ॥२९॥

जनकात्मजा	"ஜனகமஹாராஜரின்	वैदेह्याः	வைதேஹியினுடைய
यत् यत्	எந்தெந்த [திருமகள்	मनः	உள்ளம்
फलं	பழத்தையோ,	रमते	உவக்குமோ,
पुष्पं वा	புஷ்பத்தையோ	तत् तत्	அதனை அப்போ
प्रार्थयते	கேட்கின்றனோ		தைக்கப்போதே
यत्र	எதில்	प्रदद्याः	கொண்டுவந்து
अस्याः	இந்த		கொடுப்பாயாக."

गच्छतोस्तु तयोर्मध्ये बभूव जनकात्मजा । मातङ्गयोर्मध्यगता शुभा नागवधूरिव ॥३०॥

गच्छतोः	நடந்துகொண்டிருக்	मातङ्गयोः	இரண்டு ஆண்யானை
	கும்		களின்
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	मध्यगता	மத்தியில் நடந்து
मध्ये	மத்தியில்		கொண்டிருக்கும்
शुभा	பதிவ்ரதா சிரோமணி	नागवधूः इव	பெண்யானைபோல்.
	யாகும்	तु	இப்பொழுது
जनकात्मजा	ஜனகமஹாராஜரின்	बभूव	திகழ்ந்தனள்.
	திருமகள்,		

एकैकं पादपं गुल्मं लतां वा पुष्पशालिनीम् । अदृष्टपूर्वां पश्यन्ती रामं पप्रच्छ साऽबला ॥३१॥

सा	அந்த	गुल्मं वा	செடியையும்.
अबला	மடந்தை	पश्यन्ती	புதிதாய்ப் பார்க்கின்
अदृष्टपूर्वां	இதுவரையில்		றவளாய்
	கண்டிராத	एकैकं	ஒவ்வொன்றைப்
पुष्पशालिनीं	புஷ்பங்கள் நிறைந்		பற்றியும்
लतां	கொடியையும், [துள்ள	रामं	ஸ்ரீராமரை
पादपं	மரத்தையும்,	पप्रच्छ	வினவினள்.

रमणीयान्बहुविधान्पादपान्कुसुमोत्कटान् । सीतावचनसंरब्ध आनयामास लक्ष्मणः ॥३२॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	कुसुमोत्कटान्	புஷ்பங்களால் நிரம்
सीतावचन-संरब्धः	சீதாப்பிராட்டியாரின் மொழியில் உற்சா கம்கொண்டவராய்		பப்பெற்ற
		पादपान्	மரக்கிளைகளை
बहुविधान्	பலவகை	आनयामास	கொண்டுவந்து
रमणीयान्	அழகிய		சமர்ப்பித்தனர்.

विचित्रवालुकजलां हंससारसनादिताम् । रेमे जनकराजस्य तदा प्रेक्ष्य सुता नदीम् ॥

तदा	அப்பொழுது	हंससारस-नादितां	அன்னங்கள், ஸாரஸங்களென்கிற நீர்ப்பறவைகளால் ஒலிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
जनकराजस्य	ஜனகராஜருடைய	प्रेक्ष्य	கண்டு
सुता	திருமகள்	रेमे	மனமகிழ்ந்தாள்.
नदीं	நதியை		
विचित्रवालुक-जलां	அழகுவாய்ந்த மணல்திட்டுகளையும் ஜலத்தையுமுடையதாயும்		

क्रोशमात्रं ततो गत्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बहून्मेध्यान्मृगान्हत्वा चेरतुर्यमुनावने ॥३४॥

ततः	அதன்மேல்	हत्वा	துறந்துவிட்டு,
भ्रातरौ	ஸஹோதரர்களான	यमुनावने	யமுனைக்கரையிலுள்ள வனத்தில்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்,	क्रोशमात्रं	இரண்டுமைல் தூரம் வரைக்கும்
बहून्	பல	गत्वा	தங்க இடத்தைத்தேடி-
मेध्यान्	புண்ணிய	चेरतुः	நடந்தார்கள்.
मृगान्	மிருகங்களை		

विहृत्य ते बर्हिणपूगनादिते शुभे वने वानरवारणायुते ।
समं नदीवप्रमुपेत्य सम्मतं निवासमाजग्मुरदीनदर्शनाः ॥ ३५ ॥

अदीनदर्शनाः	கலிடாமனத்தினர்களாகிய	विहृत्य	அலைந்து திரிந்து,
ते	அவர்கள்	समं	ஸமபூமியாயிருக்கிறதும்,
बर्हिणपूग-नादिते	மயில்களின் கூட்டங்களாலொலிக்கப்பெற்றதும்,	सम्मतं	மனோக்நமாயிருக்கிறதும்,
वानर-वारणायुते	குரங்குகளாலும் யானைகளாலும் நிறையப்பெற்றதும்.	नदीवप्रं	நதியின் கரையிலிருக்கும் ஓர் இடத்தை
शुभे	பரமோக்நமாயுள்ள	उपेत्य	கண்டு,
वने	வனத்தில் [கின்ற	निवासं	இரவை இவ்விடத்திற் கழிப்பதாய்
		आजग्मुः	தீர்மானித்தனர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4597

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2242

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ५६ ॥

चित्रकूटगमनम्—சித்திரகூடமலைக்குப் போவது.

अथ रात्र्यां व्यतीतायामवसुप्तमनन्तरम् । प्रबोधयामास शनैर्लक्ष्मणं रघुनन्दनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	अनन्तरं	உடனே ஆகவேண்டி யதைப்பற்றி
रात्र्यां	இரவு	शनैः	தேஜைழுகும்வண்ண மாய்,
व्यतीतायां	கழிந்தவுடன்,	प्रबोधयामास	பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தனர் :
अथ	அப்பொழுது		
अवसुप्तं	தியானத்திலிருந்த		
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,		

सौमित्रे शृणु वन्यानां वल्गु व्याहरतां स्वनम् । संप्रतिष्ठामहे कालः प्रस्थानस्य परन्तप ॥

परन्तप	"ஜயசாலியாகிய	स्वनं	ஒலியை
सौमित्रे	சுமித்திராநந்தன !	शृणु	கவனி.
व्याहरतां	கூவுகின்ற	प्रस्थानस्य	பிரயாணப்படுவதற்கு
वन्यानां	கானகஉயிர்களுடைய	कालः	ஏற்ற காலம்.
वल्गु	மனோகரமாயிருக்கும்	सम्प्रतिष्ठामहे	நாம் பிரயாணமாகிச் செல்வோம்."

स सुप्तः समये भ्रात्रा लक्ष्मणः प्रतिबोधितः। जहौ निद्रां च तन्द्रीं च प्रसक्तं च पथि श्रमम्॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	सः	அவர்
निद्रां च	தூக்கத்தையும்	भ्रात्रा	தமையனரால்
तन्द्रीं च	தூக்கமயக்கத்தையும்	सुप्तः	தியானத்திலுள்ளவ ராய்
पथि	வழியில்	समये	இருக்கும் சந்தர்ப்பத் தில்
प्रसक्तं	ஸாதாரணமாயுண்டா ககக்கூடிய	प्रतिबोधितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டார்.
श्रमं च	ஆயாஸத்தையும்		
जहौ	ஒழித்திருந்தார்.		

तत उत्थाय ते सर्वे स्पृष्ट्वा नद्याः शिवं जलम् । पन्थानमृषिणोद्दिष्टं चित्रकूटस्य तं ययुः ॥

ततः	அப்பொழுது	स्पृष्ट्वा	நீராடி,
ते	அவர்கள்	ऋषिणा	ரிஷியால்
सर्वे	எல்லோரும்	उद्दिष्टं	குறிப்பிடப்பட்ட
उत्थाय	எழுந்து,	तं	அந்த
नद्याः	நதியினது	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்திற்கு
शिवं	புண்ணிய	पन्थानं	போகும் வழியை
जलं	நீர்த்தத்தில்	ययुः	சென்றார்கள். [நோக்கி

ततः संप्रस्थितः काले रामः सौमित्रिणा सह । सीतां कमलपत्राक्षीमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	कमलपत्राक्षीं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடு	सीतां	சீதையைப் பார்த்து,
सह	கூட,	इदं	பின்வரும்
काले	ஏற்ற காலத்தில்,	वचनं	சொல்லை
सम्प्रस्थितः	பிரயாணம்புறப்பட்ட	अब्रवीत्	சொன்னார்:
रामः	ஸ்ரீராமர்,		

आदीप्तानिव वैदेहि सर्वतः पुष्पितान्नगान्। स्वैः पुष्पैः किंशुकान्पश्य मालिनः शिशिरात्यये॥

वैदेहि	"வைதேஹீ!	स्वैः	அதது
शिशिरात्यये	பனிக்காலத்தினிறுதியால்	पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கத்திலும்	आदीप्तान् इव	கொழுந்துவிட்டெரியும்வண்ணமாய்
किंशुकान्	பலாச	मालिनः	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றவைகளாயிருப்பதைப்
नगान्	மரங்களை	पश्य	பார்.
पुष्पितान्	நன்கு புஷ்பித்திருக்கப்பெற்றனவைகளாய்		

पश्य भल्लातकान्बिल्वान्नरैरनुपसेवितान्। फलपत्रैरवनतान्नूनं शक्ष्यामि जीवितुम् ॥ ७॥

नरैः	"மனிதர்களால்	बिल्वान्	விளாமரங்களையும்
अनुपसेवितान्	தொடப்படாததாகிய	पश्य	பார்.
भल्लातकान्	சேங்கொட்டைமரங்களையும்,	नूनं	இனிமேலாக
फलपत्रैः	கனிகளாலுமிலைகளாலும்	जीवितुं	இதையே உணவாய்க்கொள்ள
अवनतान्	வளைந்து தொங்கும்கிளைகளையுடைய	शक्ष्यामि	நான் சம்மதிப்பேன்.

पश्य द्रोणप्रमाणानि लम्बमानानि लक्ष्मण । मधूनि मधुकारीभिः संभृतानि नगे नगे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	द्रोणप्रमाणानि	இரண்டு மரக்காளவுள்ளவைகளாய்
नगे नगे	மரங்கள்தோறும்,	लम्बमानानि	தொங்கிக்கொண்டிருக்கும்
मधुकारीभिः	தேனீக்களால்	मधूनि	தேனடைகளை
संभृतानि	கட்டப்பட்டனவாய்	पश्य	பார்.

एष क्रोशति नत्यूहस्तं शिखी प्रतिकूजति । रमणीये वनोद्देशे पुष्पसंस्तरसङ्कटे ॥ ९ ॥

रमणीये पुष्पसंस्तरसङ्कटे	"அழகுவாய்ந்து மலர்கள் நெருக்கமாய்ப்பரப்பப்பட்டிருக்கும்	नत्यूहः	நச்சுக்குருவி
वनोद्देशे	இந்த வனப்பிரதேசத்தில்	क्रोशति	கூவுகிறது.
एषः	இதோ	शिखी	மயில்
		तं	அதற்கு
		प्रतिकूजति	மாறுகூவுகின்றது.

मातङ्गयूथानुसृतं पक्षिसङ्घानुनादितम्। चित्रकूटमिमं पश्य प्रवृद्धशिखरं गिरिम् ॥ १० ॥

मातङ्गयूथानुसृतं	"யானைக்கூட்டங்களால் வலிக்கப்பெற்றதும்
पक्षिसङ्घानुनादितं	பறவைக்கூட்டங்களால் ஒலிக்கப்பெற்றதும்,
प्रवृद्धशिखरं	கம்பீரமாயுள்ள சிகரங்களையுடையதுமான
इमं	இதோவிருக்கும்
चित्रकूटं	சித்திரகூட
गिरिं पश्य	மலையைப் பார்.

समभूमितले रम्ये द्रुमैर्बहुभिरावृते। पुण्ये रंस्यामहे तात चित्रकूटस्य कानने ॥ ११ ॥

तात	"குழந்தாய்!
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடமலையினது
कानने	வனத்தில்
बहुभिः	பல
द्रुमैः	மரங்களால்
आवृते	சூழப்பட்டதாயிருக்கிறதும்,
रम्ये	மநோக்நமாயிருக்கிறதும்,
पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிறதும்,
समभूमितले	மேடுபள்ளமின்றி ஸமபூமியாயிருக்குமோரிடத்தில்
रंस्यामहे	நாம் தங்கிவஸிப்போம்.'

ततस्तौ पादचारेण गच्छन्तौ सह सीतया। रम्यमासेदतुः शैलं चित्रकूटं मनोरमम्॥१२॥

ततः	அப்பொழுது
पादचारेण	கால்நடையாய்
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாரோடுகூட
गच्छन्तौ	நடந்துகொண்டிருக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களும்,
मनोरमं	மனங்களைக் கவரும் வண்ணமாய்
रम्यं	அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
चित्रकूटं	சித்ரகூட
शैलं	மலைக்கு
आसेदतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तं तु पर्वतमासाद्य नानापक्षिगणायुतम्। बहुमूलफलं रम्यं संपन्नसरसोदकम् ॥ १३ ॥
चित्रकूटं हि संपश्यन् रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ १४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
नानापक्षिगणायुतं	பலவகைப் பறவைக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்றதும்,
बहुमूलफलं	பல கிழங்குகளையும் கனிகளையுமுடையதும்,
रम्यं	தேகசௌக்யத்திற்கேற்றதாய்
सम्पन्नसरसोदकं तु	பரிசுத்த ஜலங்களையுடைய ஜலாசயங்களுடன் விளங்குகிறதுமான
तं	அந்த
चित्रकूटं	சித்ரகூட
पर्वतं	பர்வதத்தை
आसाद्य	அடைந்து,
सम्पश्यन् हि	அங்குமிங்கும் கவனித்துப்பார்க்கின்றவராகி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தனர்.

मनोज्ञोऽयं गिरिः सौम्य नानाद्रुमलतायुतः। बहुमूलफलो रम्यः स्वाजीवः प्रतिभाति मे॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!
अयं	இந்த
गिरिः	மலையானது
मनोज्ञः	மனோக்ஞமாயிருக்கிறதாயும்,
नानाद्रुमलतायुतः	பலவகை மரங்களாலும் கொடிகளாலும் நிரம்பப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
रम्यः	தேகசௌக்கியத்திற் கேற்றதாய்
स्वाजीवः	நல்ல உணவாகிற
बहुमूलफलः	பலவகைக் கிழங்குகளையும் பழங்களையுமுடையதாயும்
मे	எனக்கு
प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது.

मुनयश्च महात्मानो वसन्त्यस्मिञ्छिलोच्चये। अयं वासो भवेत्तावदत्र सौम्य रमेमहि॥

सौम्य	"ஸௌம்யனே!
अस्मिन्	இந்த
शिलोच्चये	பருவதத்தில்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
मुनयः च	ரிஷிகளும்
वसन्ति	வஸிக்கிறார்கள்.
तावत्	முதலில் (இப்பொ
अयं	இது [ழுது)
वासः	வாஸஸ்தலமாக
भवेत्	இருக்கட்டும்.
अत्र	இவ்விடத்தில்
रमेमहि	நாம் தங்கிவஸிப்போமாக."

इति सीता च रामश्च लक्ष्मणश्च कृताञ्जलिः। अभिगम्याश्रमं सर्वे वाल्मीकिमभिवादयन्॥

इति	இப்படி நிச்சயம்கொண்டுவிட்டமையால்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,
सीता च	சீதாப்பிராட்டியாரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாகிய
सर्वे	எல்லோரும்,
कृताञ्जलिः	ஒவ்வொருவரும் கைகூப்பியவண்ணம்
वाल्मीकिं	வால்மீகிபகவானை
आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
अभिगम्य	தரிசித்து,
अभिवादयन्	தண்டம் சமர்ப்பித்தார்கள்.

तान्महर्षिः प्रमुदितः पूजयामास धर्मवित्। आस्यतामिति चोवाच स्वागतं तं निवेद्य च॥

धर्मवित्	தர்மஜ்ஞானியாகும்
महर्षिः	மகரிஷி,
प्रमुदितः	உள்ளம் பூரித்தவராய்,
तान् च	அவர்களெல்லோரையும்,
पूजयामास	கௌரவப்படுத்தினர்.
स्वागतं	அதிதிபூஜையை
निवेद्य च	செய்தருளிவிட்டு,
तं	அவரைப் பார்த்து,
आस्यतां	"வீற்றிருக்கலாம்"
इति	என்று
उवाच	அருளிச்செய்தனர்.

राघवं प्रीतिसंयुक्तमिदं वचनमब्रवीत् । ज्ञातं मया रघुश्रेष्ठ त्वदागमनकारणम् ॥
अत्र वासमृषीणां च सकाशे रोचय प्रभो ॥ १९ ॥

राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	त्वदागमन-कारणं	தேவரீரிங்கெழுந்தருளியிருப்பதின் உத்தேசமானது
प्रीतिसंयुक्तं	பத்திமையை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற	मया	என்னால்
इदं	பின்வரும்	ज्ञातं	ஞானசக்தியாலறியப்பட்டவிஷயம்;
वचनं	திருவாக்கை	अत्र	இவ்விடத்தில்
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.	ऋषीणां	ரிஷிகளினுடைய
रघुश्रेष्ठ	"ரகுகுலதிலகனாய் விளங்கும்	सकाशे च	அருகாமையிலேயே
प्रभो	ஸ்ரீமந்நாராயணமூர்த்தியே!	वासं	வாஸம்செய்தலை,
		रोचय	தேவரீர் திருவுளம்பற்றியருள்வீராக."

इति तेन समाज्ञप्तः प्रीयमाणो महारथः । तथेति प्रतिजग्राह ऋषिणोक्तं कृताञ्जलिः ॥

इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்,	ऋषिणा	மகரிஷியால்
तेन	அவரால்	उक्तं	சொல்லப்பட்டதற்கு,
समाज्ञप्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராகிய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
महारथः	மஹாரதராகுமவர்,	तथा इति	"அங்ஙனமேசெய்கின்றே"னென்று சொல்லிவிட்டு
प्रीयमाणः	உள்ளம் பூரித்தவராய்	प्रतिजग्राह	ஒப்புக்கொண்டனர்.

ततोऽब्रवीन्महाबाहुर्लक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजः । संनिवेद्य यथान्यायमात्मानमृषये प्रभुः ॥२१॥

प्रभुः	பிரபுவும்	यथान्यायं	மேற்கண்டவாறு ஏற்றதாயிருப்பதை
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணரின் தமையனாரும்	संनिवेद्य	அருளிச்செய்துவிட்டு
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவுமாகுமவர்,	ततः	அதன்பின்னர்
ऋषये	முனிவருக்கு,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
आत्मानं	அவருக்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

लक्ष्मणानय दारूणि दृढानि च वराणि च । कुरुष्वावसथं सौम्य वासे मेऽभिरतं मनः ॥

सौम्य	"சௌமியனே!	आनय	சேகரித்துக்கொண்டு
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	आवसथं	பர்ணசாலையை [வா;
दृढानि च	திருடமாயிருக்கிற வைகளும்	कुरुष्व	நீ கட்டுவாயாக.
वराणि च	உரஸ்திரநிஷித்தமில்லாதவைகளுமான,	वासे	இங்கு வஸித்தலில்
दारूणि	மரக்கட்டைகளை	मे	எனது
		मनः	மனமானது
		अभिरतम्	ஈடுபட்டுவிட்டது."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिर्विविधान्द्रुमान् । आजहार ततश्चक्रे पर्णशालामरिंदमः ॥२३॥

अरिन्दमः	ஜிதேந்திரியராகும்	द्रुमान्	மரங்களை,
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	आजहार	கொண்டுவந்து சேர்த்தனர்.
तस्य	அவரது		
तत् वचनं	அந்தவாக்கை	ततः	அவ்விடத்தில்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,	पर्णशालां	ஓர் பர்ணசாலையை
विविधान्	பலவகை	चक्रे	நிர்மித்தார்.

तां निष्ठितां बद्धकटां दृष्ट्वा रामः सुदर्शनाम् । शुश्रूषमाणमेकाग्रमिदं वचनमब्रवीत् ॥२४॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
तां	அதை	एकाग्रं	அசஞ்சலாபத்திமை பூண்டு
बद्धकटां	வைக்கோல், கீற்று, இவைகளால் முடையப்பட்டதாயும்,	शुश्रूषमाणं	திருத்தொண்டு புரியுமவரைப்பார்த்து
निष्ठितां	உறுதியாயிருக்கிறதாயும்,	इदं	பின்வரும்
सुदर्शनां	நல்ல அமைப்பையுடையதாயும்,	वचनं	ஆக்ஞையை
		अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர் :

ऐणेयं मांसमाहृत्य शालां यक्ष्यामहे वयम् । कर्तव्यं वास्तुशमनं सौमित्रे चिरजीविभिः ॥

सौमित्रे	"சுமித்திராநந்தன!	कर्तव्यं	அவசியம் செய்ய வேண்டியது.
चिरजीविभिः	வெகுகாலம் வஸிப்பவர்களால்	वयं	நாம்
वास्तुशमनं	(புதிதாய்க் கட்டப்பட்ட வீட்டுக்கு க்ரிஹப்பிரவேசத்திற்கு முன் செய்யப்படும் வைதீகக்கிரியையாகிய) 'வாஸ்துசாந்தி'	शालां	பர்ணசாலைக்கு
		ऐणेयं मांसं	மான்மாம்ஸத்தை
		आहृत्य	கொண்டுவந்து
		यक्ष्यामहे	'வாஸ்துஹோமம்' செய்வோம்

मृगं हत्वाऽऽनय क्षिप्रं लक्ष्मणेह शुभेक्षण । कर्तव्यः शास्त्रदृष्टो हि विधिर्धर्ममनुस्मर॥२६॥

शुभेक्षण	"வைதிகக்ருத்யங்களில் பற்றுடைய	कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கவேண்டியது.
		हि	ஆனபடியால்
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	क्षिप्रं	இப்பொழுதே
धर्मं	சாஸ்திரநியமனத்தை	मृगं	ஓர் மானை
अनुस्मर	நினைத்துப்பார்.	हत्वा	கொன்று,
शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	इह	இங்கு
विधिः	விதியானது	आनय	கொண்டுவா."

भ्रातुर्वचनमाज्ञाय लक्ष्मणः परवीरहा । चकार च यथोक्तं स तं रामः पुनरब्रवीत् ॥२७॥

परवीरहा	அதிக வீரம் படைக்கப்பட்ட எதையும் கொல்லவல்ல
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,
भ्रातुः	தமையனரின்
वचनं	நியமனத்தை
आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு,
यथोक्तं च	கட்டளைப்படியே
चकार	செய்துமுடித்தனர்.
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
पुनः	மறுபடியும்
तं	அவரைப்பார்த்து,
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்:

ऐणेयं श्रपयस्वैतच्छालां यक्ष्यामहे वयम् । त्वर सौम्यमुहूर्तोऽयं ध्रुवश्च दिवसो ह्ययम् ॥

एतत्	"இந்த
ऐणेयं	மான்மாம்ஸத்தை
श्रपयस्व	பாகம்செய்.
त्वर	சீக்கிரமாகட்டும்.
अयं	இந்த
दिवसः	தினமானது
ध्रुवः	(யஜமானனுக்கு) நீண்ட ஆயுளை யளிக்கவல்லது.
अयं	இது
सौम्यमुहूर्तः च	சுபமுகூர்த்தமாகவுமிருக்கிறது.
हि	ஆனபடியால்
वयं	நாம்
शालां	பர்ணசாலைக்கு
यक्ष्यामहे	'வாஸ்துஹோம'த்தையிப்பொழுதே செய்வோம்."

स लक्ष्मणः कृष्णमृगं हत्वा मेध्यं प्रतापवान् । अथ चिक्षेप सौमित्रिः समिद्धे जातवेदसि ॥

प्रतापवान्	அதிசாமர்த்தியசாலியும்
सौमित्रिः	சுமித்ரையின் திருக்குமாரருமான
सः	அந்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
मेध्यं	பலிக்கு ஏற்றதாயிருக்கிற,
हत्वा	கொன்றுகொண்டு வந்திருந்த,
कृष्णमृगं	கரியமானை
अथ	அப்பொழுது
समिद्धे	கொழுந்துவிட்டெரியும்
जातवेदसि	அக்கினியில்
चिक्षेप	போட்டார்.

तं तु पक्वं समाज्ञाय निष्टप्तं छिन्नशोणितम् । लक्ष्मणः पुरुषव्याघ्रमथ राघवमब्रवीत् ॥३०॥

अथ	அதன்மேல்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तं	அதை
निष्टप्तं	நன்கு காய்ச்சப்பட்டதாயும்
छिन्नशोणितं	ரத்தம் வற்றியதாயும்,
पक्वं तु	பக்குவமாயிருப்பதாயும்
समाज्ञाय	கண்டு,
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகிய
राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ணப்பம்செய்தார்.

अयं कृष्णः समाप्ताङ्गः शृतः कृष्णमृगो यथा । देवता देवसङ्काश यजस्व कुशलो ह्यसि ॥

देवसङ्काश	"தெய்வத்திற்கொப் பானவரே!	समाप्ताङ्गः	அங்கக்குறைவற்ற தாய்,
अयं	இந்த	शृतः	சமைக்கப்பட்டிருக்கி றது.
कृष्णमृगः	கரியமான்	कुशलः असि	தேவரீரெல்லாமறிந்
यथा	முன்போலவே	हि	ஆனபடியால் [தவர்.
कृष्णः	கறுப்புநிறமுடைய தாய்,	देवताः	தேவதைகளை
		यजस्व	பூஜிப்பீராக."

रामः स्नात्वा तु नियतो गुणवाञ्जप्यकोविदः। सङ्ग्रहेणाकरोत्सर्वान्मन्त्रान्सत्रावसानिकान् ॥

गुणवान्	(அதற்கு வேண்டிய) குணங்களைப் படைக் கப்பெற்றவரும்,	नियतः	பரிசுத்தராகி,
		सत्रावसानिकान्	'வாஸ்துசாந்தி'யை நிறைவேற்றுகின்ற
जप्यकोविदः तु	(தெய்வங்களுக்கு) ஜ பம்செய்வதில் நிபு ணரும்மாகிய	सर्वान्	எல்லா
		मन्त्रान्	மந்திரங்களையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	संग्रहेण	மிகப் பிரயத்தினத் தோடு
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,	अकरोत्	செய்தருளினர்.

इष्ट्वा देवगणान्सर्वान्विवेशावसथं शुचिः । बभूव च मनोह्लादो रामस्यामिततेजसः ॥३३॥

शुचिः	பரிசுத்தராய்	अमिततेजसः	மஹா தேஜஸ்வியா கும்
सर्वान्	எல்லா	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
देवगणान् च	தேவகணங்களையும்,	मनोह्लादः	மனச்சந்துஷ்டியான து
इष्ट्वा	பூஜித்துவிட்டு,	बभूव	உண்டாயிற்று.
आवसथं	பர்ணசாலைக்குள்		
विवेश	நுழைந்தார்.		

वैश्वदेवबलिं कृत्वा रौद्रं वैष्णवमेव च । वास्तुसंशमनीयानि मङ्गलानि प्रवर्तयन् ॥ ३४ ॥
जपं च न्यायतः कृत्वा स्नात्वा नद्यां यथाविधि । पापसंशमनं रामश्चकार बलिमुत्तमम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रवर्तयन्	ஆரம்பித்தவராய்
वैश्वदेवबलिं	வைச்வதேவபலி யையும்,	न्यायतः	முறைப்படி
		जपं च	ஜபத்தையும்
रौद्रं च	உருத்திரமூர்த்தியின் பலியையும்,	कृत्वा	செய்துமுடித்து,
		नद्यां	நதியில்
वैष्णवं एव	விஷ்ணுமூர்த்தியின் பலியையும்,	यथाविधि	சாஸ்திரமுறைப்படி
		स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,
कृत्वा	செய்துமுடித்து,	पापसंशमनं	பீடாபரிஹாரமாகிய
वास्तुसंशमनीयानि	வீட்டிற்குப்பிடைகளி ல்லாமற்செய்யவல்ல	उत्तमं	சிறந்த
		बलिं	பலியை
मङ्गलानि	மங்களஜபங்களை	चकार	செய்தருளினர்.

वेदिस्थलविधानानि चैत्यान्यायतनानि च । आश्रमस्यानुरूपाणि स्थापयामास राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
आश्रमस्य	பர்ணசாலைக்கு
अनुरूपाणि	ஏற்றவைகளாய்
वेदिस्थल-विधानानि	பூஜைசெய்வதற்கேற்ற உயர்ந்த திண்ணைகளையும்,
चैत्यानि	பூஜையறைகளையும்,
आयतनानि च	இளைப்பாறும் அறைகளையும்
स्थापयामास	நிர்மித்தருளினர்.

वन्यैर्माल्यैः फलैर्मूलैः पक्वैर्मांसैर्यथाविधि । अद्भिर्जपैश्च वेदोक्तैर्दर्भैश्च ससमित्कुशैः ॥ ३७ ॥
तौ तर्पयित्वा भूतानि राघवौ सह सीतया । तदा विविशतुः शालां सुशुभां शुभलक्षणौ ॥

तदा	அப்பொழுது,
शुभलक्षणौ	திருக்கல்யாண குணங்களையுடைய
राघवौ	ரகுகுலபுத்திரர்களாகிய
तौ	அவ்விருவர்களும்
सीतया	ஸீதாபிராட்டியாரோடு
सह	கூடவே
वन्यैः	காட்டிலுண்டாகிய
माल्यैः	புஷ்பங்களாலும்,
फलैः	கனிகளாலும்,
मूलैः	கிழங்குகளாலும்
पक्वैः	பக்குவம் செய்யப்பட்ட
मांसैः	மாம்ஸங்களாலும்,
अद्भिः	தீர்த்தங்களாலும்,
ससमित्कुशैः	தருப்பைகளால் கட்டப்பட்ட ஸமித்துக்களாலும்,
दर्भैः च	தர்ப்பைகளாலும்
वेदोक्तैः	வேதோக்தங்களாகிற
जपैः च	ஜபங்களாலும்
यथाविधि	முறைப்படி
भूतानि	பூதங்களை
तर्पयित्वा	திருப்திசெய்வித்து,
सुशुभां	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
शालां	பர்ணசாலைக்குள்
विविशतुः	புகுந்தனர்கள்.

तां वृक्षपर्णच्छदनां मनोज्ञां यथाप्रदेशं सुकृतां निवाताम् ।
वासाय सर्वे विविशुः समेताः सभां यथा देवगणाः सुधर्माम् ॥ ३९ ॥

सर्वे	எல்லோரும்
समेताः	சேர்ந்து,
वासाय	வஸிப்பதற்காக
वृक्षपर्णच्छदनां	மரங்களாலும் கிற்றுகளாலும் மூடப்பட்டதும்,
मनोज्ञां	மநோஹரமானதும்,
यथाप्रदेशं	எதெது எங்கெங்கிருக்கவேண்டுமோ அங்கங்கு அததுகளமைக்கப்பெற்றதும்,
सुकृतां	நன்கு கட்டப்பட்டிருக்கிறதும்,
निवातां	வேண்டிய அளவுகாற்றையுடையதுமான
तां	அதற்குள்
देवगणाः	தேவகணங்கள்
सुधर्मां	(தெய்வசபையாகிய) "ஸுதர்மை" எனப் பெயர்பூண்ட
सभां	திருமாளிகையில்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विविशुः	குடிபுகுந்தார்கள்.

अनेकनानामृगपक्षिसङ्कुले विचित्रपुष्पस्तबकैर्द्रुमैर्युते ।
वनोत्तमे व्यालमृगानुनादिते तदा विजहुः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनानामृगपक्षिसङ्कुले	பல அலைகவித்த மிருகங்களும் பறவைகளும் நிறைந்ததும்,	वनोत्तमे	சிறந்த வனத்தில்
		तदा	அப்பொழுது
विचित्रपुष्पस्तबकैः	விசித்திரங்களான பூங்கொத்துக்களையுடைய	जितेन्द्रियाः	ஜிதேந்திரியராகுமவர்கள்
द्रुमैः	மரங்களால்	सुसुखं	மனக்குறை எள்ளளவுமின்றி
युते	நிறைந்ததும்		
व्यालमृगानुनादिते	கொடுமையுற்ற மிருகங்கள் சப்திக்கப்பெற்றதுமாகிய	विजहुः	வஸித்தார்கள்.

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।
ननन्द रामो मृगपक्षिजुष्टां जहौ च दुःखं पुरविप्रवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	नदीं तु	நதியையும்,
सुरम्यं	மிக மனோக்ஞமாயிருக்கும்	आसाद्य	கண்டு
		ननन्द	திருப்தியடைந்தார்.
चित्रकूटं च	சித்ரகூடத்தையும்,	पुरविप्रवासात्	நகரைவிட்டுக் காடுவந்ததால்
सुतीर्थां	நல்ல ஜலத்தையுடையதும்		
		दुःखं च	மனக்குறையென்பதையே
मृगपक्षिजुष्टां	மிருகங்களாலும் பறவைகளாலும் சூழப்பட்டதும் ஆகிய	जहौ	(உள்ளத்தில்) அணுகவிடவில்லை.
तां माल्यवतीं	அந்த மால்யவதி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4638 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2283

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः—சுமந்திரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा सुदुःखार्तः सुमन्त्रेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं गुहः ॥१॥

गुहः	குகர்,	सुमन्त्रेण सह	சுமந்தரரோடுகூட
रामे	ஸ்ரீராமர்	चिरं	நெடுநேரம்
दक्षिणकूलस्थे	தென்கரை சேர்ந்த வளவில்,	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு,
		स्वगृहं	தனதுமனைக்கு
सुदुःखार्तः	மிக்க துயரமடைந்தவராகி	जगाम	சென்றார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्गमनं तेषां तत्रस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	गमनं च	எழுந்தருளியதும்,
भरद्वाजाभिगमनं	பரத்வாஜமுனிவரின் தரிசனமும்,	तत्रस्थैः	அங்கு வாஸம்செய் பவர்களால்
प्रयागे	பிரயாகையில்	अभिलक्षितम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.
सहासनं	கூடவஹித்ததும்,		
आ गिरेः	சித்ரகூடமலைக்கு		

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा हयोत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाढदुर्मनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்போக விடை	योजयित्वा	ரதத்திற்பூட்டி,
सुमन्त्रः	சுமந்திரர் [கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
गाढदुर्मनाः	அஸஹ்யமாகிய துய ரத்தில் மூழ்கியவராய்	अयोध्यां	அயோத்திமா
		नगरीं एव	நகருக்கே
हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை	प्रययौ	பிரயாணமானர்.

स वनानि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतिययौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	அவர்	ग्रामाणि	கிராமங்களையும்,
सुगन्धीनि	நறுமணம் வீசும்	नगराणि च	பட்டணங்களையும்
वनानि	வனங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே,
सरितः च	ஆறுகளையும்,	शीघ्रं	விரைவாக
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,	अतिययौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)	अयोध्यां	அயோத்தியை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	समनुप्राप्य	அடைந்து,
तृतीये	மூன்றுவது	निरानन्दां	உற்சாகமற்றிருப் பதாய்
अहनि	தினத்தில்		
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்	ददर्श ह	கவனித்தார்.

स शून्यामिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्मनाः । सुमन्त्रश्चिन्तयामास शोकवेगसमाहतः ॥ ६ ॥

सः	அந்த	परमदुर्मनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	शोकवेगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திகைத்தவராகி
शून्यां इव	ஜனவாஸமென்பதே இல்லாதிருக்கின்ற தைப்போன்றதாய்,	चिन्तयामास	பின்வருமாறு (தனக் குள்ளேயே) சிந்திக்க லானர்.
निःशब्दां	நிச்சப்தமாயிருப்பதை		
दृष्ट्वा	கவனித்து,		

अनेकनानामृगपक्षिसङ्कुले विचित्रपुष्पस्तबकैर्द्रुमैर्युते ।
वनोत्तमे व्यालमृगानुनादिते तदा विजहुः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनाना-मृगपक्षिसंकुले	பல அனேகவித மிருகங்களும் பறவைகளும் நிறைந்ததும்,	वनोत्तमे	சிறந்த வனத்தில்
		तदा	அப்பொழுது
विचित्रपुष्पस्तबकैः	விசித்திரங்களான பூங் கொத்துக்களையுடைய	जितेन्द्रियाः	ஜிதேந்திரியராகுமவர் கள்
द्रुमैः	மரங்களால்	सुसुखं	மனக்குறை எள்ளள வுமின்றி
युते	நிறைந்ததும்		
व्यालमृगानु-नादिते	கொடுமையுற்ற மிருகங்கள் சப்திக்கப்பெற் றதுமாகிய	विजहुः	வஸித்தார்கள்.

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।
ननन्द रामो मृगपक्षिजुष्टां जहौ च दुःखं पुरविप्रवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	नदीं तु	நதியையும்,
सुरम्यं	மிக மனோக்ஞமாயி ருக்கும்	आसाद्य	கண்டு
		ननन्द	திருப்தியடைந்தார்.
चित्रकूटं च	சித்ரகூடத்தையும்,	पुरविप्रवासात्	நகரைவிட்டுக் காடுவந் ததால்
सुतीर्थां	நல்ல ஜலத்தையுடை யதும்	दुःखं च	மனக்குறையென்ப தையே
मृगपक्षिजुष्टां	மிருகங்களாலும் பற வைகளாலும் சூழப் பட்டதும் ஆகிய	जहौ	(உள்ளத்தில்) அணுக விடவில்லை.
तां माल्यवतीं	அந்த மால்யவதி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4638 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2283

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः—சுமந்திரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा सुदुःखार्तः सुमन्त्रेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं गुहः ॥१॥

गुहः	குகர்,	सुमन्त्रेण सह	சுமந்தரரோடுகூட
रामे	ஸ்ரீராமர்	चिरं	நெடுநேரம்
दक्षिणकूलस्थे	தென்கரை சேர்ந்த வளவில்,	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு,
		स्वगृहं	தன தமணக்கு
सुदुःखार्तः	மிக்க துயரமடைந்த வராகி	जगाम	சென்றார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्गमनं तेषां तत्रस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	गमनं च	எழுந்தருளியதும்,
भरद्वाजाभिगमनं	பரத்வாஜமுனிவரின் தரிசனமும்,	तत्रस्थैः	அங்கு வாஸம்செய் பவர்களால்
प्रयागे	பிரயாகையில்	अभिलक्षितम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.
सहासनं	கூடவவஹித்ததும்,		
आ गिरेः	சித்ரகூடமலைக்கு		

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा हयोत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाढदुर्मनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்போக விடை	योजयित्वा	ரதத்திற்பூட்டி,
सुमन्त्रः	சுமந்திரர் [கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
गाढदुर्मनाः	அஸஹ்யமாகிய துய ரத்தில் மூழ்கியவராய்	अयोध्यां	அயோத்திமா
		नगरीं एव	நகருக்கே
हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை	प्रययौ	பிரயாணமானர்.

स वनानि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतियथौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	அவர்	ग्रामाणि	கிராமங்களையும்,
सुगन्धीनि	நறுமணம்வீசும்	नगराणि च	பட்டணங்களையும்
वनानि	வனங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே,
सरितः च	ஆறுகளையும்,	शीघ्रं	விரைவாக
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,	अतियथौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)	अयोध्यां	அயோத்தியை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	समनुप्राप्य	அடைந்து,
तृतीये	மூன்றுவது	निरानन्दां	உற்சாகமற்றிருப் பதாய்
अहनि	தினத்தில்		
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்	ददर्श ह	கவனித்தார்.

स शून्यामिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्मनाः । सुमन्त्रश्चिन्तयामास शोकवेगसमाहतः ॥ ६ ॥

सः	அந்த	परमदुर्मनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	शोकवेगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திகைத்தவராகி
शून्यां इव	ஜனவாஸமென்பதே இல்லாதிருக்கின்ற தைப்போன்றதாய்,	चिन्तयामास	பின்வருமாறு (தனக் குள்ளேயே) சிந்திக்க லானர்.
निःशब्दां	நிச்சப்தமாயிருப்பதை		
दृष्ट्वा	கவனித்து,		

कच्चिन्न सगजा साश्वा सजना सजनाधिपा । रामसन्तापदुःखेन दग्धा शोकाग्निना पुरी ॥

पुरी	"பட்டணமானது
सगजा	யானைகளுள்படவும்,
साश्वा	குதிரைகளுள்படவும்,
सजना	ஜனங்களுள்படவும்,
सजनाधिपा	சக்கிரவர்த்தியாருள்ப டவுமாகச் சேர்ந்து,
रामसन्ताप-दुःखेन	ஸ்ரீராமர் படும் (காய) க்லேசத்தை நினைத்து தயரப்படுகிறதாகிய
शोकाग्निना	சோகாக்னியால்,
दग्धा न	எரிந்தழிந்துபோய் விடவில்லை எனா
कच्चित्	நான்எண்ணுகிறேன்"

इति चिन्तापरः सूतो वाजिभिः शीघ्रपातिभिः । नगरद्वारमासाद्य त्वरितः प्रविवेश ह ॥

सूतः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)
इति	இவ்விதமாய்
चिन्तापरः	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்,
शीघ्रपातिभिः	விரைவாகச் செல்லும்
वाजिभिः	குதிரைகளால்
नगरद्वारं	நகரத்தின் வாயிலை
आसाद्य ह	அடைந்ததும்,
त्वरितः	அதிவேகமாய்ப் போகின்றவராகி
प्रविवेश	நுழைந்தனர்.

सुमन्त्रमभियान्तं तं शतशोऽथ सहस्रशः । क्व राम इति पृच्छन्तः सूतमभ्यद्रवन्नराः ॥ ९ ॥

अथ	அப்பொழுது
नराः	மனிதர்கள்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
अभियान्तं	திரும்பிவந்து கொண்டிருக்கும்
तं	அந்த
सूतं	ஸாரதியாகிய
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்
रामः	"ஸ்ரீராமர் [பார்த்து,
क्व इति	எங்கே?" என்று
पृच्छन्तः	கேட்டுக்கொண்டே
अभ्यद्रवन्	எதிராக ஓடி வந்தார்கள்.

तेषां शशंस गङ्गायामहमापृच्छ्य राघवम् । अनुज्ञातो निवृत्तोऽस्मि धार्मिकेण महात्मना ॥

तेषां	அவர்களுக்கு
शशंस	பின்வருமாறு
अहं	"நான் [அறிவித்தார்:
गङ्गायां	கங்கையில்
राघवं	ஸ்ரீராமரை
आपृच्छ्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து விட்டு,
धार्मिकेण	தார்மிகராகிய
महात्मना	மஹாத்மாவால்
अनुज्ञातः	(திரும்பிப் போய்விட) நியமனம் பெற்றவனாய்
निवृत्तः अस्मि	திரும்பியுள்ளேன்."

ते तीर्णा इति विज्ञाय बाष्पपूर्णमुखा जनाः । अहो धिगिति निश्वस्य हा रामेति च चुक्रुशुः ॥

ते	அவர்கள்
तीर्णाः इति	அக்கரையெழுந்தருளிவிட்டார்களென
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,
जनाः	ஜனங்கள்
बाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவர்களாய்
निश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
अहो	"ஐயோ!
धिक्	என்ன கஷ்டம்!"
इति	என்றும்
हा राम	"ஹா! ராமா!"
इति च	என்றும்
चुक्रुशुः	கதறினர்கள்.

शुश्राव च वचस्तेषां बृन्दं बृन्दं च तिष्ठताम्। हताः स्म खलु ये नेह पश्याम इति राघवम्॥

बृन्दं बृन्दं — திரள் திரளாய்
तिष्ठतां — நின்றுகொண்டிருக்கிற
तेषां — அவர்களுடைய
इति — பின்வரும்
वचः च — வார்த்தையை
शुश्राव — கேட்டார்.
ये — "எந்த நாம்
इह — இப்பொழுது
राघवं — ஸ்ரீராமரை
पश्यामः न — கட்புலனுய் பார்க்காதவர்களானேமோ,
च — ஆகையால்
खलु — நிச்சயமாய்
हताः स्म — நல்வினையொழிந்து கெட்டோம்.

दानयज्ञविवाहेषु समाजेषु महत्सु च। न द्रक्ष्यामः पुनर्जातु धार्मिकं राममन्तरा ॥ १३ ॥

दानयज्ञ-विवाहेषु — "தானங்களிலும் யக்ஞங்களிலும் விவாஹங்களிலும்
महत्सु — மஹான்கள் கூடிய
समाजेषु च — சபைகளிலும்
रामं — ஸ்ரீராமருக்கு
अन्तरा — ஈடாகக்கூடிய
धार्मिकं — தார்மிகனை [மற்றொரு
पुनः जातु — இனியொருபொழுதும்
द्रक्ष्यामः न — நாம் காணப்போவதில்லை.

किं समर्थं जनस्यास्य किं प्रियं किं सुखावहम्। इति रामेण नगरं पित्रेव परिपालितम्॥

रामेण — "ஸ்ரீராமரால்
नगरं — நகரானது
पित्रा — பெற்ற தந்தையால்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
परिपालितं — பரிபாலிக்கப்பட்டது.
इति — என்கிறபடியால்
अस्य — இந்த ராமரைப் பிரிந்திருக்கிற
जनस्य — ஜனஸமூஹத்திற்கு
समर्थं — ஈடாகிய பிரயோஜனமாகிறது
किं — என்னவிருக்கிறது?
प्रियं — மனதிற்குகந்தது
किं — என்னவிருக்கிறது?
सुखावहं — திருப்திபளிக்கவல்லது
किम् — என்னவிருக்கிறது?"

वातायनगतानां च स्त्रीणामन्वन्तरापणम्। रामशोकाभितप्तानां शुश्राव परिदेवनम्॥ १५॥

वातायन-गतानां — திருமாளிகைகளின் ஜன்னல்களில் நின்றுகொண்டிருந்தவர்களும்,
रामशोकाभितप्तानां — ஸ்ரீராமருக்காகப்படும் சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருந்தவர்களுமான
स्त्रीणां — ஸ்திரீகளுடையவும்
अन्वन्तरापणं च — கடைக்கதவுவல்லாம் கடைபெற்றதுமாகிய
परिदेवनं — புலம்பலை
शुश्राव — கேட்டார்.

स राजमार्गमध्येन सुमन्त्रः पिहिताननः । यत्र राजा दशरथस्तदेवोपययौ गृहम् ॥ १६ ॥

सः	அந்த
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
पिहिताननः	முகமெல்லாம் கண்ணீரால் மூடப்பெற்ற வராய்
राजमार्गमध्येन	ராஜவீதிவழியாகவே
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
यत्र	எவ்விடத்திலோ
तत्	அந்த
गृहं एव	திருமாளிகையை
उपययौ	சென்றார் [நோக்கியே

सोऽवतीर्य रथाच्छीघ्रं राजवेश्म प्रविश्य च । कक्ष्याः सप्तातिचक्राम महाजनसमाकुलाः ॥

सः	அவர்
रथात्	தேரினின்று
अवतीर्य	இழிந்து,
राजवेश्म	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமாளிகைக்குள்
प्रविश्य	புகுந்து,
महाजनसमाकुलाः	பட்டணத்து ஜனங்களால் நிரம்பப்பெற்ற
सप्त	ஏழு
कक्ष्याः च	கட்டுக்களையும்
शीघ्रं	விரைவாக
अतिचक्राम	கடந்துசென்றார்.

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्याथ समागतम् । हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकर्शिताः ॥१८॥

नार्यः	ஸ்திரீகள்
हर्म्यैः	அரண்மனையைப் போன்ற திருமாளிகையில் நின்றும்
विमानैः	ஏழடுக்குள்ள மாளிகைகளில் நின்றும்
प्रासादैः	அரண்மனைகளில் நின்றும்
समागतं	திரும்பிவந்த அவரை
अवेक्ष्य	பார்த்து,
रामादर्शनकर्शिताः	ராமரைக்காணுமையால் துயருற்றவர்களாகி
अथ	அப்பொழுது
हाहाकारकृताः	'ஐயோ! ஐயோ' என கூவினர்கள்.

आयतैर्विमलैर्नेत्रैरश्रुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यमभिवीक्षन्तेऽव्यक्तमार्ततराः स्त्रियः ॥ १९ ॥

स्त्रियः	ஸ்திரீகள்
आर्ततराः	மிகத்துயருற்றவர்களாய்
अश्रुवेगपरिप्लुतैः	கண்ணீரின் அதிசயத்தால் முற்றிலும் கலங்கிய
नेत्रैः	கண்களால்
विमलैः	நேத்திரபடலத்தால் மூடப்பட்டவை போன்றனவாய்
आयतैः	திறந்து பார்க்க முடியாதவைகளாய்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்,
अव्यक्तं	அகோசரமாய்
अभिवीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

ततो दशरथस्त्रीणां प्रासादेभ्यस्ततस्ततः । रामशोकाभितप्तानां मन्दं शुश्राव जल्पितम् ॥

ततः	அப்பொழுது
ततस्ततः	அந்தந்த
प्रासादेभ्यः	அரண்மனைகளிலிருந்து
रामशोकाभितप्तानां	ஸ்ரீராமவிஷயமாய் சோகத்தால் தபிக்கும்
दशरथस्त्रीणां	தசரதமனைவிகளுடைய
मन्दं	துக்கரமான [டைய
जल्पितं	பின்வரும் ஒருவரோடொருவர் பேசும் மொழியை
शुश्राव	கேட்டார்.

सह रामेण निर्यातो विना राममिहागतः। सूतः किं नाम कौसल्यां शोचन्तीं प्रतिवक्ष्यति॥

सूतः	சாரதி (சுமந்திரர்)	शोचन्तीं	துக்கித்துக்கொண்டி ருக்கும்
रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரு க்கு,
निर्यातः	வெளிக்கிளம்பி,	किं नाम	என்னதான்
इह	இப்பொழுது	प्रतिवक्ष्यति	பதிலுரைசெய்வார்?
रामं विना	ஸ்ரீராமரின்றி		
आगतः	வந்தவர்,		

यथा च मन्ये दुर्जीवमेवं न सुकरं ध्रुवम्। आच्छिद्य पुत्रे निर्याते कौसल्या यत्र जीवति॥

कौसल्या	"கோஸலாதேவியார்	जीवति	பிழைத்திருக்கிறாள்.
यत्र	யாதொருகாரணத்	यथा च	இங்ஙனமிருக்கலால்
पुत्रे	திருக்குமாரன் [தால்	दुर्जीवं	பாழுமுயிரானது
निर्याते	வெளிப்போன பின் னரும்,	ध्रुवं	மாற்றவியலாதது.
		सुकरं न	சுலபமாய் ஒழிக்கவல் லதன்று என்று
आच्छिद्य	நினையாது,	मन्ये	நானெண்ணுகிறன்."
एवं	இப்படியாகியும்,		

सत्यरूपं तु तद्वाक्यं राजस्त्रीणां निशामयन्। प्रदीप्त इव शोकेन विवेश सहसा गृहम्॥

राजस्त्रीणां	சக்கிரவர்த்தியாரின் மனைவிகளுடைய	शोकेन	சோகத்தால்
सत्यरूपं	உள்ளங்களிலிருப்ப தை நன்குவிளங்கக் காட்டுகிற	प्रदीप्तः इव	(அக்கினியால்) தஹிக் கப்படுகின்றவர்போ லிருந்த அவர்
तत् वाक्यं	அம்மொழியை	सहसा	சுஷ்டத்துடன்
निशामयन् तु	கேட்டுக்கொண்டே	गृहं	திருமாளிகைக்குள்
		विवेश	நுழைந்தார்.

स प्रविश्याष्टमीं कक्ष्यां राजानं दीनमातुरम्। पुत्रशोकपरिद्यूनमपश्यत्पाण्डुरे गृहे॥ २४॥

सः	அவர்	आतुरं	மனக்கவலையுற்றவ ராய்,
पाण्डुरे	வெண்மை நிறமுற்று விளங்கும்	दीनं	வருத்தப்பட்டுக்கொ ண்டிருப்பவராய்,
गृहे	திருமாளிகையில்	पुत्रशोकपरिद्यूनं	புத்திரசோகத்தால் வாட்டமடைந்திருப் பவராய்,
अष्टमीं	எட்டாவது		
कक्ष्यां	கட்டை		
प्रविश्य	அடைந்து,		
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	अपश्यत्	கண்டார்.

अभिगम्य तमासीनं नरेन्द्रमभिवाद्य च। सुमन्त्रो रामवचनं यथोक्तं प्रत्यवेदयत्॥ २५॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்,	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து,
आसीनं	வீற்றிருந்த	रामवचनं	ஸ்ரீராமருடைய சொல்லை
तं	அந்த	यथोक्तं	சொல்லியவண்ணமே
नरेन्द्रं	சக்கிரவர்த்தியாரை	प्रत्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.
अभिगम्य च	அணுகி,		

स तूष्णीमेव तच्छ्रुत्वा राजा विभ्रान्तचेतनः। मूर्च्छितो न्यपतद्भूमौ रामशोकाभिपीडितः॥

सः	அந்த
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तत्	அதற்கு
तूष्णीं एव	மௌனமாயிருந்து கொண்டே
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து,
विभ्रान्तचेतनः	மனந்தளர்ந்தவராகி
रामशोकाभिपीडितः	ஸ்ரீராமரை நினைத்து சோகத்திலுல் முன்னிலுமதிகம் பீடிக்கப்பட்டவராய்,
मूर्च्छितः	மூர்ச்சையடைந்து
भूमौ	பூமியில்
न्यपतत्	வீழ்ந்தனர்.

ततोऽन्तःपुरमाविद्धं मूर्च्छिते पृथिवीपतौ । उद्धृत्य बाहू चुक्रोश नृपतौ पतिते क्षितौ ॥

ततः	அப்பொழுது
पृथिवीपतौ	பூபாலராகிய
नृपतौ	சக்கிரவர்த்தியார்,
मूर्च्छिते	மூர்ச்சையடைந்து
क्षितौ	பூமியில்
पतिते	விழுந்தவளவில்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரவாசிகள்
बाहू	கைகளை
उद्धृत्य	தூக்கிக்கொண்டு,
आविद्धं	நெஞ்சு பிளக்குமாறு
चुक्रोश	கூக்குரலிட்டனர்.

सुमित्रया तु सहिता कौसल्या पतितं पतिम् । उत्थापयामास तदा वचनं चेदमब्रवीत् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,
सुमित्रया	சுமித்திராதேவியா
सहिता	கூடியவளாய் [ரோடு
पतितं तु	பூமியில் வீழ்ந்து கிடந்த
पतिं	கணவனை
उत्थापयामास	தூக்கியெடுத்துட்கா ரவைத்தனள்.
तदा	அப்பொழுது
इदं	பின்வரும்
वचनं च	வார்த்தையையும்
अब्रवीत्	சொன்னள் :

इमं तस्य महाभाग दूतं दुष्करकारिणः। वनवासादनुप्राप्तं कस्मान्न प्रतिभाषसे ॥ २९ ॥

महाभाग	"புண்யாத்மாவே!
दुष्करकारिणः	செய்யவரிய செயலைப்
तस्य	அவனுடைய [புரியும்,
वनवासात्	வனவாஸத்தினின்றும்
दूतं	செய்திகொண்டுவந்த வராய்,
अनुप्राप्तं	இங்கு வந்திருக்கும்
इमं	இவரை
कस्मात्	ஏன்
प्रतिभाषसे न	பார்த்துப் பேசாமலி ருக்கின்றீர்?

अद्येममनयं कृत्वा व्यपत्रपसि राघव । उत्तिष्ठ सुकृतं तेऽस्तु शोके न स्यात्सहायता ॥

राघव	"ரகுகுலத்தில் பிறந்தவரே! (தசரதசக்கிரவர்த்தியாரே!)
अद्य	இப்பொழுது
इमं	இதை
अनयं	தூர்ப்பாக்கியமாய்
कृत्वा	எண்ணி,
व्यपत्रपसि	முகத்தைத்திருப்பிக் கொண்டிருக்கிறீர்.
उत्तिष्ठ	தெளிவுறும்.
ते	தேவரீருக்கு
सुकृतं अस्तु	நல்லதாகவிருக்கட்
शोके	கஷ்டத்தில் [டும்.
सहायता	உதவிபுரிதலென்பது
स्यात् न	உண்டாவதரிது.

देव यस्या भयाद्रामं नानुपृच्छसि सारथिम्। नेह तिष्ठति कैकेयी विस्रब्धं प्रतिभाष्यताम्॥

देव	"நாதரே!
यस्याः	எவளிடத்திலிருந்து
भयात्	பயத்தால்
सारथिं	சாரதியை
रामं	ராமனைப்பற்றி,
अनुपृच्छसि न	விசாரியாமலிருக்கின் றீரோ
कैकेयी	(அந்த) கைகேயி
इह	இவ்விடத்தில்
तिष्ठति न	இல்லை.
विस्रब्धं	சங்கையின்றி
प्रतिभाष्यताम्	விசாரிக்கப்படட்டும்"

सा तथोक्त्वा महाराजं कौसल्या शोकलालसा। धरण्यां निपपाताशु बाष्पविप्लुतभाषिणी॥

सा	அந்த,
शोकलालसा	சோகத்தால் பரிதபித் துக்கொண்டிருந்த வளும்
बाष्पविप्लुत-भाषिणी	கண்ணீரைப்பெருக விட்டுக்கொண்டுதழு தழுக்க பேசியவளு மாகிய
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
तथा	இவ்வாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
धरण्यां	பூமியில்
आशु	திடீரென
निपपात	விழுந்துவிட்டனள்.

एवं विलपतीं दृष्ट्वा कौसल्यां पतितां भुवि। पतिं चावेक्ष्य ताः सर्वाः सुस्वरं रुरुदुः स्त्रियः॥

ताः स्त्रियः	அந்த மனைவிமார்கள்,
सर्वाः	எல்லோரும்
पतिं च	கணவரையும்
अवेक्ष्य	பார்த்து
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
एवं	இப்படியாய்
विलपतीं	சொல்லிக்கொண்டு
भुवि	தரையில்
पतितां	விழுந்துவிட்டவளாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,
सुस्वरं	ஓலமிட்டுக்கூவி
रुरुदुः	அழுதார்கள்.

ततस्तमन्तःपुरनादमुत्थितं समीक्ष्य वृद्धास्तरुणाश्च मानवाः।
स्त्रियश्च सर्वा रुरुदुः समन्ततः पुरं तदाऽऽसीत्पुनरेव विह्वलम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது
उत्थितं	கிளம்பிய
तं	அந்த
अन्तःपुरनादं	அந்தப்புரத்திலேற் பட்ட கூக்குரலை
समीक्ष्य	கவனித்து,
वृद्धाः	வயோதிகர்களும்
तरुणाः च	பாலர்களுமான
मानवाः	மனிதர்களும்,
स्त्रियः	பெண்கள்
सर्वाः च	எல்லோருமாக
रुरुदुः	அழுதார்கள்.
तदा	அப்பொழுது
पुरं	நகரமானது
समन्ततः	முற்றிலும்
पुनः एव	முன்னிலுமதிகமாய்,
विह्वलं	துயருற்றதாய்
आसीत्	ஆயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः॥

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

श्रीरामसन्देशकथनम्—ஸ்ரீராமரது ஸந்தேசத்தைச் சொல்வது.

प्रत्याश्वस्तो यदा राजा मोहात्प्रत्यागतः पुनः। अथाजुहाव तं सूतं रामवृत्तान्तकारणात्॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अथ	அப்பொழுது
प्रत्याश्वस्तः	உபசரிக்கப்பெற்றவராய்,	रामवृत्तान्त-कारणात्	ஸ்ரீராமரது தற்கால சங்கதியை அறிய எண்ணங்கொண்டதால்
मोहात्	மூர்ச்சையினின்றும்		
पुनः	மீண்டும்		
यदा	எப்பொழுது	तं	அந்த
प्रत्यागतः	தெளிந்தெழுந்தனரோ	सूतं	சாரதியை
		आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

अथ सूतो महाराजं कृताञ्जलिरुपस्थितः। राममेवानुशोचन्तं दुःखशोकसमन्वितम् ॥२॥
वृद्धं परमसंतप्तं नवग्रहमिव द्विपम्। विनिश्वसन्तं ध्यायन्तमस्वस्थमिव कुञ्जरम् ॥ ३ ॥

अथ	அப்பொழுது	नवग्रहं	புதிதாய் பிடிக்கப்பட்ட
सूतः	ஸாரதி (ஸுமந்திரர்)	द्विपं इव	யானைபோலவும்
रामं एव	ஸ்ரீராமரையே	अस्वस्थं	பிணிகொண்ட
ध्यायन्तं	உன்னியுன்னி நினைக்கின்றவராய்,	कुञ्जरं इव	யானைபோலவும்,
अनुशोचन्तं	பரிதபிக்கின்றவராய்,	विनिश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்
दुःखशोक-समन्वितं	கஷ்டத்தால் மனம் கொந்துகிடக்கின்றவராய்,	महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
वृद्धं	வயதுமுதிர்ந்தவராய்,	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
परमसन्तप्तं	மிக்க வாட்டமடைந்தவராய்,	उपस्थितः	வந்துகாத்துநின்றனர்.

राजा तु रजसा ध्वस्ताङ्गं समुपस्थितम्। अश्रुपूर्णमुखं दीनमुवाच परमार्तवत् ॥४॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अश्रुपूर्णमुखं	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவராய்
रजसा	புழுதியால்	समुपस्थितं तु	எதிரில் வந்து நிற்பவருமான அவரைப் பார்த்து,
ध्वस्ताङ्गं	படிந்த சரீரமுடையவராய்,	परमार्तवत्	மனக்கொதிப்பை நன்குவிளங்கச்செய்யும் பின்வரும் சொல்லை
धूतं	தன்னுடலிலேயே கருதாதவராய்,	उवाच	சொன்னார்.
दीनं	மிக்க துயருற்றவராய்		

क नु वत्स्यति धर्मात्मा वृक्षमूलमुपाश्रितः। सोऽत्यन्तसुखितः सूत किमशिष्यति राघवः॥

सूत	"சாரதியே!	वत्स्यति	வஸிக்கிறான் ?
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவன்	अत्यन्तसुखितः	மிக்க சுகத்திலிருந்த
वृक्षमूलं	மரத்தினடியை	सः राघवः	அந்த ராமன்
उपाश्रितः	அடைந்து,	किं	எதை
क नु	எங்கு	अशिष्यति	உண்கிறான் ?

दुःखस्यानुचितो दुःखं सुमन्त्र शयनोचितः। भूमिपालात्मजो भूमौ शेते कथमनाथवत् ॥

सुमन्त्र	"சுமந்திரரே!	अनाथवत्	அநாதன்போல்
दुःखस्य	துக்கானுபவத்திற்கு	भूमौ	தரையில்
अनुचितः	தகாதவனும்,	दुःखं	க்ஷ்டமாய்
शयनोचितः	நல்ல படுக்கைகளுக் கேற்றவனும்,	कथं	எங்ஙனம்
भूमिपालात्मजः	சக்கிரவர்த்திக்குப் புத்திரனுய்ப் பிறந்த வனுமான அவன்	शेते	உறங்குவான் ?

यं यान्तमनुयान्ति स्म पदातिरथकुञ्जराः। स वत्स्यति कथं रामो विजनं वनमाश्रितः ॥

यान्तं	"வெளியில்புறப்படும்	रामः	ராமன்
यं	எவனை	विजनं	மனிதசஞ்சாரமற்ற
पदातिरथकुञ्जराः	காலாட்களும், தேர் களும், யானைகளும்	वनं	காட்டை
अनुयान्ति स्म	பின்பற்றிச்சென்ற	आश्रितः	அடைந்தவனுய்,
सः	அந்த [னவோ,	कथं	எப்படி
		वत्स्यति	வஸிப்பான் ?

व्यालैर्मृगैराचरितं कृष्णसर्पनिषेवितम्। कथं कुमारौ वैदेह्या सार्धं वनमुपस्थितौ ॥ ८ ॥

व्यालैः	"துஷ்ட	वनं	வனத்தை
मृगैः	மிருகங்களால்	कुमारौ	குழந்தைகளிருவர் களும்
आचरितं	சஞ்சரிக்கப்பெற்ற தும்,	वैदेह्या सार्धं	வைதேஹியோடுகூட
कृष्णसर्प-निषेवितं	கொடியவிஷமுள்ள பாம்புகளால்சஞ்சரி க்கப்பெற்றதுமாகிய	कथं	எவ்விதமாக
		उपस्थितौ	அடைந்தார்கள் ?

सुकुमार्या तपस्विन्या सुमन्त्र सह सीतया। राजपुत्रौ कथं पादैरवरुह्य रथाद्गतौ ॥ ९ ॥

सुमन्त्र	"ஸுமந்திரனே!	सीतया सह	ஸீதையோடுகூட
राजपुत्रौ	அரசகுமாரர்களிருவ ரும்,	रथात्	ரதத்தினின்றும்
सुकुमार्या	சுகுமாரமான திருமே னிபடைக்கப்பெற்ற வளும்	अवरुह्य	இறங்கி,
		कथं	எப்படி
तपस्विन्या	பரிதபிக்கத்தக்கவளு மான,	पादैः	காலால் நடந்து
		गतौ	சென்றார்கள் ?

सिद्धार्थः खलु सूत त्वं येन दृष्टौ ममात्मजौ । वनान्तं प्रविशन्तौ तावश्विनाविव मन्दरम् ॥

सूत	"சாரதியே! சுமந்திர!	वनान्तं	வனத்தில்
अश्विनौ इव	அசுவனி தேவதைகள் போன்ற	प्रविशन्तौ	நுழைகின்றவர்களாய்
मम	எனது,	दृष्टौ	உம்மால் நேரில் பார்க்கப்பட்டார்கள்.
आत्मजौ	குழந்தைகள்	येन	இக்காரணத்தால்
तौ	அவ்விருவர்களும்	त्वं खलु	நீரொருவரே
मन्दरं	அடர்ந்த	सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்தவர்.

किमुवाच वचो रामः किमुवाच च लक्ष्मणः । सुमन्त्र वनमासाद्य किमुवाच च मैथिली ॥

सुमन्त्र	"ஸுமந்திரனே!	उवाच	சொல்லியனுப்பினன்?
वनं	வனத்தை	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணன்தான்
आसाद्य	அடைந்து,	किं उवाच	என்ன சொன்னன்?
रामः	ராமன்	मैथिली च	ஸீதைதான்
किं वचः	என்ன வார்த்தையை	किं उवाच	என்ன சொன்னள்?

आसितं शयितं भुक्तं सूत रामस्य कीर्तय । जीविष्याम्यहमेतेन ययातिरिव साधुषु ॥

सूत	"சாரதியே!	कीर्तय	விவரமாய்ச்சொல்லும்;
रामस्य	ராமனுடைய	एतेन	இதனல்
आसितं	வஹிக்குமிடத்தைப் பற்றியும்	अहं	நான்
शयितं	உறங்குமிடத்தைப் பற்றியும்	ययातिः	யயாதிமன்னர் [தில்
भुक्तं	காலங்கழிக்கும்வகை யைப்பற்றியும்	साधुषु	புண்யாத்மாக்களிடத்-
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		जीविष्यामि	உய்வேன்."

इति सूतो नरेन्द्रेण चोदितः सज्जमानया । उवाच वाचा राजानं स बाष्पपरिरुध्यया ॥

इति	இவ்வண்ணமாய்	सज्जमानया	வெளியில் தெரிவிப்பதற்கு உள்ளத்தில் சித்தமாயிருக்கிறதும்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரால்	बाष्पपरिरुध्यया	கண்ணீரால் தடைப்பட்டுவருகிறதுமாகிய
चोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वाचा	சொற்கொண்டு
सः	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
सूतः	ஸாரதி, (ஸுமந்திரர்)		
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து		

अब्रवीन्मां महाराज धर्ममेवानुपालयन् । अञ्जलिं राघवः कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य च ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	अभिप्रणम्य च	நமஸ்கரித்து,
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே	मां	என்னைநோக்கி,
अनुपालयन्	சர்வமுமாய்க்கொண்டவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னர்.
अञ्जलिं कृत्वा	தேவரீரை தியானித்து அஞ்சலிசெய்து,		

सूत मद्वचनात्तस्य देवस्य विदितात्मनः। शिरसा वन्दनीयस्य वन्द्यौ पादौ पुनः पुनः॥

सूत	"'சாரதியே!	मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பமாய்,
तस्य	அந்த	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
विदितात्मनः	புகழ்படைத்த	शिरसा	தலையால்
वन्दनीयस्य	பூஜார்ஹராகிய	वन्द्यौ	நமஸ்கரிக்கத்தக்கவைகள்.
देवस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது		
पादौ	திருவடிகள்		

सर्वमन्तःपुरं वाच्यं सूत मद्वचनात्त्वया। आरोग्यमविशेषेण यथार्हमभिवादनम् ॥ १६ ॥

सूत	"'சாரதியே!	अविशेषेण	வித்தியாசமின்றி
मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பமாய்,	यथार्हं	முறைப்படி
		अभिवादनं	நமஸ்காரத்தையும்,
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திலிருக்கும்	आरोग्यं	ஆரோக்யமாயிருப்பதையும்,
		त्वया	உம்மால்
सर्वं	எல்லோரிடத்திலும்,	वाच्यम्	சொல்லத்தக்கது.

माता च मम कौसल्या कुशलं चाभिवादनम्। अप्रमादं च वक्तव्या ब्रूयाश्चैनामिदं वचः॥

मम	"'எனது	एनां च	இவளிடத்தில்மட்டும்
माता	தாயாகிய	इदं	பின்வரும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वचः च	விண்ணப்பத்தையும்
कुशलं च	க்ஷேமத்தையும்	अप्रमादं	தவறுமல்
अभिवादनं च	நமஸ்காரத்தையும்	ब्रूयाः	சொல்வீராக.
वक्तव्या	கூறத்தக்கவள்.		

धर्मनित्या यथाकालमग्न्यगारपरा भव। देवि देवस्य पादौ च देववत्परिपालय ॥ १८ ॥

देवि	"'தாயே!	धर्मनित्या	தர்மத்திலுக்கமுடையவளாய்,
यथाकालं	விதிக்கப்பட்ட காலங்களில்,	भव	இரும்.
		देवस्य	திருத்தக்கையாருடைய
अग्न्यगारपरा	ஹோமாக்கினி வைக்கப்பட்டிருக்கும் அறையில் கவனமுள்ளவளாய்,	पादौ च	திருவடிகளிரண்டையும்,
		देववत्	கடவுளென
		परिपालय	ஆராதிப்பீராக.

अभिमानं च मानं च त्यक्त्वा वर्तस्व मातृषु। अनु राजानमार्यां च कैकेयीमम्ब कारय ॥

अम्ब	"'தாயே!	वर्तस्व	சகமே காலங்கழித்து வருவீராக.
मातृषु	மற்ற தாய்மார்கள் விஷயத்தில்	आर्यां	உத்தமியாகிய
		कैकेयीं च	கைகேயியம்மாளையும்,
मानं च	காய்ச்சலையும்,	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
अभिमानं च	மித்யாஞானத்தையும்	अनु कारय	அனுசரணையாய் நடந்துகொள்ளச்செய்வீராக.
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு,		

कुमारे भरते वृत्तिर्वर्तितव्या च राजवत्। अर्थज्येष्ठा हि राजानो राजधर्ममनुस्मर ॥२०॥

कुमारे	"'குமாரனுகிய
भरते	பரதனிடத்தில்
वृत्तिः	நடந்துகொள்ளுத
	லானது
राजवत् च	அரசரிடத்தில்
	போலவே
वर्तितव्या	கைக்கொள்ளத்தக்க
हि	ஏனேனில் [து.
राजानः	அரசர்கள்
अर्थज्येष्ठाः	எல்லாவிஷயங்களிலும்
	பெரியவர் என்கிற
राजधर्मं	அரசநீதியை
अनुस्मर	நினைத்துக்கொள்ளும்.

भरतः कुशलं वाच्यो वाच्यो मद्वचनेन च। सर्वास्वेव यथान्यायं वृत्तिं वर्तस्व मातृषु ॥

भरतः	"'பரதன்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
वाच्यः	கூறத்தக்கவன்.
मातृषु	'தாய்மார்கள்
सर्वासु	எல்லோரிடத்திலும்
यथान्यायं एव	(தரும)நியாயப்படியே
वृत्तिं	நடந்துகொள்வதை
वर्तस्व	அனுஷ்டிப்பாய்'
	என்று
मद्वचनेन च	நான் கூறியதாக
वाच्यः	சொல்லப்படவேண்
	டியவன்.

वक्तव्यश्च महाबाहुरिक्ष्वाकुकुलनन्दनः। पितरं यौवराज्यस्थो राज्यस्थमनुपालय ॥२२॥

इक्ष्वाकुकुल-नन्दनः	"இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை
	விளங்கச்செய்பவனும்
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவுமாகு
	மவன்
यौवराज्यस्थः	'இளவரசாயிருந்து
	கொண்டு
राज्यस्थं	ஸாம்ராஜ்யத்திலி
	ருக்கும்
पितरं	திருத்தந்தையாருக்கு
अनुपालय च	கீழ்ப்படிவாயாக'
	என்றும்
वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டி
	யவன்.

अतिक्रान्तवया राजा मा स्मैनं त्वमुपारुधः। कुमारराज्ये जीव त्वं तस्यैवाज्ञा प्रवर्तताम् ॥

राजा	"'சக்கிரவர்த்தியார்
अतिक्रान्तवयाः	பிராயம்சென்றவர்;
त्वं	நீ
एनं	இவரை
उपारुधः मा स्म	தடைசெய்யாதே.
त्वं	நீ
कुमारराज्ये	யௌவராஜ்யத்தில்
जीव	காலங்கடத்து.
तस्य	அவரது
आज्ञा एव	ஆக்கினையே
प्रवर्तताम्	நடைபெறட்டும்.'

अब्रवीच्चापि मां भूयो भृशमश्रूणि वर्तयन्। मातेव मम माता ते द्रष्टव्या पुत्रगर्धिनी ॥२४॥

भृशं	"மிகவும்
अश्रूणि	கண்ணீரை
वर्तयन् च	வடித்துக்கொண்டி
	ருந்த அவர்
भूयः अपि	இன்னுமிப்படியும்,
मां	என்மூலமாக
अब्रवीत्	சொல்லியனுப்பியிருக்
	கிறார்.
मम	'எனது
पुत्रगर्धिनी	புத்திரவாத்ஸல்ய
	முடைய
माता	தாய்,
ते	உனது
माता इव	தாய்போலவே
द्रष्टव्या	கவனிக்கப்படவேண்
	டியவள்.'

इत्येवं मां महाराज ब्रुवन्नेव महायशाः। रामो राजीवताम्राक्षो भृशमश्रूण्यवर्तयत् ॥ २५ ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
महायशाः	மகா புகழ்படைக்கப் பெற்றவரும்,
राजीवताम्राक्षः	செந்தாமரைக்கண்ண
रामः	ஸ்ரீராமர், [ருமாகிய
मां	அடியேனிடம்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்
ब्रुवन् एव	சொல்லிக்கொண்டே
अश्रूणि	கண்ணீரை
भृशं	அதிகமாக
अवर्तयत्	பெருக்கினர்.

लक्ष्मणस्तु सुसंक्रुद्धो निश्वसन्वाक्यमब्रवीत् । केनायमपराधेन राजपुत्रो विवासितः ॥

लक्ष्मणः तु	"லக்ஷ்மணரோ,
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்,
निश्वसन्	நெட்டுயிர்ப்புற்றவராய்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னர்.
अयं	'இந்த
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக் குமாரன்
केन	எந்த
अपराधेन	குற்றத்தால்
विवासितः	நாட்டிலிருந்து வெளி யேற்றப்பட்டனர்?

राज्ञा तु खलु कैकेय्या लघु त्वाश्रित्य शासनम् । कृतं कार्यमकार्यं वा वयं येनाभिपीडिताः॥

राज्ञा	"'சக்கரவர்த்தியாரால்
कैकेय्याः तु	கைகேயியம்மாளுக்கு மட்டும்
लघु	இஷ்டமாயிருக்கின்ற
शासनं	ராஜசாஸனத்தை
आश्रित्य तु	தீர்மானித்து
कृतं	அளிக்கப்பட்டது,
कार्यं	நியாயமானதாயினும் சரி
अकार्यं वा	நியாயமற்றதாயினும்
येन	எவ்விதத்திலும் [சரி,
वयं	நாங்கள்
अभिपीडिताः	துன்புறுத்தப்பட் டோம்.
खलु	அல்லவா?

यदि प्रव्राजितो रामो लोभकारणकारितम् । वरदाननिमित्तं वा सर्वथा दुष्कृतं कृतम् ॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்
प्रव्राजितः	துறவியாயோட்டிவிட ப்பட்டனர்
यदि	என்கிற விஷயத்தில்,
लोभकारण-कारितं	பொருளாசையென்கி ற ஒரு காரணத்தால் தான் விளைந்ததாக விருக்கட்டும்,
वरदान-निमित्तं वा	வரதானவியாஜத்தால் தான் விளைந்ததாகவி, ருக்கட்டும்,
कृतं	செய்யப்பட்டது,
सर्वथा	எல்லா வகையிலும்
दुष्कृतम्	அநீதமே.

इदं तावद्यथाकाममीश्वरस्य कृते कृतम् । रामस्य तु परित्यागे न हेतुमुपलक्षये ॥ २९ ॥

ईश्वरस्य	"ஸமர்த்தராகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
कृते	சம்பவித்திருக்கிற
परित्यागे	விலக்குதலில்,
हेतुं तु	காரணமொன்றும்
न उपलक्षये	காணகிலேன்.
इदं	இந்த
कृतं	செய்கையானது
यथाकामं तावत्	மனப்போக்கின்படி யேயன்றி வேறில்லை

असमीक्ष्य समारब्धं विरुद्धं बुद्धिलाघवात् । जनयिष्यति संक्रोशं राघवस्य विवासनम् ॥

विरुद्धं	"'அநியாயமென்	राघवस्य	ஸ்ரீராமரை
असमीक्ष्य	நினையாது [பதை	विवासनं	கடத்துவதான து
बुद्धिलाघवात्	அவசாபுத்தியால்	संक्रोशं	இஹபரதுக்கத்தை
समारब्धं	தீர்மானிக்கப்பட்ட	जनयिष्यति	விளைவிக்கப்போகிறது.

अहं तावन्महाराजे पितृत्वं नोपलक्षये । भ्राता भर्ता च बन्धुश्च पिता च मम राघवः ॥

तावत्	"ஆகையால்	पिता	தந்தையாரும்,
अह	நான்	भर्ता च	எஜமானரும்,
महाराजे	சக்கிரவர்த்தியாரிடத் தில்	भ्राता	சகோதரரும்,
पितृत्वं	தந்தையின் முறை	बन्धुः च	கஷ்டத்தில் கைகொடுத்துக் காப்பவருமாகிய எல்லாம்
उपलक्षये न	காணவில்லை. [மையை		
मम	எனக்கு	राघवः च	ஸ்ரீராமரே.

सर्वलोकप्रियं त्यक्त्वा सर्वलोकहिते रतम् । सर्वलोकोऽनुरज्येत कथं त्वाऽनेन कर्मणा ॥

सर्वलोकहिते	"உலகத்தவரெல்லோருக்கும் நன்மைபுரிவதில்	त्यक्त्वा	உபேக்ஷை செய்து
		अनेन कर्मणा	செயலால் [விட்ட
रतं	ஊக்கமுடையவரும்	त्वा	தேவரீரை
सर्वलोकप्रियं	உலகத்தாரெல்லோருக்கும் அபிராமராய் விளங்குமவரை	सर्वलोकः	லோகத்திலுள்ள
		कथं	எங்ஙனம் [எவன்
		अनुरज्येत	இணங்கிநடப்பான் ?

सर्वप्रजाभिरामं हि रामं प्रव्राज्य धार्मिकम् । सर्वलोकं विरुद्धयेमं कथं राजा भविष्यति ॥

सर्वप्रजाभिरामं	"'உலகத்தாரைக்களிப்புறச்செய்பவரும்	इमं	இந்த
		सर्वलोकं	உலகிலுள்ள ஒவ்வொருவனையும்
धार्मिकं	தார்மிகருமாகிய	विरुद्धय	பகைத்து,
रामं	ஸ்ரீராமரை,	कथं	எங்ஙனம்
प्रव्राज्य	நாடுகடத்தி,	राजा	சக்கிரவர்த்தியாய்
हि	அதலால்	भविष्यति	விளங்குவார் ?'

जानकी तु महाराज निश्वसन्ती मनस्विनी । भूतोपहतचित्तेव विस्मिता विस्मृता स्थिता ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே !	विस्मिता	திக்பிரமை கொண்டவளாய்,
मनस्विनी	உத்தமியாகிய	निश्वसन्ती	பெருமூச்செறிந்து கொண்டு,
जानकी तु	ஜானகியோவென்றால்,	विस्मृता	தன்னையும் மறந்தவளாய்
भूतोपहतचित्ता	பேயால் தாக்குண்ட மனமுடையவள்	स्थिता	நின்றுவிட்டனள்.
इव	போன்றவளாய்,		

अदृष्टपूर्वव्यसना राजपुत्री यशस्विनी। तेन दुःखेन रुदती नैव मां किञ्चिदब्रवीत् ॥३५॥

अदृष्टपूर्व-व्यसना	" இது வரையில் ஒருவித துன்பத்தையுமறியாதவளும்,
राजपुत्री	மகாராஜரது திருக்குமாரியென
यशस्विनी	கீர்த்திவாய்ந்தவளும்,
तेन	அந்த
दुःखेन	கஷ்டத்தால்
रुदती एव	அழுதுகொண்டிருப்பவளாய்,
मां	என்னைப்பார்த்து
किञ्चित्	ஒன்றும்
अब्रवीत् न	கூறவில்லை.

उद्वीक्षमाणा भर्तारं मुखेन परिशुष्यता । मुमोच सहसा बाष्पं मां प्रयान्तमुदीक्ष्य सा ॥

सा	" அவள்
भर्तारं	கணவரை,
परिशुष्यता	வாட்டமடைந்த
मुखेन	முகத்துடன்
उद्वीक्षमाणा	பார்க்கின்றவளாய்,
मां	என்னை
प्रयान्तं	செல்பவனாக
उद्वीक्ष्य	கண்டு,
सहसा	தன்னையுமறியாது,
बाष्पं	கண்ணீரை
मुमोच	வடித்தாள்.

तथैव रामोऽश्रुमुखःकृताञ्जलिः स्थितोऽभवल्लक्ष्मणबाहुपालितः ।
तथैव सीता रुदती तपस्विनी निरीक्षते राजरथं तथैव माम् ॥ ३७ ॥

लक्ष्मणबाहुपालितः	" லக்ஷ்மணரால் சுச்ரூஷை செய்யப்படும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
तथा एव	அங்கிருந்தபடியே
अश्रुमुखः	கண்ணீர் நிறைந்த திருமுகமண்டலமுடையவராய்,
स्थितः अभवत्	நின்றுவிட்டார்.
तपस्विनी	பரிதபிக்கத்தக்க
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
तथैव	அவ்வண்ணமே
रुदती एव	அழுதுகொண்டே,
राजरथं	மன்னர் திருத்தேரையும்
मां तथा	என்னையும்
निरीक्षते	பார்த்தவண்ணமே யிருந்தனள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4709 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2354

एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

दशरथप्रलापः—தசரதரது புலம்பல்.

इति ब्रुवन्तं सन्देशं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । ब्रूह्यशेषं पुनरिति राजा वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
इति	மேற்கண்டவண்ணா
सन्देशं	செய்தியை [மாய்
ब्रुवन्तं	சொல்லியவரும்
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிகளிலுத்தமரு மான
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
पुनः	இன்னும்
अशेषं	மற்ற எதையும் விடா
वचनं	செய்தியை [மல்
ब्रूहि इति	சொல்லுமென்று
अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुमन्त्रो बाष्पविक्लवः । कथयामास भूयोऽपि रामसन्देशविस्तरम् ॥

सुमन्तः	சுமந்திரர்	बाष्पविक्लवः	கண்ணீரால் பேசத் தடுமாற்றமுற்றவராய்
तस्य	அவரது	भूयः अपि	மீளவும்
तत्	அந்த	रामसन्देश-विस्तरं	ராமரைப்பற்றிய செயதியனைத்தையும்
वचनं	நியமனத்தை	कथयामास	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

जटाः कृत्वा महाराज चीरवल्कलधारिणौ ॥ ३ ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	जटाः	சடைகளை
चीरवल्कलधारिणौ	மரவுரியாடையணிந்திருந்த அவ்விருவரும்	कृत्वा	தரித்துக்கொண்டனர்.

अग्रतो लक्ष्मणो यातः पालयन् रघुनन्दनम् । अनन्तरं च सीताऽथ राघवो रघुनन्दनम् ॥
तांस्तथा गच्छतो दृष्ट्वा निवृत्तोऽस्म्यवशस्तदा ॥ ४ ॥

रघुनन्दनं	"ஸ்ரீராமருக்கு	राघवः	ஸ்ரீராமர் சென்றார்.
पालयन्	வழிகாட்டிக்கொண்டு	तथा	அவ்வண்ணம்
अग्रतः	முதலில்	गच्छतः	எழுந்தருளிச்செல்லும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तान्	அவர்களை
यातः	சென்றார்.	दृष्ट्वा	கண்ணுற்று,
अनन्तरं	அவர் பின்	अस्मि	நான்
सीता च	சீதை சென்றாள்.	अवशः	பரவசனாய்
अथ	இவர்களிருவருக்கும் பின்னே	तदा	அப்பொழுது
रघुनन्दनः	ரகுபிள்ளையாகிய	निवृत्तः	திரும்பினேன்.

मम त्वश्वा निवृत्तस्य न प्रावर्तन्त वर्त्मनि । उष्णमश्रु विमुञ्चन्तो रामे सम्प्रस्थिते वनम् ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்	अश्वाः तु	குதிரைகளும்
वनं	காட்டைநோக்கி	उष्णं	உஷ்ணமாக
सम्प्रस्थिते	சென்ற பின்னர்	अश्रु	கண்ணீரை
निवृत्तस्य	திரும்பிய	विमुञ्चन्तः	பெருக்குகின்றவைகளாய்
मम	என்னுடைய		
वर्त्मनि	வழியில்	प्रावर्तन्त न	நடக்கவில்லை.

उभाभ्यां राजपुत्राभ्यामथ कृत्वाऽहमञ्जलिम् । प्रस्थितो रथमास्थाय तद्दुःखमपि धारयन् ॥

अथ	"அப்பொழுது	तत्	அந்த
अहं	அடியேன்	दुःखं अपि	கஷ்டத்தை ஒருவாறாய்
राजपुत्राभ्यां	சக்கிரவர்த்தித்திருக்குமாரர்கள்	धारयन्	பொறுத்துக்கொண்டு
उभाभ्यां	இருவருக்கும்	रथं	ரதத்தில்
अञ्जलिं	அஞ்சலி	आस्थाय	ஏறி
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	प्रस्थितः	புறப்பட்டேன்.

गुहेन सार्धं तत्रैव स्थितोऽस्मि दिवसान्बहून्। आशया यदि मां रामः पुनः शब्दापयेदिति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	आशया	ஆசையால்
मां	என்னை	तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே
पुनः	மறுபடியும்	गुहेन सार्धं	குஹரோடுகூட
यदि	ஒருகால்	बहून् दिवसान्	பலதினங்களாகப்
शब्दापयेत्	அழைக்கக்கூடும் என்ற	इति	பாவித்து
		स्थितः अस्मि	காத்திருந்தேன்.

विषये ते महाराज रामव्यसनकर्शिताः। अपि वृक्षाः परिम्लानाः सपुष्पाङ्कुरकोरकाः ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	रामव्यसन-कर्शिताः	ராமருடைய பிரிவாற் சுருதவைகளாய்
ते	தேவரீரது	सपुष्पाङ्कुर-कोरकाः	புஷ்பங்கள், முளைகள் மொட்டுக்களுள்பட
विषये	நாட்டில்	परिम्लानाः	வாடிப்போயின.
वृक्षाः अपि	மரங்களும்		

उपतप्तोदका नद्यः पल्वलानि सरांसि च। परिशुष्कपलाशानि वनान्युपवनानि च ॥ ९ ॥

नद्यः	"ஆறுகளும்,	वनानि	வனங்களும்
पल्वलानि	குட்டைகளும்,	उपवनानि च	உத்தியானங்களும்
सरांसि च	பொய்கைகளும்,	परिशुष्कपलाशानि	உலர்ந்த இலையுள்ள வைகளாயின.
उपतप्तोदकाः	வெப்பமடைந்த நீருள்ளவைகளாயின.		

न च सर्पन्ति सत्त्वानि व्याला न प्रचरन्ति च। रामशोकाभिभूतं तन्निष्कूजमभवद्वनम् ॥

सत्त्वानि च	"ஜந்துக்களும்,	वनं	காடு,
सर्पन्ति न	வெளிக்கிளம்பவில்லை.	रामशोकाभिभूतं	ஸ்ரீராமனுக்காக மனம் கொந்து தவிக்கிறதாய்
व्यालाः च	துஷ்டமிருகங்களும்	निष्कूजं	நிச்சப்தமாய்
प्रचरन्ति न	வெளியில் சஞ்சரிக்க	अभवत्	ஆயிற்று.
तत्	அந்த [வில்லை.		

लीनपुष्करपत्राश्च नरेन्द्र कलुषोदकाः। संतप्तपद्माः पद्मिन्यो लीनमीनविहङ्गमाः ॥ ११ ॥

नरेन्द्र	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	सन्तप्तपद्माः	வாடிய தாமரைப்பூக்களையுடையவைகளாகவும்,
पद्मिन्यः	தாமரையோடைகள்	लीनमीन-विहङ्गमाः च	மறைந்துவிட்ட மீன்களையும், நீர்ப்பறவைகளையுமுடையவைகளாயுமாயின.
लीनपुष्करपलाः	நீரில் மூழ்கிய தாமரையிலைகளையுடைய வைகளாகவும்,		
कलुषोदकाः	கலங்கிய நீருள்ளவைகளாகவும்,		

जलजानि च पुष्पाणि माल्यानि स्थलजानि च ।
नाद्य भान्त्यल्पगन्धीनि फलानि च यथापुरम् ॥ १२ ॥

जलजानि	"நீரிலுள்ள	अल्पगन्धीनि	வாசனையற்றவை
पुष्पाणि च	மலர்களும்,	फलानि च	கனிகளும் [களாய்,
स्थलजानि	நிலங்களிலுள்ள	यथापुरं	முன்போல
माल्यानि च	மலர்களும்,	अद्य	இப்பொழுது
		भान्ति न	விளங்கவில்லை.

अत्रोद्यानानि शून्यानि प्रलीनविहगानि च । न चाभिरामानारामान् पश्यामि मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	"புருஷோத்தமரே!	प्रलीन-विहगानि च	மறைந்துள்ள பறவைகளையுடையனவாயிருக்கின்றன.
अद्य	இப்பொழுது	आरामान् च	நந்தனவனங்களையும்
उद्यानानि	உத்தியானங்கள்	अभिरामान्	மனோகரமாயிருக்கின்றவைகளாய்
शून्यानि	சூன்யங்களாயும்	पश्यामि न	நான் பார்க்கவில்லை.

प्रविशन्तमयोध्यां मां न कश्चिदभिनन्दति । नरा राममपश्यन्तो निश्वसन्ति मुहुर्मुहुः ॥

अयोध्यां	"அயோத்திமாநகருள்	नराः	மனிதர்கள்
प्रविशन्तं	புகும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
मां	என்னை	अपश्यन्तः	காணாதவர்களாய்
कश्चित्	ஒருவனும்	मुहुःमुहुः	அடிக்கடி
अभिनन्दति न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.	निश्वसन्ति	பெருமூச்செறிகிறார்கள்.

देव राजरथं दृष्ट्वा विना राममिहागतम् । दुःखादश्रुमुखः सर्वो राजमार्गगतो जनः ॥ १५ ॥

देव	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	इह	இவ்விடத்திற்கு
सर्वः	ஒவ்வொரு	आगतं	வந்ததாய்
राजमार्गगतः	ராஜவீதியிலிருந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து,
जनः	மனிதனும்	दुःखात्	மனவேதனையால்
रामं विना	ராமனில்லாமல்	अश्रुमुखः	கண்ணீர் வடிக்கும் முகமுடையவனாயினன்.
राजरथं	மன்னர்திருத்தேரை		

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्य रथमागतम् । हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकर्शिताः ॥१६॥

नार्यः	"ஸ்திரீகள்,	आगतं	திரும்பிவந்த
हर्म्यैः	அரண்மனையைப்போன்ற திருமாளிகைகளினின்றும்	रथं	திருத்தேரை
विमानैः	ஏழடுக்குள்ள மாளிகைகளினின்றும்,	अवेक्ष्य	பார்த்து,
प्रासादैः	அரண்மனைகளினின்றும்	रामादर्शन-कर्शिताः	ராமரைக்காணுமையால் துயருற்றவராகி
		अथ	அப்பொழுது
		हाहाकारकृताः	'ஐயோ, ஐயோ' வெனக்கூவினர்கள்.

आयतैर्विमलैर्नेत्रैरश्रुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यमभिवीक्षन्ते व्यक्तमार्ततराः स्त्रियः ॥ १७ ॥

स्त्रियः "ஸ்திரீகள்
आर्ततराः மிகத்துயருற்றவர்க
ளாகி
अश्रुवेगपरिप्लुतैः { கண்ணீரினதிசயத்
தால் முற்றிலும் கல
ங்கிய
नेत्रैः கண்களால்
विमलैः { நேத்திரப்படலத்தால்
மூடப்பட்டவைபோ
ன்றனவாய்,
आयतैः திறந்துபார்க்கமுடியா
தவைகளாய்
अन्योन्यं ஒருவரையொருவர்
व्यक्तं கண்கொட்டாது விழி
த்தபடியே
अभिवीक्षन्ते பார்த்தார்கள்.

नामित्राणां न मित्राणामुदासीनजनस्य च । अहमार्ततया किञ्चिद्विशेषमुपलक्षये ॥ १८ ॥

आर्ततया "மனம்நொந்தவனுயி
ருத்தலின்
किञ्चित् ஏதேனுமொரு
विशेषं வேற்றுமையென்பது
अमित्राणां பகைவர்களிடத்தில்
न இல்லையெனவும்
मित्राणां மித்திரர்களிடத்தி
லும்
उदासीनजनस्य च உதாஸீனமனிதருக்
न இல்லையெனவும் [கும்
अहं நான்
उपलक्षये காண்கிறேன்.

अप्रहृष्टमनुष्या च दीननागतुरङ्गमा । आर्तस्वरपरिम्लाना विनिश्वसितनिस्वना ॥ १९ ॥
निरानन्दा महाराज रामप्रव्राजनातुरा । कौसल्या पुत्रहीनेव अयोध्या प्रतिभाति मे ॥

महाराज "சக்கிரவர்த்தியாரே!
अयोध्या அயோத்திமாநகர்
पुत्रहीना புதல்வனைப் பிரிந்த
வளாய்
निरानन्दा ஸதா துயருற்றவளா
யிருக்கும்
कौसल्या கோஸலாதேவியார்
इव போலவே
रामप्रव्राजनातुरा ராமரை யனுப்பிவிட்ட
தால் துயருற்றதாய்
अप्रहृष्टमनुष्या உத்ஸாஹமிழந்த ம
னிதர்களையுடையதாய்
दीननागतुरङ्गमा { மனம்நொந்த பானைக
ளையும், குதிரைகளை
யுமுடையதாய்
आर्तस्वर-परिम्लाना } துக்கத்தொனி
கொண்டு சோர்ந்து
கிடக்கின்றதாய்
विनिश्वसित-निस्वना च } பெருமூச்செறியும் ஒ
லியையுடையதாயும்
मे எனக்கு
प्रतिभाति தோற்றுகின்றது."

सूतस्य वचनं श्रुत्वा वाचा परमदीनया । बाष्पोपहतया राजा तं सूतमिदमब्रवीत् ॥ २१ ॥

राजा சக்கிரவர்த்தியார்
सूतस्य சாரதியினது
वचनं மொழியை
श्रुत्वा கேட்டு,
बाष्पोपहतया { கண்ணீர் தளும்பி
வாய் தழுதழுத்து
வந்ததாய்,
परमदीनया { மனவேதலையை நன்
குவிளங்கக்காட்டுகி
றதுமாகிய
वाचा சொற்கொண்டு
तं அந்த
सूतं சாரதியைப்பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् மொழிந்தனர்.

कैकेय्या विनियुक्तेन पापाभिजनभावया । मया न मन्त्रकुशलैर्वृद्धैः सह समर्थितम् ॥२२॥

पापाभिजन-भावया	"முன்னோர்களின் தீச்செயலையே கைக் கொண்ட
कैकेय्या	கைகேயியால்
विनियुक्तेन	கட்டுண்ட
मया	என்னால்
मन्त्रकुशलैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களாகிய
वृद्धैः सह	பெரியோர்களுடன் கூட
समर्थितं न	ஆலோசனைசெய்யப் படவில்லை.

न सुहृद्भिर्न चामात्यैर्मन्त्रयित्वा न नैगमैः । मयाऽयमर्थः सम्मोहात्स्त्रीहेतोः सहसा कृतः ॥

मया	"என்னால்
अयं	இந்த
अर्थः	காரியமானது
सुहृद्भिः	ஸுஹ்ருத்துக்களோடு
मन्त्रयित्वा न	ஆலோசிக்கப்படவில்லை;
अमात्यैः	மந்திரிமார்களோடும்
न	இல்லை;
नैगमैः च	பட்டணத்துஜனங்களோடும்
न	இல்லை.
स्त्रीहेतोः	மனைவிக்காக
सम्मोहात्	மனக்கலவரத்தால்
सहसा	முன்பின்னராய்ந்தறியாமலே
कृतः	செய்யப்பட்டது.

भवितव्यतया नूनमिदं वा व्यसनं महत् । कुलस्यास्य विनाशाय प्राप्तं सूत यदृच्छया ॥

सूत	"சாரதியே!
इदं	இந்த
महत्	பெரும்
व्यसनं	கஷ்டமானது
अस्य	இந்த
कुलस्य	உத்தமகுலத்தினது
विनाशाय वा	அழிவிற்கென்றே
भवितव्यतया	விதியால்,
यदृच्छया	தற்செயலால்
नूनं	இப்பொழுது
प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

सूत यद्यस्ति ते किञ्चिन्मयाऽपि सुकृतं कृतम् । त्वं प्रापयाशु मां रामं प्राणाः सन्त्वरयन्ति माम् ॥

सूत	"சாரதியே!
मयाऽपि	என்னாலும்
ते	உமக்கு
सुकृतं	நன்மையானது
किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
कृतं	செய்யப்பட்டதாக
अस्ति यदि	இருக்குமேயானால்
त्वं	நீர்
मां	என்னை
आशु	உடனே
रामं	ராமனிடம்
प्रापय	கொண்டுபோய்ச் சேரும்.
प्राणाः	அந்தராத்மாவானது
मां	என்னை
सन्त्वरयन्ति	துரிதப்படுத்துகின்றது.

यद्यद्यापि ममैवाज्ञा निवर्तयतु राघवम् । न शक्ष्यामि विना रामं मुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

अद्य अपि	"இப்பொழுதுகூட
मम	எனது
आज्ञा एव	கட்டளையே
यदि	நடக்குமாகில்,
राघवं	ஸ்ரீராமனை
निवर्तयतु	திருப்பட்டும்.
रामं विना	ஸ்ரீராமனின்றி,
मुहूर्तं अपि	ஒரு முகூர்த்தமும்,
जीवितुं	பிழைத்திருக்க
शक्ष्यामि न	நான் பொறேன்.

अथवाऽपि महाबाहुर्गतो दूरं भविष्यति। मामेव रथमारोप्य शीघ्रं रामाय दर्शय ॥२७॥

अथवा	"இல்லாவிடின்
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவாகு
दूरं	வெகுதூரம் [மவன்
गतः	சென்றுவிட்டவனுக
भविष्यति अपि	இருப்பானென்றாலும்
मां एव	என்னையே
रथं	ரதத்தில்
आरोप्य	ஏற்றிக்கொண்டு,
शीघ्रं	விரைவில்
रामाय	ராமன்முன்
दर्शय	கொண்டுபோய் நிறுத்திவிடும்.

वृत्तदंष्ट्रो महेष्वासः क्वासौ लक्ष्मणपूर्वजः। यदि जीवामि साध्वेनं पश्येयं सीतया सह ॥

वृत्तदंष्ट्रः	"முல்லையரும்புபோன்ற பற்களையுடையவனும்,
महेष्वासः	தனி வில்லாளியும்
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணனுக்குத் தமையனுமாகிய
असौ	இவன்
क्व	எங்கே ?
एनं	இவனை
सीतया सह	ஸீதையோடுகூட,
जीवामि यदि	பிழைத்திருப்பேனுகில்,
साधु	கண்குளிர
पश्येयम्	காண்பேன்.

लोहिताक्षं महाबाहुमामुक्तमणिकुण्डलम्। रामं यदि न पश्यामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

लोहिताक्षं	"சிவந்த கண்களையுடையவனும்,
महाबाहुं	ஆஜானுபாஹுவும்,
आमुक्तमणिकुण्डलं	ரத்னகுண்டலங்களையணிந்தவனுமான
रामं	ராமனை
यदि पश्यामि न	நான் காணுவிடில்
यमक्षयं	யமன் வீட்டிற்கு
गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்.

अतो नु किं दुःखतरं योऽहमिक्ष्वाकुनन्दनम्। इमामवस्थामापन्नो नेह पश्यामि राघवम् ॥

इमां	"இப்பேர்க்கொத்த
अवस्थां	நிலைமையில்,
आपन्नः	அதிதுன்புறும்
यः अहं	அந்த நான்
इक्ष्वाकुनन्दनं	இக்ஷ்வாகுபுத்திரனுகிய
राघवं	ராமனை
इह	இப்பொழுது
पश्यामि न	காணவில்லை.
अतः	இதைவிட
दुःखतरं	கஷ்டமாயுள்ளது
किं नु	என்னவிருக்கிறது ?

हा राम रामानुज हा हा वैदेहि तपस्विनि। न मां जानीत दुःखेन म्रियमाणमनाथवत् ॥

हा राम	"ஹா ! ராமா !
हा रामानुज	ஹா ! லக்ஷ்மணு !
हा तपस्विनि	ஹா ! பதிவிரதாகிரோமணியாகிய
वैदेहि	ஸீதே !
मां	என்னை
दुःखेन	துக்கத்தால்
अनाथवत्	ஆதரிப்பாரின்றி
म्रियमाणं	மரணதசையிலிருக்கின்றவனுய்
जानीत न	அறியமாட்டீர்கள். "

स तेन राजा दुःखेन भृशमर्पितचेतनः। अवगाढः सुदुष्पारं शोकसागरमब्रवीत् ॥ ३२ ॥

सः	அந்த
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तेन	அந்த
दुःखेन	கஷ்டத்தால்
अर्पितचेतनः	வெளியிடப்பட்ட மனமுடையவராகி
सुदुष्पारं	கடக்கவரிய
शोकसागरं	துயரக்கடலில்
अवगाढः	மூழ்கியவராய்,
भृशं	(முன்னிலும்) அதிகமாய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசினார்:

रामशोकमहावेगः सीताविरहपारगः। श्वसितोर्मिमहावर्तो बाष्पफेनजलाविलः ॥ ३३ ॥
बाहुविक्षेपमीनौघो विक्रन्दितमहास्वनः। प्रकीर्णकेशशैवालः कैकेयीवडवानलः ॥ ३४ ॥
ममाश्रुवेगप्रभवः कुब्जावाक्यमहाग्रहः। वरवेलो नृशंसाया रामप्रव्राजनायतः ॥ ३५ ॥
यस्मिन्नहं निमग्नोऽहं कौसल्ये राघवं विना। दुस्तरो जीवता देवि मयाऽयं शोकसागरः ॥

कौसल्ये देवि	"மகா உத்தமியாகிய கோஸலையே!
शोकसागरः	துயரக்கடலானது
रामशोकमहावेगः	ராமனை நினைப்பதால் உண்டாகும் சோகமாகிற நீரிழுப்புடையது.
सीताविरहपारगः	சீதையின் தேவையாகிற கரையையுடையது.
श्वसितोर्मिमहावर्तः	பெருமூச்செறிதலாகிற அலைகளின் சுழல்களையுடையது.
बाष्पफेनजलाविलः	கண்ணீராகிற நுரை ஜலங்களால் கலங்கியது.
बाहुविक्षेपमीनौघः	கைகளை அசைப்பதாகிற மீன்கூட்டங்களையுடையது.
विक्रन्दितमहास्वनः	புலம்பலாகிற பேரொலியுடையது.
प्रकीर्णकेशशैवालः	விரிந்த கூந்தலாகிற பாசிகளையுடையது.
कैकेयीवडवानलः	கைகேயியாகிற வடவாக்கினியை (ஊழித்தீயை) உடையது.
ममाश्रुवेगप्रभवः	எனது கண்ணீரின் பெருக்கிற்கு காரணமானது.
कुब्जावाक्यमहाग्रहः	கூனியின் உபதேசமாகிற சுறுமீன்களையுடையது.
नृशंसायाः	கடினசித்தமுடையவளது (கைகேயியினது)
वरवेलः	வரமாகிற இக்கரையையுடையது.
रामप्रव्राजनायतः	ராமனின் நாடுகடத்தலாகிற விஸ்தீரணத்தையுடையது.
यस्मिन्	எந்த இதில்
अहं	நான்
निमग्नः	மூழ்கிக்கிடக்கின்றேனே,
अयं	இது
राघवं विना	ராமனின்றி
जीवता	உயிருடனிருக்கும்
मया	என்னால்
दुस्तरः	ஸகிக்கமுடியாததாயிருக்கிறது.
हत	ஐயோ! என்ன கஷ்டம்!

अशोभनं योऽहमिहाद्य राघवं दिदृक्षमाणो न लभे सलक्ष्मणम् ।
इतीव राजा विलपन्महायशाः पपात तूर्णं शयने स मूर्च्छितः ॥ ३७ ॥

यः अहं	"அந்த நான்
इह	இங்கு
अद्य	இப்பொழுது
राघवं	ராமனை
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூடிய வனுப்
दिदृक्षमाणः	காணவிரும்புகிறவ னுய்
न लभे	அடையவில்லை"
इति	என்று
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே
महायशाः	மகாயசஸ்வியாகிற
सः	அந்த
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
मूर्च्छितः	மூர்ச்சைபடைத்தவ
तूर्णं	திடீரென்று [ராய்
शयने	படுக்கையில்
अशोभनं इव	களையிழந்தவண்ண மாய்
पपात	விழுந்தார்.

इति विलपति पार्थिवे प्रनष्टे करुणतरं द्विगुणं च रामहेतोः ।
वचनमनुनिशम्य तस्य देवी भयमगमत्पुनरेव राममाता ॥ ३८ ॥

इति	இவ்வண்ணம்
रामहेतोः	ஸ்ரீராமர்நிமித்தமாக
करुणतरं	மிகப்பரிதாபமாய்
विलपति	புலம்புகிற
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்
प्रनष्टे च	மெய்மறந்துகிடக் கையில்
राममाता देवी	ராமரது தாயாராகிய தேவியார்
तस्य	அவரது
वचनं	வார்த்தையை
अनुनिशम्य	கூடவிருந்து கேட்டு,
द्विगुणं पुनः	முன்னிலிருமடங்கதி கமாய்
भयं एव	கவலைக்கிடமான நில மையையே
अगमत्	அடைந்தனள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4747. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2392

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वासनम्—சுமந்திரர் கௌஸல்யையை சமாதானப்படுத்துவது.

ततो भूतोपसृष्टेव वेपमाना पुनः पुनः । धरण्यां गतसत्त्वेव कौसल्या सूतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
ततः	அப்பொழுது
भूतोपसृष्टा इव	பேய்பிடித்தவள்போ
गतसत्त्वा इव	உயிர்போனவள் [லாகி, போன்றவளாகி,
धरण्यां	பூமியில்
पुनः पुनः	முன்னிலுமதிகமாய்
वेपमाना	விழுந்து துடிப்பவ ளாய்,
सूतं	ஸாரதியை நோக்கி
अब्रवीत्	(பின்வருமாறு) மொழிந்தாள் :

नय मां यत्र काकुत्स्थः सीता यत्र च लक्ष्मणः। तान्विना क्षणमप्यत्र जीवितुं नोत्सहे ह्यहम्॥

काकुत्स्थः	"ராமன்
यत्र	எங்கோ,
सीता	ஸீதையும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்
यत्र	எங்கோ (அங்கு)
मां	என்னை
नय	அழைத்துச்செல்லும்.
अहं	நான்
तान् विना	அவர்களை விட்டு,
अत्र	இவ்விடத்தில்
क्षणं अपि	நொடிப்பொழுதும்
जीवितुं हि	உயிர்வைத்துக்கொண் டிருப்பதற்கே
उत्सहे न	பொறேன்.

निवर्तय रथं शीघ्रं दण्डकान्नय मामपि। अथ तान्नानुगच्छामि गमिष्यामि यमक्षयम्॥

शीघ्रं	"சிக்கிரத்தில்
रथं	ரதத்தை
निवर्तय	திருப்பும்.
मां अपि	என்னையும்
दण्डकान्	தண்டகைக்கு
नय	கொண்டுபோய்ச்
तान्	அவர்களை [சேரும்
अनुगच्छामि	பின்தொடருவேன்.
न अथ	இல்லையென்றால்
यमक्षयं	யமனது வீட்டிற்கு
गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்."

बाष्पवेगोपहतया स वाचा सज्जमानया। इदमाश्वासयन्देवीं सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत्॥ ४॥

सः	அந்த
सूतः	சாரதி
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
देवीं	தேவியை
सज्जमानया	முன்னேக்கிவருகிற தும்,
बाष्पवेगोपहतया	கண்ணீர் பெருக்கால் தடைப்பட்டு வந்த துமாகிய
वाचा	சொற்கொண்டு,
आश्वासयन्	தேற்றுகின்றவராய்
इदं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

त्यज शोकं च मोहं च संभ्रमं दुःखजं तथा। व्यवधूय च संतापं वने वत्स्यति राघवः॥

शोकं च	"மனத்துயரையும்
मोहं च	குழப்பத்தையும்
दुःखजं	மனக்கவலையா லுண் டாகிற
सम्भ्रमं तथा	கலவரத்தையும்,
त्यज	அகற்றும்
राघवः च	ராமரும்
सन्तापं	துயரத்தை
व्यवधूय	உதறிவிட்டு,
वने	காட்டில்
वत्स्यति	வஸித்துவருகிறார்.

लक्ष्मणश्चापि रामस्य पादौ परिचरन्वने। आराधयति धर्मज्ञः परलोकं जितेन्द्रियः॥६॥

धर्मज्ञः	"தருமமறிந்தவரும்
जितेन्द्रियः	ஜிதேந்திரியருமாகிய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
वने	காட்டில்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पादौ अपि	திருவடிகளையே
परिचरन्	பூஜைசெய்து கொண்டு
परलोकं	மறுமைக்கு
आराधयति	பாத்திரராகிறார்.

विजनेऽपि वने सीता वासं प्राप्य गृहेष्विव। विस्रम्भं लभतेऽभीता रामे संन्यस्तमानसा॥

सीता	"ஸீதை
विजने	ஜனஸஞ்சாரமற்ற
वने अपि	காட்டிலும்
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
संन्यस्तमानसा	ஒப்படைக்கப்பட்ட மனமுடையவளாய்,
अभीता	பயமற்றவளாய்,
गृहेषु इव	திருமாளிகையிலெவ் வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
वासं	வாழ்வதை
प्राप्य	அடைந்து
विस्रम्भं	மனத்திருப்தியை
लभते	அடைந்திருக்கிறாள்.

नास्या दैन्यं कृतं किञ्चित्सुसूक्ष्ममपि लक्षये। उचितेव प्रवासानां वैदेही प्रतिभाति मे॥

अस्याः	"இவளுக்கு
किञ्चित्	எள்ளளவும்
दैन्यं	வாட்டம்
कृतं	ஏற்பட்டதாக
सुसूक्ष्मं अपि	கூர்ந்து நோக்கியும்
लक्षये न	நான் காணவில்லை
वैदेही	வைதேஹியார்
प्रवासानां	வனவாஸங்களுடைய
उचिता इव	அனுபவமுடையவள் போல
मे	எனக்கு
प्रतिभाति	தோன்றுகிறாள்.

नगरोपवनं गत्वा यथा स्म रमते पुरा। तथैव रमते सीता निर्जनेषु वनेष्वपि ॥ ९॥

सीता	"சீதாப்பிராட்டியார்
नगरोपवनं	நகரத்தினுத்யான வனத்தை
गत्वा	அடைந்து,
पुरा	இதற்குமுன்
यथा	எவ்வண்ணம்
रमते स्म	உள்ளம் பூரித்து விளங்கினளோ,
तथा एव	அவ்வண்ணமே
निर्जनेषु	ஜனங்களற்ற
वनेषु अपि	காடுகளிலும்
रमते	மனத்திருப்திகொண்டு சஞ்சரிக்கின்றாள்.

बालेव रमते सीताऽबालचन्द्रनिभानना। रामा रामे ह्यधीनात्मा विजनेऽपि वने सती॥

अबालचन्द्र-निभानना	"பூர்ணசந்திரனையொத்த முகமுடையவளும்
रामा	சகலமுமுணர்ந்தவளுமாகிய
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
विजने	ஜனங்களற்ற
वने	காட்டில்
सती अपि	இருக்கையிலும்,
रामे हि	ஸ்ரீராமரிடத்திலேயே
अधीनात्मा	ஆத்மஸமர்ப்பணம் செய்தவளாய்
बाला इव	சிறு குழந்தையென
रमते	மகிழ்ந்திருக்கிறாள்.

तद्गतं हृदयं ह्यस्यास्तदधीनं च जीवितम्। अयोध्याऽपि भवेदस्या रामहीना तथा वनम्॥

अस्याः	"இவளுடைய
हृदयं	மனம்
तद्गतं हि	அவரையே சார்ந்தது.
जीवितं च	உயிரும்
तदधीनं	அவராதீனம்.
अस्याः	இவளுக்கு
रामहीना	ஸ்ரீராமரின்றியிருக்கும்
अयोध्या अपि	அயோத்திமாநகரும்
वनं तथा	காடாகத்தான்
भवेत्	இருக்கும்.

पथि पृच्छति वैदेही ग्रामांश्च नगराणि च । गतिं दृष्ट्वा नदीनां च पादपान्विविधानपि ॥

वैदेही	" வைதேஹியார்,
पथि	மார்க்கத்தில்
ग्रामान् च	கிராமங்களையும்,
नगराणि च	நகரங்களையும்,
नदीनां	நதிகளுடைய
गतिं च	போக்கையும்,
विविधान्	பலவகையான
पादपान् अपि	மரங்களையும்
दृष्ट्वा	கண்டு
पृच्छति	விசாரிக்கின்றாள்.

रामं वा लक्ष्मणं वाऽपि पृष्ट्वा जानाति जानकी । अयोध्याक्रोशमात्रे तु विहारमिव संश्रिता॥

जानकी	" ஜானகியார்
अयोध्या-क्रोशमात्रे तु	அயோத்திமாநகரின் இரண்டு மைல் தூரத்திற்குள்ளிருக்கும்
विहारं	நந்தவனத்தில்
संश्रिता इव	இருக்கின்றவள் போல்
रामं वा	ஸ்ரீராமரையாவது
लक्ष्मणं अपि वा	லக்ஷ்மணரையாவது
पृष्ट्वा	கேட்டு
जानाति	அறிந்துகொள்ளுகின்றாள்."

इदमेव स्मराम्यस्याः सहसैवोपजल्पितम् । कैकेयीसंश्रितं वाक्यं नेदानीं प्रतिभाति मे ॥
ध्वंसयित्वा तु तद्वाक्यं प्रमादात्पर्युपस्थितम् । ह्लादनं वचनं सूतो देव्या मधुरमब्रवीत् ॥

सूतः	சாரதி
कैकेयीसंश्रितं	கைகேயி தேவியாரைப் பற்றியதாகிய
उपजल्पितं	ஒரு மொழி
सहसा	திடீரென
पर्युपस्थितं	சிந்தையிற்றோன்ற
इदं वाक्यं	'இம்மொழியை
स्मरामि	நான் நினைக்கிறேன்.
मे	எனக்கு
तत् वाक्यं	அம்மொழி
इदानीं	இப்பொழுது
प्रतिभाति न	ஏற்றதாகாது'
तु	என்பதாலும்,
प्रमादात् एव	'கேட்போருக்கு விருப்பமற்ற'தென்பதாலும்
ध्वंसयित्वा	தனதுள்ளத்திலேயே அடக்கிக்கொண்டு
अस्याः	இந்த
देव्याः	தேவியாருக்கு
ह्लादनं	சந்தோஷிக்கச் செய்கிறதும்,
मधुरं एव	இனிமையாயுமுள்ள
वचनं	பின்வரும் வார்த்தை
अब्रवीत्	சொன்னாள்: [யை

अध्वना वातवेगेन संभ्रमेणातपेन च । न हि गच्छति वैदेह्याश्चन्द्रांशुसदृशी प्रभा ॥१६॥

वैदेह्याः	" வைதேகியினுடைய
चन्द्रांशुसदृशी	சந்திரகாந்திக் கொப்பான
प्रभा	காந்தியானது
अध्वना	வழிநடையாலும்
वातवेगेन	தீவிரமான காற்றாலும்
सम्भ्रमेण	வைராக்கியத்தாலும்
आतपेन च	வெயிலாலும்
गच्छति न हि	மாறுபடுவதில்லை.

सदृशं शतपत्रस्य पूर्णचन्द्रोपमप्रभम् । वदनं तद्वदान्याया वैदेह्या न प्रकम्पते ॥ १७ ॥

वदान्यायाः	"இனிமையாய்ப்பேசும்
वैदेह्याः	வைதேகியாருடைய
शतपत्रस्य	தாமரைப்புஷ்பத் திற்கு
सदृशं	சமானமானதும்
पूर्णचन्द्रोपमप्रभं	பூர்ணசந்திரனுக்கொ ப்பான காந்தியை யுடையதுமான
तत्	அந்த
वदनं	திருமுகமண்டலம்
प्रकम्पते न	வாடவில்லை

अलक्तरसरक्ताभावलक्तरसवर्जितौ । अद्यापि चरणौ तस्याः पद्मकोशसमप्रभौ ॥ १८ ॥

तस्याः	"அவளது
अलक्तरस-वर्जितौ	செம்பஞ்சுக் குழம்பு ஊட்டப்பெறுதலை களாகிய
चरणौ	திருவடிகள்
अद्य अपि	இப்பொழுதும்
अलक्तरसरक्ताभौ	செம்பஞ்சுக்குழம்பா ல் சிவந்தவைபோல
पद्मकोश-समप्रभौ	தாமரை இதழ்களுக் குச்சமானமாகிய கா ந்தியையுடையனவா யிருக்கின்றன.

नूपुरोद्घुष्टहेलेव खेलं गच्छति भामिनी । इदानीमपि वैदेही तद्गागान्यस्तभूषणा ॥ १९ ॥

न्यस्तभूषणा	"ஆபரணங்களை அணி யாதவளாய்
भामिनी	ஸர்வாங்கசுந்தரியான
वैदेही	வைதேஹியார்
इदानीं अपि	இப்பொழுதும்
नूपुरोद्घुष्टहेला इव	நூபுரசப்தத்தைப்புற க்கணித்தவளாகவே
तद्गागात्	அவரிடத்து அன்பி னால்
खेलं	சுகேதாஷமாகவே
गच्छति	நடக்கிறாள்.

गजं वा वीक्ष्य सिंहं वा व्याघ्रं वा वनमाश्रिता । नाहारयति संत्रासं बाहू रामस्य संश्रिता ॥

वनं	"வனத்தில்
आश्रिता	இருக்குமவள்
गजं वा	யானையாவது
सिंहं वा	சிங்கத்தையாவது
व्याघ्रं वा	புலியையாவது
वीक्ष्य	கண்டு,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
बाहू	புயங்களை
संश्रिता	சரண்புகுந்தவளாய்,
संत्रासं	பயத்தை
आहारयति न	அடைவதில்லை.

करसम्मितमध्याङ्गी पीनोन्नतपयोधरा । राजहंसीव रामस्य पादमालोक्य गच्छति ॥२१॥

करसम्मित-मध्याङ्गी	"இரு கைகளுக்குள்ள டங்கிய உடலையுடை யவளும்
पीनोन्नत-पयोधरा	பெருத்திருண்ட ஸ்த னங்களையுடையவ ளும்,
राजहंसी इव	ராஜஹம்ஸப்பறவை போன்றவளுமாகிய அவள்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पादं	பாதத்தை
आलोक्य	சிந்தித்துக்கொண்டு
गच्छति	போகிறாள்.

न शोच्यास्ते न चात्मानः शोच्यो नापि जनाधिपः ।
इदं हि चरितं लोके प्रतिष्ठास्यति शाश्वतम् ॥ २२ ॥

ते	" அவர்கள்
शोच्याः न	பரிதபிக்கத்தக்கவர் களல்ல.
आत्मानः च	நாமும்
न	இல்லை.
जनाधिपः अपि	சக்கிரவர்த்தியாரும்
शोच्यः न	பரிதபிக்கத்தக்கவ
हि	ஏனெனில் [ரல்ல.
लोके	உலகில்
इदं चरितं	இந்த நிகழ்ச்சியான து
शाश्वतं	சாச்வதமாய்
प्रतिष्ठास्यति	நிலைநிற்கப்போகிற து.

विधूय शोकं परिहृष्टमानसा महर्षियाते पथि सुव्यवस्थिताः ।
वने रता वन्यफलाशनाः पितुः शुभां प्रतिज्ञां परिपालयन्ति ते ॥ २३ ॥

ते	" அவர்கள்
शोकं	மனத்துயரை
विधूय	உதறித்தள்ளிவிட்டு,
परिहृष्टमानसाः	திருப்தியுடனிருக்கும் மனமுடையவர்களாய்
महर्षियाते	மகர்ஷிகளனுஷ்டிக் கும்
पथि	நன்னெறியில்
सुव्यवस्थिताः	சலியா மனவுறுதியு டையவர்களாய்
वने	காட்டில்
रताः	உத்ஸாஹமுடையவர் களாய்
वन्यफलाशनाः	காட்டில் கிடைக்கும் காய்கனிகளை புசிப் பவர்களாய்
पितुः	திருத்தந்தையினது
प्रतिज्ञां	நியமனத்தை
शुभां	தர்மநெறி வழுவாத தாய்
परिपालयन्ति	அனுஷ்டிக்கின்றார் கள். "

तथाऽपि सूतेन सुयुक्तवादिना निवार्यमाणा सुतशोककर्शिता ।
न चैव देवी विरराम कूजितात्प्रियेति पुत्रेति च राघवेति च ॥ २४ ॥

देवी	தேவியார்
तथा	மேற்கண்டவண்ண மாய்
सुयुक्तवादिना	மிகப்பொருத்தமாய் சம்பாஷணைசெய்த
सूतेन	சாரதியால்
निवार्यमाणा अपि	தேற்றப்பட்டவளா கியும்
सुतशोककर्शिता	புத்ரசோகத்தால் மனம் நொந்தவளாய்
प्रिय इति	பெரியவனே! என்றும்
पुत्र इति च	குழந்தாய்! என்றும்
राघव इति च	ராகவா! என்றும்
कूजितात् च	கதறுவதினின்றும்
न एव विरराम	ஓயவே இல்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

दशरथोपालंभः—தசரதரை நிந்திப்பது.

वनं गते धर्मपरे रामे रमयतां वरे । कौसल्या रुदती स्वार्ता भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	**वनं**	காட்டை
धर्मपरे	தர்மமொன்றையே ஸர்வமாய்க்கொண் டவரும்	**गते**	அடைந்ததில்
		स्वार्ता	(அஸஹ்யமாய்) மன வேதனையுற்று,
रमयतां	எல்லோருக்குமினிய வராயிருப்பவர்களில்	**रुदती**	கண்ணீர் பெருக்கி யழுதுகொண்டு,
वरे	உத்தமருமாகிய	**भर्तारं**	கணவரைப்பார்த்து
रामे	ஸ்ரீராமர்	**इदं**	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தாள் :

यद्यपि त्रिषु लोकेषु प्रथितं ते महद्यशः । सानुक्रोशो वदान्यश्च प्रियवादी च राघवः ॥
कथं नरवरश्रेष्ठ पुत्रौ तौ सह सीतया । दुःखितौ सुखसंवृद्धौ वने दुःखं सहिष्यतः ॥ २ ॥

राघवः	"ரகுகுலபுத்திரரான	**सुखसंवृद्धौ**	சுகத்திலே வளர்ந்த வர்களாகிய
सानुक्रोशः	தயாளு. [தேவரீர்		
वदान्यः	உதாரர்.	**तौ**	அவ்விரு
प्रियवादी च	ஹிதத்தையே கூறுப	**पुत्रौ च**	திருக்குமாரர்களும்,
ते	தேவரீரது [வர்.	**सीतया सह**	சீதையோடுகூட
महत् यशः	பெரும்புகழானது	**दुःखितौ**	மனவேதனையுற்றவர் களாய்,
त्रिषु	மூன்று		
लोकेषु च	உலகங்களிலும்	**वने**	காட்டில்
प्रथितं	பரவியிருக்கிறது.	**दुःखं**	கஷ்டத்தை
यदि अपि	அப்படியிருக்கையில்	**कथं**	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
नरवरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமர்களில் சிலைமைபெற்றவரே!	**सहिष्यतः**	அனுபவிக்கவேண்டும்?

सा नूनं तरुणी श्यामा सुकुमारी सुखोचिता । कथमुष्णं च शीतं च मैथिली विसहिष्यति ॥

सुकुमारी	"மெல்லிய திருமேனி படைக்கப்பெற்றவ ளும்,	**उष्णं**	வெம்மையையும்,
		शीतं च	தண்மையையும்,
		श्यामा	திருமேனி கறுத்தவ ளாகி,
सुखोचिता	சுகங்களையே அனுபவி த்துவந்தவளும்,	**कथं**	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
तरुणी	யௌவனதசையிலிரு		
सा	அந்த [ப்பவளுமாகிய	**नूनं**	இப்போதிலிருந்து
मैथिली च	மிதிலையும்	**विसहिष्यति**	அனுபவிக்கவேண்டும்?

भुक्त्वाऽशनं विशालाक्षी सूपदंशान्वितं शुभम् । वन्यं नैवारमाहारं कथं सीतोपभोक्ष्यते ॥

विशालाक्षी	"அகன்ற கண்களையு	भुक्त्वा	புசித்து,
सीता	ஸீதை [டைய	वन्यं	காட்டி லுண்டாகும்
सूपदंशान्वितं	நல்ல வாஸனையோடும் உப்புக்காரத்துட னும் சேர்ந்த	नैवारं	காணுய் வளர்ந்து கிடப்பதை
		आहारं	உணவாய்
शुभं	நல்ல	कथं	ஏன்
अशनं	உணவை	उपभोक्ष्यते	புஜிக்கவேண்டும் ?

गीतवादित्रनिर्घोषं श्रुत्वा शुभमनिन्दिता । कथं क्रव्यादसिंहानां शब्दं श्रोष्यत्यशोभनम् ॥

अनिन्दिता	தோஷரஹிதை யாகும் அவள்	क्रव्याद-सिंहानां	பச்சை மாம்ஸத்தை புஜிக்கும் சிங்கங்களு டைய
शुभं	மனுக்குமாயுள்ள		
गीतवादित्र-निर्घोषं	பாட்டு வாத்தியம் இவைகளின் முழுக் கத்தை	अशोभनं	பொல்லாத
		शब्दं	கர்ஜனையை,
श्रुत्वा	கேட்டனுபவித்து விட்டு,	कथं	ஏன்
		श्रोष्यति	கேட்கவேண்டும் ?

महेन्द्रध्वजसङ्काशः क नु शेते महाभुजः । भुजं परिघसङ्काशमुपधाय महाबलः ॥ ७ ॥

महेन्द्रध्वजसङ्काशः	"மஹேந்திரக்கடவு ளுக்குச் சமானமாகிய	भुजं	கையை
महाबलः	மஹாபலமுடைய	उपधाय	தலையணையாய் வைத்துக்கொண்டு,
महाभुजः	மஹாசக்திமானுகும் அவன்,	क्व	எங்கே
परिघसङ्काशं	இரும்புத்தண்டை ஒத்த	शेते नु	படுக்கிறனே ?

पद्मवर्णं सुकेशान्तं पद्मनिश्वासमुत्तमम् । कदा द्रक्ष्यामि रामस्य वदनं पुष्करेक्षणम् ॥ ८ ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமனுடைய	पुष्करेक्षणं	தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையதும்,
पद्मवर्णं	தாமரைமலரையொத் த நிறமுள்ளதும்,	उत्तमं	மனுகரமாயுமிருக் க்கும்
सुकेशान्तं	சாஸ்திரவிதிப்படி தலைமயிரை அழகாய் வைத்துக்கொண்டிரு க்கப்பெற்றதும்,	वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
		कदा	எக்காலத்தில
पद्मनिश्वासं	தாமரைப்பூவின் மண த்தையுடையமூச்சுக் காற்றையுடை யதும்,	द्रक्ष्यामि	நான் காணப் போகிறேன் ?

वज्रसारमिदं नूनं हृदयं मे न संशयः। अपश्यन्त्या न तं यद्वै फलतीदं सहस्रधा ॥ ९ ॥

तं	"அவனை
अपश्यन्त्याः	காணதிருக்கும்
मे	எனது
इदं हृदयं	இந்த மனம்
यत्	எக்காரணத்தால்
सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டுகளாக
फलति न	வெடிக்காமலிருக்கிறதோ,
नूनं	அக்காரணத்தால்
इदं	இது
वज्रसारं वै	வஜ்ராயுத வன்மை யுற்றதே.
संशयः न	இதற்கையமில்லை.

यत्त्वया दारुणं कर्म व्यपोह्य मम बान्धवाः। निरस्ताः परिधावन्ति सुखार्हाः कृपणा वने ॥

त्वया	"உம்மால்
मम	எனக்கு
बान्धवाः	ஆப்த உறவினர்களாகுமவர்கள்,
निरस्ताः	கைவிடப்பட்டவர்களாய்,
व्यपोह्य	தூரத்தப்பட்டு,
वने	காட்டில்
सुखार्हाः	சுகங்களுக்கே உரியவர்கள்
कृपणाः	கஷ்டங்களையனுபவிக்கின்றவர்களாய்,
परिधावन्ति	(நேற்றிருந்தவிடத்திலின்றிராது) திரிகின்றார்கள்.
यत् कर्म	எதுவோ இந்தச் செ
दारुणम्	கொடுமையானது. [யல்

यदि पञ्चदशे वर्षे राघवः पुनरेष्यति। जह्याद्राज्यं च कोशं च भरतेनोपभोक्ष्यते ॥११॥

पञ्चदशे	"பதினைந்தாவது
वर्षे	வருஷத்தில்
राघवः	ஸ்ரீராமன்
पुनः	மறுபடி
एष्यति	திரும்பிவருகிறன்
यदि	என்றாலும்
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
कोशं च	செல்வத்தையும்
जह्यात्	பெரிதாய் தினபான்.
भरतेन च	பரதனுல்தான்
उपभोक्ष्यते	அனுபவிக்கப்படப் போகிறது.

भोजयन्ति किल श्राद्धे केचित्स्वानेव बान्धवान्। ततः पश्चात्समीक्षन्ते कृतकार्या द्विजर्षभान्॥

केचित्	"சிலர்,
श्राद्धे	தானங்கொடுக்கும்
स्वान्	தனது [சமயத்தில்
बान्धवान् एव	சுற்றத்தார்களை மட்டும்
भोजयन्ति	அனுபவிக்கச்செய்கிறார்கள்.
कृतकार्याः	உத்தேசம் நிறைவேறியவர்களாய்,
ततः पश्चात्	அதன்பின்னர்
द्विजर्षभान्	பிராமணச்ரேஷ்டர்களை
किल	மன அதிருப்தி விளைவித்தவர்களாய்
समीक्षन्ते	விசாரிக்கின்றார்கள்.

तत्र ये गुणवन्तश्च विद्वांसश्च द्विजातयः। न पश्चात्तेऽभिमन्यन्ते सुधामपि सुरोपमाः॥१३॥

ये	"எவர்கள்
गुणवन्तः	குணவான்களாயும்,
विद्वांसः च	வித்வான்களாயும்,
सुरोपमाः च	தேவர்கள் போன்றவர்களுமான
द्विजातयः	அந்தணர்களோ,
ते	அவர்கள்,
तत्र	அப்பொழுது
पश्चात्	அதனால்,
सुधां अपि	குளிர்ந்த நீர்த்தத்தையுங்கூட
अभिमन्यन्ते न	வேண்டார்கள்.

ब्राह्मणेष्वपि तृप्तेषु पश्चाद्भोक्तुं द्विजर्षभाः। नाभ्युपैतुमलं प्राज्ञाः शृङ्गच्छेदमिवर्षभाः॥१४॥

तृप्तेषु	"திருப்தியடைந்தவர் கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
ब्राह्मणेषु अपि	பிராமணர்களாயிருப் பினும்,	पश्चात्	சமயந்தவறிய காலத் தில்
प्राज्ञाः	ஞானவான்களாகிய	भोक्तुं	அனுபவிக்கவும்,
द्विजर्षभाः	பிராமணோத்தமர்கள்,	अभ्युपैतुं	கைநீட்டி வாங்குவதற் கும்,
ऋषभाः	காளைகள்	अलं न	இணங்கார்கள்.
शृङ्गच्छेदं	நுனி மேயப்பட்ட புல்லை		

एवं कनीयसा भ्रात्रा भुक्तं राज्यं विशां पते। भ्राता ज्येष्ठो वरिष्ठश्च किमर्थं नावमंस्यते॥

विशां पते	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	भ्राता	தமையனும்
कनीयसा भ्राता	இளையதம்பியால்,	वरिष्ठः च	உத்தமனுமாகிய அவன்
एवं	இவ்வாறு	किमर्थं	எக்காரணம் பற்றி
भुक्तं	அனுபவிக்கப்பட்ட	अवमंस्यते न	திரஸ்கரியாதிரு ப்பான்?
राज्यं	ராஜ்யத்தை		
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட		

न परेणाहृतं भक्ष्यं व्याघ्रः खादितुमिच्छति। एवमेव नरव्याघ्रः परलीढं न मंस्यते॥

व्याघ्रः	"புலியானது	एवं एव	இவ்வண்ணமே
परेण	மற்றொன்றால்	नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமனுகும் அவன்,
आहृतं	உண்ணப்பட்ட	परलीढं	பிறரால் சுவையறியப் பட்டதை
भक्ष्यं	உணவை,	मंस्यते न	கண்ணெடுத்தும் பாரான்.
खादितुं	பற்களால் கடிக்கவும்		
इच्छति न	உடன்படாது.		

हविराज्यं पुरोडाशः कुशा यूपाश्च खादिराः। नैतानि यातयामानि कुर्वन्ति पुनरध्वरे॥

हविः	"ஹவிஸ்,	यूपाः च	யூபஸ்தம்பங்களென்ற
आज्यं	நெய்,	एतानि	இவைகளை
पुरोडाशः	யாகத்தில் நிவேதனத் திற்காக மாவினால் செய்யப்படும் புரோ டாசம்,	यातयामानि	ஏற்கனவே உபயோகி க்கப்பட்டனவாய்
		पुनः	மீளவும்
		अध्वरे	ஒரு யாகத்தில்
कुशाः	தருப்பைகள்,	कुर्वन्ति न	உபயோகிக்க மாட்டார்கள்.
खादिराः	கருங்காலிமரத்தால் செய்யப்பட்ட		

तथा ह्यात्तमिदं राज्यं हृतसारां सुरामिव। नाभिमन्तुमलं रामो नष्टसोममिवाध्वरम् ॥१८॥

रामः	"ஸ்ரீராமன்
इदं	இந்த
आत्तं	அனுபவிக்கப்பட்
राज्यं	ராஜ்யத்தை [டதான
हृतसारां	பிறரால் கொஞ்சம் குடிக்கப்பட்ட
सुरां	தீர்த்தபஞ்சபாத் திரத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
नष्टसोमं	தீண்டலாய்போன சோமலதையை யுடைய
अध्वरं	ஓர் யாகத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ
तथा	அவ்வண்ணமேயும்,
अभिमन्तुं	கண்ணெடுத்துப் பார்க்க
अलं हि न	இணங்கவே மாட்டான்.

नैवंविधमसत्कारं राघवो मर्षयिष्यति। बलवानिव शार्दूलो बालधेरभिमर्शनम् ॥ १९ ॥

राघवः	"ஸ்ரீராமன்
बालधेः	வாலின்
अभिमर्शनं	ஹிம்ஸையை,
बलवान्	பலமுள்ள
शार्दूलः	புலி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एवंविधं	இப்படிப்பட்ட
असत्कारं	அவமானத்திற்கு
मर्षयिष्यति न	இப்பொழுது இணங்கியிரான்.

नैतस्य सहिता लोका भयं कुर्युर्महामृधे। अधर्मं त्विह धर्मात्मा लोकं धर्मेण योजयेत् ॥

लोकाः	"உலகங்கள்
सहिताः तु	ஒன்றுகூடிவந்தாலும்,
महामृधे	பெரும்போரில்
एतस्य	இவனுக்கு
भयं	கலக்கத்தை
कुर्युः न	விளைவிக்கமுடியாது.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவன்
इह	இவ்விஷயத்தில்
अधर्मं	தருமநிலை தவறியுள்ள
लोकं	உலகத்தை
धर्मेण	தர்மானுசரணையால்
योजयेत्	அலகுபமாய்க் கருதுவான்.

नन्वसौ काञ्चनैर्बाणैर्महावीर्यो महाभुजः। युगान्त इव भूतानि सागरानपि निर्दहेत् ॥२१॥

ननु	"இல்லாவிடில்
महावीर्यः	அமானுஷசக்தி படைக்கப்பெற்றவனும்
महाभुजः	மகா பலசாலியுமான
असौ	இவன்
काञ्चनैः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
बाणैः	பாணங்களால்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
भूतानि	உயிர்ப்பிராணிகளையும்
सागरान् अपि	ஸமுத்திரங்களையும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निर्दहेत्	எரிக்கமுடியும்.

स तादृशः सिंहबलो वृषभाक्षो नरर्षभः। स्वयमेव हतः पित्रा जलजेनात्मजो यथा ॥२२॥

तादृशः	"அப்படிப்பட்டவனும்
सिंहबलः	சிங்கத்தையொத்த பலமுடையவனும்,
वृषभाक्षः	எருதின் கண்களை யொத்த கண்களை யுடையவனும்,
नरर्षभः	புருஷோத்தமனுமான
सः	அவன்
जलजेन	மீனால்
आत्मजः	தன் சிசுவானது
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पित्रा	தந்தையால்
स्वयं एव	தானுகவே
हतः	நாசம் செய்யப் பட்டான்.

द्विजातिचरितो धर्मः शास्त्रदृष्टः सनातनः। यदि ते धर्मनिरते त्वया पुत्रे विवासिते ॥२३॥

धर्मनिरते	"தருமநெறி எள்ளள வும் தவறுத
पुत्रे	புதல்வன்
त्वया	உம்மால்
विवासिते	காட்டிற்கு ஓட்டப்பட் டானென்றால்
द्विजातिचरितः	க்ஷத்ரியர்களாலனுஷ் டிக்கப்படுகிறதும்,
शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரங்களிலனும திக்கப்பட்டதும்,
सनातनः	முன்னோர்களாலனுஷ் டிக்கப்பட்டதுமாகிய
धर्मः	தருமமென்பது
ते	உமக்கு
यदि	இருக்கிறதா ?

गतिरेका पतिर्नार्या द्वितीया गतिरात्मजः। तृतीया ज्ञातयो राजंश्चतुर्थी नेह विद्यते ॥२४॥

नार्याः	"ஒரு ஸ்திரீக்கு
पतिः	கணவன்
एका	முக்கியமான
गतिः	கதி.
द्वितीया	இரண்டாவது
गतिः	கதி
आत्मजः	புத்திரன்.
तृतीया	மூன்றுவது
ज्ञातयः	உறவினர்கள்.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே !
इह	இவ்வுலகில்
चतुर्थी	நான்காவது
विद्यते न	கிடையாது.

तत्र त्वं चैव मे नास्ति रामश्च वनमाश्रितः। न वनं गन्तुमिच्छामि सर्वथा हि हता त्वया ॥

रामः च	"ராமனும்
वनं	காட்டிற்கு
आश्रितः	போய்விட்டனன்.
वनं	காட்டிற்கு
गन्तुं	செல்ல
इच्छामि न	நான் உடன்படவில்லை.
तत्र एव	இப்படியிருக்கையில்
त्वं च	தேவீரும்
मे	எனக்கு
अस्ति न	இல்லை.
हि	ஆனபடியால்
त्वया	தேவீரால்
सर्वथा	எல்லாவிதத்தாலும்
हता	அழிந்தேன்.

हतं त्वया राज्यमिदं सराष्ट्रं हतस्त्वथाऽऽत्मा सह मन्त्रिभिश्च।
हता सपुत्राऽस्मि हताश्च पौराः सुतश्च भार्या च तव प्रहृष्टौ ॥ २६ ॥

त्वया	"உம்மால்
इदं	இந்த
सराष्ट्रं	நாடுகளுள்ளிட்ட
राज्यं	ராஜ்யம்
हतं	கேடடைந்தது.
मन्त्रिभिः	மந்திரிமாரோடு
सह	கூட
आत्मा च	நீரும்
तथा	அவ்வண்ணமே
हतः	அழிந்தீர்.
अस्मि	நான்
सपुत्रा	பிள்ளையோடுகூட
हता	அழிந்தேன்.
पौराः च	நகரத்தாரும்
हताः	அழிந்தனர்.
तव	தேவரீரது
भार्या च	மனையாளும்
सुतः च	திருக்குமாரனும்
प्रहृष्टौ	மனோரதங்கள் நிறை வேறப்பெற்று விளங் குகிறார்கள்."

इमां गिरं दारुणशब्दसंश्रितां निशम्य राजाऽपि मुमोह दुःखितः ।
ततः स शोकं प्रविवेश पार्थिवः स्वदुष्कृतं चापि पुनस्तदा स्मरन् ॥ २७ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
इमां	இந்த
दारुणशब्दसंश्रितां	கொடிய சொற்களு டன்கூடிய
गिरं	மொழியை
निशम्य	கேட்டு,
दुःखितः अपि	அதி துன்பமடைந்த வராகஇருந்தமையால்
तदा	அப்பொழுது
मुमोह	மூர்ச்சையடைந்தார்.
सः	அந்த
पार्थिवः	சக்கிரவர்த்தியார்
ततः	அப்பொழுது
स्वदुष्कृतं	தனது தீச்செயலையே
पुनः	மீளவும்
स्मरन् अपि	நினைந்துகொண்டே
शोकं च	சோகத்திலேயே
प्रविवेश	மூழ்கிவிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4798 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2443

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

दशरथेन कौसल्याप्रसादनम्—தசரதர் கௌஸல்யையை சமாதானப்படுத்துவது.

एवं तु क्रुद्धया राजा राममात्रा सशोकया । श्रावितः परुषं वाक्यं चिन्तयामास दुःखितः ॥

सशोकया	துயரத்தோடிருந்தவ ளும்
तु	அதனால்
क्रुद्धया	சினம் கொண்டிருந்த வளுமான
राममात्रा	ஸ்ரீராமரது தாயால்
एवं	இவ்விதமாய்
परुषं	கொடிய
वाक्यं	வார்த்தையை
श्रावितः	சொல்லப்பட்ட
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
दुःखितः	மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
चिन्तयामास	கவலையுற்றார்.

चिन्तयित्वा स च नृपो मुमोह व्याकुलेन्द्रियः। अतिदीर्घेण कालेन संज्ञामाप परन्तपः ॥

परन्तपः	பகைவர்களை தவிக்கச்செய்யும்
सः च	அவரும்
व्याकुलेन्द्रियः	பொறிகலங்கியவராய்
चिन्तयित्वा	சிந்தித்து,
मुमोह	மெய்மறந்து கிடந்தார்.
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்
अतिदीर्घेण कालेन	வெகுநேரம் சென்று
संज्ञां	பிரக்ஞையை
आप	அடைந்தார்.

स संज्ञामुपलभ्यैव दीर्घमुष्णं च निश्वसन्। कौसल्यां पार्श्वतो दृष्ट्वा पुनश्चिन्तामुपागमत् ॥

सः	அவர்
दीर्घं	நீண்டும்
उष्णं च	உஷ்ணமுமாக
निश्वसन्	மூச்சுவிட்டுக்கொண்டு
संज्ञां	பிரக்ஞையை
उपलभ्य एव	அடைந்ததும்,
पार्श्वतः	பக்கலில்
कौसल्यां	கௌஸல்யாதேவி
दृष्ट्वा	கண்டு, [யாரை
पुनः	மறுபடியும்
चिन्तां	சிந்தனையை
उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य प्रत्यभात्कर्म दुष्कृतम्। यदनेन कृतं पूर्वमज्ञानाच्छब्दवेधिना ॥ ४ ॥

चिन्तयमानस्य	சிந்தையிலிருந்த
तस्य	அவருக்கு
अनेन	இவரால்
शब्दवेधिना	ஒலியால் குறியை எய்பவராய்
पूर्वं	முன்னொருகால்
अज्ञानात्	அறியாமையால்
यत्	யாதொன்று
कृतं	செய்யப்பட்டதோ அந்த
दुष्कृतं कर्म	தீச்செயலானது
प्रत्यभात्	சிந்தையிற்றோற்றிற்று.

अमनास्तेन शोकेन रामशोकेन च प्रभुः। द्वाभ्यामपि महाराजः शोकाभ्यामन्वतप्यत ॥

प्रभुः	சாமர்த்தியசாலியாகும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
तेन	தன் சிந்தையிற்றோற்றிய
शोकेन	துயரச்செய்தியாலும்
रामशोकेन च	ராமரைப்பற்றிய துயரினாலும்
द्वाभ्यां	இவ்விரண்டு
शोकाभ्यां अपि	துயர்களாலும்
अमनाः	ஸ்தம்பித்தவராய்
अन्वतप्यत	பரிதவித்தார்.

दह्यमानस्तु शोकाभ्यां कौसल्यामाह भूपतिः। वेपमानोऽञ्जलिं कृत्वा प्रसादार्थमवाङ्मुखः ॥

शोकाभ्यां	இருவிதத் துயர்களாலும்
दह्यमानः	தன்புறும்
भूपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்
वेपमानः	மெய் நடுங்கி
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராய்
अञ्जलिं कृत्वा	கைகுவித்து,
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரைப் பார்த்து
प्रसादार्थं तु	சாந்தப் படுத்துவதன் பொருட்டே
आह	பின்வருமாறு கூறினார்:

प्रसादये त्वां कौसल्ये रचितोऽयं मयाऽञ्जलिः। वत्सला चाऽनृशंसा च त्वं हि नित्यं परेष्वपि॥

कौसल्ये	"கோஸலையே!
त्वां	உன்னை
प्रसादये	மன்னிப்புக் கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.
अयं	இந்த
अञ्जलिः	அஞ்சலியானது
मया	என்னால்
रचितः	செய்யப்பட்டது.
त्वं हि	நீயோ
परेषु	அபகாரிகளிடத்தும்
अपि	கூட
नित्यं	ஏப்பொழுதும்
वत्सला च	அன்புடையவள்.
आनृशंसा च	பெருநோக்குடைய வள்.

भर्ता तु खलु नारीणां गुणवान्निर्गुणोऽपि वा। धर्मं विमृशमानानां प्रत्यक्षं देवि दैवतम्॥

देवि	"தேவியே!
धर्मं	தருமத்தை
विमृशमानानां	உள்ளபடியறியும்
नारीणां	மங்கையர்களுக்கு
भर्ता तु	கணவனொருவனே,
गुणवान् अपि	நற்குணமுடையவனு யினும்
निर्गुणः वा	நற்குணமற்றவனுயி னும்,
प्रत्यक्षं	கட்புலனகிய
दैवतं	தெய்வம்
खलु	இல்லையா என்ன?

सा त्वं धर्मपरा नित्यं दृष्टलोकपरावरा। नार्हसे विप्रियं वक्तुं दुःखिताऽपि सुदुःखितम्॥

दृष्टलोक-परावरा	"லோகானுஷ்டானத் தால் விளையும் நன் மை தீமைகளை நன் குணர்ந்தவளும்
नित्यं	ஸதா
धर्मपरा	தர்மத்திலாஸக்தியு டையவளுமான
सा	அந்த
त्वं	நீ
दुःखिता अपि	துன்புற்றவளாயினும்
सुदुःखितं	உன்னிலுமதிகம் துன் புற்றிருக்குமெவ்வி (நோக்கி)
विप्रियं	வன்மொழியை
वक्तुं	பேச
अर्हसे न	நிச்சயித்திருக்க லாகாது"

तद्वाक्यं करुणं राज्ञः श्रुत्वा दीनस्य भाषितम्। कौसल्या व्यसृजद्बाष्पं प्रणालीव नवोदकम्॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
दीनस्य	கஷ்டப்பட்டுக்கொண் டிருந்த
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
तत्	அந்த
करुणं	சோகம்ததும்பியதாய்
भाषितं	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रणाली	ஜலதாரை
नवोदकं	மழைஜலத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बाष्पं	கண்ணீரை
व्यसृजत्	வடித்தாள்.

अथ प्रहृलादितो वाक्यैर्देव्या कौसल्यया नृपः। शोकेन च समाक्रान्तो निद्राया वशमेयिवान्॥

अथ	அப்பொழுது	वाक्यैः	இனிய மொழிகளால்
शोकेन	சோகத்தால்	प्रह्लादितः	சற்று தேற்றப்பட்ட வராய்
समाक्रान्तः च	கவரப்பட்டவராயி ருந்தும்	निद्रायाः	நித்திரையின்
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்	वशं	அதீனத்தை
कौसल्यया	கோஸலா	एयिवान्	அடைந்தார்.
देव्या	தேவியால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4818 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2463

त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ६३ ॥

मुनिकुमारवधकथनम्—முனிகுமாரனைக் கொன்றதைச் சொல்வது.

प्रतिबुद्धो मुहूर्तेन शोकोपहतचेतनः। अथ राजा दशरथः स चिन्तामभ्यपद्यत ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रतिबुद्धः	விழித்துக்கொண்ட வராகி
सः	அந்த	शोकोपहत-चेतनः	சோகத்தால் புண்பட்டுக் கிடக்கும் மனத் தினராய்
दशरथः	தசரத	चिन्तां	கவலையில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अभ्यपद्यत	மூழ்கிக்கிடந்தார்.
मुहूर्तेन	ஒரு முகூர்த்தகாலத் தில்		

रामलक्ष्मणयोश्चैव विवासाद्वासवोपमम्। आविवेशोपसर्गस्तं तमः सूर्यमिवासुरम् ॥ २ ॥

रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு டைய	आसुरं	அசுரனை
विवासात्	பிரிவால்	तमः	ராகு
उपसर्गः	மனவருத்தமான து	सूर्यं एव	சூரியபகவானையும்
वासवोपमं	இந்திரனையொத்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तं च	அவரையும்	आविवेश	பற்றிக்கொண்டது.

सभार्ये हि गते रामे कौसल्यां कोसलेश्वरः। विवक्षुरसितापाङ्गां स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः॥

कोसलेश्वरः	அயோத்திமன்னர்	स्मृत्वा	நினைத்து,
सभार्ये	மனைவியுடன்	असितापाङ्गां	கருத்த கடைவிழிக ளையுடைய
रामे	ஸ்ரீராமர்	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரு
गते हि	போயிருக்கையில்	विवक्षुः	சொல்ல உத்தே [க்கு சித்தார்.
आत्मनः	தனது		
दुष्कृतं	பாபத்தொழிலை		

स राजा रजनीं षष्ठीं रामे प्रव्राजिते वनम्। अर्धरात्रे दशरथः संस्मरन्दुष्कृतं कृतम् ॥४॥

सः	அந்த
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
रामे	ஸ்ரீராமர்
वनं प्रव्राजिते	காட்டிற்கனுப்பப்பட்
षष्ठीं	ஆறுவது [ட பின்னர்
रजनीं	இரவில்
अर्धरात्रे	நடுநிசியில்
कृतं	முன்செய்த
दुष्कृतं	தீவினையொன்றை
संस्मरन्	நினைத்துக்கொண்
	டார்.

स राजा पुत्रशोकार्तः स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः। कौसल्यां पुत्रशोकार्तामिदं वचनमब्रवीत् ॥

पुत्रशोकार्तः	புத்திரசோகத்தால்
	துன்புற்ற
सः	அந்த
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
आत्मनः	தனது
दुष्कृतं	தீச்செயலை
स्मृत्वा	சிந்தையிற்கொண்டு
पुत्रशोकार्तां	புத்திரசோகத்தால்
	துன்புறும்
कौसल्यां	கோஸலாதேவியா
	ரைப்பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

यदाचरति कल्याणि शुभं वा यदि वाऽशुभम्। तदेव लभते भद्रे कर्ता कर्मजमात्मनः ॥

भद्रे	"உத்தமியென
कल्याणि	புகழ்படைக்கப்
	பெற்றவளே!
कर्ता	ஒரு செயலை புரிபவன்
शुभं वा	நல்வினையையாவது
अशुभं वा	தீவினையையாவது
यत्	இவ்விரண்டில்
	எதையாவது
आचरति यदि	செய்வானேயாகில்
आत्मनः	தனது
कर्मजं	வினையின் பயனை
	விளையும்
तत् एव	அதையே
लभते	பெறுகின்றன்.

गुरुलाघवमर्थानामारम्भे कर्मणां सुखम्। दोषं वा यो न जानाति स बाल इति होच्यते॥

यः	"எவனொருவன்
कर्मणां	காரியங்களுடைய
आरम्भे	ஆரம்பத்தில்
अर्थानां	அவைகளின் பலன்க
	ளுடைய
गुरुलाघवं	பெருமை சிறுமை
	யையும்,
सुखं	நன்மையையும்,
दोषं वा	தீமையையும்,
जानाति न	ஆராய்ந்துணராம
	லிருக்கின்றானே
सः ह	அவன்தான்
बालः इति	மூடனென
उच्यते	அழைக்கப்படுகின்
	றன்.

कश्चिदाम्रवणं छित्वा पलाशांश्च निषिञ्चति। पुष्पं दृष्ट्वा फले गृध्नुः स शोचति फलागमे ॥

कश्चित्	"ஒருவன்
पुष्पं	புஷ்பத்தை
दृष्ट्वा	முதலில் கண்டு,
फले	பழத்தில்
गृध्नुः	விருப்பமுடையவனாய்
आम्रवणं	மாந்தோப்பை
छित्वा	வெட்டியெறிந்துவிட்
पलाशान् च	பலாசமரங்களையே [டு
निषिञ्चति	வளர்க்கின்றானே
सः	அவன் [யத்தில்
फलागमे	பழம் தோன்றிய சம-
शोचति	அனுதபிப்பான்.

अविज्ञाय फलं यो हि कर्म त्वेवानुधावति । स शोचेत्फलवेलायां यथा किंशुकसेचकः ॥

यः	"எவனொருவன்
फलं	பயனை
अविज्ञाय	ஆராயாது,
कर्म एव	செய்யலையோ
अनुधावति	அவசரப்பட்டுசெய்து
सः	அவன் [விடுகின்றனே
किंशुकसेचकः	பலாசத்தை வளர்ப்ப
यथा	எவ்வண்ணமோ [வன் அவ்வண்ணமே
फलवेलायां तु	பயனையனுபவிக்கும் சமயத்தில்தான்
शोचेत् हि	தவிக்கிறனல்லவா ?

सोऽहमाम्रवणं छित्त्वा पलाशांश्च न्यषेचयम् । रामं फलागमे त्यक्त्वा पश्चाच्छोचामि दुर्मतिः॥

सः	"அந்த
दुर्मतिः	புத்திகெட்ட
अहं	நான்
आम्रवणं	மாந்தோப்பை
छित्वा	அழித்து.
पलाशान् च	பலாசங்களையே
न्यषेचयं	வளரச்செய்தேன்.
रामं	ராமனை
त्यक्त्वा	விட்டு,
पश्चात्	பிறகு
फलागमे	பயனுண்டாகும் காலையில்
शोचामि	பரிதவிக்கின்றேன்.

लब्धशब्देन कौसल्ये कुमारेण धनुष्मता । कुमारः शब्दवेधीति मया पापमिदं कृतम् ॥

कौसल्ये	"கோஸலையே,
कुमारः	'ராஜகுமாரர்
शब्दवेधी	சப்தத்தைக்கொண்டே இலக்கை வீழ்த்துபவர்.'
इति	என்று
लब्धशब्देन	பிரசித்திபெற்றவனும்
कुमारेण	சிறுவனும்
धनुष्मता	வில்லாளியுமான
मया	என்னால்
इदं	பின்கூறப்படும்
पापं	தீச்செயல்
कृतम्	புரியப்பட்டது.

तदिदं मेऽनुसम्प्राप्तं देवि दुःखं स्वयं कृतम् । सम्मोहादिह बाल्येन यथा स्याद्भक्षितं विषम् ॥

देवि	"தேவியே!
सम्मोहात्	அறியாமையால்
भक्षितं	உட்கொண்ட
विषं	விஷமானது
यथा स्यात्	எவ்விதமாகுமோ அவ்விதமே
बाल्येन	மௌட்டியத்தால்
स्वयं	தானுக
कृतं	செய்துகொண்ட
तत्	அந்த
दुःखं	கஷ்டம்
इह	இப்பொழுது
इदं	இவ்விதமாய்
मे	எனக்கு
अनुसम्प्राप्तम्	விளைந்திருக்கிறது.

यथान्यः पुरुषः कश्चित्पलाशैर्मोहितो भवेत् । एवं ममाप्यविज्ञातं शब्दवेध्यमयं फलम् ॥

कश्चित्	ஒரு
अन्यः	சாதாரண
पुरुषः	மானிடன்
पलाशैः	பலாச புஷ்பங்களால்
मोहितः	எமாற்றமடைந்தவனுனைய்
यथा भवेत्	எவ்விதமாவானே
एवं	இவ்வண்ணமே
मम अपि	எனக்கும்
शब्दवेध्यमयं	சப்தத்தைக்கொண்டு இலக்கை வீழ்த்துவதால் விளையும்
फलं	தீங்கு
अविज्ञातम्	தெரியாதிருந்தது.

देव्यनूढा त्वमभवो युवराजो भवाम्यहम् । ततः प्रावृडनुप्राप्ता मदकामविवर्धनी ॥ १४ ॥

देवि	"தேவியே!	ततः	அக்காலத்தில்
त्वं	நீ	मदकाम-विवर्धनी	ஊக்கத்தையும், காமத்தையும் விருத்தி செய்யும்
अनूढा	கன்னியாய்		
अभवः	இருந்தனை.		
अहं	நான்		
युवराजः	இளவரசாய்		
भवामि	இருக்கிறேன்.	प्रावृट्	கார்காலம்
		अनुप्राप्ता	வந்தது.

उपास्य हि रसान्भौमांस्तप्त्वा च जगदंशुभिः । परेताचरितां भीमां रविराविशते दिशम् ॥

रविः हि	"சூரியபகவானேவெனில்	रसान्	ஜலங்களை
		उपास्य च	வற்றச்செய்து,
अंशुभिः	கிரணங்களால்	परेताचरितां	இறந்தவர்சஞ்சரிக்கும்
जगत्	உலகை	भीमां	பயங்கரமான
तप्त्वा	எரித்து,	दिशं	தென் திசையை
भौमान्	தரையிலுள்ள	आविशते	அடைகிறான்.

उष्णमन्तर्दधे सद्यः स्निग्धा ददृशिरे घनाः । ततो जहृषिरे सर्वे भेकसारङ्गबर्हिणः ॥१६॥

सद्यः	"உடனே	ततः	அப்பொழுது
उष्णं	வெம்மை	भेकसारङ्गबर्हिणः	தவளைகள், சாதகங்கள், மயில்கள்
अन्तर्दधे	அடங்கிற்று.		
घनाः	மேகங்கள்	सर्वे	எல்லாம்
स्निग्धाः	நீருள்ளனவாய்	जहृषिरे	களித்தன.
ददृशिरे	திகழ்ந்தன.		

क्लिन्नपक्षोत्तराः स्नाताः कृच्छ्रादिव पतत्रिणः । वृष्टिवातावधूताग्रान्पादपानभिपेदिरे ॥१७॥

पतत्रिणः	"பறவைகள்	वृष्टिवाता-वधूताग्रान्	மழைக்காற்றலைசைக்கப்பட்ட தனிகளையுடைய
क्लिन्नपक्षोत्तराः	நனைந்தமேலிறக்கைகளையுடையனவாகி		
स्नाताः इव	ஸ்நானம்செய்தவை போன்று	पादपान्	விருக்ஷங்களை
		कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டப்பட்டு
		अभिपेदिरे	அடைந்தன.

पतितेनाम्भसा छन्नः पतमानेन चासकृत् । आबभौ मत्तसारङ्गस्तोयराशिरिवाचलः ॥

अचलः	"பர்வதம்	छन्नः	மூடப்பட்டதாயும்
पतितेन	பொழிந்ததாயும்	मत्तसारङ्गः	மதங்கொண்ட யானைகளையுடையதுமாக
असकृत्	ஓயாமல்		
पतमानेन च	பொழிந்துகொண்டிருக்கிறதான	तोयराशिः इव	சமுத்திரமென
		आबभौ	விளங்கிற்று.
अम्भसा	நீரால்		

पाण्डुरारुणवर्णानि स्रोतांसि विमलान्यपि । सुस्रुवुर्गिरिधातुभ्यः सभस्मानि भुजङ्गवत् ॥

स्रोतांसि — "அருவிகள்
विमलानि अपि — தெளிவானவைகளா யிருந்தும்
गिरिधातुभ्यः — மலையின் தாதுப் பொருள்களால்
पाण्डुरारुण-वर्णानि — பசுமையாகவும் சிவப் பாயுமுள்ள நிறமுள் ளவைகளாய்
सभस्मानि — (காட்டுத்தீயின்) சாம் பல் கலக்கப்பெற்ற னவாய்
भुजङ्गवत् — பாம்புகள்போல
सुस्रुवुः — பெருகின.

तस्मिन्नतिसुखे काले धनुष्मानिषुमान्रथी । व्यायामकृतसङ्कल्पः सरयूमन्वगां नदीम् ॥

तस्मिन् — "அந்த
अतिसुखे — உல்லாஸமாயிருந்த
काले — காலத்தில்
व्यायामकृत-सङ्कल्पः — தேகப்பயிர்ச்சியில் மனங்கொண்டவனுய்
धनुष्मान् — வில்லாளியாய்
इषुमान् — பாணத்தையுடையவ னுய்
रथी — ரதமேறியவனுய்
सरयूं — சரயூ
नदीं — நதியை
अन्वगाम् — அடைந்தேன்.

निपाने महिषं रात्रौ गजं वाभ्यागतं नदीम्। अन्यं वा श्वापदं कञ्चिज्जिघांसुरजितेन्द्रियः॥
अथान्धकारे त्वश्रौषं जले कुम्भस्य पूर्यतः । अचक्षुर्विषये घोषं वारणस्येव नर्दतः ॥२२॥

अजितेन्द्रियः — "இந்திரியநிக்கிரகம் செய்யாதிருந்த நான்
रात्रौ — இரவில்
निपाने — பிராணிகள் நீரருந் தும் துறையில்
नदीं अभ्यागतं — நதிக்குவரும்
महिषं — எருமையையோ,
गजं वा — யானையையோ,
अन्यं — வேறு
कञ्चित् — ஏதாவதொரு
श्वापदं वा — கொடிய மிருகத்தை யோ,
जिघांसुः — கொல்ல விரும்பியவ னுய்
अथ — அப்பொழுது
अचक्षुर्विषये — கண்ணுக்கு மறைவா ன இடத்தில்
अन्धकारे — அடர்ந்த இருளில்
जले — ஜலத்தில்
पूर्यतः — அமிழ்த்தப்படும்
कुम्भस्य — குடத்தினது
घोषं — சப்தத்தை
नर्दतः — சப்திக்கிற
वारणस्य इव तु — யானையுடையதென்றே
अश्रौषम् — அறிந்துகொண்டேன்.

ततोऽहं शरमुद्धृत्य दीप्तमाशीविषोपम् । शब्दं प्रति गजप्रेप्सुरभिलक्ष्य त्वपातयम् ॥ २३ ॥

ततः — "உடனே
अहं — நான்
दीप्तं — ஜ்வலிக்கின்றதும்
आशीविषोपमं तु — பாம்பிற்குச்சமமான துமான
शरं — அம்பை
उद्धृत्य — எடுத்து,
गजप्रेप्सुः — யானையை அடைய விரும்பியவனுய்
शब्दं प्रति — சப்தத்தை நோக்கி
अभिलक्ष्य — குறிவைத்து
अपातयम् — விடுத்தேன்.

अमुञ्चं निशितं बाणमहमाशीविषोपमम् । तत्र वागुपसि व्यक्ता प्रादुरासीद्वनौकसः ॥२४॥

अहं	"நான்	वनौकसः	ஒரு வனவாசியினது
आशीविषोपमं	பாம்பையொத்த	व्यक्ता	தெளிவான
निशितं	கூரிய	वाक्	வார்த்தை
बाणं	அம்பை	उपसि	காதில்
अमुञ्चं	விடுத்தேன்.	प्रादुरासीत्	விழுந்தது.
तत्र	அப்பொழுது		

हा हेति पततस्तोये बाणाभिहतमर्मणः ॥ २५ ॥
तस्मिन्निपतिते बाणे वागभूत्तत्र मानुषी । कथमस्मद्विधे शस्त्रं निपतेत्तु तपस्विनि ॥ २६ ॥

तस्मिन्	"அந்த	मानुषी वाक्	மனிதர் வார்த்தை
बाणे	அம்பு	तत्र	அங்கு
निपतिते	விழுந்ததும்	अभूत्	(பின்வருமாறு) உண்டாயிற்று:
बाणाभिहतमर्मणः	அம்பாலடியுண்ட மர்மத்தையுடையவனும்	अस्मद्विधे	'எம்மையொத்த
हा हा इति	'ஹா ஹா' என்று	तपस्विनि तु	தவசியின்பேரிலும்
तोये	நீரில்	शस्त्रं	ஆயுதம்
पततः	விழுகிறவனுமான ஒருவனது	कथं	ஏன்
		निपतेत्	விழவேண்டும்?

प्रविविक्तां नदीं रात्रावुदाहारोऽहमागतः । इषुणाऽभिहतः केन कस्य वाऽपकृतं मया ॥

प्रविविक्तां	"'ஜனசஞ்சாரமற்ற	इषुणा	அம்பால்
नदीं	ஆற்றிற்கு	केन	யாரால்
रात्रौ	இரவில்	अभिहतः	அடியுண்டேன்?
उदाहारः	நீரெடுத்துச் செல்ப வனாய் (ஆர்ஷம்)	मया	என்னால்
		कस्य वा	யாருக்குத்தான்
आगतः	இங்குவந்த	अपकृतम्	தீங்கிழைக்கப்பட்டது?
अहं	நான்		

ऋषेर्हि न्यस्तदण्डस्य वने वन्येन जीवतः । कथं नु शस्त्रेण वधो मद्विधस्य विधीयते ॥

न्यस्तदण्डस्य	"'ஹிம்ஸையை யொழித்தவனும்	मद्विधस्य	என்போன்ற
		ऋषेः हि	ரிஷிக்கும்
वने	வனத்தில்	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
वन्येन	காட்டில் கிடைப்பதைக்கொண்டு	वधः	கொலையானது
		कथं नु	என்தான்
जीवतः	காலங்கடத்துபவனுமான	विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ?

जटाभारधरस्यैव वल्कलाजिनवाससः । को वधेन ममार्थी स्यात्किं वाऽस्यापकृतं मया ॥

जटाभारधरस्य	"'ஜடைமுடி-யைப் பூண்டவனும்,
वल्कलाजिन-वाससः	மரவுரியையும் மான் தோலையுமணிந்தவ
मम	எனது [னுமாகிய
वधेन एव	சாவால்தான்
कः	எவன்
अर्थी	பிரயோஜனமுடைய
स्यात्	ஆவான் ? [வனுக
अस्य	இவனுக்கு
मया	என்னால்
अपकृतं वा	புரியப்பட்ட தீச் செயல்தான்
किम्	என்ன ?

एवं निष्फलमारब्धं केवलानर्थसंहितम् । न किञ्चित्साधु मन्येत यथैव गुरुतल्पगम् ॥३०॥

एवं	"'இவ்வண்ணமாய்
आरब्धं	இக்காரியமானது
निष्फलं	பயனற்றது.
केवलानर्थ-संहितं	காரணமின்றி தீங்கை யே புரிந்த இவனை,
गुरुतल्पगं	குருதல்பகமனம் செய்தவனை
यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
किञ्चित्	சற்றும்
साधु	ஒழுங்கானதாய்
मन्येत न	ஒருவருங்கருதார்.

नेमं तथाऽनुशोचामि जीवितक्षयमात्मनः । मातरं पितरं चोभावनुशोचामि मद्वधे ॥ ३१ ॥

मद्वधे	"'எனது மரணத்தில்
आत्मनः	தனது
इमं	இந்த
जीवितक्षयं	உயிர்போவதை
तथा	அவ்வளவாக
अनुशोचामि न	பாராட்டி வருந்த
मातरं	தாய் [வில்லை.
पितरं	தந்தை
च उभौ	என்ற இருவரைப் பற்றி
अनुशोचामि	மிக்க வருந்துகிறேன்.

तदेतन्मिथुनं वृद्धं चिरकालभृतं मया । मयि पञ्चत्वमापन्ने कां वृत्तिं वर्तयिष्यति ॥ ३२ ॥

तत्	"'அந்த
वृद्धं	முதியவர்களும்
मया	என்னால்
चिरकालभृतं	வெகுகாலம் பாதுகாக் கப்பட்டவர்களுமான
एतत् मिथुनं	என் தாய்தந்தைய ரிருவரும்
मयि	நான்
पञ्चत्वं	மரணத்தை
आपन्ने	அடைந்த பின்னர்
कां	எந்த
वृत्तिं	வாழ்க்கையை
वर्तयिष्यति	நடத்தப்போகிறார் கள் ?

वृद्धौ च मातापितरावहं चैकेषुणा हतः । केन स्म निहताः सर्वे सुबालेनाकृतात्मना ॥

मातापितरौ च	"'தாய்தந்தையர்களும்
वृद्धौ	முதியவர்கள்.
अहं च	நானும்
एकेषुणा	ஒரே அம்பினால்
हतः	வீழ்த்தப்பட்டேன்.
अकृतात्मना	மகா பாபியாகிய
सुबालेन	முழு மூடனுகிய
केन	எவனால்
सर्वे	நாங்களெல்லோரும்
निहताः स्म	நாசம் செய்யப்பட் டோம் ?

तां गिरं करुणां श्रुत्वा मम धर्मानुकाङ्क्षिणः। कराभ्यां सशरं चापं व्यथितस्यापतद्भुवि ॥

तां	"அந்த
करुणां	இரக்கமான
गिरं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
व्यथितस्य	வருந்தியவனும்
धर्मानुकांक्षिणः	தருமத்தை விரும்புகி றவனுமான
मम	எனது
कराभ्यां	கைகளிலிருந்து
सशरं	அம்புடன்கூடிய
चापं	வில்
भुवि	பூமியில்
अपतत्	விழுந்தது.

तस्याहं करुणं श्रुत्वा बहु लालपतो निशि। संभ्रान्तः शोकवेगेन भृशमासं विचेतनः ॥

निशि	"இரவில்
बहु लालपतः	பலவாறுபுலம்பிய
तस्य	அவனது
करुणं	இரக்கமொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
शोकवेगेन	துயரின் மிகையால்
अहं	நான்
भृशं	மிகவும்
सम्भ्रान्तः	மனக்குழப்பமுற்ற வனுப்
विचेतनः	அறிவிழந்தவனுப்
आसम्	ஆனேன்.

तं देशमहमागम्य दीनसत्त्वः सुदुर्मनाः। अपश्यमिषुणा तीरे सरय्वास्तापसं हतम् ॥३६॥
अवकीर्णजटाभारं प्रविद्धकलशोदकम्। पांसुशोणितदिग्धाङ्गं शयानं शल्यपीडितम्॥३७॥

अहं	"நான்
दीनसत्त्वः	தைரியமிழந்தவனுப்
सुदुर्मनाः	மிக்க மனம் நொந்த வனுப்
सरय्वाः	சரயூவினது
तीरे	கரையில்
तं	அந்த
देशं	இடத்திற்கு
आगम्य	வந்து,
तापसं	ஓர் தபசியை
इषुणा	அம்பால்
हतं	வீழ்த்தப்பட்டிருக்கி றவனுகவும்
अवकीर्णजटाभारं	அவிழ்ந்த ஜடைமுடி யையுடையவனுகவும்
प्रविद्धकलशोदकं	கவிழ்ந்த குடத்துநீ ரையுடையவனுகவும்
पांसुशोणित-दिग्धाङ्गं	உடம்பெல்லாம் புழு திபும் ரத்தமும்படிந் தவனுகவும்
शल्यपीडितं	அம்பாலடியுண்டு
शयानं	படுத்துக்கிடப்பவ
अपश्यम्	கண்டேன். [னுகவும்

स मामुद्वीक्ष्य नेत्राभ्यां त्रस्तमस्वस्थचेतसम्। इत्युवाच वचः क्रूरं दिधक्षन्निव तेजसा ॥

सः	"அவர்
त्रस्तं	உள்ளம் நடுங்கியவ னும்
अस्वस्थचेतसं	மனக்கலக்கமுற்றவனு மான
मां	என்னை
तेजसा	ஒளியால்
दिधक्षन् इव	எரிக்கிறவர்போல
नेत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்
उद्वीक्ष्य	நிமிர்த்துநோக்கி,
क्रूरं	கொடிய
वचः	வார்த்தையை
इति	பின்வருமாறு
उवाच	மொழிந்தார்.

किं तवापकृतं राजन्वने निवसता मया। जिहीर्षुरम्भो गुर्वर्थं यदहं ताडितस्त्वया ॥३९॥

राजन्	** அரசனே!	यत्	இப்படிச்செய்வதற்கு
गुर्वर्थं	தாய்தகதையற்காக	वने	வனத்தில்
अम्भः	ஜலத்தை	निवसता	வசித்துவரும்
जिहीर्षुः	எடுத்துச்செல்லவந்த	मया	என்னால்
अहं	நான்	तव	உனக்கு
त्वया	உன்னால்	अपकृतं	விரோதச் அபகாரம்
ताडितः	தாக்கப்பட்டேன்	किम्	என்ன?

एकेन खलु बाणेन मर्मण्यभिहते मयि। उभौ तौ निहतौ वृद्धौ माता जनयिता च मे ॥

मयि	** என்	मे	எனது
एकेन	ஒரு	माता	தாயும்
बाणेन	அம்பினால்	जनयिता च	தந்தையாருமாகிய
मर्मणि	உயிர்நிலையில்	तौ	இருவர்களும்
अभिहते	அடிபட்டவனில்	निहतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.
अन्धौ	கண்ணிழந்தவர்களும்	खलु	ஐயோ! என்ன
वृद्धौ	மூப்பினர்களும்		கஷ்டம்!

तौ नूनं दुर्बलावन्धौ मत्प्रतीक्षौ पिपासितौ। चिरमाशाकृतां कष्टां तृष्णां संधारयिष्यतः ॥

दुर्बलौ	** மூப்பாதவர்களும்	आशाकृतां	ஆசையால் விளைந்த
अन्धौ	கண்ணிழந்தவர் களும்	कष्टां	சகிக்க முடியாத
पिपासितौ	தாகவிடாய் கொண்ட வர்களாய்	तृष्णां	தாகத்தை
		नूनं	நிச்சயமாக
मत्प्रतीक्षौ	என்னை எதிர்பார்த் திருப்பவர்களுமாகிய	चिरं	கடைசிவரை
		संधारयिष्यतः	தங்களுள்ளேயே அடக்கிக்கொண்டு வர்கள்.
तौ	அவ்விருவர்களும்		

न नूनं तपसो वास्ति फलयोगः श्रुतस्य वा। पिता यन्मां न जानीते शयानं पतितं भुवि ॥

माम्	** என்னை	यत्	எதுவோ அதனால்
भुवि	தரையில்	तपसः वा	தவத்திற்காவது
पतितं	விழுந்து	श्रुतस्य वा	ஞானத்திற்காவது
शयानं	படுத்துக்கிடக்கின்றவ னைப்	फलयोगः	குறிப்பிட்ட ஒரு பயனுவது
पिता	தந்தையார்	नूनं	உண்மையில்
जानीते न	அறியவில்லை.	अस्ति न	இல்லை.

जानन्नपि च किं कुर्यादशक्तिरपरिक्रमः। भिद्यमानमिवाशक्त्या तुदन्यो नगो नगम्॥४३॥

जानन्नपि	"'அறிந்தாலும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
भिद्यमानं	வெட்டித்தள்ளப்		வண்ணமே
नगं	ஒரு மரத்தை [படும்	अशक्तिः	தள்ளாதவரும்
क्षातुं	காப்பாற்ற	अपरिक्रमः च	நடக்கமுடியாதவரு
अन्यः	பக்கலிலிருக்கும்		மாகிய அவர்
नगः	மரமானது	किं	என்ன
अशक्तः	இயலாதது;	कुर्यात्	செய்யமுடியும்?

पितुस्त्वमेव मे गत्वा शीघ्रमाचक्ष्व राघव। न त्वामनुदहेत्क्रुद्धो वनं वह्निरिवैधितः॥४४॥

राघव	"'ரகுகுலபுத்திரனே!	क्रुद्धः	சினந்தவராய்
त्वं एव	நீயே	एधितः	மண்டிய
शीघ्रं	உடனே	वह्निः	தீ
गत्वा	சென்று,	वनं	மரத்தை
मे	எனது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
पितुः	தந்தைக்கு	त्वां	உம்மை [வண்ணமே
आचक्ष्व	விஷயம் தெரிவித்து	अनुदहेत् न	எரிக்காமலிருக்கட்
	விடும்;		டும்.

इयमेकपदी राजन्यतो मे पितुराश्रमः। तं प्रसाद्य गत्वा त्वं न त्वां सङ्कुपितः शपेत्॥

राजन्	"'அரசே!	त्वं	நீர்
मे	எனது	तं	அவரை
पितुः	தந்தைபாருடைய	गत्वा	அடைந்து,
आश्रमः	ஆச்ரமமானது	प्रसाद्य	சமாதானப்படுத்து
यतः	எவ்விடத்திலிருக்கிற		வீராக.
	தோ அதற்கு	संकुपितः	கோபம் கொண்
इयं	இதோவிருக்கும்		டவராய்
एकपदी	ஒத்தையடிப்பாதை	त्वां	உம்மை
	தான் வழி.	शपेत् न	சபியாதிருப்பார்.

विशल्यं कुरु मां राजन्मर्म मे निशितः शरः। रुणद्धि मृदु सोत्सेधं तीरमम्बुरयो यथा॥

राजन्	"'அரசனே!	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
निशितः	கூரிய		வாறே
शरः	அம்பு	मृदु	கொஞ்சங்கொஞ்சமாய்
मे	எனது	रुणद्धि	வதைக்கிறது.
मर्म	உயிர்நிலையை	मां	என்னை
अम्बुरयः	நீரின் வேகமானது	विशल्यं	அம்பில்லாதவனாய்
सोत्सेधं	பெரிய மேடுடைய	कुरु	செய்யும்.'
तीरं	கரையை		

सशल्यः क्लिश्यते प्राणैर्विशल्यो विनशिष्यति । इति मामविशच्चिन्ता तस्य शल्यापकर्षणे ॥

तस्य	"அவனது
शल्यापकर्षणे	அம்பையெடுத்துவி டும் விஷயத்தில்,
सशल्यः	'அம்புடன் கூடியவனுய்
प्राणैः	உயிரால்
क्लिश्यते	வருத்தப்படுகின்றுன்,
विशल्यः	அம்பற்றவனுய்
विनशिष्यति	மாண்டுவிடுவான்,
इति	(என்செய்வது') என்ப தால்
चिन्ता	மனக்கலக்கமானது
मां	என்னிடத்தில்
अविशत्	குடிபுகுந்தது.

दुःखितस्य च दीनस्य मम शोकातुरस्य च । लक्षयामास हृदये चिन्तां मुनिसुतस्तदा ॥

मुनिसुतः च	"ரிஷிகுமாரனும்,
तदा	அப்பொழுது
दुःखितस्य	கஷ்டப்படுகிறவனும்
दीनस्य	தைன்யமுற்றவனும்
शोकातुरस्य च	வருத்தத்தால் வாடி
मम	எனது [னவனுமான
हृदये	உள்ளத்தில்
चिन्तां	ஏற்பட்ட கவலையை
लक्षयामास	கண்டுகொண்டான்.

ताम्यमानः स मां कृच्छ्रादुवाच परमार्तवत् । सीदमानो विवृत्ताङ्गो वेष्टमानो गतः क्षयम्॥

सः	"அவன்
ताम्यमानः	பேசச் செயலற் றவனுய்
सीदमानः	ஸர்வமுமொடுங்கியவ னுய்
विवृत्ताङ्गः	உடலைத் திருப்பிக் கொண்டவனுய்
वेष्टमानः	புரண்டுகொண்டே
क्षयं गतः	முடிவைச் சமீபித்தவ னுய்
परमार्तवत्	துயரமிகக் குரலோ டும்
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தோடும்
मां	என்னை நோக்கி
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

संस्तभ्य शोकं धैर्येण स्थिरचित्तो भवानघ । ब्रह्महत्याकृतं पापं हृदयादपनीयताम् ॥

अनघ	"'குற்றமற்றவனே!
धैर्येण	தைரியத்தால்
शोकं	சோகத்தை
संस्तभ्य	அடக்கிக்கொண்டு,
स्थिरचित्तः	மனக்கவலையொழிந் தவனுய்
भव	இரும்.
ब्रह्महत्याकृतं	பிரம்மஹத்தியாலுண் டான
पापं	பாபமானது
हृदयात्	மனதிலிருந்து
अपनीयताम्	ஒழிக்கப்படட்டும்.

न द्विजातिरहं राजन्मा भूत्ते मनसो व्यथा । शूद्रायामस्मि वैश्येन जातो जनपदाधिप ॥

राजन्	"'அரசே!
अहं	நான்
द्विजातिः	பிராமணன்
न	அல்லேன்.
ते	உமது
मनसः	மனதிற்கு
व्यथा	வருத்தம்
मा भूत्	ஏற்படவேண்டாம்.
जनपदाधिप	நாட்டினிறைவனே!
शूद्रायां	சூத்திரஸ்திரீயினிடம்
वैश्येन	வைச்யனுல்
जातः	உண்டானவன்
अस्मि	நான்.' .

इतीव वदतः कृच्छ्राद्बाणाभिहतमर्मणः। विघूर्णतो विचेष्टस्य वेपमानस्य भूतले ॥ ५२ ॥
तस्य त्वाताम्यमानस्य तं बाणमहमुद्धरम्। स मामुद्वीक्ष्य संत्रस्तो जहौ प्राणांस्तपोधनः॥

इतीव	"இவ்வாறு
कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டப்பட்டு
वदतः	சொல்லிக்கொண்டிருந்தவனும்,
बाणाभिहत-मर्मणः	அம்பினாலடியுண்ட உயிர்நிலையுடையவனும்,
भूतले	தரையில் புரளுபவனும்,
विघूर्णतः	
विचेष्टस्य	செயலற்றவனும்,
वेपमानस्य	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவனும்,
आताम्यमानस्य	சோர்ந்து கிடக்கின்றவனுமாகிய
तस्य	அவனது
तं	அந்த
बाणं	அம்பை
अहं	நான்
उद्धरं	எடுத்தேன்.
सः	அந்த
तपोधनः	தபோதனன்
संत्रस्तः	உடல் நடுங்கியவனுப்
मां	என்னை
उद्वीक्ष्य तु	பார்த்துக்கொண்டே
प्राणान्	உயிரை
जहौ	விட்டான்.

जलार्द्रगात्रं तु विलप्य कृच्छ्रान्मर्मव्रणं सन्ततमुच्छ्वसन्तम्।
ततः सरय्वां तमहं शयानं समीक्ष्य भद्रे सुभृशं विषण्णः ॥ ५४ ॥

भद्रे	"உத்தமியே!
ततः	அப்பொழுது
अहं	நான்
तं	அவனை
जलार्द्रगात्रं	ஜலத்தால் நனைந்த சரீரமுடையவனுயும்,
मर्मव्रणं	உயிர்நிலையின் விரணத்தைப்பற்றி
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்துடன்
विलप्य	புலம்பிக்கொண்டு
सन्ततं	இடைவிடாது
उच्छ्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவனுகவும்
सरय्वां	சரயூநதியில்
शयानं तु	விழுந்துகிடக்கிற
समीक्ष्य	கண்டு, [வனுகவும்
सुभृशं	மிகவும்
विषण्णः	தயாமுற்றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 4872. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2517.

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

दशरथस्वर्गतिः—தசரதரது மரணம்.

वधमप्रतिरूपं तु महर्षेस्तस्य राघवः। विलपन्निव धर्मात्मा कौसल्यां पुनरब्रवीत् ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்
राघवः	தசரதர்
तस्य	அந்த
महर्षेः	மகர்ஷியினது
अप्रतिरूपं	ஏற்றதல்லாத
वधं	மரணத்தைக்குறித்து
विलपन् एव	புலம்பிக்கொண்டே
कौसल्यां तु	கோஸலியாரிடத்தில்
पुनः	இன்னுமிப்படியாயும்
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

तदज्ञानान्महत्पापं कृत्वाऽहं सङ्कुलेन्द्रियः। एकस्त्वचिन्तयं बुद्ध्या कथं नु सुकृतं भवेत्॥

अहं	"நான்
अज्ञानात्	அறியாமையால்
तत्	அந்த
महत् पापं	பெரும் பாபத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
संकुलेन्द्रियः	மதிமயங்கியவனுய்
कथं नु	எதைச் செய்தால்
सुकृतं	நன்மை
भवेत्	விளையுமென்று
एकः तु	ஒருவனுகவே
बुद्ध्या	தனக்குள்ளேயே
अचिन्तयम्	ஆலோசனைசெய்தேன்.

ततस्तं घटमादाय पूर्णं परमवारिणा। आश्रमं तमहं प्राप्य यथाख्यातपथं गतः ॥ ३ ॥

ततः	"பிறகு
अहं	நான்
परमवारिणा	நல்ல தீர்த்தத்தால்
पूर्णं	நிரம்பிய
तं	அந்த
घटं	குடத்தை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
यथाख्यातपथं	கூறப்பட்ட வழி தவ
प्राप्य	சென்று, [றுமல்
तं	அந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
गतः	அடைந்தேன்.

तत्राहं दुर्बलावन्धौ वृद्धावपरिणायकौ। अपश्यं तस्य पितरौ लूनपक्षाविव द्विजौ ॥ ४ ॥
तन्निमित्ताभिरासीनौ कथाभिरपरिक्रमौ। तामाशां मत्कृते हीनावुदासीनावनाथवत् ॥५॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்
अहं	நான்,
मत्कृते	என்னுல்
अनाथवत्	தொண்டு புரிபவனை இழந்து
अपरिणायकौ	நடத்துபவனை இழந்தவர்களும்
तां	அதுசம்பந்தமான
आशां	ஆசையை
हीनौ	இழந்தவர்களுமாகிய
तस्य	அவனது
पितरौ	தாய்தந்தையர்களிரு வரையும்
दुर्बलौ	பலஹீனர்களாகவும்
अन्धौ	குருடர்களாகவும்
वृद्धौ	முதியவர்களாகவும்
लूनपक्षौ	சிறகு அறுபட்ட
द्विजौ इव	இருபறவைகள்போன் றவர்களாய்
तन्निमित्ताभिः	அவனைப்பற்றிய
कथाभिः	வார்த்தைகளையே பேசிக்கொண்டு,
उदासीनौ	மற்ற எதிலும் பற்றற் றவர்களாய்
अपरिक्रमौ	எழுந்து நடக்க முடி யாதவர்களாய்
आसीनौ	உட்கார்ந்துகொண்டி ருப்பவர்களாய்
अपश्यम्	கண்டேன்.

शोकोपहतचित्तश्च भयसंत्रस्तचेतनः। तच्चाश्रमपदं गत्वा भूयः शोकमहं गतः ॥ ६ ॥

शोकोपहतचित्तः	"துயரத்தால் பீடிக்கப்பட்ட மனமுடையவனும்,
भयसंत्रस्त-चेतनः च	பயத்தால் கலங்கின அறிவையுடையவனு
अहं	நான் [மான
तत्	அந்த
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
भूयः च	முன்னிலுமதிகமாய்
शोकं	துயரத்தை
गतः	அடைந்தேன்.

पदशब्दं तु मे श्रुत्वा मुनिर्वाक्यमभाषत । किं चिरायसि मे पुत्र पानीयं क्षिप्रमानय ॥

मुनिः	"முனிவர்	मे पुत्र	'என் மகனே!
मे	எனது	किं	ஏன்
पदशब्दं	காலடியோசையை	चिरायसि	தாமதிக்கின்றனை?
श्रुत्वा	கேட்டு,	पानीयं	தீர்த்தத்தை
तु	இப்பொழுது	क्षिप्रं	சிக்கிரத்தில்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	आनय	கொண்டுவா.
अभाषत	மொழிந்தார்:		

यन्निमित्तमिदं तात सलिले क्रीडितं त्वया । उत्कण्ठिता ते मातेयं प्रविश क्षिप्रमाश्रमम् ॥

तात	"'குழந்தாய்!	माता	தாயாகும்
यन्निमित्तं	ஏன்	इयं	இவள்
त्वया	உன்னால்	उत्कण्ठिता	எதிர்பார்த்தவண்ண மேயிருக்கின்றனள்.
सलिले	ஜலத்தில்	क्षिप्रं	சிக்கிரமாய்
इदं	இப்பொழுது	आश्रमं	ஆச்சரமத்தினுள்
क्रीडितं	விளையாடப்பட்டது?	प्रविश	வருவாய்.
ते	உனது		

यद्व्यलीकं कृतं पुत्र मात्रा ते यदि वा मया । न तन्मनसि कर्तव्यं त्वया तात तपस्विना॥

पुत्र	"'குழந்தாய்!	कृतं यदि	செய்யப்பட்டிருக்கு
मात्रा	அன்னையாலாவது	तत्	அது [மேயாகில்,
मया वा	என்னலாவது	तात	குழந்தாய்!
ते	உனக்கு	तपस्विना	பக்திமானுகிய
यत्	ஏதாவது	त्वया	உன்னல்
व्यलीकं	மனதிற்கு இசையாத காரியம்	मनसि	மனதில்
		कर्तव्यं न	பாராட்டத்தக்க தன்று.

त्वं गतिस्त्वगतीनां च चक्षुस्त्वं हीनचक्षुषाम् ।
समासक्तास्त्वयि प्राणाः किञ्चिन्नो नाभिभाषसे ॥ १० ॥

अगतीनां	"'கதியற்றவங்களுக்கு	प्राणाः	உயிரெல்லாம்
त्वं तु	நீயே	त्वयि	உன்னே
गतिः	கதி.	समासक्ताः	பற்றியிருக்கின்றன.
हीनचक्षुषां	கண்ணிழந்த எங்களுக்கு	नः	எக்களிடத்தில்
त्वं च	நீதான்	किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
चक्षुः	கண்.	अभिभाषसे न	நீ பேசாதிருக்கின் றனை.'

मुनिमव्यक्तया वाचा तमहं सज्जमानया। हीनव्यञ्जनया प्रेक्ष्य भीतो भीत इवाब्रुवम् ॥

अहं	"நான்
तं	அந்த
मुनिं	முனிவரை
इव	முற்றிலும்
भीतः भीतः	நடுநடுங்கியவனுய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து,
सज्जमानया	சிந்தையில் நிச்சயிக் கப்படுகிறதும்
हीनव्यञ्जनया	மெய்யெழுத்தில்லாத
अव्यक्तया	பொருளற்ற [துமான
वाचा	தொனியால்
अब्रुवम्	வெளியிட்டுக் கொண்டேன்.

मनसः कर्मचेष्टाभिरभिसंस्तभ्य वाग्बलम्। आचचक्षे त्वहं तस्मै पुत्रव्यसनजं भयम् ॥

अहं	"நான்
मनसः	மனதினுடைய
कर्मचेष्टाभिः	ஊஹிப்பதாலும் நிலை நிறுத்துவதாலும்
वाग्बलं	வாக்கின் திறமையை
अभिसंस्तभ्य	திடப்படுத்திக் கொண்டு,
तस्मै	அவரிடத்தில்
पुत्रव्यसनजं	புத்திரனது பிரிவா லுண்டான
भयं	ஆபத்தை
तु	அப்பொழுது
आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரி யப்படுத்தினேன்.

क्षत्रियोऽहं दशरथो नाहं पुत्रो महात्मनः। सज्जनावमतं दुःखमिदं प्राप्तं स्वकर्मजम् ॥१३॥

अहं	"'நான்
दशरथः	தசரதரென்ற
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியன்.
अहं	நான்
महात्मनः	மகாத்மாவாகும் தேவ
पुत्रः	மகன் [ரீரது
न	அல்லேன்.
इदं	இப்பொழுது கூறப் போகும்
दुःखं	விபத்தானது
सज्जनावमतं	பெரியோர்களால் நிந்திக்கப்பட்டதும்
स्वकर्मजं	தன் விதியால் விளைந் ததாகவும்
प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

भगवंश्चापहस्तोऽहं सरयूतीरमागतः। जिघांसुः श्वापदं कञ्चिन्निपाने चागतं गजम् ॥१४॥

भगवन्	"'பகவானே!
अहं	நான்
चापहस्तः	கையில் வில்கொண்ட
कञ्चित्	ஏதாவதொரு [வனுய்
श्वापदं	துஷ்டமிருகத்தையா
निपाने	நீர்த்துறையில் [வது
आगतं	வந்த
गजं च	யானையையாவது
जिघांसुः	கொல்ல விரும்பியவ னுய்
सरयूतीरं	ஸரயூநதிக்கரைக்கு
आगतः	வந்தேன்.

ततः श्रुतो मया शब्दो जले कुम्भस्य पूर्यतः। द्विपोऽयमिति मत्वाऽयं बाणेनाभिहतो मया॥

ततः	": அப்பொழுது
जले	நீரில்
पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்
कुम्भस्य	குடத்தினது
शब्दः	ஓசையானது
मया	என்னுல்
श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.
अयं	இவ்விடத்திலிருப்பது
द्विपः इति	யானை என்று
मत्वा	கருதி
अयं	இது
मया	என்னுல்
बाणेन	அம்பால்
अभिहतः	அடிக்கப்பட்டது.

गत्वा नद्यास्ततस्तीरमपश्यमिषुणा हृदि । विनिर्भिन्नं गतप्राणं शयानं भुवि तापसम् ॥

ततः	"'பின்னர்,	गतप्राणं	உயிர்போகும் நிலையி
नद्याः	நதியினது		லிருந்தவனும்
तीरं	கரைக்கு	भुवि	தரையில்
गत्वा	சென்று,	शयानं	விழுந்துகிடக்கிறவ
इषुणा	அம்பினால்		னுமாகிய
हृदि	மார்பில்	तापसं	ஓர் முனியை
विनिर्भिन्नं	தைக்கப்பட்டவனும்	अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

भगवञ्च्छब्दमालक्ष्य मया गजजिघांसुना । विसृष्टोऽम्भसि नाराचस्तेन ते निहतः सुतः ॥

भगवन्	"'பகவானே!	नाराचः	அம்பானது
शब्दं	சப்தத்தைக்	विसृष्टः	எய்யப்பட்டது.
आलक्ष्य	குறிவைத்து	तेन	அதனால்
गजजिघांसुना	யானையைக் கொல்ல	ते	தேவரீரது
मया	என்னால் [விரும்பிய	सुतः	புதல்வன்
अम्भसि	நீரில்	निहतः	வீழ்த்தப்பட்டான்.

ततस्तस्यैव वचनादुपेत्य परितप्यतः । स मया सहसा बाण उद्धृतो मर्मतस्तदा ॥ १८ ॥

ततः	"'அங்கு	बाणः	அம்பானது
उपेत्य एव	அடைந்ததும்	मर्मतः	மர்மஸ்தானத்தி
तदा	அப்பொழுது		னின்றும்
परितप्यतः	பரிதவிக்கும்	सहसा	விரைவில்
तस्य	அவனது	मया	என்னால்
वचनात्	வேண்டுகோளின்படி	उद्धृतः	வெளியிலிழுக்கப்பட்
सः	அந்த		டது.

स चोद्धृतेन बाणेन तत्रैव स्वर्गमास्थितः । भगवन्तावुभौ शोचन् वृद्धाविति विलप्य च ॥

सः च	"'அவனும்	उभौ च	உங்களிருவரையும்
बाणेन	அம்பு	वृद्धौ इति	தள்ளாதவர்களென
उद्धृतेन	எடுக்கப்பட்டமையால்	विलप्य	புலம்பி,
तत्र	அவ்விடத்தில்	शोचन् एव	வருத்திக்கொண்டே
भगवन्तौ	பெரியோர்களான	स्वर्गं आस्थितः	பரலோகம்சென்றான்.

अज्ञानाद्भवतः पुत्रः सहसाऽभिहतो मया । शेषमेवं गते यत्स्यात्तत्प्रसीदतु मे मुनिः ॥२०॥

मया	"'என்னால்	शेषं	இனிச் செய்யவேண்
भवतः	தேவரீரது		டியது
पुत्रः	புதல்வன்	यत् स्यात्	எதோ
अज्ञानात्	அறியாமையால்	तत्	அதை
सहसा	முன்பின்னாராயாமல்	मुनिः	பகவான்
अभिहतः	வீழ்த்தப்பட்டனன்.	मे	அடியேனுக்கு
एवं गते	இந்த நிலைமையில்	प्रसीदतु	அருளட்டும்.'

स तच्छ्रुत्वा वचः क्रूरं मयोक्तमघशंसिना। नाशकत्तीव्रमायासमकर्तुं भगवानृषिः ॥ २१ ॥

भगवान्	"பெரியாரான	क्रूरं	கொடிய
सः	அந்த	तत् वचः	அம்மொழியை
ऋषिः	முனிவர்	श्रुत्वा	செவியுற்று,
अघशंसिना	தன் பாபத்தைத் தெ	तीव्रं	கடுமையான
	ரிவித்துக்கொண்ட	आयासं	மனவேதனையை
मया	என்னால்	अकर्तुं	செய்யாமலிருக்க
उक्तं	கூறப்பட்ட	अशकत् न	முடியாதிருந்தனர்.

स बाष्पपूर्णवदनो निश्वसञ्च्छोककर्शितः। माब्रुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः	"மகாதேஜஸ்வியாகும்	निश्वसन्	பெருமூச்செறிந்து
सः	அவர்		கொண்டு
बाष्पपूर्णवदनः	கண்ணீர் நிரம்பிய மு	कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
	கமுடையவராய்	उपस्थितं	காத்துநின்ற
शोककर्शितः	துயரத்தால் நலிந்த	मां	என்னைநோக்கி
	வராய்	उवाच	பின்வருமாறுகூறினர்:

यद्येतदशुभं कर्म न स्म मे कथयेः स्वयम्। फलेन्मूर्धा स्म ते राजन्सद्यः शतसहस्रधा ॥

राजन्	"'அரசே!	कथयेः स्म यदि न	கூறுதிருந்திருப்பாயா
एतत्	இந்த	सद्यः	அப்பொழுதே [கில்
अशुभं	தூர்பாக்கியமான	ते	உனது
कर्म	செயல்	मूर्धा	தலை
मे	எனக்கு	शतसहस्रधा	அனேகாயிரம் துண்டு
स्वयं	தானாக		களாய்
		फलेत् स्म	வெடித்திருக்கும்.

क्षत्रियेण वधो राजन्वानप्रस्थे विशेषतः। ज्ञानपूर्वं कृतः स्थानाच्च्यावयेदपि वज्रिणम् ॥

राजन्	"'அரசே!	स्थानात्	பதவியிலிருந்து
वानप्रस्थे	வானப்ரஸ்தன் விஷ	च्यावयेत्	தள்ளிவிடும்.
ज्ञानपूर्वं	மனமறிய [யத்தில்	क्षत्रियेण	க்ஷத்திரியனால் செய்ய
कृतः	செய்யப்பட்ட		ப்பட்டதெனில்
वधः	வதையானது	विशेषतः	சொல்லவும் வேண்
वज्रिणं अपि	இந்திரனுயிருப்பினும்		டுமோ?

सप्तधा तु भवेन्मूर्धा मुनौ तपसि तिष्ठति। ज्ञानाद्विसृजतः शस्त्रं तादृशे ब्रह्मचारिणि ॥

तादृशे	"'அப்படியாக	ज्ञानात्	புத்திபூர்வமாய்
तपसि	தவத்தில்	शस्त्रं	ஆயுதத்தை
तिष्ठति	இருந்து	विसृजतः	விடுபவனுடைய
ब्रह्मचारिणि	தருமத்தையே அனு	मूर्धा	தலை
	ஷ்டித்துவரும்	सप्तधा तु	ஏழு துண்டுகளாய்
मुनौ	முனிவிஷயத்தில்	भवेत्	ஆகிவிடும்.

अज्ञानाद्धि कृतं यस्मादिदं तेनैव जीवसि । अपि ह्यद्य कुलं न स्याद्राघवाणां कुतो भवान् ॥

तेन	"'அவ்விதமிருக்கும் பக்ஷத்தில்	कुतः	எங்ஙனமுய்வீர் ?
		इदं	இது
अद्य हि	இப்பொழுதே	अज्ञानात्	அறியாமையால்
राघवाणां	ரகுமன்னர்களுடைய	कृतं	செய்யப்பட்டது.
कुलं अपि	வம்சமே	यस्मात् एव	அக்காரணத்தால் தான்
स्यात् न	அற்றிருக்கும்.		
भवान् हि	நீர்மட்டும்	जीवसि	பிழைத்திருக்கின்றீர்.

नय नौ नृप तं देशमिति मां चाभ्यभाषत । अद्य तं द्रष्टुमिच्छावः पुत्रं पश्चिमदर्शनम् ॥

नृप	"'அரசே!	इच्छावः	விரும்புகிறோம்.
अद्य	இப்பொழுது	तं देशं	அவ்விடத்திற்கு
तं	அந்த	नौ	எங்களிருவரையும்
पुत्रं	புதல்வனை	नय इति च	கொண்டுசேர்'என்றும்
पश्चिमदर्शनं	கடைசிமுறையாக	मां	என்னிடம்
द्रष्टुं	பார்க்க	अभ्यभाषत	கூறினர்.

रुधिरेणावसिक्ताङ्गं प्रकीर्णाजिनवाससम् । शयानं भुवि निःसंज्ञं धर्मराजवशं गतम् ॥२८॥
अथाहमेकस्तं देशं नीत्वा तौ भृशदुःखितौ । अस्पर्शयमहं पुत्रं तं मुनिं सह भार्यया ॥

अथ	அதன்பின்னர்	अवसिक्ताङ्गं	நனைக்கப்பட்ட உடலை யுடையவனும்,
अहं	நான்	प्रकीर्णाजिन-वाससं	தளர்த்துகிடக்கும் மான்தோல் வஸ்திரத்தையுடையவனும்,
एकः	தனியனுய்		
भृशदुःखितौ	மிகவும் துக்கப்பட்டு கொண்டிருக்கும்		
तौ	அவ்விருவரையும்	भुवि	தரையில்
तं	அந்த	निस्संज्ञं	நினைவிழந்து
देशं	இடத்திற்கு	शयानं	படுத்துக்கிடப்பவனும்
नीत्वा	அழைத்துச்சென்று,	धर्मराजवशं	யமனதீனத்தை
भार्यया सह	மனைவியோடுகூட	गतं	அடைந்தவனுமாகிய
तं मुनिं	அம்முனிவரை	पुत्रं	புதல்வனை
रुधिरेण	இரத்தத்தால்	अहं	நான்
		अस्पर्शयम्	தொடச்செய்தேன்.

तौ पुत्रमात्मनः स्पृष्ट्वा तमासाद्य तपस्विनौ । निपेततुः शरीरेऽस्य पिता चास्येदमब्रवीत् ॥

तपस्विनौ	"வருந்தத்தக்க	अस्य	அவன்
तौ	அவ்விருவரும்	शरीरे	உடலில்
आत्मनः	தங்களுடைய	निपेततुः	விழுந்தனர்கள்.
तं	அந்த	अस्य	அவனது
पुत्रं	புதல்வனை	पिता च	தந்தை மட்டும்
स्पृष्ट्वा	தொட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
आसाद्य	அறிந்துகொண்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்:

नाभिवादयसे माऽद्य न च मामभिभाषसे। किं नु शेषेऽद्य भूमौ त्वं वत्स किं कुपितो ह्यसि॥

वत्स	"'குழந்தாய்!
अद्य	இப்பொழுது
मा	என்னை
अभिवादयसे न	நமஸ்கரியாதிருக்கின்றனை.
मां	என்னைப்பார்த்து
अभिभाषसे च न	பேசாமலிருக்கின்
त्वं	நீ [றனை.
भूमौ	தரையில்
किं	ஏன்
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்
नु	ஒருக்கால் [றனை?
अद्य	இப்பொழுது
कुपितः	கோபம் கொண்டவனாய்
किं हि असि	இருக்கிறாயா என்ன?

नन्वहं ते प्रियः पुत्र मातरं पश्य धार्मिक । किं च नालिङ्गसे पुत्र सुकुमारवचो वद ॥

पुत्र	"'குழந்தாய்!
अहं	நான்
ते	உனக்கு
प्रियः ननु	உகந்தவனல்லவா?
धार्मिक	தருமானுஷ்டான
पुत्र	குழந்தாய்! [முடைய
मातरं	தாயை
किं	ஏன்
आलिङ्गसे च न	கட்டிக்கொள்ளாமலிருக்கின்றனை?
पश्य	கண்ணை விழித்துப் பார்.
सुकुमारवचः	இன் சொல்லொன்றை
वद	சொல்லு.

कस्य वाऽपररात्रेऽहं श्रोष्यामि हृदयङ्गमम् । अधीयानस्य सततं शास्त्रं वाऽन्यद्विशेषतः॥

सततं	"'எக்காலத்திலும்
अपररात्रे	பின்னிரவில் (வைகறையாமத்தில்)
शास्त्रं वा	சாஸ்திரத்தையாவது
अन्यत् वा	மற்றுமெதையாவது
विशेषतः	பத்திமையுடன்
अधीयानस्य	படிக்கும்
कस्य	எவனுக்கு
अहं	நான்
हृदयङ्गमं	இன்பமாய்
श्रोष्यामि	செவிசாய்ப்பேன்?

को मां सन्ध्यामुपास्यैव स्नात्वा हुतहुताशनः। श्लाघयिष्यत्युपासीनः पुत्रशोकभयार्दितम्॥

स्नात्वा	"'ஸ்நானம்செய்து,
सन्ध्यां	ஸந்த்யையை
उपास्य	ஸேவித்து,
हुतहुताशनः एव	அக்னிகாரியத்தை முடித்த உடனே
पुत्रशोकभयार्दितं	புத்திரசோகத்தால்
मां	எனக்கு [துன்புறும்
उपासीनः	அருகிலிருப்பவனுய்
कः	எவன்
श्लाघयिष्यति	தொண்டுபுரிவான்?

कन्दमूलफलं हृत्वा को मां प्रियमिवातिथिम्। भोजयिष्यत्यकर्मण्यमप्रग्रहमनायकम्॥३५॥

अकर्मण्यं	"'செயலற்றவனும்,
अप्रग्रहं	வெளிச்சமற்றவனும்,
अनायकं	நடத்துபவனற்றவனு
मां	என்னை [மான
कन्दमूलफलं	காய், கிழங்கு, பழங்களை
हृत्वा	கொணர்ந்து,
प्रियं	மனதிற்குகந்த
अतिथिं इव	அதிதிக்கெவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कः	எவன்
भोजयिष्यति	உண்பிப்பான்?

इमामन्धां च वृद्धां च मातरं ते तपस्विनीम्। कथं वत्स भरिष्यामि कृपणां पुत्रगर्धिनीम् ॥

वत्स	"'குழந்தாய்!	पुत्रगर्धिनीं च	புத்திரவாத்ஸல்ய முடையவளாய்
ते	உனது		
इमां	இந்த	कृपणां च	பரிதபிப்பவளுமாகிய
अन्धां	கண்ணிழந்தவளும்,	मातरं	தாயாரை
वृद्धां	மூப்பெய்தியவளும்,	कथं	எவ்விதம்
तपस्विनीं	உத்தமியும்,	भरिष्यामि	போஷிப்பேன்?

तिष्ठ मां मा गमः पुत्र यमस्य सदनं प्रति। श्वो मया सह गन्तासि जनन्या च समेधितः ॥

पुत्र	"'குழந்தாய்!	तिष्ठ	இரு.
यमस्य	யமனது	मया सह	என்னோடுகூட
सदनं प्रति	வீட்டைக்குறித்து	जनन्या च	தாயாரோடும்
मा गमः	செல்லாதே.	समेधितः	கூடினவனுய்
मां	என்னிடம்	श्वः	நாளைக்கு
		गन्तासि	செல்வாய்.

उभावपि च शोकार्तावनाथौ कृपणौ वने। क्षिप्रमेव गमिष्यावस्त्वया सह यमक्षयम् ॥३८॥

शोकार्तौ	"'துயரத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களும்	उभौ अपि	நாங்களிருவர்களும்
वने	காட்டில்	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
अनाथौ	போஷகனையிழந்தவர்களும்	यमक्षयं	யமலோகத்தை
कृपणौ च	பரிதாபநிலையிலிருப்பவர்களுமான	क्षिप्रं एव	இப்பொழுதே
		गमिष्यावः	அடைவோம்.

ततो वैवस्वतं दृष्ट्वा तं प्रवक्ष्यामि भारतीम्। क्षमतां धर्मराजो मे बिभृयात्पितरावयम् ॥

ततः	"'ஆனதுபற்றி	बिभृयात्	அழைத்துவரட்டும்
धर्मराजः	யமன்	भारतीं	என்கிற சொல்லை
मे	எனக்காக	तं	அந்த
क्षमतां	அனுமதிக்கட்டும்.	वैवस्वतं	யமனை
अयं	இவன்	दृष्ट्वा	குறித்து
पितरौ	தாய்தந்தையரை	प्रवक्ष्यामि	சொல்லுவேன்.

दातुमर्हति धर्मात्मा लोकपालो महायशाः। ईदृशस्य ममाक्षय्यामेकामभयदक्षिणाम् ॥४०॥

लोकपालः	"'லோகபாலரும்,	मम	எனக்கு
महायशाः	மிகப் புகழுடையவரும்,	अभयदक्षिणां	கண்டிவர்த்தி செய்யும் வரம்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான அவர்	एकां	ஒன்றை
ईदृशस्य	இவ்விலிலிருக்கும்	अक्षय्यां	வீணுகாததாய்
		दातुं अर्हति	கொடுக்கக்கூடும்.

अपापोऽसि यदा पुत्र निहतः पापकर्मणा। तेन सत्येन गच्छाशु ये लोकाः शस्त्रयोधिनाम्॥

पुत्र	"'குழந்தாய்!
पापकर्मणा	தீவினையால்
निहतः यदा	கொலையுண்டவனுடன்
अपापः	பாபமொழிந்தவனும்
असि	ஆகிறாய்.
तेन	அந்த
सत्येन	சத்துவகுணத்தால்
शस्त्रयोधिनां	போர்வீரர்களுக்கு
लोकाः	உலகங்கள்
ये	எவைகளோ அவை
आशु	நேராய் [களுக்கு
गच्छ	செல்.

यान्ति शूरा गतिं यां च संग्रामेष्वनिवर्तिनः। हतास्त्वभिमुखाः पुत्र गतिं तां परमां व्रज॥

पुत्र	"'குழந்தாய்!
शूराः	சூரர்கள்,
संग्रामेषु	போர்களில்
अनिवर्तिनः	பின்வாங்காதவர்களாய்
अभिमुखाः	எதிர்நோக்கிச்செல்பவர்களாய்
हताः	கொலையுண்டவர்கள்,
यां	எந்த
गतिं	கதியை
यान्ति च	அடைகின்றார்களோ
तां तु	அதே
परमां	உத்தம
गतिं	கதியை
व्रज	அடையக்கடவாய்.

यां गतिं सगरः शैब्यो दिलीपो जनमेजयः। नहुषो धुन्धुमारश्च प्राप्तास्तां गच्छ पुत्रक॥

पुत्रक	"'குழந்தாய்!
यां	எந்த
गतिं	கதியை
सगरः	சகரர்,
शैब्यः	சைபியர்,
दिलीपः	திலீபர்,
जनमेजयः	ஜனமேஜயர்,
नहुषः	நகுஷர்,
धुन्धुमारः च	துந்துமாரன் ஆகிய இவர்கள் (தசரதனது முன்னோர்கள்)
प्राप्ताः	அடைந்தனரோ
तां	அதை
गच्छ	அடைவாயாக.

या गतिः सर्वसाधूनां स्वाध्यायात्तपसश्च या। भूमिदस्याहिताग्नेश्च एकपत्नीव्रतस्य च॥
गोसहस्रप्रदातणां या या गुरुभृतामपि। देहन्यासकृतां या च तां गतिं गच्छ पुत्रक॥४५॥

पुत्रक	"'குழந்தாய்!
सर्वसाधूनां	எல்லா விதத்திலும் புண்யாத்மாக்களுக்கு
स्वाध्यायात्	வேதாத்தியயனத்
तपसः च	தவத்தாலும் [தாலும்
गतिः	கதி
या	எதுவோ,
भूमिदस्य	பூதானம் செய்தவனுக்கும்
आहिताग्नेः	அக்னிஹோத்திரம் செய்பவனுக்கும்
एकपत्नीव्रतस्य च	ஏகபத்னீவ்ரதம் பூண்டவனுக்கும்
या च	எதுவோ,

गोसहस्रप्रदातॄणां	அனேகம் பசுமாடுக ளை தானம் செய்ப வர்களுக்கு
या	எதுவோ,
गुरुभृतां	தாய்தந்தையர்கள் ம னங்கோணுது தொ ண்டுபுரிபவர்களுக்கு
या अपि	எதுவோ,
देहन्यासकृतां	தேஹத்தினவயவங்க ளை தேவர்களுக்கர்ப் பணஞ் செய்து த வம்புரிபவர்களுக்கு
या	எதுவோ,
तां गतिं च	அக்கதியையும்
गच्छ	அடையக்கடவாய்.

न हि त्वस्मिन्कुले जातो गच्छत्यकुशलां गतिम्। स तु यास्यति येन त्वं निहतो मम बान्धवः॥

अस्मिन्	"'இந்த
कुले	குலத்தில்
जातः हि	பிறந்தவனெவனும்
गतिं	ஒரு பயனை
अकुशलां	தீச்செயலால் விளைந்த
गच्छति न	அடைவதில்லை. [தாய்
मम	என
बान्धवः	புதல்வனெகிய
त्वं	நீ
येन	எவனால்
तु	இப்பொழுது
निहतः	கொல்லப்பட்டாயோ
सः तु	அவன் இதில்
यास्यति	அடைவான்.'

एवं स कृपणं तत्र पर्यदेवयतासकृत् । स तस्मै कर्तुमुदकं प्रवृत्तः सह भार्यया ॥ ४७ ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்
तत्र	அப்பொழுது
असकृत्	இடைவிடாது
कृपणं	பரிதாபகரமாக
	அவர்
पर्यदेवयत	புலம்பினர்.
तस्मै	அவனுக்கு
उदकं	ஈமக்கடனை
कर्तुं	செய்ய
भार्यया सह	மனைவியுடன்கூட
सः	அவர்
प्रवृत्तः	தொடங்கினர்.

ददौ तिलोदकं तस्मै स पुत्राय यथाविधि ॥ ४८ ॥

सः	"அவர்
तस्मै पुत्राय	அப்புதல்வனுக்கு
यथाविधि	சாஸ்திரமுறைப்படி
तिलोदकं	தர்ப்பணத்தை
ददौ	செய்தார்.

स तु दिव्येन रूपेण मुनिपुत्रः स्वकर्मभिः । स्वर्गमध्यारुहत्क्षिप्रं शक्रेण सह धर्मवित् ॥

सः	"அந்த
धर्मवित्	தருமவானகிய
मुनिपुत्रः तु	முனிகுமாரன்
स्वकर्मभिः	தன்னுடைய நல்வினை களால்
दिव्येन रूपेण	தேவசரீரத்துடன்
शक्रेण सह	இந்திரனெடுகூட
क्षिप्रं	உடனே
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
अध्यारुहत्	ஏறினன்.

आबभाषे च तौ वृद्धौ सह शक्रेण तापसः। आश्वास्य च मुहूर्तं तौ पितरौ वाक्यमब्रवीत्॥

तापसः च	"முனிகுமாரனும்
शक्रेण सह	இந்திரனுடன்கூட
वृद्धौ	வயதுமுதிர்ந்த
तौ	அவர்களுக்கு
आबभाषे	முகமன் கூறினன்.
पितरौ	தாய்தந்தையராகும்
तौ	அவ்விருவர்களை
मुहूर्तं	முகூர்த்தகாலம்
आश्वास्य च	தேற்றியவுடன்
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தான் :

स्थानमस्मि महत्प्राप्तो भवतोः परिचारणात् । भवन्तावपि च क्षिप्रं मम मूलमुपैष्यतः ॥

भवतोः	"'உங்களிருவருக்கும்
परिचारणात्	தொண்டுபுரிந்ததால்
महत् स्थानं	உத்தமபதவியை
अस्मि	நான்
प्राप्तः	அடைந்தேன்;
भवन्तौ अपि	நீங்களிருவரும்
मम	எனது
मूलं	நிலையை
क्षिप्रं च	சீக்கிரத்திலேயே
उपैष्यतः	அடைவீர்கள்.'

एवमुक्त्वा तु दिव्येन विमानेन वपुष्मता । आरुरोह दिवं क्षिप्रं मुनिपुत्रो जितेन्द्रियः ॥

जितेन्द्रियः	"ஜிதேந்திரியனான
मुनिपुत्रः	முனிகுமாரன்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा तु	சொன்னவுடன்
दिव्येन	தெய்வ
वपुष्मता	அழகுடன் விளங்கும்
विमानेन	விமானத்தோடும்
क्षिप्रं	உடனே
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
आरुरोह	அடைந்தான்.

स कृत्वा तूदकं तूर्णं तापसः सह भार्यया । मामुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः	"மகாதேஜஸ்வியாகும்
सः तापसः	அம்முனிவர்
भार्यया सह	மனைவியுடன்கூட
तूर्णं	விரைவில்
उदकं	ஈமக்கடனை
कृत्वा तु	முடித்தவுடன்
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
उपस्थितं	காத்துநின்றிருந்த
मां	என்னை நோக்கி
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :

अद्यैव जहि मां राजन्मरणे नास्ति मे व्यथा । यच्छरेणैकपुत्रं मां त्वमकार्षीरपुत्रकम् ॥

राजन्	"'அரசே!
अद्य एव	இப்பொழுதே
मां	என்னை
जहि	கொல்லும்.
त्वं	நீர்
एकपुत्रं	ஒரே புதல்வனை
मां	என்னை [உடைய
अपुत्रकं	புதல்வனையிழந்தவ
शरेण	ரம்பினால் [கை
अकार्षीः	செய்தீர்.
यत्	அக்காரணத்தால்
मे	எனது
मरणे	மரணத்தில்
व्यथा अस्ति न	துயரம் இல்லை.

त्वया तु यदविज्ञानान्निहतो मे सुतः शुचिः । तेन त्वामभिशप्स्यामि सुदुःखमतिदारुणम्॥

त्वया	"'உம்மால்
मे	எனது
शुचिः	நிரபராதியாகிய
सुतः	புதல்வன்
अविज्ञानात् तु	அறியாமையாலென்று
यत्	எவ்விதத்திலும் [லும்
निहतः	கொல்லப்பட்டவனே.
तेन	அக்காரணத்தால்
त्वां	உம்மை
सुदुःखं	மிகக்கஷ்டமாயும்
अतिदारुणं	அதிகக்கொடுமையாயும்
अभिशप्स्यामि	பின்வருமாறு சபிக்கிறேன் :

पुत्रव्यसनजं दुःखं यदेतन्मम सांप्रतम्। एवं त्वं पुत्रशोकेन राजन्कालं गमिष्यसि ॥५६॥

राजन्	"அரசே!
मम	எனக்கு
साम्प्रतं	இப்பொழுது
एतत्	இந்த
दुःखं	கஷ்டம்
पुत्रव्यसनजं	புதல்வனது பிரிவா லுண்டானது.
यत्	அக்காரணத்தால்
एवं	இவ்வண்ணமே
त्वं	நீ
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
कालं	யமனை
गमिष्यसि	அடைவாயாக.

अज्ञानात्तु हतो यस्मात्क्षत्रियेण त्वया मुनिः। तस्मात्त्वां नाविशत्याशु ब्रह्महत्या नराधिप ॥

नराधिप	"அரசே!
क्षत्रियेण	க்ஷத்திரியனுகிய
त्वया	உன்னுல்
मुनिः	தவசி,
अज्ञानात्	அறியாமையால்
आशु	ஆலோசனையின்றி
हतः	கொல்லப்பட்டான்.
यस्मात् तस्मात्	அக்காரணத்தால்
तु	இவ்விஷயத்தில்
त्वां	உன்னை
ब्रह्महत्या	பிரும்மஹத்தி தோஷ
आविशति न	அணுகாது. [மானது

त्वामप्येतादृशो भावः क्षिप्रमेव गमिष्यति। जीवितान्तकरो घोरो दातारमिव दक्षिणा ॥

जीवतान्तकरः	"உயிரை மாய்க்கிற
घोरः	கொடிய
एतादृशः	இப்படிப்பட்ட
भावः	நிலைமை
दक्षिणा	தக்ஷிணையின் பலன்
दातारं	கொடுப்பவனை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
त्वां अपि	உன்னையும்
क्षिप्रं एव	சிக்கிரத்திலேயே
गमिष्यति	அடையும்.'

एवं शापं मयि न्यस्य विलप्य करुणं बहु। चितामारोप्य देहं तन्मिथुनं स्वर्गमभ्ययात् ॥

एवं	"இவ்விதமாக
मयि	என்பேரில்
शापं न्यस्य	சாபத்தைவைத்து
करुणं	பரிதாபமாய்
बहु	பலவாறுய்
विलप्य	புலம்பி
देहं	உடலை
चितां	சிதையில்
आरोप्य	ஏற்றி,
तत् मिथुनं	அவ்விருவரும்
स्वर्गं	பரலோகத்திற்கு
अभ्ययात्	சென்றனர்.

तदेतच्चिन्तयानेन स्मृतं पापं मया स्वयम्। तदा बाल्यात्कृतं देवि शब्दवेध्यनुकर्षिणा ॥

देवि	"தேவீ!
एतत्	இச்சம்பவத்தை
चिन्तयानेन	சிந்திக்கும்
मया	என்னுல்
तदा	அக்காலத்தில்
बाल्यात्	சிறுபிள்ளைத்தனத் தால்
शब्दवेध्यनुकर्षिणा	சத்தத்தைக்கொண்டு இலக்கையடிக்கும் பாணத்தை பிரயோகிப்பவனுக
कृतं	செய்யப்பட்ட
तत् पापं	அந்த தீச்செயல்
स्वयं	தானுக
स्मृतम्	நினைவிற்கு வந்தது.

तस्यायं कर्मणो देवि विपाकः समुपस्थितः। अपथ्यैः सह संयुक्ते व्याधिरन्नरसे यथा ॥

देवि	"தேவி!	संयुक्ते	உண்ணப்பட்ட
तस्य कर्मणः	அந்தச் செயலின்	अन्नरसे	உணவின் ஸாரத்தில்
विपाकः	பலம்	व्याधिः	வியாதியானது
अयं	இதாக,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
अपथ्यैः सह	அபத்தியமானவை		வண்ணமே,
	களுடன்	समुपस्थितः	நேர்ந்தது.

तस्मान्मामागतं भद्रे तस्योदारस्य तद्वचः। इत्युक्त्वा स रुदंस्त्रस्तो भार्यामाह च भूमिपः ॥

भद्रे	"உத்தமியே!	इति उक्त्वा	என்று கூறி,
तस्मात्	ஆகையால்	सः भूमिपः	அவ்வரசர்
उदारस्य	ஸத்தியசீலராகிய	रुदन्	அழுதுகொண்டு
तस्य	அவரது	त्रस्तः च	உடல் நடுங்கியவராய்
तत् वचः	அச்சாபமொழியான	भार्यां	மனைவியைப் பார்த்து
मां	என்னை [து	आह	பின்வருமாறும்
आगतं	வந்தடைந்தது"		சொன்னார்:

यदहं पुत्रशोकेन संत्यक्ष्याम्यद्य जीवितम्। चक्षुभ्यां त्वां न पश्यामि कौसल्ये साधु मा स्पृश॥

कौसल्ये	"கோஸலையே!	चक्षुभ्यां	இரு கண்களாலும்
अहं	நான்	त्वां	உன்னை
यत्	எந்த அந்த	पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	मा	என்னை
अद्य	இப்பொழுது	साधु	நன்றாக
जीवितं	உயிரை	स्पृश	தடவிக்கொடுப்பா
संत्यक्ष्यामि	விடுகிறேன்.		யாக.

यमक्षयमनुप्राप्ताः प्रेक्ष्यन्ते न हि मानवाः। यदि मां संस्पृशेद्रामः सकृदप्यालपेत वा ॥
धनं वा यौवराज्यं वा जहेयमिति मे मतिः ॥ ६४ ॥

यमक्षयं	"யமலோகத்தை	वा	அல்லது
अनुप्राप्ताः	அடைந்த	आलपेत	சம்பாஷிப்பான்
मानवाः	மானிடர்கள்	यदि	என்றால்,
प्रेक्ष्यन्ते न	காணப்படுகிறதில்லை	धनं वा	தனத்தையும்,
हि	ஆகையால்,	यौवराज्यं वा	இளவரசுப் பட்டத்
रामः	ராமன்		தையும்,
मां	என்னிடம்	जहेयं	கொடுத்துவிடுவேன்;"
सकृत् अपि	ஒருமுறையேனும்	इति	என்பது
संस्पृशेत् वा	தோன்றுவான்,	मे	எனது
		मतिः	துணிபு.

तन्मे न सदृशं देवि यन्मया राघवे कृतं । सदृशं तत्तु तस्यैव यदनेन कृतं मयि ॥ ६५ ॥

देवि	"தேவி!
मया	என்னால்
राघवे	ராமன் விஷயத்தில்
यत्	யாதொன்று
कृतं	செய்யப்பட்டதோ
तत्	அது
मे	எனக்கு
सदृशं न	ஏற்றதன்று.
अनेन	இவனால்
मयि	என் விஷயத்தில்
यत्	யாதொன்று
कृतं	செய்யப்பட்டதோ
तत् तु	அது மட்டும்
तस्य एव	அவனுக்கே
सदृशम्	ஏற்றது.

दुर्वृत्तमपि कः पुत्रं त्यजेद्भुवि विचक्षणः । कश्च प्रव्राज्यमानो वा नासूयेत्पितरं सुतः ॥

भुवि	உலகில்
विचक्षणः	புத்தியுள்ள
कः	எவன்
पुत्रं	புதல்வனை
दुर्वृत्तं अपि	கெட்ட நடத்தையுடை யவனாயிருப்பினும்
त्यजेत्	விலக்குவான்?
कश्च	எந்த
सुतः वा	புதல்வன்தான்
प्रव्राज्यमानः	துரத்தப்பட்டவனாய்
पितरं	தந்தையிடம்
असूयेत् न	வெறுப்புறாம லிருப்பான்?

चक्षुषा त्वां न पश्यामि स्मृतिर्मम विलुप्यते । दूता वैवस्वतस्यैते कौसल्ये त्वरयन्ति माम् ॥

कौसल्ये	"கோஸலையே!
त्वां	உன்னை
चक्षुषा	நேத்திரத்தால்
पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.
मम	எனக்கு
स्मृतिः	அறிவு
विलुप्यते	அழிகிறது.
वैवस्वतस्य	யமனது
एते दूताः	இத்தூதர்கள்
मां	என்னை
त्वरयन्ति	விரைவிக்கின்றனர்.

अतस्तु किं दुःखतरं यदहं जीवितक्षये । न हि पश्यामि धर्मज्ञं रामं सत्यपराक्रमम् ॥६८॥

अहं	"நான்
जीवितक्षये तु	உயிர்போகும் சமயத்திலும்
धर्मज्ञं	தருமமறிந்தவனும்
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக்கிரமமுடையவனுமான
रामं	ராமனை
पश्यामि न यत्	கட்புலனுப் பாராதிருக்கின்றேனென்ற
अतः	இதைவிட
दुःखतरं	மேம்பட்ட கஷ்டம்
किं हि	என்னதானிருக்கிறது?

तस्यादर्शनजः शोकः सुतस्याप्रतिकर्मणः । उच्छोषयति मे प्राणान्वारि स्तोकमिवातपः ॥

अप्रतिकर्मणः	ஒப்புயர்வற்ற செயலை
तस्य	அந்த [யுடைய
सुतस्य	புத்திரனை
अदर्शनजः	பாராததால் விளைந்த
शोकः	சோகமானது,
स्तोकं	சொல்ப
वारि	நீரை
आतपः	வெயில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
मे	எனது [வண்ணமே,
प्राणान्	உயிரை
उच्छोषयति	உரிஞ்சுகிறது.

न ते मनुष्या देवास्ते ये चारुशुभकुण्डलम्। मुखं द्रक्ष्यन्ति रामस्य वर्षे पञ्चदशे पुनः ॥

ये — "எவர்கள்
रामस्य — ராமனது
चारुशुभकुण्डलं — அழகிய சுபகுண்டலங்களையுடைய
मुखं — முகத்தை
पञ्चदशे वर्षे — பதினைந்தாமாண்டில்
पुनः — மீளவும்
द्रक्ष्यन्ति — காண்பார்களோ,
ते — அவர்கள்
मनुष्याः — மானிடர்கள்
न — அல்லர்.
ते — அவர்கள்
देवाः — தேவர்கள்.

पद्मपत्रेक्षणं सुभ्रु सुदंष्ट्रं चारुनासिकम्। धन्या द्रक्ष्यन्ति रामस्य ताराधिपनिभं मुखम् ॥

सुभ्रु — "மனோகரமாய் விளங்குமுத்தமியே!
पद्मपत्रेक्षणं — தாமரை இதழ்போன்ற கண்களையுடையதும்
सुदंष्ट्रं — அழகிய பற்களையுடையதும்
चारुनासिकं — சுந்தரமான மூக்கையுடையதும்
ताराधिपनिभं — சந்திரனையொத்தது
रामस्य — ராமனது [மான
मुखं — முகத்தை
धन्याः — கொடுத்துவைத்தவர்
द्रक्ष्यन्ति — பார்க்கப்போகின்றார்கள்,

सदृशं शारदस्येन्दोः फुल्लस्य कमलस्य च। सुगन्धि मम नाथस्य धन्या द्रक्ष्यन्ति तन्मुखम् ॥

शारदस्य — "சரத்காலத்திய
इन्दोः — சந்திரனுக்கும்
फुल्लस्य — மலர்ந்த
कमलस्य — தாமரைப்புஷ்பத்திற்கும்
सदृशं — ஸமானமாகியதும்
सुगन्धि च — நறுமணம் கமழ்வதுமாகிய
मम — எனது
नाथस्य — நாதனது
तत् मुखं — அந்தமுகத்தை
धन्याः — கொடுத்துவைத்தவர்கள்
द्रक्ष्यन्ति — பார்க்கப்போகின்றார்கள்.

निवृत्तवनवासं तमयोध्यां पुनरागतम्। द्रक्ष्यन्ति सुखिनो रामं शुक्रं मार्गगतं यथा ॥७३॥

सुखिनः — "பாக்கியசாலிகள்
निवृत्तवनवासं — முற்றிலும் முடித்த வனவாஸத்தையுடையவனும்
अयोध्यां — அயோத்திக்கு
पुनः — மீளவும்
आगतं — வந்தவனுமான
तं रामं — அந்த ராமனை,
मार्गगतं — ஸ்வஸ்தானத்தை
शुक्रं — சுக்கிரனை [யடைந்த
यथा — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
द्रक्ष्यन्ति — காண்பார்கள்.

कौसल्ये चित्तमोहेन हृदयं सीदतीव मे। वेदये न च संयुक्ताञ्छब्दस्पर्शरसानहम् ॥७४॥

कौसल्ये — "கோஸலையே!
चित्तमोहेन — மனமறியச்செய்த
मे — எனது [பிழையினால்
हृदयं — மனம்
इव — முற்றிலும்
सीदति — ஓடுங்குகிறது,
अहं — நான்
शब्दस्पर्शरसान् च — சப்தம், ஸ்பரிசம், சுவை இவைகளாகிய
संयुक्तान् — அவைகளின் இந்திரியங்களுடன் சேர்ந்தவைகளாக
वेदये न — உணரவில்லை.

चित्तनाशाद्विपद्यन्ते सर्वाण्येवेन्द्रियाणि मे । क्षीणस्नेहस्य दीपस्य संसक्ता रश्मयो यथा ॥

मे	"எனது	रश्मयः	கிரணங்கள்
इन्द्रियाणि	பஞ்சேந்திரியங்கள்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
सर्वाणि	எல்லாமும்,	चित्तनाशात् एव	மனஅழிவு ஒன்றுலேயே
क्षीणस्नेहस्य	எண்ணெயில்லாத	विपद्यन्ते	ஒடுங்குகின்றன.
दीपस्य	தீபத்தை		
संसक्ताः	அடைந்த		

अयमात्मभवः शोको मामनाथमचेतनम् । संसादयति वेगेन यथा कूलं नदीरयः ॥ ७६ ॥

आत्मभवः	"தானுகவிளைந்த	नदीरयः	நதியின் வேகம்
अयं	இந்த	कूलं	கரையை
शोकः	சோகமானது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
अनाथं	நாதனற்றவனும்	वेगेन	தீவிரமாக
अचेतनं	அறிவிழந்தவனுமான	संसादयति	ஒழிக்கிறது.
मां	என்னை,		

हा राघव महाबाहो हा ममायासनाशन । हा पितृप्रिय मे नाथ हा ममासि गतः सुत ॥

महाबाहो	"நீண்ட புஜங்களையுடைய	हा पितृप्रिय	ஆ! தந்தை சொற்கடவாதவனே!
हा राघव	ஆ! ராம!	मे	எனது
मम	எனது	हा नाथ	ஆ! நாதனே!
हा आयासनाशन	ஆ! மனக்குறையைத் தீர்ப்பவனே!	मम सुत	என் புதல்வனே!
		गतः असि	பக்கலில்லாது சென்றுவிட்டாய்!

हा कौसल्ये विनश्यामि हा सुमित्रे तपस्विनि । हा नृशंसे ममामित्रे कैकेयि कुलपांसनि ॥

हा कौसल्ये	"ஆ! கோஸலையே!	नृशंसे	சதிரக்கமற்றவளாயும்,
हा तपस्विनि	ஆ! பத்திமை பூண்ட	कुलपांसनि	குலத்தைக் கெடுக்க வந்தவளுமாகிய
सुमित्रे	சுமித்திரையே!	हा कैकेयि	ஆ! கைகேயி!
मम	எனக்கு	विनश्यामि	நான் சாகின்றேன்."
अमित्रे	வைரியாயும்,		

इति मातुश्च रामस्य सुमित्रायाश्च सन्निधौ । राजा दशरथः शोचञ्जीवितान्तमुपागमत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	शोचन्	புலம்பிக்கொண்டே
मातुः च	தாயாருடையவும்,	दशरथः	தசரத
सुमित्रायाः च	சுமித்திரையினுடை	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
सन्निधौ	முன்னிலையில் [யவும்	जीवितान्तं	வாழ்நாளின் முடிவை
इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்	उपागमत्	எய்தினர்.

तथा तु दीनं कथयन्नराधिपः प्रियस्य पुत्रस्य विवासनातुरः।
गतेऽर्धरात्रे भृशदुःखपीडितस्तदा जहौ प्राणमुदारदर्शनः ॥ ८० ॥

उदारदर्शनः	சத்தியசீலராகிய	तथा	மேற்கண்டவாறு
नराधिपः	சக்கிரவர்த்தியார்	दीनं	இரக்கமாய்
प्रियस्य	பெறலறிய	कथयन् तु	புலம்பிக்கொண்டே
पुत्रस्य	புதல்வனுடைய	तदा	அப்பொழுது
विवासनातुरः	வனவாஸத்தால் துயருற்றவராய்	अर्धरात्रे गते	நடுநிசிக்கப்பால்
भृशदुःखपीडितः	மிக்க கஷ்டப்படுபவராய்	प्राणं	பிராணனை
		जहौ	விட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4952 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2597

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

अन्तःपुरविलापः—அந்தப்புர ஸ்திரீகள் அழுவது.

अथ रात्र्यां व्यतीतायां प्रातरेवापरेऽहनि। वन्दिनः पर्युपातिष्ठंस्तत्पार्थिवनिवेशनम् ॥१॥

अथ	பிறகு	प्रातः	சூரியோதயத்தில்
रात्र्यां	இரவு	वन्दिनः	வந்திகள்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	तत् एव	அதே
अपरे	அடுத்த	पार्थिवनिवेशनं	அரசமாளிகைக்கு
अहनि	நாளில்	पर्युपातिष्ठन्	வந்துசேர்ந்தனர்.

सूताः परमसंस्कारा मागधाश्चोत्तमश्रुताः। गायकाः स्तुतिशीलाश्च निगदन्तः पृथक्पृथक्॥

परमसंस्काराः	நாகரிகமான ஆடையாபரணங்களணிந்தவர்களாய்	मागधाः च	மாகதர்களும்
		स्तुतिशीलाः	ஸ்துதிகளில் நிபுணர்
		गायकाः च	காயகர்களும்[களாகிய
सूताः	சூதர்களும்	पृथक् पृथक्	தனித்தனியே
उत्तमश्रुताः	நல்ல புகழ்படைத்த	निगदन्तः	பாடினர்கள்.

राजानं स्तुवतां तेषामुदात्ताभिहिताशिषाम्। प्रासादाभोगविस्तीर्णः स्तुतिशब्दो व्यवर्धत॥

राजानं	சக்கிரவர்த்தியானவர	तेषां	அவர்களுடைய
उदात्ताभिहिताशिषां	உரத்த குரலிலாசி கூறுபவர்களாய்	स्तुतिशब्दः	புகழும் சத்தமானது
		प्रासादाभोगविस्तीर्णः	மாளிகை முற்றிலும் பரவியதாய்
स्तुवतां	ஸ்தோத்திரம் செய்பவர்களாகிய	व्यवर्धत	ஒலித்தது.

ततस्तु स्तुवतां तेषां सूतानां पाणिवादकाः। अपदानान्युदाहृत्य पाणिवादानवादयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	सूतानां	வந்திகளுக்கு
अपदानानि	புண்ணிய கதைகளை	पाणिवादकाः तु	தாளம் போடுபவர் களும்
उदाहृत्य	கூறி,		
स्तुवतां	ஸ்துதிக்கும்	पाणिवादान्	தாளங்களை
तेषां	அந்த	अवादयन्	போட்டார்கள்.

तेन शब्देन विहगाः प्रतिबुद्धा विसस्वनुः। शाखास्थाः पञ्जरस्थाश्च ये राजकुलगोचराः॥

ये	எந்த	राजकुलगोचराः च	அரண்மனையிலிருந்த னவோ அவைகள்
विहगाः	பறவைகள்		
शाखास्थाः	மரக்கிளைகளிலிருந்த னவோ,	तेन शब्देन	அந்த ஒலியால்
		प्रतिबुद्धाः	கண்விழித்தவைக ளாய்
पञ्जरस्थाः	கூடுகளிலிருந்தன வோ,	विसस्वनुः	கூவின.

व्याहृताः पुण्यशब्दाश्च वीणानां चापि निस्वनाः।
आशीर्गेयं च गाथानां पूरयामास वेश्म तत् ॥ ६ ॥

व्याहृताः	கூறப்பட்ட	गाथानां	பாடல்களை
पुण्यशब्दाः च	புண்ணிய கீர்த்தனங் களும்,	आशीर्गेयं च	ஆசியாகப் பாடுதலும்,
		तत्	அந்த
वीणानां	வீணைகளுடைய	वेश्म अपि	மாளிகையெங்கும்
निस्वनाः च	தொனிகளும்,	पूरयामास	நிரம்பின.

ततः शुचिसमाचाराः पर्युपस्थानकोविदाः। स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठा उपतस्थुर्यथापुरम् ॥ ७ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठाः	ஸ்த்ரீகளும், அலிக ளும்
शुचिसमाचाराः	புண்ணியானுஷ்டான முடையவர்களும்	यथापुरं	வழக்கம்போல்
पर्युपस्थान-कोविदाः	குற்றேவல்களில் நிபுணர்களுமான	उपतस्थुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

हरिचन्दनसंपृक्तमुदकं काञ्चनैर्घटैः। आनिन्युः स्नानशिक्षाज्ञा यथाकालं यथाविधि॥ ८ ॥

स्नानशिक्षाज्ञाः	ஸ்நானமுறையை நன் குணர்ந்தவர்கள்	हरिचन्दनसंपृक्तं	செஞ்சந்தனம் கலந்த
		उदकं	ஜலத்தை
		यथाकालं	காலங்கடவாமலும்
काञ्चनैः	தங்க	यथाविधि	முறை தவறுமலும்
घटैः	குடங்களில்	आनिन्युः	கொணர்ந்தனர்.

मङ्गलालम्भनीयानि प्राशनीयान्युपस्करान्। उपनिन्युस्तथाऽप्यन्याः कुमारीबहुलाः स्त्रियः॥

तथा	அவ்வண்ணமே	मङ्गलालम्भनीयानि	மங்களகரமாய்த் தேய்த்துக்கொள்ளவேண்டிய சாமான்களையும்
अन्याः	வேறு	प्राशनीयानि	சிற்றுண்டிகளையும்
कुमारीबहुलाः	கன்னிகையரை மிகையாகக்கொண்ட	उपस्करान् अपि	ஒளஷதவகைகளையும்
स्त्रियः	வனிதையர்கள்	उपनिन्युः	கொணர்ந்தனர்.

सर्वलक्षणसम्पन्नं सर्वं विधिवदर्चितम्। सर्वं सुगुणलक्ष्मीवत्तद्बभूवाभिहारिकम्॥ १०॥

आभिहारिकं	கொணர்ந்து வைக்க வேண்டிய	विधिवत्	முறைப்படி
तत् सर्वं	அவை யாவும்	अर्चितं	வெகுமானிக்கப்பட்டதாயும்
सर्वलक्षणसम्पन्नं	எல்லாலக்ஷணங்களும் பொருந்தினவையா	सुगुणलक्ष्मीवत्	நற்குணத்துடனும் அழகுடனும்
सर्वं	முற்றிலும் [யும்	बभूव	விளங்கின.

तत्तु सूर्योदयं यावत्सर्वं परिसमुत्सुकम्। तस्थावनुपसंप्राप्तं किंस्विदित्युपशङ्कितम्॥ ११॥

तत् सर्वं	அவர்களெல்லோரும்	किंस्वित् इति	'என்னவென்று'
अनुपसंप्राप्तं	நெருங்காமல்		
सूर्योदयं यावत्	சூரியோதயம்வரை	उपशङ्कितं तु	சங்கித்தவர்களாகவே
परिसमुत्सुकं	மிக்க ஆவலுடையவர்களாய்	तस्थौ	இருந்தார்கள்.

अथ याः कोसलेन्द्रस्य शयनं प्रत्यनन्तराः। ताः स्त्रियस्तु समागम्य भर्तारं प्रत्यबोधयन्॥

अथ	அப்பொழுது	याः	எவர்களோ
कोसलेन्द्रस्य	அயோத்தியாமன்	ताः तु	அவர்களும்
शयनं	படுக்கைக்கு [னாது	समागम्य	வந்து
प्रत्यनन्तराः	அருகாமையிலிருந்த	भर्तारं	கணவனுரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	प्रत्यबोधयन्	எழுப்பினர்கள்.

तथाऽप्युचितवृत्तास्ता विनयेन नयेन च। न ह्यस्य शयनं स्पृष्ट्वा किञ्चिदप्युपलेभिरे॥

उचितवृत्ताः	புகழ்பெற்ற அனுஷ்டானமுடைய	विनयेन	மரியாதையாகவும்
ताः	அவர்கள்	नयेन च	சரியாகவிம்
तथा अपि	அப்பொழுதும்	स्पृष्ट्वा हि	தட்டிப்பார்த்தும்
अस्य	அவரது	किञ्चित् अपि	விஷயமெதையும்
शयनं	படுக்கையை	उपलेभिरे न	அறிந்துகொள்ளவில்லை.

ताः स्त्रियः स्वप्नशीलज्ञाश्चेष्टासञ्चलनादिषु । ता वेपथुपरीताश्च राज्ञः प्राणेषु शङ्किताः ॥

चेष्टासञ्चलनादिषु	படுத்திருக்கும் மாதிரியாலும் அசைவுகளாலும்
स्वप्नशीलज्ञाः	தூக்கத்தினுண்மை
ताः ताः	அந்த அந்த [யுணர்ந்த
स्त्रियः च	மனைவிமார்களும்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
प्राणेषु	உயிர்விஷயத்தில்
शङ्किताः	சந்தேகமுற்றவர்களாய்
वेपथुपरीताः	உள்ளம்நடுங்கினர்கள்.

प्रतिस्रोतस्तृणाग्राणां समं ताः सञ्चकम्पिरे ॥ १५ ॥

ताः	அவர்கள்
प्रतिस्रोत-स्तृणाग्राणां	வெள்ளத்திற்கெதிராகவிருக்கும் புற்களின் நுனிகளுக்கு
समं	சமமாய்
सञ्चकम्पिरे	உடல் நடுங்கினர்கள்.

अथ संवेपमानानां स्त्रीणां दृष्ट्वा च पार्थिवम् । यत्तदा शङ्कितं पापं तस्य जज्ञे विनिश्चयः ॥

अथ	பிறகு
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியாரைக்
दृष्ट्वा च	கண்ணுற்றதும்
संवेपमानानां	முற்றிலும் நடுக்கமுற்ற
स्त्रीणां	மனைவிமார்களுக்கு
यत्	எந்த
पापं	தீர்ப்பாக்கியமானது
तदा	முன்னரே
शङ்கितं	சந்தேகிக்கப்பட் [டதோ
तस्य	அதற்கு
विनिश्चयः	தீர்மானம்
जज्ञे	ஏற்பட்டது.

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकपराजिते । प्रसुप्ते न प्रबुध्येते यथा कालसमन्विते ॥१७॥

कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்
पुत्रशोकपराजिते	புத்ரசோகத்திலும் முற்றிலும் மூழ்கியவராய்
कालसमन्विते	மரணமடைந்தவர்கள்
यथा	எவ்வண்ணமோ [அவ்வண்ணமே
प्रसुप्ते	தூங்கியவர்கள்
प्रबुध्येते न	கண் விழிக்கவில்லை.

निष्प्रभा च विवर्णा च सन्ना शोकेन सन्नता । न व्यराजत कौसल्या तारेव तिमिरावृता ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
निष्प्रभा च	ஒளியிழந்தவளாயும்
विवर्णा च	நிறம் குன்றியவளாயும்
शोकेन	துயரால் [படுத்துக்கிடந்தவளாயும்
सन्ना	
तिमिरावृता	திமிரமெனும்நோயால் பீடிக்கப்பட்டு
सन्नता	குன்றிய
तारा	தாரகை
इव	போல்
व्यराजत न	விளக்கமற்றிருந்தாள்.

कौसल्यानन्तरं राज्ञः सुमित्रा तदनन्तरम् । न स्म विभ्राजते देवी शोकाश्रुललितानना ॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
अनन्तरं	அடுத்தாற்போல்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
तदनन्तरं	அவளுக்கடுத்தாற் போலிருந்த
सुमित्रा	சுமித்திரா
देवी	தேவி
शोकाश्रु-ललितानना	சோகக்கண்ணீரால் வாடிய முகமுடையவளாய்
विभ्राजते न स्म	விளங்கவில்லை.

ते च दृष्ट्वा तथा सुप्ते उभौ देव्यौ च तं नृपम्। सुप्तमेवोद्गतप्राणमन्तःपुरमतप्यत ॥२०॥

अन्तःपुरं	அந்தப்புர ஜனம்	उभौ देव्यौ	தேவிமார்களிருவரையும்,
तं	அந்த		
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	तथा	அங்ஙனம்
सुप्तं एव	தூங்கிக்கொண்டே	सुप्ते च	தூங்கிக்கொண்டிருப்பவர்களாகவும்
उद्गतप्राणं च	உயிரையிழந்தவராகவும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து
ते	அந்த	अतप्यत	உள்ளம் துடித்தது.

ततः प्रचुक्रुशुर्दीनाः सस्वरं ता वराङ्गनाः। करेणव इवारण्ये स्थानप्रच्युतयूथपाः ॥२१॥

ततः	அப்பொழுது	स्थानप्रच्युत-यूथपाः	இடம்விட்டு வெளிக்கிளம்பிய ஆண்யானைகளையுடைய
दीनाः	மிகத்துயரப்படுகின்றவர்களாகிய	करेणवः	பெண்யானைகள்
ताः	அந்த	इव	போல
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்த்ரீகள்	सस्वरं	குரலிட்டு
अरण्ये	காட்டில்	प्रचुक्रुशुः	அழுதனர்கள்.

तासामाक्रन्दशब्देन सहसोद्गतचेतने। कौसल्या च सुमित्रा च व्यक्तनिद्रे बभूवतुः ॥२२॥

तासां	அவர்களுடைய	उद्गतचेतने	பிரக்ஞையையடைந்தவர்களாய்
आक्रन्दशब्देन	அழுகைக்குரலால்	व्यक्तनिद्रे	தூக்கம் கலைந்தவர்களாய்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	बभूवतुः	ஆனர்கள்.
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியா[ரும்		
सहसा	திடீரென		

कौसल्या च सुमित्रा च दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च पार्थिवम्। हा नाथेति परिक्रुश्य पेततुर्धरणीतले॥

कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	हा नाथ	'ஆ நாதரே'
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்	इति	என்று
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியாரை	परिक्रुश्य	அலறிக்கொண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்தும்	धरणीतले	பூமியில்
स्पृष्ट्वा च	தொட்டும்	पेततुः	விழுந்தார்கள்.

सा कोसलेन्द्रदुहिता वेष्टमाना महीतले। न बभ्राज रजोध्वस्ता तारेव गगनाच्च्युता॥

कोसलेन्द्रदुहिता	கோஸலமன்னரின் தி[ருமகளாகிய	वेष्टमाना	புரளுபவளாய்
सा	அவள்	गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
महीतले	பூமியில்	च्युता	நழுவிவிழுந்த
रजोध्वस्ता	புழுதிபடியப்பெற்றவளாய்	तारा इव	நக்ஷத்திரம்போல்
		बभ्राज न	ஒளியற்றிருந்தாள்.

नृपे शान्तगुणे जाते कौसल्यां पतितां भुवि । अपश्यंस्ताः स्त्रियः सर्वा हतां नागवधूमिव ॥

ताः	அந்த	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	भुवि	தரையில்
सर्वाः	எல்லோரும்	पतितां	விழுந்துகிடக்கின்ற வளாய்
नृपे	சக்கிரவர்த்தியார்	हतां	எல்லாவிதத்திலும் நாசமடைந்தவளாய்
शान्तगुणे	மாண்ட நிலைமையில்	अपश्यन्	எண்ணினர்கள்.
जाते	இருக்கையில்		
नागवधूं इव	பெண்யானையைப்போல		

ततः सर्वा नरेन्द्रस्य कैकेयीप्रमुखाः स्त्रियः । रुदन्त्यः शोकसन्तप्ता निपेतुर्गतचेतनाः ॥

ततः	அதன்மேல்	रुदन्त्यः	அழுதுகொண்டு
नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	शोकसन्तप्ताः	சோகத்தால் பரிதபிக் கின்றவர்களாய்
कैकेयीप्रमुखाः	கைகேயியைப்பற்றியி	गतचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள் [ருந்த	निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.
सर्वाः	எல்லோரும்		

ताभिः स बलवान्नादः क्रोशन्तीभिरनुद्रुतः । येन स्फीतीकृतं भूयस्तद्गृहं समनादयत् ॥

क्रोशन्तीभिः	அழும்	येन	அதனல்
ताभिः	அவர்களால்	भूयः	மிகவும்
सः	அந்த	स्फीतीकृतं	வியாபிக்கப்பட்டதா கிய
बलवान्	பெரும்	तत् गृहं	அத்திருமாளிகையை
नादः	சத்தமானது	समनादयत्	ஒலிக்கச்செய்தது.
अनुद्रुतः	எதிரொலித்தது.		

तत्समुत्तस्तसंभ्रान्तं पर्युत्सुकजनाकुलम् । सर्वतस्तुमुलाक्रन्दं परितापार्तबान्धवम् ॥ २८ ॥
सद्यो निपतितानन्दं दीनं विक्लबदर्शनम् । बभूव नरदेवस्य सद्म दिष्टान्तमीयुषः ॥ २९ ॥

सद्यः	இன்று	तुमुलाक्रन्दं	பலத்த அழுகையை உடையதாயும்,
दिष्टान्तं	மரணத்தை	परितापार्तबान्धवं	மனவேதனையால் பீடிக்கப்பட்ட பந்துக் களையுடையதாயும்,
ईयुषः	அடைந்த	निपतितानन्दं	உற்சாகமொழிந்த தாயும்,
नरदेवस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	विक्लबदर्शनं	பாழடைந்த தோற்றத் தையுடையதாயும்,
तत्	அந்த	दीनं	பரிதபிக்கத்தகுந்த தாயும்
सद्म	திருமாளிகையானது	बभूव	இருந்தது.
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்க ளிலும்		
पर्युत्सुकजनाकुलं	மனவேதனையுற்ற ஜனங்களால் நிறையப் பெற்றதாயும்,		
समुत्तस्तसम्भ्रान्तं	மூற்றிலும் திகிலடைந்து கலக்கமுற்றதாயும்,		

अतीतमाज्ञाय तु पार्थिवर्षभं यशस्विनं सम्परिवार्य पत्नयः ।
भृशं रुदन्त्यः करुणं सुदुःखिताः प्रगृह्य बाहू व्यलपन्ननाथवत् ॥ ३० ॥

पत्नयः	மனைவிமார்கள்	बाहू	இரு கைகளையும்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற	प्रगृह्य	பிசைந்துகொண்டு
पार्थिवर्षभं	சக்கிரவர்த்திகளிலுத் தமரை	सुदुःखिताः	மிக்க துயருற்றவர் களாய்
अनाथवत्	நாதனற்றவர்போல்	रुदन्त्यः	அழுதுகொண்டு
अतीतं	காலஞ்சென்றவராக	भृशं	மிகவும்
आज्ञाय तु	அறிந்தவுடனே	करुणं	மனமுருகும்வண்
सम्परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு,	व्यलपन्	புலம்பினர்கள். [ணம்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4982 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2627

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தியாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः—அரசரது உடலை எண்ணைத்தோட்டியில் வைப்பது.

तमग्निमिव संशान्तमम्बुहीनमिवार्णवम् । हतप्रभमिवादित्यं स्वर्गस्थं प्रेक्ष्य भूमिपम् ॥ १ ॥
कौसल्या बाष्पपूर्णाक्षी विविधं शोककर्शिता । उपगृह्य शिरो राज्ञः कैकेयीं प्रत्यभाषत ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	अर्णवं	சமுத்திரத்தை
विविधं	பலவிதத்திலும்	इव	போலிருப்பவராயும்
शोककर्शिता	சோகத்தால் வருந்தி யவளாய்	हतप्रभं	ஒளியிழந்த
बाष्पपूर्णाक्षी	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்றவளாய்	आदित्यं	சூரியபகவானை
तं	அந்த	इव	போலிருப்பவராகவும்
भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	स्वर्गस्थं	இறந்தவராய்
संशान्तं	அவிந்துபோன	प्रेक्ष्य	கண்ணுற்று,
अग्निं	நெருப்பை	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
इव	போன்றவராகவும்,	शिरः	தலையை
अम्बुहीनं	நீரற்ற	उपगृह्य	பற்றிக்கொண்டு,
		कैकेयीं प्रति	கைகேயியைப்பார்த்து
		अभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தாள் :

सकामा भव कैकेयि भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् । त्यक्त्वा राजानमेकाग्रा नृशंसे दुष्टचारिणि ॥

कैकेयि	"கைகேயி!	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
सकामा	மனோரதங்கள் கைகூ டப்பெற்றவளாக	त्यक्त्वा	விலக்கிவிட்டு,
भव	இனியிருப்பாய்.	अकण्टकं	பகையற்ற
नृशंसे	இரக்கமற்றவளே!	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दुष्टचारिणि	கொடுஞ்செயல் புரிப வளே!	एकाग्रा	மனச்சஞ்சலமற்றவ
		भुङ्क्ष्व	அனுபவி. [ளாய்

विहाय मां गतो रामो भर्ता च स्वर्गतो मम । विपथे सार्थहीनेव नाहं जीवितुमुत्सहे ॥४॥

रामः	"ராமன்	अहं	நான்
मां	என்னை	विपथे	கஷ்டதசையில்
विहाय	விட்டு	सार्थहीना	வாழ்க்கைப் பயனையி
गतः	சென்றனன்.		ழந்தவளாய்
मम	எனக்கு	जीवितुं इव	உயிர் வாழ உள்ளள
भर्ता च	கணவனும்	उत्सहे न	வும் ஒப்பேன். [வும்
स्वर्गतः	இறந்துவிட்டனர்.		

भर्तारं तं परित्यज्य का स्त्री दैवतमात्मनः । इच्छेज्जीवितुमन्यत्र कैकेय्यास्त्यक्तधर्मणः ॥५॥

त्यक्तधर्मणः	"தர்மத்தைத் துறந்த	तं	கட்புலனன
कैकेय्याः अन्यत्र	கைகேயியைத்	दैवतं	தைவமாகிய
	தவிர்த்து	भर्तारं	கணவனை
का	எந்த	परित्यज्य	பறிகொடுத்துவிட்டு,
स्त्री	மனைவி	जीवितुं	உயிர்வாழ
आत्मनः	தனக்கு	इच्छेत्	ஒப்புவாள் ?

न लुब्धो बुध्यते दोषान्किंपाकमिव भक्षयन् । कुब्जानिमित्तं कैकेय्या राघवाणां कुलं हतम् ॥

लुब्धः	"பேராசைகொண்ட	इव	அவ்வண்ணமே
किंपाकं	கெட்டுப்போன [வன்	कैकेय्या	கைகேயியால்
	உணவை	कुब्जानिमित्तं	கூனிகாரணமாய்
भक्षयन्	உண்பவனுய்	राघवाणां	ராகவர்களுடைய
दोषान्	தோஷங்களை	कुलं	குலமானது
बुध्यते न	அறிவதில்லை.	हतम्	அழிக்கப்பட்டது.

अनियोगे नियुक्तेन राज्ञा रामं विवासितम् । सभार्यं जनकः श्रुत्वा परितप्स्यत्यहं यथा ॥

अनियोगे	"ஒழுங்கற்ற காரியத்	श्रुत्वा	கேட்டு,
	தில்	जनकः	ஜனகமஹாராஜர்,
नियुक्तेन	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட	अहं	நான்
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
सभार्यं	மனைவியுடன்கூட		வண்ணமே,
रामं	ராமனை	परितप्स्यति	தவிப்பார்.
विवासितं	நாடுகடத்தப்பட்டவ		
	னை		

स मामनाथां विधवां नाद्य जानाति धार्मिकः । रामः कमलपत्राक्षो जीवनाशमितो गतः ॥

इतः	"இவ்விடத்திலிருந்து	सः	அந்த
जीवनाशं	உயிருடனிருக்கும் பொழுதே கண்கா ணுதிருத்தலை	रामः	ராமன்
		मां	என்னை
		अद्य	இப்பொழுது
गतः	அடைந்தவனும்	विधवां	கணவனையிழந்தவளா
धार्मिकः	தார்மிகனும்		கவும்
कमलपत्राक्षः	தாமரையிதழையொத் தகண்களையுடையவ னுமான	अनाथां	நாதனற்றவளாகவும்
		जानाति न	அறியான்.

विदेहराजस्य सुता तथा सीता तपस्विनी । दुःखस्यानुचिता दुःखं वने पर्युद्विजिष्यति ॥

तथा	"அவ்வண்ணமே
विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது
सुता	புதல்வியும்
तपस्विनी	பதிவிரதாசிரோமணி
दुःखस्य	துக்கத்திற்கு [யும்
अनुचिता	அனர்ஹையுமான
सीता	சீதை
वने	காட்டில்
दुःखं	கஷ்டத்திற்கு
पर्युद्विजिष्यति	நடுங்குவாள்.

नदतां भीमघोषाणां निशासु मृगपक्षिणाम् । निशम्य नादं संत्रस्ता राघवं संश्रयिष्यति ॥

निशासु	"இரவுகளில்
भीमघोषाणां	உரத்த சத்தத்துடன்
नदतां	கூவும்
मृगपक्षिणां	மிருகங்களுடையவும் பக்ஷிகளுடையவும்
नादं	சப்தத்தை
निशम्य	கேட்டு,
संत्रस्ता	மிக நடுக்குற்றவளாய்
राघवं	ராமனை
संश्रयिष्यति	அணைத்துக்கொள் வாள்.

वृद्धश्चैवाल्पपुत्रश्च वैदेहीमनुचिन्तयन् । सोऽपि शोकसमाविष्टो ननु त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

वृद्धः च	"முதியவரும்
अल्पपुत्रः च	புதல்வனற்றவரு மாகிய
सः अपि	அவரும் (ஜனகரும்)
वैदेहीं	வைதேஹியை
अनुचिन्तयन् एव	உன்னியுன்னி
शोकसमाविष्टः	சோகத்தில் மூழ்கிய வராய்
जीवितं	உயிரை
त्यक्ष्यति	இழப்பார்.
ननु	இல்லையா என்ன ?

साऽहमद्यैव दिष्टान्तं गमिष्यामि पतिव्रता । इदं शरीरमालिङ्ग्य प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पतिव्रता	"கணவனின் தர்மத் தையேயனுசரிக்கும்
सा	அந்த
अहं	நான்
अद्य एव	இப்பொழுதே
दिष्टान्तं	மரணத்தை
गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.
इदं	இந்த
शरीरं	திருமேனியை
आलिङ्ग्य	தழுவிக்கொண்டு
हुताशनं	அக்னியில்
प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்."

तां ततः संपरिष्वज्य विलपन्तीं तपस्विनीम्। व्यपनिन्युः सुदुःखार्तां कौसल्यां व्यावहारिकाः॥

ततः	அப்பொழுது
व्यावहारिकाः	அந்தப்புரவேலையிலி ருப்பவர்கள்
सुदुःखार्तां	மிக்க மனம் நொந்து
विलपन्तीं	புலம்பிக்கொண்டு
तपस्विनीं	பரிதபிக்கத்தக்க நிலை யிலிருக்கும்
तां	அந்த
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
संपरिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
व्यपनिन्युः	வேறோரிடத்திற்க ழைத்துச்சென்றனர்.

तैलद्रोण्यामथामात्याः संवेश्य जगतीपतिम्। राज्ञः सर्वाण्यथादिष्टाश्चक्रुः कर्माण्यनन्तरम् ॥

अथ	அனந்தரம்	**अथ**	பிறகு
आदिष्टाः	ராஜ்யகாரியங்களில் நியமிக்கப்பட்டிருந்த	**राज्ञः**	சக்கிரவர்த்தியாருடைய
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	**कर्माणि**	காரியங்கள்
जगतीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாரை	**सर्वाणि**	எல்லாவற்றையும்
तैलद्रोण्यां	எண்ணத்தொட்டியில்	**अनन्तरं**	அடுத்த நிலையில்
संवेश्य	கிடத்தி,	**चक्रुः**	செய்தனர்.

न तु सङ्कलनं राज्ञो विना पुत्रेण मन्त्रिणः। सर्वज्ञाः कर्तुमीषुस्ते ततो रक्षन्ति भूमिपम् ॥

सर्वज्ञाः	எல்லாமுணர்ந்த	**कर्तुं**	செய்ய
ते	அந்த	**ईषुः न**	ஒப்பவில்லை.
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	**ततः तु**	அதனால்தான்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	**भूमिपं**	சக்கிரவர்த்தியாரை
सङ्कलनं	ஸம்ஸ்காரத்தை	**रक्षन्ति**	கெடாமல் காத்து வந்தனர்.
पुत्रेण विना	புத்திரனெருவனுமில்லாமல்		

तैलद्रोण्यां तु सचिवैः शायितं तं नराधिपम्। हा मृतोऽयमिति ज्ञात्वा स्त्रियस्ताः पर्यवारयन् ॥

ताः	அந்த	**शायितं**	கிடத்தப்பட்டவராய்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	**ज्ञात्वा**	அறிந்து
तं	அந்த	**अयं**	இவர்
नराधिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	**मृतः तु**	இறந்துவிட்டாரே
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்	**हा इति**	ஐயோ கஷ்டமென்று
तैलद्रोण्यां	எண்ணத்தொட்டியில்	**पर्यवारयन्**	சூழ்ந்துகொண்டனர்.

बाहूनुद्धृत्य कृपणा नेत्रप्रस्रवणैर्मुखैः। रुदन्त्यः शोकसंतप्ताः कृपणं पर्यदेवयन् ॥ १७ ॥

कृपणाः	தீனர்களாய்	**रुदन्त्यः**	அழுகின்றவர்களாய்
बाहून्	கைகளை	**शोकसन्तप्ताः**	துயரத்தால் தவிக்கின்றவர்களாய்
उद्धृत्य	உயர்த்திக்கொண்டு	**कृपणं**	பரிதபிக்கத்தக்கவண்ணமாய்
नेत्रप्रस्रवणैः	கண்ணீரைப்பெருக்கும்	**पर्यदेवयन्**	புலம்பினர்கள்.
मुखैः	முகங்களுடன்		

हा महाराज रामेण सततं प्रियवादिना। विहीनाः सत्यसन्धेन किमर्थं विजहासि नः ॥

हा	" அந்தோ !	**रामेण**	ராமனால்
महाराज	மஹாராஜரே !	**विहीनाः**	கைவிடப்பட்ட
सततं	எக்காலத்திலும்	**नः**	எங்களை
प्रियवादिना	உள்ளங்குளிரப் பேசுபவனும்	**किमर्थं**	என்ன காரணத்திற்காக
सत्यसन्धेन	சத்தியசந்தனுமான	**विजहासि**	நீர் கைவிடுகிறீர் ?

कैकेय्या दुष्टभावाया राघवेण वियोजिताः। कथं पतिघ्न्या वत्स्यामः समीपे विधवा वयम्॥

राघवेण	"ராமனோடு	कैकेय्याः	கைகேயியின்
वियोजिताः	பிரிவுற்ற	समीपे	சமீபத்தில்
वयं	நாங்கள்	विधवाः	கணவனையிழந்தவர்களாய்
दुष्टभावायाः	கெட்ட சிந்தையுற்ற வளும்	कथं	எவ்வாறு
पतिघ्न्याः	கணவனைக் கொன்றவளுமாகிய	वत्स्यामः	வஸிப்போம்?

स हि नाथः सदाऽस्माकं तव च प्रभुरात्मवान्। वनं रामो गतः श्रीमान्विहाय नृपतिश्रियम्॥

सदा	"எக்காலத்திலும்	श्रीमान्	புகழ்படைக்கப்பெற்ற
अस्माकं	எங்களுக்கும்	सः	அந்த [வனுமான
तव च	தங்களுக்கும்	रामः हि	ராமனும்
प्रभुः	ஏற்ற	नृपतिश्रियं	ராஜாதிகாரத்தை
नाथः	உதவிபுரிபவனும்	विहाय	துறந்து,
आत्मवान्	ஜிதேந்திரியனென	वनं	காட்டிற்கு
		गतः	சென்றுவிட்டனன்.

त्वया तेन च वीरेण विना व्यसनमोहिताः। कथं वयं निवत्स्यामः कैकेय्या च विदूषिताः॥

वयं	"நாங்கள்	व्यसनमोहिताः	வ்யஸனத்தால் கலங்கிய மனமுடையவர்களாய்
त्वया	தேவரீராலும்	कैकेय्या च	கைகேயியாலும்
वीरेण	தர்மவீரனுகிய	विदूषिताः	இகழப்பட்டவர்களாக
तेन च	அவனாலும்	कथं	எவ்வண்ணம்
विना	பிரிக்கப்பட்டு,	निवत्स्यामः	காலங்கழிப்போம்?

यया तु राजा रामश्च लक्ष्मणश्च महाबलः। सीतया सह संत्यक्ताः सा कमन्यं न हास्यति॥

यया	"எவளால்	सीतया सह	ஸீதையுடன்கூடவே
राजा	சக்கிரவர்த்தியாரும்	संत्यक्ताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்
रामः च	ராமனும்	सा	அவள் [களோ
महाबलः	மகா சாமர்த்தியசாலியான	अन्यं	வேறு
		कं तु	யாரைத்தான்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	हास्यति न	துறக்கமாட்டாள்?"

ता बाष्पेण च संवीताः शोकेन विपुलेन च। व्यवेष्टन्त निरानन्दा राघवस्य वरस्त्रियः॥

ताः	அந்த	शोकेन च	சோகத்தாலும்
राघवस्य	தசரதருடைய	संवीताः	வியாபிக்கப்பட்டவர்களாய்
वरस्त्रियः	உத்தமமனைவிகள்	निरानन्दाः	உற்சாகமொழிந்தவர்களாய்
विपुलेन	அதிக	व्यवेष्टन्त	துடித்தார்கள்.
बाष्पेण च	கண்ணீராலும்		

निशा नक्षत्रहीनेव स्त्रीव भर्तृविवर्जिता। पुरी नाराजतायोध्या हीना राज्ञा महात्मना ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	निशा	இரவு
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்	इव	போலவும்
हीना	பிரிவுற்ற	भर्तृविवर्जिता	கணவனையிழந்த
अयोध्या	அயோத்தியா	स्त्री	மனைவி
पुरी	நகர்	इव	போலவும்
नक्षत्रहीना	நக்ஷத்திரங்களில்லாத	अराजत न	ஒளியற்றிருந்தது.

बाष्पपर्याकुलजना हाहाभूतकुलाङ्गना। शून्यचत्वरवेश्मान्ता न बभ्राज यथापुरम् ॥२५॥

बाष्पपर्याकुलजना	கண்ணீர்விட்டுக் கலக்கமுற்ற ஜனங்களையுடையதாய்	शून्यचत्वर-वेश्मान्ता	பாழாய்த்தோன்றிய நாற்சந்திகளையுடையதாய்,
हाहाभूत-कुलाङ्गना	ஹா! ஹா! என்று கதறும் ஸ்த்ரீகளையுடையதாய்	यथापुरं	முன்போல்
		बभ्राज न	விளங்கவில்லை.

गते तु शोकात्त्रिदिवं नराधिपे महीतलस्थासु नृपाङ्गनासु च।
निवृत्तचारः सहसा गतो रविः प्रवृत्तचारा रजनी ह्युपस्थिता ॥ २६ ॥

नराधिपे	சக்கிரவர்த்தியார்	निवृत्तचारः	சஞ்சாரத்தை முடித்துக்கொண்டவனும்
शोकात्	துயரத்தால்	सहसा	விரைவில்
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்தை	गतः	மறைந்தனன்.
गते तु	அடைந்தவளவில்	रजनी हि	இரவும்
नृपाङ्गनासु च	ராஜஸ்திரீகளும்	प्रवृत्तचारा	ஸஞ்சாரத்தையாரம்பித்ததாய்
महीतलस्थासु	பூமியில் விழுந்து கிடக்கையில்	उपस्थिता	தோன்றிற்று.
रविः	சூரியபகவான்		

ऋते तु पुत्रादहनं महीपतेर्न रोचयन्ते सुहृदः समागताः।
इतीव तस्मिञ्छयने न्यवेशयन्विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २७ ॥

सुहृदः	வேண்டியவர்கள்	इति	என்று
समागताः	ஒன்றுகூடி	विचिन्त्य	தீர்மானித்து,
पुत्रात् ऋते	புத்திரனொருவனுமின்றி	अचिन्त्यदर्शनं	கருதவும் முடியாத தோற்றத்தையுடைய
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
दहनं	தஹனத்தை	तस्मिन्	அந்த
इव	முற்றிலும்	शयने तु	சயனத்திலேயே
रोचयन्ते न	ஒப்பார்கள்	न्यवेशयन्	கிடத்த இணங்கினார்கள்.

गतप्रभा द्यौरिव भास्करं विना व्यपेतनक्षत्रगणेव शर्वरी ।
पुरी बभासे रहिता महात्मना न चास्रकण्ठाकुलमार्गचत्वरा ॥ २८ ॥

पुरी	நகரமானது	शर्वरी	இரவு
महात्मना	மஹாத்மாவினால் (தசரதரால்)	इव	போலவும்
रहिता	பிரிவுற்றதாய்	आकुलमार्गचत्वरा	அல்லோலப்பட்டிருக்கும் நாற்சந்திகளையுடையதாய்
भास्करं विना	சூரியபகவானில்லாது	अस्रकण्ठा च	கண்ணீரால் தத்தளிக்கிறதாயும்
गतप्रभा	ஒளியிழந்த	बभासे न	ஒளியற்றிருந்தது.
द्यौः इव	ஆகாசம்போலவும்,		
व्यपेतनक्षत्रगणा	நக்ஷத்திரகணங்களற்ற		

नराश्च नार्यश्च समेत्य संघशो विगर्हमाणा भरतस्य मातरम् ।
तदा नगर्यां नरदेवसंक्षये बभूवुरार्ता न च शर्म लेभिरे ॥ २९ ॥

तदा	அப்பொழுது	भरतस्य	பரதனது
नगर्यां	நகரில்	मातरं च	தாயாரையே
नराः	புருஷர்களும்	विगर्हमाणाः	தூற்றிக்கொண்டு
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்	आर्ताः	வருந்தியவர்களாய்
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாக	बभूवुः	இருந்தார்கள்.
समेत्य	கூடி,	शर्म च	துக்கசமனத்தையும்
नरदेवसंक्षये	சக்கிரவர்த்தியாரின் மரணவிஷயத்தில்	लेभिरे न	அடையவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5011 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2656

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ६७ ॥

अराजकदुरवस्थाकथनम्—அரசனில்லாதலால் விளையும் கேடுதியைச் சொல்வது.

आक्रन्दितनिरानन्दा सास्रकण्ठजनाकुला । अयोध्यायामवतता सा व्यतीयाय शर्वरी ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	सास्रकण्ठ-जनाकुला	கண்ணீரால் கம்மிய தொண்டையையுடைய ஜனங்களாலல்லோலகல்லோலப்படுகிறதாயும்
सा	அந்த		
शर्वरी	இரவு		
अवतता	நீண்டதாய்		
आक्रन्दित-निरानन्दा	கதறுவதாலுற்சாகமிழந்ததாயும்	व्यतीयाय	கழிந்தது.

व्यतीतायां तु शर्वर्यामादित्यस्योदये ततः। समेत्य राजकर्तारः सभामीयुर्द्विजातयः ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	राजकर्तारः	ராஜதந்திரிகளும்
शर्वर्यां	இரவு	द्विजातयः	அந்தணர்களும்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
आदित्यस्य उदये तु	சூரியோதயத்திலேயே	सभां	சபாமண்டபத்தை
		ईयुः	அடைந்தார்கள்.

मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः। कात्यायनो गौतमश्च जाबालिश्च महायशाः॥
एते द्विजाः सहामात्यैः पृथग्वाचमुदीरयन्। वसिष्ठमेवाभिमुखाः श्रेष्ठं राजपुरोहितम् ॥४॥

अथ	அப்பொழுது	द्विजाः	அந்தணர்கள்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	अमात्यैः सह	மந்திரிமார்களோடு
मौद्गल्यः	மௌத்கல்யரும்	श्रेष्ठं	உத்தமரும் [கூடி
वामदेवः	வாமதேவரும்	राजपुरोहितं	ராஜகுருவுமாகிய
काश्यपः च	காச்யபரும்	वसिष्ठं एव	வஸிஷ்டரையே
कात्यायनः	காத்யாயனரும்	अभिमुखाः	பெருமைப்படுத்து
गौतमः च	கௌதமரும்		கின்றவர்களாய்
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	पृथक्	தனித்தனியே
जाबालिः च	ஜாபாலியுமாகிய	वाचं	பின்வரும் சொல்லை
एते	இந்த	उदीरयन्	மொழிந்தார்கள் :

अतीता शर्वरी दुखं या नो वर्षशतोपमा। अस्मिन्पञ्चत्वमापन्ने पुत्रशोकेन पार्थिवे ॥ ५ ॥

अस्मिन्	" இந்த	या	அந்த
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்	शर्वरी	இரவு
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	वर्षशतोपमा	நூறு வருஷங்களுக்
पञ्चत्वं	மரணத்தை		குச்சமமாய்
आपन्ने	அடைந்தவளவில்	दुःखं	கஷ்டமாய்
नः	நமக்கு	अतीता	கழிந்தது.

स्वर्गतश्च महाराजो रामश्चारण्यमाश्रितः। लक्ष्मणश्चापि तेजस्वी रामेणैव गतः सह ॥ ६ ॥

महाराजः च	" சக்கிரவர்த்தியாரோ	रामेण सह एव	ஸ்ரீராமரோடுகூடவே
स्वर्गतः	மரணமடைந்தார்.	तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	लक्ष्मणः च अपि	லக்ஷ்மணரும்
अरण्यं	காட்டை	गतः	போய்விட்டார்.
आश्रितः	அடைந்தார்.		

उभौ भरतशत्रुघ्नौ केकयेषु परन्तपौ। पुरे राजगृहे रम्ये मातामहनिवेशने ॥ ७ ॥

परन्तपौ	" ஜயசாலிகளாகிய	राजगृहे	ராஜக்ரிஹமென்ற
भरतशत्रुघ्नौ	பரதன், சத்ருக்ன	पुरे	நகரில்
	னுகிய	रम्ये	அழகிய
उभौ	இருவர்களும்	मातामहनिवेशने	மாதாமகரின் திருமாளி
केकयेषु	கேகயநாடுகளில் உள்ள		கையிலிருக்கிறார்கள்.

इक्ष्वाकूणामिहाद्यैव कश्चिद्राजा विधीयताम्। अराजकं हि नो राष्ट्रं न विनाशमवाप्नुयात् ॥

इह	"இவ்விடத்தில்
अद्य एव	இப்பொழுதே
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களில்
कश्चित् राजा	யாராவதொருவர் மன்னராக
विधीयतां	நியமிக்கப்படட்டும்.
हि	ஏனெனில்
नः	நமது
राष्ट्रं	ராஜ்யமானது
अराजकं	அரசனற்றதாய்
विनाशं	அழிவை
अवाप्नुयात् न	அடையாமலிருக்கட்டும்.

नाराजके जनपदे विद्युन्माली महास्वनः। अभिवर्षति पर्जन्यो महीं दिव्येन वारिणा ॥

अराजके	"அரசனில்லாத
जनपदे	நாட்டில்
विद्युन्माली	மின்னலுடன் கூடிய காய்
महास्वनः	கர்ஜிக்கும்
पर्जन्यः	மேகம்
दिव्येन	தேவையுள்ள அளவு
वारिणा	நீரால்
महीं	பூமியை
अभिवर्षति न	நனைக்காது.

नाराजके जनपदे बीजमुष्टिः प्रकीर्यते। नाराजके पितुः पुत्रो भार्या वा वर्तते वशे ॥१०॥

अराजके	"அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
बीजमुष्टिः	கைப்பிடி விரையும்
प्रकीर्यते न	இறைக்கப்படமாட்டாது.
अराजके	அரசனில்லாததில்
पितुः	தந்தைக்கு
वशे	மனங்கோணாது நடப்பதில்
पुत्रः	புதல்வன்
वर्तते न	பக்திமைகொள்ளான்,
भार्या वा	மனைவியுமப்படியே.

नाराजके धनं चास्ति नास्ति भार्याऽप्यराजके। इदमत्याहितं चान्यत्कुतः सौख्यमराजके॥

अन्यत्	"இதுவுமின்றி
इदं	இந்த
अत्याहितं च	ஆபத்துமிருக்கிறது.
अराजके	அரசனில்லாததில்
धनं च	உரியவர்க்குரிய பொருள்
अस्ति न	கிடையாது.
अराजके	அரசனில்லாததில்
भार्या अपि	தருமபத்தினியும்
अस्ति न	கிடையாது.
अराजके	அரசனில்லாததில்
सौख्यं	மனத்திருப்தி யென்பது
कुतः	எங்ஙனம்கிடைக்கும்?

नाराजके जनपदे कारयन्ति सभां नराः। उद्यानानि च रम्याणि हृष्टाः पुण्यगृहाणि च॥

अराजके	"அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
नराः	மனிதர்கள்
हृष्टाः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்.
सभां	நியாயசபையையும்
रम्याणि	அழகிய
उद्यानानि च	பூந்தோட்டங்களையும்
पुण्यगृहाणि च	சத்திரங்களையும்
कारयन्ति न	நிருமிக்கமாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे यज्ञशीला द्विजातयः। सत्राण्यन्वासते दान्ता ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥

अराजके	அரசனில்லாத	दान्ताः	ஜிதேந்திரியர்களும்
जनपदे	நாட்டில்	ब्राह्मणाः	வேதவித்துக்களு மாகிய
यज्ञशीलाः	யாகத்தில் பற்றுடை யவர்களும்	द्विजातयः	பிராம்மணர்கள்
संशितव्रताः	தீவிரவிரதானுஷ்டா னமுடையவர்களும்	सत्राणि	யாகங்களை
		अन्वासते न	செய்யார்கள்.

नाराजके जनपदे महायज्ञेषु यज्वनः। ब्राह्मणा वसुसम्पूर्णा विसृजन्त्याप्तदक्षिणाः ॥१४॥

अराजके	அரசனில்லாத	वसुसम्पूर्णाः	பொன்னிறைந்த
जनपदे	நாட்டில்	आप्तदक्षिणाः	வேண்டிய அளவு தக்ஷிணைகளை
ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்		
यज्वनः	யாககர்த்தாக்களுக்கு		
महायज्ञेषु	பெரிய வேள்விகளில்	विसृजन्ति न	கொடுக்கமாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे प्रभूतनटनर्तकाः। उत्सवाश्च समाजाश्च वर्धन्ते राष्ट्रवर्धनाः ॥ १५ ॥

अराजके	அரசனற்ற	उत्सवाः च	உற்சவங்களும்
जनपदे	நாட்டில்	राष्ट्रवर्धनाः	ராஜ்யத்திற்குப் பெரு மை விளைவிக்கின்ற
प्रभूतनटनर्तकाः	நடர்கள், நர்த்தகர்க ளும் நிறைந்த	समाजाः च	சபைகளும்
		वर्धन्ते न	வழங்குகிறதில்லை.

नाराजके जनपदे सिद्धार्था व्यवहारिणः। कथाभिरनुरज्यन्ते कथाशीलाः कथाप्रियैः ॥

अराजके	"அரசனில்லாத	कथाप्रियैः	கதைகளை இனிமை யாய்ச் சொல்லுபவர்
जनपदे	நாட்டில்	कथाभिः	கதைகளால் [களால்
व्यवहारिणः	வழக்கமாய்	सिद्धार्थाः	உத்தேசம் கைகூடப் பெற்றவர்களாய்
कथाशीलाः	கதைகளில் பற்றுடை யவர்களான	अनुरज्यन्ते न	சந்தோஷிக்கப்பட மாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे चोद्यानानि समागताः। सायाह्ने क्रीडितुं यान्ति कुमार्यो हेमभूषिताः ॥

अराजके	"அரசனில்லாத	समागताः	ஒன்றுகூடியும்
जनपदे	நாட்டில்	उद्यानानि	உத்தியானவனங்களில்
कुमार्यः	சிறுமிகள்	क्रीडितुं	விளையாட்டாய்ப் பொ ழுதுபோக்க
हेमभूषिताः	ஆபரணங்களணிந்த வர்களாய்,		
सायाह्ने च	ஸாயங்காலத்திலும்,	यान्ति न	செல்லார்கள்.

नाराजके जनपदे वाहनैः शीघ्रगामिभिः। नरा निर्यान्त्यरण्यानि नारीभिः सह कामिनः॥

अराजके	"அரசனில்லாத
जनपदे	நாட்டில்
कामिनः	சிற்றின்பப்பிரிய
नराः	ஜனங்கள்
नारीभिः	ஸ்த்ரீகளோடு
सह	கூட
शीघ्रगामिभिः	விரைவாகச் செல்லும்
वाहनैः	வாஹனங்களிலேறிக் கொண்டு
अरण्यानि	காடுகளுக்கு
निर्यान्ति न	செல்லார்கள்.

नाराजके जनपदे धनवन्तः सुरक्षिताः। शेरते विवृतद्वाराः कृषिगोरक्षजीविनः ॥ १९ ॥

अराजके	"அரசனில்லாத
जनपदे	நாட்டில்
कृषिगोरक्ष-जीविनः	பயிரிடுதல், பசுகாத்தலிவைகளால் பிழைக்கும்
धनवन्तः	தனவான்கள்
सुरक्षिताः	பாதுகாப்படைந்த வர்களாய்
विवृतद्वाराः	கதவுகளைத் திறந்து வைத்துகொண்டு
शेरते न	துயில்கொள்ளார்கள்.

नाराजके जनपदे बद्धघण्टा विषाणिनः। अटन्ति राजमार्गेषु कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥

अराजके	"அரசனில்லாத
जनपदे	நாட்டில்
विषाणिनः	தந்தங்களையுடையனவும்
षष्टिहायनाः	அறுபது வயதுகொண்டனவுமான
कुञ्जराः	யானைகள்
बद्धघण्टाः	மணிகள் கட்டப்பட்டு
राजमार्गेषु	ராஜவீதிகளில்
अटन्ति न	திரிவதில்லை.

नाराजके जनपदे शरान् सततमस्यताम्। श्रूयते तलनिर्घोष इष्वस्त्राणामुपासने ॥ २१ ॥

अराजके	"அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
इष्वस्त्राणां उपासने	அம்பு, பாணமிவைகளுடைய பயிற்சியால்
सततं	எப்பொழுதும்
शरान्	பாணங்களை
अस्यतां	எறிபவர்களுடைய
तलनिर्घोषः	டங்காரத்துவனி
श्रूयते न	கேட்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे वणिजो दूरगामिनः। गच्छन्ति क्षेममध्वानं बहुपण्यसमाचिताः ॥

अराजके	"அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
बहुपण्य-समाचिताः	மிகுந்த விற்பனைப் பொருளுடன் கூடிய
वणिजः	வியாபாரிகள்
अध्वानं	வழியில்
दूरगामिनः	வெகுதூரம் செல்ப வர்களாய்
क्षेमं	பயமின்றி
गच्छन्ति न	போகார்கள்.

नाराजके जनपदे चरत्येकचरो वशी। भावयन्नात्मनाऽऽत्मानं यत्र सायंगृहो मुनिः ॥

अराजके	அரசனற்ற	**यत्र सायंगृहः**	எங்கு சாயங்காலம் வருகிறதோ அதையே அன்று இருப்பிடமாகக்கொண்டவனுமாகிய
जनपदे	நாட்டில்		
वशी	ஜிதேந்திரியனும்		
एकचरः	தனியாயிருப்பவனும்		
आत्मना	மனத்தால்		
आत्मानं	பரமாத்மாவை	**मुनिः**	தவசி
भावयन्	சிந்திப்பவனும்	**चरति न**	இருப்பதில்லை.

नाराजके जनपदे योगक्षेमं प्रवर्तते। न चाप्यराजके सेना शत्रून्विषहते युधि ॥ २४ ॥

अराजके	"அரசனற்ற	**अराजके**	அரசனில்லாததில்
जनपदे	நாட்டில்	**सेना च**	சேனையும்
योगक्षेमं	கவலையற்ற காலக்ஷேபம்	**युधि अपि**	போரிலும்கூட
		शत्रून्	சத்துருக்களை
प्रवर्तते न	நடைபெறாது.	**विषहते न**	எதிர்த்து நிற்காது.

नाराजके जनपदे हृष्टैः परमवाजिभिः। नराः संयान्ति सहसा रथैश्च प्रतिमण्डिताः ॥२५॥

अराजके	"அரசனற்ற	**रथैः**	ரதங்களிலேறிக்கொண்டு
जनपदे	நாட்டில்		
नराः च	ஜனங்களும்	**प्रतिमण्डिताः**	பூர்ண அலங்காரமுற்றவர்களாய்
हृष्टैः	உற்சாகங்கொண்ட		
परमवाजिभिः	உத்தமகுதிரைகளோடுகூடிய	**सहसा**	புன்னகைபூண்டு
		संयान्ति न	வெளிக்கிளம்பார்கள்.

नाराजके जनपदे नराः शास्त्रविशारदाः। संवदन्तोऽवतिष्ठन्ते वनेषूपवनेषु च ॥ २६ ॥

अराजके	"அரசனற்ற	**वनेषु**	வனங்களிலும்
जनपदे	நாட்டில்	**उपवनेषु च**	உபவனங்களிலும்
शास्त्रविशारदाः	சாஸ்திரப்பயிற்சி பெற்ற	**संवदन्तः**	ஆராய்ச்சிபுரிந்துகொண்டு
		अवतिष्ठन्ते न	இரார்கள்.
नराः	மனிதர்கள்		

नाराजके जनपदे माल्यमोदकदक्षिणाः। देवताभ्यर्चनार्थाय कल्प्यन्ते नियतैर्जनैः ॥२७॥

अराजके	"அரசனற்ற	**माल्यमोदकदक्षिणाः**	மாலைகளும், மோதகங்களும், தக்ஷிணைகளும்
जनपदे	நாட்டில்		
नियतैः	விரதத்தில் பற்றுடைய	**देवताभ्यर्चनार्थाय**	தேவபூஜைக்காக
जनैः	ஜனங்களால்	**कल्प्यन्ते न**	சேகரிக்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे चन्दनागरुरूषिताः। राजपुत्रा विराजन्ते वसन्त इव शाखिनः ॥२८॥

अराजके	"அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
राजपुत्राः	அரசகுமாரர்கள்
चन्दनागरुरूषिताः	அகில் சந்தனம் பூசிக் கொண்டவர்களாய்
वसन्ते	வஸந்தருதுவில்
शाखिनः इव	மரங்கள்போல்
विराजन्ते न	விளங்கார்கள்.

यथा ह्यनुदका नद्यो यथा वाऽप्यतृणं वनम्। अगोपाला यथा गावस्तथा राष्ट्रमराजकम्॥

अनुदकाः	"நீரில்லாத
नद्यः	நதிகள்
यथा	எவ்வண்ணமோ
अतृणं	புல்லற்ற
वनं वा	காடும்
यथा	எவ்வண்ணமோ,
अगोपालाः	இடையரற்ற
गावः	பசுக்கள்
यथा	எவ்வண்ணமோ,
अराजकं	அரசனற்ற
राष्ट्रं अपि	ராஜ்யமும்
तथा हि	அவ்வண்ணமேதான்.

ध्वजो रथस्य प्रज्ञानं धूमो ज्ञानं विभावसोः। तेषां यो नो ध्वजो राजा स देवत्वमितो गतः॥

रथस्य	"ரதத்தை
प्रज्ञानं	உணர்த்துவது
ध्वजः	கொடி;
विभावसोः	அக்கினியை
ज्ञानं	உணர்த்துவது
धूमः	புகை;
यः	எவர்
तेषां	அந்த
नः	நமக்கு
ध्वजः	தெய்வத்தன்மை யுடைய
राजा	மன்னரோ
सः	அவர்
इतः	இங்கிருந்து
देवत्वं	தெய்வத்தன்மையை
गतः	எய்திவிட்டனர்.

नाराजके जनपदे स्वकं भवति कस्यचित्। मत्स्या इव नरा नित्यं भक्षयन्ति परस्परम्॥

अराजके	"அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
स्वकं	தனதென்பது
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்
भवति न	கிடையாது.
नराः	மனிதர்கள்
मत्स्याः इव	மீன்கள்போல்
नित्यं	நாடோறும்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
भक्षयन्ति	அழிப்பார்கள்.

ये हि संभिन्नमर्यादा नास्तिकाश्छिन्नसंशयाः। तेऽपि भावाय कल्पन्ते राजदण्डनिपीडिताः॥

संभिन्नमर्यादाः	தருமவிதிகளை உல்லங் கனம் செய்பவர்களும்
राजदण्डनिपीडिताः	ராஜதண்டனைக்கு பயந்திருந்தவர்களும்
नास्तिकाः	நாஸ்திகர்களும்
ये हि	எவர்களோ
ते अपि	அவர்களும்
छिन्नसंशयाः	அச்சமற்றவர்களாய்
भावाय	நாஸ்திகக்கொள்கை யை நிலைநிறுத்துவ தற்கு
कल्पन्ते	துணிகின்றார்கள்.

यथा दृष्टिः शरीरस्य नित्यमेव प्रवर्तते । तथा नरेन्द्रो राष्ट्रस्य प्रभवः सत्यधर्मयोः ॥३३॥

शरीरस्य	"உடலுக்கு	सत्यधर्मयोः	சத்தியத்திற்கும் தர்ம
दृष्टिः	நயனேந்திரியமானது	नरेन्द्रः	அரசன் [த்திற்கும்
यथा	எவ்வண்ணமோ	प्रभवः	காரணபூதனுய்
तथा	அவ்வண்ணமே	नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
राष्ट्रस्य	ராஜ்யத்தினுடைய	प्रवर्तते	ஆகின்றன்.

राजा सत्यं च धर्मश्च राजा कुलवतां कुलम् । राजा माता पिता चैव राजा हितकरो नृणाम्॥

राजा एव	"அரசன்தான்	राजा च	அரசன்தான்
माता	தாயும்	सत्यं	ஸத்யமும்
पिता च	தந்தையும்.	धर्मः च	தர்மமும்.
राजा	அரசன்	राजा	அரசன்
नृणां	மனிதர்களுக்கு	कुलवतां	நற்குடிப்பிறந்தோ
हितकरः	நன்மைபுரிபவன்.	कुलम्	தலைவன். [ருக்கு

यमो वैश्रवणः शक्रो वरुणश्च महाबलः । विशेष्यन्ते नरेन्द्रेण वृत्तेन महता ततः ॥ ३५ ॥

ततः	"அங்ஙனமிருத்தலால்	शक्रः	இந்திரனும்
नरेन्द्रेण	அரசனுல்	महाबलः	மகாபலசாலியாகிய
महता	சிறந்த	वरुणः च	வருணனும்
वृत्तेन	அனுஷ்டானத்தால்	विशेष्यन्ते	மட்டப்படுத்தப்படு
यमः	யமனும்		கின்றர்கள்.
वैश्रवणः	குபேரனும்		

अहो तम इवेदं स्यान्न प्रज्ञायेत किंचन । राजा चेन्न भवेल्लोके विभजन्साध्वसाधुनी ॥

लोके	"உலகில்	इदं	இது
राजा	அரசன்	इव	முற்றிலும்
साध्वसाधुनी	நன்மைதீமைகளை	तमः	அந்தகாரமாக
विभजन्	வகுத்தக்கொண்டு	अहो स्यात्	ஆகும்.
भवेत् न चेत्	இல்லாவிடில்	किञ्चनः	ஒன்றும்
		प्रज्ञायेत न	விளங்காது.

जीवत्यपि महाराजे तवैव वचनं वयम् । नातिक्रमामहे सर्वे वेलां प्राप्येव सागरः ॥ ३७ ॥

सागरः	"சமுத்திரம்	महाराजे	சக்கிரவர்த்தியார்
वेलां	கரையை	जीवति अपि	உயிருடனிருக்கையி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	तव	தேவரீரது [லும்
	வண்ணமே	वचनं एव	நியமனத்தையே
वयं	நாங்கள்	प्राप्य	சிரமேற்கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்	अतिक्रमामहे न	மீறிநடவாதிருக்கோம்.

स नः समीक्ष्य द्विजवर्य वृत्तं नृपं विना राज्यमरण्यभूतम् ।
कुमारमिक्ष्वाकुसुतं वदान्यं त्वमेव राजानमिहाभिषिञ्च ॥ ३८ ॥

द्विजवर्य	"பிராம்மணோத்தமரே!	समीक्ष्य	கவனித்து,
सः	அந்த	वदान्यं	பெருந்தன்மையுடைய
त्वं एव	தேவரீரே !	इक्ष्वाकुसुतं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தவ
वृत्तं	காலஞ்சென்ற	कुमारं	ஒரு புதல்வனே [னாகிய
नृपं विना	சக்கிரவர்த்தியாரின்றி	इह	இப்பொழுதே
अरण्यभूतं	பாழடைந்த	राजानं	அரசனாக
नः	நமது	अभिषिञ्च	பட்டாபிஷேகம் செய்
राज्यं	ராஜ்யத்தை		துவைப்பீராக!"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **5049** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **2694**

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६८ ॥

भरतानयनाय दूतगमनम्—பரதரையழைத்துவர தூதர்கள் செல்வது.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । मित्रामात्यगणान्सर्वान्ब्राह्मणांस्तानिदं वचः ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களை
तेषां	அவர்களுடைய	तान्	அந்த [மாகிய
तत्	அந்த	सर्वान् ह	எல்லோரையும்
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு		பார்த்து
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து,	इदं वचः	பின்வரும் மொழியை
मित्रामात्यगणान्	அன்பர்களும் மந்திரி	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்
	மார்களும்		தருளினர்.

यदसौ मातुलकुले पुरे राजगृहे सुखी । भरतो वसति भ्रात्रा शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ २ ॥
तच्छीघ्रं जवना दूता गच्छन्तु त्वरितं हयैः । आनेतुं भ्रातरौ वीरौ किं समीक्षामहे वयम् ॥

असौ	"இந்த	जवनाः	வேகமாய்ச் செல்லும்
भरतः	பரதன்	दूताः	தூதர்கள்
राजगृहे	ராஜக்ரிஹமெனும்	हयैः	குதிரைகளிலேறிக்
पुरे	பட்டணத்தில்		கொண்டு
मातुलकुले	அம்மான்வீட்டில்	वीरौ	தருமவீரர்களாகும்
भ्रात्रा	தம்பியாகிய	भ्रातरौ	இருசகோதரர்களையும்
शत्रुघ्नेन समन्वितः	சத்ருக்னனுடன்	शीघ्रं आनेतुं	சிக்கிரமழைத்துவர
सुखी	கவலையற்றவனாய்	त्वरितं	உடனேயே
वसति	வசித்துக்கொண்டிருக்	गच्छन्तु	செல்லட்டும் ;
	கின்றான்.	वयं	நாம்
यत्	ஆனபடியால்	किं	ஏன்
तत्	இப்பொழுதே	समीक्षामहे	யோசிக்கவேண்டும் ?"

गच्छन्त्विति ततः सर्वे वसिष्ठं वाक्यमब्रुवन्। तेषां तु वचनं श्रुत्वा वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत्॥

ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப் பார்த்
गच्छन्तु	'செல்லட்டும்' [து
इति	என்கிற
वाक्यं	சொல்லை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
तेषां	அவர்களுடைய
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
तु	அதன் பின்னர்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
वाक्यं अब्रवीत्	பின்வரும் கட்டளை யை ஆக்ஞாபித்தரு ளினார்.

एहि सिद्धार्थ विजय जयन्ताशोक नन्दन। श्रूयतामितिकर्तव्यं सर्वानेव ब्रवीमि वः॥ ५॥

एहि	"இங்குவா
सिद्धार्थ	சித்தார்த்த!
विजय	விஜய!
जयन्त	ஜயந்த!
अशोक	அசோக!
नन्दन	நந்தன!
वः	உங்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரிடத்திலும்
इतिकर्तव्यं	செய்யவேண்டியதை
ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்;
श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

पुरं राजगृहं गत्वा शीघ्रं शीघ्रजवैर्हयैः। त्यक्तशोकैरिदं वाच्यः शासनाद्भरतो मम॥ ६॥

शीघ्रं	"சிக்கிரத்திலேயே
शीघ्रजवैः	வேகமாகச்செல்லும்
हयैः	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டு
राजगृहं	ராஜக்கிருஹமெனும்
पुरं	நகருக்கு
गत्वा	சென்று,
त्यक्तशोकैः	சோகத்தைவிட்டு
मम	எனது
शासनात्	ஆக்கினையென்று
भरतः	பரதன்
इदं वाच्यः	பின்வருமாறு உங்க ளால் தெரிவிக்கப் படவேண்டியவன்.

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः। त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया॥

पुरोहितः	"'புரோஹிதர்
त्वां	உன்னை
कुशलं	க்ஷேமத்தை
प्राह	விசாரித்தார்.
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்
सर्वे च	எல்லோரும் அவ்வண் ணமே.
त्वरमाणः	காலதாமதம் செய்யா தவனாய்
निर्याहि	நீ திரும்பிவரவேண்
त्वया च	டும். உன்னாலேயே [டும்.
कृत्यं	செய்யப்படவேண்டிய காரியம்
आत्ययिकम्	அவசரமானது'.

मा चास्मै प्रोषितं रामं मा चास्मै पितरं मृतम्। भवन्तः शंसिषुर्गत्वा राघवाणामिमं क्षयम्॥

भवन्तः	"நீங்கள்
गत्वा	சென்று,
अस्मै	இவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமர்
प्रोषितं	வனவாஸத்திலிருப்ப தையும்,
पितरं मृतं च	பிதா இறந்ததையும்
मा शंसिषुः	தெரிவிக்கவேண்டாம்.
अस्मै	இவருக்கு
राघवाणां	ரகுக்களுடைய
इमं क्षयं च	இந்த குறைவையும்
मा	கூறவேண்டாம்.

कौशेयानि च वस्त्राणि भूषणानि वराणि च। क्षिप्रमादाय राज्ञश्च भरतस्य च गच्छत ॥

राज्ञः च	" அரசருக்கும்
भरतस्य च	பரதனுக்கும்
कौशेयानि वस्त्राणि च	வெண்பட்டு ஆடைகளையும்
वराणि	சிறந்த
भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
क्षिप्रं	சிக்கிரமாக
गच्छत	செல்லுங்கள் ".

दत्तपथ्यशना दूता जग्मुः स्वं स्वं निवेशनम्। केकयांस्ते गमिष्यन्तो हयानारुह्य संमतान्॥

केकयान्	கேகயநாட்டிற்கு
गमिष्यन्तः	பிரயாணமான
ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
दत्तपथ्यशनाः	வழிச்செலவு பெற்றுக் கொண்டவர்களாய்
सम्मतान्	ஏற்ற
हयान्	குதிரைகளில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
स्वं स्वं	அவரவரது
निवेशनं	வீட்டிற்கு
जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः प्रास्थानिकं कृत्वा कार्यशेषमनन्तरम्। वसिष्ठेनाभ्यनुज्ञाता दूताः संत्वरिता ययुः ॥

वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்
अभ्यनुज्ञाताः	போக விடைகொண்ட
दूताः	தூதர்கள்
ततः	அங்கிருந்து
प्रास्थानिकं	பிரயாணத்திற்கு வேண்டிய
कार्यशेषं	மீதிக் காரியங்களை
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
अनन्तरं	உடனே
संत्वरिताः	காலதாமதம் செய்யாதவர்களாய்
ययुः	பிரயாணமானார்கள்.

न्यन्तेनापरतालस्य प्रलम्बस्योत्तरं प्रति। निषेवमाणास्ते जग्मुर्नदीं मध्येन मालिनीम् ॥

ते	அவர்கள்
अपरतालस्य	அபரதாலமெனும்
न्यन्तेन	ஓரமாக [மலைக்கு
प्रलंबस्य	ப்ரலம்பமெனும் மலைக்கு
उत्तरं प्रति	வடக்குநோக்கி
मध्येन	இடையில்
मालिनीं	மாலினி என்ற
नदीं	நதியை
निषेवमाणाः	அனுசரிக்கின்றவர்களாய்
जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते हस्तिनपुरे गङ्गां तीर्त्वा प्रत्यङ्मुखा ययुः। पाञ्चालदेशमासाद्य मध्येन कुरुजाङ्गलम् ॥

ते	அவர்கள்
हस्तिनपुरे	ஹஸ்தினபட்டணத்
गङ्गां	கங்கையை [தில்
तीर्त्वा	தாண்டி,
प्रत्यङ्मुखाः	மேற்குநோக்கி செல்லுகின்றவர்களாய்
कुरुजाङ्गलं मध्येन	குருஜாங்கலம் வழியாய்
पाञ्चालदेशं	பாஞ்சாலநாட்டை
आसाद्य	அடைந்து
ययुः	சென்றார்கள்.

सरांसि च सुफुल्लानि नदीश्च विमलोदकाः। निरीक्षमाणास्ते जग्मुर्दूताः कार्यवशाद्द्रुतम्॥

ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
सुफुल्लानि	நன்கு புஷ்பித்திருக்கிற
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,
विमलोदकाः	சுத்த தீர்த்தத்தையுடைய
नदीः च	நதிகளையும்
निरीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டே
कार्यवशात्	காரியத்தின் அவசரத்தால்
द्रुतं	வேகமாக
जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते प्रसन्नोदकां दिव्यां नानाविहगसेविताम्। उपातिजग्मुर्वेगेन शरदण्डां जनाकुलाम्॥

ते	அவர்கள்
प्रसन्नोदकां	தெளிந்த நீரையுடையதும்
नानाविहगसेवितां	பலவக பறவைகள் சேர்ந்ததும்,
जनाकुलां	ஜனநெருக்கமுற்ற
दिव्यां	சிறந்ததுமான [தும்,
शरदण्डां	சரதண்டமெனும்
वेगेन	சிக்கிரமாக [நதியை
उपातिजग्मुः	தாண்டிச்சென்றார்கள்.

निकूलवृक्षमासाद्य दिव्यं सत्योपयाचनम्। अभिगम्याभिवाद्यं तं कुलिङ्गां प्राविशन्पुरीम्॥

सत्योपयाचनं	ஸத்யோபயாசனமென்கிற பெயர் பூண்டதும்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுள்ளதுமான
निकूलवृक्षं	கரையிலிருக்கும் மரத்தை
आसाद्य	கிட்டி,
अभिवाद्यं	வணங்கத்தக்க
तं	அதற்கு
अभिगम्य	வழிபட்டு,
कुलिङ्गां	குலிங்கமெனும்
पुरीं	நகரத்தை
प्राविशन्	அடைந்தார்கள்.

अभिकालं ततः प्राप्य ते बोधिभवनाच्च्युताम्। पितृपैतामहीं पुण्यां तेरुरिक्षुमतीं नदीम्॥

ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
ते	அவர்கள்
अभिकालं	அபிகாலமெனும் கிரா
प्राप्य	அடைந்து, [மத்தை
बोधिभवनात्	போதிபவனமெனும் மலையினின்றும்
च्युतां	பெருகுகிறதும்
पितृपैतामहीं	முன்னோர்களாலனுபவிக்கப்பட்டதும்
पुण्यां	புண்ணியமானதுமாகிய
इक्षुमतीं	இக்ஷுமதியெனும்
नदीं	நதியை
तेरुः	கடந்தார்கள்.

अवेक्ष्याञ्जलिपानांश्च ब्राह्मणान्वेदपारगान्। ययुर्मध्येन बाह्लीकान्सुदामानं च पर्वतम्॥

अञ्जलिपानान्	கைகொண்ட நீரை மாத்திரம் குடிப்பவர்களும்
वेदपारगान् च	வேதங்களை முற்றிலு முணர்ந்தவர்களுமான
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை
अवेक्ष्य	தரிசித்து,
बाह्लीकान् मध्येन	பாஹ்லீகமென்ற தேசத்தின் வழியாய்
सुदामानं	ஸுதாமமென்னும்
पर्वतं च	பர்வதத்தையும்
ययुः	அடைந்தார்கள்.

विष्णोः पदं प्रेक्षमाणा विपाशां चापि शाल्मलीम्। नदीर्वापीस्तटाकानि पल्वलानि सरांसि च॥
पश्यन्तो विविधांश्चापि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान्। ययुः पथाऽतिमहता शासनं भर्तुरीप्सवः ॥

विष्णोः	ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவினது
पदं	பாதத்தை
प्रेक्षमाणाः	சேவித்துக்கொண்டு
विपाशां	விபாசையெனும் நதியையும்
शाल्मलीं अपि	இலவமரத்தையும்
नदीः	நதிகளையும்
वापीः	ஓடைகளையும்
तटाकानि	குளங்களையும்
पल्वलानि च	சிறுகுட்டைகளையும்
सरांसि च	பொய்கைகளையும்
विविधान्	பற்பல
सिंहव्याघ्र-मृगद्विपान् च	ஸிம்மம், புலி, மான், யானை இவைகளையும்
पश्यन्तः अपि	கண்ணுற்றுக்கொண்
अतिमहता	பெரும் [டே
पथा	வழியாய்
भर्तुः	எஜமானனது
शासनं	கட்டளையில்
ईप्सवः	ஊக்கமுடையவர் களாய்
ययुः	சென்றார்கள்.

ते श्रान्तवाहना दूता विकृष्टेन सता पथा। गिरिव्रजं पुरवरं शीघ्रमासेदुरञ्जसा ॥ २१ ॥

ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
श्रान्तवाहनाः	களைப்படைந்த குதிரைகளையுடையவர் களாய்
विकृष्टेन सता	நீண்டதாயிருக்கிற
पथा	வழியாய்
गिरिव्रजं	கிரிவ்ரஜமெனும்
पुरवरं	சிறந்த நகரை
अञ्जसा	நேராக
शीघ्रं	விரைவில்
आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

भर्तुः प्रियार्थं कुलरक्षणार्थं भर्तुश्च वंशस्य परिग्रहार्थम्।
अहेडमानास्त्वरया स्म दूता रात्र्यां तु ते तत्पुरमेव याताः ॥ २२ ॥

ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
भर्तुः	எஜமானருடைய
प्रियार्थं	நல்லன்பிற்காகவும்
कुलरक्षणार्थं	குலமுய்வதன்பொருட்டும்
भर्तुः	மன்னரது
वंशस्य	வம்சத்தினுடைய
परिग्रहार्थं च	கௌரவத்திற்காகவும்
अहेडमानाः	சிரத்தையுடையவர் களாய்
त्वरया	காலதாமதம் செய்யாமல்
रात्र्यां तु	ராத்திரியே
तत् एव	அதே ராஜக்ருஹ மெனும்
पुरं	பட்டணத்திற்கு
याताः स्म	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5071 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2716

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६९ ॥

भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्—பரதர் கெட்ட கனவு காண்பது.

यामेव रात्रिं ते दूताः प्रविशन्ति स्म तां पुरीम्। भरतेनापि तां रात्रिं स्वप्नो दृष्टोऽयमप्रियः ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	भरतेन अपि	பரதராலும்
तां पुरीं	அந்த நகரத்தை	अयं	பின்வரும்
यां रात्रिं	எந்த இரவில்	अप्रियः	கெட்ட
प्रविशन्ति स्म	அடைந்தார்களோ	स्वप्नः	கனவு
तां एव	அதே	दृष्टः	காணப்பட்டது.
रात्रिं	இரவில்		

व्युष्टामेव तु तां रात्रिं दृष्ट्वा तं स्वप्नमप्रियम्। पुत्रो राजाधिराजस्य सुभृशं पर्यतप्यत ॥२॥

राजाधिराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின்	अप्रियं स्वप्नं	கெட்ட கனவை
पुत्रः	புதல்வர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
व्युष्टां	விடிந்திருக்கும்	तु	இவ்விஷயத்தில்
तां रात्रिं एव	அந்த இரவிலேயே	सुभृशं	மிக
तं	அந்த	पर्यतप्यत	சோகங்கொண்டார்.

तप्यमानं समाज्ञाय वयस्याः प्रियवादिनः। आयासं विनयिष्यन्तः सभायां चक्रिरे कथाः ॥

प्रियवादिनः	இனிமையாய் பேசும்	विनयिष्यन्तः	நீக்க விருப்பமுற்ற
वयस्याः	நண்பர்கள்		வர்களாய்
तप्यमानं	வருந்துகிறவராய்	सभायां	சபையில்
समाज्ञाय	கண்டு,	कथाः	கதைகளை
आयासं	மனக்கவலையை	चक्रिरे	கூறினர்கள்.

वादयन्ति तथा शान्तिं लोलयन्त्यपरे तथा। नाटकान्यपरे प्राहुर्हास्यानि विविधानि च ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	तथा	அவ்வண்ணமே
शान्तिं	சாந்தியை	अपरे	சிலர்
वादयन्ति	கூறுவிக்கிறார்கள்.	नाटकानि	நாடகங்களையும்,
अपरे	சிலர்	विविधानि	பல
लोलयन्ति	மனதை மாறச்செய்கி	हास्यानि च	பரிகாசச் சொற்களை
	றார்கள்.	प्राहुः	சொன்னர்கள். [யும்

स तैर्महात्मा भरतः सखिभिः प्रियवादिभिः। गोष्ठीहास्यानि कुर्वद्भिर्न प्राहृष्यत राघवः ॥

सः	அந்த	गोष्ठीहास्यानि	பற்பல பரிகாசங்களை
राघवः	ரகுவம்சத்தவரும்	कुर्वद्भिः	செய்பவர்களுமாகிய
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய	तैः	அந்த
भरतः	பரதர்	सखिभिः	நண்பர்களால்
प्रियवादिभिः	இனிமையாய் பேசுப	प्राहृष्यत न	மனத்திருப்திகொள்ள
	வர்களும்		வில்லை

तमब्रवीत्प्रियसखो भरतं सखिभिर्वृतम् । सुहृद्भिः पर्युपासीनः किं सखे नानुमोदसे ॥ ६ ॥

पर्युपासीनः	பக்கலில் வீற்றிருந்த
प्रियसखः	ஆப்தஸ்நேகிதனொரு வன்
सुहृद्भिः	நண்பர்களாகிய
सखिभिः	தோழர்களால்
वृतं	சூழப்பட்டிருந்த
तं	அந்த
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
सखे	" நண்பனே! [னன்:
किं	ஏன்
अनुमोदसे न	கூட சந்தோஷியாம லிருக்கின்றனை ?"

एवं ब्रुवाणं संहृष्टं भरतः प्रत्युवाच ह । शृणु त्वं यन्निमित्तं मे दैन्यमेतदुपस्थितम् ॥ ७ ॥

भरतः ह	பரதர்
संहृष्टं	சந்தோஷமாய்
ब्रुवाणं	பேசுமவனைப் பார்த்து
एवं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:
मे	" எனக்கு
एतत्	இந்த
दैन्यं	மனவேதனையானது
यन्निमित्तं	எதுகாரணமாய்
उपस्थितं	சம்பவித்திருக்கிற
त्वं	நீ [தென்பதை
शृणु	கேள்.

स्वप्ने पितरमद्राक्षं मलिनं मुक्तमूर्धजम् । पतन्तमद्रिशिखरात्कलुषे गोमयह्रदे ॥ ८ ॥

स्वप्ने	" கனவில்
पितरं	தந்தையாரை
मलिनं	அழுக்கடைந்தவராய்
मुक्तमूर्धजं	விரித்த தலைமயிரை யுடையவராய்
अद्रिशिखरात्	மலையினுச்சியிலிருந்து
कलुषे गोमयह्रदे	கல்மஷமான கோமயம் நிரம்பிய குட்டையில்
पतन्तं	விழுகின்றவராய்
अद्राक्षम्	கண்டேன்.

प्लवमानश्च मे दृष्टः स तस्मिन्गोमयह्रदे । पिबन्नञ्जलिना तैलं हसन्निव मुहुर्मुहुः ॥ ९ ॥

सः	" அவர்
तस्मिन्	அந்த
गोमयह्रदे	கோமயக்குட்டையில்
प्लवमानः इव	மிதப்பவர்போலவும்
अञ्जलिना	குவித்த கையால்
तैलं पिबन्	எண்ணெயைக் குடிப்
मुहुःमुहुः	அடிக்கடி [பவராய்
हसन् च	சிரிக்கின்றவராகவும்
मे	எனக்கு
दृष्टः	காணப்பட்டார்.

ततस्तिलौदनं भुक्त्वा पुनः पुनरधःशिराः । तैलेनाभ्यक्तसर्वाङ्गस्तैलमेवावगाहत ॥ १० ॥

ततः	" அப்பொழுது
तिलौदनं	எள்ளுண்டை
भुक्त्वा	புசித்துவிட்டு,
पुनः पुनः	அடிக்கடி
अधःशिराः	தலைகீழாயிருப்பவரும்
तैलेन	தைலத்தால்
अभ्यक्तसर्वाङ्गः	திருமேனியெல்லாம் பூசப்பட்டவருமாக
तैलं एव	எண்ணெயிலேயே
अवगाहत	மூழ்கினர்.

स्वप्नेऽपि सागरं शुष्कं चन्द्रं च पतितं भुवि । उपरुद्धां च जगतीं तमसेव समावृताम् ॥
औपवाह्यस्य नागस्य विषाणं शकलीकृतम् । सहसा चापि संशान्तं ज्वलितं जातवेदसम् ॥
अवतीर्णां च पृथिवीं शुष्कांश्च विविधान्द्रुमान् । अहं पश्यामि विध्वस्तान्सधूमांश्चैव पर्वतान् ॥

सागरं	"சமுத்திரத்தை
शुष्कं अपि	வறண்டதாகவும்
चन्द्रं	சந்திரனை
भुवि	தரையில்
पतितं च	விழுந்ததாகவும்
जगतीं	உலகை
तमसा	இருளால்
समावृतां	சூழப்பட்டதாய்
इव	மூற்றிலும்
उपरुद्धां च	தடைப்பட்டதாயும்
औपवाह्यस्य	பட்டத்து
नागस्य	யானையின் து
विषाणं	தந்தத்தை
शकलीकृतं अपि	முறிந்ததாகவும்
पृथिवीं	பூமியை
ज्वलितं	கொழுந்துவிட்டெரி
	ந்து
सहसा संशान्तं	திடீரென அவிந்த
जातवेदसं	அக்கினியில்
अवतीर्णां च	மூழ்கியதாகவும்
विविधान् द्रुमान्	பற்பலவிருக்ஷங்களை
शुष्कान् च	உலர்ந்து பட்டுப்
	போனவைகளாயும்
पर्वतान् एव	பர்வதங்களையும்
विध्वस्तान् च	தகர்க்கப்பட்டவைக
	ளாகவும்
सधूमान् च	புகையுடன்கூடினவை
अहं	நான் [களாகவும்
स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்
पश्यामि	கண்டேன்.

पीठे कार्ष्णायसे चैनं निषण्णं कृष्णवाससम् । प्रहसन्ति स्म राजानं प्रमदाः कृष्णपिङ्गलाः ॥

कार्ष्णायसे	"இரும்பு
पीठे	பீடத்தில்
निषण्णं	வீற்றிருக்கிறவரும்
कृष्णवाससं च	கருப்பாடையணிந்த
	வருமாகிய
एनं	இந்த
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
कृष्णपिङ्गलाः	கறுத்த நிறமும் மஞ்
	சள் நிறமுமுடைய
प्रमदाः	ஸ்திரீகள்
प्रहसन्ति स्म	பரிகசித்தார்கள்.

त्वरमाणश्च धर्मात्मा रक्तमाल्यानुलेपनः । रथेन खरयुक्तेन प्रयातो दक्षिणामुखः ॥ १५ ॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகுமவர்
रक्तमाल्यानुलेपनः	சிவந்த மாலையையும் சந்தனத்தையுமணி ந்தவராய்
खरयुक्तेन रथेन	கழுதைபூட்டிய ரதத்
	திலேறிக்கொண்டு
दक्षिणामुखः च	தெற்கைநோக்கியவரா
त्वरमाणः	விரைந்துகொண்டு [ய்
प्रयातः	சென்றார்.

प्रहसन्तीव राजानं प्रमदा रक्तवासिनी । प्रकर्षन्ती मया दृष्टा राक्षसी विकृतानना ॥१६॥

विकृतानना	"கோரமுகம்படைத்த
राक्षसी	ராக்ஷஸ [வளாகிய
प्रमदा	ஸ்த்ரீ
रक्तवासिनी	சிவப்பாடையணிந்து
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
प्रहसन्ती इव	பரிஹஸிப்பவள்
	போல்
प्रकर्षन्ती	இழுப்பவளாய்
मया	என்னால்
दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

एवमेतन्मया दृष्टमिमां रात्रिं भयावहाम् । अहं रामोऽथ वा राजा लक्ष्मणो वा मरिष्यति ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்
मया	என்னால்
भयावहां	பயத்தை அளிக்கும்
इमां	இந்த
रात्रिं	இரவில்
एतत्	இது
दृष्टं	காணப்பட்டது.
राजा	சக்ரவர்த்தியாராவது
रामः	ஸ்ரீராமராவது
लक्ष्मणः वा	லக்ஷ்மணனுவது
मरिष्यति	மரிப்பார்.
अथ वा	இல்லையேல்
अहम्	நான்.

नरो यानेन यः स्वप्ने खरयुक्तेन याति हि । अचिरात्तस्य धूमाग्रं चितायां संप्रदृश्यते ॥

यः नरः	"எந்த மனிதன்
स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்
खरयुक्तेन	கழுதை பூட்டிய
यानेन याति हि	வாஹனத்திலேறிக் கொண்டுபோகிறானே
तस्य	அவனது
चितायां	சிதையில்
धूमाग्रं	அதிகப்புகை
अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
सम्प्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

एतन्निमित्तं दीनोऽहं न च वः प्रतिपूजये । शुष्यतीव च मे कण्ठो न स्वस्थमिव मे मनः ॥

अहं	"நான்
एतन्निमित्तं	இக்காரணத்தால் தான்
दीनः	பரிதாபமடைந்தவ
वः च	உங்களையும் [னாய்
प्रतिपूजये न	ஆமோதிக்கவில்லை.
मे	எனது
कण्ठः च	தொண்டையும்
शुष्यति इव	உலருகிறதுபோலி
मे	எனது [ருக்கிறது.
मनः	மனமும்
स्वस्थं न इव	நிலைகொள்ளாதது போலிருக்கிறது.

न पश्यामि भयस्थानं भयं चैवोपधारये । भ्रष्टश्च स्वरयोगो मे छाया चोपहता मम ॥

भयस्थानं	"பயத்திற்கு காரணத்தை
पश्यामि न	நான் காண்கிலேன்.
भयं च	பயத்தையும்
उपधारये	அடைகிறேன்.
मे	எனது
स्वरयोगः च	குரலும்
भ्रष्टः	மாறிவிட்டது.
मम	எனது
छाया च	ஒளியும்
एव	முற்றிலும்
उपहता	குன்றிவிட்டது.

जुगुप्सन्निव चात्मानं न च पश्यामि कारणम् ॥ २१ ॥

आत्मानं च	"தன்னையே
इव	முற்றிலும்
जुगुप्सन्	வெறுத்துக் கொண்டே
कारणं च	அதன் காரணத்தையும்
पश्यामि न	அறிகிலேன்.

इमां हि दुःस्वप्नगतिं निशाम्य तामनेकरूपामवितर्कितां पुरा ।
भयं महत्तद्धृदयान्न याति मे विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २२ ॥

अनेकरूपां	" பலவகையாயிருக் கிறதும்
पुरा	இதற்குமுன்
अवितर्कितां	மனதிலும் கருதப் படாததுமான
तां	அந்த
इमां	இந்த
दुःस्वप्नगतिं	கெட்ட கனவின்
निशाम्य	கவனித்து, [பயனே
हि	அதனால்
अचिन्त्यदर्शनं	எண்ணவரிய தோற்ற த்தையுடைய
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
विचिन्त्य	சிந்தித்து,
मे	எனது
हृदयात्	மனத்தினின்றும்
तत्	அந்த
महत्	பெரும்
भयं	பயமானது
याति न	அகலவில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 5093 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2738

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७० ॥

भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்படுவது.

भरते ब्रुवति स्वप्नं दूतास्ते क्लान्तवाहनाः । प्रविश्यासह्यपरिघं रम्यं राजगृहं पुरम् ॥ १ ॥
समागम्य तु राज्ञा च राजपुत्रेण चार्चिताः । राज्ञः पादौ गृहीत्वा तु तमूचुर्भरतं वचः ॥

भरते	பரதர்
स्वप्नं	கனவை
ब्रुवति	சொல்லுகையில்
क्लान्तवाहनाः	களைப்புற்ற குதிரைக ளுடன்கூட
ते दूताः	அந்த தூதர்க்கள்
असह्यपरिघं	கடத்தலறிய கோட் டைவாயிலையுடைய தும்
रम्यं	அழகியதுமான
राजगृहं	ராஜக்ருஹமென்ற
पुरं	பட்டணத்தில்
प्रविश्य	நுழைத்து,
राज्ञा च	அரசராலும்,
राजपुत्रेण च	அரசகுமாரராலும்,
अर्चिताः	கௌரவிக்கப்பட்ட
राज्ञः	மன்னரது [வர்களாய்
पादौ	திருவடிகளில்
गृहीत्वा तु	வணங்கியவுடனே,
तं भरतं तु	அந்த பரதரை தனி
समागम्य	கிட்டி, [மையில்
वचः	பின்வரும் வாக்கை
ऊचुः	சொன்னர்கள்:

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः । त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया ॥

पुरोहितः	" குலகுருவானவர்
त्वां	உன்னை
कुशलं	க்ஷேமம்
प्राह	விசாரிக்கின்றார்.
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்
सर्वे च	எல்லோருமப்படியே.
त्वरमाणः च	விரைந்தவனாக
निर्याहि	புறப்படு,
त्वया कृत्यं	உன்னல் செய்யப்பட வேண்டிய காரியம்
आत्ययिकम्	அவசரமானது

इमानि च महार्हाणि वस्त्राण्याभरणानि च । प्रतिगृह्य विशालाक्ष मातुलस्य च दापय ॥

विशालाक्ष	"கொண்டாடத்தக்க அறிவுடையவனே !	वस्त्राणि च	வஸ்திரங்களையும்
		आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
इमानि	இந்த	प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு,
महार्हाणि	விலையுயர்ந்த	मातुलस्य च	மாமனுக்கு
		दापय	கொடுக்கச்செய்.

अत्र विंशतिकोट्यस्तु नृपतेर्मातुलस्य ते । दश कोट्यस्तु सम्पूर्णास्तथैव च नृपात्मज ॥५॥

नृपात्मज	"சக்கிரவர்த்திகுமார !	ते	உனது
अत्र	இதில்	मातुलस्य तु	மாமனுக்கும்
नृपतेः	அரசருக்கு		
विंशतिकोट्यः तु	இருபது கோடிகளும்,	दश कोट्यः च	பத்துக் கோடிகளும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	सम्पूर्णाः	நிறைந்திருக்கின்றன."

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं स्वनुरक्तः सुहृज्जने । दूतानुवाच भरतः कामैः सम्प्रतिपूज्य तान् ॥६॥

भरतः	பரதர்	सम्प्रतिपूज्य	கௌரவித்து,
तत् सर्वं	அந்த எல்லாவற்றை	तु	அதன் பின்னர்
प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு [யும்	तान्	அந்த
सुहृज्जने	அன்பர்களிடத்தில்	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
स्वनुरक्तः	அன்புடையவராய்	उवाच	பின்வருமாறு
कामैः	வேண்டியவைகளால்		வினவினர்:

कच्चित्सुकुशली राजा पिता दशरथो मम । कच्चिच्चारोगता रामे लक्ष्मणे च महात्मनि॥७॥

मम	"எனது	महात्मनि	மகாத்மாவாகிய
पिता	தந்தையாகிய	रामे च	ராமர் விஷயத்திலும்
दशरथः	தசரத	लक्ष्मणे च	லக்ஷ்மணர் விஷயத்திலும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		
सुकुशली	க்ஷேமமாயிருக்கிறார் என	अरोगता	ஆரோக்கியமிருக்கிறதென
कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.	कच्चित्	நான் நாம்புகிறேன்.

आर्या च धर्मनिरता धर्मज्ञा धर्मदर्शिनी । अरोगा चापि कौसल्या माता रामस्य धीमतः ॥

धीमतः	"அறிவாளியாகிய	धर्मदर्शिनी च	தருமத்தை அனுஷ்டித்துக்காட்டுபவளுமான
रामस्य	ராமரது		
माता च	தாயும்		
आर्या	உத்தமியும்	कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
धर्मज्ञा	தருமமுணர்ந்தவளும்	अरोगा अपि	நோயற்றவராக இருக்கின்றாரா?
धर्मनिरता	தருமத்தில் பற்றுடையவளும்		

कच्चित्सुमित्रा धर्मज्ञा जननी लक्ष्मणस्य या। शत्रुघ्नस्य च वीरस्य साऽरोगा चापि मध्यमा॥

लक्ष्मणस्य	"லக்ஷ்மணனுடையவும்	या	எவளோ,
वीरस्य	தருமவீரனுகிய	सा	அந்த
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுடையவும்	सुमित्रा अपि	ஸுமித்திராதேவி யாரும்
जननी	தாயும்	अरोगा / कच्चित्	நோயற்றவராயிருக்கின்ருரென நான் நம்புகிறேன்.
धर्मज्ञा च	தருமத்தை உள்ளபடி அறிந்தவளும்		
मध्यमा	நடுவிலுள்ளவளும்		

आत्मकामा सदा चण्डी क्रोधना प्राज्ञमानिनी। अरोगा चापि कैकेयी माता मे किमुवाच ह॥

मे माता	"எனது தாயும்	प्राज्ञमानिनी च	தனக்கே சகலமும் தெரியுமெனக் கருதுபவளுமான
आत्मकामा	சுயநலத்தைக் கருதுப		
सदा	எப்பொழுதும்		
चण्डी	பிடிவாதமுடையவளாய்	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
		अरोगा अपि	நோயற்றவராயிருக்கின்றனரா?
क्रोधना	சண்டை போடுபவளும்	किं ह उवाच	என்ன சொல்லியனுப்பியிருக்கின்ருர்?"

एवमुक्तास्तु ते दूता भरतेन महात्मना। ऊचुः संप्रश्रितं वाक्यमिदं तं भरतं तदा॥ ११॥

महात्मना	மகாத்மாவான	संप्रश्रितं	வினயமுடைய
भरतेन	பரதரால்	तं	அந்த
एवं उक्ताः	இங்ஙனம் விணவப்ப	भरतं	பரதனுக்கு
ते दूताः	அந்த தூதர்கள் [ட்ட	इदं	பின்வரும்
तदा	அப்பொழுது	वाक्यं	பதில
तु	இவ்விஷயத்தில்	ऊचुः	சொன்னர்கள்:

कुशलास्ते नरव्याघ्र येषां कुशलमिच्छसि। श्रीश्च त्वां वृणुते पद्मा युज्यतां चापि ते रथः॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	पद्मा	தாமரையைக்கையிற்
येषां	எவர்களுடைய	श्रीः च	லக்ஷ்மி [கொண்ட
कुशलं	க்ஷேமத்தை	त्वां	உன்னை
इच्छसि	கேட்கின்ருயோ	वृणुते	கோருகின்ருள்.
ते	அவர்கள்	ते	உனது
कुशलाः	க்ஷேமமாயிருக்கின்ருர்கள்.	रथः च अपि	ரதமும்
		युज्यताम्	சித்தமாகட்டும்.

भरतश्चापि तान्दूतानेवमुक्तोऽभ्यभाषत। आपृच्छेऽहं महाराजं दूताः संत्वरयन्ति माम्॥१२॥

एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்	अहं	"நான்
भरतः च	பரதரும் [பட்ட	महाराजं	அரசரிடம்
मां	"என்னை	आपृच्छे अपि	விடைபெற்றுகொள்ளுகிறேன்" என்று
दूताः	தூதர்கள்		
सन्त्वरयन्ति	விரைவிக்கின்றனர்" என்று	तान् दूतान्	அந்த தூதர்களிடம்
		अभ्यभाषत	கூறினர்.

एवमुक्त्वा तु तान्दूतान् भरतः पार्थिवात्मजः । दूतैः सञ्चोदितो वाक्यं मातामहमुवाच ह ॥

पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்த்தியாரின் குமாரரும்
दूतैः	தூதர்களால்
सञ्चोदितः	தூண்டப்பட்டவரு [மாகிய
भरतः	பரதர்
तान्	அந்த
दूतान्	தூதர்களுக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லி,
तु	அதன்பின்னர்
मातामहं	மாதாமஹரைப் பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
उवाच ह	மொழிந்தார்:

राजन्पितुर्गमिष्यामि सकाशं दूतचोदितः । पुनरप्यहमेष्यामि यदा मे त्वं स्मरिष्यसि ॥

राजन्	"அரசரே!
दूतचोदितः	தூதர்களால் தூண்டப்பட்ட
अहं	நான்
पितुः	திருத்தந்தையின்
सकाशं	ஸன்னிதிக்கு
गमिष्यामि	போகிறேன்;
त्वं	தேவரீர்
मे	என்னை
पुनः अपि	திரும்பவும்
यदा स्मरिष्यसि	எப்பொழுது நினைக்கின்றீரோ அப்பொழுது
एष्यामि	வருவேன்."

भरतेनैवमुक्तस्तु नृपो मातामहस्तदा । तमुवाच शुभं वाक्यं शिरस्याघ्राय राघवम् ॥१६॥

मातामहः	மாதாமஹரான
नृपः	அரசர்
भरतेन	பரதரால்
एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்
तु	உடனே
तं	அந்த
राघवं	பரதனை
शिरसि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது
शुभं	அனுகூலமாகிய
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उवाच	சொன்னார்:

गच्छ तातानुजाने त्वां कैकेयी सुप्रजास्त्वया । मातरं कुशलं ब्रूयाः पितरं च परन्तप ॥

तात	"குழந்தாய்!
त्वां	உனக்கு
अनुजाने	விடைகொடுக்கிறேன்;
गच्छ	போய்வா;
त्वया	உன்னால்
कैकेयी	கைகேயி
सुप्रजाः	நற்புதல்வனைப் பெற்ற வளாகின்றனள்;
परन्तप	ஜயசாலியே!
मातरं	தாயிடமும்,
पितरं च	தந்தையிடமும்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
ब्रूयाः	சொல்வாயாக.

पुरोहितं च कुशलं ये चान्ये द्विजसत्तमाः । तौ च तात महेष्वासौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तात	"குழந்தாய்!
पुरोहितं च	குலகுருவுக்கும்,
अन्ये	மற்ற
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணோத்தமர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களுக்கும்,
महेष्वासौ	வில்லாளிகளும்
भ्रातरौ	பிராதாக்களுமான
रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
तौ च	இவ்விருவர்களுக்கும்
कुशलम्	க்ஷேமத்தைச்சொல்லுவாயாக.

तस्मै हस्त्युत्तमांश्चित्रान्कम्बलानजिनानि च । अभिसत्कृत्य कैकेयो भरताय धनं ददौ ॥

कैकेयः	கேகய மன்னர்
तस्मै	அந்த
भरताय	பரதருக்கு
हस्त्युत्तमान्	உயர்ந்த யானைகளையும்
चित्रान्	பலவகைப்பட்ட
कम्बलान्	கம்பளிகளையும்,
अजिनानि च	மான்தோல், புலித் தோல் முதலியவை களையும்
अभिसत्कृत्य	சம்மானித்து,
धनं	பரிசாக
ददौ	அளித்தார்.

रुक्मनिष्कसहस्रे द्वे षोडशाश्वशतानि च। सत्कृत्य कैकयीपुत्रं केकयो धनमादिशत् ॥२०॥

केकयः	கேகய மன்னர்
कैकयीपुत्रं	கைகேயீ புதல்வனுக்கு
द्वे	இரண்டு
रुक्मनिष्कसहस्रे	ஆயிரம் பொன்நாண யங்களையும்,
षोडश	பதினறு
अश्वशतानि च	நூறு குதிரைகளையும்,
सत्कृत्य	சம்மானித்து,
धनं	பரிசாக
आदिशत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

तथाऽमात्यानभिप्रेतान्विश्वास्यांश्च गुणान्वितान्। ददावश्वपतिः शीघ्रं भरतायानुयायिनः॥

अश्वपतिः	அசுவபதியெனும் அம்மன்னர்
तथा	அவ்வண்ணமே
अभिप्रेतान्	இஷ்டர்களும்,
विश्वास्यान्	நம்பிக்கையுள்ளவர் களும்,
गुणान्वितान् च	நற்குணங்களமையப் பெற்றவர்களுமான
अमात्यान्	மந்திரிகளை
भरताय	பரதனுக்கு
अनुयायिनः	கூடச்செல்பவர்களாக
शीघ्रं	அப்பொழுதே
ददौ	கொடுத்தார்.

ऐरावतानैन्द्रशिरान्नागान्वै प्रियदर्शनान्। खराञ्शीघ्रान्सुसंयुक्तान्मातुलोऽस्मै धनं ददौ ॥

मातुलः	அம்மான்
अस्मै	இவருக்கு
ऐरावतान्	ஐராவதத்தின் குலத் தில் பிறந்தவைகளும்
ऐन्द्रशिरान्	இந்திரசிரமென்ற மலையிலுண்டானவை களும்
प्रियदर्शनान्	பார்வைக்கழகானவை களுமான,
नागान्	யானைகளையும் [வாய்
सुसंयुक्तान्	ரதங்களில் பழகியன-
शीघ्रान्	வேகமாய்ச் செல்லும்
खरान् वै	கோவேறுகழுதை
धनं	பரிசாக [களையும்
ददौ	அளித்தார்.

अन्तःपुरेऽतिसंवृद्धान्व्याघ्रवीर्यबलोपमान्। दंष्ट्रायुधान्महाकायाञ्शुनश्चोपायनं ददौ॥२३॥

अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்
अतिसंवृद्धान्	நன்று வளர்ந்தவையும்
व्याघ्रवीर्य-बलोपमान्	புலியின் வீரியத்திற் கும் பலத்திற்கும் சமானமானவையும்
दंष्ट्रायुधान्	கோரைப்பற்களை ஆயு தமாய் உடையனவும்
महाकायान्	உத்தம இயற்கையறி வையுடையனவுமான
शुनः च	நாய்களையும்
उपायनं	பரிசாக
ददौ	அளித்தார்.

स दत्तं केकयेन्द्रेण धनं तन्नाभ्यनन्दत। भरतः केकयीपुत्रो गमनत्वरया तदा ॥ २४ ॥

केकयीपुत्रः	கைகேயீபுதல்வனை	केकयेन्द्रेण	கேகயமன்னரால்
सः भरतः	அந்த பரதர்	दत्तं	அளிக்கப்பட்ட
गमनत्वरया	பிரயாணத்தினவசரத் தால்	तत्	அந்த
		धनं	பரிசை
तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்	अभ्यनन्दत न	பாராட்டவில்லை.

बभूव ह्यस्य हृदये चिन्ता सुमहती तदा। त्वरया चापि दूतानां स्वप्नस्यापि च दर्शनात्॥

दूतानां अपि	தூதர்களுடைய	अस्य	இவரது
त्वरया च	அவசரப்படுத்தலா	हृदये	மனதில்
स्वप्नस्य	ஸ்வப்னத்தை [லும்	सुमहती	பெரும்
दर्शनात् अपि च	கண்டதாலும்	चिन्ता हि	கவலைதான்
तदा	அப்பொழுது	बभूव	இருந்தது.

स स्ववेश्माभ्यतिक्रम्य नरनागाश्वसंवृतम्। प्रपेदे सुमहच्छ्रीमान्राजमार्गमनुत्तमम्॥ २६ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானை	नरनागाश्वसंवृतं	மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் நிரம்பியதும்
सः	அவர்	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்ததும்
स्ववेश्म	தானிருந்த வீட்டை	सुमहत्	விசாலமானதுமான
अभ्यतिक्रम्य	கடந்து	राजमार्गं	ராஜவீதியை
		प्रपेदे	அடைந்தார்.

अभ्यतीत्य ततोऽपश्यदन्तःपुरमनुत्तमम्। ततस्तद्भरतः श्रीमानाविवेशानिवारितः॥ २७ ॥

ततः	அதன்மேல்	ततः	அவ்விடத்தில்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்	अनुत्तमं	உத்தமமான
भरतः	பரதர்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை
तत्	அதை	अपश्यत्	கண்டார்.
अभ्यतीत्य	கடந்து,	अनिवारितः	தடைசெய்யப்படாத
		आविवेश	புகுந்தார். [வராய்

स मातामहमापृच्छ्य मातुलं च युधाजितम्। रथमास्थाय भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ॥२८॥

सः	அந்த	आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக்
भरतः	பரதர்	रथं	ரதத்தில் [கொண்டு,
मातामहं	மாதாமஹரிடத்திலும்	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூட
मातुलं	அம்மானுகிய	आस्थाय	ஏறி
युधाजितं च	யுதாஜித்தினிடமும்	ययौ	பிரயாணமானார்.

रथान्मण्डलचक्रांश्च योजयित्वा पराःशतम्। उष्ट्रगोऽश्वखरैर्भृत्या भरतं यान्तमन्वयुः॥२९॥

भृत्याः	சேவகர்கள்
मण्डलचक्रान्	வட்டவடிவமான சக்கி ரங்களையுடையனவும்
पराःशतं	நூற்றுக்கணக்கை மி ஞ்சினவையுமான
रथान्	ரதங்களை
उष्ट्रगोऽश्वखरैः च	ஒட்டகை, எருதுகள், குதிரைகள், கோவே றுகழுதைகளிவை
योजयित्वा	பூட்டி, [களோடு
यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்
भरतं	பரதரை [கும்
अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றார் கள்.

बलेन गुप्तो भरतो महात्मा सहार्यकस्यात्मसमैरमात्यैः।
आदाय शत्रुघ्नमपेतशत्रुर्गृहाद्ययौ सिद्ध इवेन्द्रलोकात् ॥ ३० ॥

बलेन	சேனையால்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட வரும்
अपेतशत्रुः	சத்ருக்களில்லாத
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய
भरतः	பரதர்
आर्यकस्य	மாதாமஹருடைய
आत्मसमैः	தனக்குச்சமமான
अमात्यैः	மந்திரிமார்களோடு
सह	கூட
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனையும்
आदाय	அழைத்துக்கொண்டு,
इन्द्रलोकात्	இந்திரலோகத்தினி
सिद्धः इव	சித்தர்போல் [ன்று
गृहात्	திருமாளிகையிலிருந்
ययौ	புறப்பட்டார். [து

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5123 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2768

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ७१ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியையில் பிரவேசிப்பது.

स प्राङ्मुखो राजगृहादभिनिर्याय वीर्यवान्। ततः सुदामां द्युतिमान्संतीर्यावेक्ष्य तां नदीम्॥
ह्लादिनीं दूरपारां च प्रत्यक्स्रोतस्तरङ्गिणीम्। शतद्रूमतरच्छ्रीमान्नदीमिक्ष्वाकुनन्दनः॥२॥

ततः	அதன்மேல்
द्युतिमान्	தேஜஸ்வியும்
वीर्यवान्	சாமர்த்தியசாலியும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலத்தைப் பெருமைப்படுத்த வந்தவருமான
सः	அவர்
प्राङ्मुखः	கிழக்குநோக்கிச்செல் பவராய்
राजगृहात्	ராஜக்ருஹமெனும் நகரிலிருந்து
अभिनिर्याय	வெளிக்கிளம்பி,
सुदामां	சுதாமையெனும்
नदीं	நதியை
अवेक्ष्य	பார்த்து,
तां	அதை
संतीर्य	கடந்து,
दूरपारां	மிக்கதூரமான
ह्लादिनीं च	ஹ்லாதினியெனும் நதியையும்
प्रत्यक्स्रोतस्तरङ्गिणीं	மேற்கோடும் ஓர் நதி யையும்
शतद्रूं	சதத்ருவெனும்
नदीं	நதியையும்
अतरत्	கடந்தார்.

ऐलधाने नदीं तीर्त्वा प्राप्य चापरपर्पटान्। शिलामाकुर्वतीं तीर्त्वा ह्याग्नेयं शल्यकर्तनम्॥
सत्यसन्धः शुचिः श्रीमान्प्रेक्षमाणः शिलावहाम्। अत्ययात्स महाशैलान्वनं चैत्ररथं प्रति॥

सत्यसन्धः	ஸத்யஸந்தரும்
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
सः	அவர்
ऐलधाने	ஐலதானமெனும் நகரத்தில்
नदीं	ஓர் நதியை
तीर्त्वा	தாண்டி,
अपरपर्पटान्	அபரபர்படமெனும் நாடுகளை
प्राप्य च	கடந்து,
शिलां	கல்லை
आकुर्वतीं	புரட்டித்தள்ளும் தன்மையுள்ள
शिलावहां	சிலாவஹமெனும்
तीर्त्वा	கடந்து, [நதியை
आग्नेयं	அக்கினிமூலையிலிருக்கும்
शल्यकर्तनं हि	சல்யகர்த்தனமெனும் நாட்டையும்
प्रेक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
चैत्ररथं	சைத்ரரதமெனும்
वनं प्रति	வனத்தைக்குறித்து
महाशैलान्	பெரும்மலைகளை
अत्ययात्	கடந்தார்.

सरस्वतीं च युग्मेन प्रत्यपद्यत। उत्तरं वीरमत्स्यानां भारुण्डं प्राविशद्वनम् ॥५॥

सरस्वतीं	ஸரஸ்வதியெனும் நதியையும்
	கங்கையெனும் நதியை
वीरमत्स्यानां	வீரமத்ஸ்யமெனும் நாடுகளுக்கு

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम्। भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः खमिवात्यगात् ॥८॥

मारुतः	வாயு
खं	ஆகாசத்தில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भद्रः	புண்யாத்மாவான
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்
अनभीक्ष्णोपसेवितं	எப்படிப்பட்ட சஞ்சாரமுமற்ற
महारण्यं	மகாரண்யத்தை
भद्रेण	பிரசஸ்தமாயிருக்கின்ற
यानेन	தேருடன்
अत्यगात्	கடந்தார்.

भागीरथीं दुष्प्रतरां सोंशुधाने महानदीम्। उपायाद्राघवस्तूर्णं प्राग्वटे विश्रुते पुरे॥ ९॥

सः	அந்த
राघवः	பரதர்
अंशुधाने	அம்சுதானம் எனும் நகரில்
दुष्प्रतरां	தாண்ட முடியாததும்
महानदीं	மகாநதியுமாகிய
भागीरथीं	கங்கையை
विश्रुते	பெயர்பெற்ற
प्राग्वटे	ப்ராக்வடமெனும்
पुरे	நகரில்
तूर्णं	விரைவில்
उपायात्	அடைந்தார்.

स गङ्गां प्राग्वटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्टिकाम्। सबलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम्॥

सः	அவர்
सबलः	சேனையுடன்கூட
प्राग्वटे	ப்ராக்வடமெனும்
गङ्गां	கங்கையை [நகரில்
तीर्त्वा	தாண்டி,
कुटिकोष्टिकां	குடிகோஷ்டிகமெனும் நதியை
समायात्	அடைந்தார்.
अथ	அனந்தரம்
सः	அவர்
तां तीर्त्वा	அதைத் தாண்டி
धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும் கிராமத்தை
समायात्	வந்தடைந்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूप्रस्थमुपागमत्। वरूथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥११॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்)
	தோரணமெனும் கிராமத்தின்
क्षिणार्धेन	தென்வழியால்
जम्बूप्रस्थं	ஜம்பூப்ரஸ்தமெனும் கிராமத்தை
उपागमत्	அடைந்தார்.
रम्यं	அழகான
वरूथं ग्रामं च	வரூதமெனும் கிராமத்தை
ययौ	அடைந்தார்.

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राङ्मुखो ययौ। उज्जिहानायाः प्रियका यत्र पादपाः॥

असौ	அவர்
तत्र	அந்த
रम्ये	மனோகரமான
वने	காட்டில்
वासं	(இரவு) தங்கியிருந்து
कृत्वा	செய்து, [காலை
प्राङ्मुखः	கிழக்குநோக்கி செல்லுகின்றவராய்
उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற
प्रियकाः	கதம்ப [நகரில்
पादपाः	விருக்ஷங்கள்
यत्र	எதிலிருந்தனவோ அந்த
उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
ययौ	அடைந்தார்.

ऐलधाने नदीं तीर्त्वा प्राप्य चापरपर्पटान्। शिलामाकुर्वतीं तीर्त्वा ह्याग्नेयं शल्यकर्तनम् ॥
सत्यसन्धः शुचिः श्रीमान्प्रेक्षमाणः शिलावहाम्। अत्ययात्स महाशैलान्वनं चैत्ररथं प्रति॥

सत्यसन्धः	ஸத்யஸந்தரும்
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
सः	அவர்
ऐलधाने	ஐலதானமெனும் நகரத்தில்
नदीं	ஓர் நதியை
तीर्त्वा	தாண்டி,
अपरपर्पटान्	அபரபர்படமெனும் நாடுகளை
प्राप्य च	கடந்து,
शिलां	கல்லை
आकुर्वतीं	புரட்டித்தள்ளும் தன்மையுள்ள
शिलावहां	சிலாவஹமெனும்
तीर्त्वा	கடந்து, [நதியை
आग्नेयं	அக்கினிமூலையிலிருக்கும்
शल्यकर्तनं हि	சல்யகர்த்தனமெனும் நாட்டையும்
प्रेक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
चैत्ररथं	சைத்ரரதமெனும்
वनं प्रति	வனத்தைக்குறித்து
महाशैलान्	பெரும்மலைகளை
अत्ययात्	கடந்தார்.

सरस्वतीं च गङ्गां च युग्मेन प्रत्यपद्यत। उत्तरं वीरमत्स्यानां भारुण्डं प्राविशद्वनम् ॥५॥

सरस्वतीं च	ஸரஸ்வதியெனும் நதியையும்
गङ्गां च	கங்கையெனும் நதியையும்
युग्मेन	ஸங்கமத்தில்
प्रत्यपद्यत	வந்துசேர்ந்தார்.
वीरमत्स्यानां	வீரமத்ஸ்யமெனும் நாடுகளுக்கு
उत्तरं	வடக்கில்
भारुण्डं	பாருண்டமெனும்
वनं	வனத்தில்
प्राविशत्	புகுந்தார்.

वेगिनीं च कुलिङ्गाख्यां ह्लादिनीं पर्वतावृताम्। यमुनां प्राप्य संतीर्णो बलमाश्वासयत्तदा ॥

वेगिनीं	வேகமாயோடுகிறதும்
ह्लादिनीं च	மனதை மகிழ்விப்பதும்
पर्वतावृतां	பர்வதங்களால் சூழப்பட்டதும்
कुलिङ्गाख्यां	குலிங்கமெனப்பெயர் கொண்டதுமாகிய
यमुनां	யமுனையை
प्राप्य	அடைந்து,
संतीर्णः	கடந்தார்.
तदा	அந்தச் சமயத்தில்
बलं	சைனியத்தை
आश्वासयत्	இளைப்பாறுவித்தார்.

शीतीकृत्य तु गात्राणि क्लान्तानाश्वास्य वाजिनः।
तत्र स्नात्वा च पीत्वा च प्रायादादाय चोदकम् ॥ ७ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
क्लान्तान्	களைப்படைந்திருந்த
वाजिनः	குதிரைகளை
आश्वास्य	இளைப்பாற்றி
गात्राणि	உடல்களை
शीतीकृत्य तु	குளிர்மையுறச் செய்தபின்
स्नात्वा च	ஸ்நானம் செய்து
पीत्वा च	நீர் பருகி
उदकं	தீர்த்தத்தை
आदाय च	எடுத்துக்கொண்டும்
प्रायात्	புறப்பட்டார்.

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम्। भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः खमिवात्यगात् ॥८॥

मारुतः	வாயு
खं	ஆகாசத்தில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
भद्रः	புண்யாத்மாவான
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்
अनभीक्ष्णोपसेवितं	எப்படிப்பட்ட சஞ்சா ரமுமற்ற
महारण्यं	மகாரண்யத்தை
भद्रेण	பிரசஸ்தமாயிருக்
यानेन	தேருடன் [கின்ற
अत्यगात्	கடந்தார்.

भागीरथीं दुष्प्रतरां सोंशुधाने महानदीम्। उपायाद्राघवस्तूर्णं प्राग्वटे विश्रुते पुरे॥ ९॥

सः	அந்த
राघवः	பரதர்
अंशुधाने	அம்சுதானம் எனும் நகரில்
दुष्प्रतरां	தாண்ட முடியாததும்
महानदीं	மகாநதியுமாகிய
भागीरथीं	கங்கையை
विश्रुते	பெயர்பெற்ற
प्राग्वटे	ப்ராக்வடமெனும்
पुरे	நகரில்
तूर्णं	ஷிரைவில்
उपायात्	அடைந்தார்.

स गङ्गां प्राग्वटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्टिकाम्। सबलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम्॥

सः	அவர்
सबलः	சேனையுடன்கூட
प्राग्वटे	ப்ராக்வடமெனும்
गङ्गां	கங்கையை [நகரில்
तीर्त्वा	தாண்டி,
कुटिकोष्टिकां	குடிகோஷ்டிகமெனும் நதியை
समायात्	அடைந்தார்.
अथ	அனந்தரம்
सः	அவர்
तां तीर्त्वा	அதைத் தாண்டி
धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும் கிராமத்தை
समायात्	வந்தடைந்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूप्रस्थमुपागमत्। वरूथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥११॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்)
तोरणं	தோரணமெனும் கிராமத்தின்
दक्षिणार्धेन	தென்வழியால்
जम्बूप्रस्थं	ஜம்பூப்ரஸ்தமெனும் கிராமத்தை
उपागमत्	அடைந்தார்.
रम्यं	அழகான
वरूथं ग्रामं च	வரூதமெனும் கிராம
ययौ	அடைந்தார். [த்தை

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राङ्मुखो ययौ। उज्जिहानायाः प्रियका यत्र पादपाः॥

असौ	அவர்
तत्र	அந்த
रम्ये	மனோகரமான
वने	காட்டில்
वासं	(இரவு) தங்கியிருத்
कृत्वा	செய்து, [தலில்
प्राङ्मुखः	கிழக்குநோக்கி செல் லுகின்றவராய்
उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற
प्रियकाः	கதம்ப [நகரில்
पादपाः	விருக்ஷங்கள்
यत्र	எதிலிருந்தனவோ அந்த
उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
ययौ	அடைந்தார்.

सालांस्तु प्रियकान्प्राप्य शीघ्रानास्थाय वाजिनः। अनुज्ञाप्याथ भरतो वाहिनीं त्वरितो ययौ॥

अथ	அப்பொழுது	वाजिनः	குதிரைகளை
भरतः	பரதர்	आस्थाय	ரதத்திற்பூட்டி,
प्रियकान्	கதம்ப	वाहिनीं	சேனையிடம்
सालान्	மரங்களை	अनुज्ञाप्य तु	விடைகொண்டு
प्राप्य	கிட்டி,	त्वरितः	அவசரமுற்றவராய்
शीघ्रान्	வேகம்செல்லும்	ययौ	சென்றார்.

वासं कृत्वा सर्वतीर्थे तीर्त्वा चोत्तानिकां नदीम्। अन्या नदीश्च विविधाः पार्वतीयैस्तुरङ्गमैः॥
हस्तिपृष्ठकमासाद्य कुटिकामत्यवर्तत। ततार च नरव्याघ्रो लौहित्ये स कपीवतीम्॥१५॥

सः	அந்த	तुरङ्गमैः	குதிரைகளைக்கொண்டு
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	तीर्त्वा	தாண்டி,
सर्वतीर्थे	ஸர்வதீர்த்தமெனும் கிராமத்தில்	हस्तिपृष्ठकं	ஹஸ்திப்ருஷ்டக மெனும் கிராமத்தை
वासं	ஓரிரவு	आसाद्य	அடைந்து
कृत्वा	கழித்தலைச்செய்து	कुटिकां	குடிகையெனும்நதியை
उत्तानिकां	உத்தானிகையென்ற	अत्यवर्तत	கடந்தார்.
नदीं च	நதியையும்	लौहित्ये	லௌஹித்யமெனும் நகரில்
अन्याः	மற்ற	कपीवतीं च	கபீவதியென்ற நதி யையும்
विविधाः	பல	ततार	தாண்டினர்.
नदीः च	நதிகளையும்		
पार्वतीयैः	மலைப்பிரதேசத்து		

एकसाले स्थाणुमतीं विनते गोमतीं नदीम् ॥ १६ ॥
कलिङ्गनगरे चापि प्राप्य सालवनं तथा। भरतः क्षिप्रमागच्छत्सुपरिश्रान्तवाहनः॥ १७ ॥

भरतः	பரதர்	सुपरिश्रान्त-वाहनः	மிகவும் களைப்படைந் திருந்த குதிரைகளை யுடைவராய்
एकसाले	ஏகஸாலமெனும் கிராமத்தில்	क्षिप्रं तथा	விரைவிலேயே
स्थाणुमतीं	ஸ்தாணும்தியெனும் நதியையும்	कलिङ्गनगरे	கலிங்கநகரில்
विनते	வினதமெனும் நகரில்	सालवनं अपि	ஆச்சாமரவனத்திற் கும்
गोमतीं नदीं च	கோமதியெனும் நதி	आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தார்.
प्राप्य	கடந்து, [யையும்		

वनं च समतीत्याशु शर्वर्यामरुणोदये। अयोध्यां मनुना राज्ञा निर्मितां संददर्श ह॥१८॥

शर्वर्यां	இரவை	राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியால்
वनं च	வனத்திலேயே	निर्मितां	நிருமாணிக்கப்பட்ட
समतीत्य	கழித்து,	अयोध्यां	அயோத்திமாநகரை
अरुणोदये	அருணோதயத்தில்	आशु	விரைவில்
मनुना	மனு	संददर्श ह	கண்டார்.

तां पुरीं पुरुषव्याघ्रः सप्तरात्रोषितः पथि । अयोध्यामग्रतो दृष्ट्वा रथे सारथिमब्रवीत् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	अग्रतः	கண்முன்
पथि	வழியில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
सप्तरात्रोषितः	ஏழு இரவு கழித்த	रथे	ரதத்தில்
तां	அந்த [வராய்	सारथिं	ஸாரதியைப் பார்த்து
अयोध्यां पुरीं	அயோத்திமாநகரை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

एषा नातिप्रतीता मे पुण्योद्याना यशस्विनी । अयोध्या दृश्यते दूरात्सारथे पाण्डुमृत्तिका ॥
यज्वभिर्गुणसंपन्नैर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । भूयिष्ठमृद्धैराकीर्णा राजर्षिवरपालिता ॥ २१ ॥

सारथे	"சாரதியே!	ऋद्धैः	செல்வவான்களாலும்
एषा	இந்த	भूयिष्ठं	அதிகமாய்
पुण्योद्याना	அழகிய உத்தியானவ	आकीर्णा	நிறைந்துள்ளதும்
	னங்களையுடையதும்	राजर्षिवरपालिता	ராஜரிஷியால் பரிபாலி
यशस्विनी	புகழ்படைத்ததும்		க்கப்பட்டதுமான
पाण्डुमृत्तिका	வெண்மை மண்ணு	अयोध्या	அயோத்திமாநகர்
	டையதும்	दूरात्	வெகுதூரத்திலிருந்தே
यज्वभिः	யாகம்செய்யும்	मे	எனக்கு
गुणसम्पन्नैः	நற்குணம்பொருந்திய	नातिप्रतीता	உற்சாகமற்றிருக்கிற
वेदपारगैः	வேதவித்துக்களாகிய		தாய்
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களாலும்	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अयोध्यायां पुरा शब्दः श्रूयते तुमुलो महान् । समन्तान्नरनारीणां तमद्य न शृणोम्यहम् ॥

पुरा	"இதற்குமுன்	समन्तात्	எல்லாபக்கங்களிலும்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது;
नरनारीणां	ஆண்பெண்களுடைய	अद्य	இப்பொழுது
महान्	பெரிய	तं	அதை
तुमुलः	கலகல	अहं	நான்
शब्दः	சப்தமானது	शृणोमि न	கேட்கவில்லை.

उद्यानानि च सायाह्ने क्रीडित्वोपरतैर्नरैः । समन्ताद्विप्रधावद्भिः प्रकाशन्ते ममान्यथा ॥
तान्यद्यानुरुदन्तीव परित्यक्तानि कामिभिः ॥ २२ ॥

सायाह्ने	"சாயங்காலத்தில்	नरैः	மனிதர்களால்
उद्यानानि	உத்யானவனங்களில்	परित्यक्तानि	துறக்கப்பட்டிருக்
क्रीडित्वा	விளையாடி		கின்றன.
उपरतैः	முடிவுற்றவர்களும்	अद्य	இப்பொழுது
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	तानि	அவைகள்
विप्रधावद्भिः	பரவியிருப்பவர்களு	अनुरुदन्ति इव	அழுகின்றவைபோல்
	மான	मम	எனக்கு
कामिभिः च	காமிகளான (பார்யா	अन्यथा	வேறுவிதமாய்
	ஸக்தர்களான)	प्रकाशन्ते	தோன்றுகின்றன.

अरण्यभूतेव पुरी सारथे प्रतिभाति मे । न ह्यत्र यानैर्दृश्यन्ते न गजैर्न च वाजिभिः ॥
निर्यान्तो वाऽभियान्तो वा नरमुख्या यथापुरम् ॥ २४ ॥

सारथे — "சாரதியே!
यथापुरं — முன்போல்
अत्र — இங்கு
नरमुख्याः — பிரதானிகள்
यानैः — தேர்களிலேறிக் கொண்டு
निर्यान्तः वा — வெளிப்போகிறவர்களாகவோ,
अभियान्तः वा — உள்ளே வருபவர்களாகவோ
दृश्यन्ते न — காணப்படவில்லை.
गजैः न — யானைகளிலேறிக் கொண்டும் காணப்படவில்லை.
वाजिभिः च न — குதிரைகளிலேறிக் கொண்டும் காணப்படவில்லை.
हि — ஆகையால்
पुरी — நகரானது
इव अरण्यभूता — முற்றிலும் காடாகி
मे — எனக்கு [விட்டதாக
प्रतिभाति — தோற்றுகின்றது.

उद्यानानि पुरा भान्ति मत्तप्रमुदितानि च । जनानां रतिसंयोगेष्वत्यन्तगुणवन्ति च ॥

उद्यानानि — "உத்யானவனங்கள்
जनानां — ஜனங்களுடைய
रतिसंयोगेषु — விளையாட்டுகளில்
अत्यन्त-गुणवन्ति च — மிக அனுகூலமான வைகளும்
मत्तप्रमुदितानि च — சிருங்காரத்திற்கு வேண்டிய உற்சாகங்களுடையனவுமாக
पुरा भान्ति — இதன்முன்விளங்கின.

तान्येतान्यद्य पश्यामि निरानन्दानि सर्वशः । स्रस्तपर्णैरनुपथं विक्रोशद्भिरिव द्रुमैः ॥२६॥

अद्य — "இப்பொழுது
तानि — அந்த
एतानि — இவைகள்
अनुपथं — பாதைகளில்
स्रस्तपर्णैः — உதிர்ந்த இலைகளுடனி
द्रुमैः — மரங்களால் [ருக்கும்
विक्रोशद्भिः इव — கதறுபவனபோன்றனவாய்
सर्वशः — எல்லாப்பக்கங்களிலும்
निरानन्दानि — உற்சாகமற்றவைகளாய்
पश्यामि — நான் காண்கிறேன்.

नाद्यापि श्रूयते शब्दो मत्तानां मृगपक्षिणाम् । संरक्तां मधुरां वाणीं कलं व्याहरतां बहु ॥

संरक्तां — "உற்சாகமூட்டுகிறதும்
मधुरां — இனிமையானதுமான
वाणीं — ஒலியை
बहु कलं — மிக மழலைபோய்
व्याहरतां — கூவும்
मत्तानां — உற்சாகமுற்ற
मृगपक्षिणां — மிருகபக்ஷிகளுடைய
शब्दः — தொனி
अद्य अपि — இன்னும்
श्रूयते न — கேட்கப்படவில்லை.

चन्दनागरुसंपृक्तो धूमसंमूर्छितोऽतुलः । प्रवाति पवनः श्रीमान्किं नु नाद्य यथापुरम् ॥

चन्दनागरु-संपृक्तः — சந்தனம், அகில் இவைகளின் மணத்துடன்கூடியதும்,
धूमसंमूर्च्छितः — தூபங்களால் விருத்தியடைகிறதும்,
अतुलः — நிகரற்றதும்
श्रीमान् — இனியதுமான
पवनः — காற்று
अद्य — இப்பொழுது
यथापुरं — முன்போல்
किं नु — ஏன்
प्रवाति न — வீசவில்லை?

भेरीमृदङ्गवीणानां कोणसंघट्टितः पुनः । किमद्य शब्दो विरतः सदाऽदीनगतिः पुरा ॥

भेरीमृदङ्ग-वीणानां	"பேரீ, மிருதங்கம், வீணை இவைகளுடைய
कोणसंघट्टितः	ஒரு பாகத்திலிருந்து கிளம்புகிறதும்,
पुरा सदा	முன் எப்பொழுதும்
अदीनगतिः	கம்பீரமாய் விளங்கிய
शब्दः	தொனி [துமான
अद्य पुनः	இப்பொழுதோ
किं	ஏன் [வெனில்
विरतः	ஒழிவடைந்தது?

अनिष्टानि च पापानि पश्यामि विविधानि च । निमित्तान्यमनोज्ञानि तेन सीदति मे मनः॥

अनिष्टानि	"விருப்பமற்றவைகளும்,
पापानि च	கெட்டவைகளும்,
विविधानि	பலவகையானவைகளும்,
अमनोज्ञानि च	துக்ககரமானவைக
निमित्तानि	சகுனங்களு [ளுமான
पश्यामि	காண்கிறேன்.
तेन	அதனால்
मे मनः	எனது மனது
सीदति	கவலைப்படுகிறது.

सर्वथा कुशलं सूत दुर्लभं मम बन्धुषु । तथा ह्यसति संमोहे हृदयं सीदतीव मे ॥ ३१ ॥

सूत	"சாரதியே!
मम	எனது
बन्धुषु	பந்துக்கள் விஷயத்தில்
सर्वथा	எல்லாப்படியாலும்
कुशलं	க்ஷேமமென்பது
दुर्लभं	அரிது.
तथा हि	ஏனெனில்
असति	நிஷ்காரணமான
सम्मोहे	சித்தப்பிரமையில்
मे	எனது
हृदयं	மனது
इव	முற்றிலும்
सीदति	உழலுகின்றது."

विषण्णः श्रान्तहृदयस्त्रस्तः संलुलितेन्द्रियः । भरतः प्रविवेशाशु पुरीमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

भरतः	பரதர்
विषण्णः	உற்சாகமிழந்தவராய்
श्रान्तहृदयः	நொந்தமனத்தினராய்
त्रस्तः	உள்ளம்நடுங்கியவராய்
संलुलितेन्द्रियः	கலக்கமுற்ற ஐம்புலன்களையுடையவராய்
इक्ष्वाकुपालितां	இக்ஷ்வாகுக்களால் காக்கப்பட்ட
पुरीं	நகரினுள்
आशु	விரைந்து
प्रविवेश	புகுந்தனர்.

द्वारेण वैजयन्तेन प्राविशच्छ्रान्तवाहनः । द्वास्थैरुत्थाय विजयमुक्तस्तैः सहितो ययौ ॥

वैजयन्तेन	வைஜயந்தமெனும்
द्वारेण	வாயிலால்
श्रान्तवाहनः	களைத்த வாஹனங்களையுடைய அவர்
प्राविशत्	நுழைந்தார்.
द्वास्थैः	வாயிற்காப்பவர்களால்
उत्थाय	எழுந்து
विजयं	'ஜயவிஜயீபவ' என
उक्तः	ஆசிகூறப்பட்டவராய்
तैः	அவர்களோடு
सहितः	கூடினவராய்
ययौ	சென்றார்.

स त्वनेकाग्रहृदयो द्वास्थं प्रत्यर्च्य तं जनम्। सूतमश्वपतेः क्लान्तमब्रवीत्तत्र राघवः॥३४॥

तत्र	அப்பொழுது
अनेकाग्रहृदयः	நிலைகொள்ளா மன
सः	அந்த [முடைய
राघवः	பரதர்
द्वास्थं	வாயில்காக்கும்
तं	அந்த
जनं	ஜனக்கூட்டத்தை
प्रत्यर्च्य	ஆமோதித்து
तु	உடனே
अश्वपतेः	அச்வபதியினது
क्लान्तं	களைத்திருக்கும்
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்:

किमहं त्वरयाऽनीतः कारणानि विनाऽनघ। अशुभाशङ्कि हृदयं शीलं च पततीव मे ॥

अनघ	"தோஷமற்றவனே!
कारणानि विना	காரணங்களின்றி
अहं	நான்
किं	ஏன்
त्वरया	விரைவில்
आनीतः	அழைக்கப்பட்டேன்?
हृदयं	மனம்
अशुभाशङ्कि	கெட்டதையே எண்
मे	எனது [ணுகிறது.
शीलं च	ஸ்வபாவகுணமும்
पतति इव	அழிகிறதுபோலிருக் கிறது.

श्रुता नो यादृशाः पूर्वं नृपतीनां विनाशने। आकारांस्तानहं सर्वानिह पश्यामि सारथे ॥

सारथे	"சாரதியே!
पूर्वं	இதற்குமுன்
नृपतीनां	அரசர்களுடைய
विनाशने	அழிவில்
नः	நமக்கு
यादृशाः	எவைகள்
श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின் றனவோ
तान्	அந்த
आकारान्	அடையாளங்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
अहं	நான்
इह	இப்பொழுது
पश्यामि	பிரத்தியக்ஷத்தில் காண்கிறேன்.

संमार्जनविहीनानि परुषाण्युपलक्षये। असंयतकवाटानि श्रीविहीनानि सर्वशः ॥ ३७॥

सम्मार्जनविहीनानि	"பரிசுத்தம்செய்யப்ப டாதவைகளையும்
परुषाणि	தீயவைகளையும்
असंयतकवाटानि	மூடப்படாத கதவு களையும்
श्रीविहीनानि	சோபையற்றவைகளை யும்
सर्वशः	எல்லாபக்கங்களிலும்
उपलक्षये	காண்கிறேன்.

बलिकर्मविहीनानि धूपसंमोदनेन च। अनाशितकुटुम्बानि प्रभाहीनजनानि च॥
अलक्ष्मीकानि पश्यामि कुटुम्बिभवनान्यहम् ॥ ३८॥

अहं	"நான்
कुटुम्बिभवनानि	குடும்பிகள் வஸிக் கும் வீடுகளை
बलिकर्मविहीनानि	பூஜையற்றவைகளா யும்
धूपसम्मोदनेन च	தூபவாசனையற்றவை களாயும்

अनाशितकुटुम्बानि	உண்ணாத குடும்பிகளை யுடையவைகளாயும்	अलक्ष्मीकानि च	பாழடைந்தவைகளா யும்
प्रभाहीनजनानि	ஒளியிழந்த ஜனங்களை யுடையவைகளாயும்	पश्यामि	காண்கிறேன்.

अपेतमाल्यशोभानि ह्यसंमृष्टाजिराणि च। देवागाराणि शून्यानि न च भान्ति यथापुरम्॥

देवागाराणि अपेतमाल्यशोभानि	"தெய்வாலயங்கள் மாலைகளின் சோபை களையிழந்தனவாயும்	शून्यानि च	பாழடைந்தவைகளாக வும்
असंमृष्टाजिराणि च	விளக்கப்படாத பிரா காரங்களையுடைய வைகளாயும்	यथापुरं	முன்போல்
		भान्ति न हि	விளங்கவில்லையே.

देवतार्चाः प्रविद्धाश्च यज्ञगोष्ठ्यस्तथाविधाः। माल्यापणेषु राजन्ते नाद्य पण्यानि वै तथा॥

देवतार्चाः च	"தெய்வபூஜைகளும்	माल्यापणेषु	புஷ்பக்கடைகளில்
प्रविद्धाः	அழிந்தன.	पण्यानि वै	சரக்குகளெல்லாம்
यज्ञगोष्ठ्यः	யாககோஷ்டிகளும்	अद्य	இப்பொழுது
तथाविधाः	அவ்வண்ணமேயிருக் கின்றன.	तथा	முன்போல்
		राजन्ते न	விளங்கவில்லை.

दृश्यन्ते वणिजोऽप्यत्र न यथापूर्वमद्य वै। ध्यानसंविग्नहृदया नष्टव्यापारयन्त्रिताः ॥४१॥

अत्र	"இங்கு	नष्टव्यापार-यन्त्रिताः	வேலையில்லாது கஷ்ட முற்றவர்களாயும்
अद्य	இப்பொழுது		
वणिजः अपि	வியாபாரிகளும்	यथापूर्वं वै	முன்போல்
ध्यानसंविग्न-हृदयाः	கவலையால் நொந்த மனதினர்களாயும்	दृश्यन्ते न	விளங்கவில்லை.

देवायतनचैत्येषु दीनाः पक्षिमृगाः स्थिताः ॥ ४२ ॥

देवायतनचैत्येषु	"கோவில், யாகசாலை களிலும்	पक्षिमृगाः	பக்ஷிகளும் மிருகங் களும்
		दीनाः स्थिताः	உறங்கிக்கிடக் கின்றன.

मलिनं चाश्रुपूर्णाक्षं दीनं ध्यानपरं कृशम् । सस्त्रीपुंसं च पश्यामि जनमुत्कण्ठितं पुरे ॥

पुरे	"நகரில்	दीनं	பரிதபிக்கும் நிலைமை யிலிருக்கிறதாயும்
सस्त्रीपुंसं	ஆண்பெண்ணுள் ளிட்ட	ध्यानपरं	கவலையிலீடுபட்டுக்கி டக்கிறதாயும்
जनं च	ஜனஸமூஹமெல்லா வற்றையும்	कृशं	துவண்டுகிடக்கிற தாயும்
मलिनं च	மாசுபடிந்ததாயும்	उत्कण्ठितं	வருந்திக்கொண்டிருக் கிறதாயும்
अश्रुपूर्णाक्षं	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களையுடையதாயும்	पश्यामि	நான்காண்கின்றேன்."

इत्येवमुक्त्वा भरतः सूतं तं दीनमानसः । तान्यरिष्टान्ययोध्यायां प्रेक्ष्य राजगृहं ययौ ॥

भरतः	பரதர்	तं	அந்த
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	सूतं	சாரதியிடம்
तानि	அந்த	इति एवं उक्त्वा	மேற்கண்டவாறு சொல்லிவிட்டு,
अरिष्टानि	அபசகுனங்களை	राजगृहं	சக்கிரவர்த்தியாரின் மாளிகைக்கு
प्रेक्ष्य	கவனித்து,	ययौ	வந்துசேர்ந்தார்.
दीनमानसः	நொந்தமனத்தினராய்		

तां शून्यशृङ्गाटकवेश्मरथ्यां रजोऽरुणद्वारकपाटयन्त्राम् ।
दृष्ट्वा पुरीमिन्द्रपुरप्रकाशां दुःखेन संपूर्णतरो बभूव ॥ ४५ ॥

इन्द्रपुरप्रकाशां	இந்திரனதுநகர்போல்	रजोऽरुणद्वार-कपाटयन्त्रां	புழுதிபடிந்து சிவந்த வாயிற்கதவுகளையுடையதாயும்
तां	அந்த [விளங்கிய		
पुरीं	நகரை		
शून्यशृङ्गाटक-वेश्मरथ्यां	சூன்யமாயிருக்கின்ற சதுக்கங்களையும் வீடுகளையும் வீதிகளையுமுடையதாயும்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
		दुःखेन	துயரத்தால்
		सम्पूर्णतरः बभूव	மிகவும் தபிக்கின்றவராயினர்.

बहूनि पश्यन्मनसोऽप्रियाणि यान्यन्यदा नास्य पुरे बभूवुः ।
अवाक्शिरा दीनमना नहृष्टः पितुर्महात्मा प्रविवेश वेश्म ॥ ४६ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகுமவர்	बहूनि	அனேகங்களை
अन्यदा	இதற்குமுன் ஒருசமயத்திலுங்கூட	पश्यन्	கவனித்தவராய்
		अवाक्शिराः	தலைகுனிந்தவராய்
अस्य	இவரது	दीनमनाः	நொந்தமனத்தினராய்
पुरे	நகரில்	नहृष्टः	உற்சாகங்குன்றியவராய்
मनसः	மனதிற்கு		
अप्रियाणि	அனிஷ்டமாயிருக்கின்றவைகள்	पितुः	தந்தையினது
यानि बभूवुः न	எவைகள்உண்டானதில்லையோ அவைகளின்	वेश्म	மாளிகையில்
		प्रविवेश	புகுந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5169. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2814

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे अष्टमेऽह्नि अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमसर्गमारभ्य सप्तनवतितमसर्गपर्यन्तं (5170—5983 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 814]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் எட்டாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 72-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 97-ாவது ஸர்க்கம் வரை (5170—5983) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 814]

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

भरतविलापः—பரத விலாபம்.

अपश्यंस्तु ततस्तत्र पितरं पितुरालये। जगाम भरतो द्रष्टुं मातरं मातुरालये ॥ १ ॥

भरतः	பரதர்	तु	உடனே
ततः	அப்பொழுது	मातुः	தாயினது
तत्र	அங்கு	आलये	மாளிகையில்
पितुः	தந்தையினது	मातरं	தாயை
आलये	மாளிகையில்	द्रष्टुं	தரிசிக்க
पितरं	தந்தையாரை	जगाम	சென்றார்.
अपश्यन्	காணுதவராய்,		

अनुप्राप्तं तु तं दृष्ट्वा कैकेयी प्रोषितं सुतम्। उत्पपात तदा हृष्टा त्यक्त्वा सौवर्णमासनम् ॥

कैकेयी	கைகேயிதேவியார்,	तु	அதனால்
प्रोषितं	வெளியூரிலிருந்த	हृष्टा	உள்ளம் பூரித்தவ
तं	அந்த	सौवर्णं	தக்க [ளாகி
सुतं	புதல்வனை	आसनं	ஆஸனத்தை
तदा	அப்பொழுது	त्यक्त्वा	விட்டு
अनुप्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்ட	उत्पपात	எதிர்நோக்கிச்சென்ற
दृष्ट्वा	கண்டு, [வளை		னள்.

स प्रविश्यैव धर्मात्मा स्वगृहं श्रीविवर्जितम्। भरतः प्रेक्ष्य जग्राह जनन्याश्चरणौ शुभौ ॥३॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து,
सः	அந்த	जनन्याः	மாதாவினது
भरतः	பரதர்,	शुभौ	பூஜ்யமாகிய
स्वगृहं	தன் வீட்டினுள்	चरणौ	திருவடிகளில்
प्रविश्य एव	நுழைந்ததும்	जग्राह	வீழ்ந்து சேவித்தார்.
श्रीविवर्जितं	ஒளியற்றதாய்		

सा तं मूर्धन्युपाघ्राय परिष्वज्य यशस्विनम् । अङ्के भरतमारोप्य प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

सा	அவள்
तं	அந்த
यशस्विनं	யசஸ்வியாகிய
भरतं	பரதனை
परिष्वज्य	கட்டியணைத்து,
अङ्के	மடியில்
आरोप्य	உட்காரவைத்து,
मूर्धनि उपाघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
प्रष्टुं	விசாரிக்க
समुपचक्रमे	ஆரம்பித்தனள்.

अद्य ते कतिचिद्रात्र्यश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अपि नाध्वश्रमः शीघ्रं रथेनापततस्तव ॥ ५ ॥

आर्यकवेश्मनः	"மாதாமகரின் மாளிகையினின்று
च्युतस्य	கிளம்பிய
ते	உனக்கு
अद्य	இப்பொழுது
रात्र्यः	நாட்கள்
कतिचित्	எவ்வளவாயின ?
रथेन	தேரிலேறி
शीघ्रं	விரைவாய்
आपततः	திரும்பிவந்த
तव	உனக்கு
अध्वश्रमः	வழிச்சிரமம்
अपि न	இல்லையா ?

आर्यकस्ते सुकुशली युधाजिन्मातुलस्तव । प्रवासाच्च सुखं पुत्र सर्वं मे वक्तुमर्हसि ॥ ६ ॥

पुत्र	"குழந்தாய் !
ते	உனது
आर्यकः	பாட்டனர்
सुकुशली	சுகமாயிருக்கின்றாரா ?
तव	உனது
मातुलः	மாதுலராகிய
युधाजित्	யுதாஜித்
च	அங்ஙனம்தானே ?
प्रवासात्	வெளிப்போனது
सुखं	சுகம்தானே ? [முதல்
मे	எனக்கு
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वक्तुं	சொல்ல
अर्हसि	வேண்டும்."

एवं पृष्टस्तु कैकेय्या प्रियं पार्थिवनन्दनः । आचष्ट भरतः सर्वं मात्रे राजीवलोचनः ॥ ७ ॥

एवं	இவ்விதமாக
कैकेय्या	கைகேயீதேவியால்
प्रियं	ப்ரியமாக
पृष्टः	வினவப்பட்டவரும்,
पार्थिवनन्दनः	சக்கிரவர்த்தி குமாரரும்,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்
भरतः	பரதர் [ணருமாகிய
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
मात्रे	தாயாருக்கு
तु	இப்பொழுது
आचष्ट	பின்வருமாறு தெரிவித்தனர் :

अद्य मे सप्तमी रात्रिश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अम्बायाः कुशली तातो युधाजिन्मातुलश्च मे ॥

आर्यकवेश्मनः	"மாதாமகரின் மாளிகையினின்றும்
च्युतस्य	கிளம்பிய
मे	எனக்கு
अद्य	இப்பொழுது
रात्रिः	நாள்
सप्तमी	ஏழாவதாகிறது.
अम्बायाः	அம்மாளின்
तातः	தந்தை
कुशली	க்ஷேமமாயிருக்கிறார்.
मे	எனது
मातुलः	அம்மான்
युधाजित्	யுதாஜித்
च	அங்ஙனமேயிருக்கிறார்.

यन्मे धनं च रत्नं च ददौ राजा परंतपः। परिश्रान्तं पथ्यभवत्ततोऽहं पूर्वमागतः ॥ ९ ॥

परन्तपः	"பகைவரை தபிக்கச்	पथि	வழியில்
राजा	மன்னர் [செய்யும்	परिश्रान्तं	கஷ்டமாக
मे	எனக்கு	अभवत्	இருந்தது.
रत्नं च	பொருளையும்	ततः	ஆனதுபற்றி
धनं च	பரிசையும்	अहं	நான்
ददौ	கொடுத்தார்.	पूर्वं	முன்னரே
यत्	அந்த இது	आगतः	வந்துவிட்டேன்.

राजवाक्यहरैर्दूतैस्त्वर्यमाणोऽहमागतः। यदहं प्रष्टुमिच्छामि तदम्बा वक्तुमर्हति ॥ १० ॥

राजवाक्यहरैः	"சக்கிரவர்த்தியாரின் கட்டளையைக் கொணர்ந்த	आगतः	வந்தேன்.
		अहं	நான்
		यत्	எதை
दूतैः	தூதர்களால்	प्रष्टुं इच्छामि	கேட்கப்போகிறேனே,
त्वर्यमाणः	அவசரப்படுத்தப் பட்ட	तत्	அதை
		अम्बा	அம்மாள்
अहं	நான்	वक्तुं अर्हति	சொல்லவேண்டும்.

शून्योऽयं शयनीयस्ते पर्यङ्को हेमभूषितः। न चायमिक्ष्वाकुजनः प्रहृष्टः प्रतिभाति मे ॥

अयं	"இந்த	अयं	இப்பொழுது
हेमभूषितः	பொன்னலங்கரிக்க	इक्ष्वाकुजनः च	இக்ஷ்வாகுஜனஸமூகமும்
शयनीयः	படுக்கும் [ப்பட்ட		
ते	உனது	प्रहृष्टः	சந்தோஷமுற்றதாக
पर्यङ्कः	கட்டில்	मे	எனக்கு
शून्यः	சூன்யமாயிருக்கிறது.	प्रतिभाति न	தோன்றவில்லை.

राजा भवति भूयिष्ठमिहाम्बाया निवेशने। तमहं नाद्य पश्यामि द्रष्टुमिच्छन्निहागतः ॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்	तं	அவரை
भूयिष्ठं	பெரும்பாலும்	द्रष्टुं इच्छन्	தரிசிக்கவேண்டி
इह	இங்கேரத்தில்	अहं	நான்
अम्बायाः	அம்மாளுடைய	इह आगतः	இங்கு வந்தேன்.
निवेशने	மாளிகையில்	अद्य	இப்பொழுது
भवति	இருக்கிறதாயிற்றே.	पश्यामि न	நான் காணவில்லை.

पितुर्गृहीष्ये पादौ च तं ममाख्याहि पृच्छतः। आहोस्विदम्ब ज्येष्ठायाः कौसल्याया निवेशने॥

अम्ब	"அம்மா!	कौसल्यायाः	கோசலாதேவியாருடைய
पितुः	திருத்தகப்பனாரது	निवेशने	மாளிகையில் [டைய
पादौ च	திருவடிகளிலும்	आहोस्वित्	இருக்கிறாபோலும்!
गृहीष्ये	நான் தண்டம் சமர்ப்பிக்கவேண்டும்.	पृच्छतः	கேட்கும்
		मम	எனக்கு
		तं	அவரிருக்குமிடத்தை
ज्येष्ठायाः	மகாஉத்தமியாகிய	आख्याहि	சொல்வீராக,"

तं प्रत्युवाच कैकेयी प्रियवद्घोरमप्रियम् । अजानन्तं प्रजानन्ती राज्यलोभेन मोहिता ॥

कैकेयी	கைகேயீதேவியார்
राज्यलोभेन	ராஜ்யத்தின் பேரா சையால்
मोहिता	நல்லது பொல்லாதது அறியாதவளாய்
घोरं	கொடுமையான
अप्रियं	அனிஷ்டத்தை
प्रियवत्	இஷ்டமானதுபோல்
प्रजानन्ती	எண்ணியவளாய்
अजानन्तं	விஷயம் தெரியாத
तं	அவருக்கு
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தாள்:

या गतिः सर्वभूतानां तां गतिं ते पिता गतः । राजा महात्मा तेजस्वी यायजूकः सतां गतिः॥

यायजूकः	"ஸதா யாகங்களைச் செய்பவரும்,
सतां गतिः	நல்லோருக்குப் புகுமி
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும், [டமும்,
महात्मा	மஹாத்மாவும்,
राजा	சக்கிரவர்த்தியாரு மாகிய
ते पिता	உனது தந்தையார்,
सर्वभूतानां	எல்லா உயிர்ப்பிராணி களுக்கும்
गतिः	முடிவு
या	எதுவோ,
तां गतिं	அந்த முடிவை
गतः	அடைந்துவிட்டனர்."

तच्छ्रुत्वा भरतो वाक्यं धर्माभिजनवाञ्छुचिः । पपात सहसा भूमौ पितृशोकबलार्दितः ॥

धर्माभिजनवान्	தர்மத்தில் க்யாதி பெற்றவரும்,
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியுமா
भरतः	பாதர், [கிய
तत् वाक्यं	அந்த மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
सहसा	திடீரென
भूमौ	தரையில்,
पितृशोक-बलार्दितः	பித்ருசோகத்தால் மிகப் பீடிக்கப்பட்ட வராகி,
पपात	வீழ்ந்துவிட்டனர்.

हा हतोऽस्मीति कृपणां दीनां वाचमुदीरयन् । निपपात महाबाहुर्बाहू विक्षिप्य वीर्यवान्॥

वीर्यवान्	மகாதைர்யசாலியும்,
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவுமாகு மவர்,
बाहू	இருகைகளையும்
विक्षिप्य	உதறிக்கொண்டு,
हा	"ஆ!
अस्मि हतः	நான் கெட்டேன்"
इति	என்கிற
दीनां	மனத்தளர்ச்சியைக் காட்டுகிறதும்
कृपणां	துக்ககரமாயுமிருக்கிற
वाचं	சொல்லை,
उदीरयन्	சொல்லிக்கொண்டு,
निपपात	விழுந்தவாறே இருந் தனர்.

ततः शोकेन संवीतः पितुर्मरणदुःखितः । विललाप महातेजा भ्रान्ताकुलितचेतनः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகு
पितुः	தந்தையின் [மவர்
मरणदुःखितः	மரணத்தில் துயருற்ற வராய்,
शोकेन	சோகத்தால்
संवीतः	மெய்மறந்தவராய்
भ्रान्ताकुलितचेतनः	கலக்கத்தால் அறிவை யிழந்தவராய்
विललाप	புலம்பினர்:

एतत्सुरुचिरं भाति पितुर्मे शयनं पुरा। शशिनेवामलं रात्रौ गगनं तोयदात्यये ॥ १९ ॥

मे	"எனது
पितुः	தந்தையினது
एतत्	இந்த
शयनं	படுக்கையானது,
तोयदात्यये	சரத்காலத்தில்
रात्रौ	இரவில்
अमलं	நிர்மலமான
गगनं	ஆகாயம்
शशिना	சந்திரனால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
सुरुचिरं	மிக்க மனோக்ஞமாக
पुरा भाति	விளங்கிக்கொண்டிருந் தது.

तदिदं न विभात्यद्य विहीनं तेन धीमता। व्योमेव शशिना हीनमप्पुष्क इव सागरः ॥

तत् इदं	"அந்த இது
अद्य	இப்பொழுது
तेन	அந்த
धीमता	தீமானுகுமவரால்
विहीनं	விடப்பட்டதாய்,
शशिना	சந்திரனால்
हीनं	விடப்பட்ட
व्योम	ஆகாயம்
इव	போலவும்,
अप्पुष्कः	நீரற்ற
सागरः इव	சமுத்திரம் போலவும்
विभाति न	சோபியாதிருக்கிறது."

बाष्पमुत्सृज्य कण्ठेन स्वार्तः परमपीडितः। प्रच्छाद्य वदनं श्रीमद्वस्त्रेण जयतां वरः ॥२१॥

जयतां	ஜயசாலிகளில்
वरः	உத்தமராகுமவர்
परमपीडितः	மிக மனவேதனைப்படு கின்றவராய்
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தால்
श्रीमत्	அழகிய
वदनं	முகத்தை
प्रच्छाद्य	மூடிக்கொண்டு
बाष्पं	கண்ணீரை
उत्सृज्य	வடித்துக்கொண்டு
कण्ठेन	குரலிட்டு
स्वार्तः	கதறியழுதார்.

तमार्तं देवसङ्काशं समीक्ष्य पतितं भुवि। निकृत्तमिव सालस्य स्कन्धं परशुना वने ॥२२॥

देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப் பான
तं	அவரை
आर्तं	துயருற்றவராய்
वने	காட்டில்
परशुना	கோடாரியால்
निकृत्तं	வெட்டி வீழ்த்தப் பட்ட
सालस्य	ஆச்சாமரத்தினது
स्कन्धं इव	கிளையைப்போல்
भुवि	தரையில்
पतितं	வீழ்ந்துகிடப்பவராய்
समीक्ष्य	கண்டனன்.

मत्तमातङ्गसङ्काशं चन्द्रार्कसदृशं भुवः। उत्थापयित्वा शोकार्तं वचनं चेदमब्रवीत् ॥२३॥

च	உடனே
मत्तमातङ्गसङ्काशं	மதித்த யானைக்கொப் பானவரும்,
चन्द्रार्कसदृशं	சந்திரசூரியர்களுக் குச் சமானரும்,
शोकार्तं	சோகத்தால் பிடிக்கப் பட்டவருமாகிய அவரை
भुवः	தரையிலிருந்து
उत्थापयित्वा	எழுந்திருக்கச்
इदं	பின்வரும் [செய்து,
वचनं	மொழியை
अब्रवीत्	சொல்லலானுள்:

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे राजन्नत्र महायशः। त्वद्विधा न हि शोचन्ति सन्तः सदसि संमताः॥

महायशः	"புகழ்பெற்ற
राजन्	அரசே!
उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ	எழுந்திரு!
किं	ஏன் [எழுந்திரு!
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின் றனை?
सदसि	ஸதஸ்ஸில்
सम्मताः	கொண்டாடப்பட்ட
त्वद्विधाः	உன்போன்ற
सन्तः	ஸத்புருஷர்கள்
अत्र	இதில்
शोचन्ति न हि	வருந்துவதில்லையே!

दानयज्ञाधिकारा हि शीलश्रुतितपोनुगा। बुद्धिस्ते बुद्धिसंपन्न प्रभेवार्कस्य मन्दिरे॥२५॥

बुद्धिसम्पन्न	"புத்திநிறைந்தவனே!
अर्कस्य	சூரியபகவானது
मन्दिरे	மண்டலத்தில்
प्रभा	காந்தி
इव हि	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயே
ते	உனது
बुद्धिः	உத்தேசம்
दानयज्ञाधिकारा	தானங்களிலும் யாகங் களிலும் உரியது.
शीलश्रुति-तपोनुगा	சீலத்திலும், சுருதியி லும், தவத்திலும் த குதியுள்ளது."

स रुदित्वा चिरं कालं भूमौ विपरिवृत्य च। जननीं प्रत्युवाचेदं शोकैर्बहुभिरावृतः॥

बहुभिः	மிக்க
शोकैः	துயரத்தால்
आवृतः	தன்புற்ற
सः	அவர்
चिरं कालं	வெகுநேரம்
भूमौ	தரையில்
विपरिवृत्य	புரண்டு
रुदित्वा च	அழுது
जननीं	தாயைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:

अभिषेक्ष्यति रामं नु राजा यज्ञं नु यक्ष्यते। इत्यहं कृतसङ्कल्पो हृष्टो यात्रामयासिषम्॥

अहं	"நான்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
अभिषेक्ष्यति नु	அபிஷேகம் செய்யப் போகிறரென்றும்
यज्ञं	மகோத்ஸவத்தை
यक्ष्यते नु इति	செய்யப்போகிற தென்றும்
कृतसङ्कल्पः	எண்ணியவனுயும்
हृष्टः	மகிழ்வுற்றவனுயும்,
यात्रां	வரும் வழியை
अयासिषम्	கடந்தேன்.

तदिदं ह्यन्यथा भूतं व्यवदीर्णं मनो मम। पितरं यो न पश्यामि नित्यं प्रियहिते रतम्॥

इदं	"இப்பொழுது
भूतं हि	நடைபெற்றிருக்கிற தோ
अन्यथा	மாறுயிருக்கிறது.
तत्	ஆனபடியால்
मम	எனது
मनः	மனம்
व्यवदीर्णं	முறிந்துபோய்விட் டது.
यः	அந்த நான் [டது.
नित्यं	எப்பொழுதும்
प्रियहिते	நன்மைசெய்வதில்
रतं	ஊக்கமுடைய
पितरं	தந்தையை
पश्यामि न	பார்க்கவில்லை.

अम्ब केनात्यगाद्राजा व्याधिना मय्यनागते। धन्या रामादयः सर्वे यैः पिता संस्कृतः स्वयम्॥

अम्ब	"அம்மா!
मयि	நான்
अनागते	வந்துசேருமுன்,
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
केन	எந்த
व्याधिना	வியாதியால்
अत्यगात्	காலம் சென்றார்?
पिता	தந்தையார்
यैः	எவர்களால்
स्वयं	தனிமையில்
संस्कृतः	ஸம்ஸ்காரம் செய்யப் பட்டனரோ,
रामादयः	ராமர்முதலிய
सर्वे	அவர்களெல்லோரும்
धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர் கள்.

न नूनं मां महाराजः प्राप्तं जानाति कीर्तिमान्। उपजिघ्रेत्तु मां मूर्ध्नि तातः सन्नम्य सत्वरम्॥

कीर्तिमान्	"புகழ்பெற்ற
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
मां	என்னை
प्राप्तं	திரும்பிவந்தவனுய்
नूनं	இப்பொழுது
जानाति न	அறியார்.
तु	இல்லையேல்
तातः	தந்தையார்
मां	என்னை
संनम्य	குனிந்து,
मूर्ध्नि	உச்சியில்
सत्वरं	விரைவில்
उपजिघ्रेत्	முகர்வார்.

क्व स पाणिः सुखस्पर्शस्तातस्याक्लिष्टकर्मणः। येन मां रजसा ध्वस्तमभीक्ष्णं परिमार्जति॥

रजसा	"புழுதியால்
ध्वस्तं	மூடப்பட்ட
मां	என்னை
अभीक्ष्णं	உடனே
येन	எதனல்
परिमार्जति	துடைத்துவிடுவரோ
सः	அந்த
अक्लिष्टकर्मणः	எதையுமெளிதில் முடிக்கவல்ல
तातस्य	தந்தையினது
सुखस्पर्शः	இன்பமான ஸ்பர்சத் தையுடைய
पाणिः	கை
क्व	எங்கே!

यो मे भ्राता पिता बन्धुर्यस्य दासोऽस्मि धीमतः।
तस्य मां शीघ्रमाख्याहि रामस्याक्लिष्टकर्मणः ॥ ३२ ॥

मे	"எனக்கு
भ्राता	தமையனுரும்
पिता	தந்தையாரும்
बन्धुः	தாயும்
यः	எவரோ
यस्य	எந்த
धीमतः	அறிவாளிக்கு
अस्मि	நான்
दासः	தொண்டனே,
तस्य	அந்த
अक्लिष्टकर्मणः	எதையுமலக்ஷ்யமாய் முடிக்கவல்ல
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
मां	என்னை
शीघ्रं	விரைவில்
आख्याहि	தெரியப்படுத்து.

पिता हि भवति ज्येष्ठो धर्ममार्यस्य जानतः। तस्य पादौ ग्रहीष्यामि स हीदानीं गतिर्मम॥

धर्मं	"தருமத்தை	पादौ हि	திருவடிகளிலும்
जानतः	அறிகிறவனுக்கு	ग्रहीष्यामि	விழுந்துசேவிக்கின் றேன்.
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்டப்ராதா		
पिता	தந்தையாக	मम	எனக்கு
भवति	ஆகின்றார்.	गतिः	கதி
तस्य	அந்த	इदानीं	இப்பொழுது
आर्यस्य	பூஜ்யருடைய	सः हि	அவரேயன்றே!

धर्मविद्धर्मनित्यश्च महाभागो दृढव्रतः। आर्ये किमब्रवीद्राजा पिता मे सत्यविक्रमः॥३४॥

आर्ये	"அம்மா!	दृढव्रतः	உறுதியான வ்ரத முடையவரும்,
धर्मवित्	தர்மமறிந்தவரும்,	सत्यविक्रमः	வீண்போகாத பராக் கிரமமுடையவரும்,
धर्मनित्यः	தர்மத்தில் சாச்வதமா ன பற்றுடையவரும்,	मे	எனது
		पिता च	தந்தையாருமாகிய
महाभागः	புகழ்படைக்கப்பெற்ற வரும்,	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்,
		किं अब्रवीत्	என்ன சொன்னர்?

पश्चिमं साधु संदेशमिच्छामि श्रोतुमात्मनः। इति पृष्टा यथातत्त्वं कैकेयी वाक्यमब्रवीत्॥

आत्मनः	"எனக்கு	इति	என்று
पश्चिमं	கடைசியான	पृष्टा	விஞவப்பட்ட
सन्देशं	நியமனத்தை	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
साधु	வ்யக்தமாக	यथातत्त्वं	உள்ளது உள்ளவாறு
श्रोतुं	கேட்க	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
इच्छामि	நான் ஆவலுடனிருக் கின்றேன்"	अब्रवीत्	சொன்னள்:

रामेति राजा विलपन्हा सीते लक्ष्मणेति च। स महात्मा परं लोकं गतो गतिमतां वरः॥

गतिमतां वरः	"புருஷோத்தமரும்	सीते च	'சீதே' என்றும்,
महात्मा	மகாத்மாவும்,	लक्ष्मण इति	'லக்ஷ்மண' என்றும்,
राजा सः	சக்கிரவர்த்தியுமாகு	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
हा राम	'ஆ ராமா!' [மவர்,	परं लोकं	பரலோகத்தை
इति	என்றும்,	गतः	அடைந்தனர்.

इमां तु पश्चिमां वाचं व्याजहार पिता तव। कालधर्मपरिक्षिप्तः पाशैरिव महागजः॥३७॥

महागजः	"பெரும் யானை	तव	உனது
पाशैः	கயிறுகளால்	पिता	தந்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	इमां	பின்வரும்
		वाचं तु	மொழியையும்,
कालधर्मपरिक्षिप्तः	காலவசத்தால் கட்டு ண்ட	पश्चिमां	கடைசியாக
		व्याजहार	சொன்னர்:

सिद्धार्थास्तु नरा राममागतं सीतया सह । लक्ष्मणं च महाबाहुं द्रक्ष्यन्ति पुनरागतम् ॥

सिद्धार्थाः	"'கொடுத்துவைத்த
नराः तु	மானிடர்கள்தான்
सीतया सह	சீதையோடுகூட
पुनः	மீண்டும்
आगतं	வந்துசேர்ந்த
रामं	ராமனையும்
आगतं	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
महाबाहुं	ஆஜானுபாகுவாகிய
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்.'"

तच्छ्रुत्वा विषसादैव द्वितीयाप्रियशंसनात् । विषण्णवदनो भूत्वा भूयः पप्रच्छ मातरम् ॥

तत्	அதை
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடனேயே
विषसाद	திகிலடைந்தார்.
द्वितीयाप्रिय-शंसनात्	இரண்டாவது அனிஷ்டத்தை தெரிவித்தமையால்
विषण्णवदनः	வாடிய முகத்தினராய்
भूत्वा	ஆகி,
भूयः	மறுபடியும்
मातरं	தாயிடம்
पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட்டார்:

क्व चेदानीं स धर्मात्मा कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया च समागतः॥

कौसल्यानन्द-वर्धनः	"கோஸலாதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத்திசெய்யும்,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்
सः	அவர்
भ्रात्रा	தம்பி
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடும்,
सीतया च	சீதாப்பிராட்டியாரோடும்,
समागतः च	சேர்ந்தவராய்
इदानीं	இப்பொழுது
क्व	எங்கிருக்கிறார்?"

तथा पृष्टा यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे । माताऽस्य सुमहद्वाक्यं विप्रियं प्रियशङ्क्या ॥

तथा	இங்ஙனம்
पृष्टा	வினவப்பட்ட
अस्य	இவரது
माता	தாய்,
सुमहत्	மிக்க
विप्रियं	அனிஷ்டமான
वाक्यं	செய்தியை
प्रियशङ्क्या	இஷ்டமெனக்கருதி
यथातत्त्वं	உள்ளபடி
आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
उपचक्रमे	தலைப்பட்டனள்:

स हि राजसुतः पुत्र चीरवासा महावनम् । दण्डकान्सह वैदेह्या लक्ष्मणानुचरो गतः ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனுகும்
सः	அவன்
चीरवासाः	மரவுரியுடுத்தி
लक्ष्मणानुचरः हि	லக்ஷ்மணன் பின் தொடர
वैदेह्या सह	வைதேகியோடுகூட
दण्डकान्	தண்டக
महावनं	பெரும் கானகத்திற்கு
गतः	சென்றான்."

तच्छ्रुत्वा भरतस्त्रस्तो भ्रातुश्चारित्रशङ्कया । स्वस्य वंशस्य माहात्म्यात्प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥

भरतः	பரதர்	त्रस्तः	உள்ளம் நடுங்கியவ
तत्	அதை	स्वस्य	தனது [ராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	वंशस्य	வம்சத்தினது
भ्रातुः	தமையனது	माहात्म्यात्	பெருமையால்
चारित्रशङ्कया	ஒழுக்கத்தில் சங்தே	प्रष्टुं	பின்வருமாறு
	கத்தால்		விசாரிக்க
		समुपचक्रमे	நிச்சயித்தார்:

कच्चिन्न ब्राह्मणधनं हृतं रामेण कस्यचित् । कच्चिन्नाढ्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः ॥

रामेण	"ஸ்ரீராமரால்	तेन	அவரால்
कस्यचित्	ஒருவனுடையவும்	आढ्यः	பணக்காரனே,
ब्राह्मणधनं	நியாயார்ஜிதமான	दरिद्रः वा	தரித்திரனே
	தனமானது	अपापः	நிர்த்தோஷியாய்
हृतं न कच्चित्	அபஹரிக்கப்படவில்	विहिंसितः न	ஹிம்ஸிக்கப்படவில்
	லையென நம்புகிறேன்.	कच्चित्	நம்புகிறேன். [லையென

कच्चिन्न परदारान्वा राजपुत्रोऽभिमन्यते । कस्मात्स दण्डकारण्ये भ्रूणहेव विवासितः ॥

वा	"அதில்லையெனில்,	कस्मात्	எக்காரணம்பற்றி
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	भ्रूणहा	கர்ப்பநாசம் செய்த
	திருக்குமாராராகுமவர்		வன்
परदारान्	பிறர் மனைவியை	इव	எவ்வண்ணமோ
अभिमन्यते न	மனதினலும் கருத		அவ்வண்ணமே
	வில்லையென	दण்डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
कच्चित्	நம்புகிறேன்.	विवासितः	விலக்கிவைக்கப்பட்
सः	அவர்		டிருக்கிறார்?"

अथास्य चपला माता तत्स्वकर्म यथातथम् । तेनैव स्त्रीस्वभावेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥४६॥

अथ	அப்பொழுது	तत्	அந்த
अस्य	இவரது	स्वकर्म	தன் செயலை
माता	தாய்	यथातथं एव	உள்ளபடியே
चपला	பயனைக்கருதாது	व्याहर्तुं	சொல்ல
तेन	அந்த	उपचक्रमे	தீர்மானித்துக்கொண்
स्त्रीस्वभावेन	பெண்தன்மையால்		டனள்.

एवमुक्ता तु कैकेयी भरतेन महात्मना । उवाच वचनं हृष्टा मूढा पण्डितमानिनी ॥४७॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	मूढा	அசடுமாகிய
भरतेन	பரதரால்	कैकेयी	கைகேயி
एवं	மேற்கண்டவாறு	हृष्टा तु	உள்ளம் பூரித்தவளா
उक्ता	வினவப்பட்டவளும்,		கவே
पण्डितमानिनी	எல்லாம் தெரிந்த	वचनं	பின்வரும் மொழியை
	தாகக்கருதும்	उवाच	சொன்னள்:

न ब्राह्मणधनं किञ्चिद्धृतं रामेण कस्यचित्। कश्चिन्नाढ्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः॥

रामेण	"ராமனுல்	तेन	அவனுல்
कस्यचित्	ஒருவனுடையவும்	आढ्यः	பணக்காரனே,
ब्राह्मणधनं	நியாயார்ஜிதமான தனம்	दरिद्रः वा	தரித்திரனே,
		अपापः	நிர்தோஷியாய்
किञ्चित्	எள்ளளவும்	कश्चित्	ஒருவனும்
हृतं न	அபஹரிக்கப்பட வில்லை.	विहिंसितः न	ஹிம்ஸிக்கப்பட வில்லை.

न रामः परदारान् स्म चक्षुर्भ्यामपि पश्यति ॥ ४९ ॥

रामः	"ராமன்	चक्षुर्भ्यां अपि	கண்ணெடுத்தும்
परदारान्	பிறர்மனைவியை	पश्यति न स्म	பார்த்ததில்லை.

मया तु पुत्र श्रुत्वैव रामस्यैवाभिषेचनम्। याचितस्ते पिता राज्यं रामस्य च विवासनम्॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	पिता	தந்தையார்
रामस्य	ராமனுடைய	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
अभिषेचनं	அபிஷேகத்தை	रामस्य	ராமனை
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடன்	विवासनं एव	காடுகடத்துவதையும்
मया तु	என்னுல்தான்	याचितः	யாசிக்கப்பட்டனர்.
ते च	உனக்காகத்தான்		

स स्ववृत्तिं समास्थाय पिता ते तत्तथाऽकरोत्। रामश्च सहसौमित्रिः प्रोषितः सह सीतया॥

सः	"அந்த	तथा	அப்படியே
ते	உனது	अकरोत्	செய்தனர்.
पिता	தந்தையார்,	रामः च	ராமனும்
स्ववृत्तिं	தான் ப்ரதிக்ஞை செய்திருந்த காரணத்தில்	सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணனோடும்,
		सीतया सह	ஸீதையோடும்,
समास्थाय	ஈடுபட்டு,	प्रोषितः	வனவாஸம் செய்கின்
तत्	அதை		ருன்.

तमपश्यन्प्रियं पुत्रं महीपालो महायशाः। पुत्रशोकपरिद्यूनः पञ्चत्वमुपपेदिवान् ॥ ५२ ॥

महायशाः	"மகா புகழ்படைக்கப் பெற்ற	अपश्यन्	காணுதவராய்,
		पुत्रशोकपरिद्यूनः	புத்திரசோகத்தால் மனம்நொந்தவராய்,
महीपालः	சக்கிரவர்த்தியார்,		
सं	அந்த		
प्रियं	இஷ்டனை	पञ्चत्वं	மரணத்தை
पुत्रं	புதல்வனை	उपपेदिवान्	அடைந்தனர்.

त्वया त्विदानीं धर्मज्ञ राजत्वमवलम्ब्यताम् । त्वत्कृते हि मया सर्वमिदमेवंविधं कृतम् ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவனே!	त्वत्कृते हि	உனக்காகவே
इदानीं तु	இப்பொழுதே	मया	என்னால்
त्वया	உன்னால்	इदं सर्वं	இவை எல்லாம்
राजत्वं	ராஜ அதிகாரமானது	एवंविधं	இப்படியாக
अवलम्ब्यतां	கையாளப்படட்டும்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

मा शोकं मा च सन्तापं धैर्यमाश्रय पुत्रक । त्वदधीना हि नगरी राज्यं चैतदनामयम् ॥

पुत्रक	"குழந்தாய்!	नगरी	நகரம்
शोकं मा	துயரத்தையடையாதே.	त्वदधीना	உனக்கதீனம்.
		एतत्	இந்த
सन्तापं च	ஸந்தாபத்தையும்	अनामयं	இடையூறற்ற
मा	அடையாதே.	राज्यं हि	ராஜ்யமும்
धैर्यं	தைர்யத்தை	च	அங்ஙனமே.
आश्रय	மேற்கொள்ளு.		

तत्पुत्र शीघ्रं विधिना विधिज्ञैर्वसिष्ठमुख्यैः सहितो द्विजेन्द्रैः ॥
सङ्कल्प्य राजानमदीनसत्त्वमात्मानमुर्व्यामभिषेचयस्व ॥ ५५ ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	विधिना	முறைப்படி
तत्	ஆகையால்	सङ्कल्प्य	முன்னோர்களுடன் சேர்ப்பித்துவிட்டு,
विधिज्ञैः	விதிகளில் நிபுணர்களும்,	अदीनसत्त्वं	தைர்யத்தைப் பிறவியிலேயே படைத்த
वसिष्ठमुख्यैः	வஸிஷ்டரைத்தலைமையாயுடையவர்களுமான	आत्मानं	உன்னை
		उर्व्यां	உலகில்
द्विजेन्द्रैः	ப்ராம்மணேத்தமர்	शीघ्रं	சீக்கிரத்தில்
सहितः	கூடியவனாய் [களோடு	अभिषेचयस्व	நீ பட்டாபிஷேகம் செய்வாயாக."
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை		

इत्यार्षे श्रीमद्रायायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः
आदितः श्लोकाः 5224 — **अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2869**

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ७३ ॥

कैकेयीगर्हणम्—கைகேயியை நிந்திப்பது.

कैकेय्याऽप्येवमुक्तस्तु भरतो राघवानुजः । कर्णौ कराभ्यां प्रच्छाद्य पपात धरणीतले॥१॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பியாகிய	तु	உடனே
भरतः	பரதர்	कर्णौ	காதுகளை
कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்	कराभ्यां	இருகைகளாலும்
एवं	இங்ஙனம்	प्रच्छाद्य	இறுகமூடிக்கொண்டு
उक्तः अपि	கூறப்பட்டபோதிலும்	धरणीतले	பூமியில்
		पपात	விழுந்துவிட்டனர்.

हा राम नाथेति तदा विलप्य करुणं बहु। मुहूर्तमिव निस्संज्ञस्संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाथ	நாதா!"
मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம் மட்டும்	इति	என்று
		बहु	மிக
निस्संज्ञः	பிரக்ஞையற்றிருந்து	करुणं	பரிதபிக்கும்வண்ணம்
संज्ञावान्	பிறக்ஞையடைந்த வராய்	विलप्य	புலம்பி
		इदं	பின்வருமாறு
हा राम	"ஹா ராம!	अब्रवीत्	சொன்னர்:

हतोऽस्मि राजा निहतो हतो लोकश्च दुर्मते। किमिदं शिक्षितं येन कस्य कार्यं त्वया कृतम् ॥

अस्मि	"நான்	इदं किं	இதுஎன்ன!
हतः	கெட்டேன்.	येन	யாரால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	शिक्षितं	உபதேசிக்கப்பட் டது?
निहतः	மாண்டார்.		
लोकः च	உலகமே	कस्य	யாருடைய
हतः	அழிந்தது.	कार्यं	செய்கை
दुर्मते	நல்லதுபொல்லாததறி யாதவளே!	त्वया	உன்னல்
		कृतम्	செய்யப்பட்டது?

राजानं प्रेतभावस्थं कृत्वा रामं च तापसम्। राज्यमात्रफलं भोक्तुमनुतिष्ठसि दुर्मते ॥४॥

दुर्मते	"நன்மைதீமையுண ராதவளே!	तापसं	வனவாஸியாகவும்
		कृत्वा	செய்துவிட்டு,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	राज्यमात्रफलं	ராஜ்யமாகிய ஒரே
प्रेतभावस्थं	பிணமாகவும்,	भोक्तुं	அனுபவிக்க [பயனை
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	अनुतिष्ठसि	உடன்பட்டனை.

रामप्रस्थापिकायाश्च पतिघ्न्याश्च तवोदरे। दश मासा मया नीता हा लोके निन्दितोऽस्म्यहम्॥

रामप्रस्थापिकायाः च	"ஸ்ரீராமரைக் காட்டி ற்கனுப்பியவளும்	नीताः	கழிக்கப்பட்டன.
		हा	அந்தோ!
पतिघ्न्याः च	பதியைக்கொன்றவ	अहं	நான்
तव	உனது [ளுமான	लोके	உலகில்
उदरे	வயிற்றில்	निन्दितः	ப்ரஷ்டனாக
दश मासाः	பத்து மாதங்கள்	अस्मि	ஆகின்றேன்.
मया	என்னல்		

कण्ठेऽवसज्य वा पाशं विषं पीत्वाऽथवाऽधमे। त्यज प्राणांश्च दुर्मेधे जलमग्निं प्रविश्य वा॥

अधमे	"பத்னிமார்களில் துஷ்டையே!	विषं	விஷத்தை
		पीत्वा	குடித்தோ,
दुर्मेधे	கெடுமதியுடையாய்!	जलं	ஜலத்திலாவது
कण्ठे	கழுத்தில்	अग्निं च	அக்னியிலாவது
पाशं	கயிற்றை	प्रविश्य वा	புகுந்தோ
अवसज्य वा	சுருக்கிட்டுக்கொண்	प्राणान्	உயிரை
अथवा	அல்லது [டோ	त्यज	ஒழி!

त्वामद्य निहनिष्यामि नो चेद्ब्रूषे च स्वयम्। राघवस्यानुजो भ्राता भरतो मातृहा इति॥

अनुजः	"'இளைய
भ्राता	சகோதரனிய
भरतः	பரதன்
मातृहा	மாதாவைக் கொன்ற
	வன்'
इति	என்கிறதாக
स्वयं च	நானே
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
ब्रूषे नो चेत्	தீங்கு விளவிக்கின் றேனென்பதில்லாத பக்ஷத்தில்
अद्य	இப்பொழுதே
त्वां	உன்னை
निहनिष्यामि	கொன்றுவிடுவேன்."

एवं परुषमुक्त्वा तु निर्दहन्निव चक्षुषा। निरीक्षमाणे भरते कैकेयी वाक्यमब्रवीत् ॥ ८ ॥

चक्षुषा	கண்ணால்
निर्दहन् इव	கொளுத்திவிடுபவர் போல
एवं	மேற்கண்டவாறு
परुषं	கொடுமையாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
भरते	பரதர்
निरीक्षमाणे तु	இமை கொட்டாது விழித்துப்பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில்
कैकेयी	கைகேயீ
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னாள்:

किं मयाऽपकृतं तेऽद्य गर्हसे मां मुहुर्मुहुः। प्रसूय वर्धयित्वा त्वां राज्यस्थं द्रष्टुमुत्सुकाम् ॥

त्वां	"உன்னை
प्रसूय	பெற்று
वर्धयित्वा	வளர்த்து
राज्यस्थं	அரசனுக
द्रष्टुं	காண
उत्सुकां	ஆசைப்படும்
मां	என்னை
अद्य	இப்பொழுது
मुहुः मुहुः	ஓயாது
गर्हसे	உதறியெறிந்து பேசு
मया	என்னால் [கின்றனை.
ते	உனக்கு
अपकृतं	செய்யப்பட்ட தீங்கு
किम्	என்ன?

ते पिता स्वर्गतो राजा भ्रातरौ च विवासितौ। बहुना किं प्रलापेन कुरु राज्यं यथासुखम्॥

ते	"உனது
पिता	தந்தையாகிய
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
स्वर्गतः	பரலோகமடைந்தார்.
भ्रातरौ च	ப்ராதாக்களிருவர் களும்
विवासितौ	நாடுகடத்தப்பட்டனர்.
बहुना	அதிக
प्रलापेन	பேச்சால்
किं	ஆவதென்ன?
राज्यं	ராஜ்யத்தை
यथासुखं	செம்மையாய்
कुरु	பரிபாலி."

श्रुत्वा तु पितरं वृत्तं भ्रातरौ च विवासितौ। भरतो दुःखसन्तप्त इदं वचनमब्रवीत् ॥११॥

भरतः	பரதர்
पितरं	தந்தையாரை
वृत्तं	மாண்டுவிட்டவராக வும்
भ्रातरौ विवासितौ च	இரு ப்ராதாக்களையும் நாடுகடத்தப்பட்டவர்களாகவும்
श्रुत्वा	எண்ணி
दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் பரிதபிக் கின்றவராய்
इदं	பின்வரும்
वचनं तु	மொழியையும்
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

किं नु कार्यं हतस्येह मम राज्येन शोचतः। विहीनस्याथ पित्रा च भ्रात्रा पितृसमेन च॥

पित्रा च	"திருத்தந்தையாரா லும்	शोचतः	துன்புறும்
पितृसमेन	பிதாவுக்குச் சமானரா	मम	எனக்கு
भ्रात्रा च	தமையனாரா லும் [கிய	इह	இவ்வுலகில்
विहीनस्य	விடப்பட்டு	अथ	இனி
हतस्य	அழிந்து	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
		किं नु कार्यम्	ஆவதென்ன?

दुःखे मे दुःखमकरोर्व्रणे क्षारमिवादधाः ॥ १३ ॥

मे	"எனது	व्रणे	புண்ணில்
दुःखे	துக்கத்தில்	क्षारं इव	புளிக்காரத்தைப் போல்
दुःखं	துக்கத்தை		
अकरोः	செய்தனை.	आदधाः	நீ வைத்தாய்.

कुलस्य त्वमभावाय कालरात्रिरिवागता ॥ १४ ॥

त्वं	"நீ	कुलस्य	உத்தமகுலத்தினு டைய
कालरात्रिः इव	பிரளயகாலத்தில் சம் ஹாரசக்தியைப்போல்	अभावाय	நாசத்திற்காக
		आगता	வந்தனை.

अङ्गारमुपगूह्य स्म पिता मे नावबुद्धवान् ॥ १५ ॥

मे	"எனது	उपगूह्य	அணைத்துக்கொண்டு
पिता	தந்தையார்	अवबुद्धवान् न स्म	உள்ளதையறியாதிருந்
अङ्गारं	அக்னியை		தனர்.

मृत्युमापादितो राजा त्वया मे पापदर्शिनि। सुखं परिहृतं मोहात्कुलेऽस्मिन्कुलपांसिनि ॥

पापदर्शिनि	"பாபானுஷ்டான முடையாய்!	कुलपांसिनि	குலத்தை அழிக்கவந் தவளே!
त्वया	உன்னல்	मोहात्	அசட்டுத்தனத்தினல்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	मे	எனது
मृत्युं	யமனிடம்	अस्मिन्	இந்த
आपादितः	காட்டிக்கொடுக்கப் பட்டனர்.	कुले	உத்தமகுலத்தில்
		सुखं	மஹிமை
		परिहृतम्	ஒழிக்கப்பட்டது.

त्वां प्राप्य हि पिता मेऽद्य सत्यसंधो महायशाः। तीव्रदुःखाभिसंतप्तो वृत्तो दशरथो नृपः॥

अद्य	"இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
सत्यसन्धः	சத்யசந்தரும்	प्राप्य हि	எற்றுக்கொண்டதி னல்
महायशाः	மிக்கப் புகழ்பெற்றவ		
मे	எனது [ரும்,	तीव्रदुःखाभि- सन्तप्तः	கடுமையான துக்கத் தால் பரிதபிக்கின்ற வராய்
पिता	தந்தையாருமாகிய		
दशरथः	தசரத		
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்	वृत्तः	மாண்டனர்.

विनाशितो महाराजः पिता मे धर्मवत्सलः। कस्मात्प्रव्राजितो रामः कस्मादेव वनं गतः॥

धर्मवत्सलः	"தருமத்தில் ஆசக்தி யுடையவரும்	विनाशितः	நிர்ப்பந்திக்கப்பட்ட
		रामः एव	ஸ்ரீராமர்தான் [னர்?
मे	எனது	कस्मात्	எந்த அதிகாரத்தைக் கொண்டு
पिता	தந்தையாருமாகிய		
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	प्रव्राजितः	துரத்தப்பட்டவராய்
कस्मात्	எந்த அதிகாரத்தைக் கொண்டு	वनं	வனவாசத்தை
		गतः	அடைந்தார்?

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकाभिपीडिते। दुष्करं यदि जीवेतां प्राप्य त्वां जननीं मम॥

कौसल्या च	"கோஸலாதேவியாரும்	त्वां	உன்னை
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்	प्राप्य	(கண்முன்) கண்டு
पुत्रशोकाभि-पीडिते	புத்ரசோகத்தால் புண் பட்ட மனத்தர்களாய்	जीवेतां यदि	பிழைத்திருப்பார்கள் என்றால்
मम जननी	எனது தாயாகிய	दुष्करम्	அஸாத்யமே.

ननु त्वार्योऽपि धर्मात्मा त्वयि वृत्तिमनुत्तमाम्। वर्तते गुरुवृत्तिज्ञो यथा मातरि वर्तते॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவும்,	यथा	அவ்வண்ணமே
गुरुवृत्तिज्ञः	பெரியோர்களிடம் நடந்துகொள்வதில் நிபுணரும்,	त्वयि तु	உன்னிடத்திலும்
		अनुत्तमां	ஒப்புயர்வற்ற
आर्यः अपि	பூஜ்யருமாகிய அவர்	वृत्तिं	நடத்தையை
मातरि	தாயின் விஷயத்தில்	वर्तते	புரிந்துவருகின்றார்.
वर्तते	எவ்வண்ணம் நடந்து கொள்ளுகிறாரோ	ननु	இல்லையா என்ன?

यथा ज्येष्ठा हि मे माता कौसल्या दीर्घदर्शिनी। त्वयि धर्मं समास्थाय भगिन्यामिव वर्तते॥

यथा	"அவ்வண்ணமே	समास्थाय	மேற்கொண்டு,
मे	எனது	त्वयि	உன்னிடத்தில்
ज्येष्ठा माता	பெரிய தாயும்	भगिन्यां	சகோதரியிடத்தில்
दीर्घदर्शिनी	பரிபூர்ண ஞானமு டையவளுமாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,	वर्तते हि	நடந்துவருகிறா ரன்றே!
धर्मं	தர்மத்தை		

तस्याः पुत्रं कृतात्मानं चीरवल्कलवाससम्। प्रस्थाप्य वनवासाय कथं पापे न शोचसि॥

पापे	"பாபத்தில் துணிந் துவிட்டவளே!	चीरवल्कलवाससं	மரவுரியுடுத்தியவனும்
		वनवासाय	வனவாஸத்திற்கு
तस्याः	அவளது	प्रस्थाप्य	துரத்திவிட்டு
कृतात्मानं	பரிசுத்த உள்ளம் படைக்கப்பெற்ற	कथं	எங்ஙனம்
		शोचसि न	துயருறுமலிருக் கின்றனை?
पुत्रं	திருக்குமாரனை		

अपापदर्शनं शूरं कृतात्मानं यशस्विनम् । प्रव्राज्य चीरवसनं किं नु पश्यसि कारणम् ॥

अपापदर्शनं	"புண்ணியமளிக்கும் சேவையுடையவராயும்,
शूरं	எதிலும் ஜெயசாலியாயும்,
कृतात्मानं	அந்தக்கரணசுத்தியுள்ள
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற அவரை
चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தியவராய்
प्रव्राज्य	ஓட்டிவிட்டு
कारणं	பயன்
किं नु	எதைத்தான்
पश्यसि	காண்கின்றாய் ?

लुब्धाया विदितो मन्ये न तेऽहं राघवं प्रति। तथा ह्यनर्थो राज्यार्थं त्वयाऽऽनीतो महानयम्॥

लुब्धायाः	"பேராசையுடைய
ते	உனக்கு,
अहं	நான்
राघवं प्रति	ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்
विदितः न	உள்ளபடி அறியப்பட்டவனாக இல்லையென
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
तथा हि	ஆகையால்தான்
त्वया	உன்னால்
राज्यार्थं	ராஜ்யத்திற்காக
महान्	மகத்தாகிய
अयं	இந்த
अनर्थः	அனர்த்தமானது
आनीतः	விளைவிக்கப்பட்டது.

अहं हि पुरुषव्याघ्रावपश्यन्रामलक्ष्मणौ । केन शक्तिप्रभावेण राज्यं रक्षितुमुत्सहे॥ २५ ॥

पुरुषव्याघ्रौ	"புருஷோத்தமர்களாகிய
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்
अपश्यन्	காணாதவனாகிய [கேள
अहं हि	நானொருவனே
केन	எந்த
शक्तिप्रभावेण	சக்தியின் வலிமையால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
रक्षितुं	காக்க
उत्सहे	துணிவேன் ?

तं हि नित्यं महाराजो बलवन्तं महाबलः। अपाश्रितोऽभूद्धर्मात्मा मेरुर्मेरुवनं यथा॥२६॥

महाबलः	"மஹா சக்திமானும்,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகிய
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியாரும்
मेरुः	மேருமலையானது
मेरुवनं	மேருமலையிலுள்ள வனத்தை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बलवन्तं	சக்திமானுகிய
तं हि	அவரையே
नित्यं	சாச்வதமாய்
अपाश्रितः	நம்பியிருந்தவராக
अभूत्	இருந்தனர்.

सोऽहं कथमिमं भारं महाधुर्यसमुद्धृतम् । दम्यो धुरमिवासाद्य वहेयं केन चौजसा ॥

महाधुर्यसमुद्धृतं	"மிகப் பெரியோர்களால் வகிக்கப்பட்ட
इमं	இந்த
भारं	கஷ்டமான
धुरं	பொறுப்பை
इव	எள்ளளவும்
दम्यः	அனுபவமற்ற
सः	அந்த
अहं	நான்
आसाद्य	ஏற்று
केन	எந்த
ओजसा	சக்தியைக்கொண்டு
कथं च	எப்படித்தான்
वहेयम्	நடத்துவேன் ?

अथवा मे भवेच्छक्तिर्योगैर्बुद्धिबलेन वा। सकामां न करिष्यामि त्वामहं पुत्रगर्द्धिनीम् ॥

अथवा	"ஒருக்கால்	पुत्रगार्द्धिनीं	புத்திரனொருவனுக்கே நன்மையையுத்தேசிக்கும்
योगैः	நான்குவகை உபாயங்களாலும்,	त्वां	உன்னை
बुद्धिबलेन	அறிவின் பெருமையாலும்,	सकामां	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
मे	எனக்கு	अहं	நான்
शक्तिः	சக்தி	करिष्यामि न	செய்யமாட்டேன்.
भवेत् वा	ஏற்படுமென்றாலும்.		

न मे विकाङ्क्षा जायेत त्यक्तुं त्वां पापनिश्चयाम् ।
यदि रामस्य नावेक्षा त्वयि स्यान्मातृवत्सदा ॥ २९ ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமருக்கு	पापनिश्चयां	நீக்தொழிலில் புகுந்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	त्वां	உன்னை [துவிட்ட
सदा	எப்பொழுதும்	त्यक्तुं	தள்ளிவைக்க
मातृवत्	தாயாரிடத்தில்போல்	मे	எனக்கு
अवेक्षा	மதிப்பு	विकांक्षा	உபேக்ஷை
स्यात् न यदि	இல்லாதிருக்குமாகில்	जायेत न	ஏற்படாது.

उत्पन्ना तु कथं बुद्धिस्तवेयं पापदर्शिनि। साधुचारित्रविभ्रष्टे पूर्वेषां नो विगर्हिता॥३०॥

साधुचारित्रविभ्रष्टे	"நன்னடக்கையினின்றும் விலகியவளாய்	विगर्हिता	அபகீர்த்தி விளைவிக்கிறதாகிற
पापदर्शिनि	பாபத்தில் துணிந்துவிட்டவளே!	इयं बुद्धिः	இந்த புத்தி
नः	நம்முடைய	तव	உனக்கு
पूर्वेषां	முன்னோர்களுக்கு	कथं तु	எப்படித்தானே
		उत्पन्ना	உண்டாயிற்று ?

अस्मिन्कुले हि पूर्वेषां ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते। अपरे भ्रातरस्तस्मिन्प्रवर्तन्ते समाहिताः॥

अस्मिन्	"இந்த	अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப்படுவான்.
कुले	குலத்தில்	अपरे भ्रातरः	தம்பிமார்கள்
ज्येष्ठः हि	மூத்தவன்தான்	तस्मिन्	அவனிடத்தில்
पूर्वेषां	முன்னோர்களுடைய	समाहिताः	பக்திமையுடையவர்களாய்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	प्रवर्तन्ते	நடந்துகொள்வார்கள்.

न हि मन्ये नृशंसे त्वं राजधर्ममवेक्षसे। गतिं वा न विजानासि राजवृत्तस्य शाश्वतीम् ॥

नृशंसे	"நிரக்கமற்றவளே!	राजवृत्तस्य	ராஜசம்பிரதாயத்தின்
त्वं	நீ	शाश्वतीं	நிரந்தரமான
राजधर्मं	ராஜநீதியை	गतिं वा	அனுஷ்டானத்தையும்
अवेक्षसे न	மதிக்கவில்லை.	विजानासि न हि	மதிக்கவில்லையெனவும்
		मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

सततं राजवृत्ते हि ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते। राज्ञामेतत्समं तत्स्यादिक्ष्वाकूणां विशेषतः॥

राजवृत्ते	"ராஜசம்பிரதாயத்தில்
ज्येष्ठः हि	மூத்தவனே
सततं	எப்பொழுதும்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப் படுகின்றான்.
एतत्	இது
राज्ञां	மன்னர்களுக்கெல்லாம்
समं	பொதுவானது.
तत्	அது
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுக்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்
स्यात्	இருக்கும்.

तेषां धर्मैकरक्षाणां कुलचारित्रशोभिनाम्। अद्य चारित्रशौण्डीर्यं त्वां प्राप्य विनिवर्तितम्॥

धर्मैकरक्षाणां	"தர்மமொன்றையே பாதுகாப்பாகக்கொண்டவர்களும்,
कुलचारित्रशोभिनां	குலத்தின் நல்லொழுக்கத்தால் விளங்கியவர்களுமான
तेषां	அவர்களுடைய
चारित्रशौण्डीर्यं	ஒழுக்கத்தின்
त्वां	உன்னை [பெருமை
प्राप्य	அடைந்து,
अद्य	இப்பொழுது
विनिवर्तितम्	திரும்பிவிட்டது.

तवापि सुमहाभागा जनेन्द्राः कुलपूर्वगाः। बुद्धेर्मोहः कथमयं संभूतस्त्वयि गर्हितः॥३५॥

तव	"உனது
कुलपूर्वगाः अपि	முன்னோர்களும்
सुमहाभागाः	மஹாபுண்ணியாத்மாக்களுமாகிய
जनेन्द्राः	மன்னர்கள்.
त्वयि	உன்னிடத்தில்
बुद्धेः	அறிவிற்கு
गर्हितः	அவமதிப்பைபுண்
अयं	இந்த [டாக்குகிற
मोहः	அசட்டுத்தனம்
कथं	எங்ஙனம்
संभूतः	உண்டாயிற்று?

न तु कामं करिष्यामि तवाहं पापनिश्चये। यया व्यसनमारब्धं जीवितान्तकरं मम॥

पापनिश्चये	"பாபச்செயலிலேயே நிச்சயமுள்ளவளே!
मम	எனக்கு
जीवितान्तकरं	உயிரையே மாய்க்கும்
व्यसनं	துன்பமானது
यया	எவளால்
आरब्धं	விளைவிக்கப்பட்டதோ
तव	உனது [அந்த
कामं तु	விருப்பத்தை மாத்ர
अहं	நான் [திரம்
करिष्यामि न	நிறைவேற்றேன்.

एष त्विदानीमेवाहमप्रियार्थं तवानघम्। निवर्तयिष्यामि वनाद्भ्रातरं स्वजनप्रियम्॥३७॥

एषः	"இந்த
अहं	நான்
इदानीं एव	இப்பொழுதே
अनघं	தோஷரஹிதரும்,
स्वजनप्रियं	பந்துஜனப்பிரியருமான
भ्रातरं	சகோதரரை
वनात्	காட்டிலிருந்து
तव	உனக்கு
अप्रियार्थं तु	இஷ்டமில்லாத தாயினும்
निवर्तयिष्यामि	திரும்பியழைத்து வரப்போகிறேன்.

निवर्तयित्वा रामं च तस्याहं दीप्ततेजसः। दासभूतो भविष्यामि सुस्थितेनान्तरात्मना ॥

अहं	"நான்	तस्य	அவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	दासभूतः	தொண்டனாய்
निवर्तयित्वा च	திருப்பியழைத்து வந்ததும்	सुस्थितेन	உவகைகொண்ட
दीप्ततेजसः	மகத்தாகிய ஆத்ம பலம் வாய்ந்த	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
		भविष्यामि	ஒழுகுவேன்."

इत्येवमुक्त्वा भरतो महात्मा प्रियेतरैर्वाक्यगणैस्तुदंस्ताम् ।
शोकातुरश्चापि ननाद भूयः सिंहो यथा पर्वतगह्वरस्थः ॥ ३९ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तुदन्	மனம்நோகச்செய்து
भरतः	பரதர்	भूयः च	முன்னிலுமதிகமாய்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	शोकातुरः अपि	சோகத்தால் இனிச் செய்வதறியாதவராயினும்
उक्त्वा	சொல்லி,		
प्रियेतरैः	அன்பற்ற	पर्वतगह्वरस्थः	மலைக்குகையிலிருக்
वाक्यगणैः	பல சொற்கொண்டு	सिंहः यथा	சிம்மம்போல் [கும்
तां	அவளை	ननाद	உறுமினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5263 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2908

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் (७४).

कैकेय्युपालंभः—கைகேயி நிந்தை.

तां तथा गर्हयित्वा तु मातरं भरतस्तदा। रोषेण महताऽऽविष्टः पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	महता	அதிக
भरतः	பரதர்	रोषेण	ஆவேசத்தால்
मातरं	தாயாகும்	आविष्टः	ஆக்ரமிக்கப்பட்டவ
तां	அவளை	पुनः एव	மீளவும் [ராய்,
तथा	மேற்கண்டவாறு	वचः तु	பின்வரும்சொல்லையும்
गर्हयित्वा	இகழ்ந்துபேசி,	अब्रवीत्	சொன்னர் :

राज्याद्भ्रंशस्व कैकेयि नृशंसे दुष्टचारिणि। परित्यक्ता च धर्मेण मा मृतं रुदती भव ॥

नृशंसे	"ஈரக்கமற்ற	परित्यक्ता	பிரிவுற்றவளாய்,
दुष्टचारिणि	தீயொழுக்கமுடை	मा च	என்னையும்
कैकेयि	கைகேயி! [யாய்!	मृतं	செத்தவனாய்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்றும்	रुदती	அழுகிறவளாய்,
भ्रंशस्व	ஓடிப்போய்விடு.	भव	ஆகக்கடவாய்.
धर्मेण	தர்மத்தோடு		

किंनु तेऽदूषयद्राजा रामो वा भृशधार्मिकः । ययोर्मृत्युर्विवासश्च त्वत्कृते तुल्यमागतौ ॥

भृशधार्मिकः	"மகாதர்மிஷ்டராகிய	ययोः	அவ்விருவர்களுக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்தானுகட்டும்	त्वत्कृते	உன்னாலே
राजा वा	சக்கிரவர்த்திதானுக	तुल्यं	ஏககாலத்தில்
ते	உனக்கு [ட்டும்	मृत्युः	மரணமும்,
किंनु	என்னதான்	विवासः च	வனவாஸமும்
अदूषयत्	தீங்குபுரிந்தனர்?	आगतौ	நேர்ந்தது.

भ्रूणहत्यामसि प्राप्ता कुलस्यास्य विनाशनात् । कैकेयि नरकं गच्छ मा च भर्तुः सलोकताम्॥

कैकेयि	"கைகேயி!	प्राप्ता असि	அடைந்தவளாகின்ற
अस्य	இந்த	नरकं	நரகத்தை [னை.
कुलस्य	குலத்திற்கு	गच्छ	அடை.
विनाशनात्	கேடுவிளைவித்ததால்	भर्तुः	கணவனுடது
भ्रूणहत्यां	கர்ப்பஹத்திபாபத் தை	सलोकतां	கூடவிருத்தலை
		मा च	அடையமாட்டாய்.

यत्त्वया हीदृशं पापं कृतं घोरेण कर्मणा । सर्वलोकप्रियं हित्वा ममाप्यापादितं भयम् ॥

घोरेण	"கொடிய	यत्	என்பதால்
कर्मणा	செயலால்	सर्वलोकप्रियं	உலகத்தில் எல்லோரு டையவும் அன்பையும்
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய	हित्वा	இழந்து,
पापं	பாபம்	मम अपि	எனக்கும்
त्वया हि	உன்னாலேயே	भयं	மனவேதனை
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आपादितम्	உண்டாக்கப்பட்டது.

त्वत्कृते मे पिता वृत्तो रामश्चारण्यमाश्रितः । अयशो जीवलोके च त्वयाऽहं प्रतिपादितः॥

त्वत्कृते	"உன்னால்	आश्रितः	அடைந்தனர்.
मे	எனது	अहं च	நானும்
पिता	தந்தையார்	त्वया	உன்னால்
वृत्तः	மாண்டனர்.	जीवलोके	மானிட உலகில்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	अयशः	புகழையிழந்தவனாய்
अरण्यं	காட்டை	प्रतिपादितः	செய்யப்பட்டேன்.

मातृरूपे ममामित्रे नृशंसे राज्यकामुके । न तेऽहमभिभाष्योऽस्मि दुर्वृत्ते पतिघातिनि ॥

मम	"எனது	पतिघातिनि	கணவனைக்கொன்ற வளே!
मातृरूपे	தாயாய் வந்த		
अमित्रे	சத்துருவே!	अहं	நான்
नृशंसे	கொடியவளே!	ते	உனக்கு
राज्यकामुके	ராஜ்யத்தில் பேராசை கொண்ட	अभिभाष्यः	ஏற்றுக்கொள்ளத் தக்கவனாக
दुर्वृत्ते	கெட்ட நடத்தையு டையவளே!	अस्मि न	ஆகேன்.

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या मम मातरः ।
दुःखेन महताऽऽविष्टास्त्वां प्राप्य कुलदूषिणीम् ॥ ८ ॥

कुलदूषिणीं	"குலத்தைக் கெடுத்த	सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்
त्वां	உன்னை	अन्याः	மற்றவர்கள்
प्राप्य	அடைந்து	याः च	எவர்களோ அவர்
मम	எனது		களும்
मातरः	தாய்மார்களாகிற	महता	பெரும்
कौसल्या च	கௌஸல்யாதேவியா	दुःखेन	துக்கத்தால்
	ரும்	आविष्टाः	துடிக்கின்றார்கள்.

न त्वमश्वपतेः कन्या धर्मराजस्य धीमतः । राक्षसी तत्र जाताऽसि कुलप्रध्वंसिनी पितुः ॥

त्वं	"நீ	तत्र	அதில்
धर्मराजस्य	தருமராஜரும்	पितुः	தகப்பனாருக்கு
धीमतः	புத்திமானுமாகிய	कुलप्रध्वंसिनी	குலத்தையழிக்கும்
अश्वपतेः	அச்வபதியின்	राक्षसी	அரக்கியாக
कन्या न	பெண்ணல்ல.	जाता असि	நீ பிறந்தனை.

यत्त्वया धार्मिको रामो नित्यं सत्यपराक्रमः । वनं प्रस्थापितो दुःखात्पिता च त्रिदिवं गतः ॥

यत्	"ஏனெனில்	वनं	காட்டிற்கு
त्वया	உன்னால்	प्रस्थापितः	துரத்திவிடப்பட்ட
धार्मिकः	தர்மிஷ்டரும்	दुःखात्	சோகத்தால் [னர்.
नित्यं	எக்காலத்திலும்	पिता च	தந்தையாரும்
सत्यपराक्रमः	வீண்போகாத பராக்	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
	ரமமுடையவருமான	गतः	அடைந்தனர்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		

यत्प्रधानाऽसि तत्पापं मयि पित्रा विनाकृते । भ्रातृभ्यां च परित्यक्ते सर्वलोकस्य चाप्रिये ॥

यत्प्रधाना	"எதில் காரணபூதையா	परित्यक्ते	கைவிடப்பட்டவனும்
असि	நீ ஆகின்றனையோ [ய்	सर्वलोकस्य	எல்லாஜனங்களுக்கும்
तत् पापं	அதக பாபமானது	अप्रिये च	அனிஷ்டனுமிருக்
पित्रा	தந்தையோடு		கிற
विनाकृते	பிரிந்தவனும்	मयि	என்னிடத்தில் நேர்ந்
भ्रातृभ्यां च	ஸஹோதரரிருவர்		தது.
	களாலும்		

कौसल्यां धर्मसंयुक्तां वियुक्तां पापनिश्चये । कृत्वा कं प्राप्स्यसे त्वद्य लोकं निरयगामिनि ॥

पापनिश्चये	"பாபத்திற்குத்	वियुक्तां	வியோகமடைந்தவ
	துணிந்தவளாய்	कृत्वा	செய்துவிட்டு, [ளாக
निरयगामिनि	நரகத்திற்குச் சென்று	अद्य	இப்பொழுது
	கொண்டிருந்தவளே!	तु	இதுகாரணமாய்
धर्मसंयुक्तां	தர்மானுஷ்டானமு	कं लोकं	எந்த உலகத்தை
	டைய	प्राप्स्यसे	அடையப்போகின்
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை		றனை ?

किं नावबुध्यसे क्रूरे नियतं बन्धुसंश्रयम् । ज्येष्ठं पितृसमं रामं कौसल्यायात्मसंभवम् ॥

क्रूरे	"கொடியவளே !	पितृसमं	பிதாவுக்குச் சமமான
कौसल्यायाः	கோஸலாதேவியாரது	ज्येष्ठं	உத்தமரெனவும்
आत्मसम्भवं	திருக்குமாரனுகிற	किं	ஏன்
रामं	ஸ்ரீராமரை	नियतं	ஐயமற
बन्धुसंश्रयं	பந்துக்களுக்குப்புக லிடமெனவும்	अवबुध्यसे न	நீ அறியவில்லை ?

अङ्गप्रत्यङ्गजः पुत्रो हृदयाच्चापि जायते । तस्मात्प्रियतमो मातुः प्रियत्वान्न तु बान्धवः ॥

अङ्गप्रत्यङ्गजः	"பிரதான அங்கங்களிலிருந்தும் உபாங்கங்களிலிருந்தும் உண்டாகிற	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
		मातुः	தாய்க்கு
		प्रियतमः	மிக்க அன்பிற்குப் பாத்திரனுகிறன்.
पुत्रः	புதல்வன்	प्रियत्वात् तु	அன்பால் மாத்திரம்
हृदयात् अपि च	இதயத்திலிருந்தும்	बान्धवः	பந்துவாய்
जायते	பிறக்கிறன்.	न	ஆகான்.

अन्यदा किल धर्मज्ञा सुरभिः सुरसंमता । वहमानौ ददर्शोर्व्यां पुत्रौ विगतचेतसौ ॥१५॥

अन्यदा किल	"முன்னெரு காலத்தில் இப்படியொரு கதையுண்டு.	पुत्रौ	தன் புதல்வர்களாகிய இருகாளைக்கன்றுகளை
सुरसम्मता	தேவதைகளால் பூஜிக்கப்பட்டதும்	विगतचेतसौ	உள்ளம்முறிந்துகளைத்திருக்கின்றவைகளாய்
धर्मज्ञा	தர்மமுணர்ந்ததுமாகிய	वहमानौ	பாரம் சுமக்கின்றவை
सुरभिः	காமதேனு	उर्व्यां	லோகத்தில் [களாக
		ददर्श	கண்டது.

तावर्धदिवसं श्रान्तौ पुत्रौ दृष्ट्वा महीतले । रुरोद पुत्रशोकेन बाष्पपर्याकुलेक्षणा ॥ १६ ॥

अर्धदिवसं	"நடுப்பகலில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महीतले	பூமியில்	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
तौ	அவ்விரு	बाष्पपर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களையுடையதாய்
पुत्रौ	காளைக்கன்றுகளையும்		
श्रान्तौ	களைப்படைந்தவைகளாய்	रुरोद	அழுதது.

अधस्ताद्व्रजतस्तस्याः सुरराज्ञो महात्मनः । बिन्दवः पतिता गात्रे सूक्ष्माः सुरभिगन्धिनः ॥

तस्याः	"அதற்கு	गात्रे	திருமேனியில்
अधस्तात्	கீழாக	सुरभिगन्धिनः	நல்ல வாஸனையுடைய
व्रजतः	சென்றுகொண்டிருந்த	सूक्ष्माः	சிறிய
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	बिन्दवः	கண்ணீர்த்துளிகள்
सुरराज्ञः	தேவேந்திரனது	पतिताः	விழுந்தன.

इन्द्रोऽप्यश्रुनिपातं तं स्वगात्रे पुण्यगन्धिनम्। सुरभिं मन्यते दृष्ट्वा भूयसीं तां सुरेश्वरः ॥

सुरेश्वरः "தேவர்களது அரசராகிய
इन्द्रः இந்திரன்
स्वगात्रे தனது உச்சியில்
तं அந்த
अश्रुनिपातं கண்ணீர்வீழ்ச்சியை
पुण्यगन्धिनं நல்ல வாஸனையுடைய
दृष्ट्वा கவனித்து, [தாய்
तां அந்த
भूयसीं உத்கிருஷ்டமாகிய
सुरभिं अपि காமதேனுவையே
मन्यते உள்ளத்தில் சிந்தித்தார்.

निरीक्षमाणः शक्रस्तां ददर्श सुरभिं स्थिताम्।
आकाशे विष्ठितां दीनां रुदन्तीं भृशदुःखिताम् ॥ १९ ॥

शक्रः "இந்திரன்
निरीक्षमाणः நிமிர்ந்து பார்க்கின்றவராய்
तां அந்த
सुरभिं காமதேனுவை
आकाशे ஆகாசத்தில்
स्थितां அசையாமலிருப்ப
विष्ठितां நின்றுகொண்டு [தாய்,
भृशदुःखितां மிகக்கஷ்டப்பட்டு
दीनां மனம் நொந்து
रुदन्तीं அழுதுகொண்டிருப்
ददर्श கண்டார். [பதாய்

तां दृष्ट्वा शोकसन्तप्तां वज्रपाणिर्यशस्विनीम्। इन्द्रः प्राञ्जलिरुद्विग्नः सुरराजोऽब्रवीद्वचः॥

वज्रपाणिः "வஜ்ரபாணியும்,
सुरराजः தேவ அரசுமாகும்
इन्द्रः இந்திரன்
यशस्विनीं புகழ்பெற்ற
तां அதை
शोकसन्तप्तां சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருக்கிற தாய்
दृष्ट्वा கவனித்து,
उद्विग्नः உடல் நடுங்கியவராய்
प्राञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தராய்
वचः பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்:

भयं कच्चिन्न चास्मासु कुतश्चिद्विद्यते महत्। कुतोनिमित्तः शोकस्ते ब्रूहि सर्वहितैषिणि ॥

सर्वहितैषिणि "'யாவருக்கும் நன்மையைக்கோருபவளே!
अस्मासु நம் விஷயத்தில்
कुतश्चित् எங்கிருந்தும்
महत् भयं பெரும் கஷ்டமானது
विद्यते न உண்டாகிறதில்லை யென்று
कच्चित् நான் எண்ணுகின்
च ஆகையால் [றேன்.
ते உனக்கு
शोकः சோகமானது
कुतोनिमित्तः எக்காரணத்தால் விளைந்தது?
ब्रूहि தெரிவிப்பாயாக.'

एवमुक्ता तु सुरभिः सुरराजेन धीमता। प्रत्युवाच ततो धीरा वाक्यं वाक्यविशारदम् ॥

धीमता "ஞானவானுகிய
सुरराजेन தேவேந்திரனல்
ततः அப்பொழுது
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्ता விளவப்பட்ட
धीरा சாந்தமூர்த்தியாகிய
सुरभिः காமதேனு
तु இந்தச் சமயத்தில்
वाक्यविशारदं தருமநெறியில் முன்னேற்றமடைந்த
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
प्रत्युवाच பதிலாயுரைத்தனள்:

शान्तं पापं न वः किञ्चित्कुतश्चिदमराधिप। अहं तु मग्नौ शोचामि स्वपुत्रौ विषमे स्थितौ॥

अमराधिप	"'தேவாதிபதியே!
वः	உங்களுக்கு
कुतश्चित्	எங்கிருந்தும்
किञ्चित् न	எதுவும் இல்லை.
शान्तं पापं	ஏதாயினுமேற்படுமாயினும் தெய்வாதீனமாயொழியக்கடவது;
अहं	நான்
विषमे	கஷ்டத்தில்
मग्नौ	மூழ்கி
स्थितौ	இருக்கின்றன.
स्वपुत्रौ तु	என் இரு குழந்தைகளைப்பற்றியே
शोचामि	வருந்துகின்றேன்.

एतौ दृष्ट्वा कृशौ दीनौ सूर्यरश्मिप्रतापितौ। वध्यमानौ बलीवर्दौ कर्षकेण सुराधिप॥

सुराधिप	"'தேவர்க்கரசே!
एतौ	இந்த
बलीवर्दौ	காளைமாடுகளை
कर्षकेण	உழுபவனால்
वध्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுபவைகளாயும்
सूर्यरश्मिप्रतापितौ	சூரிய கிரணங்களால் தஹிக்கப்படுபவைகளாகவும்,
कृशौ	இளைத்து
दीनौ	கஷ்டதசையிலிருப்பவைகளாகவும்
दृष्ट्वा	கவனித்தேன்.

मम कायात्प्रसूतौ हि दुःखितौ भारपीडितौ। यौ दृष्ट्वा परितप्येऽहं नास्ति पुत्रसमः प्रियः॥

पुत्रसमः	"'புத்திரனுக்குச் சமமான
प्रियः	அன்பிற்குப் பாத்திரமானது
अस्ति न	கிடையாது.
हि	ஆகையால்தான்
मम	எனது
कायात्	சரீரத்திலிருந்து
प्रसूतौ यौ	பிறந்தவைகளை
भारपीडितौ	வேலையின் மிகையால் பீடிக்கப்பட்டு
दुःखितौ	கஷ்டப்படுகின்றவைகளாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
अहं	நான்
परितप्ये	மிக்க வருந்துகின்றேன்.

यस्याः पुत्रसहस्रैस्तु कृत्स्नं व्याप्तमिदं जगत्। तां दृष्ट्वा रुदतीं शक्रो न सुतान्मन्यते परम्॥

इदं	"இந்த
कृत्स्नं	சகல
जगत्	உலகமும்
यस्याः	எவளது
पुत्रसहस्रैः	அனேக புத்திரர்களால்
व्याप्तं	வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ
तां तु	அவளையும்
रुदतीं	அழுகின்றவளாய்
दृष्ट्वा	கவனித்த
शक्रः	இந்திரன்
सुतात्	ஒளரஸ புதல்வனைக் காட்டிலும்
परं न	அருமையானதொன்றில்லையென
मन्यते	தனக்குள்ளேயே நினைத்துக்கொண்டனர்.

सदाऽप्रतिमवृत्तायाः लोकधारणकाम्यया । श्रीमत्या गुणनित्यायाः स्वभावपरिवेषया ॥
यस्याः पुत्रसहस्राणि साऽपि शोचति कामधुक् । किं पुनर्या विना रामं कौसल्या वर्तयिष्यति ॥

सदा	"எப்பொழுதும்
अप्रतिमवृत्तायाः	ஒப்புயர்வற்ற அனுஷ்டானமுடையதும்,
श्रीमत्याः	புண்ணியமானதும்,
गुणनित्यायाः	உத்தமகுணங்களிற் பற்றுடையதுமாகிய
यस्याः	எதற்கு
लोकधारण-काम्यया	உலகைத்தாங்கவேண்டுமென்ற ஆசையாலும்,
स्वभावपरिवेषया	பிறவிக்குணமான ரக்ஷிக்கும் தன்மையாலும்,
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரக்கணக்கான
सा	அந்த[புதல்வர்களோ,
कामधुक् अपि	காமதேனுவும்
शोचति	துக்கிக்கின்றது.
पुनः	இனி
रामं विना	ராமனைவிட்டுப்பிரிந்த
या	எவளோ
कौसल्या	அந்த கோஸலாதேவி
किं	எங்ஙனம் [யார்
वर्तयिष्यति	உயிருடனிருக்கப் போகிறாள் ?

एकपुत्रा च साध्वी च विवत्सेयं त्वया कृता । तस्मात्त्वं सततं दुःखं प्रेत्य चेह च लप्स्यसे॥

एकपुत्रा च	"ஒரே புதல்வனைப் பெற்றவளும்,
साध्वी च	புண்ணியச் செயலுடையவளுமாகிய
इयं	இவள்
त्वया	உன்னால்
विवत्सा	புத்திரனை விட்டுப் பிரிந்தவளாய்
कृता	செய்யப்பட்டாள்.
तस्मात्	அக்காரணத்தால்
त्वं	நீ
इह च	இங்கும்,
प्रेत्य च	இறந்தும்
सततं दुःखं	சதா கஷ்டத்தை
लप्स्यसे	அனுபவிக்கப்போகின்றாய்.

अहं ह्यपचितिं भ्रातुः पितुश्च सकलामिमाम् । वर्धनं यशसश्चापि करिष्यामि न संशयः ॥

अहं हि	"நானே
पितुः	தந்தையாருக்கு
इमां	இந்த
अपचितिं	பூஜை
सकलां च	எல்லாவற்றையும்
भ्रातुः	தமையனரின்
यशसः	அன்பை
वर्धनं अपि च	வளரச்செய்வதையும்
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.
संशयः न	சம்சயம் வேண்டாம்.

आनाययित्वा तनयं कौसल्याया महाद्युतिम् । स्वयमेव प्रवेक्ष्यामि वनं मुनिनिषेवितम् ॥

कौसल्यायाः	"கோஸலாதேவியாரது
महाद्युतिं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
तनयं	திருக்குமாரனை
आनाययित्वा	அழைத்துவரச்
स्वयं एव	நான்தான் [செய்து,
मुनिनिषेवितं	மஹர்ஷிகள் வசிக்கும்
वनं	காட்டிற்கு
प्रवेक्ष्यामि	புகப்போகிறேன்.

न ह्यहं पापसङ्कल्पे पापे पापं त्वया कृतम् । शक्तो धारयितुं पौरैरश्रुकण्ठैर्निरीक्षितः ॥

पापसङ्कल्पे	"பாபச்செயலில் துணிந்துவிட்ட
पापे	பாபியே!
अहं	நான்
त्वया हि	உன்னாலேயே
कृतं	செய்யப்பட்ட
पापं	பாபத்தை

अश्रुकण्ठैः	தொண்டையில் நீரடைந்த	निरीक्षितः	பார்க்கப்பட்டவனுக
पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க ளால்	धारयितुं	ஸஹிக்க
		शक्तः न	சக்தனுகேன்.

सा त्वमग्निं प्रविश वा स्वयं वा विश दण्डकान् ।
रज्जुं बद्ध्वाऽथवा कण्ठे न हि तेऽन्यत्परायणम् ॥ ३३ ॥

सा	"இந்த	अथवा	இல்லையேல்
त्वं	நீ	स्वयं हि	தானுகவே
अग्निं वा	அக்னியிலாவது	दण्डकान्	தண்டகாவனத்தில்
प्रविश	விழுந்துவிடு.	विश	புகுந்துவிடு.
कण्ठे	கழுத்தில்	ते	உனக்கு
रज्जुं	கயிரை	अन्यत्	வேருருரு
बद्ध्वा वा	சுருக்கிட்டுக்கொண் டாவது சா.	परायणं	கதி
		न	இல்லை.

अहमप्यवनिं प्राप्ते रामे सत्यपराक्रमे । कृतकृत्यो भविष्यामि विप्रवासितकल्मषः ॥ ३४ ॥

सत्यपराक्रमे	"வீணுகாத பராக்ரம முடைய	अहं अपि	நானும்
		विप्रवासितकल्मषः	பாபமொழிந்தவனுய்
रामे	ஸ்ரீராமர்	कृतकृत्यः	மனேரதம் கைகூடப் பெற்றவனுய்
अवनिं	உலகை		
प्राप्ते	ஏற்றுக்கொண்டபின்	भविष्यामि	ஆவேன்."

इति नाग इवारण्ये तोमराङ्कुशचोदितः । पपात भुवि संक्रुद्धो निःश्वसन्निव पन्नगः ॥

इति	இங்ஙனம் கூறிவிட்டு,	संक्रुद्धः	மிக்க கோபம் கொண்
अरण्ये	காட்டில்	पन्नगः इव	பாம்புபோல் டவராய்
तोमराङ्कुशचोदितः	தோமரத்தாலும் அங் குசத்தாலும் ஹிம் ஸையுண்ட	निःश्वसन्	சிறிக்கொண்டு,
		भुवि	தரையில்
नागः इव	யானைபோல்	पपात	விழுந்துவிட்டனர்.

संरक्तनेत्रः शिथिलाम्बरस्तदा विधूतसर्वाभरणः परन्तपः ।
बभूव भूमौ पतितो नृपात्मजः शचीपतेः केतुरिवोत्सवक्षये ॥ ३६ ॥

भूमौ	தரையில்	शिथिलाम्बरः	கலைந்த வஸ்திரத்தை யுடையவராய்
पतितः	விழுந்துகிடந்த		
परन्तपः	சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்யும்	विधूतसर्वाभरणः	சகல ஆபரணங்களை யும் கழற்றி எறிந்த வராய்
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்		
तदा	அப்பொழுது	उत्सवक्षये	உத்ஸவத்தின்முடிவில்
संरक्तनेत्रः	சிவந்த கண்களுற்ற வராய்	शचीपतेः	இந்திரனது
		केतुः इव	த்வஜமென
		बभूव	விளங்கினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ७५ ॥

भरतशपथः—பரதப் பிரதிக்ஞை.

दीर्घकालात्समुत्थाय संज्ञां लब्ध्वा च वीर्यवान्। नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां दीनामुद्वीक्ष्य मातरम्॥
सोऽमात्यमध्ये भरतो जननीमभ्यकुत्सयत् ॥ १ ॥

वीर्यवान्	தைர்யசாலியாகும்
सः	அந்த
भरतः	பரதர்
दीर्घकालात्	நெடும்பொழுது
संज्ञां	ப்ரக்ஞையை [சென்று
लब्ध्वा च	அடைந்தவுடன்,
समुत्थाय	எழுந்து,
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் ததும்பிய
नेत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்,
दीनां	மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
मातरं	தாயை,
उद्वीक्ष्य	நிமிர்ந்து பார்த்து
जननीं	தாயைப்பற்றி
अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன்னிலையில்
अभ्यकुत्सयत्	பின்வருமாறு நிஷ்டுரமாய்ப்பேசினர்:

राज्यं न कामये जातु मन्त्रये नापि मातरम्। अभिषेकं न जानामि योऽभूद्राज्ञा समीक्षितः॥

राज्यं	"ராஜ்யத்தை
जातु	ஒருபொழுதும்
कामये न	நான் பொருட்படுத்தவில்லை.
मातरं अपि	தாயிடத்திலும்
मन्त्रये न	பேசவுமில்லை.
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்
समीक्षितः	உத்தேசிக்கப்பட்டு
अभूत्	இருந்தது
यः	எதுவோ அந்த
अभिषेकं	அபிஷேகத்தைப் பற்றியே
जानामि न	நான் ஒன்றும் அறியேன்.

विप्रकृष्टे ह्यहं देशे शत्रुघ्नसहितोऽवसम् ॥ २ ॥

अहं	"நான்
विप्रकृष्टे	தூர
देशे	தேசத்தில்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னனுடன்
अवसं हि	வஸித்தேனன்றே?

वनवासं न जानामि रामस्याहं महात्मनः। विवासनं च सौमित्रेः सीतायाश्च यथाऽभवत्॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமருக்கும்,
सौमित्रेः	லக்ஷ்மணனுக்கும்,
सीतायाः च	ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கும்,
विवासनं	நாடுகடத்தப்பட்டிருப்பது
अभवत्	ஏற்பட்டிருக்கிறது
यथा	என்பதையும்,
महात्मनः	மஹாத்மாவிற்கு
वनवासं च	வனவாஸமென்பதையும்,
अहं	நான்
जानामि न	அறியேன்."

तथैव क्रोशतस्तस्य भरतस्य महात्मनः । कौसल्या शब्दमाज्ञाय सुमित्रां चेदमब्रवीत् ॥

तथा एव	அவ்வண்ணமே	कौसल्या च	கோசலாதேவியாரும்
क्रोशतः	கதறும்	आज्ञाय	கேட்டு,
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सुमित्रां	சுமித்திரையைப் பார்த்து,
तस्य	அந்த		
भरतस्य	பரதருடைய	इदं	பின்வருமாறு
शब्दं	குரலை	अब्रवीत्	மொழிந்தனள்:

आगतः क्रूरकार्यायाः कैकेय्या भरतः सुतः । तमहं द्रष्टुमिच्छामि भरतं दीर्घदर्शिनम् ॥

क्रूरकार्यायाः	"கொடிய செயலை யுடைய	अहं	நான்
		दीर्घदर्शिनं	முன்னோசனை
कैकेय्याः	கைகேயியினது	तं	அந்த யுடைய
सुतः	புதல்வனுகிய	भरतं	பரதனை
भरतः	பரதன்	द्रष्टुं	பார்க்க
आगतः	வந்திருக்கிறன்.	इच्छामि	வேண்டும்."

एवमुक्त्वा सुमित्रां सा विवर्णा मलिना कृशा । प्रतस्थे भरतो यत्र वेपमाना विचेतना ॥

सा	அவள்	सुमित्रां	சுமித்திரையினிடத்
विवर्णा	ஒளிகுன்றியவளாய்,	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு, [தில்
मलिना	அழுக்கடைந்தவளாய்,	भरतः	பரதர்
कृशा	தள்ளாதவளாய்,	यत्र	எங்கிருந்தனரோ அவ்விடத்திற்கு
वेपमाना	உடல் நடுங்கியவளாய்,		
विचेतना	அறிவிழந்தவளாய்,	प्रतस्थे	புறப்பட்டுப் போயினள்.
एवं	மேற்கண்டவாறு		

स तु रामानुजश्चापि शत्रुघ्नसहितस्ततः । प्रतस्थे भरतो यत्र कौसल्याया निवेशनम् ॥

तु	அதேசமயத்தில்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பியாகும்	कौसल्यायाः	கோசலாதேவியாரது
सः	அந்த	निवेशनं	இருக்குமிடம்
भरतः अपि	பரதரும்,	यत्र	எதுவோ அதற்கு
शत्रुघ्नसहितः च	சத்ருக்னருடன்	प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

ततः शत्रुघ्नभरतौ कौसल्यां प्रेक्ष्य दुःखितौ । पर्यष्वजेतां दुःखार्तां पतितां नष्टचेतनाम् ॥
रुदन्तौ रुदतीं दुःखात्समेत्यार्यां मनस्विनीम् ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்கும்
दुःखितौ	துக்கப்பட்டு	मनस्विनीं	நன்மனத்தையுடைய
रुदन्तौ	அழுதுகொண்டிருந்த	आर्यां	உத்தமியாகிய
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னரும், பரத	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரை
दुःखात्	கஷ்டத்தால் [ரும்	प्रेक्ष्य	வழியில் கண்டு
दुःखार्तां	மனவேதனையுற்று	समेत्य	கிட்டி
नष्टचेतनां	அறிவிழந்து	पर्यष्वजेताम्	கட்டியணைத்துக் கொண்டார்கள்.
पतितां	கீழே விழுந்து		

भरतं प्रत्युवाचेदं कौसल्या भृशदुःखिता ॥ १० ॥

भृशदुःखिता	மிக்க மனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டிருந்த	भरतं	பரதனை பார்த்து
		इदं	பின்வருமாறு
कौसल्या	கோசலாதேவியார்	प्रत्युवाच	எசினள்:

इदं ते राज्यकामस्य राज्यं प्राप्तमकण्टकम् । संप्राप्तं बत कैकेय्या शीघ्रं क्रूरेण कर्मणा ॥

कैकेय्या	"கைகேயியால்	राज्यं	ராஜ்யமானது
क्रूरेण	கொடிய	अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
कर्मणा	தொழிலால்	इदं	இப்பொழுதே
राज्यकामस्य	ராஜ்யத்திலாசை [கொண்ட	शीघ्रं	சடுதியிலேயே
ते	உனக்கு	सम्प्राप्तं	கிடைத்தது.
प्राप्तं	கொடுக்கப்பட்டதாகிய	बत	என்ன ஆச்சரியம்!

प्रस्थाप्य चीरवसनं पुत्रं मे वनवासिनम् । कैकेयी कं गुणं तत्र पश्यति क्रूरदर्शिनी ॥

क्रूरदर्शिनी	"கொடிய எண்ண [முடைய	वनवासिनं	வனவாஸியாய்
कैकेयी	கைகேயி,	प्रस्थाप्य	அனுப்பிவிட்டு,
मे	எனது	तत्र	இதில்
पुत्रं	திருக்குமாரனை	कं गुणं	என்ன குணத்தை
चीरवसनं	மரவுரி உடுத்தவனாய்,	पश्यति	காண்கிறாள் ?

क्षिप्रं मामपि कैकेयी प्रस्थापयितुमर्हति । हिरण्यनाभो यत्रास्ते सुतो मे सुमहायशाः ॥

कैकेयी	"கைகேயி	सुतः	புதல்வன்
मां अपि	என்னையும்,	आस्ते	இருக்கிறது
मे	எனது	यत्र	எங்கோ அவ்விடத் [திற்கு
हिरण्यनाभः	பொன்மேனியுடைய வனும்,	क्षिप्रं	இப்பொழுதே
		प्रस्थापयितुं	அனுப்பிவிட
सुमहायशाः	மிக்க புகழ்பெற்றவனு மான	अर्हति	தீர்மானிக்கவேண்டும்.

अथवा स्वयमेवाहं सुमित्रानुचरा सुखम् । अग्निहोत्रं पुरस्कृत्य प्रस्थास्ये यत्र राघवः ॥

अथवा	"இல்லையேல்	अग्निहोत्रं	நித்யாக்னிஹோத்திர அக்னியை
अहं एव	நானே		
सुमित्रानुचरा	சுமித்திரையுடன்	स्वयं	தானுகவே
राघवः	ஸ்ரீராமன்	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
यत्र	எங்கோ அவ்விடத் [திற்கு	सुखं	இஷ்டப்படி
		प्रस्थास्ये	போய்விடுகிறேன்.

कामं वा स्वयमेवाद्य तत्र मां नेतुमर्हसि । यत्रासौ पुरुषव्याघ्रः पुत्रो मे तप्यते तपः ॥

कामं वा	"இதிலும் சிறந்தது	पुत्रः	புதல்வன்
स्वयं एव	நீயே [எதெனில்	तपः	தவத்தை
अद्य	இப்பொழுதே	तप्यते	புரிந்துகொண்டிருக்கிறானே
यत्र	எவ்விடத்தில்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
मे	எனது	मां	என்னை
असौ	இந்த	नेतुं	அழைத்துப்போக
पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமனாகிய	अर्हसि	நிச்சயிப்பாயாக.

इदं हि तव विस्तीर्णं धनधान्यसमाचितम् । हस्त्यश्वरथसंपूर्णं राज्यं निर्यातितं तया ॥

हि	"எனெனில்	इदं	இந்த
तया	அவளால்	विस्तीर्णं	மகத்தாகிய
धनधान्यसमाचितं	தனதான்யங்களால் நிரம்பப்பெற்றதும்,	राज्यं	ராஜ்யமானது
हस्त्यश्वरथसम्पूर्णं	யானை, குதிரை, ரதங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதுமாகிய	तव	உனக்கு
		निर्यातितम्	கொடுக்கப்பட்டது."

इत्यादि बहुभिर्वाक्यैः क्रूरैः संभर्त्सितोऽनघः । विव्यथे भरतोऽतीव व्रणे तुद्येव सूचिना ॥

व्रणे	புண்ணில்	वाक्यैः	சொற்கொண்டு
सूचिना	ஊசியால்	सम्भर्त्सितः	மிகவுமிகழ்ந்து பேசப்பட்ட
तुद्य इव	குத்தியதுபோல்	अनघः	பாபரஹிதராகிய
इत्यादि	மேற்கண்டவண்ணமாய்	भरतः	பரதர்
		अतीव	மிகவும்
बहुभिः	பல	विव्यथे	துன்புற்றார்.
क्रूरैः	நிஷ்டுர		

पपात चरणौ तस्यास्तदा संभ्रान्तचेतनः । विलप्य बहुधाऽसंज्ञो लब्धसंज्ञस्ततः स्थितः ॥

तदा	அப்பொழுது	चरणौ	திருவடிகளில்
संभ्रान्तचेतनः	புண்பட்டமனத்தராய்	पपात	விழுந்தார்.
बहुधा	பலவாறு	ततः	அதன்மேல்
विलप्य	புலம்பி	लब्धसंज्ञः	மூர்ச்சை தெளிந்தவராய்
असंज्ञः	ப்ரக்ஞையற்றவராகி		
तस्याः	அவளது	स्थितः	எழுந்து நின்றனர்.

एवं विलपमानां तां प्राञ्जलिर्भरतस्तदा । कौसल्यां प्रत्युवाचेदं शोकैर्बहुभिरावृताम् ॥

भरतः	பரதர்	तां	அந்த
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரைப் பார்த்து
बहुभिः शोकैः	பல கஷ்டங்களால்		
आवृतां	துன்புற்றவளாய்	तदा	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு	इदं	பின்வருமாறு
विलपमानां	பேசிய	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தனர்:

आर्ये कस्मादजानन्तं गर्हसे मामकिल्बिषम्। विपुलां च मम प्रीतिं स्थिरां जानासि राघवे॥

आर्ये	"ஆர்யே!	राघवे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
अजानन्तं	ஒன்றுமறியாத	मम	எனது
अकिल्बिषं	நிரபராதியாகிய	विपुलां	அத்தியந்த
मां	என்னை	स्थिरां	சஞ்சலமற்ற
कस्मात्	ஏன்	प्रीतिं च	பக்திமையையும்
गर्हसे	பழிக்கின்றீர்?	जानासि	அறிவீர்.

कृता शास्त्रानुगा बुद्धिर्मा भूत्तस्य कदाचन। सत्यसन्धः सतां श्रेष्ठो यस्यार्योनुऽमते गतः॥

सत्यसन्धः	"ஸத்தியஸந்தரும்,	तस्य	அவனுடைய
सतां	புண்யாத்மாக்களில்	बुद्धिः	புத்தி
श्रेष्ठः	உத்தமருமாகிய	शास्त्रानुगा	சாஸ்திரானுகுணமாய்
आर्यः	பெரியவர்,	कृता	செய்யப்பட்டதாய்
यस्य	எவனுடைய	कदाचन	ஒருபொழுதும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்.
गतः	சென்றனரோ,		

प्रेष्यं पापीयसां यातु सूर्यं च प्रति मेहतु। हन्तु पादेन गां सुप्तां यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	सूर्यं प्रति	சூரியன் முன்னிலையில்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	मेहतु	ஜல, மல, விஸர்ஜனம் செய்யட்டும்.
आर्यः	பெரியவர்		
गतः	சென்றரோ, அவன்	सुप्तां	உறங்கும்
पापीयसां	பாபிகளுக்குரிய	गां च	பசுவையும்
प्रेष्यं	அடிமைத்தனத்தை	पादेन	காலால்
यातु	அடையட்டும்.	हन्तु	உதைக்கட்டும்.

परिपालयमानस्य राज्ञो भूतानि पुत्रवत्। ततस्तं द्रुह्यतां पापं यस्यार्योऽनुमते गतः॥२३॥

आर्यः	"பெரியவர்	राज्ञः	ஓர் மன்னன்
यस्य	எவனது	परिपालयमानस्य	பரிபாலித்துக்கொண் டிருக்கையில்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		
गतः	சென்றரோ, அவன்	तं	அவனுக்கு
ततः	அக்காரணத்தால்,	पापं	அநியாயமாய்
भूतानि	பிராணிகளை	द्रुह्यताम्	தீங்கு செய்யட்டும். (ஆத்மனேபதம் ஆர்ஷம்)
पुत्रवत्	தன் பிள்ளைகளைப் போல்		

कारयित्वा महत्कर्म भर्ता भृत्यमनर्थकम्। अधर्मो योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	गतः	சென்றரோ,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	भर्ता	ஓர் யஜமானன்
आर्यः	பெரியவர்	भृत्यं	கூலியாளிடத்தில்

महत्	கஷ்டமாகிய
कर्म	தொழிலே
अनर्थकं	கூலிகொடாமலே
कारयित्वा	செய்வித்துக்கொள்ளு கிறானே
अस्य	இவனுக்கு
यः अधर्मः	எத்தப்பாபமோ,
सः	அது
अस्य	இவனுக்கும்
अस्तु	ஏற்படட்டும்.

बलिषड्भागमुद्धृत्य नृपस्यारक्षतः प्रजाः । अधर्मो योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ
अस्य	இவனுக்கு,
बलिषड्भागं	ஆறிலொருபாக வரியை
उद्धृत्य	வாங்கிக்கொண்டு
प्रजाः	ப்ரஜைகளை
अरक्षतः	பாதுகாவாத
अस्य	இந்த
नृपस्य	மன்னனுக்கு
यः	என்ன
अधर्मः	பாபமோ,
सः	அது
अस्तु	ஏற்படட்டும்.

संश्रुत्य च तपस्विभ्यः सत्रे वै यज्ञदक्षिणाम्। तां विप्रलपतां पापं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ ,அவன்
सत्रे	யாகத்தில்
तपस्विभ्यः	தவசிகளுக்கு
यज्ञदक्षिणां	யாகதக்ஷிணையை
संश्रुत्य	வாக்களித்து
च	பிறகு
तां वै	அதையே
पापं	அநியாயமாய்
विप्रलपताम्	மறுக்கட்டும்.

हस्त्यश्वरथसंबाधे युद्धे शस्त्रसमाकुले । मा स्म कार्षीत्सतां धर्मं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ, அவன்
हस्त्यश्वरथ-सम्बाधे	யானை, குதிரை, தேர் இவைகளால் நிறைந் ததும்
शस्त्रसमाकुले	ஆயுதங்கள் நிறைந்த தமான
युद्धे	போரில்
सतां	வீரர்களுடைய
धर्मं	பதவியை
मा कार्षीत् स्म	அடையாமலிருக்கட் டும்.

उपदिष्टं सुसूक्ष्मार्थं शास्त्रं यत्नेन धीमता । स नाशयतु दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ,
सः	அந்த
दुष्टात्मा	பாபி
धीमता	ஞானியால்
यत्नेन	ச்ரத்தையுடன்
उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்ட
सुसूक्ष्मार्थं	நுண்ணிய பொருளு
शास्त्रं	சாஸ்திரத்தை [டைய
नाशयतु	மறக்கட்டும்.

मा च तं व्यूढबाहुंसं चन्द्रभास्करतेजसम्। द्राक्षीद्राज्यस्थमासीनं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ, அவன்
व्यूढबाहुंसं	பெருத்த கைகளையும் தோள்களையுமுடையவரும்,
चन्द्रभास्करतेजसं च	சந்திர சூரிய ப்ரகாச முடையவருமாகிய
तं	அவரை
राज्यस्थं	ராஜ்யத்தையடைந்து
आसीनं	வீற்றிருக்கிறவராய்
मा द्राक्षीत्	பாராதிருக்கட்டும்.

पायसं कृसरं छागं वृथा सोऽश्नातु निर्घृणः। गुरूंश्चाप्यवजानातु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ,
सः	அவன்,
पायसं	பாயஸத்தையும்,
कृसरं	திலோதனத்தையும்,
छागं च	ஆட்டு மாம்ஸத்தையும்,
वृथा	நிமித்தமின்றி
निर्घृणः	மானமிழந்தவனாக
अश्नातु	புசிக்கட்டும்.
गुरून् अपि	பெரியோர்களையும்
अवजानातु	அவமதிக்கட்டும்.

गाश्च स्पृशतु पादेन गुरून् परिवदेत च। मित्रे द्रुह्येत सोऽत्यन्तं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ,
सः	அவன்
गाः	பசுக்களை
पादेन	காலால்
स्पृशतु	உதைக்கட்டும்.
गुरून् च	பெரியோர்களையும்
परिवदेत	தூஷிக்கக்கடவன்.
मित्रे च	மித்திரன் விஷயத்தில்
अत्यन्तं	முற்றிலும்
द्रुह्येत	த்ரோகம் செய்யக் கடவன். (ஆத்மனேபதம் ஆர்ஷம்).

विश्वासात्कथितं किञ्चित्परिवादं मिथः क्वचित्। विवृणोतु स दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ
सः	அந்த
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மா
विश्वासात्	நம்பிக்கையால்
मिथः	ரகசியமாக
किञ्चित्	கொஞ்சம்
कथितं	சொல்லப்பட்ட
परिवादं	அபவாதத்தை
क्वचित्	எங்காவது
विवृणोतु	வெளியிடட்டும்.

अकर्ता चाकृतज्ञश्च त्यक्तात्मा निरपत्रपः । लोके भवतु विद्विष्टो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य — "எவனது
अनुमते — விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः — பெரியவர்
गतः — சென்றனரோ, அவன்
लोके — உலகில்
अकृतज्ञः — செய்ந்நன்றியற்றவனும்
त्यक्तात्मा — ஆத்மஹத்தி செய்து கொண்டவனும்,
निरपत्रपः — நாணமற்றவனும்,
विद्विष्टः च — யாவராலும் வெறுக்கப்பட்டவனும்,
अकर्ता च — எத்தொழிலுக்கும் அனர்ஹனும்,
भवतु — ஆகட்டும்.

पुत्रदारैश्च भृत्यैश्च स्वगृहे परिवारितः । स एको मृष्टमश्नातु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ३४॥

यस्य — "எவனது
अनुमते — விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः — பெரியவர்
गतः — சென்றனரோ,
सः — அவன்,
स्वगृहे — தன்வீட்டில்
पुत्रदारैः — புதல்வன், மனைவி இவர்களாலும்,
भृत्यैः च — தன் ஸம்ரக்ஷணையிலுள்ள மற்றவர்களாலும்,
परिवारितः — சூழப்பட்டவனும்
एकः च — தானொருவனே
मृष्टं — நல்ல உணவை
अश्नातु — புசிக்கட்டும்.

अप्राप्य सदृशान्दारानपत्यः प्रमीयताम् । अनवाप्य क्रियां धर्म्यां यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य — "எவனது
अनुमते — விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः — பெரியவர்
गतः — சென்றனரோ, அவன்
सदृशान् — ஏற்ற
दारान् — மனைவியை
अप्राप्य — பெறுமல்
अनपत्यः — சந்ததியற்றவனும்
धर्म्यां — தருமநெறிவழுவாத
क्रियां — கருமத்தை
अनवाप्य — அடையப்பெறுது
प्रमीयताम् — சாகட்டும்.

माऽऽत्मनः सन्ततिं द्राक्षीत्स्वेषु दारेषु दुःखितः । आयुः समग्रमप्राप्य यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य — "எவனது
अनुमते — விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः — பெரியவர்
गतः — சென்றனரோ, அவன்
आयुः — ஆயுளை
समग्रं — பூர்ணமாக
अप्राप्य — அடையாமல்
दुःखितः — துயருற்றவனும்
स्वेषु दारेषु — தன் மனைவியினிடத்தில்
आत्मनः — தன்
सन्ततिं — சந்ததியை
मा द्राक्षीत् — காணமற்போகட்டும்.

राजस्त्रीबालवृद्धानां वधे यत्पापमुच्यते । भृत्यत्यागे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥३७॥

राजस्त्रीबालवृद्धानां — "அரசன், ஸ்த்ரீ, குழந்தை, கிழவர் இவர் கொலையில்
वधे — களின்
यत् पापं — எந்தப் பாபம்
उच्यते — விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ, (அதையும்)
भृत्यत्यागे — சம்ரக்ஷிக்கவேண்டிய வர்களைக்கைவிடுவதில்
यत् पापं — எந்தப் பாபமோ
तत् — அந்த
पापं च — பாபத்தையும்,
प्रतिपद्यताम् — அடையட்டும்.

लाक्षया मधुमांसेन लोहेन च विषेण च । सदैव बिभृयाद्भृत्यान् यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य "எவனது
अनुमते விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः பெரியவர்
गतः சென்றனரோ, அவன்
लाक्षया அரக்காலும்
मधुमांसेन च கள், மாம்சம் இவை களாலும்
विषेण च விஷத்தாலும் வரும்
लोहेन நாணயத்தைக் கொண்டு
सदा एव எக்காலத்திலும்
भृत्यान् போஷிக்கவேண்டிய வர்களை
बिभृयात् போஷிக்கட்டும்.

संग्रामे समुपोढे तु शत्रुपक्षे भयङ्करे । पलायमानो वध्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ३९ ॥

यस्य "எவனது
अनुमते விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः பெரியவர்
गतः சென்றனரோ, அவன்
भयङ्करे குரூரமாகிய
शत्रुपक्षे எதிரிகளையுடைய
संग्रामे போர்
समुपोढे तु நேர்ந்திருக்கையில்
पलायमानः பயந்தோடுபவனுக
वध्येत கொல்லப்படக் கடவன்.

कपालपाणिः पृथिवीमटतां चीरसंवृतः । भिक्षमाणो यथोन्मत्तो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य "எவனது
अनुमते விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः பெரியவர்
गतः சென்றனரோ, அவன்
पृथिवीं பூமியில்
चीरसंवृतः கந்தையுடுத்தவனுய்
कपालपाणिः கப்பரையேந்தியவனுய்
भिक्षमाणः பிச்சையெடுப்பவனுய்
उन्मत्तः यथा பேய்பிடித்தவன்போல்
अटताम् சுற்றித்திரியட்டும்.

मद्ये प्रसक्तो भवतु स्त्रीष्वक्षेषु च नित्यशः । कामक्रोधाभिभूतश्च यस्यार्योऽनुमतो गतः ॥

यस्य "எவனது
अनुमते விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः பெரியவர்
गतः சென்றனரோ, அவன்
मद्ये குடியிலும்,
स्त्रीषु च பெண்களிடத்திலும்,
अक्षेषु च சூதாட்டங்களிலும்,
नित्यशः எப்பொழுதும்
प्रसक्तः ஆஸக்தியுடையவனுய்
कामक्रोधाभिभूतः காமக்ரோதங்களுக்கு கீடுபட்டவனுய்
भवतु ஆகட்டும்

मा स्म धर्मे मनो भूयादधर्मं सुनिषेवताम् । अपात्रवर्षी भवतु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४२॥

यस्य "எவனது
अनुमते விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः பெரியவர்
गतः சென்றனரோ, அவ [னுக்கு
धर्मे தர்மத்தில்
मनः மனம்
मा स्म भूयात् செல்லவேண்டாம்.
अधर्मं அதர்மத்தில்
सुनिषेवतां குடிகொள்ளட்டும்.
अपात्रवर्षी அபாத்திரத்தில் பொழிபவனுக
भवतु ஆகட்டும்.

संचितान्यस्य वित्तानि विविधानि सहस्रशः। दस्युभिर्विप्रलुप्यन्तां यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	सञ्चितानि	சேர்த்துவைக்கப் பட்ட
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		
आर्यः	பெரியவர்	विविधानि	பற்பல
गतः	சென்றனரோ,	वित्तानि	பொருள்கள்
अस्य	இவனது	दस्युभिः	திருடர்களால்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	विप्रलुप्यन्ताम्	அழியட்டும்.

उभे सन्ध्ये शयानस्य यत्पापं परिकल्प्यते। तच्च पापं भवेत्तस्य यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	सन्ध्ये	சந்தியிலும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	शयानस्य	உறங்குபவனுக்கு
आर्यः	பெரியவர்	यत् पापं	எந்தப் பாபம்
गतः	சென்றனரோ,	परिकल्प्यते	விதிக்கப்படுகிறதோ
तस्य	அவனுக்கு	तत् पापं च	அந்தப் பாபமும்
उभे	இரு	भवेत्	ஏற்படக்கடவது.

यदग्निदायके पापं यत्पापं गुरुतल्पगे। मित्रद्रोहे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम्॥ ४५॥

अग्निदायके	"கொள்ளிவைப்பவன் விஷயத்தில்	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
		मित्रद्रोहे	நம்பிக்கை த்ரோகத்
यत् पापं	எந்தப் பாபமோ	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ [தில்
गुरुतल्पगे	குருபத்னியுடன் புணர்ந்தவன் விஷயத்தில்	तत् पापं च	அந்தப் பாபத்தையும்
		प्रतिपद्यताम्	அடையட்டும்.

देवतानां पितॄणां च मातापित्रोस्तथैव च। मा स्म कार्षीत्स शुश्रूषां यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனுடைய	पितॄणां च	பிதிருக்களுக்கும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
आर्यः	பெரியவர்	मातापित्रोः च	தாய்தந்தையருக்கும்
गतः	சென்றனரோ,	शुश्रूषां	தொண்டை
सः	அவன்	मा स्म कार्षीत्	செய்யவேண்டாம்.
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்		

सतां लोकात्सतां कीर्त्याः संजुष्टात्कर्मणस्तथा। भ्रश्यतु क्षिप्रमद्यैव यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	सतां	புண்யாத்மாக்களு
अनुमते	அனுமதியின்பேரில்	कीर्त्याः	புகழினின்றும [டைய
आर्यः	பெரியவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
गतः	சென்றனரோ, அவன்	संजुष्टात्	கன்கலுவ்டக்கப்பட்ட
सतां	புண்யாத்மாக்களு டைய	कर्मणः	கர்மாவினின்றும்
		क्षिप्रं	சிக்கிரத்தில்
लोकात्	லோகத்தினின்றும்	अद्य एव	இப்பொழுதே
		भ्रश्यतु	நழுவட்டும்.

अपास्य मातृशुश्रूषामनर्थे सोऽवतिष्ठताम्। दीर्घबाहुर्महावक्षा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४८॥

यस्य	"எவனது	गतः	சென்றனரோ,
अनुमते	அனுமதியின்பேரில்	सः	அவன்
दीर्घबाहुः	ஆஜானுபாகுவும்,	मातृशुश्रूषां	மாதாவிற்கு சுச்ரூ
महावक्षाः	விசாலமார்புடையவ	अपास्य	செய்யாது [ஷையை
	ருமாகிய	अनर्थे	அனர்த்தத்தில்
आर्यः	பெரியவர்	अवतिष्ठताम्	உழலட்டும்.

बहुपुत्रो दरिद्रश्च ज्वररोगसमन्वितः। स भूयात्सततं क्लेशी यस्यार्योऽनुमते गतः॥ ४९ ॥

यस्य	"எவனது	दरिद्रः	தரித்திரனும்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	सततं	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	क्लेशी	துக்கியாய்
गतः	சென்றனரோ,	ज्वररोग-समन्वितः च	ஜ்வரரோகத்தோடு கூடியவனுகவும்
सः	அவன்	भूयात्	ஆகட்டும்.
बहुपुत्रः	பல புதல்வர்களை யுடையவனும்,		

आशामाशंसमानानां दीनानामूर्ध्वचक्षुषाम्। अर्थिनां वितथां कुर्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	ऊर्ध्वचक्षुषां	மேல்நோக்கிய கண்க ளையுடையவர்களாய்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अर्थिनां	யாசிப்பவர்களுக்கு
आर्यः	பெரியவர்	आशां	வாக்களித்ததை
गतः	சென்றனரோ, அவன்	वितथां	பொய்யாக
आशंसमानानां	துதிசெய்பவர்களாய்	कुर्यात्	செய்யக்கடவன்.
दीनानां	கஷ்டதசையிலிருப்ப வர்களாய்		

मायया रमतां नित्यं परुषः पिशुनोऽशुचिः। राज्ञो भीतस्त्वधर्मात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	राज्ञः	மன்னருக்கு
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	नित्यं	ஸதா
आर्यः	பெரியவர்	भीतः	பயந்தவனும்,
गतः	சென்றனரோ, அவன்	अधर्मात्मा	ஒழுங்கற்றவனும்,
परुषः	கொடியனும்	अशुचिः	தூய்மையற்றவனும்
पिशुनः	ராஜத்ரோஹியாய்	मायया तु	கபடாகவே
		रमताम्	காலம்கழிக்கட்டும்.

ऋतुस्नातां सतीं भार्यामृतुकालानुरोधिनीम्। अतिवर्तेत दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	ऋतुस्नातां	ருதுஸ்நானம் செய்த வளும்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	ऋतुकालानु-रोधिनीं	ருதுகாலதர்மத்தை யனுஷ்டிக்கும்
आर्यः	பெரியவர்	सतीं	உத்தமியுமான
गतः	சென்றனரோ; அந்த	भार्यां	பத்தினியை
दुष्टात्मा	துஷ்டன்	अतिवर्तेत	திரஸ்கரிக்கட்டும்.

धर्मदारान्परित्यज्य परदारान्निषेवताम्। त्यक्तधर्मरतिर्मूढो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५३ ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அந்த
त्यक्तधर्मरतिः	தர்மத்தில் பற்றற்ற
मूढः	மூடன்
धर्मदारान्	தர்மபத்னியை
परित्यज्य	திரஸ்கரித்து,
परदारान्	பிறர்மனைவியை
निषेवताम्	உபயோகிக்கட்டும்.

विप्रलुप्तप्रजातस्य दुष्कृतं ब्राह्मणस्य यत्। तदेव प्रतिपद्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५४ ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அவன்
विप्रलुप्तप्रजातस्य	சந்ததியற்ற
ब्राह्मणस्य	அந்தணனுக்கு
यत्	எந்த
दुष्कृतं	பாபமோ
तत् एव	அதையே
प्रतिपद्येत	அடையக்கடவன்.

पानीयदूषके पापं तथैव विषदायके। यत्तदेकः स लभतां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५५ ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ,
सः	அவன்
पानीयदूषके	குடிக்கும் தண்ணீரை அசுத்தமாக்குபவன் விஷயத்திலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
विषदायके	விஷம்கொடுப்பவன் விஷயத்திலும்
यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
तत्	அதை
एकः एव	ஒருவனுக்கே
लभताम्	சுமக்கட்டும்.

ब्राह्मणायोद्यतां पूजां विहन्तु कलुषेन्द्रियः। बालवत्सां च गां दोग्धु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அவன்
कलुषेन्द्रियः	மனம்தடுமாறியவனாய்
ब्राह्मणाय	ப்ராம்மணனுக்கு
उद्यतां	சித்தமாக்கப்பட்ட
पूजां	பூஜையை
विहन्तु	கெடுக்கட்டும்.
बालवत्सां	புதிதாகப்போட்ட கன்றையுடைய
गां च	பசுவையும்
दोग्धु	கறக்கட்டும்.

तृष्णार्तं सति पानीये विप्रलम्भेन योजयेत्। यत्पापं लभते तत्स्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அவனுக்கு
पानीये सति	குடிக்கும் நீர்க்கமிருக்கையில்
तृष्णार्तं	தாகமிடாய்கொண்ட ஒருவனை
विप्रलम्भेन	பொய்சொல்லி
योजयेत्	ஏமாற்றக்கடவன்.
यत् पापं	எந்தப் பாபத்தை
लभते	அவன் அடைகிறானே
तत्	அது
स्यात्	உண்டாகட்டும்.

भक्त्या विवदमानेषु मार्गमाश्रित्य पश्यतः । तस्य पापेन युज्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य — "எவனது
अनुमते — விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः — பெரியவர்
गतः — சென்றனரோ, அவன்
विवदमानेषु — வாதிப்ரதிவாதிகள் விவாதம்செய்துகொண்டிருக்கையில்
मार्गं — நியாயத்தை
आश्रित्य — கண்டும்
भक्त्या — பக்ஷபாதமாக
पश्यतः — அனுஷ்டிக்கும்
तस्य — ஒருவனுடைய
पापेन — பாபத்தோடு
युज्येत — சேரக்கடவன்."

विहीनां पतिपुत्राभ्यां कौसल्यां पार्थिवात्मजः । एवमाश्वासयन्नेव दुःखार्तो निपपात ह ॥

पार्थिवात्मजः — சக்கிரவர்த்திகுமாரனுகுமவர்,
पतिपुत्राभ्यां — கணவரையும், புதல்வனையும் விட்டு
विहीनां — பிரிவுற்ற
कौसल्यां — கோஸலாதேவியாரை,
दुःखार्तः — மனம்நொந்தவராய்,
एवं — மேற்கண்டவாறு
आश्वासयन् एव — தேற்றிக்கொண்டே
निपपात — பூமியில் விழுந்தனர்.
ह — என்ன கஷ்டம்.

तथा तु शपथैः कष्टैः शपमानमचेतनम् । भरतं शोकसंतप्तं कौसल्या वाक्यमब्रवीत् ॥६०॥

कौसल्या — கோசலாதேவியார்
तु — இவ்விஷயத்தில்
कष्टैः — அபூர்வமான
शपथैः — சபதசொற்கொண்டு
तथा — மேற்கண்டவாறு
शपमानं — உறுதிமொழிகூறிக்கொண்டு,
अचेतनं — அறிவிழந்தவராய்,
शोकसन्तप्तं — சோகத்தால் தபிக்கும்
भरतं — பரதரைப்பார்த்து,
वाक्यं — பின்வரும்சொல்லை
अब्रवीत् — மொழிந்தனள்:

मम दुःखमिदं पुत्र भूयः समुपजायते । शपथैः शपमानो हि प्राणानुपरुणत्सि मे ॥६१॥

पुत्र — "குழந்தாய்!
इदं — இக்காலத்திய
मम — எனது
दुःखं — மனவேதனை
भूयः — முன்னிலுமதிகமாய்
समुपजायते — உண்டாகிறது.
शपथैः — சபதசொற்கொண்டு
शपमानः — உறுதிகூறும் நீ
मे — எனது
प्राणान् हि — உயிரையே
उपरुणत्सि — வாட்டுகின்றனை.

दिष्ट्या न चलितो धर्मादात्मा ते शुभलक्षण । वत्स सत्यप्रतिज्ञो मे सतां लोकानवाप्स्यसि॥

मे — "எனது
शुभलक्षण — இயற்கை நற்குணம் வாய்க்கப்பெற்ற
वत्स — குழந்தாய்!
ते — உனது
आत्मा — உள்ளம்
दिष्ट्या — தெய்வானுக்கிரஹத்தால்
धर्मात् — தர்மத்தினின்று
चलितः न — சலியாதிருக்கிறது.
सत्यप्रतिज्ञः — ப்ரதிக்ஞையை வீணுக்காதவனுய்
सतां — புண்யாத்மாக்களுடைய
लोकान् — லோகங்களை
अवाप्स्यसि — நீ அடையக்கடவை."

इत्युक्त्वा चाङ्कमानीय भरतं भ्रातृवत्सलम् । परिष्वज्य महाबाहुं रुरोद भृशदुःखिता ॥

महाबाहुं	ஆஜானுபாகுவும்,	अङ्कं च	மடிமீதும்,
भ्रातृवत्सलं	தமையனரிடம் அசஞ் சலபத்திமை பூண்ட வருமான	आनीय	எடுத்துவைத்துக் கொண்டு
		परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக்கொண்டு
भरतं	பரதரிடம்	भृशदुःखिता	மிக்கமனவேதனைப் படுகின்றவளாய்
इति	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	சொல்லி	रुरोद	கதறியழுதாள்.

एवं विलपमानस्य दुःखार्तस्य महात्मनः । मोहाच्च शोकसंरोधाद्बभूव लुलितं मनः ॥६४॥

दुःखार्तस्य	துயரப்பட்டு	मोहात्	அக்காலத்திய கஷ்டத்தாலும்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	शोकसंरोधात् च	சோகத்தினதிசயத்தாலும்,
विलपमानस्य	மொழிந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவாகுமவரது	लुलितं	தடுமாற்றமடைந்த
		बभूव	ஆயிற்று. [தாய்
मनः	மனமானது		

लालप्यमानस्य विचेतनस्य प्रणष्टबुद्धेः पतितस्य भूमौ ।
मुहुर्मुहुर्निश्वसतश्च धर्मे सा तस्य शोकेन जगाम रात्रिः ॥ ६५ ॥

धर्मे	தருமமாய்	निश्वसतः	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருந்த
लालप्यमानस्य	பேசிக்கொண்டு,		
विचेतनस्य	மெய்மறந்து,	तस्य	அவருக்கு
प्रणष्टबुद्धेः	அறிவிழந்து	सा	அந்த
भूमौ	தரையில்	रात्रिः च	இரவும்
पतितस्य	விழுந்து	शोकेन	துயரமாகவே
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	जगाम	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5364 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3009

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ७६ ॥

दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्—தசரதருக்கு சரமக்ரியை செய்வது.

तमेवं शोकसन्तप्तं भरतं कैकयीसुतम् । उवाच वदतां श्रेष्ठो वसिष्ठः श्रेष्ठवागृषिः ॥ १ ॥

वदतां	பேசுபவர்களில்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருக்கும்
श्रेष्ठः	உத்தமராய்		
श्रेष्ठवाक्	பேசும் வன்மை	तं	அந்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட [படைத்த	कैकयीसुतं	கைகேயிபுதல்வராகிய
ऋषिः	முனிவர்,	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்:

अलं शोकेन भद्रं ते राजपुत्र महायशः। प्राप्तकालं नरपतेः कुरु संयानमुत्तमम् ॥ २ ॥

महायशः	"மிக்கப் புகழ்பெற்ற	उत्तमं	உத்தமமாகிய
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரா!	संयानं	சரம கைங்கர்யத்தை
शोकेन अलं	துயருற்றது போதும்.	कुरु	நீ செய்.
नरपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	ते	உனக்கு
प्राप्तकालं	ஏற்றகாலத்தில்	भद्रम्	க்ஷேமமுண்டாகும்."

वसिष्ठस्य वचः श्रुत्वा भरतो धारणां गतः। प्रेतकृत्यानि सर्वाणि कारयामास धर्मवित् ॥

धर्मवित्	தருமத்தை நன்கு ணர்ந்த	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
		धारणां गतः	மனைதைர்யம்பெற்ற வராகி
भरतः	பரதர்		
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவானு டைய	प्रेतकृत्यानि	சரமகைங்கர்யம்
		सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
वचः	ஆக்கினையை	कारयामास	செய்வித்தார்.

उद्धृतं तैलसंक्लेदात्स तु भूमौ निवेशितम्। आपीतवर्णवदनं प्रसुप्तमिव भूमिपम् ॥ ४ ॥
संवेश्य शयने चाग्र्ये नानारत्नपरिष्कृते। ततो दशरथं पुत्रो विललाप सुदुःखितः ॥ ५ ॥

ततः	அனந்தரம்	दशरथं	தசரத
सः	அந்த	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
पुत्रः	புதல்வர்	अग्र्ये	சிறந்த
तैलसंक्लेदात्	எண்ணெய்ப்பூச்சிலி ருந்து	नानारत्नपरिष्कृते	பலவகை ரத்னங்களா ல் இழைக்கப்பெற்ற
उद्धृतं	துடைக்கப்பட்டு	शयने	படுக்கையில்
भूमौ	தரையில்	संवेश्य	கிடத்தி
निवेशितं	வைக்கப்பட்டவராய்	तु	அப்பொழுது
आपीतवर्णवदनं	சற்று மஞ்சள்நிறமான முகமுடையவராய்	सुदुःखितः च	மிக மனவேதனைப்படு கின்றவராய்
प्रसुप्तं इव	தூங்குபவர்போலிரு க்கும்	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி அழுதார்:

किं ते व्यवसितं राजन्प्रोषिते मय्यनागते। विवास्य रामं धर्मज्ञं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	महाबलं	மஹாசக்திமானகிய
प्रोषिते	வெளியூரிலிருந்து	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
मयि	நான்	विवास्य	நாடுகடத்திவிட்டு,
अनागते	வருமுன்	ते	தேவரீரது
धर्मज्ञं	அறத்தை அறிந்த	व्यवसितं	திருவுளத்திலிருந்தது
रामं	ஸ்ரீராமரையும்	किम्	என்ன?

क्व यास्यसि महाराज हित्वेमं दुःखितं जनम् । हीनं पुरुषसिंहेन रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியே!	इमं	இந்த
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் கஷ்டமின்றி செய்யவல்லவரும்	जनं	உலகை
		हित्वा	விட்டு,
पुरुषसिंहेन	புருஷோத்தமருமாகிய	क्व	எங்கே
रामेण हीनं	ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து	यास्यसि	செல்லப்போகின்றீர்?
दुःखितं	தன்புற்றிருக்கிற		

योगक्षेमं तु ते राजन्कोऽस्मिन्कल्पयिता पुरे। त्वयि प्रयाते स्वस्तात रामे च वनमाश्रिते॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	ते	தேவரீரது
तात	அப்பரீ!	अस्मिन्	இந்த
त्वयि	தேவரீர்	पुरे	நகரில்
स्वः	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	योगक्षेमं	பாதுகாப்பை
प्रयाते	எழுந்தருளிவிடவும்	तु	இப்பொழுது
रामे च	ஸ்ரீராமரும்	कः	யார்
वनं	காட்டை	कल्पयिता	விதிக்கப்போகிறார்?
आश्रिते	அடைந்திருக்கவும்		

विधवा पृथिवी राजंस्त्वया हीना न राजते । हीनचन्द्रेव रजनी नगरी प्रतिभाति मे ॥९॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	नगरी	நகரும்
त्वया हीना	தேவரீரின்றி	हीनचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
पृथिवी	உலகானது	रजनी इव	இரவுபோலவே
विधवा	கைம்பெண்ணுகி	मे	எனக்கு
राजते न	விளங்கவில்லை.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது."

एवं विलपमानं तं भरतं दीनमानसम् । अब्रवीद्वचनं भूयो वसिष्ठस्तु महामुनिः ॥ १० ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	तं	அந்த
महामुनिः	மாமுனிவர்	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
दीनमानसं	மனம் நொந்து	भूयः	மீளவும்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	तु	இப்பொழுது
विलपमानं	புலம்பும்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னர்:

प्रेतकार्याणि यान्यस्य कर्तव्यानि विशांपतेः । तान्यव्यग्रं महाबाहो क्रियन्तामविचारितम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	यानि	எவைகளோ,
अस्य	இந்த	तानि	அவைகள்
विशाम्पतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	अव्यग्रं	அமைதியாய்
प्रेतकार्याणि	சரம கைங்கர்யங்கள்	अविचारितं	சிரத்தையாய்
कर्तव्यानि	செய்யவேண்டியவை கள்	क्रियन्ताम्	செய்யப்படட்டும்."

तथेति भरतो वाक्यं वसिष्ठस्याभिपूज्य तत् । ऋत्विक्पुरोहिताचार्यांस्त्वरयामास सर्वशः ॥

भरतः	பரதர்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரது
तत् वाक्यं	அந்த நியமனத்தை
तथा इति	அங்ஙனமேயென்று
अभिपूज्य	ஏற்றுக்கொண்டு
ऋत्विक्-पुरोहिताचार्यान्	ருத்விக்குகளையும், புரோகிதர்களையும், ஆசார்யர்களையும்
सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
त्वरयामास	துரிதப்படுத்தினர்.

ये त्वग्नयो नरेन्द्रस्य ह्यग्न्यागाराद्बहिष्कृताः । ऋत्विग्भिर्याजकैश्चैव ते हूयन्ते यथाविधि ॥

नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது
अग्नयः	அக்னிகள்
ये तु	எவைகளோ
ते	அவைகள்
अग्न्यागारात्	அக்னிசாலைகளிலிருந்து
बहिष्कृताः	வெளியேற்றப்பட்டவைகளாய்
ऋत्विग्भिः च	ருத்விக்குகளாலும்,
याजकैः एव	யாஜகர்களாலும்
यथाविधि हि	சாஸ்திரமுறைப்படியே
हूयन्ते	ஹோமஞ்செய்யப்பட்டன.

शिबिकायामथारोप्य राजानं गतचेतसम् । बाष्पकण्ठा विमनसस्तमूहुः परिचारकाः ॥

अथ	அதன்மேல்
गतचेतसं	உயிரிழந்த
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
शिबिकायां	சிவிகையில்
आरोप्य	ஏற்றி,
परिचारकाः	ஸேவகர்கள்,
बाष्पकण्ठाः	தொண்டையில் நீரடைக்க
विमनसः	மனம் நொந்தவர்களாய்
तं	அவரை
ऊहुः	சுமந்துசென்றனர்.

हिरण्यं च सुवर्णं च वासांसि विविधानि च । प्रकिरन्तो जना मार्गं नृपतेरग्रतो ययुः ॥

जनाः	ஜனங்கள்
हिरण्यं च	பொன்நாணயங்களை
सुवर्णं च	பொன்னையும் [யும்
विविधानि	நானாவிதமான
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்
मार्गं	வழியில்
प्रकिरन्तः	இறைத்துக்கொண்டு
नृपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
अग्रतः	முன்பாக
ययुः	சென்றனர்கள்.

चन्दनागरुनिर्यासान् सरलं पद्मकं तथा । देवदारूणि चाहृत्य चितां चक्रुस्तथापरे ॥१६॥

तथा	அவ்வண்ணமே
परे	சிலர்
चन्दनागरु-निर्यासान्	சந்தனம், அகில், இவைகளின் தூபத்ரவ்யங்களையும்
सरलं	ஸரளமெனும் ஓர் வகைக்கட்டையையும்
पद्मकं तथा	பத்மகமெனும் வாசனைக்கட்டையையும்,
देवदारूणि च	தேவதாருக்கட்டைகளை [யும்
आहृत्य	கொணர்ந்து
अपरे	வேறு சிலர்
चितां	சிதையை
चक्रुः	செய்தனர்கள்.

गन्धानुच्चावचांश्चान्यांस्तत्र दत्त्वाऽथ भूमिपम् । ततः संवेशयामासुश्चितामध्ये तमृत्विजः ॥

अथ	அதன்பின்னர்	दत्त्वा	போட்டு,
तत्र	அதில்	ततः	அதன்மேல்
ऋत्विजः	ருத்விக்குகள்,	तं	அந்த
अन्यान्	மற்றுமுள்ள	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
उच्चावचान्	பலவகைப்பட்ட	चितामध्ये	சிதையில்
गन्धान् च	வாசனைகளையும்	संवेशयामासुः	வளர்த்தினர்கள்.

तथा हुताशनं हुत्वा जेपुस्तस्य तमृत्विजः ॥ १८ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே,	तं	அந்த
ऋत्विजः	ருத்விக்குகள்	हुताशनं	அக்னியை
तस्य	அவரது	हुत्वा	ஹோமம செய்து
		जेपुः	ஜபித்தார்கள்.

जगुश्च ते यथाशास्त्रं तत्र सामानि सामगाः ॥ १९ ॥

ते	அந்த	तत्र	அப்பொழுது
सामगाः	ஸாமகர்கள்	सामानि च	ஸாமங்களையும்
यथाशास्त्रं	சாஸ்திரமுறைப்படி	जगुः	கானம்செய்தனர்கள்.

शिबिकाभिश्च यानैश्च यथार्हं तस्य योषितः । नगरान्निर्ययुस्तत्र वृद्धैः परिवृतास्तदा॥२०॥

तदा	அப்பொழுது	शिबिकाभिः च	சிவிகையிலேறிக் கொண்டும்,
तस्य	அவரது	यानैः च	வாஹனங்களிலேறிக் கொண்டும்,
योषितः	மனைவிமார்கள்	नगरात्	நகரினின்றும்
वृद्धैः	விருத்தர்களால்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார் கள்.
यथार्हं	முறைப்படியே		

प्रसव्यं चापि तं चक्रुर्ऋत्विजोऽग्निचितं नृपम्। स्त्रियश्च शोकसन्तप्ताः कौसल्याप्रमुखास्तदा॥

तदा	அப்பொழுது	स्त्रियः च	மனைவிமார்களும்
अग्निचितं	யாகாதிகள் செய்தி	शोकसन्तप्ताः	சோகத்தால் பரிதபிக் கின்றவர்களாய்
तं	அந்த [ருந்த	प्रसव्यं अपि च	அனுகூலமாயுள்ளதை யெல்லாம்
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	चक्रुः	செய்தனர்கள்.
ऋत्विजः	ருத்விக்குகளும்		
कौसल्याप्रमुखाः	கோஸலை முதலான		

क्रौञ्चीनामिव नारीणां निनादस्तत्र शुश्रुवे । आर्तानां करुणं काले क्रोशन्तीनां सहस्रशः॥

तत्र काले	அந்த சமயத்தில்	निनादः	புலம்பல்
आर्तानां	துயருற்று	क्रौञ्चीनां	பெண் க்ரௌஞ்சப் பறவைகளுடையது
करुणं	பரிதாபமாய்		
क्रोशन्तीनां	கதறியழும்	इव	போன்றதாய்
सहस्रशः	அனேக	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
नारीणां	ஸ்த்ரீகளுடைய		

ततो रुदन्त्यो विवशा विलप्य च पुनः पुनः। यानेभ्यः सरयूतीरमवतेरुर्वराङ्गनाः ॥२३॥

ततः	அப்பொழுது	विलप्य	கதறி
विवशाः	மெய்மறந்து	यानेभ्यः च	வாஹனங்களிலி
रुदन्त्यः	புலம்பியழும்		ருந்து
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்த்ரீகள்	सरयूतीरं	சரயூநதிக்கட்டத்தில்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்	अवतेरुः	இறங்கினர்கள்.

कृत्वोदकं ते भरतेन सार्धं नृपाङ्गना मन्त्रिपुरोहिताश्च।
पुरं प्रविश्याश्रुपरीतनेत्रा भूमौ दशाहं व्यनयन्त दुःखम् ॥ २४ ॥

ते	அந்த	उदकं कृत्वा	ஸ்நானத்தை செய்து
नृपाङ्गनाः	ராஜஸ்த்ரீகளும்,	पुरं प्रविश्य	நகருக்குச் சென்று
मन्त्रिपुरोहिताः च	மந்திரிகளும், புரோகி	दशाहं	பத்து தினங்களை
	தர்களும்	दुःखं	ஆசௌசமாய்
भरतेन सार्धं	பரதரோடுகூடவே	भूमौ	வெறும் தரையில்
अश्रुपरीतनेत्राः	கண்ணீர் ததும்பிய	व्यनयन्त	கழித்தனர்கள்.
	கண்ணினர்களாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5388 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3033

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

भरतशत्रुघ्नविलापः—பரத சத்ருக்ன விலாபம்.

ततो दशाहेऽतिगते कृतशौचो नृपात्मजः। द्वादशेऽहनि संप्राप्ते श्राद्धकर्माण्यकारयत् ॥१॥

दशाहे	பத்து தினங்கள்	द्वादशे	பன்னிரண்டாவது
अतिगते ततः	சென்ற பின்னர்	अहनि	நாள்
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமார	संप्राप्ते	நடைபெறுகையில்
	ராகுமவர்	श्राद्धकर्माणि	சிராத்தகார்யங்களை
कृतशौचः	புண்யாஹவாசனம்	अकारयत्	நிறைவேற்றினர்.
	செய்டப்பெற்றவராய்		

ब्राह्मणेभ्यो ददौ रत्नं धनमन्नं च पुष्कलम्। वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च॥

ब्राह्मणेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு	वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்,
रत्नं	ரத்தினத்தையும்,	विविधानि	பலவகை
धनं	பொருளையும்,	रत्नानि च	உயர்ந்த வஸ்துக்களை
अन्नं च	போஜனத்தையும்,	पुष्कलं	வேண்டியமட்டும்[யும்,
महार्हाणि	சிறந்த	ददौ	தானம்செய்தார்.

बास्तिकं बहु शुक्लं च गाश्चापि शतशस्तदा। दासीर्दासांश्च यानानि वेश्मानि सुमहान्ति च॥
ब्राह्मणेभ्यो ददौ पुत्रो राज्ञस्तस्यौर्ध्वदैहिकम् ॥ ३ ॥

तस्य	அந்த	ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	तदा	அப்பொழுது
पुत्रः	புதல்வராகுமவர்	यानानि च	வாஹனங்களையும்,
और्ध्वदैहिकं	அபரகைங்கர்யத்தில்	शुक्लं	பரிசுத்தமாகிய வெண்ணெயையும்,
दासान्	பரமாத்மாவையுள்ளபடி அறிந்த ஞானிகளுக்கு	बास्तिकं अपि	வெள்ளாட்டுப்பாலையும்,
		बहु	அனேக
दासीः च	யாகபீடங்களையும்,	शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
सुमहान्ति	பெரிய	गाः च	பசுக்களையும்
वेश्मानि च	மனைகளையும்,	ददौ	தானம் செய்தனர்.

ततः प्रभातसमये दिवसेऽथ त्रयोदशे। विललाप महाबाहुर्भरतः शोकमूर्च्छितः॥
शब्दापिहितकण्ठश्च शोधनार्थमुपागतः ॥ ४ ॥

ततः	அதன்மேல்	भरतः	பரதர்
त्रयोदशे	பதின்மூன்றும்	अथ	அப்பொழுது
दिवसे	நாளில்	शब्दापिहितकण्ठः	பேசமுடியாது தொண்டை கட்டியவராய்,
प्रभातसमये	விடியற்காலத்தில்		
शोधनार्थं	சஞ்சயனத்திற்காக	शोकमूर्च्छितः च	சோகத்தால் மெய்மறந்தவராகவும்,
उपागतः	வந்த		
महाबाहुः	மஹாபாகுவாகும்	विललाप	கதறினர்.

चितामूले पितुर्वाक्यमिदमाह सुदुःखितः ॥ ५ ॥

पितुः	தந்தையினது	इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
चितामूले	சிதையினருகில்	आह	சொன்னர் :
सुदुःखितः	மிக்க நொந்தமனத்தினராய்,		

तात यस्मिन्निसृष्टोऽहं त्वया भ्रातरि राघवे। तस्मिन्वनं प्रव्रजिते शून्ये त्यक्तोऽस्म्यहं त्वया॥

तात	"அப்பா!	वनं	காட்டிற்கு
अहं	நான்	प्रव्रजिते	அனுப்பப்பட்டிருக்கையில் (ஆர்ஷம்)
यस्मिन्	எந்த		
भ्रातरि	தமையனுகும்	शून्ये	ஆதரிப்பாரற்றவிடத்தில்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	त्वया	தேவரீரால்
त्वया	தேவரீரால்	अहं	நான்
निसृष्टः	விடப்பட்டேனே,	त्यक्तः अस्मि	கள்ளிவிடப்பட்டிருக்கிறேன்.
तस्मिन्	அவர்		

यस्या गतिरनाथायाः पुत्रः प्रव्राजितो वनम्। तामम्बां तात कौसल्यां त्यक्त्वा त्वं क्व गतो नृप॥

तात	" அப்பா !	**प्रव्राजितः**	அனுப்பப்பட்டனரோ,
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே !	**तां**	அந்த
अनाथायाः	நாதனில்லாத	**अम्बां**	உத்தமியாகிய
यस्याः	எவளுடைய	**कौसल्यां**	கோசலாதேவியாரை
गतिः	கதியாகும்	**त्यक्त्वा**	விட்டுவிட்டு
पुत्रः	புதல்வர்	**त्वं**	தேவரீர்
वनं	காட்டிற்கு	**क्व गतः**	எங்கு சென்றீர் ? "

दृष्ट्वा भस्मारुणं तच्च दग्धास्थिस्थानमण्डलम्। पितुः शरीरं निर्वाणं निष्टनन्विषसाद सः॥

सः	அவர்	**दग्धास्थिस्थान-मण्डलं च**	எரிந்த எலும்புகள் பரவியுள்ள குவியலை
पितुः	தந்தையினது	**दृष्ट्वा**	கண்டு [யும்
निर्वाणं	அத்ருச்யமாகிவிட்ட	**तत्**	அப்பொழுது
शरीरं	சரீரத்தையும்	**निष्टनन्**	குரலிட்டு,
भस्मारुणं	சிவந்தசாம்பலாக	**विषसाद**	துக்கித்தனர்.

स तु दृष्ट्वा रुदन्नार्तः पपात धरणीतले। उत्थाप्यमानः शक्रस्य यन्त्रध्वज इव च्युतः॥

आर्तः	மனம் நொந்துகிடந்த	**यन्त्रध्वजः**	கட்டும் கொடி
सः	அவர்	**उत्थाप्यमानः**	ஏற்றப்படுவதாய்
रुदन्	அழுதுகொண்டே	**च्युतः इव**	கீழேவிழுவியதுபோல்
दृष्ट्वा तु	கண்டவுடன்	**धरणीतले**	பூமியில்
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு	**पपात**	சாய்ந்துவிட்டனர்.

अभिपेतुस्ततः सर्वे तस्यामात्याः शुचिव्रतम्। अन्तकाले निपतितं ययातिमृषयो यथा॥

ततः	அச்சமயத்தில்	**अन्तकाले**	முடிவுகாலத்தில்
तस्य	அவரது	**निपतितं**	கீழே விழுந்த
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	**ययातिं**	யயாதிமன்னரிடம்
सर्वे	எல்லோரும்	**ऋषयः**	முனிவர்கள்
शुचिव्रतं	களங்கமற்ற அனுஷ்டானமுடைய அவரிடம்	**यथा**	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		अभिपेतुः	கிட்டினர்கள்.

शत्रुघ्नश्चापि भरतं दृष्ट्वा शोकपरिप्लुतम्। विसंज्ञो न्यपतद्भूमौ भूमिपालमनुस्मरन्॥ ११॥

शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்னரும்	**भरतं**	பரதரை
भूमिपालं	சக்கிரவர்த்தியாரை	**दृष्ट्वा च**	பார்த்தும்
अनुस्मरन्	நினைத்தும்	**विसंज्ञः**	அறிவிழந்தவராய்
शोकपरिप्लुतं	சோகத்தால் பரிதபிக்கும்	**भूमौ**	தரையில்
		न्यपतत्	விழுந்தனர்.

उन्मत्त इव निश्चेता विललाप सुदुःखितः । स्मृत्वा पितुर्गुणाङ्गानि तानि तानि तदा तदा॥

पितुः	தந்தையினது	सुदुःखितः	மிக துயரப்படுகின்ற வராய்
तदा तदा	அந்தந்த சமயங்களுக்கேற்ற	निश्चेताः	மெய்மறந்தவராய்
तानि तानि	அந்தந்த	उन्मत्तः इव	பைத்தியம் பிடித்த வர்போன்று
गुणाङ्गानि	குணவிசேஷங்களை	विललाप	கதறியழுதனர்.
स्मृत्वा	நினைத்து,		

मन्थराप्रभवस्तीव्रः कैकेयीग्राहसङ्कुलः । वरदानमयोऽक्षोभ्योऽमज्जयच्छोकसागरः ॥१३॥

मन्थराप्रभवः	மந்தரையினிடத்தினின்று உண்டாகியதும்	तीव्रः	அக்கரைகாணாததாய்
कैकेयीग्राहसंकुलः	கைகேயியாகிற முதலையால் கலங்கப்பெற்றதும்,	अक्षोभ्यः	அகாதமாயிருப்பதான
		शोकसागरः	சோகஸாகரமானது
वरदानमयः	வரதானமாகிய பெருக்குற்றதாய்	अमज्जयत्	எல்லோரையும் முழுகச்செய்தது.

सुकुमारं च बालं च सततं लालितं त्वया । क्व तात भरतं हित्वा विलपन्तं गतो भवान्॥

तात	"அப்பா!	बालं च	பரிசுத்தமூர்த்தியு
त्वया	தேவரீரால்	भरतं	பரதரை [மாகிய
सततं	எக்காலத்திலும்	विलपन्तं	புலம்பியழுகின்றவரா
लालितं	வாத்ஸல்யமாய் வளர்க்கப்பட்டவரும்,	हित्वा	கவனியாதுவிட்டு, [ப்
		भवान्	தேவரீர்
सुकुमारं च	கஷ்டத்தைக்கண்டிராதவரும்,	क्व	எங்கு
		गतः	சென்றீர் ?

ननु भोज्येषु पानेषु वस्त्रेष्वाभरणेषु च । प्रवारयसि नः सर्वांस्तन्नः कोऽद्य करिष्यति ॥

भोज्येषु	"உணவுகளிலும்,	प्रवारयसि	சூழச்செய்வீர்.
पानेषु	பானங்களிலும்,	तत्	அதை
वस्त्रेषु	வஸ்திரங்களிலும்,	नः	எங்களுக்கு
आभरणेषु च	ஆபரணங்களிலும்,	अद्य	இப்பொழுது
नः	எங்கள்	कः	யார்
सर्वान् ननु	எல்லோரையுமே	करिष्यति	செய்யப்போகிறார் ?

अवदारणकाले तु पृथिवी नावदीर्यते । विहीना या त्वया राज्ञा धर्मज्ञेन महात्मना॥१६॥

धर्मज्ञेन	"தருமக்ஞரும்,	या	எதுவோ அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவும்,	पृथिवी	பூமி
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியுமாகும்	अवदारणकाले तु	பிளவுறவேண்டிய காலத்திலும்
त्वया विहीना	தேவரீரை இழந்தது	अवदीर्यते न	பிளவாதிருக்கின்றது.

पितरि स्वर्गमापन्ने रामे चारण्यमाश्रिते। किं मे जीवितसामर्थ्यं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पितरि	"தந்தை	आश्रिते	அடைந்துவிடவும்,
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை	जीवितसामर्थ्यं	உயிர்வாழத்திறமை
आपन्ने	அடைந்துவிடவும்,	मे	எனக்கு
रामे च	ஸ்ரீராமரும்	किं	ஏது ?
अरण्यं	காட்டை	हुताशनं	அக்னியில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்.

हीनो भ्रात्रा च पित्रा च शून्यामिक्ष्वाकुपालिताम्।
अयोध्यां न प्रवेक्ष्यामि प्रवेक्ष्यामि तपोवनम् ॥ १८ ॥

भ्रात्रा च	"தமையனாலும்,	शून्यां	பாழடைந்துகிடக்கும்
पित्रा च	தந்தையாலும்,	अयोध्यां	அயோத்தியில்
हीनः	கைவிடப்பட்டவனாய்	प्रवेक्ष्यामि न	புகமாட்டேன் ;
इक्ष्वाकुपालितां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களால் ரக்ஷிக்கப்பட்டுவந்த,	तपोवनं	தபோவனத்தில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன் ".

तयोर्विलपितं श्रुत्वा व्यसनं चान्ववेक्ष्य तत्। भृशमार्ततरा भूयः सर्व एवानुगामिनः ॥

अनुगामिनः	கூடவந்தவர்கள்	तत् व्यसनं	அந்த கஷ்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अन्ववेक्ष्य एव	கவனித்தும்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்
विलपितं	புலம்பலை	भृशं	மிக
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	आर्ततराः	துயரமுற்றார்கள்.

ततो विषण्णौ विश्रान्तौ शत्रुघ्नभरतावुभौ। धरायां संव्यवेष्टेतां भग्नशृङ्गाविवर्षभौ ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	उभौ	இருவரும்
विषण्णौ	தக்கித்து	भग्नशृङ्गौ	கொம்பு ஒடிபட்ட
विश्रान्तौ	தளர்ச்சியடைந்த	ऋषभौ इव	இரு எருதுகள்போல்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னர், பரதர் ஆகிய	धरायां	பூமியில்
		संव्यवेष्टेताम्	புரண்டார்கள்.

ततः प्रकृतिमान्वैद्यः पितुरेषां पुरोहितः। वसिष्ठो भरतं वाक्यमुत्थाप्य तमुवाच ह ॥२१॥

ततः	அச்சமயத்தில்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
प्रकृतिमान्	பிறவியிலேயே நற்குணம் வாய்ந்தவரும்	भरतं	பரதரை
		उत्थाप्य	தூக்கியெடுத்து,
वैद्यः	ஸர்வக்ஞரும்	तं	அவரைப் பார்த்து
पितुः	தந்தைக்கும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
एषां ह	இவர்களுக்கும்	उवाच	மொழிந்தனர் ;
पुरोहितः	புரோஹிதருமான		

त्रयोदशोऽयं दिवसः पितुर्वृत्तस्य ते विभो। सावशेषास्थिनिचये किमिह त्वं विलम्बसे ॥

विभो	"தீரனே!	सावशेषास्थिनिचये	மீதியுள்ள அஸ்திகளை பொறுக்குவதில்
ते	உனது		
वृत्तस्य	இறந்துபோன	इह	இப்பொழுது
पितुः	தந்தைக்கு	त्वं	நீ
अयं	இது	किं	ஏன்
त्रयोदशः	பதின்மூன்றுவது	विलम्बसे	தாமதிக்கின்றனை?
दिवसः	நாள்.		

त्रीणि द्वन्द्वानि भूतेषु प्रवृत्तान्यविशेषतः। तेषु चापरिहार्येषु नैवं भवितुमर्हसि ॥ २३ ॥

त्रीणि	"மூன்று	प्रवृत्तानि	ஏற்பட்டிருக்கின்றன.
द्वन्द्वानि	இரட்டைகளாகிற, 1. பசிதாகம், 2 சோகமோகம், 3. ஜரைமரணம் என்ற இவைகள்	अपरिहार्येषु	நம்மால் விலக்கமுடியாத
		तेषु च	அவைகள் விஷயத்தில்
भूतेषु	எல்லாப்ராணிகளிடத்தும்	एवं	இங்ஙனம்
अविशेषतः	பக்ஷபாதமின்றி	भवितुं	நடந்துகொள்ள
		अर्हसि न	நீ உடன்படலாகாது."

सुमन्त्रश्चापि शत्रुघ्नमुत्थाप्याभिप्रसाद्य च। श्रावयामास तत्त्वज्ञः सर्वभूतभवाभवौ ॥ २४ ॥

तत्त्वज्ञः	தத்வமறிந்த	सर्वभूतभवाभवौ अपि	எல்லாப்ராணிகளுக்கும் பிறப்பு, இறப்புண்டென்பதைப்பற்றியும்
सुमन्त्रः च	சுமந்திரரும்,		
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை		
उत्थाप्य	தூக்கியெடுத்து,		
अभिप्रसाद्य च	சமாதானம் செய்து	श्रावयामास	சொன்னர்.

उत्थितौ च नरव्याघ्रौ प्रकाशेते यशस्विनौ। वर्षातपपरिक्लिन्नौ पृथगिन्द्रध्वजाविव ॥२५॥

यशस्विनौ	புகழ்பெற்றவர்களும்	वर्षातपपरिक्लिन्नौ	மழைக்காலத்திய வெய்யிலில் அடிபட்ட
नरव्याघ्रौ च	புருஷோத்தமர்களுமான அவ்விருவர்களும்,	इन्द्रध्वजौ इव	இரு இந்திரத்வஜங்கள்போல்
उत्थितौ	எழுந்துநின்றவர்களாய்	पृथक्	தனித்தனியே
		प्रकाशेते	விளங்கினர்கள்.

अश्रूणि परिमृद्नन्तौ रक्ताक्षौ दीनभाषिणौ। अमात्यास्त्वरयन्ति स्म तनयौ चापराः क्रियाः॥

अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	दीनभाषिणौ	மெல்லியகுரலில்பேசும்
अश्रूणि	கண்ணீரை	तनयौ	குமாரர்களிருவர்
परिमृद्नन्तौ	துடைத்துக்கொண்டு,	अपराः	அபர [களையும்
रक्ताक्षौ	சிவந்த கண்களுற்றவர்களாய்	क्रियाः च	க்ரியைகளில்
		त्वरयन्ति स्म	துரிதப்படுத்தினர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७८ ॥

शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः—சத்ருக்னர் மந்தரையை தண்டிப்பது.

अथ यात्रां समीहन्तं शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः। भरतं शोकसन्तप्तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

अथ	அதன்பின்னர்,	**समीहन्तं**	கருதுபவராய்
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணரது தம்பியாகும்	**शोकसन्तप्तं**	சோகத்தால் துடிக்கும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்,	**भरतं**	பரதரைப்பார்த்து
यात्रां	பரம்பரையாய் வந்த தர்மானுஷ்டானத்தை	**इदं वचनं**	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னர் :

गतिर्यः सर्वभूतानां दुःखे किं पुनरात्मनः। स रामः सत्त्वसंपन्नः स्त्रिया प्रव्राजितो वनम्॥

सर्वभूतानां	"எல்லா ப்ராணிகளுக்கும்	**पुनः**	கேட்கவும் வேண்டுமோ ?
दुःखे	கஷ்டம் சம்பவிக்கையில்	**सत्त्वसम्पन्नः**	இயற்கையாய் சகல திருக்கல்யாணகுணங்களையுடைய
यः	எவரொருவர்		
गतिः	கதியோ,	**रामः**	ஸ்ரீராமர்
सः	அவர்	**स्त्रिया**	ஒரு ஸ்த்ரீயால்
आत्मनः	உமக்கு	**वनं**	காட்டிற்கு
किं	என்றால்	**प्रव्राजितः**	ஓட்டிவிடப்பட்டனர்.

बलवान्वीर्यसम्पन्नो लक्ष्मणो नाम योऽप्यसौ। किं न मोचयते रामं कृत्वाऽपि पितृनिग्रहम्॥

बलवान्	"சாமர்த்தியசாலியாய்	**पितृनिग्रहं**	பிதாவைக் கண்டிப்பதை
वीर्यसम्पन्नः	எதையும் குறையின்றி முடிக்க வல்லவனுமாகியவன்	**कृत्वा अपि**	செய்தேனும்
		रामं अपि	ராமரையும்
यः	எவனே,	**किं**	ஏன்
असौ	இந்த	**मोचयते न**	கஷ்டத்தினின்று நிவர்த்திசெய்யவில்லை?
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணன்தான்		

पूर्वमेव तु निग्राह्यः समवेक्ष्य नयानयौ। उत्पथं यः समारूढो नार्या राजा वशं गतः ॥

यः	"எவனேனுமொரு	**नयानयौ**	நியாயமநியாயமிவ்விரண்டையும்,
राजा	மன்னன்	**समवेक्ष्य**	ஆராய்ந்து
नार्याः	பெண்பிள்ளைக்கு	**पूर्वं एव**	காயம் நடைபெறும் முன்னமேயே
वशं गतः	ஆட்பட்டவனுய்	**निग्राह्यः**	தடுக்கப்படவேண்டியவன்.
उत्पथं	துர்மார்க்கத்தை		
समारूढः तु	அனுஷ்டிக்கிறானென்றால்,		

इति संभाषमाणे तु शत्रुघ्ने लक्ष्मणानुजे । प्राग्द्वारेऽभूत्तदा कुब्जा सर्वाभरणभूषिता ॥५॥

लक्ष्मणानुजे	லக்ஷ்மணரின் தம்பி யாகும்	तदा	அதேசமயத்தில்
शत्रुघ्ने	சத்ருக்னர்	कुब्जा	கூனி
इति	மேற்கண்டவண்ண மாய்	सर्वाभरण-भूषिता	சகலவித ஆபரணங்க ளாலும் அலங்கரிக்க ப்பட்டவளாய்,
संभाषमाणे तु	சொல்லிக்கொண்டி ருக்கையில்	प्राग्द्वारे	முன்வாயிலில்
		अभूत्	இருந்தனள்.

लिप्ता चन्दनसारेण राजवस्त्राणि बिभ्रती । विविधं विविधैस्तैस्तैर्भूषणैश्च विभूषिता ॥६॥

चन्दनसारेण	குழம்புச்சந்தனம்	विविधैः	பலவகை
लिप्ता	பூசியவளாய்	भूषणैः	ஆபரணங்களால்
राजवस्त्राणि	அரசஉடைகளை	विविधं च	பலவகையாகவும்
बिभ्रती	உடுத்தவளாய்,	विभूषिता	அலங்கரித்துக்கொண் டிருந்தனள்.
तैः तैः	அந்தந்த		

मेखलादामभिश्चित्रैरन्यैश्च शुभभूषणैः । बभासे बहुभिर्बद्धा रज्जुबद्धेव वानरी ॥७॥

चित्रैः	பலவகைப்பட்ட	बद्धा	அலங்கரிக்கப்பெற்ற வளாய்
मेखलादामभिः	ஒட்டியாணங்களாலும்	रज्जुबद्धा	சடைப்பின்னலுடனி ருக்குமவள்
अन्यैः	வேறு	वानरी इव	பெண்குரங்கென
बहुभिः	பல	बभासे	விளங்கினள்.
शुभभूषणैः च	உத்தம ஆபரணங்க ளாலும்		

तां समीक्ष्य तदा द्वास्थो भृशं पापस्य कारिणीम् ।
गृहीत्वाऽकरुणां कुब्जां शत्रुघ्नाय न्यवेदयत् ॥८॥

तदा	அப்பொழுது	तां कुब्जां	அந்தக் கூனியை
द्वास्थः	வாயிற்காப்போனை	समीक्ष्य	கண்முன்கண்டு,
पापस्य	பாபத்தை [ருவன்	गृहीत्वा	பிடித்திழுத்துவந்து
अकरुणां	இரக்கமற்றவளாய்	शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னரிடத்தில்
भृशं	அதிகமாக	न्यवेदयत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தான்:
कारिणीं	செய்கிறவளான		

यस्याः कृते वने रामो न्यस्तदेहश्च वः पिता । सेयं पापा नृशंसा च तस्याः कुरु यथामति ॥

वने	"காட்டில்	सा	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமரிருப்பதும்,	नृशंसा	கொடிய
वः	உங்களது	पापा	பாபி
पिता	திருத்தந்தையர்	इयं च	இவள்தான்;
न्यस्तदेहः च	உடலை விட்டதும்	तस्याः	அவளுக்கு
यस्याः कृते	எவளாலேயோ,	यथामति	அறிவுவருமாறு
		कुरु	செய்வீராக."

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः — அசஞ்சலாபத்திமை கொண்ட
शत्रुघ्नः च — சத்ருக்னரும்,
तत् — அதை
आज्ञाय — அறிந்துகொண்டு
भृशदुःखितः — மிகத் துன்புற்றவராய்
अन्तःपुरचरान् — அந்தப்புரவாசிகள்
सर्वान् — எல்லோரையும் பார்த்து
इति — பின்வரும்
वचनं — சொல்லை
उवाच — சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातॄणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे — "எனக்கும்
भ्रातॄणां — பிராதாக்களுக்கும்
पितुः च — தந்தையாருக்கும்
तीव्रं — கொடிய
दुःखं — துயரானது
उत्पादितं यथा — விளைவிக்கப்பட்டதால்
इयं — இவள்
नृशंसस्य — பாப
कर्मणः तथा — தொழிலுக்கேற்ற
फलं — பயனை
अश्नुताम् — அனுபவிக்கட்டும்."

एवमुक्ता च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्गृहमनादयत् ॥१२॥

तेन — அவரால்
एवं — மேற்கண்டவாறு
उक्ता — சொல்லப்பட்டு,
आशु — வேகமாய்
गृहीता — பிடித்திழுக்கப்பட்ட
सखीजनसमावृता — தோழிகளுடனிருந்த
सा — அந்த
कुब्जा च — கூனியும்
तत् — அந்த
गृहं — திருமாளிகையில்
बलवत् — உரக்க
अनादयत् — எதிரொலியுண்டாகக் கூவினாள்.

ततः सुभृशसंतप्तस्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥१३॥

ततः — அச்சமயத்தில்
तस्याः — அவளது
सखीजनः — தோழிமார்கள்
सर्वः — ஒவ்வொருவரும்
शत्रुघ्नं — சத்ருக்னரை
क्रुद्धं — கோபாவேசம் கொண்
आज्ञाय — கவனித்து, [டவராய்
सुभृशसन्तप्तः — மிக்க உடல்நடுக்க முற்று
सर्वशः — நாலாபக்கங்களிலும்
विपलायत — ஓடத்தலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत कृत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः — அவளது
सखीजनः — தோழிமார்கள்
सर्वः च — ஒவ்வொருவரும்,
अयं — "இவர்
कृत्स्नः — முற்றிலும்
समुपक्रान्तः — சிக்ஷிக்கத்தீர்மானம் கொண்டவராய்
नः — நம்மை
निःशेषं — மிச்சமின்றி
करिष्यति — சிக்ஷிக்கப்போகின்றார்"
यथा — என்று
अमन्त्रयत — பேசிக்கொண்டனர்.

सानुक्रोशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः ॥ १५ ॥

सानुक्रोशां	"பச்சாத்தாபமுடையவளும்,	शरणं	சரணமாக
वदान्यां	உதாரகுணமுடையவளும்,	याम	அடைவோமாக.
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவளும்	सा हि	அவளொருவளே
यशस्विनीं	புகழுடையவளுமாகிய	नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரையே	ध्रुवा	நம்பக்கூடிய
		गतिः	கதி
		अस्तु	ஆகுவார்."

स च रोषेण ताम्राक्षः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचकर्ष तदा कुब्जां क्रोशन्तीं पृथिवीतले ॥

रोषेण	கினத்தால்	शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்,
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களையுடையவராய்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தபிக்கச்செய்யும்	क्रोशन्तीं	அலறும்
		कुब्जां	கூனியை
सः	அந்த	पृथिवीतले	பூமியில்
		विचकर्ष	இழுத்தார்.

तस्यां ह्याकृष्यमाणायां मन्थरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्व्यशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த	तत्	அந்த
मन्थरायां	மந்தரை	भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாமும்
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்	पृथिव्यां	தரையில்
चित्रं	அழகான	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட	व्यशीर्यत	சிதறுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्ण श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शारदं गगनं यथा ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	भूयः	பலவாறாய்
श्रीमत्	அழகிய	सङ्कीर्णं	நிரம்பப்பெற்றதாய்
राजनिवेशनं	ராஜமாளிகை	शारदं	சரத்காலத்திய
तेन	அந்த	गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்	अशोभत	சோபித்தது.

स बली बलवत्क्रोधाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्स्य बभाषे परुषं वचः ॥ १९ ॥

बली	பலவானும்	कैकेयीं अभि	கைகேயிபக்கலிலிருந்த அவளை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	गृहीत्वा	(தூரமாக) இழுத்து,
सः	அவர்	निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசி
बलवत्	அளவுகடந்த	परुषं वचः	வன்மொழியையும்
क्रोधात्	கினத்தால்	बभाषे	சொன்னர்.

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः	அசஞ்சலாபத்திமை கொண்ட	अन्तःपुरचरान्	அந்தப்புரவாசிகள்
		सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்,		
तत्	அதை	इति	பின்வரும்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	वचनं	சொல்லை
भृशदुःखितः	மிகத் துன்புற்றவராய்	उवाच	சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातॄणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे	"எனக்கும்	उत्पादितं यथा	விளைவிக்கப்பட்டதால்
भ्रातॄणां	பிராதாக்களுக்கும்	इयं	இவள்
पितुः च	தந்தையாருக்கும்	नृशंसस्य	பாப
तीव्रं	கொடிய	कर्मणः तथा	தொழிலுக்கேற்ற
दुःखं	துயரானது	फलं	பயனை
		अश्नुताम्	அனுபவிக்கட்டும்."

एवमुक्ता च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्गृहमनादयत् ॥१२॥

तेन	அவரால்	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुब्जा च	கூனியும்
उक्ता	சொல்லப்பட்டு,	तत्	அந்த
आशु	வேகமாய்	गृहं	திருமாளிகையில்
गृहीता	பிடித்திழுக்கப்பட்ட	बलवत्	உரக்க
सखीजनसमावृता	தோழிகளுடனிருந்த	अनादयत्	எதிரொலியுண்டாகக் கூவினாள்.

ततः सुभृशसंतप्तस्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥१३॥

ततः	அச்சமயத்தில்	क्रुद्धं	கோபாவேசம் கொண்ட
तस्याः	அவளது	आज्ञाय	கவனித்து,
सखीजनः	தோழிமார்கள்	सुभृशसन्तप्तः	மிக்க உடல்நடுக்க முற்று
सर्वः	ஒவ்வொருவரும்	सर्वशः	நாலாபக்கங்களிலும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	विपलायत	ஓடத்தலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत कृत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः	அவளது	नः	நம்மை
सखीजनः	தோழிமார்கள்	निःशेषं	மிச்சமின்றி
सर्वः च	ஒவ்வொருவரும்,		சிக்ஷிக்கப்போகின்றார்"
अयं	"இவர்		என்று
कृत्स्नः	முற்றிலும்		
समुपक्रान्तः	சிக்ஷிக்கத்		

सानुक्रोशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः ॥ १५ ॥

सानुक्रोशां	"பச்சாத்தாபமுடையவளும்,	शरणं	சரணமாக
वदान्यां	உதாரகுணமுடையவளும்,	याम	அடைவோமாக.
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவளும்	सा हि	அவளொருவளே
यशस्विनीं	புகழுடையவளுமாகிய	नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரையே	ध्रुवा	நம்பக்கூடிய
		गतिः	கதி
		अस्तु	ஆகுவார்."

स च रोषेण ताम्राक्षः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचकर्ष तदा कुब्जां क्रोशन्तीं पृथिवीतले ॥

रोषेण	கினத்தால்	शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்,
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களையுடையவராய்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தபிக்கச்செய்யும்	क्रोशन्तीं	அலறும்
		कुब्जां	கூனியை
सः	அந்த	पृथिवीतले	பூமியில்
		विचकर्ष	இழுத்தார்.

तस्यां ह्याकृष्यमाणायां मन्थरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्व्यशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த	तत्	அந்த
मन्थरायां	மந்தரை	भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாமும்
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்	पृथिव्यां	தரையில்
चित्रं	அழகான	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட	व्यशीर्यत	சிதறுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्णं श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शारदं गगनं यथा ॥१८॥

तदा	அப்பொழுது	भूयः	பலவாறாய்
श्रीमत्	அழகிய	सङ्कीर्णं	நிரம்பப்பெற்றதாய்
राजनिवेशनं	ராஜமாளிகை	शारदं	சரத்காலத்திய
तेन	அந்த	गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்	अशोभत	சோபித்தது.

स बली बलवत्क्रोधाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्स्य बभाषे परुषं वचः ॥१९॥

बली	பலவானும்	कैकेयीं अभि	கைகேயிபக்கலிலிருந்த அவளை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	गृहीत्वा	(தூரமாக) இழுத்து,
सः	அவர்	निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசி
बलवत्	அளவுகடந்த	परुषं वचः	வன்மொழியையும்
क्रोधात्	கினத்தால்	बभाषे	சொன்னார்.

तैर्वाक्यैः परुषैर्दुःखैः कैकेयी भृशदुःखिता । शत्रुघ्नभयसंत्रस्ता पुत्रं शरणमागता ॥२०॥

कैकेयी — கைகேயி
तैः — அந்த
परुषैः — கொடியனவாயிருப்ப வைகளும்,
दुःखैः — கர்ணகடூரமாயிருப்ப வைகளுமாகிய
वाक्यैः — சொற்களால்
भृशदुःखिता — மிக்க மனம் நொந்த வளாய்,
शत्रुघ्नभयसंत्रस्ता — சத்ருக்னரிடத்தில் பயத்தால் உடல் நடுங்குகிறவளாய்,
पुत्रं — (சொந்த) புதல்வனை
शरणं — சரணமாக
आगता — அடைந்தனள்.

तं प्रेक्ष्य भरतः क्रुद्धं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् । अवध्याः सर्वभूतानां प्रमदाः क्षम्यतामिति ॥

भरतः — பரதர்
तं — அந்த
शत्रुघ्नं — சத்ருக்னரை
क्रुद्धं — சினங்கொண்டவராய்
प्रेक्ष्य — கவனித்து,
इदं — பின்வரும்
इति — இந்தச்சொல்லை
अब्रवीत् — சொன்னார்:
सर्वभूतानां — "எல்லா ப்ராணி
प्रमदाः — பெண்கள் [களுள்ளும்
अवध्याः — ஹிம்ஸிக்கத்தகாதவர் கள்;
क्षम्यताम् — மன்னித்துவிடப்பட டும்.

हन्यामहमिमां पापां कैकेयीं दुष्टचारिणीम् । यदि मां धार्मिको रामो नासूयेन्मातृघातकम्॥

धार्मिकः — "தார்மிகராகிய
रामः — ஸ்ரீராமர்
मां — என்னை
मातृघातकं — மாதாவைக் கொன்ற வனென
असूयेत् न यदि — அதிருப்திகொள்ளா ரெனில்
दुष्टचारिणीं — துஷ்ட ஒழுக்கமு
पापां — பாபியாகிய [டைய
इमां — இதோவிருக்கும்
कैकेयीं — கைகேயியை
अहं — நான்
हन्याम् — கொல்வேன்.

इमामपि हतां कुब्जां यदि जानाति राघवः । त्वां च मां चैव धर्मात्मा नाभिभाषिष्यते ध्रुवम्॥

धर्मात्मा — "தர்மாத்மாவாகும்
राघवः — ஸ்ரீராமர்
इमां कुब्जां अपि — இந்த கூனியைத்தா ளுகட்டும்
हतां — ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட வளாய்
जानाति यदि — அறிவாராகில்
त्वां च — உன்னிடத்திலும்,
मां च — என்னிடத்திலும்,
ध्रुवं एव — (இனி) எக்காலத்தி லும்
अभिभाषिष्यते न — முகம்கொடுத்துப் பேசார்."

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः । न्यवर्तत ततो रोषात्तां मुमोच च मन्थराम्॥

भरतस्य — பரதரது
वचः — திருவாக்கை
श्रुत्वा — சிரமேற்கொண்டு
लक्ष्मणानुजः — லக்ஷ்மணன் தம்பியா
शत्रुघ्नः — சத்ருக்னர் [கிய
ततः — உடனே
रोषात् — கோபத்தினின்று
न्यवर्तत — மீண்டார்.
तां मन्थरां च — அந்த மந்தரையையும்
मुमोच — விடுவித்தார்;

सा पादमूले कैकेय्या मन्थरा निपपात ह। निश्वसन्ती सुदुःखार्ता कृपणं विललाप च ॥

मन्थरा ह	மந்தரையும்	निश्वसन्ती	பெருமூச்செறிந்து
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியாரது	सुदुःखार्ता च	மிக்க மனம்நொந்த வளாய்
पादमूले	காலடியில்	कृपणं	பரிதாபமாய்
निपपात	விழுந்தனள்.	विललाप	கதறியழுதனள்.
सा	அவள்		

शत्रुघ्नविक्षेपविमूढसंज्ञां समीक्ष्य कुब्जां भरतस्य माता ।
शनैः समाश्वासयदार्तरूपां क्रौञ्चीं विलग्नामिव वीक्षमाणाम् ॥ २६ ॥

भरतस्य	பரதரது	क्रौञ्चीं इव	க்ரௌஞ்சப்பேடு போல்
माता	தாய்	वीक्षमाणां	பார்த்துக்கொண்டு
कुब्जां	கூனியை	विलग्नां	தன் காலடியைப்பற்றி யிருப்பவளாய்
शत्रुघ्नविक्षेप-विमूढसंज्ञां	சத்ருக்னரிடத்தில் பயத்தால் மெய்மறந்த வளாய்	समीक्ष्य	கவனித்து
		शनैः	மிருதுவாய்
आर्तरूपां	துயருற்றவளாய்	समाश्वासयत्	தேற்றினள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5440 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3085

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७९ ॥

मार्गनिर्माणनियोगः—வழி உண்டுபண்ணக் கட்டளையிடுவது.

ततः प्रभातसमये दिवसे च चतुर्दशे। समेत्य राजकर्तारो भरतं वाक्यमब्रुवन् ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்	समेत्य	வந்துகூடி
चतुर्दशे	பதிநான்காவது	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
दिवसे	நாளில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
प्रभातसमये च	சூர்யோதயத்திலேயே	अब्रुवन्	சொன்னர்கள் :
राजकर्तारः	மந்திரிமார்கள்		

गतो दशरथः स्वर्गं यो नो गुरुतरो गुरुः। रामं प्रव्राज्य वै ज्येष्ठं लक्ष्मणं च महाबलम्॥

ज्येष्ठं	"உத்தமராகிய	गुरुतरः	பிதாவிலும் ச்ரேஷ்டராகிய
रामं	ஸ்ரீராமரையும்	गुरुः	தந்தை
महाबलं	அதிஸாமர்த்தியசாலியாகிய	यः	எவரோ அந்த
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்	दशरथः वै	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரும்
प्रव्राज्य	நாடுகடத்தி	स्वर्गं गतः	பரலோகமடைந்தனர்.
नः	எங்களுக்கு		

त्वमद्य भव नो राजा राजपुत्र महायशः । सङ्गत्या नापराध्नोति राज्यमेतदनायकम् ॥

महायशः	"மிக்க புகழ்பெற்ற
राजपुत्र	ராஜகுமாரரே!
त्वं	நீங்கள்
अद्य	இப்பொழுது
नः	எங்களுக்கு
राजा	அரசராக
भव	ஆகுக.
एतत्	இந்த
राज्यं	ராஜ்யமானது
अनायकं	நாதனற்றதாய்
सङ्गत्या	தெய்வக்ருபையால்
अपराध्नोति न	குற்றம் செய்யாமலிருக்கின்றது.

आभिषेचनिकं सर्वमिदमादाय राघव। प्रतीक्षते त्वां स्वजनः श्रेणयश्च नृपात्मज ॥ ४ ॥

राघव	"ரகுவம்சத்திலுதித்த
नृपात्मज	அரசகுமாரரே!
स्वजनः	தங்கள் ஜனமானது
इदं	இப்பொழுது
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்கிரியை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आदाय	கொண்டுவந்து
त्वां	உங்களை
प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது.
श्रेणयः	நாட்டார்களும்
च	அங்ஙனமே இருக்கின்றார்கள்.

राज्यं गृहाण भरत पितृपैतामहं ध्रुवम्। अभिषेचय चात्मानं पाहि चास्मान्नरर्षभ ॥ ५ ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தமா!
भरत	பரதரே!
पितृपैतामहं	குலமுறையாய் வந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்ளும்.
आत्मानं च	தங்களையும்
अभिषेचय	அபிஷேகம்பண்ணிக்கொள்ளும்.
अस्मान् च	எங்களையும்
ध्रुवं	குறையின்றி
पाहि	காத்தருளும்."

आभिषेचनिकं भाण्डं कृत्वा सर्वं प्रदक्षिणम्। भरतस्तं जनं सर्वं प्रत्युवाच धृतव्रतः ॥६॥

धृतव्रतः	தருமத்திலசஞ்சலாப்பற்றுடைய
भरतः	பரதர்
आभिषेचनिकं	பட்டாபிஷேகத்திற்
भाण्डं	சாமக்ரியை [குரிய
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
तं जनं	அந்த ஜனஸமூஹம்
सर्वं	எல்லோரையும் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வரும் பதிலை யருளிச்செய்தனர்.

ज्येष्ठस्य राजता नित्यमुचिता हि कुलस्य नः। नैवं भवन्तो मां वक्तुमर्हन्ति कुशला जनाः॥

कुशलाः	"எல்லாமறிந்த
जनाः	ஜனங்களாகிற
भवन्तः	நீங்கள்
मां	என்னைப்பார்த்து
एवं	இவ்விதமாய்
वक्तुं	சொல்ல
अर्हन्ति न	கூடாது.
हि	ஏனெனில்
नित्यं	பரம்பரையாய்
ज्येष्ठस्य	மூத்தவனுக்கு
राजता	அரசு
नः कुलस्य	நமது குலத்திற்கு
उचिता	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

रामः पूर्वो हि नो भ्राता भविष्यति महीपतिः। अहं त्वरण्ये वत्स्यामि वर्षाणि नव पञ्च च॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	तु	இப்பொழுது
पूर्वः	ஜ்யேஷ்ட	अहं च	நான்தான்
भ्राता	ப்ராதா.	नव पञ्च	பதினைந்து
हि	ஆனபடியால்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
नः	நமக்கு	अरण्ये	கானகத்தில்
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியாய்	वत्स्यामि	காலங்கழிக்கப்போகி
भविष्यति	ஆகவேண்டும்.		றேன்.

युज्यतां महती सेना चतुरङ्गमहाबला । आनयिष्याम्यहं ज्येष्ठं भ्रातरं राघवं वनात् ॥

अहं	"நான்	सेना	சேனையானது
ज्येष्ठं भ्रातरं	மூத்த ப்ராதாவாகிய	चतुरङ्गमहाबला	நான்கு அங்கங்களால் மகாசக்திவாய்ந்த தாயும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை		
वनात्	காட்டினின்றும்		
आनयिष्यामि	அழைத்துவரப் போகிறேன்.	महती	பெரிதாயும்
		युज्यताम्	சித்தமாகட்டும்.

आभिषेचनिकं चैव सर्वमेतदुपस्कृतम्। पुरस्कृत्य गमिष्यामि रामहेतोर्वनं प्रति ॥ १० ॥

एतत्	"இந்த	रामहेतोः	ஸ்ரீராமருக்காக
उपस्कृतं	சித்தமாயிருக்கிற	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்ரியை	वनं प्रति एव	காட்டிற்கே
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்,	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

तत्रैव तं नरव्याघ्रमभिषिच्य पुरस्कृतम् । आनेष्यामि तु वै रामं हव्यवाहमिवाध्वरात् ॥

तत्र एव	அங்கேயே	अध्वरात्	யாகசாலையிலிருந்து
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हव्यवाहं	த்ரேதாக்னியை
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம் செய்து,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகும்	तु वै	இப்பொழுதே
तं	அவரை	आनेष्यामि	அழைத்துவரப்போ கிறேன்.
पुरस्कृतं	முடிசூட்டப்பெற்றவ ராய்,		

न सकामां करिष्यामि स्वामिमां मातृगन्धिनीम्। वने वत्स्याम्यहं दुर्गे रामो राजा भविष्यति॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	सकामां	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
राजा	அரசராக		
भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.	करिष्यामि न	நான் செய்யமாட்
स्वां	சொந்த	अहं	நான் [டேன்.
मातृगन्धिनीं	தாயென்று பெயரை மட்டும் தாண்ட	दुर्गे	அடர்ந்த
		वने	கானகத்தில்
इमां	இவளை	वत्स्यामि	வசிக்கப்போகிறேன்.

क्रियतां शिल्पिभिः पन्थाः समानि विषमाणि च। रक्षिणश्चानुसंयान्तु पथि दुर्गविचारकाः॥

शिल्पिभिः	"வேலைக்காரர்களால்	च	அங்ஙனமே செய்யப் படட்டும்.
पन्थाः	வழியானது	दुर्गविचारकाः	காட்டுவழிகள்தெரிந்த
क्रियतां	சீராக்கப்படட்டும்.	रक्षिणः च	காவற்காரர்களும்
विषमाणि	புகமுடியாதவைகள்	पथि	வழியில்
समानि	நேர்மையுள்ளனவாய்	अनुसंयान्तु	கூடவரட்டும்."

एवं संभाषमाणं तं रामहेतोर्नृपात्मजम्। प्रत्युवाच जनः सर्वः श्रीमद्वाक्यमनुत्तमम् ॥ १४ ॥

जनः	ஜனங்கள்	नृपात्मजं	சக்கிரவர்த்திகுமாரரைப் பார்த்து,
सर्वः	எல்லோரும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும்
रामहेतोः	ஸ்ரீராமனையுத்தேசித்து	श्रीमत्	த்ரிலோகப்ரசித்தி பெற்றதுமாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
संभाषमाणं	திருவாய்மலர்ந்தரு	प्रत्युवाच	கூறினர்கள்:
तं	அந்த [ளும்		

एवं ते भाषमाणस्य पद्मा श्रीरुपतिष्ठताम्। यस्त्वं ज्येष्ठे नृपसुते पृथिवीं दातुमिच्छसि ॥

यः	"யாதொரு	एवं	இங்ஙனமாக
त्वं	தேவரீர்	भाषमाणस्य	திருவாய்மலர்ந்தரு ளும்
ज्येष्ठे	மூத்த	ते	அந்த தேவரீரை
नृपसुते	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரிடம்	पद्मा	விஷ்ணுவின் மனைவி யாகிய
पृथिवीं	பூமியை	श्रीः	மஹாலக்ஷ்மி
दातुं	ஒப்புவிக்க	उपतिष्ठताम्	கடாக்ஷிக்கக்கடவள்."
इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கின் றீரோ,		

अनुत्तमं तद्वचनं नृपात्मजप्रभाषितं संश्रवणे निशम्य च।
प्रहर्षजास्तं प्रति बाष्पबिन्दवो निपेतुरार्याननेत्रसंभवाः ॥ १६ ॥

संश्रवणे	தீர்மானங்கொண்ட விஷயத்தில்	तं प्रति	அவரை நினைந்து
नृपात्मज-प्रभाषितं	சக்கிரவர்த்திகுமாரரால் சொல்லப்பட்ட	आर्यानन-नेत्रसंभवाः	பெரியோர்கள் முகக் கண்களிலிருந்துண்டானவைகளும்,
अनुत्तमं	சர்வோத்கிருஷ்டமான	प्रहर्षजाः च	ஆனந்தத்தாலுண்டானவைகளுமாகிய
तत् वचनं	அந்தத் திருவாக்கை	बाष्पबिन्दवः	கண்ணீர்த்துளிகள்
निशम्य	கேட்டு	निपेतुः	விழுந்தன.

ऊचुस्ते वचनमिदं निशम्य हृष्टाः सामात्याः सपरिषदो वियातशोकाः ।
पन्थानं नरवर भक्तिमाञ्जनश्च व्यादिष्टास्तव वचनाच्च शिल्पिवर्गः ॥ १७ ॥

सामात्याः	மந்திரிமார்களோடு
ते	அந்த [கூடிய
सपरिषदः च	சபையோர்கள்
पन्थानं	வழியைப்பற்றி
व्यादिष्टाः	நியமனம்பெற்றவர்க
इदं	மேற்கண்ட [ளாய்
वचनं च	நியமனத்தையும்
निशम्य	கேட்டு,
वियातशोकाः	துயரம் நீங்கி [ளாய்
हृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்க-
ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னர்கள் :
नरवर	"புருஷோத்தம!
तव	தங்களது
वचनात्	கட்டளைப்படி
शिल्पिवर्गः	வேலைக்காக
जनः	ஜனமானது
भक्तिमान्	தயாராயிருக்கிறது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5457 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3102

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ८० ॥

मार्गनिर्माणम्—வழி உண்டுபண்ணுவது.

अथ भूमिप्रदेशज्ञाः सूत्रकर्मविशारदाः । स्वकर्माभिरताः शूराः खनका यन्त्रकास्तथा ॥
कर्मान्तिकाः स्थपतयः पुरुषा यन्त्रकोविदाः । तथा वर्धकयश्चैव मार्गिणो वृक्षतक्षकाः ॥
कूपकाराः सुधाकारा वंशकर्मकरास्तथा । समर्था ये च द्रष्टारः पुरतस्ते प्रतस्थिरे ॥ २ ॥

ये	எவர்கள்
द्रष्टारः	புத்தியாலறிந்து
समर्थाः	செம்மையாய் முடிக்க வல்லவர்களோ
ते	அப்படிப்பட்ட
पुरुषाः	மனிதர்களாகிற
भूमिप्रदेशज्ञाः	பூமியினமைப்பைய றிந்தவர்களும்,
सूत्रकर्मविशारदाः	நூல்பிடித்தளப்பதில் நிபுணர்களும்,
स्वकर्माभिरताः	அவரவர் தொழிலில் ஊக்கமுடையவர் களும்,
शूराः एव	கைதேர்ந்தவர்களும்,
खनकाः	பூமிவெட்டுபவர்களும்
यन्त्रकाः	எப்படிப்பட்ட ஆயுத ங்களையும் செம்மைப் படுத்துபவர்களும்,
कूपकाराः	கிணறுவெட்டுபவர் களும்,
कर्मान्तिकाः अथ	கூலியாட்களும்,
स्थपतयः तथा	தச்சமேஸ்திரிகளும்,
यन्त्रकोविदाः	யந்திரங்களோட்டுவ தில் சமர்த்தர்களும்,
वर्धकयः	தச்சுவேலைக்காரர் களும்,
मार्गिणः तथा	முன்சென்று வழிகா ட்டுபவர்களும்,
वृक्षतक्षकाः च	மரவாளாட்களும்,
सुधाकाराः तथा	கொலுத்துக்காரர் களும்,
वंशकर्मकराः च	மூங்கில்வேலை செய்ப வர்களும்,
पुरतः	முன்பேயே
प्रतस्थिरे	ப்ரயாணமானார்கள்.

स तु हर्षात्तमुद्देशं जनौघो विपुलः प्रयान्। अशोभत महावेगः समुद्र इव पर्वणि ॥ ४ ॥

सः	அந்த	तु	அதனால்
विपुलः	பெரிய	हर्षात्	உற்சாகத்தால்
जनौघः	ஜனத்திரளானது	पर्वणि	பருவகாலங்களில்
तं	அந்த	महावेगः	மிகப்பொங்கும்
उद्देशं	இடத்திற்கு	समुद्रः इव	சமுத்திரமென
प्रयान्	செல்லுகிறதாய்	अशोभत	திகழ்ந்தது.

ते स्ववारं समास्थाय वर्त्मकर्मणि कोविदाः। करणैर्विविधोपेतैः पुरस्तात्संप्रतस्थिरे ॥

वर्त्मकर्मणि	வழியைத்திருத்துதலில்	समास्थाय	பெற்றுக்கொண்டு
		विविधोपेतैः	பலவகை
कोविदाः	வல்லவர்களாகிய	करणैः	கருவிகளுடன்
ते	அவர்கள்	पुरस्तात्	முதலில்
स्ववारं	அவரவர் வேலையை	संप्रतस्थिरे	வெளிப்பட்டார்கள்.

लता वल्लीश्च गुल्मांश्च स्थाणूनश्मन एव च। जनास्ते चक्रिरे मार्गं छिन्दन्तो विविधान्द्रुमान्॥

ते	அந்த	अश्मनः	கற்களையும்,
जनाः	ஜனங்கள்	विविधान्	பல
लताः	மரக்கிளைகளையும்,	द्रुमान् एव	விருக்ஷங்களையும்
वल्लीः च	கொடிகளையும்,	छिन्दन्तः	வெட்டிக்கொண்டு
गुल्मान् च	புதர்களையும்,	मार्गं	வழியை
स्थाणून् च	மரவேர்களையும்,	चक्रिरे	சீர்திருத்தினர்.

अवृक्षेषु च देशेषु केचिद्वृक्षानरोपयन् ॥ ७ ॥
केचित्कुठारैष्टङ्कैश्च दात्रैश्छिन्दन्कचित्कचित् ॥ ८ ॥

केचित्	சிலர்	छिन्दन्	வெட்டினர்.
कुठारैः	கோடாலிகளாலும்,	वृक्षान् च	மரங்களையும்
टङ्कैः	உளிகளாலும்,	अवृक्षेषु	மரமில்லாத
दात्रैः च	அரிவாள்களாலும்,	देशेषु	இடங்களில்
कचित् कचित्	ஆங்காங்கு	केचित्	சிலர்
		अरोपयन्	வைத்தார்கள்.

अपरे वीरणस्तम्बान्बलिनो बलवत्तराः ॥ ९ ॥
विधमन्ति स्म दुर्गाणि स्थलानि च ततस्ततः ॥१०॥

बलवत्तराः	அதிகபலமுள்ள	दुर्गाणि	புகமுடியாத
अपरे	வேறு சிலர்	स्थलानि च	இடங்களையும்
बलिनः	வேரூன்றிய	ततस्ततः	அங்கங்கு
वीरणस्तम्बान्	வீரணமென்ற புல்லின் தாள்களையும்,	विधमन्ति स्म	அழித்தார்கள்.

अपरेऽपूरयन्कूपान्पांसुभिः श्वभ्रमायतम् ॥११॥

अपरे	வேறு சிலர்	कूपान्	மிக்க ஆழமுள்ள பள்ளத்தாக்குகளையும்,
आयतं	அகன்ற	पांसुभिः	மண்களால்
श्वभ्रं	பள்ளத்தாக்கையும்,	अपूरयन्	நிரப்பினர்கள்.

निम्नभागांस्ततः केचित्समांश्चक्रुस्ततस्ततः ॥१२॥

ततः	அப்பொழுது	निम्नभागान्	பள்ளங்களை
ततस्ततः	அங்கங்கு	समान्	சமமாக
केचित्	சிலர்	चक्रुः	நிரவினர்கள்.

बबन्धुर्बन्धनीयांश्च क्षोद्यान्संचुक्षुदुस्तदा ॥१३॥

तथा	அவ்வண்ணமே	क्षोद्यान् च	இடிக்கவேண்டியவைகளையும்
बन्धनीयान्	கட்டவேண்டியவைகள	संचुक्षुदुः	இடித்துத்தள்ளினர்கள்.
बबन्धुः	கட்டினர்கள்.		

बिभिदुर्भेदनीयांश्च तांस्तान्देशांस्तथाऽपरे ॥१४॥

तथा	அவ்வண்ணமே	भेदनीयान् च	பெயர்த்துத்தள்ள வேண்டியவைகளையும்
अपरे	வேறு சிலர்	बिभिदुः	பெயர்த்துத்தள்ளினர்கள்.
तान् तान्	அந்தந்த		
देशान्	இடங்களில்		

अचिरेणैव कालेन परिवाहान्बहूदकान्। चक्रुर्बहुविधाकारान्सागरप्रतिमान्बहून् ॥ १५ ॥

सागरप्रतिमान्	சமுத்திரத்தை	अचिरेण कालेन एव	சிக்கிரத்திலேயே
बहून्	பல [யொத்த	बहुविधाकारान्	பலவகைப்பட்டவைகளாய்
बहूदकान्	அதிகஜலம் நிறைந்த இடங்களை	परिवाहान्	கால்வாய்களாய்
		चक्रुः	செப்தார்கள்.

निर्जलेषु च देशेषु खानयामासुरुत्तमान्। उदपानान्बहुविधान्वेदिकापरिमण्डितान् ॥१६॥

निर्जलेषु	ஜலமில்லாத	वेदिकापरिमण्डितान्	திண்ணைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டனவான
देशेषु	இடங்களில்	उत्तमान्	சிறந்த
बहुविधान्	பலவகை	उदपानान् च	கடைவாவிகளையும்
		खानयामासुः	வெட்டினர்கள்.

ससुधाकुट्टिमतलः प्रपुष्पितमहीरुहः। मत्तोद्धुष्टद्विजगणः पताकाभिरलंकृतः ॥ १७ ॥
चन्दनोदकसंसिक्तो नानाकुसुमभूषितः। बहुशोभत सेनायाः पन्थाः सुरपथोपमः ॥१८॥

सेनायाः	சேனையினுடைய
पन्थाः	வழியானது
सुरपथोपमः	தேவமார்க்கம்போன்றதாய்
ससुधाकुट्टिमतलः	சுண்ணம்படிக்கப்பட்ட கிராமவீடுகளையுடையதாயும்,
प्रपुष्पितमहीरुहः	நன்கு பூத்த விருக்ஷங்களையுடையதாயும்,
मत्तोद्धुष्टद्विजगणः	மதித்து சப்திக்கும் பறவைக்கூட்டங்களையுடையதாயும்,
चन्दनोदकसंसिक्तः	பன்னீர் தெளிக்கப்பட்டதாயும்
नानाकुसुमभूषितः	பலவகை புஷ்பங்களால் தெளிக்கப்பட்டதாயும்,
बहु	பல
पताकाभिः	கொடிகளால்
अलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டதாயும்
अशोभत	விளங்கிற்று.

आज्ञाप्याथ यथाज्ञप्ति युक्तास्तेऽधिकृता नराः। रमणीयेषु देशेषु बहुस्वादुफलेषु च ॥

अथ	அப்பொழுது
ते	அந்த
अधिकृताः नराः	அத்தியக்ஷர்கள்,
बहुस्वादुफलेषु	பல சுவைப் பழங்களையுடைய
रमणीयेषु च	மனோகரமாயுமிருக்கின்ற
देशेषु	பிரதேசங்களில்
यथाज्ञप्ति	கட்டளைப்படி
आज्ञाप्य	உத்திரவு கொடுத்துவிட்டு,
युक्ताः	ஊக்கத்துடனிருந்தார்கள்.

यो निवेशस्त्वभिप्रेतो भरतस्य महात्मनः। भूयस्तं शोभयामासुर्भूषाभिस्त्रिदिवोपमम्॥२०॥

महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
भरतस्य तु	பரதருக்கென
अभिप्रेतः	உத்தேசிக்கப்பட்ட
निवेशः	தங்குமிடம்
यः	எதுவோ,
तं	அதை
भूयः	விசேஷமாய்
भूषाभिः	அலங்காரங்களால்
त्रिदिवोपमं	ஸ்வர்க்கம்போன்றதாய்
शोभयामासुः	விளங்கச்செய்தனர்.

नक्षत्रेषु प्रशस्तेषु मुहूर्तेषु च तद्विदः। निवेशान्स्थापयामासुर्भरतस्य महात्मनः ॥ २१ ॥

प्रशस्तेषु	சுப
नक्षत्रेषु	நாட்களிலும்,
मुहूर्तेषु च	முகூர்த்தங்களிலும்,
तद्विदः	இவைகளில் தேர்ச்சி பெற்றவர்கள்,
महात्मनः	மஹாத்மாவாகும்
भरतस्य	பரதருக்கு
निवेशान्	தங்குமிடங்களை
स्थापयामासुः	நிர்மித்தார்கள்.

बहुपांसुचयाश्चापि परिखापरिवारिताः। तत्रेन्द्रनीलप्रतिमाः प्रतोलीवरशोभिताः ॥ २२ ॥
प्रासादमालासंयुक्ताः सौधप्राकारसंवृताः। पताकाशोभिताः सर्वे सुनिर्मितमहापथाः ॥

तत्र	அப்பொழுது
सुनिर्मितमहापथाः	நன்கு இயற்றப்பட்ட விசாலமான வழிகள்
सर्वे	எல்லாம்
इन्द्रनील-प्रतिमाः	இந்திரநீலமெனும் மணிகளுக்குச் சமானமாய்,
बहुपांसुचयाः	வேண்டிய அளவு மணல்பரவவுடையவைகளாய்
प्रतोलीवर-शोभिताः	ச்ரேஷ்டமான நகரவீதிகளென விளங்குகின்றனவாய்,
प्रासादमाला-संयुक्ताः	பல ஜனங்கள் நின்று பார்க்கக்கூடிய உயர்ந்த மேடைகளுடையவைகளாய்,
सौधप्राकार-संवृताः	சுண்ணம்படிக்கப்பட்ட தெருச்சுவர்களையுடையவைகளாய்,
परिखापरि-वारिताः च	மழைநீர்வாய்க்கால்கள் தோண்டப்பெற்றவைகளாய்,
पताकाशोभिताः अपि	கொடிகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்கின.

विसर्पद्भिरिवाकाशे विटङ्काग्रविमानकैः। समुच्छ्रितैर्निवेशास्ते बभुः शक्रपुरोपमाः ॥२४॥

ते	அந்த
निवेशाः	தங்குமிடங்கள்
आकाशे	ஆகாசத்தில்
विसर्पद्भिः इव	எட்டுபவைபோல்
समुच्छ्रितैः	உயர்ந்த
विटङ्काग्र-विमानकैः	வீடுகளுச்சியிலிருக்கும் ஸ்தூபிகளால்
शक्रपुरोपमाः	இந்திரனது திருமாளிகைபோன்றனவாய்
बभुः	விளங்கின.

जाह्नवीं तु समासाद्य विविधद्रुमकाननाम्। शीतलामलपानीयां महामीनसमाकुलाम् ॥
सचन्द्रतारागणमण्डितं यथा नभः क्षपायाममलं विराजते।
नरेन्द्रमार्गः स तथा व्यराजत क्रमेण रम्यः शुभशिल्पिनिर्मितः ॥ २६ ॥

महामीन-समाकुलां	பெருமீன்கள் நிறையப்பெற்றதும்,
शीतलामल-पानीयां	குளிர்ந்த மாசற்ற ஜலத்தையுடையதும்,
विविधद्रुम-काननां	பலவகை மரச்சோலைகளையுடையதுமாகிய
जाह्नवीं समासाद्य तु	கங்கை பர்யந்தம்
क्रमेण	சித்தமாய்
शुभशिल्पि-निर्मितः	வேலைதெரிந்த வேலைக்காரர்களால் செய்யப்
सः	அந்த [பட்ட
रम्यः	அழகுவாய்ந்த
नरेन्द्रमार्गः	மன்னர்வழியானது
क्षपायां	இரவில்
सचन्द्रतारागण-मण्डितं	சந்திரன், நக்ஷத்திரகணங்கள் இவைகளோ
अमलं	நிர்மலமான [டுகூடி-
नभः	ஆகாயமானது
विराजते	விளங்குகிறது
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यराजत	திகழ்ந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ८१ ॥

राजसभागमनम्—மன்னர்சபைக்குப் போவது.

ततो नान्दीमुखीं रात्रिं भरतं सूतमागधाः। तुष्टुवुर्वाग्विशेषज्ञाः स्तवैर्मङ्गलसंहितैः ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது
नान्दीमुखीं	மங்களகார்யங்களின் முதல்
रात्रिं	இரவில்
वाग्विशेषज्ञाः	வாக்குவிசேஷங்களை அறிந்த
सूतमागधाः	சூதர்களும், மாகதர்களும்
मङ्गलसंहितैः	மங்களவாக்குகளாகிற
स्तवैः	ஸ்தோத்திரங்களால்
भरतं	பரதரை
तुष्टुवुः	துதித்தார்கள்.

सुवर्णकोणाभिहतः प्राणदद्यामदुन्दुभिः। दध्मुः शङ्खांश्च शतशो नादांश्चोच्चावचस्वरान् ॥

यामदुन्दुभिः	வெண்கலப்பறை
सुवर्णकोणाभिहतः	சிறந்த கொம்பாலடிக்கப்பட்டதாய்
प्राणदत्	முழங்கிற்று.
शङ्खान् च	சங்குகளையும்,
उच्चावचस्वरान्	உயர்ந்த தாழ்ந்த ஸ்வரஸ்தானங்களையுடைய
नादान् च	ஒலிகளையும்,
शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
दध्मुः	முழக்கினர்கள்.

स तूर्यघोषः सुमहान्दिवमापूरयन्निव। भरतं शोकसन्तप्तं भूयः शोकैरन्धयत् ॥ ३ ॥

दिवं	ஆகாசத்தை
आपूरयन् इव	நிறைப்பதுபோன்றதாய்
सुमहान्	பெரிய
सः	அந்த
तूर्यघोषः	வாத்யகோஷமானது
शोकसन्तप्तं	சோகத்தில் பரிதபித்துக்கொண்டிருக்கும்
भरतं	பரதரை
भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்
शोकैः	கஷ்டங்களால்
अरन्धयत्	துளைத்தது.

ततः प्रबुद्धो भरतस्तं घोषं संनिवर्त्य च। नाहं राजेति चाप्युक्त्वा शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥४॥

ततः	அப்பொழுது
प्रबुद्धः	சுண்விழித்துக்கொ[ண்ட
भरतः	பரதர்
तं घोषं	அந்த முழக்கத்தை
राजा	'அரசன்
अहं न	நானன்று'
इति उक्त्वा	என்று சொல்லி
संनिवर्त्य च	நிறுத்தி,
अपि च	அதன்மேல்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தனர் :

पश्य शत्रुघ्न कैकेय्या लोकस्यापकृतं महत्। विसृज्य मयि दुःखानि राजा दशरथो गतः ॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ன!
कैकेय्या	கைகேயியால்
लोकस्य	உலகிற்கு
अपकृतं	விளைவித்த அபகாரமானது
महत्	எவ்வளவு பெரிதாயி[ருக்கிறதென
पश्य	பார்!
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
मयि	என்னிடத்தில்
दुःखानि	கஷ்டங்களை
विसृज्य	ஒப்பித்துவிட்டு
गतः	மாண்டுவிட்டனர்.

तस्यैषा धर्मराजस्य धर्ममूला महात्मनः। परिभ्रमति राजश्रीर्नौरिवाकर्णिका जले ॥ ६ ॥

तस्य	"அந்த	राजश्रीः	ராஜலக்ஷ்மி,
महात्मनः	மஹாத்மாவாகும்	जले	ஜலத்தில்
धर्मराजस्य	தருமராஜருடைய	नौः	ஓடமானது
एषा	இந்த	अकर्णिका इव	மீகாமனற்றதுபோல
धर्ममूला	தருமமொன்றையே அஸ்திவாரமாய்க் கொண்டுவிளங்கும்		வே,
		परिभ्रमति	தடுமாறுகிறது.

यो हि नः सुमहान्नाथः सोऽपि प्रव्राजितो वनम्। अनया धर्ममुत्सृज्य मात्रा मे राघवः स्वयम् ॥

नः	"நமது	अनया	இந்த
सुमहान्	உத்கிருஷ்டமாகிய	मात्रा	தாயால்,
नाथः	நாதர்	स्वयं	தானே
यः हि	எவரோ,	धर्मं	தர்மத்தை
सः	அந்த	उत्सृज्य	நழுவவிட்டு,
राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்	वनं	காட்டிற்கு
मे	எனது	प्रव्राजितः	ஓட்டப்பட்டார்."

इत्येवं भरतं प्रेक्ष्य विलपन्तमचेतनम्। कृपणं रुरुदुः सर्वाः सुस्वरं योषितस्तदा ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமா
योषितः	ஸ்த்ரீகள்	विलपन्तं	புலம்பியழுவதை, [ப்
सर्वाः	எல்லோரும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
भरतं	பரதரை,	कृपणं	பரிதாபமாக
अचेतनं	மெய்மறந்து	सुस्वरं	குரலிட்டு
		रुरुदुः	அழுதார்கள்.

तथा तस्मिन्विलपति वसिष्ठो राजधर्मवित्। सभामिक्ष्वाकुनाथस्य प्रविवेश महायशाः ॥९॥

महायशाः	மிக்கப் புகழ்பெற்ற வரும்,	तथा	மேற்கண்டவாறு
राजधर्मवित्	ராஜதர்மங்களில் நிபுணருமான	विलपति	அழுதுகொண்டிருக் கையில்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	इक्ष्वाकुनाथस्य	இக்ஷ்வாகுமன்னரது
तस्मिन्	அவர்	सभां	சபைக்கு
		प्रविवेश	வந்தார்.

शातकुम्भमयीं रम्यां मणिरत्नसमाकुलाम्। सुधर्मामिव धर्मात्मा सगणः प्रत्यपद्यत ॥१०॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவர்	शातकुम्भमयीं	ஸ்வர்ணமயமானதும்
सगणः	பரிவாரங்களோடுகூட	मणिरत्न-समाकुलां	சிறந்த மணிகளாலி ழைக்கப்பட்டதும்,
सुधर्मां इव	தெய்வசபையாகிய 'சுதர்மை'போல்	रम्यां	அழகுவாய்ந்ததுமா கிய அதை
		प्रत्यपद्यत	அடைந்தனர்.

स काञ्चनमयं पीठं पराध्यास्तरणावृतम्। अध्यास्ते सर्ववेदज्ञो दूताननुशशास ह ॥११॥

सर्ववेदज्ञः ह	எல்லா வேதங்களிலும் நிபுணராகிய	पीठं	பீடத்தில்
		अध्यास्ते	உட்கார்ந்தனர்.
सः	அவர்	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
पराध्यास्तरणावृतं	உயர்ந்த விரிப்பை	अनुशशास	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்:
काञ्चनमयं	பொன் [புடைய		

ब्राह्मणान्क्षत्रियान्वैश्यानमात्यान् गणवल्लभान्। क्षिप्रमानयताव्यग्राः कृत्यमात्ययिकं हि नः॥

ब्राह्मणान्	"பிராம்மணர்களையும்,	क्षिप्रं	விரைவில்
क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்களையும்,	आनयत	நீங்களழைத்துவாருங்கள்.
वैश्यान्	வைச்யர்களையும்,		
अमात्यान्	மந்திரிகளையும்,	हि	ஏனெனில்
गणवल्लभान्	அந்த அத்யக்ஷர்களையும்,	नः	நமது
		कृत्यं	காரியம்
अव्यग्राः	ஊக்கமுடையவர்களாய்	आत्ययिकम्	அவசரமானது.

सराजपुत्रं शत्रुघ्नं भरतं च यशस्विनम्। युधाजितं सुमन्त्रं च ये च तत्र हिता जनाः ॥

तव	"இவ்விஷயத்தில்	सराजपुत्रं	ராஜபுத்திரரோடிருக்கும்
हिताः	அவச்யம் கூடவிருக்க வேண்டிய	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரையும் [கும்
		युधाजितं	யுதாஜித்தென்னும் மந்திரியையும்,
जनाः	ஜனங்கள்		
ये च	எவர்களோ அந்த	सुमन्त्रं च	ஸுமந்திரரையும்
यशस्विनं	பெரும்புகழ்பெற்ற	च	அவ்வாறேயழைத்துவாருங்கள்."
भरतं	பரதரையும்,		

ततो हलहलाशब्दो महान्समुदपद्यत। रथैरश्वैर्गजैश्चापि जनानामुपगच्छताम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपगच्छतां	அங்கு வந்துகொண்டிருந்த
रथैः	ரதங்களிலும்,	जनानां	ஜனங்களுடைய [ருந்த
अश्वैः अपि	குதிரைகளிலும்,	हलहलाशब्दः	கோலாஹலமானது
गजैः च	யானைகளிலும்,	महान्	பெரிதாய்
		समुदपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततो भरतमायान्तं शतक्रतुमिवामराः। प्रत्यनन्दन्प्रकृतयो यथा दशरथं तथा ॥ १५ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	अमराः	தேவர்கள்
आयान्तं	வந்துகொண்டிருந்த	शतक्रतुं	இந்திரபகவானிடத்தில்
भरतं	பரதரிடத்தில்		
प्रकृतयः	ஜனங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
दशरथं	தசரதரிடத்தில்		
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,	प्रत्यनन्दन्	விச்வசித்தார்கள்.

ह्रद इव तिमिनागसंवृतः स्तिमितजलो मणिशङ्खशर्करः ।
दशरथसुतशोभिता सभा सदशरथेव बभूव सा पुरा ॥ १६ ॥

दशरथसुतशोभिता	தசரதகுமாரரால் வி	स्तिमितजलः	நிச்சத்தமாயிருக்கும்
सा सभा	அந்தச் சபை[ளங்கும்,		ஜலத்தையுடையதும்,
पुरा	இதற்குமுன்	तिमिनागसंवृतः	மீன், நீர்யானை இவைகள் நிறையப்பெற்றதுமான
सदशरथा इव	தசரதரோடுகூடியது போலவும்,	ह्रदः इव	ஜலாசயம்போலவும்
मणिशङ्खशर्करः	மணி, சங்கு, மணல் இவைகளோடுகூடினதும்,	बभूव	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5499 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3144

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८२ ॥

वनगमनाय सेनासन्नाहः—காட்டிற்குப்போக சேனைகளைத் தயாரிப்பது.

तामार्यगणसंपूर्णां भरतः प्रग्रहां सभाम् । ददर्श बुद्धिसंपन्नः पूर्णचन्द्रो निशामिव ॥ १ ॥

बुद्धिसम्पन्नः	விவேகசாலியாகிய	प्रग्रहां	உத்தமமான கிருகங்க
भरतः	பரதர்	निशां	இரவை [ளையுடைய
आर्यगणसम्पूर्णां	பெரியோர்களால் நிறையப்பெற்ற	पूर्णचन्द्रः	பூர்ணசந்திரன்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तां सभां	அந்தச் சபையை.	ददर्श	கண்டார்.

आसनानि यथान्यायमार्याणां विशतां तदा । वस्त्राङ्गरागप्रभया द्योतिता सा सभोत्तमा ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्तमा	சிறந்த
यथान्यायं	முறைப்படி	सभा	சபை
आसनानि	ஆசனங்களில்	वस्त्राङ्गराग-प्रभया	வாசனைபூட்டப் பெற்ற ஆடைகளின் ஒளியால்
विशतां	வீற்றிருந்த		
आर्याणां	பெரியோர்களுடைய	द्योतिता	விளங்கிற்று.
सा	அந்த		

सा विद्वज्जनसंपूर्णा सभा सुरुचिरा तदा । अदृश्यत घनापाये पूर्णचन्द्रेव शर्वरी ॥ ३ ॥

तदा	அப்பொழுது	घनापाये	சரத்காலத்தில்
सा सभा	அச்சபையானது	पूर्णचन्द्रा	பூர்ணசந்திரனையுடைய
विद्वज्जनसम्पूर्णा	வித்வான்களால் நிறைந்துள்ளதாய்	शर्वरी इव	இரவுபோல்
सुरुचिरा	மிக்க தேஜோமயமாய் விளங்குவதாய்	अदृश्यत	விளங்கிற்று.

राज्ञस्तु प्रकृतीः सर्वाः समग्राः प्रेक्ष्य धर्मवित् । इदं पुरोहितो वाक्यं भरतं मृदु चाब्रवीत्॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	प्रेक्ष्य	நோக்கி
पुरोहितः	புரோகிதரும்,	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
धर्मवित् च	தர்மமறிந்தவருமாகு மவர்	तु	இப்பொழுது
		इदं	பின்வரும்
प्रकृतीः	ஜனங்கள்	वाक्यं	சொல்லை
सर्वाः	எல்லோரையும்	मृदु	ப்ரீதியுடன்
समग्राः	பூர்ணமாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तात राजा दशरथः स्वर्गतो धर्ममाचरन्। धनधान्यवतीं स्फीतां प्रदाय पृथिवीं तव ॥५॥

तात	"குழந்தாய்!	स्फीतां	செழிப்புற்றதுமான
दशरथः राजा	தசரதசக்கரவர்த்தியார்	पृथिवीं	பூமியை
धर्मं	தருமத்தை	तव	உனக்கு
आचरन्	அனுஷ்டிப்பவராய்	प्रदाय	அளித்துவிட்டு
धनधान्यवतीं	தனதான்யம் நிறைந் தும்,	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

रामस्तथा सत्यधृतिः सतां धर्ममनुस्मरन । नाजहात्पितुरादेशं शशी ज्योत्स्नामिवोदितः ॥

तथा	"அவ்வண்ணமே	आदेशं	நியமனத்தை,
सत्यधृतिः	ஸத்யவானகும்	उदितः	உதித்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	शशी	சந்திரன்
सतां	புண்ணியாத்மாக்க	ज्योत्स्नां	நிலாவை
धर्मं	தருமத்தை [ளுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
अनुस्मरन्	சிரமேற்கொண்டு		
पितुः	தந்தையினது	अजहात् न	புறக்கணிக்கவில்லை.

पित्रा भ्रात्रा च ते दत्तं राज्यं निहतकण्टकम्। तद्भुङ्क्ष्व मुदितामात्यः क्षिप्रमेवाभिषेचय॥

पित्रा	"திருத்தந்தையாலும்	भुङ्क्ष्व	கைப்பற்று.
भ्रात्रा च	தமையனாலும்	मुदितामात्यः	சந்தோஷமுற்ற மந்தி ரிகளையுடையவராய்
निहतकण्टकं	பகையற்றதாய்		
ते	உனக்கு	क्षिप्रं एव	விரைவிலேயே
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட	अभिषेचय	அபிஷேகம் கொள்வா யாக.
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை		

उदीच्याश्च प्रतीच्याश्च दाक्षिणात्याश्च केवलाः। कोट्याऽपरान्ताः सामुद्रा रत्नान्युपहरन्तु ते॥

उदीच्याः च	"வடக்குதேசத்தவர் களும்,	सामुद्राः	தீவுவாசிகளுமாகிய
		केवलाः	எல்லோரும்
प्रतीच्याः च	மேற்குதேசத்தவர் களும்,	ते	உனக்கு
दाक्षिणात्याः च	தெற்குதேசத்தவர் களும்,	रत्नानि	காணிக்கைகளை
		कोट्या	கோடிக்கணக்காய்
अपरान्ताः	மற்ற (கிழக்கு) தேச த்தவர்களும்,	उपहरन्तु	செலுத்தட்டும்."

तच्छ्रुत्वा भरतो वाक्यं शोकेनाभिपरिप्लुतः। जगाम मनसा रामं धर्मज्ञो धर्मकाङ्क्षया ॥९॥

तत् वाक्यं	அந்த நியமனத்திற்கு	शोकेन	துயரத்தால்
श्रुत्वा	செவி சாய்த்த	अभिपरिप्लुतः	அதிகமாய் பீடிக்கப் பட்டவராகி,
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
भरतः	பரதர்	मनसा	உள்ளத்தால்
धर्मकांक्षया	தர்மத்திலுள்ள பத்திமையால்	जगाम	நினைத்தனர்.

स बाष्पकलया वाचा कलहंसस्वरो युवा। विललाप सभामध्ये जगर्हे च पुरोहितम् ॥

युवा	பால்யதசையிலிருக்	बाष्पकलया	கண்ணீரால் தழுதழு
सः	அவர் [கும்	वाचा	சொற்கொண்டு [த்த
सभामध्ये	சபையில்	विललाप	புலம்பினர்.
कलहंसस्वरः	அர்த்தமாகாமல் இனிமையாயிருக்கும் தொனியுடையவராய்	पुरोहितं च	குலகுருவைப்பற்றி
		जगर्हे	பிகக்லேசங்கொண் டார்.

चरितब्रह्मचर्यस्य विद्यास्नातस्य धीमतः। धर्मे प्रयतमानस्य को राज्यं मद्विधो हरेत् ॥११॥

चरितब्रह्मचर्यस्य	"குருகுலவாஸம் செய்தவரும்,	धर्मे	தர்மத்தில்
		प्रयतमानस्य	விடாமுயற்சிகொண் டிருக்குமவருடைய
विद्यास्नातस्य	வேதங்களை பரிபூர்ணமாய் அத்யயனம் செய்துமுடித்தவரும்,	राज्यं	ராஜ்யத்தை
		मद्विधः	என்னைப்போன்ற
धीमतः	கற்றவைகளை நன்கறிந்தவரும்,	कः	எவன்
		हरेत्	அபஹரிப்பான் ?

कथं दशरथाज्जातो भवेद्राज्यापहारकः। राज्यं चाहं च रामस्य धर्मं वक्तुमिहार्हसि ॥१२॥

दशरथात्	"தசரதரிடமிருந்து	अहं च	அடியேனும்
जातः	பிறந்த ஒரு புதல்வன்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது உடைமை.
राज्यापहारकः	ராஜ்யத்தை அநியாயமாயபஹரிப்பவனுக	इह	இவ்விஷயத்தில்
		धर्मं	தர்மமாயிருப்பதை
कथं भवेत्	எப்படி ஆவான் ?	वक्तुं	நியமிக்க
राज्यं च	ராஜ்யமும்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுளமு வந்தருள்வீராக.

ज्येष्ठः श्रेष्ठश्च धर्मात्मा दिलीपनहुषोपमः। लब्धुमर्हति काकुत्स्थो राज्यं दशरथो यथा ॥

दिलीप-नहुषोपमः	"எமது முன்னோர்களாகிய திலீபர், நகுஷர் இவர்களையொத்தவரும்,	काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
		राज्यं	ராஜ்யத்தை
		लब्धुं	அடைவதற்கு
		दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி
धर्मात्मा	தருமாத்மாவும்,	यथा	எவ்வண்ணமோ [யார் அவ்வண்ணமே
श्रेष्ठः	சர்வோத்க்ருஷ்டரும்,		
ज्येष्ठः च	மூத்தவருமாகிய	अर्हति	உரியவராகின்றார்.

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यं कुर्यां पापमहं यदि । इक्ष्वाकूणामहं लोके भवेयं कुलपांसनः ॥ १४ ॥

अहं	"நான்
अनार्यजुष्टं	பெரியோர்களாலனுஷ்டிக்கப்படாததும்,
अस्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கத்தைகொடாததுமாகிய
पापं	பாவத்தை
कुर्यां यदि	செய்வேனுகில்
अहं	நான்
लोके	உலகில்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களில்
कुलपांसनः	குலத்தைக் கெடுப்பவனாக
भवेयम्	ஆகுவேன்.

यद्धि मात्रा कृतं पापं नाहं तदपि रोचये । इहस्थो वनदुर्गस्थं नमस्यामि कृताञ्जलिः ॥

मात्रा	"தாயால்
कृतं	செய்யப்பட்ட
पापं	பாவம்
यत् तत्	எதுவோ அதை
अहं	நான்
रोचये न	விரும்பவில்லை.
इहस्थः अपि	இங்கிருப்பவனுகவே
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனுய்
वनदुर्गस्थं हि	அடர்ந்த கானகத்திலிருக்குமவருக்கே
नमस्यामि	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரிக்கின்றேன்.

राममेवानुगच्छामि स राजा द्विपदां वरः । त्रयाणामपि लोकानां राघवो राज्यमर्हति ॥

रामं एव	"ஸ்ரீராமரையே
अनुगच्छामि	தேடிச்செல்வேன்.
द्विपदां	மனிதர்களுள்
वरः	உத்தமராகிய
राघवः अपि	ஸ்ரீராமர்தான்
राजा	மன்னர்.
सः	அவர்
त्रयाणां	மூன்று
लोकानां	உலகங்களுடைய
राज्यं	பரிபாலனத்திற்கும்
अर्हति	தகுதியுற்றவர்."

तद्वाक्यं धर्मसंयुक्तं श्रुत्वा सर्वे सभासदः । हर्षान्मुमुचुरश्रूणि रामे निहितचेतसः ॥ १७ ॥

रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
निहितचेतसः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட மனமுடைய
सभासदः	சபையோர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்,
तत्	அந்த
धर्मसंयुक्तं	தர்மத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
वाक्यं	திருவாக்கை
श्रुत्वा	கேட்டு,
हर्षात्	மகிழ்ச்சியால்
अश्रूणि	கண்ணீரை
मुमुचुः	பெருக்கினர்கள்.

यदि त्वार्यं न शक्ष्यामि विनिवर्तयितुं वनात् । वने तत्रैव वत्स्यामि यथाऽऽर्यो लक्ष्मणस्तथा ॥

आर्यं	"பெரியவரை
वनात्	கானகத்தினின்றும்
विनिवर्तयितुं	திரும்பியழைத்துவர
शक्ष्यामि न यदि	நான் முடியாமற்போய்விடுவேனுகில்
तत्र	அந்த
वने एव	காட்டிலேயே
तु	இதுகாரணமாய்,
आर्यः	புண்யாத்மாவாகும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
वत्स्यामि	காலங்கழிக்கப்போகிறேன்.

सर्वोपायं तु वर्तिष्ये विनिवर्तयितुं वनात् । समक्षमार्यमिश्राणां साधूनां गुणवर्तिनाम् ॥

गुणवर्तिनां	"நற்குணம் படைக்கப்பெற்ற	विनिवर्तयितुं	திரும்பியழைத்துவர
साधूनां	புண்யாத்மாக்களாகிற	सर्वोपायं	உபாயமெல்லாவற்றையும்
आर्यमिश्राणां	மஹான்களுடைய	तु	இப்பொழுதே
समक्षं	முன்னிலையில்	वर्तिष्ये	அனுஷ்டிக்கப்போகிறேன்.
वनात्	வனத்திலிருந்து		

विष्टिकर्मान्तिकाः सर्वे मार्गशोधकतक्षकाः । प्रस्थापिता मया पूर्वं यात्राऽपि मम रोचते ॥

मया	"என்னால்	सर्वे	எல்லோரும்
पूर्वं	இதற்குமுந்தியே	प्रस्थापिताः	அனுப்பப்பட்டார்கள்.
विष्टिकर्मान्तिकाः	கூலிவேலைக்காரர்களும்,	मम	எனக்கு
		यात्रा अपि	பூர்வீக அனுஷ்டானமொன்றுதான்
मार्गशोधकतक्षकाः	காடுவழி தெரிந்தவர்களும் வாளாட்களும்	रोचते	எதற்கும் பரிதாகிறது."

एवमुक्त्वा तु धर्मात्मा भरतो भ्रातृवत्सलः । समीपस्थमुवाचेदं सुमन्त्रं मन्त्रकोविदम् ॥

भ्रातृवत्सलः	தமையனரிடம் வாத்ஸல்யமுடைய	मन्त्रकोविदं	ராஜாங்கமந்திராலோசனைகளில்சமர்த்தராகிய
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	समीपस्थं	பக்கலிலிருக்கும்
भरतः	பரதர்,	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	इदं	பின்வருமாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்	उवाच	சொன்னர் :
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		

तूर्णमुत्थाय गच्छ त्वं सुमन्त्र मम शासनात् । यात्रामाज्ञापय क्षिप्रं बलं चैव समानय॥२२॥

सुमन्त्र	"சுமந்திரரே!	मम	எனது
त्वं	நீர்	शासनात्	கட்டளைபாய்
तूर्णं	விரைவில்	आज्ञापय	ஆக்ஞாபியும்.
उत्थाय	எழுந்திருந்து	बलं च	சைன்யத்தையும்
गच्छ	செல்லும்.	क्षिप्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
यात्रां	புறப்பாட்டை	समानय	அழைத்துவாரும்."

एवमुक्तः सुमन्त्रस्तु भरतेन महात्मना । प्रदिष्टस्सोऽदिशत्सर्वं यथासंदिष्टमिष्टवत् ॥ २३ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	इष्टवत्	இட்டப்படியே
भरतेन	பரதரால்	प्रदिष्टः	ஆக்ஞைபெற்றவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	यथासन्दिष्टं	உத்தரவுபடியே
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सः सुमन्त्रः	அந்த சுமந்திரர்	अदिशत्	செய்துமுடித்தார்.
तु	இவ்விஷயத்தில்		

ताः प्रहृष्टाः प्रकृतयो बलाध्यक्षा बलस्य च । श्रुत्वा यात्रां समाज्ञप्तां राघवस्य निवर्तने ॥

ताः	அந்த
प्रकृतयः	ஜனங்களும்,
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்களும்,
राघवस्य	ஸ்ரீராமரை
निवर्तने	அழைத்துவரும் காரியத்தில்
बलस्य	சைனியத்தினுடைய
यात्रां च	புறப்பாட்டை
समाज्ञप्तां	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாய்
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ந்தார்கள்.

ततो योधाङ्गनाः सर्वा भर्तॄन्सर्वान्गृहे गृहे । यात्रागमनमाज्ञाय त्वरयन्ति स्म हर्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது
योधाङ्गनाः	யுத்தவீரர்களின் மனைவிமார்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்
यात्रागमनं	சைனியம் புறப்பட்டுப்போவதை
आज्ञाय	அறிந்து
हर्षिताः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்களாய்
गृहे गृहे	வீடுதோறும்
भर्तॄन्	கணவர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
त्वरयन्ति स्म	துரிதப்படுத்தினர்கள்.

ते हयैर्गोरथैः शीघ्रैः स्यन्दनैश्च महाजवैः । सह योधैर्बलाध्यक्षा बलं सर्वमचोदयन् ॥२६॥

ते	அந்த
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்
हयैः	குதிரைகளின்பேரிலும்,
शीघ्रैः	சிக்கிரம் செல்லும்
गोरथैः	மாட்டுவண்டிகளிலும்,
महाजवैः	மிக வேகமாய்ச் செல்லும்
स्यन्दनैः	ரதங்களிலுமேறிக்கொண்டு
सर्वं	எல்லா
बलं च	சைனியத்தையும்
योधैः सह	படைவீரர்களுடன் கூடியதாய்
अचोदयन्	ஏவினர்கள்.

सज्जं तु तद्बलं दृष्ट्वा भरतो गुरुसन्निधौ । रथं मे त्वरयस्वेति सुमन्त्रं पार्श्वतोऽब्रवीत् ॥

भरतः	பரதர்
तत् बलं	அந்த சைன்யத்தை
सज्जं	சித்தமாயிருப்பதாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
गुरुसन्निधौ	குருவினது முன்னிலையில்
पार्श्वतः	பக்கலிலிருந்த
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
मे	'எனது
रथं तु	ரதத்தையும்
त्वरयस्व	சீக்கிரப்படுத்தும்'
इति	என்று
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

भरतस्य तु तस्याज्ञां प्रतिगृह्य च हर्षितः । रथं गृहीत्वा प्रययौ युक्तं परमवाजिभिः ॥

तस्य	அந்த
भरतस्य	பரதரது
आज्ञां	ஆக்ஞையை
प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு
हर्षितः च	உள்ளம் பூரித்தவராய்
तु	உடனே
परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்ற
रथं	திருத்தேரை
गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
प्रययौ	சேர்த்தனர்.

स राघवः सत्यधृतिः प्रतापवान्ब्रुवन्सुयुक्तं दृढसत्यविक्रमः ।
गुरुं महारण्यगतं यशस्विनं प्रसादयिष्यन्भरतोऽब्रवीत्तदा ॥ २९ ॥

दृढसत्यविक्रमः	உறுதியான தர்மத்தில் பற்றுடையவரும்,
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,
सत्यधृतिः	சத்தியசந்தரும்,
राघवः	ரகுவம்சத்தவருமாகிய
सः	அந்த
भरतः	பரதர்,
महारण्यगतं	மகாரண்யத்திலிருக்கும்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற
गुरुं	பெரியவரை
प्रसादयिष्यन्	உள்ளங்குளிரச் செய்யவேண்டுமென்ற நிச்சயங்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது
सुयुक्तं	அதற்கேற்றவண்ணமாய்
ब्रुवन्	ஆக்ஞாபித்துக்கொண்டு,
अब्रवीत्	பின்வரும் சொல்லைச் சொன்னார்:

तूर्णं समुत्थाय सुमन्त्र गच्छ बलस्य योगाय बलप्रधानान् ।
आनेतुमिच्छामि हि तं वनस्थं प्रसाद्य रामं जगतो हिताय ॥ ३० ॥

सुमन्त्र	"சுமந்திரரே!
तूर्णं	விரைவில்
समुत्थाय	எழுந்து
बलप्रधानान्	சைன்யத்தலைவர்களிடம்
बलस्य	சேனைக்கு
योगाय	வேண்டியவைகளெல்லாமிருக்கும்பொருட்டு
गच्छ	செல்லுப.
हि	ஏனெனில்
जगतः	உலகினது
हिताय	நன்மையின்பொருட்டு
वनस्थं	கானகத்திலிருக்கிற
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रसाद्य	உள்ளங்குளிரச்
आनेतुं	அழைத்துவர[செய்து
इच्छामि	நான் சித்தமாயிருக்கின்றேன்.

स सूतपुत्रो भरतेन सम्यगाज्ञापितः संपरिपूर्णकामः ।
शशास सर्वान्प्रकृतिप्रधानान्बलस्य मुख्यांश्च सुहृज्जनं च ॥ ३१ ॥

भरतेन	பரதரால்
सम्यक्	குறையின்றி
आज्ञापितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவரும்,
संपरिपूर्णकामः	மனோரதம் முற்றிலும் நிறைவேறப்பெற்றவரும்
सूतपुत्रः	தேர்ப்பாகரின் புதல்வருமான
सः	அவர்
प्रकृतिप्रधानान्	உத்தமஜனங்களையும்,
बलस्य	சைன்யத்தினுடைய
मुख्यान्	தலைவர்கள்
सर्वान् च	எல்லோரையும்,
सुहृज्जनं च	நண்பர்களையும்,
शशास	ஆக்ஞாபித்தார்.

ततः समुत्थाय कुले कुले ते राजन्यवैश्या वृषलाश्च विप्राः ।
अयूयुजन्नुष्ट्रखरान् रथांश्च नागान्हयांश्चैव कुलप्रसूतान् ॥ ३२ ॥

ते	" அந்த
राजन्यवैश्याः	க்ஷத்திரியர்களும், வைச்யர்களும்,
वृषलाः	சூத்திரர்களும்,
विप्राः च	அந்தணர்களும்,
ततः	அப்பொழுது
कुले कुले	வீடுதோறும்,
समुत्थाय	எழுந்து,
कुलप्रसूतान्	நற்பிறவியுற்ற
उष्ट्रखरान्	ஒட்டகைகளையும், கோவேறுகழுதைகளையும்,
रथान् च	ரதங்களையும்,
नागान् च	யானைகளையும்,
हयान् एव	குதிரைகளையும்,
अयूयुजन्	சித்தப்படுத்தினர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5531 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3176

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥

भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்படுவது.

ततः समुत्थितः काल्यमास्थाय स्यन्दनोत्तमम् । प्रययौ भरतः शीघ्रं रामदर्शनकाङ्क्षया ॥

ततः	அப்பொழுது
भरतः	பரதர்
रामदर्शन-कांक्षया	ஸ்ரீராமரை தரிசிக்க வேண்டுமென்ற அவாவால்
शीघ्रं	சீக்கிரத்திலேயே
काल्यं	சுபமுகூர்த்தத்தில்
समुत्थितः	எல்லோருடனும் கிளம்பி
स्यन्दनोत्तमं आस्थाय	சிறந்த திருத்தேரின் மீது ஏறிக்கொண்டு
प्रययौ	ப்ரயாணமானர்.

अग्रतः प्रययुस्तस्य सर्वे मन्त्रिपुरोधसः । अधिरुह्य हयैर्युक्तान्रथान्सूर्यरथोपमान् ॥ २ ॥

मन्त्रिपुरोधसः	மந்திரிமார்களும் புரோகிதர்களும்,
सर्वे	எல்லோரும்,
हयैः	குதிரைகளால்
युक्तान्	பூட்டப்பெற்ற
सूर्यरथोपमान्	சூர்யபகவானது ரதத்தையொத்த
रथान्	ரதங்களில்
अधिरुह्य	ஏறி
तस्य	அவருக்கு
अग्रतः	முன்
प्रययुः	புறப்பட்டார்கள்.

नवनागसहस्राणि कल्पितानि यथाविधि । अन्वयुर्भरतं यान्तमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् ॥ ३ ॥

यथाविधि	முறைப்படி
कल्पितानि	வரிசைதவறுது செல்லும்
नवनागसहस्राणि	ஒன்பதாயிரம் யானைகள்
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தை மகிழச்செய்யும்
भरतं	பாதரை
अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

षष्टी रथसहस्राणि धन्विनो विविधायुधाः । अन्वयुर्भरतं यान्तं राजपुत्रं यशस्विनम् ॥

षष्टिः	அறுபது
रथसहस्राणि	ஆயிரம் ரதங்களும்,
विविधायुधाः	பலவகை ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்,
धन्विनः	வில்லாளிகளும்,
यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற [கும்
राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்திகுமார
भरतं	பரதரை [ராகிய
अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றனர்.

शतं सहस्राण्यश्वानां समारूढानि राघवम् । अन्वयुर्भरतं यान्तं सत्यसन्धं जितेन्द्रियम् ॥

समारूढानि	ஜனங்களேறியிருந்த
अश्वानां	குதிரைகளின்
शतं	நூறு
सहस्राणि	ஆயிரங்கள்,
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக் கும்
सत्यसन्धं	சத்தியசந்தரும்,
जितेन्द्रियं	ஜிதேந்திரியரும்,
राघवं	ரகுவம்சத்தவரு
भरतं	பரதரை [மாகிய
अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

कैकेयी च सुमित्रा च कौसल्या च यशस्विनी । रामानयनसंहृष्टा ययुर्यानेन भास्वता ॥

यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா ரும்,
कैकेयी च	கைகேயீதேவியாரும்,
रामानयन-संहृष्टाः	ஸ்ரீராமரைத் திருப்பி யழைத்துவருவதி லுள்ளம்பூரித்தவர்க ளாய்
भास्वता	ஒளிபெற்றுவிளங்கும்
यानेन	தேர்மீதேறிக் கொ
ययुः	சென்றார்கள். [ண்டு

प्रयाताश्चार्यसङ्घाता रामं द्रष्टुं सलक्ष्मणम् । तस्यैव च कथाश्चित्राः कुर्वाणा हृष्टमानसाः ॥

आर्यसङ्घाताः	பெரியோர்களின் கூட்டங்கள்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக் கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
हृष्टमानसाः च	சந்தோஷமடைந்த ம னமுடையவர்களாய்
तस्य	அவரது
चित्राः	அபூர்வமாயிருக்கின்ற
कथाः एव	திருக்கல்யாணகுணங் களைப்பற்றியே
कुर्वाणाः च	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டு
प्रयाताः	ப்ரயாணம் செய்தார் கள் :

मेघश्यामं महाबाहुं स्थिरसत्त्वं दृढव्रतम् । कदा द्रक्ष्यामहे रामं जगतः शोकनाशनम् ॥८॥

मेघश्यामं	"மேகச்யாமளரும்,
महाबाहुं	ஆஜானுபாகுவும்,
स्थिरसत्त्वं	சலியா மனத்தினராய்
दृढव्रतं	அசஞ்சல புண்ய வி ரதானுஷ்டானமுடை
जगतः	உலகினது [யவரும்,
शोकनाशनं	சோகங்களைப்போக்கு பவருமாகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
कदा	எப்பொழுது
द्रक्ष्यामहे	நாம் கண்டுமகிழ் வோம் ?

दृष्ट एव हि नः शोकमपनेष्यति राघवः। तमः सर्वस्य लोकस्य समुद्यन्निव भास्करः॥९॥

राघवः हि	"ஸ்ரீராமரோவெனில்
दृष्टः एव	தரிசிக்கப்பெற்ற மாத்
नः	நமது [திரத்தில்
शोकं	மனக்குறையை,
समुद्यन्	உதிக்கும்
भास्करः	சூர்யபகவான்
सर्वस्य	எல்லா
लोकस्य	உலகினுடைய
तमः	இருளை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
अपनेष्यति	போக்குவார்."

इत्येवं कथयन्तस्ते संप्रहृष्टाः कथाः शुभाः। परिष्वजानाश्चान्योन्यं ययुर्नागरिकास्तदा॥

ते	அந்த
नागरिकाः	நகரவாசிகள்
तदा	அப்பொழுது
संप्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ச்சிகொண்ட வர்களாய்,
इति एवं	மேற்கண்டவாறு
शुभाः	புண்ணிய
कथाः	கதைகளை
कथयन्तः च	சொல்லிக்கொண்டே
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்
परिष्वजानाः	இடைவெளியின்றி யிடித்துக்கொண்டு
ययुः	சென்றார்கள்.

ये च तत्रापरे सर्वे संमता ये च नैगमाः। रामं प्रति ययुर्हृष्टाः सर्वाः प्रकृतयस्तथा॥११॥

तत्र	அப்பொழுது
सम्मताः	பிரசித்திபெற்ற
नैगमाः	வேதங்களை உபன்னி யாஸம்செய்பவர்கள்
ये च	எவர்களோ, அந்த
सर्वे	எல்லோரும்
तथा	அவ்வண்ணமே
अपरे	இதரஜனங்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்க
प्रकृतयः	மந்திரிமார்கள் [ளும்,
सर्वाः	எல்லோரும்,
हृष्टाः	மகிழ்ந்தவர்களாய்
रामं प्रति	ஸ்ரீராமரை நாடி
ययुः	சென்றார்கள்.

मणिकाराश्च ये केचित्कुम्भकाराश्च शोभनाः। सूत्रकर्मकृतश्चैव ये च शस्त्रोपजीविनः॥
मायूरकाः क्राकचिका रोचका वेधकास्तथा। दन्तकाराः सुधाकारा ये च गन्धोपजीविनः॥
सुवर्णकाराः प्रख्यातास्तथा कम्बलधावकाः।
स्नापकोच्छादका वैद्या धूपकाः शौण्डिकास्तथा॥१४॥
रजकास्तुन्नवायाश्च ग्रामघोषमहत्तराः। शैलूषाश्च सह स्त्रीभिर्ययुः कैवर्तकास्तथा॥१५॥

मणिकाराः	ரத்தினங்களுக்கு சாணைபிடித்திழைப் பவர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்க
शोभनाः	கைதேர்ந்த [ளும்,
सूत्रकर्मकृतः च	நூல்பிடித்தளப்பவர் களும்,
कुम्भकाराः च	குயவர்களும்,
शस्त्रोपजीविनः	யுத்தவீரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்க ளும்,
मायूरकाः	மயில்தோகை வ்யாபா ரிகளும்,
क्राकचिकाः	வாளாட்களும்,

रोचकाः	கண்ணாடி வியாபாரிகளும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
वेधकाः	பூமிகளை வெட்டுபவர்களும்,
दन्तकाराः	தந்தவேலை செய்பவர்களும்,
सुधाकाराः एव	சுண்ணாம்பிடிப்பவர்களும்,
गन्धोपजीविनः	வாசனைசாமான் விற்றுப்பிழைப்பவர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்
प्रख्याताः	புகழ்பெற்ற [களும்,
सुवर्णकाराः	தட்டான்களும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
कम्बलावकाः	கப்பளங்களை நெய்பவர்களும்,
स्नापकोच्छादकाः	எண்ணை தேய்த்து உடம்பு பிடிப்பவர்களும்,
वैद्याः	வைத்தியர்களும்,
धूपकाः	வாசனையிடுபவர்களும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
शौण्डिकाः	மதுவ்யாபாரிகளும்,
रजकाः	வண்ணான்களும்,
तुन्नवायाः	தயிர்க்காரர்களும்,
ग्रामघोष-महत्तराः	கிராமங்களிலும், இடைச்சேரிகளிலும் இருக்கும் பெரியவர்களும்,
शैलूषाः च	பாடகர்களும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
कैवर्तकाः	செம்படவர்களும்,
केचित्	சிலர்
स्त्रीभिः सह च	மனைவிமார்களோடு கூடவும்
ययुः	சென்றார்கள்.

समाहिता वेदविदो ब्राह्मणा वृत्तसंमताः। गोरथैर्भरतं यान्तमनुजग्मुः सहस्रशः ॥ १६ ॥

समाहिताः	பக்திமான்களும்,
वेदविदः	வேதவித்துக்களும்,
वृत्तसम्मताः	நல்லொழுக்கத்தால் கௌரவிக்கப்பட்டவர்களுமான
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,
गोरथैः	மாட்டுவண்டிகளிலேறிக்கொண்டு,
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
भरतं	பரதரை
अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

सुवेषाः शुद्धवसनास्ताम्रमृष्टानुलेपनाः। सर्वे ते विविधैर्यानैः शनैर्भरतमन्वयुः ॥ १७ ॥

ते	அந்த
सर्वे	எல்லோரும்
सुवेषाः	நன்கு அலங்கரித்துக்கொண்டவர்களாய்
शुद्धवसनाः	தூயஆடை தரித்தவர்களாய்
ताम्रमृष्टानुलेपनाः	சிவந்த குழம்புச்சந்தணம் பூசியவர்களாய்
विविधैः	பற்பல
यानैः	வாஹனங்களிலேறிக்கொண்டு,
शनैः	வரிசைப்படி
भरतं	பரதரை
अन्वयुः	தொடர்ந்துசென்றார்கள்.

प्रहृष्टमुदिता सेना साऽन्वयात्कैकयीसुतम्। भ्रातुरानयने यान्तं भरतं भ्रातृवत्सलम् ॥

सा	அந்த
सेना	சேனையானது
प्रहृष्टमुदिता	பெருமகிழ்ச்சியால் பூரித்ததாய்
भ्रातुः	தமையனுரை
आनयने	திரும்பியழைத்துவரு வதின்நிமித்தம்
भ्रातृवत्सलं	தமையனரிடத்தில்பத் திமைகொண்டவராய்
यान्तं	போகும்
कैकयीसुतं	கைகேயிகுமாரரான
भरतं	பரதரை
अन्वयात्	பின்தொடர்ந்து சென்றது.

ते गत्वा दूरमध्वानं रथयानाश्वकुञ्जरैः। समासेदुस्ततो गङ्गां शृङ्गिबेरपुरं प्रति ॥ १९ ॥

रथयानाश्व-कुञ्जरैः	ரதங்களிலும், வாஹ னங்களிலும், குதிரை களிலும், யானைகளி லும் ஏறிக்கொண்டு,
ते	அவர்கள்
दूरं	வெகுதூரம்
अध्वानं गत्वा	வழியைக் கடந்து,
ततः	அதன்மேல்
गङ्गां	கங்காநதியை
शृङ्गिबेरपुरं प्रति	சிருங்கிபேரபுரமென் னும் பட்டணத்தரு காமையில்
समासेदुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

यत्र रामसखो वीरो गुहो ज्ञातिगणैर्वृतः। निवसत्यप्रमादेन देशं तं परिपालयन् ॥ २० ॥

यत्र	எதுவோ இதில்
रामसखः	ஸ்ரீராமரதுதோழரும்,
वीरः	சூரருமாகும்
गुहः	குஹர்
तं देशं	அந்த தேசத்தை
अप्रमादेन	ஜாக்கிரதையாய்
ज्ञातिगणैः	க்ஞாதிவர்க்கங்களால்
वृतः	தொண்டுசெய்யப் பெற்றவராய்
परिपालयन्	பாதுகாத்துக் கொண்டு
निवसति	வஸிக்கிறார்.

उपेत्य तीरं गङ्गायाश्चक्रवाकैरलंकृतम्। व्यवातिष्ठत सा सेना भरतस्यानुयायिनी ॥२१॥

भरतस्य	பரதரை
अनुयायिनी	பின்தொடர்ந்து வந்த
सा	அந்த
सेना	சேனை
गङ्गायाः	கங்கையினது
चक्रवाकैः	சக்கிரவாகப்பறவை களால்
अलंकृतं	அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
तीरं	கரையை
उपेत्य	அடைந்து
व्यवातिष्ठत	நின்றுவிட்டது.

निरीक्ष्य सुस्थितां सेनां तां च गङ्गां शिवोदकाम्। भरतः सचिवान्सर्वानब्रवीद्वाक्यकोविदः॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்த [ராகிய
भरतः	பரதர்
तां	அந்த
सेनां	சேனையை
सुस्थितां	சேர்ந்துநின்றுகொண் டிருக்கிறதாகவும்,
शिवोदकां	புண்ணியதீர்த்தத்தை யுடைய
गङ्गां च	கங்காநதியையும்,
निरीक्ष्य	பார்த்து
सचिवान्	மந்திரிமார்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞா பித்தார்:

निवेशयत मे सैन्यमभिप्रायेण सर्वतः। विश्रान्ताः प्रतरिष्यामः श्व इदानीं महानदीम् ॥

मे	"எனது	निवेशयत	தங்கவிடுங்கள்.
सैन्यं	சேனையை	श्वः	நாளை
अभिप्रायेण	சௌகர்யப்படி	विश्रान्ताः	களைப்புத்தீர்ந்தவர்களாய்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	महानदीं	புண்ணியநதியை
इदानीं	இப்பொழுது	प्रतरिष्यामः	நாம் தாண்டுவோம்.

दातुं च तावदिच्छामि स्वर्गतस्य महीपतेः। और्ध्वदेहनिमित्तार्थमवतीर्योदकं नदीम्॥२४॥

तावत्	"இந்த அவகாசத்தில்	और्ध्वदेह-निमित्तार्थं	பரலோகத்திலிருப்பவரின் நன்மைக்காக
नदीं	நதியில்	उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
अवतीर्य	இறங்கி	दातुं	செய்ய
स्वर्गतस्य	ஸ்வர்க்கமடைந்த	इच्छामि	போகிறேன்."
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு		

तस्यैवं ब्रुवतोऽमात्यास्तथेत्युक्त्वा समाहिताः। न्यवेशयंस्तांश्छन्देन स्वेन स्वेन पृथक् पृथक्॥

तस्य	அவர்	उक्त्वा	சொல்லி
एवं	மேற்கண்டவாறு	तान्	அவர்கள்
ब्रुवतः	ஆக்ஞாபிக்கையில்	स्वेन स्वेन	அதது
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	छन्देन	இஷ்டப்படி
समाहिताः	ஏற்றுக்கொண்டவர்களாய்	पृथक् पृथक्	வெவ்வேறாய்,
तथा इति	'அங்ஙனமே செய்கிறோம்' என்று	न्यवेशयन्	அமர்த்தினர்கள்.

निवेश्य गङ्गामनु तां महानदीं चमूं विधानैः परिबर्हशोभिनीम्।
उवास रामस्य तदा महात्मनो विचिन्तयानो भरतो निवर्तनम् ॥ २६ ॥

भरतः	பரதர்,	निवेश्य	அமர்த்தி,
परिबर्हशोभिनीं	பரிவாரஜனங்களுடன்	तदा	அதன்மேல்
चमूं	சேனையை [விளங்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
तां	அந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
महानदीं	புண்ணியநதியாகிய	निवर्तनं	திருப்பியழைத்து வருதலை
गङ्गां अनु	கங்கைக்கருகில்,	विचिन्तयानः	சிந்தித்துக்கொண்டே
विधानैः	இடத்திற்கேற்ற உபாயங்களைக்கொண்டு,	उवास	தங்கியிருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे त्र्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5557 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3202.

चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ८४ ॥

गुहभरतसमागमः—குகனும் பரதனும் ஸந்திப்பது.

ततो निविष्टां ध्वजिनीं गङ्गामन्वाश्रितां नदीम्। निषादराजो दृष्ट्वैव ज्ञातीन्संत्वरितोऽब्रवीत्॥

ततः	அப்பொழுது	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததும்,
निषादराजः	வேடர்களின் மன்னர்,	सन्त्वरितः	ஆலசியம் செய்யாத வராய்,
गङ्गां नदीं	கங்கைநதியை[(குகர்),	ज्ञातीन्	க்ஞாதிகளைப்பார்த்து
अन्वाश्रितां	அடைந்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
निविष्टां	தங்கியிருக்கும்		
ध्वजिनीं	சேனையை		

महतीयमितः सेना सागराभा प्रदृश्यते। नास्यान्तमवगच्छामि मनसाऽपि विचिन्तयन्॥२॥

इयं	"இதோ ஒரு	विचिन्तयन्	கவனித்துப் பார்க்கும்
सेना	சேனையானது	अस्य	இதனுடைய [நான்,
महती	பெரிதாய்	अन्तं	முடிவை
सागराभा	சமுத்திரம் போன்ற தாய்	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
		मनसा अपि	மனதாலும்
प्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.	अवगच्छामि न	காணதிருக்கிறேன்.

यथा तु खलु दुर्बुद्धिर्भरतः स्वयमागतः। स एष हि महाकायः कोविदारध्वजो रथे॥३॥

रथे	"ரதத்தில்	यथा हि	அதனால்
सः	அந்த	दुर्बुद्धिः	கெடுமதியுடைய
एषः	இந்த	भरतः तु	பரதனும்
महाकायः	பெரிய வடிவமுள்ள	स्वयं	தானே
कोविदारध्वजः	சீமை அத்தித்வஜமி ருக்கிறது.	आगतः खलु	வந்திருக்கிறான்போல் இருக்கிறது.

बन्धयिष्यति वा दाशानथवाऽस्मान्वधिष्यति। अथ दाशरथिं रामं पित्रा राज्याद्विवासितम्॥
संपन्नां श्रियमिच्छन् स तस्य राज्ञोऽतिदुर्लभाम्। भरतः कैकयीपुत्रो हन्तुं समधिगच्छति॥

कैकयीपुत्रः	"கைகேயிபுதல்வனுகும்	अथ	இப்பொழுதே
सः	அந்த	सम्पन्नां	சாச்வதமாய்
भरतः	பரதன்	इच्छन्	கோரியவனுய்
दाशान्	செம்படவர்களாகிய	पित्रा	தக்தையால்
अस्मान्	நம்மை	राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து
बन्धयिष्यति वा	சிறைப்படுத்தப்போகி றானே என்னமோ!	विवासितं	காட்டிற்கு ஓட்டிவிட ப்பட்ட
वधिष्यति	கொல்லப்போகிறானே!	दाशरथिं	தசரதரின் திருக்குமா
अथवा	இதில்லையெனில்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ராகிய
तस्य	அந்த	हन्तुं	கொல்வதற்கு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	समधिगच्छति	வந்திருக்கிறான் போலும்!
अतिदुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய		
श्रियं	ராஜ்யலக்ஷ்மியை		

भर्ता चैव सखा चैव रामो दाशरथिर्मम । तस्यार्थकामाः सन्नद्धा गङ्गानूपेऽत्र तिष्ठत ॥

दाशरथिः	"தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாராகும் .
रामः	ஸ்ரீராமர்,
मम	எனக்கு
भर्ता च	எஜமானர்.
सखा च	தோழரும்.
तस्य	அவருக்கு
अर्थकामाः एव	நன்மையில் பற்றுடையவர்களாய்,
अत्र	இப்பொழுது
संनद्धाः एव	போர்புரிய சன்னத்தர்களாய்,
गङ्गानूपे	கங்கைக்கரையில்
तिष्ठत	காத்திருங்கள்.

तिष्ठन्तु सर्वदाशाश्च गङ्गामन्वाश्रिता नदीम् । बलयुक्ता नदीरक्षा मांसमूलफलाशनाः ॥

सर्वदाशाः च	"செம்படவர்கள் எல்லோர்களும்,
बलयुक्ताः	சைனியங்களுடன் கூடியவர்களாய்,
मांसमूलफलाशनाः	மாம்சங்களையும், கிழங்குகளையும், பழங்களையும் உணவாய்க் கொண்டவர்களாய்,
गङ्गां नदीं	கங்கைநதியை
अन्वाश्रिताः	அடைந்தவர்களாய்,
नदीरक्षाः	நதியை பாதுகாக்கின்றவர்களாய்
तिष्ठन्तु	ஊக்கத்துடனிருக்கட்டும்.

नावां शतानां पञ्चानां कैवर्तानां शतं शतम् । सन्नद्धानां तथा यूनां तिष्ठत्वित्यभ्यचोदयत् ॥

कैवर्तानां	"செம்படவர்களின்
यूनां	பலவான்களுடையவும்,
संनद्धानां	சர்வப்ரகாரத்திலும் சித்தமாயிருக்கின்ற
नावां	மரக்கலங்களுடை
पञ्चानां	ஐந்து [யவும்,
शतानां	நூறின் [ளதும்,
शतं शतं	நூற்றுக்கணக்காயுள்-
तिष्ठतु	சித்தமாயிருக்கட்டும்."
तथा इति	இப்படிச்சொல்லி விட்டும்
अभ्यचोदयत्	பின்வருமாறும் வற்புறுத்தினர்:

यदा दुष्टस्तु भरतो रामस्येह भविष्यति । नेयं स्वस्तिमती सेना गङ्गामद्य तरिष्यति ॥

अद्य	"இப்பொழுது
भरतः	பரதர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दुष्टः	கெடுதிசெய்பவராக
भविष्यति यदा	போகின்றனென்றால்
इयं	இந்த
सेना	சேனையானது
इह	இவ்விடத்தில்
तु	இப்பொழுது
स्वस्तिमती	க்ஷேமமுடையதாய்
गङ्गां	கங்கையை
तरिष्यति न	கடக்கக்கூடாது."

इत्युक्त्वोपायनं गृह्य मत्स्यमांसमधूनि च । अभिचक्राम भरतं निषादाधिपतिर्गुहः ॥१०॥

निषादाधिपतिः	வேடரின் மன்னராகும்
गुहः	குஹர்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு,
मत्स्यमांसमधूनि च	மத்ஸ்ய, மாம்ஸ, மதுக்களை
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
भरतं	பரதரிடம்
उपायनं	செல்வதற்கு
अभिचक्राम	நிச்சயித்தார்.

तमायान्तं तु संप्रेक्ष्य सूतपुत्रः प्रतापवान्। भरतायाचचक्षेऽथ विनयज्ञो विनीतवत् ॥११॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,
विनयज्ञः	ராஜ்யநீதியில் நிபுணரும்,
सूतपुत्रः	தேர்ப்பாகரின் புதல்வருமாகிய சுமந்திரர்,
अथ	அப்பொழுது
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்
तं	அவரை
संप्रेक्ष्य	பார்த்து
विनीतवत्	வணக்கமாய்
तु	இவரைப்பற்றி
भरताय	பரதருக்கு,
आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தனர்:

एष ज्ञातिसहस्रेण स्थपतिः परिवारितः। कुशलो दण्डकारण्ये वृद्धो भ्रातुश्च ते सखा ॥

एषः	"இதோவரும்
वृद्धः	பெரியவர்
स्थपतिः	இத்தேசமன்னர்.
ज्ञातिसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான இனத்தாரால்
परिवारितः	சேவிக்கப்பட்டவர்.
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்ய விஷயத்தில்
कुशलः	எல்லாமறிந்தவர்.
च	அன்றியும்
ते	தேவரீரது
भ्रातुः	தமையனரின்
सखा	தோழர்.

तस्मात्पश्यतु काकुत्स्थ त्वां निषादाधिपो गुहः। असंशयं विजानीते यत्र तौ रामलक्ष्मणौ॥

काकुत्स्थ	"ककுத்தவம்சத்தில் பிறந்த பரதரே!
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிய
तौ	அவ்விருவர்களும்
यत्र	எங்கிருக்கிறார்களோ, அதை
असंशयं	தீர்மானமாய்
विजानीते	அறிவார்.
तस्मात्	ஆகையால்
निषादाधिपः	வேடர்மன்னராகும்
गुहः	குகர்
त्वां	தேவரீரை
पश्यतु	காணட்டும்."

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सुमन्त्राद्भरतः शुभम्। उवाच वचनं शीघ्रं गुहः पश्यतु मामिति ॥

भरतः	பரதர்
सुमन्त्रात्	சுமந்திரரிடமிருந்து
एतत्	இந்த
शुभं	மனோரதத்திற்கு அனுகூலமாய் விளங்கிய
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
शीघ्रं	உடனே
इति	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
उवाच	சொன்னர்:
गुहः	"குகர்
मां	என்னை
तु	இப்பொழுதே
पश्यतु	காணட்டும்."

लब्ध्वा ह्यनुज्ञां संहृष्टो ज्ञातिभिः परिवारितः। आगम्य भरतं प्रह्वो गुहो वचनमब्रवीत् ॥

गुहः	குகர்
अनुज्ञां लब्ध्वा	அனுமதியைப்பெற்று,
हि	அதனால்
संहृष्टः	மிக மகிழ்ச்சிகொண்டவராய்
ज्ञातिभिः	இனத்தவரால்
परिवारितः	சூழப்பட்டவராய்
भरतं	பரதரை
आगम्य	கிட்டி,
प्रह्वः	வணக்கமுடையவராய்
वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னர்:

निष्कुटश्चैव देशोऽयं वञ्चिताश्चापि ते वयम् । निवेदयामस्ते सर्वे स्वके दासकुले वस ॥

अयं	"இந்த	अपि एव	அப்படியிருக்கையி லும்,
देशः	நாடானது	स्वके	'தேவரீருடையதாகிய
ते	தேவரீரது	दासकुले	தொண்டர்களின் தேசத்தில்
निष्कुटः	திருமாளிகையின்	वस च	தங்கியிருக்கவேண்டு'
वयं	நாங்கள் [தோட்டம்.	ते	தேவரீரை [மென்று
सर्वे च	எல்லோருமே	निवेदयामः	கேட்டுக்கொள்ளுகி றோம்.
वञ्चिताः	(முன்பார்த்திருக்கும்) பாக்கியம்பெறுதவர் கள்.		

अस्ति मूलं फलं चैव निषादैः समुपार्जितम् । आर्द्रमांसं च संशुष्कं वन्यं चोच्चावचं महत् ॥

निषादैः	"வேடர்களால்	आर्द्रमांसं च	பச்சை மாம்சமும்,
समुपार्जितं	கொண்டுவரப்பட்ட	उच्चावचं	பலவகைப்பட்ட
मूलं च	கிழங்கும், [தாய்	वन्यं च	காட்டில் கிடைக்கக்
फलं एव	பழமும்,	महत्	ஏராளமாக [கூடியதும்
संशुष्कं	காய்ந்ததும்,	अस्ति	இருக்கிறது.

आशंसे स्वाशिता सेना वत्स्यतीमां विभावरीम् ।
अर्चितो विविधैः कामैः श्वः ससैन्यो गमिष्यसि ॥ २८ ॥

सेना	"சேனையானது	अर्चितः	பூஜிக்கப்பெற்றவராய்
स्वाशिता	நன்கு புசித்துவிட்டு	ससैन्यः	சைனியத்துடன்கூட
इमां विभावरीं	இந்த இரவு	श्वः	நாளை
वत्स्यति	தங்கியிருக்கட்டும்.	गमिष्यसि	தேவரீர் போகலா மென்று
विविधैः	பலவகை	आशंसे	அடியேன் பிரார்த்திக் கின்றேன்."
कामैः	தேவையானவைக ளால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5575 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3220

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ८५ ॥

भरतगुहसंवादः—பரதகுகஸம்வாதம்.

एवमुक्तस्तु भरतो निषादाधिपतिं गुहम् । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो वाक्यं हेत्वर्थसंहितम् ॥ १ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	गुहं	குகரைப்பார்த்து
उक्तः	விண்ணப்பம் செய்யப்பட்ட	तु	இவ்விஷயத்தில்
महाप्राज्ञः	மஹா ஞானியாகும்	हेत्वर्थसंहितं	நல்ல காரணங்களும் பொருளுமையைந்த
भरतः	பரதர்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
निषादाधिपतिं	வேடமன்னராகிய	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தனர்:

ऊर्जितः खलु ते कामः कृतो मम गुरोः सखे। यो मे त्वीदृशीं सेनामेकोऽभ्यर्चितुमिच्छसि॥

मम गुरोः	"எனது ஐயரது
सखे	தோழரே!
यः	எந்த
त्वं एकः	நீரொருவரே
मे	எனது
ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட
सेनां	சேனையை
अभ्यर्चितुं	வெகுமானிக்க
इच्छसि	விரும்புகின்றீர்.
ते	உமது
ऊर्जितः	விசேஷமாகிற
कामः	மனோரதமானது
कृतः खलु	செய்யப்பட்டதே."

इत्युक्त्वा तु महातेजा गुहं वचनमुत्तमम्। अब्रवीद्भरतः श्रीमान्निषादाधिपतिं पुनः॥ ३॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்
श्रीमान्	புகழ்பெற்றவருமாகிய
भरतः	பரதர்
इति	மேற்கண்ட
उत्तमं	உத்தமமான
वचनं	மொழியை
उक्त्वा तु	அருளிச்செய்துவிட்டு
पुनः	மறுபடியும்
निषादाधिपतिं	வேடமன்னராகும்
गुहं	குகரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு
	விஞவினர்:

कतरेण गमिष्यामि भरद्वाजाश्रमं गुह। गहनोऽयं भृशं देशो गङ्गानूपो दुरत्ययः॥ ४॥

गुह	"குகரே!
कतरेण	எந்த வழியால்
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜரது ஆச்ரம
	த்திற்கு
गमिष्यामि	நான் போகவேண்டும்?
अयं	இந்த
देशः	பிரதேசமானது
भृशं	மிகவும்
गहनः	புகுதற்கரியதாயிருக்
गङ्गानूपः	கங்கைஜலம் [கிறது.
दुरत्ययः	கடக்கமுடியாததாயி
	ருக்கிறது:"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः। अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं गुहो गहनगोचरः॥ ५॥

गहनगोचरः	வனவாஹியாகிய
गुहः	குகர்,
तस्य	இந்த
धीमतः	தீமானுன
राजपुत्रस्य	சக்கிரவர்த்திபுதல்வ
	னது
तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னர்:

दाशास्त्वाऽनुगमिष्यन्ति धन्विनः सुसमाहिताः। अहं चानुगमिष्यामि राजपुत्र महायशः॥

महायशः	"மிக்க புகழ்பெற்ற
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரா!
सुसमाहिताः	நம்பிக்கையுள்ள
दाशाः	செம்படவர்கள்
धन्विनः	தனுஷ்பாணிகளாய்
त्वा	தேவரீரை
अनुगमिष्यन्ति	பின்தொடர்ந்து வரு
	வார்கள்.
अहं च	அடியேனும்
अनुगमिष्यामि	கூடவே வருவேன்.

कच्चिन्न दुष्टो व्रजसि रामस्याक्लिष्टकर्मणः। इयं ते महती सेना शङ्कां जनयतीव मे ॥७॥

अक्लिष्टकर्मणः	"எதையுமலுயாஸமாய் செய்யவல்ல	इयं	இந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	महती	பெரிய
न दुष्टः	கேடு நினையாதவராக	सेना	சேனை
व्रजसि	தேவரீரெழுந்தருளியி	मे	எனக்கு
कच्चित्	ருக்கின்றீரென்று (நா	इव	கொஞ்சம்
	னெண்ணுகிறேன்);	शङ्कां	ஐயத்தை
ते	தேவரீரது	जनयति	உண்டாக்குகிறது."

तमेवमभिभाषन्तमाकाश इव निर्मलः। भरतः श्लक्ष्णया वाचा गुहं वचनमब्रवीत् ॥ ८ ॥

आकाशः	ஆகாசமானது	तं	அந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	गुहं	குகரைப்பார்த்து,
निर्मलः	மாசற்றவராகிய	श्लक्ष्णया	தனது நல்லெண்ணத்தைக்காட்டுகின்ற
भरतः	பரதர்,	वाचा	சொற்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	वचनं	பின்வரும் பதிலை
अभिभाषन्तं	பேசும்	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:

मा भूत्स कालो यत्कष्टं न मां शङ्कितुमर्हसि। राघवः स हि मे भ्राता ज्येष्ठः पितृसमो मतः॥

मां	"என்னிடத்தில்	हि	ஏனெனில்
शङ्कितुं	ஐயமுற	सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
अर्हसि न	நீரிடங்கொடலாகாது.	मे	எனக்கு
यत्	எதுவோயிது	पितृसमः	பிதாவுக்குச்சமமாகிய
कष्टं	அஸஹ்யமானது.	मतः	பூஜ்யராகிய
सः	அந்த	ज्येष्ठः	மூத்த
कालः	காலமானது	भ्राता	தமையனர்.
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்.		

तं निवर्तयितुं यामि काकुत्स्थं वनवासिनम्। बुद्धिरन्या न ते कार्या गुह सत्यं ब्रवीमि ते॥

गुह	"குகரே!	अन्या	வேறு
वनवासिनं	வனத்தில் குடிகொண்டிருக்கும்	बुद्धिः	எண்ணமானது
		ते	உனக்கு
तं	அந்த	कार्या न	உண்டாகக்கூடாது.
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	ते	உனக்கு
निवर्तयितुं	திருப்பி அழைத்துவர	सत्यं	சத்தியமாக
यामि	போகிறேன்.	ब्रवीमि	சொல்லுகின்றேன்."

स तु संहृष्टवदनः श्रुत्वा भरतभाषितम् । पुनरेवाब्रवीद्वाक्यं भरतं प्रति हर्षितः ॥ ११ ॥

सः	அவர்	संहृष्टवदनः	மலர்ந்த முகத்தின ராய்
भरतभाषितं	பரதர் சொல்லியதை	भरतं प्रति	பரதரைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	पुनः एव	மீளவும்
तु	அதனல்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
हर्षितः	மனம்மகிழ்ந்தவராகி	अब्रवीत्	சொன்னர் :

धन्यस्त्वं न त्वया तुल्यं पश्यामि जगतीतले । अयत्नादागतं राज्यं यस्त्वं त्यक्तुमिहेच्छसि॥

यः	"எந்த அந்த	इच्छसि	தீர்மானங்கொண்டி
त्वं	தேவரீர் .	जगतीतले	பூதலத்தில் [ருக்கிறீர்.
अयत्नात्	(கேளாது) தானுக	त्वया तुल्यं	தேவரீருக்குச் சமான மான மற்றொருவனை
आगतं	கிடைத்த		
राज्यं	ராஜ்யத்தை	पश्यामि न	நான் கண்டிலேன்.
इह	இவ்வுலகில்	त्वं	தேவரீர்
त्यक्तुं	உபேக்ஷிக்க	धन्यः	மகாபுண்ணியாத்மா.

शाश्वती खलु ते कीर्तिर्लोकाननुचरिष्यति । यस्त्वं कृच्छ्रगतं रामं प्रत्यानयितुमिच्छसि ॥

यः	" எந்த	इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கி றீரோ, அந்த
त्वं	தேவரீர்		
कृच्छ्रगतं	கஷ்டதசையிலிருக்	ते कीर्तिः	உமது புகழ்
रामं	ஸ்ரீராமரை [கும்	शाश्वती	நிரந்தரமாய்
प्रत्यानयितुं	திருப்பியழைத்துப் போக	लोकान्	உலகங்களில்
		अनुचरिष्यति खलु	நிற்கும்."

एवं संभाषमाणस्य गुहस्य भरतं तदा । बभौ नष्टप्रभः सूर्यो रजनी चाभ्यवर्तत ॥ १४ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	सूर्यः	சூரியபகவான்
भरतं	பரதரிடம்	नष्टप्रभः	ஒளிகுன்றியவனுய்
तदा	அப்பொழுது	बभौ	ஆயினன்.
गुहस्य	குகர்	रजनी च	இரவும்
संभाषमाणस्य	பேசிக்கொண்டிருக் கையில்	अभ्यवर्तत	வந்தது.

संनिवेश्य स तां सेनां गुहेन परितोषितः । शत्रुघ्नेन सह श्रीमाञ्छयनं समुपागमत् ॥१५॥

गुहेन	குகரால்	तां	அந்த
परितोषितः	புகழப்பெற்ற	सेनां	சேனையை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானன	संनिवेश्य	இருக்கவைத்து
सः	அவர்,	शयनं	படுக்குமிடத்தை
शत्रुघ्नेन सह	சத்ருக்னரோடுகூட	समुपागमत्	அடைந்தார்.

रामचिन्तामयः शोको भरतस्य महात्मनः। उपस्थितो ह्यनर्हस्य धर्मप्रेक्षस्य तादृशः ॥१६॥

धर्मप्रेक्षस्य	தர்மத்தில் சிரத்தை கொண்ட	शोकः	துயரானது
महात्मनः	மகாத்மாவாகும்	तादृशः	அதற்கு
भरतस्य	பரதருக்கு	अनर्हस्य हि	பாத்திரப்படாதவரா யிருக்கையிலும்
रामचिन्तामयः	ராமரைப்பற்றிய சிந்தையாகிற	उपस्थितः	நேர்ந்தது.

अन्तर्दाहेन दहनः संतापयति राघवम्। वनदाहाभिसन्तप्तं गूढोऽग्निरिव पादपम् ॥ १७ ॥

गूढः	இன்ன இடமிருந்து வந்ததெனத்தெரியாததாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अग्निः	அக்னியானது	दहनः	மனக்கொதிப்பானது
वनदाहाभिसन्तप्तं	காட்டில் சிவந்து உலர்ந்திருக்கும்	अन्तर्दाहेन	உள்ளத்தையெரிப்பதால்
पादपं	ஓர் விருக்ஷத்தை	राघवं	பரதரை
		सन्तापयति	வருத்திய.

प्रसृतः सर्वगात्रेभ्यः स्वेदं शोकाग्निसंभवम्। यथा सूर्यांशुसन्तप्तो हिमवान्प्रसृतो हिमम् ॥

हिमवान्	இமயமலை	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सूर्यांशुसन्तप्तः	சூரியகிரணங்களால் வெம்மையுற்றதாய்	शोकाग्निसंभवं	சோகத்தீயாலுண்டா
हिमं	பனியை	स्वेदं	வியர்வையை [கும்
प्रसृतः	வெளிவிடுகிறது	सर्वगात्रेभ्यः	எல்லா அவயவங்களி
		प्रसृतः	கசிந்தது. [னின்றும்

ध्याननिर्दरशैलेन विनिश्वसितधातुना। दैन्यपादपसङ्घेन शोकायासाधिशृङ्गिणा ॥ १९ ॥
प्रमोहानन्तसत्त्वेन सन्तापौषधिवेणुना। आक्रान्तो दुःखशैलेन मज्जता कैकयीसुतः ॥२०॥

ध्याननिर्दर-शैलेन	தியானமாகிற குகைகளையுடையகல்தரையையுடையதும்,	प्रमोहानन्त-सत्त्वेन	(கரைகாணதகாரியம் கைகூடுமோ கூடாதோ என்ற) கலக்கமாகிற பிராணிகளையுடையதும்,
विनिश्वसितधातुना	பெருமூச்சாகிற தாதுக்களையுடையதும்,	सन्तापौषधि-वेणुना	சந்தாபமாகிற பசுமரங்களையும் மூங்கில்களையுமுடையதும்,
दैन्यपादप-संघेन	மனத்தளர்ச்சியாகிய மரக்கூட்டங்களையுடையதும்,	मज्जता	அமிழ்ந்துகிறதுமான
		दुःखशैलेन	மனவேதனையாகிற மலையால்
शोकायासाधि-शृङ्गिणा	சோகத்தாலுண்டாகும் சரீரத்தளர்ச்சியாகிற மேல்சிகரங்களையுடையதும்,	कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)
		आक्रान्तः	மெய்மறந்துகிடந்தார்.

विनिश्वसन्वै भृशदुर्मनास्ततः प्रमूढसंज्ञः परमापदं गतः।
शमं न लेभे हृदयज्वरार्दितो नरर्षभो यूथहतो यथर्षभः ॥ २१ ॥

नरर्षभः	புருஷோத்தமர் (பரதர்)	प्रमूढसंज्ञः	அறிவிழந்து,
		ततः	அப்பொழுது
परमापदं	பெருங்கஷ்டத்தை	विनिश्वसन्	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு,
गतः	அடைந்தவராய்		
भृशदुर्मनाः	மிக்க மனக்கலக்க முற்றவராய்	यूथहतः	கூட்டத்தினின்று தவறிவந்துவிட்ட
		ऋषभः यथा	இபம்போல்
हृदयज्वरार्दितः	மனக்கொதிப்பால் பீடிக்கப்பட்டவராய்	शमं	துக்கசாந்தியை
		लेभे न वै	பெறவில்லை.

गुहेन सार्धं भरतः समागतो महानुभावः सजनः समाहितः।
सुदुर्मनास्तं भरतं तदा पुनर्गुहः समाश्वासयदग्रजं प्रति ॥ २२ ॥

महानुभावः	மகானுபாவரும்,	गुहः	குகர்
समाहितः	மனவுறுதிகொண்ட	सुदुर्मनाः	மிக மனம்நொந்தவ
भरतः	பரதர் [வருமாகிய	पुनः	இருக்கையிலும் [ராய்
गुहेन सार्धं	குகரோடுகூட	तं	அந்த
सजनः	பரிவாரங்களுடன்	भरतं	பரதரை
समागतः	வந்துகூடினர்.	अग्रजं प्रति	தமையனைப்பற்றி
तदा	அப்பொழுது	समाश्वासयत्	தேற்றினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5597 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3242

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ८६ ॥

गुहवाक्यम्—குகர் லக்ஷ்மணரைப்பற்றிச் சொல்லுதல்.

अथाचचक्षेऽथ सद्भावं लक्ष्मणस्य महात्मनः। भरतायाप्रमेयाय गुहो गहनगोचरः ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	सद्भावं	பிறவியுத்தமகுணத்தை
गहनगोचरः	வனவாசியாகிய	अप्रमेयाय	எல்லையில்லா உத்தம குணமுடைய
गुहः	குகர்	भरताय	பரதருக்கு
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்:
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய		

तं जाग्रतं गुणैर्युक्तं वरचापेषुधारिणम् । भ्रातृगुप्त्यर्थमत्यन्तमहं लक्ष्मणमब्रवम् ॥ २ ॥

गुणैः	"உத்தமகுணங்களால்	अत्यन्तं	மிக
युक्तं	விளங்குபவரும்,	जाग्रतं	விழிப்புடனிருந்த
भ्रातृगुप्त्यर्थं	தமையனுரைப் பாது காப்பதற்காக	तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரைப்
		अहं	நான் [பார்த்து
वरचापेषुधारिणं	வில்லையும் அம்பையும் தரித்து	अब्रवम्	பின்வருமாறு சொன்னேன் :

इयं तात सुखा शय्या त्वदर्थमुपकल्पिता । प्रत्याश्वसिहि शेष्वास्यां सुखं राघवनन्दन ॥

तात	"'ஐயா !	राघवनन्दन	லக்ஷ்மண !
त्वदर्थं	தேவரீருக்காக	अस्यां	இதில்
इयं	இதோவிருக்கும்	सुखं	கவலையின்றி
सुखा	இனிய	शेष्व	படுத்துக்கொள்ளும்.
शय्या	படுக்கை	प्रत्याश्वसिहि	சற்று துயில்கொள் ளும்.
उपकल्पिता	கொண்டுவந்துவைக் கப்பட்டிருக்கிறது.		

उचितोऽयं जनः सर्वो दुःखानां त्वं सुखोचितः । धर्मात्मंस्तव गुप्त्यर्थं जागरिष्यामहे वयम्॥

धर्मात्मन्	"'புண்ணியாத்மாவே !	सुखोचितः	சுகமொன்றையே
अयं जनः	இந்த ஜனஸமூகத்தி லிருக்கிற	वयं	நாங்கள் [கண்டவர்.
		तव	தேவரீரது
सर्वः	ஒவ்வொருவனும்	गुप्त्यर्थं	க்ஷேமத்திற்காகவும்
दुःखानां	தேகபரிச்ரமங்களுக்கு	जागरिष्यामहे	கண்விழித்திருக்கி ரோம்.
उचितः	பழக்கப்பட்டவன்.		
त्वं	தேவரீர்		

न हि रामात्प्रियतरो ममास्ति भुवि कश्चन । नोत्सुकोऽभूर्ब्रवीम्येतदप्यसत्यं तवाग्रतः ॥

भुवि	"'இவ்வுலகில்	उत्सुकः	கவலையுற்றவராய்
मम	எனக்கு	मा भूः	இருக்கவேண்டாம்.
रामात्	ஸ்ரீராமரைவிட	तव	தேவரீரது
प्रियतरः	அதிக பக்திக்குப் பாத்திரமாகிறவர்	अग्रतः	முன்னிலையில்
		एतत्	இதை
कश्चन हि	வேறொருவரும்	असत्यं	பொய்யாக
अस्ति न	இல்லை.	ब्रवीमि अपि	சொல்வேனோ ?

अस्य प्रसादादाशंसे लोकेऽस्मिन्सुमहद्यशः । धर्मावाप्तिं च विपुलामर्थावाप्तिं च केवलाम् ॥

अस्मिन् लोके	"'இந்த உலகில்	धर्मावाप्तिं च	தர்மத்தை சேகரிப்ப
सुमहत्	சர்வோத்கிருஷ்ட மாகிய	केवलां	கேவலமான [தையும்,
		अर्थावाप्तिं	ஆஸ்திசேர்ப்பதையும்,
यशः	தொண்டர்களுக்குப் புரியும் அனுக்கிரகத் தையும்,	अस्य	இவரது
		प्रसादात् च	கருணையால்தானென்று
विपुलां	விசேஷப்பயனை அளிக்கத்தக்க	आशंसे	நானுறுதியாய்ச் சொல்வேன்,

सोऽहं प्रियसखं रामं शयानं सह सीतया। रक्षिष्यामि धनुष्पाणिः सर्वैः स्वैर्ज्ञातिभिः सह॥

सः	"'அந்த	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியா ருடன்
अहं	நான்	शयानं	சயனங்கொண்டி ருக்கிற
धनुष्पाणिः	கையில் வில்பிடித்தவ னுய்	प्रियसखं	உயிர்த்தோழாகிய
स्वैः	எனது	रामं	ஸ்ரீராமரை
ज्ञातिभिः	சுற்றத்தார்கள்	रक्षिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.
सर्वैः सह	எல்லோரோடும்கூட		

न हि मेऽविदितं किंचिद्वनेऽस्मिंश्चरतः सदा। चतुरङ्गं ह्यपि बलं प्रसहेम वयं युधि ॥ ८॥

अस्मिन्	"'இந்த	किञ्चित् हि	ஒன்றும்
वने	வனத்தில்	न	இல்லை.
सदा	எப்பொழுதும்	चतुरङ्गं	நால்வகை
चरतः	ஸஞ்சரிக்கும்	बलं अपि	படையையும்
मे	அடியேனுக்கு	युधि	போரில்
अविदितं	தெரியாதவண்ணம் நடைபெறக்கூடிய சம்பவம்	वयं	நாங்கள்
		प्रसहेम	தீர்க்கவல்லோம்.
		हि	இது திண்ணம்.'

एवमस्माभिरुक्तेन लक्ष्मणेन महात्मना। अनुनीता वयं सर्वे धर्ममेवानुपश्यता ॥ ९॥

एवं	"மேற்கண்டவாறு	महात्मना	மகாத்மாவுமான
अस्माभिः	எங்களால்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
उक्तेन	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவரும்	वयं	நாங்கள்
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே	सर्वे	எல்லோரும்
अनुपश्यता	ஸர்வமுமாய் சிந்தை யில் பற்றியிருக்கும்	अनुनीताः	பின்வருமாறுவேண்டி க்கொள்ளப்பட்டோம்:

कथं दाशरथौ भूमौ शयाने सह सीतया। शक्या निद्रा मया लब्धुं जीवितं वा सुखानि च॥

दाशरथौ	"'தாசரதியார் (ஸ்ரீரா மர்),	जीवितं च	வயிற்றுப்பிழைப்புத் தாஙுகட்டும்,
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியா ருடன்	सुखानि वा	தேகசௌக்கியங்கள் தாஙுகட்டும்,
भूमौ	தரையில்	मया	என்னால்
शयाने	படுத்திருக்கையில்	लब्धुं	கிட்டுவதற்கு
निद्रा	சோம்பல்தனந்தாஙு கட்டும்,	कथं	எவ்வண்ணம்
		शक्या	ஏற்றவைகளாகும் ?

यो न देवासुरैः सर्वैः शक्यः प्रसहितुं युधि। तं पश्य गुह संविष्टं तृणेषु सह सीतया ॥

गुह	"'குகரே!
यः	எவர்
देवासुरैः	தேவாசுரர்கள்
सर्वैः	எல்லோராலும்
युधि	போரில்
प्रसहितुं	எதிர்க்க
शक्यः न	முடியாதவரோ
तं	அவரை
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாரு
तृणेषु	புற்களில் [டன்
संविष्टं	சுகமாயுறங்கிக்கொண்
	டிருக்கிறவராய்
पश्य	நீ (பிரத்தியக்ஷத்தில்)
	பார்க்கின்றனை.

महता तपसा लब्धो विविधैश्च परिश्रमैः। एको दशरथस्येष्टः पुत्रः सदृशलक्षणः॥ १२ ॥

एकः	"'ஒப்பாருமிக்காரு
	மில்லாதவரும்,
सदृशलक्षणः	அவருக்கேயுரிய திரு
	க்கல்யாணகுணங்
	களுடையவரும்,
इष्टः	(உலகுக்கு) அபிராமரா
	ய் விளங்குகிறவரும்,
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி
महता	மகத்தாகிய [யாருக்கு
तपसा	தர்மத்தின்பயனாலும்,
विविधैः परिश्रमैः च	பற்பல நியமங்களா
	லும்
पुत्रः	திருக்குமாரராய்
लब्धः	விளங்குகிறவர்
यः	எவரோ அவரிவர்.

अस्मिन्प्रव्राजिते राजा न चिरं वर्तयिष्यति। विधवा मेदिनी नूनं क्षिप्रमेव भविष्यति ॥

अस्मिन्	"'இவர்
प्रव्राजिते	வனமெழுந்தருளி
	யிருக்கையில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
चिरं	வெகுகாலம்
वर्तयिष्यति न	பிழைத்திருக்க
	மாட்டார்.
नूनं	அதனால்
मेदिनी एव	பூமகளும்
क्षिप्रं	விரைவில்
विधवा	கணவனைப்பறிகொ
	டுத்தவளாய்
भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.

विनद्य सुमहानादं श्रमेणोपरताः स्त्रियः। निर्घोषोपरतं तात मन्ये रामनिवेशनम्॥ १४ ॥

तात	"'ஆப்த தோழா!
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
सुमहानादं	கூவிக் கூக்குரலிட்டு
विनद्य	அழுதுவிட்டு
श्रमेण	சிரமத்தால்
उपरताः	ஒய்ந்து கிடப்பார்க
	ளெனவும்,
रामनिवेशनं	ஸ்ரீராமரது திருமாளி
	கை
निर्घोषोपरतं	நிச்சப்தமாய்க் கிடக்
	கிறதெனவும்
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

कौसल्या चैव राजा च तथैव जननी मम। नाशंसे यदि जीवेयुः सर्वे ते शर्वरीमिमाम् ॥

राजा च	"'சக்கிரவர்த்தியாரும்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,
मम	எனது
जननी तथा	மாதாவுமாகிய
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
यदि एव	என்னவோ
इमां शर्वरीं एव	இன்றிரவுகூட
जीवेयुः न	பிழைத்திருக்கமாட்
	டார்களென
आशंसे	நான் பயப்படுகிறேன்.

जीवेदपि हि मे माता शत्रुघ्नस्यान्ववेक्षया। दुःखिता या तु कौसल्या वीरसूर्विनशिष्यति॥

मे	"எனது
माता	மாதா
शत्रुघ्नस्य	சதுருக்னனுடைய
अन्ववेक्षया	ஞாபகத்தால்
जीवेत् अपि	பிழைத்திருக்கிறாளோ என்னமோ!
वीरसूः	வீரப்புதல்வனைப்
कौसल्या	கோஸலையார் [பெற்ற
या तु	எவளோ அவள்மட்டும்
दुःखिता हि	துயரமுற்றவளாய்
विनशिष्यति	மாண்டுவிடுவாள்.

अतिक्रान्तमतिक्रान्तमनवाप्य मनोरथम्। राज्ये राममनिक्षिप्य पिता मे विनशिष्यति॥

मे	"'எனது
पिता	திருத்தந்தையார்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अनिक्षिप्य	திருவபிஷேகம் செய்துவைக்க முடியாது,
मनोरथं	மனோரதத்தை
अनवाप्य	அடையாதபடியால்
विनशिष्यति	இறந்தேவிடுவார்.
अतिक्रान्तं / अतिक्रान्तम्	நிகழ்ந்தது நிகழ்ந்ததே.

सिद्धार्थाः पितरं वृत्तं तस्मिन्काले ह्युपस्थिते। प्रेतकार्येषु सर्वेषु संस्करिष्यन्ति भूमिपम्॥

तस्मिन्	"'அந்த
काले	காலம்
उपस्थिते	வரும்பொழுது
प्रेतकार्येषु	சரம கைங்கர்யங்கள்
सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்
सिद्धार्थाः	கொடுத்துவைத்தவர்கள்தான்
वृत्तं हि	இறந்துவிட்ட
भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
पितरं	தந்தையாருக்கு
संस्करिष्यन्ति	சரமகைங்கரியம் செய்வார்கள்.

रम्यचत्वरसंस्थानां सुविभक्तमहापथाम्। हर्म्यप्रासादसंपन्नां सर्वरत्नविभूषिताम्॥ १९॥
गजाश्वरथसंबाधां तूर्यनादविनादिताम्। सर्वकल्याणसंपूर्णां हृष्टपुष्टजनाकुलाम्॥ २०॥
आरामोद्यानसंपन्नां समाजोत्सवशालिनीम्। सुखिता विचरिष्यन्ति राजधानीं पितुर्मम॥

मम	"'எனது
पितुः	திருத்தந்தையின்
रम्यचत्वर-संस्थानां	அழகிய நாற்சந்திகளினமைப்பினைப்பெற்றதும்,
सुविभक्त-महापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜவீதிகளையுடையதும்,
हर्म्यप्रासाद-सम्पन्नां	ஜனங்கள் வசிக்கும் திருமாளிகைகளாலும் அரண்மனைகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்,
सर्वरत्न-विभूषितां	உத்தமப்பொருள் எல்லாம் நிரம்பியதும்,
गजाश्वरथ-संबाधां	யானைகளும், குதிரைகளும், ரதங்களும், நிறைந்துள்ளதும்,
तूर्यनादविनादितां	வாத்தியகோஷங்கள் முழங்கப்பெற்றதும்,
सर्वकल्याण-सम्पूर्णां	மங்களங்களெல்லாவற்றலும் நிறைந்ததும் (குறைவு, நோவு, இரண்டும் அற்று) வாழ்வுற்று மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால்
हृष्टपुष्ट-जनाकुलां	வசிக்கப்பெற்றதும்,

आरामोद्यान-सम्पन्नां	தோப்புகளும், தோட்டங்களும் மலிந்துள்ளதும்,
समाजोत्सव-शालिनीं	பலஜனங்கள் கூட்டங் கூடி நடைபெறும் திருவிழாக்களால் விளங்குவதுமாகிய
राजधानीं	ராஜதானியில்
सुखिताः	கிருதகிருத்தியர்கள்
विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப்போகிறார்கள்

अपि सत्यप्रतिज्ञेन सार्धं कुशलिना वयम्। निवृत्ते समये ह्यस्मिन्सुखिताः प्रविशेमहि ॥

सत्यप्रतिज्ञेन	"'சொன்னபடியே காரியத்தை செய்துமுடித்துவிட்டமையால்
अस्मिन्	இந்த
समये	ஒப்பந்தம்
निवृत्ते	முடிந்த பின்னர்
वयं हि	நாங்களும்
कुशलिना सार्धं	மனத்திருப்திகொண்டவருடன்கூட
सुखिताः	தேகசௌகர்யமுற்றவர்களாய்
प्रविशेमहि अपि	திரும்பியும் வந்து சேருவோமோ?

परिदेवयमानस्य तस्यैवं सुमहात्मनः। तिष्ठतो राजपुत्रस्य शर्वरी साऽत्यवर्तत ॥ २३ ॥

एवं परिदेवयमानस्य	"இங்ஙனம் புலம்பியழுது
तिष्ठतः	காத்துநின்றுகொண்டிருந்த
सुमहात्मनः	மகா புண்ணியாத்மாவாகும்
राजपुत्रस्य	சக்கிரவர்த்திகுமாராகும்
तस्य	அவருக்கு
सा शर्वरी	அந்த இரவு
अत्यवर्तत	கழிந்தது.

प्रभाते विमले सूर्ये कारयित्वा जटा उभौ। अस्मिन्भागीरथीतीरे सुखं संतारितौ मया ॥

विमले	"மாசற்ற
सूर्ये	சூரியபகவான்
प्रभाते	உதிக்கையில்
जटाः	ஜடைகளை
कारयित्वा	செய்வித்து
अस्मिन्	இந்த
भागीरथीतीरे	கங்கையினக்கரையில்
मया	என்னால்
उभौ	இருவர்களும்
सुखं	சௌக்கியமாய்
सन्तारितौ	கடத்தப்பட்டனர்.

जटाधरौ तौ द्रुमचीरवाससौ महाबलौ कुञ्जरयूथपोपमौ ।
वरेषुचापासिधरौ परंतपौ व्यपेक्षमाणौ सह सीतया गतौ ॥ २५ ॥

परन्तपौ	"சத்துருக்களை தபிக்கச்செய்யும்
कुञ्जरयूथपोपमौ	அரசயானைகளை நிகர்த்த
महाबलौ	மகா சக்திமான்களும்,
द्रुमचीरवाससौ	மரவுரியுடுத்தவர்களாய்,
वरेषुचापासिधरौ	சிறந்த அம்பு, வில், வாள் இவைகளை தரித்தவர்களாய்,
व्यपेक्षमाणौ	ஒருவரையொருவர் பாதுகாக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களும்,
जटाधरौ	ஜடை தரித்தவர்களாகி,
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியுடன்
गतौ	சென்றார்கள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ८७ ॥

गुहेन श्रीरामवृत्तान्तकथनम्—குகன் ஸ்ரீராமவிருத்தாந்தத்தைச் சொல்லுவது.

गुहस्य वचनं श्रुत्वा भरतो भृशमप्रियम्। ध्यानं जगाम तत्रैव यत्र तच्छ्रुतमप्रियम् ॥ १ ॥

भरतः	பரதர்
गुहस्य	குகரது
भृशं	மிக
अप्रियं	கேட்க அஸஹ்யமா யிருக்கிற
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
यत्र	எவ்விடத்தில்
अप्रियं	கஷ்ட செய்தியானது
श्रुतं	கேட்கப்பட்டதோ
तत्र	அவ்விடத்தில்
तत् एव	அப்பொழுதே
ध्यानं	கவலையில்
जगाम	மூழ்கிவிட்டார்.

सुकुमारो महासत्त्वः सिंहस्कन्धो महाभुजः। पुण्डरीकविशालाक्षस्तरुणः प्रियदर्शनः ॥२॥
प्रत्याश्वस्य मुहूर्तं तु कालं परमदुर्मनाः। पपात सहसा तोत्रैर्हृदि विद्ध इव द्विपः ॥ ३ ॥

सुकुमारः	சுகுமாரரும்
महासत्त्वः	உத்தம பிறவிக்குண முடையவரும்,
सिंहस्कन्धः	சிங்கம்போன்ற தோட் களையுடையவரும்,
महाभुजः	நீண்ட கைகளையுடை யவரும்,
पुण्डरीक-विशालाक्षः	தாமரைமலர் போன்ற அகன்ற கண்களையு டையவரும்,
तरुणः	யௌவனதசையி லிருப்பவரும்,
प्रियदर्शनः	கண்ணிற்கினியவரு மாகுமவர்,
मुहूर्तं कालं	க்ஷணப்பொழுது
प्रत्याश्वस्य	ஒருவாறு தைரியங் கொண்டு
तु	இருக்கையிலும்,
परमदुर्मनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்,
तोत्रैः	அங்குசங்களால்
हृदि	ஹிருதயத்தில்
विद्धः	குத்தப்பட்ட
द्विपः इव	யானைபோல்
सहसा	திடீரென
पपात	விழுந்துவிட்டனர்.

तदवस्थं तु भरतं शत्रुघ्नोऽनन्तरस्थितः। परिष्वज्य रुरोदोच्चैर्विसंज्ञः शोककर्शितः ॥ ४ ॥

अनन्तरस्थितः	பக்கலிலிருந்த
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்,
तदवस्थं	அந்த தசையிலிருக்
भरतं	பரதரை [கும்
परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு
विसंज्ञः	மெய்மறந்தவராகி
शोककर्शितः तु	சோகத்தில் மூழ்கியவ ராயும்,
उच्चैः	உரத்த குரலில்
रुरोद	அழுதார்.

ततः सर्वाः समापेतुर्मातरो भरतस्य ताः। उपवासकृशा दीना भर्तुर्व्यसनकर्शिताः ॥ ५ ॥

भर्तुः	கணவரது
व्यसनकर्शिताः	வியோகத்தால் துய ருற்றவர்களாய்,
उपवासकृशाः	சரியான போஜனமில் லாததால் மெலிந்த வர்களாய்,
दीनाः	பரிதாபநிலையிலிருக்
भरतस्य	பரதரது [கும்
ताः मातरः	அந்தத்தாய்மார்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்
ततः	அவ்விடத்தில்
समापेतुः	வந்துற்றனர்.

ताश्च तं पतितं भूमौ रुदन्त्यः पर्यवारयन्। कौसल्या त्वनुसृत्यैनं दुर्मनाः परिषस्वजे ॥६॥

ताः च	அவர்களெல்லோரும்	दुर्मनाः	மனவேதனையுற்ற
भूमौ	தரையில்	कौसल्या तु	கோஸலாதேவியார் மாத்திரம்
पतितं	விழுந்துகிடக்கும்	एनं	இவரை
तं	அவரைப்பார்த்து	अनुसृत्य	கிட்டி
रुदन्त्यः	அழுதுகொண்டு,	परिषस्वजे	கட்டியணைத்துக் கொண்டனள்.
पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார் கள்.		

वत्सला स्वं यथा वत्समुपगूह्य तपस्विनी। परिपप्रच्छ भरतं रुदन्ती शोकलालसा ॥ ७ ॥

शोकलालसा	சோகத்தில் மூழ்கி	वत्सं	குழந்தையை
रुदन्ती	அழுதுகொண்டிருந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
वत्सला	புத்திராபிமான முடைய	भरतं	பரதரை
तपस्विनी	புண்யாத்மாவாகு மவள்	उपगूह्य	வாரியணைத்து
स्वं	தனது	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு விஞவி னாள் :

पुत्र व्याधिर्न ते कच्चिच्छरीरं परिबाधते। अस्य राजकुलस्याद्य त्वदधीनं हि जीवितम्॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	अद्य	இப்பொழுது
ते शरीरं	உனது உடம்பில்	अस्य	இந்த
व्याधिः	நோய்	राजकुलस्य	அரசகுலத்தினது
परिबाधते न	வருத்தாதிருக்கிற தென்று	जीवितं हि	வாழ்வெல்லாம்
कच्चित्	நான் நினைக்கின்றேன்.	त्वदधीनम्	உன்னையே சார்ந்திருக் கிறது.

त्वां दृष्ट्वा पुत्र जीवामि रामे सभ्रातृके गते। वृत्ते दशरथे राज्ञि नाथ एकस्त्वमद्य नः ॥

रामे	"ராமன்	त्वं एकः	நீயொருவன்தான்
सभ्रातृके	தம்பியுடன்	नः	எங்களுக்கு
गते	வெளிப்பட்டிருக்கை	नाथः	நாதன்.
दशरथे	தசரத [யில்,	पुत्र	குழந்தாய்!
राज्ञि	சக்கிரவர்த்தியார்	त्वां	உன்னை
वृत्ते	இறந்துவிட்டிருக்கை	दृष्ट्वा	கொண்டுதான்
अद्य	இப்பொழுது [யில்,	जीवामि	(நான்) பிழைத்திருக் கிறேன்.

कच्चिन्न लक्ष्मणे पुत्र श्रुतं ते किञ्चिदप्रियम्। पुत्रे वाऽप्येकपुत्रायाः सहभार्ये वनं गते ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	लक्ष्मणे वा	லக்ஷ்மணனைப்பற்றி
सहभार्ये	மனைவியுடன்	किञ्चित्	ஏதேனுமொரு [யோ
वनं गते	காட்டிலிருக்கும்	अप्रियं	அனிஷ்டமானது
एकपुत्रायाः	ஒரே புதல்வனைப் பெற்றவளது	ते	உனக்கு
पुत्रे अपि	புதல்வனைப்பற்றியோ	श्रुतं न कच्चित्	காதில் விழவில்லை யே?"

स मुहूर्तात्समाश्वस्य रुदन्नेव महायशाः । कौसल्यां परिसान्त्व्येदं गुहं वचनमब्रवीत् ॥

महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	परिसान्त्व्य	தேற்றி,
सः	அவர்	गुहं	குகரைப்பார்த்து
मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தத்தில்	इदं	பின்வரும்
समाश्वस्य	தேறி,	वचनं	வார்த்தையை
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை	अब्रवीत्	சொன்னார் :
रुदन् एव	அழுதுகொண்டே		

भ्राता मे क्वावसद्रात्रिं क्व सीता क्व च लक्ष्मणः ।
अस्वपच्छयने कस्मिन्किं भुक्त्वा गुह शंस मे ॥ १२ ॥

गुह	"குகரே !	अस्वपत्	தூயில்கொண்டனர் ?
रात्रिं	அன்றிரவு	सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
मे भ्राता	எனது தமையனார்	क्व	எங்கிருந்தாள் ?
किं भुक्त्वा	எதை உண்டு	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணன்தான்
क्व अवसत्	எங்கு வசித்தனர் ?	क्व	எங்கிருந்தான் ?
कस्मिन्	எந்த	मे	எனக்கு
शयने	படுக்கையில்	शंस	சொல்லும்."

सोऽब्रवीद्भरतं हृष्टो निषादाधिपतिर्गुहः । यद्विधं प्रतिपेदे च रामे प्रियहितेऽतिथौ ॥१३॥

सः	அந்த	रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
निषादाधिपतिः	வேடமன்னராகும்	हृष्टः	மனமகிழ்ந்து
गुहः	குகர்	यद्विधं प्रतिपेदे च	எப்படிநடந்தாரோ,
प्रियहिते	தொண்டர்களிடத்து அன்பரும்,	भरतं	பரதருக்கு [அதை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார் :
अतिथौ	அதிதியுமான		

अन्नमुच्चावचं भक्षाः फलानि विविधानि च । रामायाभ्यवहारार्थं बहु चोपहृतं मया ॥

मया	"என்னால்	भक्षाः च	சிற்றுண்டிகளும்,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	विविधानि	பல
अभ्यवहारार्थं	உணவுக்காக	फलानि च	பழவகைகளும்
उच्चावचं	பலவகை	बहु	ஏராளமாய்
अन्नं	போஜனமும்,	उपहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டது.

तत्सर्वं समनुज्ञासीद्रामः सत्यपराक्रमः । न हि तत्प्रत्यगृह्णात्स क्षत्रधर्ममनुस्मरन् ॥ १५ ॥

सत्यपराक्रमः	"வீண்போகாதபராக்	तत् हि	அதெதையும்
सः	அந்த [கிரமமுடைய	प्रत्यगृह्णात् न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
क्षत्रधर्मं	க்ஷத்திரியதர்மத்தை	समनुज्ञासीत्	திருப்பிக்கொடுத்து விட்டனர்.
अनुस्मरन्	பாராட்டுபவராய்		

न ह्यस्माभिः प्रतिग्राह्यं सखे देयं तु सर्वदा । इति तेन वयं राजन्ननुनीता महात्मना ॥

सखे	"தோழரே!	इति	என்று,
सर्वदा	எப்பொழுதும்	राजन्	அரசே!
अस्माभिः	எங்களால்	महात्मना	மகாத்மாவாகும்
देयं	கொடுக்கப்படவேண் டும்.	तेन	அவரால்
		वयं हि	நாங்களும்
प्रतिग्राह्यं तु	வாங்கிக்கொள்வ	अनुनीताः	வேண்டிக்கொள்ளப்
न	கூடாது.' [தென்பது		பட்டோம்.

लक्ष्मणेन यदानीतं पीत्वा वारि महायशाः । औपवास्यं तदाऽकार्षीद्राघवः सह सीतया॥

महायशाः	"புகழ்பெற்ற	वारि	தீர்த்தம்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	यत्	எதுவோ அதை
तदा	அப்பொழுது	पीत्वा	பருகி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியோடு கூட
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	औपवास्यं अकार्षीत्	உபவாசமிருந்தார்.

ततस्तु जलशेषेण लक्ष्मणोऽप्यकरोत्तदा । वाग्यतास्ते त्रयः सन्ध्यामुपासत समाहिताः ॥

ततः	"அப்பொழுது	त्रयः अपि	மூவர்களும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	वाग्यताः	மௌனிகளாய்
जलशेषेण	(அருந்தி) மிகுந்த தீர் த்தத்தைக்கொண்டு	समाहिताः तु	பக்தியுடையவர்களா யும்,
तदा	அப்பொழுது	सन्ध्यां	பரமாத்மத்தியா னத்தை
अकरोत्	திருப்திகொண்டனர்.	उपासत	அனுஷ்டித்தார்கள்.
ते	அந்த		

सौमित्रिस्तु ततः पश्चादकरोत्स्वास्तरं शुभम्। स्वयमानीय बर्हींषि क्षिप्रं राघवकारणात्॥

सौमित्रिः	"லக்ஷ்மணர்	स्वयं तु	தானே
ततः पश्चात्	அனந்தரம்	शुभं	அழகிய
बर्हींषि	தருப்பைகளை	स्वास्तरं	படுக்கையை
आनीय	கொண்டுவந்து	क्षिप्रं	விரைவில்
राघवकारणात्	ஸ்ரீராமருக்கு	अकरोत्	இயற்றினர்.

तस्मिन्समाविशद्रामः स्वास्तरे सह सीतया। प्रक्षाल्य च तयोः पादौ व्यपाक्रामत्स लक्ष्मणः॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டி	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तस्मिन्	அந்த [யோடுகூட	पादौ च	திருவடிகளையும்
स्वास्तरे	படுக்கையில்	प्रक्षाल्य	சுத்தமாய்த் துடைத் துவிட்டு
समाविशत्	உட்கார்ந்தனர்.	व्यपाक्रामत्	வெளிவந்தார்.
सः	அந்த		

एतत्तदिङ्गुदीमूलमिदमेव च तत्तृणम् । यस्मिन्रामश्च सीता च रात्रिं तां शयितावुभौ ॥

रामः च	"ஸ்ரீராமரும்
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியு மாகிய
उभौ	இவ்விருவர்களும்,
तां	அந்த
रात्रिं	இரவில்
यस्मिन्	எந்தவிடத்தில்
शयितौ	படுத்திருந்தார்களோ
तत्	அந்த
इङ्गुदीमूलं	இங்குணமரத்தினடி-
एतत् च	இதுதான்.
तत्	அந்த
तृणं	தருப்பை
इदं एव	இதுதான்.

नियम्य पृष्ठे तु तलाङ्गुलित्रवाञ्छरैः सुपूर्णाविषुधी परन्तपः ।
महद्धनुः सज्यमुपोह्य लक्ष्मणो निशामतिष्ठत्परितोऽस्य केवलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	"பகைவரைத்தபிக்கச்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [செய்யும்
शरैः	பாணங்களால்
सुपूर्णौ	நிறைந்த
इषुधी	அம்புருத்தூணிகளை
पृष्ठे	முதுகில்
नियम्य	கட்டிக்கொண்டு
तलाङ्गुलित्रवान्	கைகளுக்கும் விரல்க ளுக்கும் தோற்சட் டைகளை தரித்தவ னுய்
महत्	பெரிய
धनुः	வில்லை
सज्यं	நாணேற்றி
उपोह्य	வைத்துக்கொண்டு
अस्य	இவருக்கு
परितः	பக்கலில்
निशां	இரவு
केवलं तु	முழுமையும்
अतिष्ठत्	காத்துநின்றார்.

ततस्त्वहं चोत्तमचापबाणधृक्स्थितोऽभवं तत्र स यत्र लक्ष्मणः ।
अतन्द्रिभिर्ज्ञातिभिरात्तकार्मुकैर्महेन्द्रकल्पं परिपालयंस्तदा ॥ २३ ॥

ततः	"பிறகு
अहं तु	நானும்,
उत्तमचापबाणधृक्	சிறந்த வில்லையும் பா ணங்களையும் தரித்த
सः	அந்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
यत्र	எங்கோ
तत्र च	அங்கே
आत्तकार्मुकैः	நாணேற்றிய வில்லை யுடையவர்களும்,
अतन्द्रिभिः	ஜாக்கிரதையுடைய வர்களுமான
ज्ञातिभिः	ஞாதிகளோடு
तदा	அப்பொழுது
महेन्द्रकल्पं	இந்திரனுக்கொப்பான அவரை
परिपालयन्	பாதுகாத்துக் கொண்டு
स्थितः अभवम्	தங்கிவிட்டேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

अष्टाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८८ ।

भरतप्रतिज्ञा—பரதரது பிரதிக்ஞை.

तच्छ्रुत्वा निपुणं सर्वं भरतः सह मन्त्रिभिः । इङ्गुदीमूलमागम्य रामशय्यामवेक्ष्य ताम् ॥
अब्रवीज्जननीः सर्वा इह तेन महात्मना । शर्वरी शयिता भूमाविदमस्य विमर्दितम् ॥ २ ॥

भरतः	பரதர்	जननीः सर्वाः	தாய்மார்களெல்லோ
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு கூட		ரையும் பார்த்து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்	इह	"இந்த [னர்:
श्रुत्वा	கேட்டு,	भूमौ	தரையில்
इङ्गुदीमूलं	இங்குணமரத்தடியை	शर्वरी	ஓரிரவு
आगम्य	கிட்டி,	तेन	அந்த
तां	அந்த	महात्मना	மகாத்மாவால்
रामशय्यां	ராமர் படுக்கையை	शयिता	படுக்கப்பட்டது.
निपुणं	சிரத்தையுடன்	अस्य	இவரது
अवेक्ष्य	கவனித்துப் பார்த்து	विमर्दितं इदम्	சுவடு இது.

महाभागकुलीनेन महाभागेन धीमता । जातो दशरथेनोर्व्यां न रामः स्वप्तुमर्हति ॥ ३ ॥

महाभागकुलीनेन	"மகாபிரசித்திபெற்ற முன்னோர்களையுடையவரும்,	दशरथेन	தசரதரினின்று
		जातः	தோன்றிய
		रामः	ஸ்ரீராமர்,
महाभागेन	மகாபிரசித்திபெற்ற வரும்,	उर्व्यां	தரையில்
		स्वप्तुं	படுக்க
धीमता	ஞானவானுமாகிய	अर्हति न	தக்கவரல்ல.

अजिनोत्तरसंस्तीर्णे वरास्तरणसञ्चये । शयित्वा पुरुषव्याघ्रः कथं शेते महीतले ॥ ४ ॥
प्रासादाग्रविमानेषु वलभीषु च सर्वदा । हैमराजतभौमेषु वरास्तरणशालिषु ॥ ५ ॥
पुष्पसञ्चयचित्रेषु चन्दनागरुगन्धिषु । पाण्डुराभ्रप्रकाशेषु शुकसङ्घरुतेषु च ॥ ६ ॥
प्रासादवरवर्येषु गीतवत्सु सुगन्धिषु । उषित्वा मेरुकल्पेषु कृतकाञ्चनभित्तिषु ॥ ७ ॥
गीतवादित्रनिर्घोषैर्वराभरणनिस्वनैः । मृदङ्गवरशब्दैश्च सततं प्रतिबोधितः ॥ ८ ॥
वन्दिभिर्वन्दितः काले बहुभिः सूतमागधैः । गाथाभिरनुरूपाभिः स्तुतिभिश्च परन्तपः ॥

काले	"சூரியோதயத்தில்	स्तुतिभिः च	துதிகளாலும்
वन्दिभिः	வந்திகளாலும்,	वन्दितः	துதிக்கப்பட்டவரும்,
बहुभिः	அனேக	परन्तपः	வைரிகளைத் தபிக்கச் செய்பவரும்,
सूतमागधैः	ஸூதர்களாலும், மாக		
अनुरूपाभिः	ஏற்ற [தர்களாலும்,	पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமருமாகு
गाथाभिः	பாட்டுகளாலும்		மவர்

गीतवादित्र-निर्घोषैः	பாட்டு, வாத்தியம் இவைகளின் கோஷங்களாலும்,
वराभरणनिस्वनैः	சிறந்த ஆபரணங்களின் ஒலிகளாலும்,
मृदङ्गवरशब्दैः च	மிருதங்கத்தின் இனிய கோஷங்களாலும்,
सततं	எப்பொழுதும்
प्रतिबोधितः	துயிலெழுப்பப்பட்டவரும்,
प्रासादाग्र-विमानेषु च	உயர்ந்த கோபுரங்களுற்ற திருமாளிகைகளிலும்,
वलभीषु	மேல் மெத்தைகளிலும்,
हैमराजत-भौमेषु	தங்கத்தினாலும், வெள்ளியினாலும் இயற்றப்பட்ட அரண்மனைகளிலும்,
वरास्तरणशालिषु	சிறந்த மேல்விரிப்புகளால் விளங்குகின்றனவும்,
पुष्पसञ्चय-चित्रेषु	பல புஷ்பக்கோவைகளால் விளங்குகின்றனவும்,
चन्दनागरु-गन्धिषु	சந்தனம், அகில், இவைகளின் வாசனைகளையுடையனவாய்,
पाण्डुराभ्र-प्रकाशेषु	வெண்மேகம்போல் பிரகாசிக்கிறவைகளும்,
शुकसङ्घरुतेषु च	கிளிக்கூட்டங்களால் ஒலிக்கப்பெற்றனவும்,
गीतवत्सु	பாடல்களால் விளங்கப்பெற்றனவும்,
सुगन्धिषु	நல்வாசனையுடையனவும்,
मेरुकल्पेषु	மேருமலையை நிகர்த்த
कृतकाञ्चन-भित्तिषु	பொன்னுலியற்றப்பட்ட சுவர்களையுடையனவுமான
प्रासादवरवर्येषु	பெரிய சிறந்த திருமாளிகைகளில்
उषित्वा	வசித்துவிட்டு,
अजिनोत्तरसंस्तीर्णे	சிறந்த மான்தோல் விரிக்கப்பெற்ற
वरास्तरणसञ्चये	சிறந்த படுக்கைகளில்
सर्वदा	எக்காலத்திலும்
शयित्वा	படுத்துவிட்டு
कथं	எங்ஙனம்
महीतले	தரையில்
शेते	படுக்கின்றார் ?

अश्रद्धेयमिदं लोके न सत्यं प्रतिभाति मे। मुह्यते खलु मे भावः स्वप्नोऽयमिति मे मतिः॥

लोके	"உலகில்
इदं	இது
अश्रद्धेयं	நம்பக்கூடியதாயில்லை.
मे	எனக்கு
सत्यं	உண்மையானதாக
प्रतिभाति न	தோற்றவில்லை.
मे	எனது
भावः	மனநிலைமையானது
मुह्यते	தடுமாறிக்கிடக்கிறது.
अयं	இது
स्वप्नः खलु	ஸ்வப்னமாகத்தானிருக்கும்,
इति	என
मे	எனது
मतिः	கொள்கை.

न नूनं दैवतं किञ्चित्कालेन बलवत्तरम्। यत्र दाशरथी रामो भूमावेव शयीत सः॥११॥

दाशरथिः	"தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராகும்
सः	அந்த
रामः एव	ஸ்ரீராமரே
यत्र	எக்காலத்திலாவது
भूमौ	தரையில்
शयीत नूनं	படுக்கவேண்டுமெனில்
कालेन	விதியைக்காட்டிலும்
दैवतं	தெய்வமானது
किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
बलवत्तरं न	வலியுள்ளதன்று.

विदेहराजस्य सुता सीता च प्रियदर्शना । दयिता शयिता भूमौ स्नुषा दशरथस्य च ॥

विदेहराजस्य	" விதேகமன்னரது
दयिता	அத்தியந்த பிரிய மூள்ள
सुता	திருக்குமாரியும்,
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரது
स्नुषा	மருமகளும்,
प्रियदर्शना च	பாவத்தைப்போக்கும் காகூியுடையவளுமா கிய
सीता च	சிதாப்பிராட்டியாரும் கூட
भूमौ	தரையில்
शयिता	படுத்தாள் !

इयं शय्या मम भ्रातुरिदं हि परिवर्तितम् । स्थण्डिले कठिने सर्वं गात्रैर्विमृदितं तृणम् ॥

इयं	" இது
मम	எனது
भ्रातुः	தமையனுரது
शय्या	படுக்கை.
इदं तृणं	இந்த தருப்பை
सर्वं हि	எல்லாமும்
गात्रैः	அவயவங்களால்
कठिने	கடினமான
स्थण्डिले	தரையில்
विमृदितं	அமுக்கப்பட்டு
परिवर्तितम्	படிந்திருக்கிறது.

मन्ये साभरणा सुप्ता सीताऽस्मिञ्च्छयने शुभे । तत्र तत्र हि दृश्यन्ते सक्ताः कनकबिन्दवः॥

सीता	" சிதாப்பிராட்டியார்
अस्मिन्	இந்த
शुभे	புண்ணிய
शयने	படுக்கையில்
साभरणा	ஆபரணங்களோடு கூட
सुप्ता	தூங்கினள் என்று
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
हि	ஏனெனில்,
तत्र तत्र	அங்கங்கு
कनकबिन्दवः	ஆபரணங்களின் தடங்கள்
सक्ताः	படிந்தவைகளாய்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

उत्तरीयमिहासक्तं सुव्यक्तं सीतया तया । तथा ह्येते प्रकाशन्ते सक्ताः कौशेयतन्तवः ॥

तया	" அந்த
सीतया	சிதாப்பிராட்டியால்
इह	இவ்விடத்தில்
उत्तरीयं	மேலாக்கு
सुव्यक्तं आसक्तं	நன்கு பற்றப்பட்டது.
हि	ஏனெனில்
एते	இந்த
कौशेयतन्तवः	வெண்பட்டு வஸ்திர இழைகள்
तथा	அவ்வண்ணமே
सक्ताः	படிந்தவைகளாய்
प्रकाशन्ते	காணப்படுகின்றன.

मन्ये भर्तुः सुखा शय्या येन बाला तपस्विनी । सुकुमारी सती दुःखं न विजानाति मैथिली॥

भर्तुः	" கணவனுரது
शय्या	படுக்கை
सुखा	மனத்திருப்தியை விளைவிக்கிறதாய்
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
येन	அக்காரணத்தால்
बाला	யௌவனதசையி லிருப்பவளும்,
सुकुमारी	மிருதுவான திருமே னியுடையவளுமான
मैथिली	சிதாப்பிராட்டியார்
तपस्विनी	தவக்கோலம்பூண்ட
सती	உத்தமியாய்
दुःखं विजानाति न	கஷ்டமாய்க்கொண் டாளில்லை.

हा हतोऽस्मि नृशंसोऽहं यत्सभार्यः कृते मम । ईदृशीं राघवः शय्यामधिशेते ह्यनाथवत् ॥

हा	" அந்தோ !
अहं	நான்
नृशंसः	அற்பனுய்
हतः अस्मि	அழிந்தேன்.
यत्	எனென்றுல்
मम कृते हि	என்பொருட்டன்றே
राघवः	ஸ்ரீராமர்
सभार्यः	தர்மபத்னியுடன்
अनाथवत्	அனுதர்போல
ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட
शय्यां	படுக்கையில்
अधिशेते	படுத்துக்கொண்டி ருக்கிறூர்.

सार्वभौमकुले जातः सर्वलोकसुखावहः । सर्वलोकप्रियस्त्यक्त्वा राज्यं सुखमनुत्तमम् ॥
कथमिन्दीवरश्यामो रक्ताक्षः प्रियदर्शनः । सुखभागी न दुःखार्हः शयितो भुवि राघवः ॥

सार्वभौमकुले	" சக்கிரவர்த்தியார் வம்சத்தில்
जातः	பிறந்துவரும்
सर्वलोक-सुखावहः	எல்லா உலகத்தார்க ளுக்கும் நன்மைவி ளைவிப்பவரும்,
सर्वलोकप्रियः	எல்லா உலகத்தாருக் கும் அபிராமராய் விளங்குபவரும்,
इन्दीवरश्यामः	நீலோத்பலச்யாமள ரும்,
रक्ताक्षः	செவ்வரியோடிய தி ருக்கண்களையுடை யவரும்,
प्रियदर्शनः	திருமேனியழகு வாய்ந்தவரும்,
न दुःखार्हः	துயரத்தையே காணுது
सुखभागी	சுகத்திலேயே இருந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர், [வருமாகிய
अनुत्तमं	சிறந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,
सुखं	சுகத்தையும்
त्यक्त्वा	விட்டு
कथं	எங்ஙனம்
भुवि	தரையில்
शयितः	படுத்தார் ?

धन्यः खलु महाभागो लक्ष्मणः शुभलक्षणः । भ्रातरं विषमे काले यो राममनुवर्तते ॥

विषमे काले	"கஷ்டகாலத்தில்
यः	எவன்
भ्रातरं	தமையனுகும்
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
अनुवर्तते	பக்கலிலிருந்து திருத் தொண்டு செய்கிறு னே அந்த
लक्ष्मणः खलु	லக்ஷ்மணன்தான்
महाभागः	புண்யாத்மா.
शुभलक्षणः	யாவராலுங்கொண்டா டப்பட்ட குணசாலி.
धन्यः	கொடுத்துவைத் தவன்.

सिद्धार्था खलु वैदेही पतिं याऽनु गता वनम् । वयं संशयिताः सर्वे हीनास्तेन महात्मना ॥

यां	" எவள்
पतिं	கணவனை
अनु	தொடர்ந்து
वनं	காட்டிற்கு
गता	சென்றனளோ அந்த
वैदेही खलु	சீதாப்பிராட்டியார். தான்
सिद्धार्था	பாக்கியசாலி.
तेन	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவினுல்
हीनाः	கைவிடப்பட்ட
वयं	நாம்
सर्वे	எல்லோரும்
संशयिताः	அல்லாடுகின்றோம்.

अकर्णधारा पृथिवी शून्येव प्रतिभाति मे। गते दशरथे स्वर्गं रामे चारण्यमाश्रिते ॥२२॥

दशरथे	"தசரதசக்கிரவர்த்தி	पृथिवी	உலகமானது
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை [யார்	अकर्णधारा	மாலுமியற்றது
गते	அடைந்துவிடவும்,	इव	போன்றதாய்
रामे	ஸ்ரீராமர்	शून्या	திக்கற்றதாய்
अरण्यं	காட்டை	मे	எனக்கு
आश्रिते च	அடைந்துவிடவும்,	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.

न च प्रार्थयते कश्चिन्मनसाऽपि वसुंधराम्। वनेऽपि वसतस्तस्य बाहुवीर्याभिरक्षिताम् ॥

वने	"காட்டில்	बाहुवीर्याभिरक्षितां	புஜபலத்தால் ரக்ஷிக்
वसतः अपि	வஸித்துக்கொண்டி	वसुन्धरां	பூமியை [கப்படும்
	ருக்கையிலும்,	कश्चित् च	ஒருவனும்
तस्य	அவரது	मनसा अपि	மனத்தாலுங்கூட
		प्रार्थयते न	ஆசைப்படுகிறனில்லை.

शून्यसंवरणारक्षामयन्त्रितहयद्विपाम्। अपावृतपुरद्वारां राजधानीमरक्षिताम् ॥ २४ ॥
अप्रहृष्टबलां न्यूनां विषमस्थामनावृताम्। शत्रवो नाभिमन्यन्ते भक्षान् विषकृतानिव ॥

शून्यसंवरणारक्षां	"கோட்டைக்காவலற்	न्यूनां	அழிந்ததாய்
	றதும்,	अनावृतां	அகழற்றதும்,
अयन्त्रित-हयद्विपां	கட்டப்படாத யானை குதிரைகளையுடையதும்,	विषमस्थां	ஆபத்திலிருப்பதுமாகிய
		राजधानीं	ராஜதானியை
		शत्रवः	சத்ருக்கள்
अपावृतपुरद्वारां	திறந்துகிடக்கும் கோட்டைவாயிலையுடையதும்,	विषकृतान्	விஷங்கலக்க
		भक्षान् इव	சிற்றுண்டிகளைப் போல
अरक्षितां	காக்கப்படாததும்,	अभिमन्यन्ते न	ஆசைப்படாதிருக்கின்றார்கள்.
अप्रहृष्टबलां	சந்தோஷமற்ற சேனையையுடையதும்,		

अद्यप्रभृति भूमौ तु शयिष्येऽहं तृणेषु वा। फलमूलाशनो नित्यं जटाचीराणि धारयन् ॥

अद्यप्रभृति	"இதுமுதல்	जटाचीराणि	சடையையும் மரவுரிகளையும்
अहं	நான்	धारयन्	பூண்டவனாய்,
नित्यं	எப்பொழுதும்	तृणेषु वा	தருப்பைகளிலேயே
फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்குகளையும் புசிப்பவனாய்	भूमौ तु	தரையிலேயே
		शयिष्ये	படுப்பேன்.

तस्यार्थमुत्तरं कालं निवत्स्यामि सुखं वने। तं प्रतिश्रवमामुच्य नास्य मिथ्या भविष्यति॥

तं	" அந்த	सुखं	மனத்திருப்தி கொண்டு
प्रतिश्रवं	உடன்பாட்டை		
आमुच्य	நான் ஏற்றுக்கொண்டு	निवत्स्यामि	வசிப்பேன்.
तस्यार्थं	அவருக்காக	अस्य	இதற்கு
उत्तरं कालं	வருங்காலத்தை	मिथ्या	மாறுபாடு
वने	காட்டில்	भविष्यति न	கிடையாது.

वसन्तं भ्रातुरर्थाय शत्रुघ्नो माऽनुवत्स्यति। लक्ष्मणेन सह त्वार्यो ह्ययोध्यां पालयिष्यति॥

शत्रुघ्नः	" சத்ருக்னன்	आर्यः तु	பெரியவரோ வெனில்
भ्रातुः अर्थाय	தமையனுக்காக	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
वसन्तं	வசிக்கும்	अयोध्यां हि	அயோத்தியையே
मा	என்னை		
अनुवत्स्यति	பற்றி வசிப்பான்.	पालयिष्यति	பரிபாலிப்பார்.

अभिषेक्ष्यन्ति काकुत्स्थमयोध्यायां द्विजोत्तमाः। अपि मे देवताः कुर्युरिमं सत्यं मनोरथम्॥

द्विजोत्तमाः	" அந்தணோத்தமர்கள்	इमं	இந்த
अयोध्यायां	அயோத்தியையில்	मनोरथं	மனோரதத்தை
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	सत्यं	நிறைவேறியதாக
अभिषेक्ष्यन्ति	அபிஷேகம்செய்விப்	देवताः	தேவதைகள்
मे	எனது [பார்கள்.	अपि कुर्युः	செய்வார்களா ?

प्रसाद्यमानः शिरसा मया स्वयं बहुप्रकारं यदि न प्रपत्स्यते।
ततोऽनुवत्स्यामि चिराय राघवं वने वसन्नार्हति मामुपेक्षितुम् ॥ ३० ॥

मया	" என்னால்	वने	காட்டில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி,	वसन्	வசித்துக்கொண்டு,
स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்,	राघवं	ஸ்ரீராமரை
बहुप्रकारं	பலவகையிலும்	चिराय	எக்காலமும்
प्रसाद्यमानः	வேண்டிக்கொள்ளப் படுமவர்,	अनुवत्स्यामि	அண்டியிருப்பேன்.
		मां	என்னை
प्रपत्स्यते न यदि	ஒத்துக்கொள்ளா	उपेक्षितुं	மறுக்க
ततः	அதிலிருந்து [விடில்,	अर्हति न	மாட்டார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ८९ ॥

गङ्गातरणम्—கங்கையைத் தாண்டுவது.

व्युष्य रात्रिं तु तत्रैव गङ्गाकूले स राघवः । भरतः काल्यमुत्थाय शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥१॥

सः	அந்த
राघवः	ரகுவம்சத்திலுதித்த
भरतः	பரதர்
गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்
तत्र एव	அதேயிடத்தில்
रात्रिं	இரவை
व्युष्य	கழித்து,
काल्यं तु	அதிகாலையிலேயே
उत्थाय	எழுந்து
शत्रुघ्नं	சத்துருக்னரைப்பார்
इदं	பின்வருமாறு [த்து,
अब्रवीत्	சொன்னர் :

शत्रुघ्नोत्तिष्ठ किं शेषे निषादाधिपतिं गुहम् । शीघ्रमानय भद्रं ते तारयिष्यति वाहिनीम् ॥

शत्रुघ्न	"சத்துருக்ன !
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
ते	உனக்கு
भद्रं	நற்பெயர் உண்டாகட்
किं	ஏன் [டும்.
शेषे	தூங்கிக்கொண்டிருக்
	கின்றனை ?
निषादाधिपतिं	வேடர்மன்னனுகும்
गुहं	குகரை
शीघ्रं	சிக்கிரமாக
आनय	அழைத்துவா.
वाहिनीं	சேனையை
तारयिष्यति	அக்கரை சேர்ப்பார்."

जागर्मि नाहं स्वपिमि तथैवार्यं विचिन्तयन् । इत्येवमब्रवीद्भ्रात्रा शत्रुघ्नोऽपि प्रचोदितः ॥

भ्रात्रा	தமையனரால்
तथा एव	மேற்கண்டவாறு
प्रचोदितः	ஏவப்பட்ட
शत्रुघ्नः	சத்துருக்னர்
इति	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	பதில் சொன்னர் :
अहं अपि	"நானும்
स्वपिमि न	தூங்கவில்லை.
आर्यं	பெரியவரை
विचिन्तयन् एव	தியானித்துக்கொண்
	டே
जागर्मि	விழித்திருக்கிறேன்."

इति संवदतोरेवमन्योन्यं नरसिंहयोः । आगम्य प्राञ्जलिः काले गुहो भरतमब्रवीत् ॥ ४ ॥

इति एवं	இங்ஙனமாய்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
नरसिंहयोः	புருஷோத்தமர்களா
	குமிருவர்களும்,
संवदतोः	சம்பாஷித்துக்கொண்
गुहः	குகர் [டிருக்கையில்
काले	சரியான காலத்தில்
आगम्य	அவ்விடம் வந்து
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
अब्रवीत्	பின்வருமாறு
	மொழிந்தார் :

कच्चित्सुखं नदीतीरेऽवात्सीः काकुत्स्थ शर्वरीम् । कच्चित्ते सह सैन्यस्य तव सर्वमनामयम् ॥

काकुत्स्थ	"பரதரே !
नदीतीरे	நதிக்கரையில்
शर्वरीं	இரவை
अवात्सीः	கழித்தீர்.
ते	தேவரீர்
सुखं	ஸௌக்கியமென
कच्चित्	நான் எண்ணுகிறேன்.
सहसैन्यस्य	சைனியத்துடன்கூட
तव	தேவரீருக்கு
सर्वं	எல்லாவிதத்திலும்
अनामयं	குறைவில்லையென
कच्चित्	நான்எண்ணுகிறேன்."

गुहस्य तत्तु वचनं श्रुत्वा स्नेहादुदीरितम् । रामस्यानुवशो वाक्यं भरतोऽपीदमब्रवीत् ॥६॥

स्नेहात्	நட்பால்	रामस्य	ராமருக்கு
उदीरितं	சொல்லப்பட்ட	अनुवशः	ஈடுபட்ட
गुहस्य	குகரது	भरतः अपि	பரதரும்
तत्	அந்த	इदं	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை	वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடன்	अब्रवीत्	சொன்னர் :

सुखा नः शर्वरी राजन्पूजिताश्चापि ते वयम् । गङ्गां तु नौभिर्बह्वीभिर्दाशाः संतारयन्तु नः॥

राजन्	" அரசே !	दाशाः	செம்படவர்கள்
नः	எங்களுக்கு	बह्वीभिः	பல
शर्वरी	இரவு	नौभिः	மரக்கலங்களைக்கொ
सुखा च	சுகமே கழிந்தது.	तु	இப்பொழுதே [ண்டு
ते	அந்த	नः	எங்களை
वयं	நாங்கள்	गङ्गां	கங்கையை
पूजिताः अपि	பூஜிக்கப்பட்டோம்.	सन्तारयन्तु	தாண்டுவிக்கட்டும்."

ततो गुहः संत्वरितः श्रुत्वा भरतशासनम् । प्रतिप्रविश्य नगरं तं ज्ञातिजनमब्रवीत् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रतिप्रविश्य	திரும்பிச்சென்று,
गुहः	குகர்	तं	அந்த
भरतशासनं	பாதரது ஆக்ஞையை	ज्ञातिजनं	ஞாதிஜனங்களைப்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		பார்த்து
संत्वरितः	காலதாமதம் செய்யா	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞா
नगरं	நகரத்திற்கு [தவராய்		பித்தார் :

उत्तिष्ठत प्रबुध्यध्वं भद्रमस्तु हि वः सदा । नावः समनुकर्षध्वं तारयिष्याम वाहिनीम् ॥

प्रबुध्यध्वं	" விழித்துக்கொள்ளு	वाहिनीं	சேனையை
	ங்கள் !	तारयिष्याम	கடத்துவிப்போம்.
उत्तिष्ठत	எழுந்திருங்கள் !	हि	அதனல்
		वः	உங்களுக்கு
नावः	மரக்கலங்களை	सदा	சாச்வதமாய்
समनुकर्षध्वं	இழுத்துவாருங்கள்.	भद्रं अस्तु	நற்பேறு விளங்கும்".

ते तथोक्ताः समुत्थाय त्वरिता राजशासनात् । पञ्च नावां शतान्येव समानिन्युः समन्ततः॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	त्वरिताः	காலதாமதம் செய்யா
उक्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட		தவர்களாய்
ते	அவர்கள்	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலு
समुत्थाय	எழுந்து	पञ्च शतानि	ஐந்நூறு [மிருந்து
राजशासनात् एव	மன்னர் கட்டளைப்	नावां	மரக்கலங்களை
	படியே	समानिन्युः	கொண்டுவந்தார்கள்.

अन्याः स्वस्तिकविज्ञेया महाघण्टाधरा वराः । शोभमानाः पताकिन्यो युक्तवाहाः सुसंहताः॥

अन्याः	இன்னும் பல
महाघण्टाधराः	பெரிய மணிகள் கட்டப்பட்டவைகளும்,
वराः	சிறந்த
युक्तवाहाः	ஏற்ற படகோட்டிகளையுடையவைகளும்
पताकिन्यः	கொடியேற்றப்பட்டு
शोभमानाः	அழகுவாய்ந்து விளங்குபவைகளும்,
स्वस्तिकविज्ञेयाः	'ஸ்வஸ்திக'மெனப் பெயர்பூண்டவைகளும்
सुसंहताः	கொண்டுவந்து சேர்க்கப்பட்டன.

ततः स्वस्तिकविज्ञेयां पाण्डुकम्बलसंवृताम् । सनन्दिघोषां कल्याणीं गुहो नावमुपाहरत् ॥

गुहः	குகர்,
स्वस्तिकविज्ञेयां	'ஸ்வஸ்திக'மெனப் பெயர்பூண்ட
कल्याणीं	அழகிய
नावं	மரக்கலத்தை
पाण्डुकम्बलसंवृतां	வெண்கம்பளம் விரிக்கப்பட்டதாய்
सनन्दिघोषां	மேளம் முதலிய வாத்தியகோஷங்களுடன் கூடியதாய்
ततः	அப்பொழுது
उपाहरत्	கொண்டுவந்தார்.

तामारुरोह भरतः शत्रुघ्नश्च महाबलः ॥ १३ ॥

महाबलः	அதிசாமர்த்தியசாலி
भरतः	பரதர் [யாகும்
तां	அதில்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
शत्रुघ्नः च	சத்துருக்னரும் அங்ஙனமே செய்தார்.

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या राजयोषितः । पुरोहितश्च तत्पूर्वं गुरवो ब्राह्मणाश्च ये ॥
अनन्तरं राजदारास्तथैव शकटापणाः ॥ १४ ॥

तत्	அப்பொழுது
पूर्वं	முதலில்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா [ரும்,
अनन्तरं	அதன்மேல்
अन्याः	மற்றுமுள்ள
राजदाराः	சக்கிரவர்த்திமனைவிமார்களும்,
राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்
याः च	எவர்களோ அவர்களும்,
पुरोहितः च	புரோகிதராகிற வஸிஷ்டபகவானும்,
गुरवः	பூஜ்யர்களாகிய
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்,
शकटापणाः	வண்டிவண்டியாய் கடைப்பொருள்களும்.
तथा एव	அங்ஙனமே ஏறின.

आवासमादीपयतां तीर्थं चाप्यवगाहताम् । भाण्डानि चाददानानां घोषस्त्रिदिवमस्पृशत् ॥

आवासं	தங்கியிருந்தவிடத்தில்
आदीपयतां	அசுத்தகூளங்களை தீயிட்டுக்கொளுத்தியவர்களுடையவும்,
तीर्थं	ஜலத்தில்
अवगाहतां च	ஸ்நானம்செய்பவர்களுடையவும்,
भाण्डानि	சாமான்களை
आददानानां च	எடுத்துக்கொண்டு போகிறவர்களுடை [யவும்
घोषः	சத்தமானது
त्रिदिवे अपि	ஆகாயம்வரையில்
अस्पृशत्	எட்டிற்று.

पताकिन्यस्तु ता नावः स्वयं दाशैरधिष्ठिताः । वहन्त्यो जनमारूढं तदा संपेतुराशुगाः ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்	ताः	அந்த
स्वयं	தானே	नावः	மரக்கலங்கள்,
अधिष्ठिताः	செலுத்தப்பட்டவை களும்,	अरूढं	ஏறிய
पताकिन्यः	த்வஜங்கள் கட்டப் பெற்றவைகளும்,	जनं	ஜனங்களை
आशुगाः तु	விரைவில் செல்ல வல்லவைகளுமான	वहन्त्यः	சுமந்துகொண்டு,
		तदा	அப்பொழுது
		सम्पेतुः	சென்றன.

नारीणामभिपूर्णास्तु काश्चित्काश्चित्तु वाजिनाम्। काश्चित्तत्र वहन्ति स्म यानयुग्यं महाधनम्॥

तत्र	அதில்	अभिपूर्णाः	நிறைந்தவைகளாயும்,
काश्चित्	சில	काश्चित्	சில
नारीणां तु	ஸ்த்ரீகளாலும்	महाधनं	மிக்கபொருள்களையும்
काश्चित्	சில	यानयुग्यं	ரதம், வாகனமிவை களின் வகைகளையும்,
वाजिनां तु	குதிரைகளாலும்	वहन्ति स्म	சுமந்துசென்றன.

ताः स्म गत्वा परं तीरमवरोप्य च तं जनम् । निवृत्ताः काण्डचित्राणि क्रियन्ते दाशबन्धुभिः॥

ताः	அவைகள்	निवृत्ताः च	திரும்பியவைகளாய்
परं तीरं	அக்கரையை	दाशबन्धुभिः	செம்படவ அன்பர் களால்
गत्वा	அடைந்து,	काण्डचित्राणि	துடுப்புகளைப் பலவா றுய்ச்சுழற்றும் வேடிக்கைகளை
तं	அந்த		
जनं	ஜனங்களை		
अवरोप्य	இறக்கி,	क्रियन्ते स्म	செய்விக்கப்பட்டன.

सवैजयन्तास्तु गजा गजारोहैः प्रचोदिताः। तरन्तः स्म प्रकाशन्ते सध्वजा इव पर्वताः ॥

गजाः	யானைகள்	तरन्तः तु	நீந்துபவைகளாய்,
सवैजयन्ताः	அம்பாரிகளுடன்கூடி யவைகளாய்,	सध्वजाः	கொடிகட்டின
गजारोहैः	யானைப்பாகர்களால்	पर्वताः इव	மலைகள்போல்
प्रचोदिताः	செலுத்தப்பட்டவை களாய்,	प्रकाशन्ते स्म	விளங்கின.

नावश्चारुरुहुस्त्वन्ये प्लवैस्तेरुस्तथा परे। अन्ये कुम्भघटैस्तेरुरन्ये तेरुश्च बाहुभिः ॥ २० ॥

अन्ये तु	சிலர்	तथा अन्ये	வேறுசிலர்
नावः	மரக்கலங்களில்	कुम्भघटैः	சிறு வாய்களையுடைய பானைகளிலேறிக்கொ
आरुरुहुः	ஏறிக்கொண்டார்கள்.		
च परे	வேறு சிலர்	तेरुः	கடந்தார்கள். [ண்டு
प्लवैः	தெப்பங்களிலேறிக் கொண்டு	च अन्ये	வேறுசிலர்
तेरुः	கடந்தார்கள்.	बाहुभिः	கைகளால்
		तेरुः	நீந்திச்சென்றார்கள்.

सा पुण्या ध्वजिनी गङ्गां दाशैः संतारिता स्वयम् । मैत्रे मुहूर्ते प्रययौ प्रयागवनमुत्तमम् ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்	गङ्गां	கங்கையை
स्वयं	தானே	सन्तारिता	கடத்துவிக்கப்பெற்ற
मैत्रे	'மைத்ர'மெனும் (சூர்யோதயத்திற்குமேல் 4 நாழிகைமுதல் 6 நாழிகைவரை)	सा	அந்த
		पुण्या ध्वजिनी	நல்ல சேனையானது
		उत्तमं	சிறந்த
		प्रयागवनं	பிரயாகமென்ற வனத்தை
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்	प्रययौ	அடைந்தது.

आश्वासयित्वा च चमूं महात्मा निवेशयित्वा च यथोपजोषम् ।
द्रष्टुं भरद्वाजमृषिप्रवर्यमृत्विग्वृतः सन्भरतः प्रतस्थे ॥ २२ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	ऋत्विग्वृतः सन्	ருத்விக்குகளால் தொடர்ந்துவரப்பெற்றவராகி,
भरतः	பரதர்	भरद्वाजं	பரத்வாஜரெனும்
चमूं	சைனியத்தை	ऋषिप्रवर्यं	முனிவர்பெருமானை
आश्वासयित्वा	உற்சாகப்படுத்திவிட்டு	यथोपजोषं च	முன்னமேயே உத்தேசங்கொண்டிருந்தபடி
निवेशयित्वा	தங்கியிருக்கச்செய்துவிட்டு,	द्रष्टुं	தரிசிக்க
च	அதன்பின்னர்	प्रतस्थे	புறப்பட்டனர்.

स ब्राह्मणस्याश्रममभ्युपेत्य महात्मनो देवपुरोहितस्य ।
ददर्श रम्योटजवृक्षषण्डं महद्वनं प्रीतिकरं सुरम्यम् ॥ २३ ॥

सः	அவர்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
ब्राह्मणस्य	தத்வப்பொருளையறிந்தவரும்,	अभ्युपेत्य	நோக்கிச்சென்று,
देवपुरोहितस्य	தேவர்களால் முதன்மையாகப்போற்றப்பட்டவரும்,	रम्योटज-वृक्षषण्डं	அழகிய ஆச்ரமங்களையும் மரவரிசைகளையுமுடையதும்,
महात्मनः	மகாத்மாவுமாகுமவரது	सुरम्यं	மிக அழகாயிருக்கிறதும்,
प्रीतिकरं	மனேக்ஞமாயிருக்கின்ற	महत् वनं	விசாலமாயிருக்கிறவனத்தை
		ददर्श	கண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5698

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3343

नवतितमः सर्गः—தொண்ணூறுவது ஸர்க்கம். ॥ ९० ॥

भरतभरद्वाजसंवादः—பரதபரத்வாஜஸம்வாதம்.

भरद्वाजाश्रमं दृष्ट्वा क्रोशादेव नरर्षभः । बलं सर्वमवस्थाप्य जगाम सह मन्त्रिभिः ॥ १ ॥
पद्भ्यामेव हि धर्मज्ञो न्यस्तशस्त्रपरिच्छदः । वसानो वाससी क्षौमे पुरोधाय पुरोहितम् ॥

भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜரது ஆச்ரமத்தை
दृष्ट्वा हि	கண்டதுமே,
सर्वं	எல்லா
बलं	சைனியத்தையும்
क्रोशात् एव	இரண்டுமைலுக்கப்பாலேயே
अवस्थाप्य	நிறுத்திவிட்டுவந்த
नरर्षभः	புருஷோத்தமரும்,
धर्मज्ञः	தர்மசிலருமாகியஅவர்
न्यस्तशस्त्र-परिच्छदः	சஸ்திரங்களையும் பிருதுகளையும் விலக்கியவராய்,
क्षौमे वाससी	வெண்பட்டுஉடைகளை
वसानः	உடுத்தியவராய்
पुरोहितं	புரோஹிதராகும் வஸிஷ்டரை
पुरोधाय	முன்னிட்டுக்கொண்டு
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடுகூட
पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
जगाम	சென்றார்.

ततः संदर्शने तस्य भरद्वाजस्य राघवः । मन्त्रिणस्तानवस्थाप्य जगामानुपुरोहितम् ॥३॥

ततः	அதன்மேல்
तस्य	அந்த
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரை
सन्दर्शने	கண்டதும்
राघवः	பரதர்
तान्	அந்த
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களையும்,
अवस्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு,
अनुपुरोहितं	புரோஹிதரைத் தொடர்ந்து
जगाम	சென்றார்.

वसिष्ठमथ दृष्ट्वैव भरद्वाजो महातपाः । संचचालासनात्तूर्णं शिष्यानर्घ्यमिति ब्रुवन् ॥ ४ ॥

अथ	அப்பொழுது
महातपाः	மகாதபஸ்வியான
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டபகவானை
दृष्ट्वा एव	கண்டமாத்திரத்தில்
शिष्यान्	சிஷ்யர்களைப்பார்த்து
अर्घ्यं	'அர்க்கியம்
तूर्णं	சீக்கிரம்'
इति	என்று
ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டே
आसनात्	ஆஸனத்திலிருந்து
सञ्चचाल	எழுந்தார்.

समागम्य वसिष्ठेन भरतेनाभिवादितः । अबुध्यत महातेजाः सुतं दशरथस्य तम् ॥ ५ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகுமவர்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரோடு
समागम्य	சேர்ந்ததும்,
भरतेन	பரதரால்
अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவராய்
तं	அவரை
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியா
सुतं	புதல்வனென
अबुध्यत	அறிந்தார்.

ताभ्यामर्घ्यं च पाद्यं च दत्वा पश्चात्फलानि च । आनुपूर्व्याच्च धर्मज्ञः पप्रच्छ कुशलं कुले॥
अयोध्यायां बले कोशे मित्रेष्वपि च मन्त्रिषु । जानन्दशरथं वृत्तं न राजानमुदाहरत् ॥

धर्मज्ञः	தருமசிலராகுமவர்	कोशे	பொருள்விஷயத்தி லும்,
ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்		
अर्घ्यं च	அர்க்கியத்தையும்,	मित्रेषु अपि	அன்பர்கள்விஷயத் திலும்,
पाद्यं च	பாத்தியத்தையும்,		
पश्चात्	அதன்பின்னர்	मन्त्रिषु च	மந்திரிமார்கள்விஷயத்
फलानि च	பழங்களையும்,	कुशलं	சேமத்தை [திலும்,
दत्वा	அளித்துவிட்டு	पप्रच्छ	வினவினர்.
आनुपूर्व्यात्	வரிசைக்கிரமமாய்	दशरथं	தசரதர்
कुले	குடும்பவிஷயத்திலும்,	वृत्तं	இறந்துபோனதை
अयोध्यायां	அயோத்தியயின் விஷயத்திலும்,	जानन्	அறிந்த, அவர்
		राजानं च	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பற்றி
बले	சைனியவிஷயத் திலும்,	उदाहरत् न	பிரஸ்தாபிக்கவில்லை.

वसिष्ठो भरतश्चैनं पप्रच्छतुरनामयम् । शरीरेऽग्निषु शिष्येषु वृक्षेषु मृगपक्षिषु ॥ ८ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்,	वृक्षेषु	விருக்ஷங்கள் விஷ யத்திலும்,
भरतः च	பரதரும்,		
एनं	இவரை	शिष्येषु	சிடர்கள்விஷயத்தி லும்,
शरीरे	சரீரவிஷயத்திலும்		
अग्निषु	ஹோமாக்னிகள் விஷயத்திலும்,	मृगपक्षिषु	மிருகபக்ஷிகள் விஷயத்திலும்,
		अनामयं	சேமத்தை
		पप्रच्छतुः	வினவினர்கள்.

स तथेति प्रतिज्ञाय भरद्वाजो महायशाः । भरतं प्रत्युवाचेदं राघवस्नेहबन्धनात् ॥ ९ ॥

सः	அந்த	प्रतिज्ञाय	பதிலளித்து
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	भरतं प्रति	பரதரைப் பார்த்து
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்,	राघवस्नेह-बन्धनात्	ஸ்ரீராமரிடத்திலுள்ள அன்பினதிசயத்தால்
तथा इति	'எல்லாம் சுகமே' யென	इदं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	மொழிந்தார்:

किमिहागमने कार्यं तव राज्यं प्रशासतः । एतदाचक्ष्व मे सर्वं न हि मे शुध्यते मनः ॥

राज्यं	"ராஜ்யத்தை	मे	எனக்கு
प्रशासतः तव	ஆளும் உனக்கு	आचक्ष्व	விளங்கச்சொல்லு.
इह	இவ்விடத்திற்கு	हि	எனெனில்
आगमने	வருவதில்	मे मनः	எனது மனமானது
कार्यं किं	உத்தேசம் என்ன ?	शुध्यते न	தெளிவுபெறுமலிருக் கின்றது.
एतत् सर्वं	இது எல்லாவற்றை யும்		

सुषुवे यममित्रघ्नं कौसल्याऽऽनन्दवर्धनम्। भ्रात्रा सह सभार्यो यश्चिरं प्रव्राजितो वनम् ॥
नियुक्तः स्त्रीनियुक्तेन पित्रा योऽसौ महायशाः। वनवासी भवेतीह समाः किल चतुर्दश ॥
कच्चिन्न तस्यापापस्य पापं कर्तुमिहेच्छसि। अकण्टकं भोक्तुमना राज्यं तस्यानुजस्य च ॥

कौसल्या	"கோஸலாதேவியார்
अमित्रघ्नं	சத்ருசம்ஹாரகரும்
आनन्दवर्धनं	யாவருக்கும் மகிழ்ச்சியை விளைவிப்பவருமான
यं सुषुवे	எவரை பெற்றளோ,
यः	எவர்
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
सभार्यः	மனைவியுடன்கூடியவராய்
चिरं	வெகுகாலத்திற்கு
वनं	காட்டிற்கு
प्रव्राजितः	அனுப்பப்பட்டாரோ,
यः	எந்த
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற
असौ	இவர்
स्त्रीनियुक्तेन	மனைவியால் கட்டுண்ட
पित्रा	தந்தையால்
इह	'இவ்விடத்தில்
चतुर्दश	பதினான்கு
समाः	வருஷங்கள்
वनवासी भव	வனவாசியாய் இரு'
इति किल	என்று கண்டிப்பாய்
नियुक्तः	கட்டளையிடப்பட்டாரோ,
अपापस्य	நிர்த்தோஷியாகிய
तस्य	அவருக்கும்,
अनुजस्य च	தம்பிக்கும்,
पापं	கொடுமையை,
तस्य राज्यं	அவரது ராஜ்யத்தை
अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
भोक्तुमनाः	அனுபவிக்க எண்ணங் கொண்டவனுய்,
कर्तुं	இயற்ற
इह	இப்பொழுது
इच्छसि न	நீ நினைக்கவில்லையென
कच्चित्	எண்ணுகிறேன்."

एवमुक्तो भरद्वाजं भरतः प्रत्युवाच ह। पर्यश्रुनयनो दुःखाद्वाचा संसज्जमानया ॥ १४ ॥

एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	வினவப்பட்ட
भरतः	பரதர்,
पर्यश्रुनयनः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுடையவராய்,
दुःखात्	மனவேதனையால்
संसज्जमानया	வாய் தழுதழுத்து வெளிவரும்
वाचा	சொற்கொண்டு
भरद्वाजं	பரத்வாஜமஹர்ஷியை ப்பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினர்.
ह	காண்!

हतोऽस्मि यदि मामेवं भगवानपि मन्यते। मत्तो न दोषमाशङ्के नैवं मामनुशाधि हि ॥

मत्तः	"அடியேனிடத்தில்
दोषं हि	பாபமிருக்கிறதென் பதற்கும்
आशङ्के न	இடங்கொடாதிருக்கின்றேன்.
भगवान् अपि	பகவானும்
एवं	மேற்கண்டவாறு
मां	அடியேனைப்பற்றி
मन्यते यदि	திருவுளத்தில் கொள்ளுகிறதெனில்
अस्मि	அடியேன்
हतः	முற்றிலுமழிந்தேன்.
एवं	இப்படியாய்
मां	அடியேனை
अनुशाधि न	தேவரீர் சிக்ஷிக்கலாகாது.

भरद्वाज-भरत

सब साधन कर सुफल सुहावा । लखन राम सिय दरसनु पावा ॥
तेहि फल कर फलु दरस तुम्हारा । सहित पयाग सुभाग हमारा ॥

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

न चैतदिष्टं माता मे यदवोचन्मदन्तरे। नाहमेतेन तुष्टश्च न तद्वचनमाददे ॥ १६ ॥

मे	"அடியேனது
माता	தாய் [யில்
मदन्तरे	நான் இல்லாதிருக்கை-
यत् अवोचत्	எதைச்சொன்னாளோ
तद्वचनं	அந்த நியமனத்தை
आददे न	நான் அங்கீகரிக்க வில்லை.
एतत्	இது
इष्टं न च	(தர்மத்திற்கு) இசைந் ததில்லை.
अहं	அடியேன்
एतेन च	இதனால்தான்
तुष्टः	அசஞ்சலமனத்தனுய்
न	இல்லை.

अहं तु तं नरव्याघ्रमुपयातः प्रसादकः। प्रतिनेतुमयोध्यां च पादौ तस्याभिवन्दितुम् ॥

अहं	"அடியேன்
तु	இவ்விஷயத்தில்
तं	இந்த
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடம்
प्रसादकः	அருளைப் பிரார்த்திக் கின்றவனுகி,
तस्य पादौ	அவரது திருவடிகளில்
अभिवन्दितुं	விழுந்து சேவிக்கவும்,
अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
प्रतिनेतुं च	திருப்பியழைத்துப் போகவும்
उपयातः	வந்திருக்கிறேன்.

त्वं मामेवं गतं मत्वा प्रसादं कर्तुमर्हसि। शंस मे भगवन्रामः क्व संप्रति महीपतिः ॥१८॥

त्वं	"தேவரீர்
मां	அடியேனை
एवं	இப்படிப்பட்ட
गतं	மனப்போக்குடைய வனுக
मत्वा	திருவுளத்தில்பற்றி
प्रसादं	அருளை
कर्तुं	அளிக்க
अर्हसि	திருவுளம்கொள்ளு
भगवन्	பகவானே! [வீராக.
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
सम्प्रति	இப்பொழுது
क्व	எங்கிருக்கிறார்?
मे	அடியேனுக்கு
शंस	தேவரீர் அருளிச்செய்க."

वसिष्ठादिभिर्ऋत्विग्भिर्याचितो भगवांस्ततः। उवाच तं भरद्वाजः प्रसादाद्भरतं वचः॥१९॥

ततः	அதேசமயத்தில்
वसिष्ठादिभिः	வஸிஷ்டர்முதலிய
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளால்
याचितः	வேண்டப்பட்ட
भरद्वाजः भगवान्	பரத்வாஜபகவான்
प्रसादात्	அருளினதிசயத்தால்
तं	அந்த
भरतं	பரதரைப்பார்த்து,
वचः	பின்வரும்திருவாக்கை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:

त्वय्येतत्पुरुषव्याघ्र युक्तं राघववंशजे। गुरुवृत्तिर्दमश्चैव साधूनां चानुयायिता ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!
राघववंशजे	ரகுவம்சத்தில் பிறந்த
त्वयि	உன்னிடத்தில்
गुरुवृत्तिः च	பெரியோர்களிடம் மனங்கோணுது நடத்தலும்,
दमः च	அதர்மமென்பதற்கே யிடங்கொடாமையும்,
साधूनां	மகாத்மாக்களாகிய முன்னோர்களை
अनुयायिता	அனுசரித்துநடத்தலும்
एतत् एव	இது ஒவ்வொன்றும்
युक्तम्	குடிகொண்டிருக்கிறது.

जाने चैतन्मनःस्थं ते दृढीकरणमस्त्विति । अपृच्छं त्वां तवात्यर्थं कीर्तिं समभिवर्धयन्॥

ते	"உனது	समभिवर्धयन्	எங்கும் பரவச்செய்ப
मनस्स्थं	மனோபாவமாகும்		வனாய்,
एतत्	இதை	दृढीकरणं अस्तु	யாவருக்கும் தெரிந்த
जाने च	நானறிவேன்.		தாகவுமாகட்டும்.
तव	உனது	इति	என்கிற காரணத்
अत्यर्थं	அத்புதமாகிய	त्वां	உன்னை [தாலும்
कीर्तिं	புகழை	अपृच्छम्	இப்படிக்கேட்டேன்.

जाने च रामं धर्मज्ञं ससीतं सहलक्ष्मणम् । असौ वसति ते भ्राता चित्रकूटे महागिरौ ॥

ससीतं	"ஸீதையோடிருக்கி	ते	உனது
	றவரும்,	भ्राता	தமையனாகும்
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடிருக்	असौ	இவர்
	கிறவரும்,	चित्रकूटे	சித்திரகூடமெனும்
धर्मज्ञं	தர்மசீலருமாகிய	महागिरौ	மகாபர்வதத்தில்
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,	वसति	வசிக்கின்றார்.
जाने	உள்ளபடியறிவேன்.		

श्वस्तु गन्तासि तं देशं वसाद्य सह मन्त्रिभिः । एतं मे कुरु सुप्राज्ञ कामं कामार्थकोविद॥

सुप्राज्ञ	"மகா ஞானியே!	तं	அந்த
कामार्थकोविद	காமம், அர்த்தம், இவ் விரண்டின் நூட்பத் தையறிந்தவனே!	देशं	இடத்திற்கு
		श्वः तु	நாளையே
		गन्तासि	நீ போவாய்.
अद्य	இன்று	मे	எனது
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு	एतं कामं	இந்த கோரிக்கையை
वस	இரவுதங்கியிரு. [கூட	कुरु	நீ செய்வாயாக."

ततस्तथेत्येवमुदारदर्शनः प्रतीतरूपो भरतोऽब्रवीद्वचः ।
चकार बुद्धिं च तदा तदाश्रमे निशानिवासाय नराधिपात्मजः ॥ २४ ॥

तदा	அப்பொழுது	निशानिवासाय	இரவுதங்குவதற்கு
उदारदर्शनः	தண்ணளிகுணமின் னதென விளங்கக் காட்டுகிறவரும்,	बुद्धिं चकार	நிச்சயத்தை செய்த
		ततः	அதனால் [னர்.
		च	உடனே
प्रतीतरूपः	புகழ்பெற்ற பிறவிநற் குணமுடையவரும்,	एवं	'திருவுளமெப்படியோ
		तथा	அவ்வண்ணமே செய்கிறேன்'
नराधिपात्मजः	சக்கிரவர்த்தியாரின்		
भरतः	பரதர், [குமாரருமாகிய	इति वचः	என்ற சொல்லை
तदाश्रमे	அவ்வாச்ரமத்தில்	अब्रवीत्	பதில்சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5722. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3367.

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ९१ ॥

भरद्वाजेनातिथ्यकरणम्—பரத்வாஜர் அதிதிஸத்காரம் செய்வது.

कृतबुद्धिं निवासाय तत्रैव स मुनिस्तदा। भरतं कैकयीपुत्रमातिथ्येन न्यमन्त्रयत् ॥ १ ॥

तदा	அதன்மேல்	कृतबुद्धिं	ஏற்றுக்கொண்ட
सः	அந்த	कैकयीपुत्रं	கைகேயிபுதல்வராகும்
मुनिः	முனிவர்	भरतं	பரதரை
तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே	आतिथ्येन	அதிதிமுறைப்படி
निवासाय	இரவை கழிப்பதற்கு	न्यमन्त्रयत्	வரித்தனர்.

अब्रवीद्भरतस्त्वेनं नन्विदं भवता कृतम्। पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं वने यदुपपद्यते ॥ २ ॥

भरतः	பரதர்	तथा	அவ்வண்ணமே
एनं	இவரைப் பார்த்து	आतिथ्यं	விருந்தோம்பலும்
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	भवता	தேவரீரால்
अब्रवीत्	பதில்சொன்னர்:	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்
वने	"காட்டில்	इदं	இப்பொழுது [டது.
पाद्यं	பாத்தியமும்,	उपपद्यते	செய்யப்படுகிறது
अर्घ्यं	அர்க்கியமும்	यत्	எதுவோ அது
		ननु	என்ன?"

अथोवाच भरद्वाजो भरतं प्रहसन्निव। जाने त्वां प्रीतिसंयुक्तं तुष्येस्त्वं येन केनचित् ॥३॥

अथ	அப்பொழுது	त्वां	"உன்னை
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	प्रीतिसंयुक्तं	திருப்தியடைந்தவ
इव	சற்று		னாக
प्रहसन्	புன்னகைபூண்ட	जाने	நானறிவேன்.
	வராய்,	येन केनचित्	ஏதோ ஒரு அல்பத்
भरतं	பரதரைப் பார்த்து		தாலும்
उवाच	பின்வருமாறு பதில்	त्वं	நீ
	சொன்னர்:	तुष्येः	திருப்தியடைவாய்.

सेनायास्तु तवैतस्याः कर्तुमिच्छामि भोजनम्। मम प्रीतिर्यथारूपा त्वमर्हो मनुजर्षभ ॥४॥

मनुजर्षभ	"புருஷோத்தம!	इच्छामि	நிச்சயித்திருக்கிறேன்.
तव	உனது	मम	எனது
एतस्याः	இந்த	प्रीतिः	இஷ்டமானது
सेनायाः तु	சேனைக்கு	यथारूपा	எண்ணியிருக்கும்
भोजनं	போசனத்தை		வண்ணமே
कर्तुं	செய்விக்க	त्वं	நீ
		अर्हः	செய்யக்கடவை.

किमर्थं चापि निक्षिप्य दूरे बलमिहागतः। कस्मान्नेहोपयातोऽसि सबलः पुरुषर्षभ ॥५॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
किमर्थं	ஏன்
दूरे	வெகுதூரத்தில்
बलं	சைனியத்தை
निक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு
इह	இங்கு
आगतः	வந்தனை?
सबलः च	சைனியத்தோடு கூடினவனுகவே
कस्मात् अपि	ஏனை
इह	இங்கு
उपयातः असि न	வரவில்லை?"

भरतः प्रत्युवाचेदं प्राञ्जलिस्तं तपोधनम्। ससैन्यो नोपयातोऽस्मि भगवन्भगवद्भयात् ॥

भरतः	பரதர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
तं	அந்த
तपोधनं	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து,
इदं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னர்:
भगवन्	"பகவானே!
भगवद्भयात्	தேவரீரிடத்திலுள்ள பத்திமையால்
ससैन्यः	சைனியத்தோடு கூடினவனுய்
अस्मि	அடியேன்
उपयातः न	வரவில்லை.

राज्ञा हि भगवन्नित्यं राजपुत्रेण वा सदा। यत्नतः परिहर्तव्या विषयेषु तपस्विनः ॥ ७ ॥

भगवन्	"பகவானே!
राज्ञा हि	அரசனுயிருப்பவனு
वा	அல்லது [லும்,
राजपुत्रेण	ராஜகுமாரனுயிருப்ப வனுலும்,
तपस्विनः	முனிவர்கள்
नित्यं	வழக்கமாயுள்ள
विषयेषु	மன்னர்களுக்குரிய விஷயங்களில்
यत्नतः	வெகு ஜாக்கிரதை யுடன்
सदा	எக்காலத்திலும்
परिहर्तव्याः	விலக்கப்படவேண்டி யவர்கள்.

वाजिमुख्या मनुष्याश्च मत्ताश्च वरवारणाः। प्रच्छाद्य महतीं भूमिं भगवन्ननुयान्ति माम् ॥

भगवन्	"பகவானே!
वाजिमुख्याः	சிறந்த குதிரைகளும்,
मत्ताः	கொழுத்த
वरवारणाः	சிறந்த யானைகளும்,
मनुष्याः च	மனிதர்களும்,
महतीं	விசாலமாகிய
भूमिं च	நிலத்தை
प्रच्छाद्य	அடைத்துக்கொண்டு
मां	அடியேனை
अनुयान्ति	பின்தொடர்ந்து வரு கின்றனர்.

ते वृक्षानुदकं भूमिमाश्रमेषूटजांस्तथा। न हिंस्युरिति तेनाहमेक एवागतस्ततः ॥ ९ ॥

ते	"அவைகள்
आश्रमेषु	ஆச்ரமங்களிலிருக்கும்
वृक्षान्	மரங்களையும்,
उदकं	ஜலத்தையும்,
भूमिं	செம்மைப்படுத்தப்ப ட்ட பிரதேசத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
उटजान्	ஆச்ரமங்களையும்,
हिंस्युः न	அழித்துவிடலாகாது
इति	என்ற
तेन	ஒரு காரணத்தால்
अहं	அடியேன்
एकः एव	ஒருவனுகவே
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
आगतः	வந்தேன்."

आनीयतामितः सेनेत्याज्ञप्तः परमर्षिणा । तथा स चक्रे भरतः सेनायाः समुपागमम् ॥

इतः	"இவ்விடத்திற்கு
सेना	சேனையானது
आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்."
इति	என்று
परमर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்
आज्ञप्तः	கட்டளையிடப்பட்ட
सः	அந்த
भरतः	பரதர்
तथा	அங்ஙனமே
सेनायाः	சேனையை
समुपागमं चक्रे	வரவழைத்தார்.

अग्निशालां प्रविश्याथ पीत्वाऽपः परिमृज्य च । आतिथ्यसत्क्रियाहेतोर्विश्वकर्माणमाह्वयत् ॥

अथ	அதன்மேல்
अग्निशालां	அக்னிசாலையில்
प्रविश्य	புகுந்து
अपः पीत्वा	சாஸ்திரோக்தமாய் ஆசமனம்செய்து,
परिमृज्य च	வாயைத்துடைத்துக் கொண்டும்
आतिथ्य-सक्रियाहेतोः	அதிதிபூஜைசெய்ய வேண்டியதால்
विश्वकर्माणं	விச்வகர்மாவை
आह्वयत्	மந்திரத்தாலழைத்தனர்

आह्वये विश्वकर्माणमहं त्वष्टारमेव च । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

अहं	"நான்
त्वष्टारं	தேவசில்பியாகும்
विश्वकर्माणं एव	விச்வகர்மாவை
आह्वये	அழைக்கிறேன்.
आतिथ्यं च	அதிதிபூஜையை
कर्तुं	செய்ய
इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.
तत्र	இந்த காரியத்தில்
मे	எனக்கு
संविधीयताम्	ஏற்பாடுகளனைத்தும் செய்யப்படட்டும்.

आह्वये लोकपालांस्त्रीन्देवाञ्शक्रमुखांस्तथा । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

तथा	"அங்ஙனமே
शक्रमुखान्	இந்திரனைத்தலைமையாய் பாராட்டும்
लोकपालान्	லோகரக்ஷகர்களாகிய
त्रीन्	மூன்று (அக்னி-வாயு-வருணன்)
देवान्	தேவர்களை
आह्वये	நானழைக்கின்றேன்.
आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
कर्तुं	செய்ய
इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.
तत्र	இந்தக்காரியத்தில்
मे	எனக்கு
संविधीयताम्	ஏற்பாடுகளனைத்தும் செய்யப்படட்டும்.

प्राक्स्रोतसश्च या नद्यः प्रत्यक्स्रोतस एव च । पृथिव्यामन्तरिक्षे च सहायान्त्वद्य सर्वशः ॥

प्राक्स्रोतसः च	"கிழக்குநோக்கியோடு கிறவைகளும்,
प्रत्यक्स्रोतसः च	மேற்குநோக்கியோடு கிறவைகளும்,
पृथिव्यां	பூமியிலும்
अन्तरिक्षे च	ஆகாயத்திலுமிருக்கிற
नद्यः	நதிகள்
याः एव	எவைகளோ அவை கலெல்லாமும்
सर्वशः	எல்லாப் பக்கங்களிலிருந்தும்,
अद्य	இப்பொழுது
सह आयान्तु	ஒன்றுகூடி வரட்டும்.

अन्याः स्रवन्तु मैरेयं सुरामन्याः सुनिष्ठिताः । अपराश्चोदकं शीतमिक्षुकाण्डरसोपमम् ॥

अन्याः	"சிலவைகள்	सुनिष्ठिताः	நல்ல அமைப்புடைய
मैरेयं	'மைரேயம்' என்னும் மதுவையும்,	अपराः	மற்றவைகள்
अन्याः	சிலவைகள்	शीतं	குளிர்ந்த
सुरां	'சுரை' என்னும் மதுவையும்,	इक्षुकाण्डरसोपमं	கரும்புச்சாறைநிகர்த்த
		उदकं च	தீர்த்தத்தையும்
		स्रवन्तु	பெருக்கட்டும்.

आह्वये देवगन्धर्वान्विश्वावसुहहाहुहून् । तथैवाप्सरसो देवीर्गन्धर्वीश्चापि सर्वशः ॥ १६ ॥

देवगन्धर्वान्	"தேவகந்தர்வர்களாகும்	गन्धर्वीः च	கந்தர்வஜாதியிற்பிறந்தவர்களுமான
विश्वावसु-हहाहुहून्	விச்வாவஸு, ஹஹா ஹுஹுவென்பவர்களையும்,	देवीः	தேவிமார்களை
		सर्वशः अपि	எல்லாப்பக்கங்களிலிருந்தும்
तथा एव	அங்ஙனமே		
अप्सरसः	அப்ஸரஸுகளும்,	आह्वये	அழைக்கிறேன்.

घृताचीमथ विश्वाचीं मिश्रकेशीमलम्बुसाम् । नागदन्तां च हेमां च हिमामद्रिकृतस्थलाम्॥
शक्रं याश्चोपतिष्ठन्ति ब्रह्माणं याश्च भामिनीः । सर्वास्तुम्बुरुणा सार्धमाह्वये सपरिच्छदाः॥

अथ	"அப்பொழுது	मिश्रकेशीं	மிச்ரகேசியையும்,
याः	எவர்கள்	अलम्बुसां	அலம்புஸையையும்,
शक्रं च	இந்திரனையும்,	नागदन्तां च	நாகதந்தையையும்,
याः	எவர்கள்	अद्रिकृतस्थलां	மலையில் வசிக்கும்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரையும்,	हेमां	ஹேமையையும்,
उपतिष्ठन्ति	சேவித்துக்கொண்டிருக்கின்றார்களோ	हिमां च	ஹிமையையும்,
		तुम्बुरुणा सार्धं	தும்புருவோடுகூட
भामिनीः	அந்தஉத்தமஸ்த்ரீகள்	सपरिच्छदाः	அவரவர்கள் பரிவாரங்களுடன் கூடியவர்களாய்
सर्वाः च	எல்லோரையும்,		
घृताचीं	கிருதாசியையும்,		
विश्वाचीं	விச்வாசியையும்,	आह्वये	நானழைக்கிறேன்.

वनं कुरुष्व यद्दिव्यं वासोभूषणपत्रवत् । दिव्यनारीफलं शश्वत्तत्कौबेरमिहैतु च ॥ १९ ॥

कुरुष्व	"உத்தரகுருதேசத்திலிருக்கும்,	दिव्यनारीफलं	தேவமாதர்களைப் பழங்களாய்க்கொண்டதும்,
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்ததும்,	कौबेरं	குபேரனுடையதுமா
वासोभूषण-पत्रवत्	ஆடைகளையும், ஆபரணங்களையும் இலைகளாகக்கொண்டதும்,	यत् वनं	எந்த வனமோ,[கியது
		तत् च	அதுவே
शश्वत्	ஏக்காலத்திலும்,	इह	இங்கு
		एतु	வரட்டும்.

इह मे भगवान्सोमो विधत्तामन्नमुत्तमम्। भक्ष्यं भोज्यं च चोष्यं च लेह्यं च विविधं बहु॥
विचित्राणि च माल्यानि पादपप्रच्युतानि च। सुरादीनि च पेयानि मांसानि विविधानि च॥

सोमः	"சந்திர
भगवान्	பகவான்
विविधं	பலவகைப்பட்ட
उत्तमं	சிறந்த
अन्नं	சித்திரான்னங்களை யும்,
भक्ष्यं	சிற்றுண்டிகளையும்,
भोज्यं च	அன்னத்தையும்,
चोष्यं च	பாயஸம்முதலியவை களையும்,
लेह्यं च	தேன்முதலியவைக ளையும்,
पादपप्रच्युतानि	மரங்களினின்றுண் டாகிய
विचित्राणि	பலவகை
माल्यानि च	புஷ்பங்களையும்,
सुरादीनि च	சுரையெனும்மதுமுத [லிய
विविधानि	பலவகை
पेयानि च	பானங்களையும்,
मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்,
इह	இவ்விடத்தில்
मे	எனக்கு
बहु	ஏராளமாய்
विधत्ताम्	அளிக்கட்டும்."

एवं समाधिना युक्तस्तेजसाऽप्रतिमेन च। शीक्षास्वरसमायुक्तं तपसा चाब्रवीन्मुनिः॥२२॥

समाधिना	ஸதா பரமாத்மத்தி யானமாகிற யோகத் தாலும்,
तपसा	தவமகிமையாலும்,
अप्रतिमेन	நிகரற்ற
तेजसा च	தேஜஸ்ஸாலும்
युक्तः	விளங்கிக்கொண்டி
मुनिः	முனிவர் [ருக்கும்
एवं	மேற்கண்டவாறு
शीक्षास्वर-समायुक्तं च	சிக்ஷையென்கிற வே தாங்கத்திற்கூறியுள் ள ஸ்வரத்தோடும்
अब्रवीत्	பிரார்த்தித்தனர்.

मनसा ध्यायतस्तस्य प्राङ्मुखस्य कृताञ्जलेः। आजग्मुस्तानि सर्वाणि दैवतानि पृथक् पृथक्॥

तस्य	அவர்
प्राङ्मुखस्य	கிழக்குநோக்கி
कृताञ्जलेः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி இருந்துகொண்டு
मनसा	சிந்தைமுற்றிலும் செலுத்தி
ध्यायतः	தியானம் செய்து கொண்டிருக்கையில்,
तानि दैवतानि	அந்ததேவதைகள்
सर्वाणि	எல்லாமும்,
पृथक् पृथक्	ஒவ்வொருவராய்
आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

मलयं दर्दुरं चैव ततः स्वेदनुदोऽनिलः। उपस्पृश्य ववौ युक्तस्सुप्रियात्मा सुखः शिवः॥

ततः	அப்பொழுது
स्वेदनुदः	வியர்வையைப்போக் கும்
अनिलः	காற்று
मलयं च	"மலய" மெனும் பர் வதத்தையும்,
दर्दुरं एव	"தர்தர"மெனும் பர்வதத்தையும்,
उपस्पृश्य	ஸ்பரிசித்து
सुप्रियात्मा	மிக்க பிரியகரமாயிரு க்கிறதாய்,
सुखः	அதிகம் குறைவு இல் லாமல் வேண்டிய அ ளவு இருப்பதாய்,
शिवः	தேகசௌக்கியம் விளைவிக்கின்றதாய்
युक्तः	ஏற்றதாய்,
ववौ	வீசிற்று.

ततोऽभ्यवर्तन्त घना दिव्याः कुसुमवृष्टयः । देवदुन्दुभिनिर्घोषो दिक्षु सर्वासु शुश्रुवे ॥

ततः	அப்பொழுது	देवदुन्दुभिनिर्घोषः	தேவதுந்துபியின் சத்தமானது
दिव्याः	தேவ		
कुसुमवृष्टयः	பூமாரிகள்	सर्वासु	எல்லா
घनाः	நெருக்கமாய்	दिक्षु	திசைகளிலும்
अभ्यवर्तन्त	பொழிந்தன.	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

प्रववुश्चोत्तमा वाता ननृतुश्चाप्सरोगणाः । प्रजगुर्देवगन्धर्वा वीणाः प्रमुमुचुः स्वरान् ॥२६॥

वाताः च	நாற்பக்கங்களிலிருந்தும் வரும் காற்று	ननृतुः	ஆடின.
		देवगन्धर्वाः	தேவகந்தர்வர்கள்
प्रववुः	வீசிற்று.	प्रजगुः	பாடினர்கள்.
उत्तमाः	உத்தம	वीणाः च	வீணைகளும்
अप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்கள்	स्वरान्	நல்ல ஸ்வரங்களில்
		प्रमुमुचुः	ஒலித்தன.

स शब्दो द्यां च भूमिं च प्राणिनां श्रवणानि च। विवेशोच्चारितः श्लक्ष्णः समो लयगुणान्वितः॥

उच्चारितः	உயர்ந்த த்வனியிலிருப்பதும்,	सः	அந்த
		शब्दः	ஒலி
श्लक्ष्णः	மனோகரமாயிருப்பதும்,	द्यां च	ஆகாயத்திலும்,
		भूमिं च	பூமியிலும்
समः	ஸர்வபிரகாரத்திலும் ஏற்றதாயிருப்பதும்,	प्राणिनां	பிராணிகளின்
		श्रवणानि	காதுகளில்
लयगुणान्वितः च	பாட்டில் 'லய'மெனும் குணத்தோடு விளங்கியதுமான	विवेश	புகுந்தது.

तस्मिन्नुपरते शब्दे दिव्ये श्रोत्रसुखे नृणाम् । ददर्श भारतं सैन्यं विधानं विश्वकर्मणः ॥

नृणां	மனிதர்களுடைய	उपरते	அடங்கினவளவில்
श्रोत्रसुखे	காதுகளுக்கினியதும்,	भारतं	பரதரது
दिव्ये	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்ததுமான	सैन्यं	சேனையானது
		विश्वकर्मणः	விச்வகர்மாவினது
तस्मिन्	அந்த	विधानं	ஸிருஷ்டியை
शब्दे	தொனி	ददर्श	கண்டது.

बभूव हि समा भूमिः समन्तात्पञ्चयोजना । शाद्वलैर्बहुभिश्छन्ना नीलवैडूर्यसंनिभैः ॥२९॥

भूमिः	பிரதேசமானது	नीलवैडूर्यसंनिभैः	நீலமணிகளையும் வைடூர்யமணிகளையும்
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	बहुभिः	பல [ஒத்த
		शाद्वलैः	இளம்புற்களால்
पञ्चयोजना	ஐந்துயோஜனைதூரம்	छन्ना हि	மறைக்கப்பட்டதாக
समा	ஸமமாகவும்	बभूव	விளங்கிற்று. [வும்

तस्मिन्बिल्वाः कपित्थाश्च पनसा बीजपूरकाः । आमलक्यो बभूवुश्च चूताश्च फलभूषणाः॥

तस्मिन्	அவ்விடத்தில்
बिल्वाः	வில்வமரங்களும்,
कपित्थाः	விளாமரங்களும்
पनसाः	பலாமரங்களும்
बीजपूरकाः	மாதளை, கொய்யா மரங்களும்
आमलक्यः च	நெல்லிமரங்களும்
चूताः च	மாமரங்களும்,
फलभूषणाः च	பழங்கள் நிறம்பின வாய்
बभूवुः	விளங்கின.

उत्तरेभ्यः कुरुभ्यश्च वनं दिव्योपभोगवत् । आजगाम नदी दिव्या कूलजैर्बहुभिर्वृता ॥

उत्तरेभ्यः	வட
कुरुभ्यः	குருதேசத்திலிருந்து
दिव्योपभोगवत्	தேவபோகத்தையுடைய
वनं	வனமானது
आजगाम	வந்தது.
दिव्या नदी च	தெய்வநதியும்
बहुभिः	பல
कूलजैः	சிறந்த விருக்ஷங்களுடன்
वृता	விளங்கிற்று.

चतुःशालानि शुभ्राणि शालाश्च गजवाजिनाम् । हर्म्यप्रासादसंबाधास्तोरणानि शुभानि च॥

शुभ्राणि	அழகுற்ற
चतुश्शालानि	விசாலமான முற்றங்களுடைய நாற்புற வீடுகளும்,
गजवाजिनां	யானைகளுக்கும், குதிரைகளுக்கும்
शालाः च	லாயங்களும்,
हर्म्यप्रासाद-संबाधाः	பல பெரிய திருமாளிகைகளும், அரண்மனைகளும்,
तोरणानि च	தோரணவாயில்களும்
शुभानि	அழகாய் விளங்கின.

सितमेघनिभं चापि राजवेश्म सुतोरणम् । शुक्लमाल्यकृताकारं दिव्यगन्धसमुक्षितम्॥३३॥
चतुरश्रमसंबाधं शयनासनयानवत् । दिव्यैः सर्वरसैर्युक्तं दिव्यभोजनवस्त्रवत् ॥ ३४ ॥
उपकल्पितसर्वान्नं धौतनिर्मलभाजनम् ॥ ३५ ॥

सुतोरणं	அழகுவாய்ந்த தோரணவாயிலையுடைய
राजवेश्म	அரண்மனையானது
सितमेघनिभं	வெண்மேகத்தை நிகர்த்ததாய்,
शुक्लमाल्य-कृताकारं	வெண்புஷ்பங்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதாய்,
दिव्यगन्ध-समुक्षितं	திவ்யவாஸனைகள் தெளிக்கப்பெற்றதாய்,
असम्बाधं	விசாலமானதாய்
चतुरश्रं	சமகோணமுள்ளதாய்
शयनासन-यानवत्	படுக்கைகள், ஆசனங்கள், சிவிகைகளிவைகளையுடையதாய்
दिव्यभोजन-वस्त्रवत्	திவ்யமான உணவுகளையும், ஆடைகளையுமுடையதாய்,
उपकल्पित-सर्वान्नं	தயார்செய்துவைக்கப்பட்ட பலசித்திரான்னங்களையுமுடையதாய்,
धौतनिर्मल-भाजनं च	சுத்தமான வெள்ளிப் பாத்திரங்களையுடையதாய்,
दिव्यैः सर्वरसैः अपि युक्तम्	திவ்யமான எல்லாவித சௌகரியங்களோடும் விளங்கிற்று.

क्लृप्तसर्वासनं श्रीमत्स्वास्तीर्णशयनोत्तमम् । प्रविवेश महाबाहुरनुज्ञातो महर्षिणा ॥
वेश्म तद्रत्नसंपूर्णं भरतः कैकयीसुतः ॥ ३६ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவாயும்,	रत्नसम्पूर्णं	ரத்தினங்களால் நிறைந்ததும்,
कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வருமாகிய	श्रीमत्	திவ்யமாயிருக்கிறதுமான
भरतः	பரதர்,	तत्	அந்த
क्लृप्तसर्वासनं	சித்தமாயிருக்குஞ் சகல ஆசனங்களையுடையதும்,	वेश्म	திருமாளிகைக்குள்
स्वास्तीर्ण-शयनोत्तमं	நல்ல மேல்விரிப்புடைய சிறந்த படுக்கைகளையுடையதும்,	महर्षिणा	முனிவர்பெருமானல்
		अनुज्ञातः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராய்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

अनुजग्मुश्च तं सर्वे मन्त्रिणः सपुरोहिताः । बभूवुश्च मुदा युक्तास्तं दृष्ट्वा वेश्मसंविधिम् ॥

मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	वेश्मसंविधिं	திருமாளிகையினது அமைப்பை
सर्वे च	எல்லோரும்	दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்,
सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களுடன்	मुदा	சந்தோஷத்தால்
तं	அவரை	युक्ताः	பூரித்தவர்களாய்
अनुजग्मुः	தொடர்ந்துசென்றார்	बभूवुः	விளங்கினர்கள்.
तं	அந்த [கள்.		

तत्र राजासनं दिव्यं व्यजनं छत्रमेव च । भरतो मन्त्रिभिः सार्धमभ्यवर्तत राजवत् ॥३८॥

भरतः	பரதர்	छत्रं एव	குடையையும்,
तत्र	அவ்விடத்தில்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
दिव्यं	திவ்யமான	सार्धं	கூட
राजासनं च	சிங்காசனத்தையும்,	राजवत्	மன்னரிடத்தில்போல்
व्यजनं	சாமரத்தையும்,	अभ्यवर्तत	சேவித்தார்.

आसनं पूजयामास रामायाभिप्रणम्य च । वालव्यजनमादाय न्यषीदत्सचिवासने ॥ ३९ ॥

रामाय च	ராமரை நினைத்து,	पूजयामास	கௌரவித்தார்.
अभिप्रणम्य	நமஸ்கரித்து,	सचिवासने	மந்திரிமார்களுக்கென்றிடப்பட்டிருந்த ஆசனங்களிலொன்றில்
वालव्यजनं	சாமரத்தை		
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு		
आसनं	சிங்காசனத்தை	न्यषीदत्	உட்கார்ந்தார்.

आनुपूर्व्यान्निषेदुश्च सर्वे मन्त्रिपुरोहिताः । ततः सेनापतिः पश्चात्प्रशास्ता च निषेदतुः ॥

मन्त्रिपुरोहिताः	மந்திரிமார்கள் புரோகிதர்கள்	ततः	அதன்பின்பு
		सेनापतिः	சேனபதியும்,
सर्वे च	எல்லோரும்	पश्चात्	அதன்மேல்
आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி	प्रशास्ता च	ஸர்வாதிகாரியும்
निषेदुः	உட்கார்ந்தனர்.	निषेदतुः	உட்கார்ந்தனர்.

ततस्तत्र मुहूर्तेन नद्यः पायसकर्दमाः। उपातिष्ठन्त भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	शासनात्	ஆக்ஞையினால்
तत्र	அவ்விடத்தில்	पायसकर्दमाः	குழம்புப் பாயஸமு
मुहूर्तेन	ஒரு கூணப்பொழு	नद्यः	நதிகள் [டைய
	தில்	भरतं	பரதரிடத்தில்
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜமுனிவரது	उपातिष्ठन्त	காத்துநின்றன.

तासामुभयतः कूलं पाण्डुमृत्तिकलेपनाः। रम्याश्चावसथा दिव्या ब्रह्मणस्तु प्रसादजाः ॥

तासां	அவைகளின்	आवसथाः तु	மாளிகைகளும்
उभयतः कूलं	இரு கரைகளிலும்	ब्रह्मणः	அந்தணரது,(பரத்வா
पाण्डुमृत्तिकलेपनाः	வெண் சன்னக்காரை		ஜரது)
रम्याः	அழகிய [இழைத்த	प्रसादजाः	பெருமையாலுண்டா
दिव्याः च	திவ்யமான		யின.

तेनैव च मुहूर्तेन दिव्याभरणभूषिताः। आगुर्विंशतिसाहस्रा ब्रह्मणा प्रहिताः स्त्रियः ॥

तेन एव	அதே	स्त्रियः च	ஸ்திரீகளும்
मुहूर्तेन	முகூர்த்தத்தில்	दिव्याभरण- भूषिताः	திவ்யமான ஆபரணங்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்		களால் அலங்கரிக்கப்
प्रहिताः	அனுப்பப்பட்ட		பெற்றவர்களாய்
विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரம்	आगुः	வந்துசேர்ந்தனர்.

सुवर्णमणिमुक्तेन प्रवालेन च भूषिताः। आगुर्विंशतिसाहस्राः कुबेरप्रहिताः स्त्रियः ॥४४॥

कुबेरप्रहिताः	குபேரனனுப்பப்	प्रवालेन च	பவழங்களாலும்
विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரம் [பட்ட	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பெற்ற
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்		வர்களாய்
सुवर्णमणि- मुक्तेन	தங்கத்தினாலும், ரத்தி னங்களாலும், முத் துக்களாலும்	आगुः	வந்துசேர்ந்தனர்.

याभिर्गृहीतः पुरुषः सोन्माद इव लक्ष्यते। आगुर्विंशतिसाहस्रा नन्दनादप्सरोगणाः ॥

याभिः	எந்த ஸ்த்ரீகளால்	लक्ष्यते	காணப்படுவானே, அந்த
गृहीतः	கண்ணால் பார்க்கப்	अप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்கள்
	பட்ட	विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரவர்
पुरुषः	மனிதன்	नन्दनात्	"நந்தன" மெனும் தே வோத்தியானத்திலி ருந்து
इव	முற்றிலும்	आगुः	வந்துசேர்ந்தனர்.
सोन्मादः	சித்தப்பிரமை கொண் டவனைப்		

नारदस्तुम्बुरुर्गोपः प्रवराः सूर्यवर्चसः। एते गन्धर्वराजानो भरतस्याग्रतो जगुः ॥ ४६ ॥

एते	பின்கண்ட	नारदः	நாரதரும்,
सूर्यवर्चसः	சூரியனது ஒளிகொ ண்டு விளங்கும்	तुम्बुरुः	தும்புருவும்,
		गोपः	கோபரும்,
प्रवराः	உத்தமர்களும்	भरतस्य	பரதரது
गन्धर्वराजानः	கந்தருவவேந்தர்களு மாகிய	अग्रतः	முன்னிலையில்
		जगुः	கானம்செய்தார்கள்.

अलम्बुसा मिश्रकेशी पुण्डरीकाऽथ वामना। उपानृत्यंस्तु भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥

अथ	அப்பொழுது	भरद्वाजस्य	பரத்துவாஜரது
अलम्बुसा	அலம்புஸையும்,	शासनात्	ஆக்ஞையால்
मिश्रकेशी	மிச்ரகேசியும்,	भरतं	பரதரது முன்னிலை யில்
पुण्डरीका	புண்டரீகையும்,	उपानृत्यन्	நர்த்தனம் பண்ணி னர்கள்.
वामना तु	வாமனையும்,		

यानि माल्यानि देवेषु यानि चैत्ररथे वने। प्रयागे तान्यदृश्यन्त भरद्वाजस्य तेजसा ॥

देवेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	तानि	அந்த
यानि	எவைகளோ,	माल्यानि	புஷ்பங்கள்
चैत्ररथे	சைத்ரரதமெனும்	भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரது
वने	உத்யானவனத்தில்	तेजसा	தவமகிமையால்
यानि	எவைகளோ,	प्रयागे	பிரயாகையில்
		अदृश्यन्त	காணப்பட்டன.

बिल्वा मार्दङ्गिका आसञ्च्छम्याग्राहा विभीतकाः। अश्वत्था नर्तकाश्चासन्भरद्वाजस्य तेजसा॥

भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரது	शम्याग्राहाः	தாளம்போடுகிறவர் களாயும்
तेजसा	தவமகிமையால்		
बिल्वाः	பில்வமரங்கள்	आसन्	ஆயின.
मार्दङ्गिकाः च	மிருதங்கமடிப்பவர்க ளாயும்,	अश्वत्थाः	அரசமரங்கள்
		नर्तकाः	நர்த்தனம்செய்பவர்க ளாக
विभीतकाः	'விபீதக'மெனும் மரங்கள்	आसन्	ஆயின.

ततः सरलताला श्च तिलका नक्तमालकाः। प्रहृष्टास्तत्र संपेतुः कुब्जा भूत्वाऽथ वामनाः॥

ततः	அப்பொழுது	तत्र	அங்கு
सरलतालाः	ஸரளமரங்களும், பனைமரங்களும்,	अथ	அதன்மேல்
		कुब्जाः	கூனடைந்து
तिलकाः	திலகமெனும் மரங்களும்,	वामनाः	குள்ளர்களாய்
		भूत्वा	ஆகி
नक्तमालकाः च	நக்தமாலகமெனும் மரங்களும்,	प्रहृष्टाः	சந்தோஷமடைந்த
		सम्पेतुः	ஆயின. [வர்களாய்

शिंशुपामलकीजम्ब्वो याश्चान्याः कानने लताः ।
मल्लिका मालती जातिर्याश्चान्याः कानने लताः ॥
प्रमदाविग्रहं कृत्वा भरद्वाजाश्रमेऽवदन् ॥ ५१ ॥

सुराः सुरापाः पिबत पायसं च बुभुक्षिताः । मांसानि च सुमेध्यानि भक्ष्यन्तां यावदिच्छथ॥

शिंशुपामलकी-जम्ब्वः	சிம்சுபை, நெல்லி, நா வல் இவைகளும்,
कानने	காட்டில்
अन्याः	மற்றுமுள்ள
लताः	கொடிகள்
याः च	எவைகளோ அவைக ளும்,
कानने	காட்டில்
अन्याः	இதல்லாத
लताः	கொடிகள்
याः च	எவைகளோ, அந்த
मालती	மாலதியும்,
मल्लिका	மல்லிகையும்,
जातिः	ஜாதியும்,
प्रमदाविग्रहं	பெண்ணுருவை
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
भरद्वाजाश्रमे	பாத்வாஜரது ஆச்சிர மத்தில்
अवदन्	பின்வருமாறு பேசி னர்கள் :
सुरापाः	"'ஸுரை'யெனும் ம துவைவேண்டியவர் களே !
यावत् इच्छथ	எவ்வளவு வேண்டுகி றீர்களோ அவ்வளவு
सुराः	மதுவையும்,
पायसं च	பாயஸத்தையும்,
पिबत	பருகுங்கள்.
बुभुक्षिताः	பசியுடையவர்களே !
सुमेध्यानि	நன்கு பக்குவமாக்கப்
मांसानि च	மாம்சங்கள் [பட்ட
भक्ष्यन्ताम्	உண்ணப்படட்டும்".

उच्छाद्य स्नापयन्ति स्म नदीतीरेषु वल्गुषु । अप्येकमेकं पुरुषं प्रमदाः सप्त चाष्ट च ॥

एकमेकं	ஒவ்வொரு
पुरुषं अपि	புருஷனையும்
सप्त च	ஏழு
अष्ट च	எட்டு
प्रमदाः	ஸ்த்ரீகள்
वल्गुषु	அழகிய
नदीतीरेषु	நதிக்கரைகளில்
उच्छाद्य	அங்கமர்த்தனஞ்செ ய்து
स्नापयन्ति स्म	ஸ்னானம் செய்வித்த னர்.

संवाहन्त्यः समापेतुर्नार्यो रुचिरलोचनाः । परिमृज्य तथाऽन्योऽन्यं पाययन्ति वराङ्गनाः॥

रुचिरलोचनाः	அழகிய கண்களையு டையவர்களும்
नार्यः	உத்தமிகளுமாகிய
वराङ्गनाः	ஸ்த்ரீரத்தினங்கள்,
अन्योऽन्यं तथा	நான் முன்னே நான் முன்னேயென்று
संवाहन्त्यः	அங்கமர்த்தனம் செய் பவர்களாய்
समापेतुः	ஓடிவந்தார்கள்.
परिमृज्य	துடைத்துவிட்டு
पाययन्ति	குடிக்கச்செய்தனர்.

हयान्गजान्खरानुष्ट्रांस्तथैव सुरभेः सुतान्। अभोजयन्वाहनपास्तेषां भोज्यं यथाविधि ॥

वाहनपाः	வாகனரக்ஷகர்கள்	उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்,
हयान्	குதிரைகளையும்	सुरभेः सुतान् तथा	விருஷபங்களையும்
गजान्	யானைகளையும்	तेषां एव	அவற்றிற்கு
खरान्	கோவேறுகழுதைகளை யும்,	यथाविधि	முறைப்படி-
		भोज्यं	உணவை
		अभोजयन्	அளித்தனர்.

इक्षूंश्च मधु लाजांश्च भोजयन्ति स्म वाहनान्। इक्ष्वाकुवरयोधानां चोदयन्तो महाबलाः ॥

महाबलाः	தெய்வீகசாமர்த்தியம் படைத்தவர்கள்,	इक्षून्	கரும்புகளையும்,
इक्ष्वाकुवर-योधानां	இக்ஷ்வாகுசிரேஷ்ட னது படர்களுடைய	मधुलाजान् च	வெல்லம் கலந்த தவிடு முதலியவைகளையும்,
वाहनान् च	வாகனங்களை இழுக் கும் குதிரை, எருது முதலியவைகளெல் லாவற்றையும்,	चोदयन्तः	தூண்டியுற்சாகப்படு த்துகின்றவர்களாய்,
		भोजयन्ति स्म	உண்பித்தனர்.

नाश्वबन्धोऽश्वमाजानान्न गजं कुञ्जरग्रहः। मत्तप्रमत्तमुदिता चमूः सा तत्र संबभौ ॥५७॥

अश्वबन्धः	குதிரைக்காரன்	तत्र	அப்பொழுது
अश्वं	குதிரையைப்பற்றி	सा चमूः	அந்த சேனையானது
आजानात् न	கவலைப்படவில்லை.	मत्तप्रमत्त-मुदिता	சந்தோஷத்தினதிசய த்தால் மெய்மறந்த தாக
कुञ्जरग्रहः	யானைப்பாகன்		
गजं	யானையைப்பற்றி		
न	கவலைப்படவில்லை.	संबभौ	விளங்கிற்று.

तर्पिताः सर्वकामैस्ते रक्तचन्दनरूषिताः। अप्सरोगणसंयुक्ताः सैन्या वाचमुदैरयन् ॥५८॥

ते	அந்த	रक्तचन्दनरूषिताः	சிவந்த சந்தனம் பூசப் பெற்றவர்களாய்
सैन्याः	சேனையாட்கள்	अप्सरोगण-संयुक्ताः	அப்ஸரகணங்களால் சேவிக்கப்பட்டவர் களாய்
सर्वकामैः	சர்வவித மனோரதங்க ளாலும்,		
तर्पिताः	திருப்திசெய்விக்கப் பட்டவர்களாய்,	वाचं उदैरयन्	பின்வரும் சொல்லை ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டனர்:

नैवायोध्यां गमिष्यामो न गमिष्याम दण्डकान्। कुशलं भरतस्यास्तु रामस्यास्तु तथा सुखम् ॥

अयोध्यां	"அயோத்தியிலும்	कुशलं	க்ஷேமம்
गमिष्यामः न	நாம் அடையப்போவ தில்லை.	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
		तथा	அங்ஙனமே
दण्डकान् एव	தண்டகையையும்	रामस्य	ராமருக்கு
गमिष्यामः न	நாமடையப்போவ	सुखं	க்ஷேமம்
भरतस्य	பரதருக்கு [தில்லை.	अस्तु	உண்டாகட்டும்."

इति पादातयोधाश्च हस्त्यश्वारोहबन्धकाः। अनाथास्तं विधिं लब्ध्वा वाचमेतामुदैरयन्॥

पादातयोधाः	காலாட்படைகளும்	अनाथाः इति	'ஆளுவாரடக்குவாரில்லாமலிருக்கின்றார்கள்' என்ற
हस्त्यश्वारोहबन्धकाः च	குதிரைக்காரர்களும் யானைப்பாகர்களும்,	एतां	இந்த
तं	அந்த	वाचं	வார்த்தையை
विधिं	சம்பவத்தை	उदैरयन्	சொன்னார்கள்.
लब्ध्वा	கவனித்து,		

संप्रहृष्टा विनेदुस्ते नरास्तत्र सहस्रशः। भरतस्यानुयातारः स्वर्गोऽयमिति चाब्रुवन्॥६१॥

भरतस्य	பரதாது	संप्रहृष्टाः	மிக்கக்களிப்புற்றவர்களாய்
अनुयातारः	பரிஜனங்களாகிய	विनेदुः	கோஷித்தார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	स्वर्गः च	'ஸ்வர்க்கமே
ते	அந்த	अयं	இது'
नराः	மனிதர்கள்	इति	என்று
तत्र	அப்பொழுது	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

नृत्यन्ति स्म हसन्ति स्म गायन्ति स्म च सैनिकाः।
समन्तात्परिधावन्ति माल्योपेताः सहस्रशः ॥६२॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	माल्योपेताः	மாலைகளையணிந்தவர்களாய்
सैनिकाः	சேனைவீரர்கள்	समन्तात् च	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
नृत्यन्ति स्म	ஆடினார்கள்;	परिधावन्ति	ஓடிக்குதித்தார்கள்.
गायन्ति स्म	பாடினார்கள்;		
हसन्ति स्म	சிரித்தார்கள்.		

ततो भुक्तवतां तेषां तदन्नममृतोपमम्। दिव्यानुद्वीक्ष्य भक्ष्यांस्तानभवद्भक्षणे मतिः॥६३॥

अमृतोपमं	அமுதுக்கொப்பான	भक्ष्यान्	சிற்றுண்டிகளை
तत् अन्नं	அந்த போசனத்தை	उद्वीक्ष्य	கண்டு
भुक्तवतां	உண்ட	ततः	இன்னும்
तेषां	அவர்களுக்கு	भक्षणे	உண்ணுவதில்
तान्	அந்த	मतिः	ஆசை
दिव्यान्	திவ்ய	अभवत्	உண்டாயிற்று.

प्रेष्याश्चेट्यश्च वध्वश्च बलस्थाश्चापि सर्वशः। बभूवुस्ते भृशं दृप्ताः सर्वे चाहतवाससः॥

प्रेष्याः	சேவகர்களும்	अहतवाससः	புதிய ஆடையுடுத்திய
चेट्यः च	வேலைக்காரிகளும்	भृशं	மிகவும் [வர்களாய்
वध्वः च	தாதிகளும்	सर्वशः	சர்வபிரகாரத்திலும்
बलस्थाः अपि	சேனையிலிருப்பவர்களுமான	दृप्ताः च	உற்சாகங்கொண்டவர்களாக
ते सर्वे च	அவர்கள் எல்லோரும்	बभूवुः	விளங்கினார்கள்.

कुञ्जराश्च खरोष्ट्राश्च गोऽश्वाश्च मृगपक्षिणः। बभूवुः सुभृतास्तत्र नान्यो ह्यन्यमकल्पयत्॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
कुञ्जराः च	யானைகளும்,
खरोष्ट्राः च	கோவேறுகழுதைகளும் ஒட்டகைகளும்,
गोऽश्वाः च	பசுக்களும், குதிரைகளும்,
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும், பக்ஷிகளும்,
सुभृताः	யதேஷ்டமாய் உண்டவைகளாக
बभूवुः	ஆயின.
अन्यः हि	சாதாரணமனிதன் கூட
अन्यं	ஏதையும்
अकल्पयत् न	வேண்டினனில்லை.

नाशुक्लवासास्तत्रासीत्क्षुधितो मलिनोऽपि वा। रजसा ध्वस्तकेशो वा नरः कश्चिददृश्यत॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
कश्चित्	ஒரு
नरः वा	மனிதனவது
अशुक्लवासाः	அழுக்குவஸ்திரமுடுத்தவனுகவாவது
क्षुधितः	பசித்தவனுகவாவது
मलिनः अपि वा	அழுக்குற்ற தேகமுடையவனுகவாவது
अदृश्यत न	காணப்படவில்லை.
रजसा	புஷ்பங்களின் தாதுக்களால்
ध्वस्तकेशः	மூடப்பட்ட தலைமயிரையுடையவனுய்
आसीत्	இருந்தான்.

आजैश्चापि च वाराहैर्निष्ठानवरसंचयैः। फलनिर्व्यूहसंसिद्धैः सूपैर्गन्धरसान्वितैः ॥ ६७॥
पुष्पध्वजवतीः पूर्णाः शुक्लस्यान्नस्य चाभितः। ददृशुर्विस्मितास्तत्र नरा लौहीः सहस्रशः॥

नराः	மனிதர்கள்
तत्र	அவ்விடத்தில்
अभितः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்,
आजैः च	ஆட்டுமாம்சங்களாலும்,
वाराहैः च	பன்றிமாம்சங்களாலும்,
निष्ठानवरसञ्चयैः	சிறந்த வாசனைத்திரவ்யங்கள் கலந்த
फलनिर्व्यूह-संसिद्धैः	பழங்களின் பாகுகளில் சித்தம் செய்யப்பட்டவைகளும்,
गन्धरसान्वितैः	நாவிற்கு ருசிகரமாய் செய்யப்பட்டவைகளுமான
सूपैः	குழம்பு, ரஸம் முதலியவைகளாலும்,
शुक्लस्य	வெளுத்த
अन्नस्य च	அன்னத்தாலும்
पूर्णाः	நிறைந்த,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
पुष्पध्वजवतीः	பூவேலைகளிழைக்கப்பெற்ற
लौहीः अपि	ஸ்வர்ணமயமான பாத்திரங்களே
विस्मिताः	ஆச்சர்யம்கொண்டவர்களாய்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

बभूवुर्वनपार्श्वेषु कूपाः पायसकर्दमाः। ताश्च कामदुघा गावो द्रुमाश्चासन्मधुस्रुतः ॥ ६९ ॥

वनपार्श्वेषु	வனப்பிரதேசங்களி லிருந்த	ताः गावः च	அங்கிருந்த பசுக்க ளும்,
कूपाः	கிணறுகள்,	कामदुघाः	காமதேனுக்களாயின.
पायसकर्दमाः	குழம்புப்பாயஸங்களை யுடையனவாய்	द्रुमाः च	விருக்ஷங்களும்
बभूवुः	விளங்கின.	मधुस्रुतः आसन्	தேனைப்பெருக்குப வாய் னவாயின.

वाप्यो मैरेयपूर्णाश्च मृष्टमांसचयैर्वृताः। प्रतप्तपिठरैश्चापि मार्गमायूरकौक्कुटैः ॥ ७० ॥

वाप्यः	வாவிகள்	प्रतप्तपिठरैः	மதுக்களால் நன்கு கடைந்து
मैरेयपूर्णाः च	'மைரேய'மெனும் மதுவால் நிறைந்த வைகளாகவும்,	मृष्टमांसचयैः अपि	நன்கு பக்குவமாக்கப் பட்ட மாமிசக்குவி யல்களாலும்,
मार्गमायूर-कौक्कुटैः च	மான், மயில், கோழி இவைகளின் மாமி சங்களாலும்,	वृताः	நிறைந்தவைகளாயின.

पात्रीणां च सहस्राणि स्थालीनां नियुतानि च। न्यर्बुदानि च पात्राणि शातकुम्भमयानि च॥
स्थाल्यः कुम्भ्यः करम्भ्यश्च दधिपूर्णाः सुसंस्कृताः।
यौवनस्थस्य गौरस्य कपित्थस्य सुगन्धिनः ॥ ७२ ॥
ह्रदाः पूर्णा रसालस्य दध्नः श्वेतस्य चापरे। बभूवुः पयसश्चान्ये शर्करायाश्च सञ्चयाः ॥

पात्रीणां	சமையல்பாத்திரங்களு டைய	सुगन्धिनः	வாசனையுற்றதும்
सहस्राणि च	ஆயிரங்களும்	यौवनस्थस्य	புளியாததும்,
स्थालीनां	வ்யஞ்ஜனபாத்திரங்க ளுடைய	गौरस्य	பரிசுத்தமானதும்
नियुतानि च	பத்துலக்ஷங்களும்	रसालस्य	சர்க்கரையும் வாசனைத்திரவ்யமும் கலக்கப்பெற்றதும்
न्यर्बुदानि	பத்துகோடி	श्वेतस्य	வெண்மையுற்றது மான
शातकुम्भमयानि च	பொன்	दध्नः च	தயிராலும்
पात्राणि च	தாலங்களும்	अपरे	மற்றும் சில
दधिपूर्णाः	தயிர் நிறைந்த	पयसः च	பாலாலும்
सुसंस्कृताः	அழகுவாய்ந்த	पूर्णाः	நிறைந்தவைகளாயும்
स्थाल्यः	பாத்திரங்களாலும்	शर्करायाः	சர்க்கரையினது
करम्भ्यः	தத்தியோதனமுள்ள	सञ्चयाः च	குவியல்களும்
कुम्भ्यः च	பாத்திரங்களும்,	बभूवुः	இருந்தன.
अन्ये ह्रदाः	சில மடுக்கள்		
कपित्थस्य	விளாம்பழ		

कल्कांश्चूर्णकषायांश्च स्नानानि विविधानि च। ददृशुर्भाजनस्थानि तीर्थेषु सरितां नराः॥

नराः	மனிதர்கள்
सरितां	நதிகளுடைய
तीर्थेषु	துறைகளில்
कल्कान्	நெல்லித்தைலங்களையும்
चूर्णकषायान् च	வாசனைப்பொடிகளையும், கஷாயங்களையும்
भाजनस्थानि	பாத்திரங்களில் நிரம்பிய
विविधानि	பலவகை
स्नानानि च	ஸ்நானத்திற்கு வேண்டியவைகளையும்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

शुक्लानंशुमतश्चापि दन्तधावनसंचयान्। शुक्लांश्चन्दनकल्कांश्च समुद्देष्ववतिष्ठतः ॥ ७५ ॥
दर्पणान्परिमृष्टांश्च वाससां चापि संचयान्। पादुकोपानहां चैव युग्मान्यत्र सहस्रशः ॥
आञ्जनीः कङ्कतान्कूर्चाञ्छत्राणि च धनूंषि च। मर्मत्राणानि चित्राणि शयनान्यासनानि च॥
प्रतिपानहृदान्पूर्णान्खरोष्ट्रगजवाजिनाम्। अवगाह्यसुतीर्थांश्च हृदान्सोत्पलपुष्करान् ।७८॥
आकाशवर्णप्रतिमान्स्वच्छतोयान्सुखप्लवान्। नीलवैडूर्यवर्णांश्च मृदून्यवससञ्चयान् ॥७९॥
निर्वापार्थान्पशूनां ते ददृशुस्तत्र सर्वशः ॥ ८० ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
ते	அவர்கள்
सर्वशः	எங்கும்,
शुक्लान्	வெளுக்க,
अंशुमतः	கூர்மையான
दन्तधावनसञ्चयान् अपि	பற்குச்சிகளின் கட்டுகளையும்,
समुद्देषु	ஸம்புடங்களில்
अवतिष्ठतः	இருக்கும்
शुक्लान्	வெளுத்த
चन्दनकल्कान् च	சந்தனுதித்தைலங்களையும்,
परिमृष्टान्	நன்கு துடைத்து வைக்கப்பட்ட
दर्पणान् च	கண்ணுடிகளையும்,
वाससां	ஆடைகளின்
सञ्चयान् अपि	போர்களையும்,
अत्र एव	இவ்விடத்திலேயே
पादुकोपानहां च	பாதுகை, செருப்பு
सहस्रशः	பல [இவைகளுடைய
युग्मानि च	ஜதைகளையும்,
आञ्जनीः	கண்மைகளையும்,
कङ्कतान्	சிப்புகளையும்,
कूर्चान् च	மயிற்கற்றைகளையும், (தூசுதீக்கும்கருவிகளை)
छत्राणि च	குடைகளையும்,
धनूंषि च	விற்களையும்,
चित्राणि	பலவகை
मर्मत्राणानि	கவசங்களையும்,
शयनानि	படுக்கைகளையும்,
आसनानि च	ஆசனங்களையும்,
खरोष्ट्रगजवाजिनां	கோவேறுகழுதை, ஒட்டகை, யானை, குதிரை இவைகளுக்கு
पूर्णान्	ஏராளமான
प्रतिपानहृदान्	நீரோடைகளையும்,
अवगाह्यसुतीर्थान्	இறங்கக்கூடிய துறைகளுள்ளதாய்
सोत्पलपुष्करान्	நீலோத்பலம், தாமரை இவைகளால் நிரம்பப்பெற்றனவும்,
आकाशवर्णप्रतिमान्	ஆகாயவர்ணத்தையொத்தவைகளும்,
सुखप्लवान्	நன்கு அமிழ்ந்து ஸ்நானம்செய்யக்கூடியவைகளும்,
स्वच्छतोयान्	சுத்த தீர்த்தமுள்ளவைகளுமான
हृदान् च	குளங்களையும்,

पशूनां	பிராணிகளுக்கு
निर्वापार्थान्	மேயக்கூடிய
नीलवैडूर्यवर्णान्	நீலத்தையும், வைடூர்ய த்தையும் ஒத்த
मृदून्	மிருதுவான
यवससञ्चयान् च	புற்களின் சமூகங் களையும்,
ददृशुः	கண்டார்கள்.

व्यस्मयन्त मनुष्यास्ते स्वप्नकल्पं तदद्भुतम्। दृष्ट्वाऽऽतिथ्यं कृतं तादृग्भरतस्य महर्षिणा ॥

ते	அந்த
मनुष्याः	மனிதர்கள்
भरतस्य	பரதருக்கு
महर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்
कृतं	செய்யப்பட்ட
तत्	அந்த
अद्भुतं	அத்புதமான
आतिथ्यं	விருந்தை
तादृक्	அப்படியாய்
स्वप्नकल्पं	ஸ்வப்னஸ்ருஷ்டியாய்
दृष्ट्वा	எண்ணி,
व्यस्मयन्त	பிரமைகொண்டார் கள்.

इत्येषां रममाणानां देवानामिव नन्दने। भरद्वाजाश्रमे रम्ये सा रात्रिर्व्यत्यवर्तत ॥ ८२ ॥

रम्ये	அழகுவாய்ந்த
भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜாச்ரமத்தில்,
नन्दने	நந்தனவனத்தில்
देवानां	தேவர்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ் வண்ணமே,
एषां	இவர்கள்
इति	இவ்வாறுக
रममाणानां	உத்ஸாகமாயிருக்கை யில்
सा रात्रिः	இந்த இரவு
व्यत्यवर्तत	கழிந்தது (ஆர்ஷம்).

प्रतिजग्मुश्च ता नद्यो गन्धर्वाश्च यथागतम्। भरद्वाजमनुज्ञाप्य ताश्च सर्वा वराङ्गनाः ॥८३॥

ताः	அந்த
नद्यः च	நதிகளும்,
गन्धर्वाः च	கந்தருவர்களும்,
ताः	அந்த
वराङ्गनाः	தெய்வப்பெண்கள்
सर्वाः च	எல்லோரும்,
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரிடம்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்று
यथागतं	வந்தவாறே
प्रतिजग्मुः	திரும்பிச்சென்றனர்.

तथैव मत्ता मदिरोत्कटा नरास्तथैव दिव्यागरुचन्दनोक्षिताः।
तथैव दिव्या विविधाः स्रगुत्तमाः पृथक्प्रकीर्णा मनुजैः प्रमर्दिताः ॥ ८४ ॥

नराः	மனிதர்கள்
तथा एव	மூற்றிலும்
मत्ताः	திருப்திகொண்டவர்
तथा एव	இன்னும் [களாய்,
मदिरोत्कटाः	மதமயக்கம்கொண்ட
तथा एव	அப்படியே [வர்களாய்
दिव्यागरु-चन्दनोक्षिताः	திவ்ய அகிற் சந்தனப் பூச்சுடையவர்களா கவுமிருந்தார்கள்.
मनुजैः	மனிதர்களால்
पृथक्	அவரவர்களால்
प्रकीर्णाः	எறியப்பட்ட
दिव्याः	திவ்ய
विविधाः	பல
स्रगुत्तमाः	சிறந்த மாலைகள்
प्रमर्दिताः	கசங்கிக்கிடந்தன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९२ ॥

चित्रकूटप्रस्थानम्—சித்திரகூடமலைக்குப் புறப்படுவது.

ततस्तां रजनीं व्युष्य भरतः सपरिच्छदः। कृतातिथ्यो भरद्वाजं कामादभिजगाम ह ॥१॥

भरतः	பரதர்	व्युष्य	கழித்து
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜைபெற்றவ ராய்	सपरिच्छदः	பரிவாரத்துடன்
		कामात् ह	ஸ்வேச்சையாகவே
तां	அந்த	भरद्वाजं	பரத்வாஜரிடம்
रजनीं	இரவை	अभिजगाम	பத்தியுடன் நடந்து சென்றார்.
ततः	அவ்விடத்தில்		

तमृषिः पुरुषव्याघ्रं प्रेक्ष्य प्राञ्जलिमागतम्। हुताग्निहोत्रो भरतं भरद्वाजोऽभ्यभाषत ॥२॥

हुताग्निहोत्रः	அக்னிஹோத்திரம் செய்துமுடித்த	भरतं	பரதரை
		प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	आगतं	எதிரிலிருப்பவராய்,
ऋषिः	முனிவர்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
तं	அந்த	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு முகமன் கூறினார்:
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகும்		

कच्चिदत्र सुखा रात्रिस्तवास्माद्विषये गता। समग्रस्ते जनः कच्चिदातिथ्ये शंस मेऽनघ ॥

अनघ	"புண்ணியாத்மாவே!	ते जनः	உனது பரிவாரம்
अत्र	இந்த	आतिथ्ये	விருந்தில்
अस्मद्विषये	எமதாச்ரமத்தில்	समग्रः	பூர்ணதிருப்திகொண் டதென
गता रात्रिः	கழிந்த இரவு		
तव सुखा	உனக்கு சுகமென	कच्चित्	எண்ணுகிறேன்.
कच्चित्	எண்ணுகிறேன்.	मे शंस	எனக்குச் சொல்லு."

तमुवाचाञ्जलिं कृत्वा भरतोऽभिप्रणम्य च। आश्रमादुपनिष्क्रान्तमृषिमुत्तमतेजसम् ॥४॥

भरतः	பரதர்	अभिप्रणम्य च	சேவித்து
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று	अञ्जलिं कृत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
उपनिष्क्रान्तं	கிட்டிவெளிவந்தவரும்	तं	அவரைப்பார்த்து
उत्तमतेजसं	மகாதேஜோவானு மாகும்	उवाच	பின்வருமாறு மொழி ந்தனர்:
ऋषिं	முனிவரை		

सुखोषितोऽस्मि भगवन्सम्यग्बलवाहनः। तर्पितः सर्वकामैश्च सामात्यो बलवत्त्वया ॥ ५ ॥

भगवन्	"பகவானே!	समग्रबल-वाहनः	எல்லா சைனியத்துட னும் வாகனத்துட னும் கூடினவனும்
अस्मि	அடியேன்		
सुखोषितः	சுகமே காலங்கடத்		
त्वया	தேவரீரால் [தினேன்.	सर्वकामैः	ஸகல மனோரதங் களாலும்
बलवत्	யதேஷ்டமாய்		
सामात्यः	பந்திரிமார்களோடு கூடியவனும்	तर्पितः च	திருப்திசெய்விக்கப் பட்டேன்.

अपेतक्लमसन्तापाः सुभिक्षाः सुप्रतिश्रयाः। अपि प्रेष्यानुपादाय सर्वे स्म सुसुखोषिताः॥

प्रेष्यान् अपि	"பணிவிடை செய்பவர்களையும்
उपादाय	உள்ளிட்ட
सर्वे	எல்லோரும்,
अपेतक्लम-सन्तापाः	சிரமமும், உடம்புவலியுமொழிந்தவர்களாய்
सुभिक्षाः	யதேஷ்டமாய் புசித்தவர்களாய்
सुप्रतिश्रयाः	மிகவும்உபசரிக்கப்பெற்றவர்களாய்
सुसुखोषिताः स्म	சுகமே காலங்கடத்தினர்கள்.

आमन्त्रये त्वां भगवन्कामं त्वमृषिसत्तम। समीपं प्रस्थितं भ्रातुर्मैत्रेणेक्षस्व चक्षुषा॥७॥

भगवन्	"பகவானே!
ऋषिसत्तम	முனிவர்பெருமானே!
भ्रातुः	தமையனது
समीपं	சந்நிதிக்கு
प्रस्थितं	புறப்பட்ட அடியேனுக்கு
कामं	அனுக்கிரஹத்தை
त्वां	தேவரீரிடம்
आमन्त्रये	பிரார்த்திக்கின்றேன்.
त्वं	தேவரீர்
मैत्रेण	குளிர்ந்த
चक्षुषा	கண்ணால்
ईक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளவேண்டும்.

आश्रमं तस्य धर्मज्ञ धार्मिकस्य महात्मनः। आचक्ष्व कतमो मार्गः कियानिति च शंस मे॥

धर्मज्ञ	"தார்மிகரே!
धार्मिकस्य	தார்மிகரும்
महात्मनः	மகாத்மாவுமாகிய
तस्य	அவரது
आश्रमं	ஆச்ரமத்தைப்பற்றி
आचक्ष्व	தேவரீர் விவரமாய்ச் சொல்லியருளவேண்டும்.
कियान् च	எவ்வளவு தூரமென்பதையும்,
मार्गः	போகும் வழி
कतमः इति	எதுவென்பதையும்,
मे	அடியேனுக்கு
शंस	சொல்வீராக."

इति पृष्टस्तु भरतं भ्रातृदर्शनलालसम्। प्रत्युवाच महातेजा भरद्वाजो महातपाः॥९॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்,
महातपाः	மகா தபஸ்வியுமான
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்
इति	மேற்கண்டவாறு
पृष्टः	வினவப்பட்டவராய்
भ्रातृदर्शन-लालसं	தமையனைதரிசிப்பதொன்றையே சிந்தையில் சதா சர்வமுமாய்க்கொண்ட
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
प्रत्युवाच	மொழிந்தனர்:

भरतार्धतृतीयेषु योजनेष्वजने वने। चित्रकूटगिरिस्तत्र रम्यनिर्झरकाननः॥१०॥

भरत	"பரத!
अर्धतृतीयेषु योजनेषु तत्र	சுமார் இருபதுமைலுக்கப்பால்
अजने	அதமர்கள் வசியாத
वने	வனத்தில்
रम्यनिर्झर-काननः	அழகிய குகைகளையும், சோலைகளையுமுடைய
चित्रकूटगिरिः	சித்திரகூடமென்ற பர்வதமிருக்கின்றது.

उत्तरं पार्श्वमासाद्य तस्य मन्दाकिनी नदी। पुष्पितद्रुमसंछन्ना रम्यपुष्पितकानना ॥११॥

तस्य	"அதன்
उत्तरं	வட
पार्श्वं आसाद्य	பக்கத்தைப்பற்றி
पुष्पितद्रुम-संछन्ना	புஷ்பித்த மரங்களால் மறைக்கப்பட்டதும்,
रम्यपुष्पित-कानना	அழகிய பூக்களையுடைய சோலைகளையுடையதுமாகிய
मन्दाकिनी	'மந்தாகினி'யெனும்
नदी	நதியிருக்கிறது.

अनन्तरं तत्सरितश्चित्रकूटश्च पर्वतः। तयोः पर्णकुटी तात तत्र तौ वसतो ध्रुवम् ॥ १२ ॥

तत्सरितः	"அந்த நதியின்
अनन्तरं	பக்கலில்
चित्रकूटः	'சித்திரகூட'மெனும்
पर्वतः	பர்வதமும்,
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
पर्णकुटी च	பர்ணசாலையுமிருக்கி
तात	குழந்தாய்! [றது.
तौ	அவ்விருவர்களும்
तत्र	அதில்
ध्रुवं	ஸ்திரமாய்
वसतः	வசிக்கிறார்கள்.

दक्षिणेनैव मार्गेण सव्यदक्षिणमेव च। गजवाजिरथाकीर्णां वाहिनीं वाहिनीपते ॥ १३॥
वाहयस्व महाभाग ततो द्रक्ष्यसि राघवम् ॥ १४ ॥

वाहिनीपते	"சேனைகளுக்குத் தலைவ!
महाभाग	மகா பாக்யசாலியே!
गजवाजि-रथाकीर्णां	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் நிறைந்துள்ள
वाहिनीं	சேனையை
दक्षिणेन	தெற்கு
मार्गेण एव	வழியே சென்று
सव्यदक्षिणं एव च	தென்மேற்கு நோக்கி
वाहयस्व	நடத்து.
ततः	அப்பொழுது
राघवं	ஸ்ரீராமரை
द्रक्ष्यसि	நீ காண்பாய்."

प्रयाणमिति च श्रुत्वा राजराजस्य योषितः। हित्वा यानानि यानार्हा ब्राह्मणं पर्यवारयन्॥

राजराजस्य	சக்கரவர்த்தியாரது
यानार्हाः	வாஹனங்களிலிருந்த
योषितः	மனைவிமார்கள்
प्रयाणं इति	புறப்பாடு என்பதை
श्रुत्वा च	கேட்டதுமே
यानानि	வாஹனங்களை
हित्वा	விட்டிழிந்து
ब्राह्मणं	முனிவர்பெருமானை
पर्यवारयन्	சூழ்ந்துக்கொண்டார்கள்.

वेपमाना कृशा दीना सह देव्या सुमित्रया। कौसल्या तस्य जग्राह कराभ्यां चरणौ मुनेः॥

कृशा	மெலிந்து [கும்
दीना	பரிதாபநிலையிலிருக்-
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
सुमित्रया	ஸுமித்ரா
देव्या सह	தேவியாரோடுகூட
तस्य	அந்த
मुनेः	முனிவரது
चरणौ	இரு திருவடிகளையும்
कराभ्यां	கைகளால்
वेपमाना	நடுக்கமுற்றவளாய்
जग्राह	தொட்டுத்தொழுதனள்.

असमृद्धेन कामेन सर्वलोकस्य गर्हिता। कैकेयी तस्य जग्राह चरणौ सव्यपत्रपा ॥१७॥

असमृद्धेन	கைகூடப்பெறுத
कामेन	மனோரதத்தால்
सर्वलोकस्य	உலகிலெவனுக்கும்
गर्हिता	இழிவான
कैकेयी	கைகேயி
सव्यपत्रपा	தணிவுற்ற மனத்தி
तस्य	அவரது [னளாய்
चरणौ	திருவடிகளில்
जग्राह	விழுந்துசேவித்தனள்.

तं प्रदक्षिणमागम्य भगवन्तं महामुनिम्। अदूराद्भरतस्यैव तस्थौ दीनमनास्तदा ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது
दीनमनाः	ஏக்கம் பிடித்த மன முடைய அவள்,
भगवन्तं	பூஜ்யரும்
महामुनिं	முனிவர்பெருமானு மாகும்
तं	அவரை
प्रदक्षिणं आगम्य	வலம்வந்து
भरतस्य	பரதருடைய
अदूरात् एव	அருகிலேயே
तस्थौ	நின்றனள்.

ततः पप्रच्छ भरतं भरद्वाजो दृढव्रतः। विशेषं ज्ञातुमिच्छामि मातॄणां तव राघव ॥ १९ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்
दृढव्रतः	உறுதியான தர்மானு ஷ்டானமுடைய
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
पप्रच्छ	பின்வருமாறு விணவி னர்:
राघव	"பரத!
तव	உனது
मातॄणां	தாய்மார்களுள் [தை'
विशेषं	'யார் இன்னரென்ப-
ज्ञातुं	தெரிந்துகொள்ள
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்."

एवमुक्तस्तु भरतो भरद्वाजेन धार्मिकः। उवाच प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यं वचनकोविदः॥२०॥

भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	விணவப்பட்டவரும்,
वचनकोविदः	வசனங்களின் நுட்ப ங்களை அறிவதில் நிபுணரும்,
धार्मिकः तु	தார்மிகருமாகிய
भरतः	பரதர்
प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
उवाच	மொழிந்தார்:

यामिमां भगवन्दीनां शोकानशनकर्शिताम्। पितुर्हि महिषीं देवीं देवतामिव पश्यसि ॥
एषा तं पुरुषव्याघ्रं सिंहविक्रान्तगामिनम्। कौसल्या सुषुवे रामं धातारमदितिर्यथा॥२२॥

भगवन्	"பகவானே!
इमां	இதோவிருக்கும்
देवतां इव	தேவதைபோன்ற வளும்,
पितुः	திருத்தந்தையினது
महिषीं देवीं	பட்டமகிஷியுமாகிய
यां	எவளை
शोकानशन-कर्शितां	சோகத்தால்உணவின் றி இளைத்திருப்பவ ளாய்,
दीनां	பரிதாபநிலையிலிருப்ப வளாய்,
पश्यसि	தேவீர் திருவுளத்தில் பற்றுகிறீரோ,
एषा हि	அவள்தான்
सिंहविक्रान्तगामिनं	சிங்கம்போன்ற நடை யுடையவரும்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமருமாகிய
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை,
अदितिः	அதிதிதேவியார்
धातारं यथा	உபேந்திரரை எப்படி யோ அப்படியே,
सुषुवे	பெற்றுள்.
कौसल्या	கௌஸல்யை என்பது பெயர்.

अस्या वामभुजं श्लिष्टा यैषा तिष्ठति दुर्मनाः। कर्णिकारस्य शाखेव शीर्णपुष्पा वनान्तरे ॥
एतस्यास्तु सुतौ देव्याः कुमारौ देववर्णिनौ। उभौ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ वीरौ सत्यपराक्रमौ ॥

अस्याः	"இவளது	एतस्याः	இந்த
वामभुजं	இடதுகையை	देव्याः	தேவியாருக்கு
श्लिष्टा	பற்றியிருக்கிறவளாய்	देववर्णिनौ	தேவஒளிகொண்டவர்களும்,
एषा	இதோவிருக்கிற	वीरौ	(தரும)வீரர்களும்,
या	எவள்	सत्यपराक्रमौ	வீண்போகாபராக்கிரமமுடையவர்களுமான
दुर्मनाः	மனம் நொந்தவளாய்	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணன், சத்ருக்னனுகிய
वनान्तरे	காட்டில்	उभौ तु	இருவர்களும்
शीर्णपुष्पा	உதிர்ந்த புஷ்பங்களையுடைய	कुमारौ	திருக்குமாரர்களாய்
कर्णिकारस्य	கர்ணிகாரவிருக்ஷத்தின்	सुतौ	பிறந்தனர்கள்.
शाखा इव	கிளைபோல் [தனது		
तिष्ठति	நிற்கிறளோ,		

यस्याः कृते नरव्याघ्रौ जीवनाशमितो गतौ । राजा पुत्रविहीनश्च स्वर्गं दशरथो गतः ॥
क्रोधनामकृतप्रज्ञां दृप्तां सुभगमानिनीम्। ऐश्वर्यकामां कैकेयीमनार्यामार्यरूपिणीम् ॥२६॥
ममैतां मातरं विद्धि नृशंसां पापनिश्चयाम् । यतोमूलं हि पश्यामि व्यसनं महदात्मनः ॥

यस्याः	"எவளது	दृप्तां	கர்விஷ்டையெனவும்,
कृते	காரணமாக	सुभगमानिनीं	தன்னைக் கட்டழகி எனக் கருதுகிறவளெனவும்,
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமரிருவர்	ऐश्वर्यकामां	ராஜ்யாதிகாரமொன்றையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளெனவும்
इतः	இவ்விடத்தில் [களும்	आर्यरूपिणीं	பெருந்தன்மையுள்ளவள் போன்றவள் (ஆனல்)
जीवनाशं	உயிர்வாழ்வு நிஷ்ப்ரயோஜனமாயிருத்தலை	अनार्यां	பெருந்தன்மை அற்றவளெனவும்,
गतौ	அடைந்திருக்கின்றார்	नृशंसां	ஈவிரக்கமின்றி
दशरथः	தசரத [களோ,	पापनिश्चयां	பாபத்தில் துணிந்து விட்டவளெனவும்,
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	विद्धि	அறிவீராக.
पुत्रविहीनः च	புதல்வனை விட்டுப்பிரிந்தவரானதால்	यतोमूलं	இவளால்தான்
स्वर्गं	பரலோகத்திற்கு சென்றனரோ,	आत्मनः	அடியேனுக்கு
एतां	இவளை	महत्	பெரும்
मम	அடியேனது	व्यसनं हि	ஆபத்தென
मातरं	தாயாகிய	पश्यामि	எண்ணுகிறேன்."
कैकेयीं	கைகேயீதேவியாரெனவும்,		
क्रोधनां	கோபிஷ்டை எனவும்,		
अकृतप्रज्ञां	திருத்தமடையாத அறிவுடையவளெனவும்		

इत्युक्त्वा नरशार्दूलो बाष्पगद्गदया गिरा। स निश्श्वास ताम्राक्षः क्रुद्धो नाग इवासकृत्॥

सः	அந்த	बाष्पगद्गदया	கண்ணீரால் தழுதழு
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	गिरा	சொற்கொண்டு [த்த
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	उक्त्वा	பதில்கூறிவிட்டு
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்றவ ராய்	नागः इव	சர்ப்பம்போல்
		असकृत्	விட்டு விட்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	निश्श्वास	பெருமூச்செறிந்தார்.

भरद्वाजो महर्षिस्तं ब्रुवन्तं भरतं तदा । प्रत्युवाच महाबुद्धिरिदं वचनमर्थवत् ॥ २९ ॥

महाबुद्धिः	மகா புத்திமானுகிய	तं	அந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்	अर्थवत्	நல்ல பயனளிக்கப் போகிறதை
तदा	இச்சமயத்தில்		
इदं वचनं	இந்தச் சொல்லை	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
ब्रुवन्तं	சொல்லிய		

न दोषेणावगन्तव्या कैकेयी भरत त्वया। रामप्रव्राजनं ह्येतत्सुखोदर्कं भविष्यति ॥ ३० ॥

भरत	"பரத!	एतत्	இந்த
कैकेयी	கைகேயீதேவியார்	रामप्रव्राजनं	ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கனுப்பியது
त्वया	உன்னால்		
दोषेण	கெட்ட கருத்துடன்	सुखोदर्कं	பெரும் நன்மையை விளைவிக்கிறதாக
अवगन्तव्या न	அறியத்தக்கவளில்லை.		
हि	ஏனெனில்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

देवानां दानवानां च ऋषीणां भावितात्मनाम्। हितमेव भविष्यद्धि रामप्रव्राजनादिह ॥

रामप्रव्राजनात् हि	"ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கனுப்பியதால்தான்	भावितात्मनां	ஆத்மஸாக்ஷாத்காரம் பெற்ற
इह	இவ்வுலகில்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
देवानां	தேவர்களுக்கும்,	हितं एव	நன்மையாகவே
दानवानां	அசுரர்களுக்கும்,	भविष्यत्	ஆகப்போகிறது."

अभिवाद्य तु संसिद्धः कृत्वा चैनं प्रदक्षिणम्। आमन्त्र्य भरतः सैन्यं युज्यतामित्यचोदयत्॥

संसिद्धः	மகா புண்ணியாத்மா வாகும்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
भरतः	பரதர்	सैन्यं	'சேனை
एनं	இவரை	युज्यतां	ஒன்று சேர்க்கப்படட்
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம்வந்து	इति	என்று [டும்'
अभिवाद्य तु	நமஸ்கரித்து	अचोदयत्	ஏவினர்.

ततो वाजिरथान्युक्तान् दिव्यान्हेमपरिष्कृतान्। अध्यारोहत्प्रयाणार्थी बहून्बहुविधो जनः॥

ततः	அப்பொழுது
प्रयाणार्थी	பிரயாணமாகவே
बहुविधः	பல [ண்டிய
जनः	ஜனங்களும்,
हेमपरिष्कृतान्	பொன்னலங்கரிக்கப் பட்டவைகளும்,
दिव्यान्	அழகுள்ளவைகளும்,
बहून्	பல
युक्तान्	வேலைப்பாடுள்ளவை களுமான
वाजिरथान्	குதிரைகள் பூட்டிய ரதங்களில்
अध्यारोहत्	ஏறிக்கொண்டனர்.

गजकन्या गजाश्चैव हेमकक्ष्याः पताकिनः। जीमूता इव घर्मान्ते सघोषाः संप्रतस्थिरे॥

गजाः	யானைகளும்,
गजकन्याः च	பெண்யானைக்குட்டி களும்,
हेमकक्ष्याः	பொன்கச்சைகளை டையவைகளாய்,
पताकिनः	த்வஜத்தையுடைய வைகளாய்,
घर्मान्ते एव	கார்காலத்தில்
जीमूताः इव	மேகங்கள்போல்
सघोषाः	சப்திக்கின்றவைக
संप्रतस्थिरे	புறப்பட்டன. [ளாய்

विविधान्यपि यानानि महान्ति च लघूनि च। प्रययुः सुमहार्हाणि पादैरेव पदातयः॥

महान्ति च	பெரியவைகளும்,
लघूनि च	சிறியவைகளும்,
विविधानि	பலவகைப்பட்டவை களும்,
सुमहार्हाणि अपि	மிக விலையுயர்ந்தவை களுமான
यानानि	வாகனங்களிலேறிக் கொண்டும்,
पदातयः	பதாதிகள்
पादैः एव	நடையாகவும்,
प्रययुः	சென்றனர்கள்.

अथ यानप्रवेकैस्तु कौसल्याप्रमुखाः स्त्रियः। रामदर्शनकाङ्क्षिण्यः प्रययुर्मुदितास्तदा॥

रामदर्शनकांक्षिण्यः	ஸ்ரீராமரைக்காண விரும்பிய
कौसल्याप्रमुखाः	கோஸலாதேவியாரை த்தலைமையாகவுடைய
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்
मुदिताः	சந்தோஷமுடையவர் களாய்
यानप्रवेकैः तु	மிகச் சிறந்த வாகனங் களிலேறிக்கொண்டு
अथ	பின்னர்
तदा	அப்பொழுது
प्रययुः	சென்றார்கள்.

स चार्कतरुणाभासां नियुक्तां शिविकां शुभाम्। आस्थाय प्रययौ श्रीमान्भरतः सपरिच्छदः॥

सः	அந்த
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
भरतः	பரதர்,
नियुक्तां	தனக்குத்தகுந்த
अर्कतरुणाभासां	உதிக்கும் சூரியனது ஒளியுடையதாய்
शुभां	அழகான
शिबिकां	சிவிகையில்
आस्थाय	அமர்ந்து
सपरिच्छदः च	பரிவாரங்களுடன் கூட
प्रययौ	சென்றார்.

सा प्रयाता महासेना गजवाजिरथाकुला। दक्षिणां दिशमावृत्य महामेघ इवोत्थितः॥३८॥

गजवाजिरथाकुला	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் நிறைந்த
सा	அந்த
महासेना	பெருஞ்சேனையானது
उत्थितः	ஆகாயத்திலெழும்பிய
महामेघः इव	பெருமேகம்போல,
दक्षिणां दिशं	தென்திசையை
आवृत्य	வெகுதூரமாக்கிரமித்துக்கொண்டு
प्रयाता	சென்றது.

वनानि तु व्यतिक्रम्य जुष्टानि मृगपक्षिभिः। गङ्गायाः परवेलायां गिरिष्वपि नदीषु च॥
सा संप्रहृष्टद्विजवाजियोधा वित्रासयन्ती मृगपक्षिसङ्घान्।
महद्वनं तत्प्रतिगाहमाना रराज सेना भरतस्य तत्र ॥ ४० ॥

भरतस्य	பரதருடைய
संप्रहृष्टद्विज-वाजियोधा	மிகவுற்சாகம்கொண்ட யானைகளையும், குதிரைகளையும், போர் வீரர்களையுமுடைய
सा	அந்த
सेना	சேனையானது
तत्र	அப்பொழுது
गङ्गायाः	கங்காநதியினது
परवेलायां	அக்கரையில்
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்,
नदीषु च	நதிகளிலும்,
मृगपक्षिभिः	மிருகங்களாலும் பற
जुष्टानि	அடர்ந்த[வைகளாலும்
वनानि तु	வனங்களிலும்,
व्यतिक्रम्य	காலதாமதம் செய்யா
तत्	அந்த [து கடந்து
महत् वनं	பெரும்வனத்தில்
मृगपक्षिसङ्घान्	மிருகங்கள், பக்ஷிகள் இவைகளின் கூட்டங்களை
वित्रासयन्ती	பயமுறுத்திக்
प्रतिगाहमाना	புகுந்ததாய் [கொண்டு
रराज	முதலிற்சென்றது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5846 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3491

त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ९३ ॥

श्रीरामाश्रमविचयः—ஸ்ரீராமரது ஆச்ரமத்தைத் தேடுவது.

तया महत्या यायिन्या ध्वजिन्या वनवासिनः। अर्दिता यूथपा मत्ताः सयूथाः संप्रदुद्रुवुः॥

वनवासिनः	வனத்திலிருந்த
मत्ताः	கொழுத்த
यूथपाः	யானைகள்
यायिन्या	சென்றுகொண்டிருந்த
महत्या	பெரிய
तया	அந்த
ध्वजिन्या	சேனையால்
अर्दिताः	பயமுறுத்தப்பட்ட வைகளாய்
सयूथाः	தங்கள் கூட்டங்களோடு
संप्रदुद्रुवुः	இங்குமங்குமோடின.

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च रुरवश्च समन्ततः। दृश्यन्ते वनराजीषु गिरिष्वपि नदीषु च ॥ २ ॥

वनराजीषु	காட்டிற்போகும் வழி	ऋक्षाः	கரடிகளும்,
नदीषु च	நதிகளிலும் [களில்	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமான்கூட்டங் களும்,
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்	रुरवः च	கலைமான்களும்,
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

स संप्रतस्थे धर्मात्मा प्रीतो दशरथात्मजः। वृतो महत्या यायिन्या सेनया चतुरङ्गया ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் குமாரரும்,	यायिन्या	சென்றுகொண்டிருக்
		महत्या	பெரிய [கும்
प्रीतः	நண்பரும்,	चतुरङ्गया	சதுரங்க
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகும்	सेनया	சேனையால்
सः	அவர்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
		संप्रतस्थे	பிரயாணம்செய்தார்.

सागरौघनिभा सेना भरतस्य महात्मनः। महीं संछादयामास प्रावृषि द्यामिवाम्बुदः ॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	अम्बुदः	மேகமானது
भरतस्य	பரதருடைய	द्यां	ஆகாசத்தை
सागरौघनिभा	சமுத்திரம்போல் விசாலமான	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
सेना	சேனையானது	महीं	பூதலத்தை
प्रावृषि	கார்காலத்தில்	संछादयामास	மறைத்தது.

तुरङ्गौघैरवतता वारणैश्च महाजवैः। अनालक्ष्या चिरं कालं तस्मिन्काले बभूव भूः ॥५॥

तस्मिन्	அந்த	अवतता	நிரம்பிய
काले	சமயத்தில்	भूः	பூமியானது
महाजवैः	வெகு வேகமுள்ள	चिरं कालं	நெடுநேரம்
तुरङ्गौघैः	குதிரைக்கூட்டங்க ளாலும்,	अनालक्ष्या	கண்ணுக்கு புலப்படா ததாய்
वारणैः च	யானைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

स यात्वा दूरमध्वानं सुपरिश्रान्तवाहनः। उवाच भरतः श्रीमान्वसिष्ठं मन्त्रिणां वरम् ॥

सः	அந்த	यात्वा	கடந்து
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	मन्त्रिणां वरं	ஆலோசனை சொல்பவ ருள் உத்தமரான
भरतः	பரதர்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டபகவானைப் பார்த்து
सुपरिश्रान्तवाहनः	மிக சிரமத்துடன் சேனையை நடத்தி வந்தவராய்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்		

तादृशं लक्ष्यते रूपं यथा चैव श्रुतं मया। व्यक्तं प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमब्रवीत्॥

तादृशं	"அந்த
रूपं	சின்னம்
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்
यं	எதை
अब्रवीत्	சொன்னாரோ,
मया	என்னால்
यथा श्रुतं एव	தெரிந்துகொள்ளப் பட்டபடியே
तं	அந்த
देशं च	இடத்திற்கே
व्यक्तं	நிச்சயமாய்
प्राप्ताः स्म	வந்துசேர்ந்து விட்டோம்.

अयं गिरिश्चित्रकूट इयं मन्दाकिनी नदी। एतत्प्रकाशते दूरान्नीलमेघनिभं वनम्॥ ८॥

अयं	"இந்த
गिरिः	மலைதான்
चित्रकूटः	சித்திரகூடமென்பது.
इयं	இந்த
नदी	நதிதான்
मन्दाकिनी	மந்தாகினியென்பது.
नीलमेघनिभं	கார்மேகத்தையொத்த
एतत्	இந்த
वनं	வனமானது
दूरात्	இதோ
प्रकाशते	கண்ணுக்கு புலப் படுகிறது.

गिरेः सानूनि रम्याणि चित्रकूटस्य संप्रति। वारणैरवमृद्यन्ते मामकैः पर्वतोपमैः॥ ९॥

सम्प्रति	"இப்பொழுது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூட
गिरेः	மலையினது
रम्याणि	அழகிய
सानूनि	தாழ்வரைகள்
पर्वतोपमैः	மலைகளையொத்த
मामकैः	எனது
वारणैः	யானைகளால்
अवमृद्यन्ते	ஆக்கிரமிக்கப்படு கின்றன.

मुञ्चन्ति कुसुमान्येते नगाः पर्वतसानुषु। नीला इवातपापाये तोयं तोयधरा घनाः॥१०॥

एते	"அந்த
नगाः	மரங்கள்
आतपापाये	கார்காலத்தில்
नीलाः	கருத்த
तोयधराः	நீர்கொண்ட
घनाः	மேகங்கள்
तोयं इव	ஜலத்தை எவ்வண்ண மோ அவ்வண்ணமே
पर्वतसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
कुसुमानि	புஷ்பங்களை
मुञ्चन्ति	சொரிகின்றன.

किन्नराचरितोद्देशं पश्य शत्रुघ्न पर्वतम्। हयैः समन्तादाकीर्णं मकरैरिव सागरम्॥ ११॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ன!
पर्वतं	பர்வதத்தை
समन्तात्	நான்குபக்கங்களிலும்
सागरं	சமுத்திரம்
मकरैः इव	சுறுமீன்களால் எவ் வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
हयैः	குதிரைகளால்
आकीर्णं	நிரம்பியிருக்கிறதாயும்
किन्नराचरितोद्देशं	கின்னரர்கள் சஞ்சரிக் கும் இடமாகவும்
पश्य	கவனி.

एते मृगगणा भान्ति शीघ्रवेगाः प्रचोदिताः। वायुप्रविद्धाः शरदि मेघजाला इवाम्बरे ॥

एते	"இதோ விருக்கும்
मृगगणाः	மான்கூட்டங்கள்
शरदि	சரத்காலத்தில்
अम्बरे	ஆகாயத்தில்
वायुप्रविद्धाः	வாயுவால் தாக்கப் பட்ட
मेघजालाः	மேகராசிகள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रचोदिताः	கலக்கப்பட்டவைக ளாய்
शीघ्रवेगाः	அதிவேகமாய் ஓடுகின் றவைகளாய்
भान्ति	தோன்றுகின்றன.

कुर्वन्ति कुसुमापीडाञ्छिरःसु सुरभीनमी। मेघप्रकाशैः फलकैर्दाक्षिणात्या यथा नराः ॥

अमी	"இந்த
नराः	மனிதர்கள்
मेघप्रकाशैः	மேகத்தை நிகர்த்த
फलकैः	கேடகங்களோடு
दाक्षिणात्याः नराः	தென்னாட்டவர்கள்
यथा	போல
शिरस्सु	தலைகளில்
सुरभीन्	நல்ல வாசனையுள்ள
कुसुमापीडान्	புஷ்பசிரோபூஷணங் களை
कुर्वन्ति	செய்துகொள்ளுகி றார்கள்.

निष्कूजमिव भूत्वेदं वनं घोरप्रदर्शनम्। अयोध्येव जनाकीर्णा संप्रति प्रतिभाति मे ॥१४॥

निष्कूजं	"நிச்சப்தமாய்
इव	முற்றிலும்
घोरप्रदर्शनं	பயங்கரமாய்
भूत्वा	இருந்த
इदं	இந்த
वनं	காடானது
संप्रति	இப்பொழுது
जनाकीर्णा	ஜனங்கள் நிறைந்த
अयोध्या इव	அயோத்திமாநகர் போல்
मे	எனக்கு
प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது.

खुरैरुदीरितो रेणुर्दिवं प्रच्छाद्य तिष्ठति। तं वहत्यनिलः शीघ्रं कुर्वन्निव मम प्रियम् ॥१५॥

खुरैः	"குளம்புகளால்
उदीरितः	கிளப்பப்பட்ட
रेणुः	தூளி
दिवं	ஆகாயத்தை
प्रच्छाद्य	அளாவி
तिष्ठति	நிற்கின்றது.
तं	அதை
अनिलः	காற்று
मम	எனக்கு
प्रियं	இதத்தை
कुर्वन् इव	செய்கிறதுபோல
शीघ्रं	சிக்கிரத்திலேயே
वहति	போக்குகிறது.

स्यन्दनांस्तुरगोपेतान्सूतमुख्यैरधिष्ठितान्। एतान्संपततः शीघ्रं पश्य शत्रुघ्न कानने ॥१६॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ன!
कानने	காட்டிலும்
एतान्	இந்த
स्यन्दनान्	ரதங்களை
तुरगोपेतान्	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்றனவாய்,
सूतमुख्यैः	சிறந்த சாரதிகளால்
अधिष्ठितान्	செலுத்தப்பட்டன வாய்,
शीघ्रं	விரைந்து
संपततः	செல்லுகின்றனவாய்
पश्य	கவனி.

एतान्वित्रासितान्पश्य बर्हिणः प्रियदर्शनान् । एनमाविशतः शैलमधिवासं पतत्रिणाम् ॥

एतान्	"இந்த
प्रियदर्शनान्	அழகான
बर्हिणः	மயில்களை,
विवासितान्	பயமுறுத்தப்பட்டு,
पतत्रिणां	பக்ஷிகளுக்கு
अधिवासं	வாஸஸ்தானமாகிய
एनं	இந்த
शैलं	பர்வதத்தினுள்
आविशतः	புகுகின்றவைகளாய்
पश्य	கவனி.

अतिमात्रमयं देशो मनोज्ञः प्रतिभाति मे । तापसानां निवासोऽयं व्यक्तं स्वर्गपथो यथा ॥

अयं	"இந்த
देशः	பிரதேசமானது
स्वर्गपथः यथा	ஸ்வர்க்கம்போலவே
अतिमात्रं	மிகவும்
मनोज्ञः	மனதைக்கவருகிற தாய்
मे	எனக்கு
प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.
अयं	இது
तापसानां	தபஸிகளுக்கு
व्यक्तं	ஏற்ற
निवासः	இடமாயிருக்கிறது.

मृगा मृगीभिः सहिता बहवः पृषता वने । मनोज्ञरूपा दृश्यन्ते कुसुमैरिव चित्रिताः ॥१९॥

वने	"காட்டில்
पृषताः मृगाः	புள்ளிமான்கள்
बहवः	அனேகம்
मृगीभिः	பெண்மான்களோடு
सहिताः	கூடினவைகளாகவும்,
कुसुमैः	பூக்களால்
चित्रिताः	அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகள்
इव	போல
मनोज्ञरूपाः	அழகிய உருவமுடை யவைகளாய்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

साधु सैन्याः प्रतिष्ठन्तां विचिन्वन्तु च काननम् । यथा तौ पुरुषव्याघ्रौ दृश्येते रामलक्ष्मणौ ॥

साधुसैन्याः	"தேர்ந்த வீரர்கள்
काननं	காட்டில்
प्रतिष्ठन्तां	முந்திச்செல்லட்டும்.
तौ	அந்த
पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களாகிற
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
दृश्येते यथा च	புலனாகும்வரை
विचिन्वन्तु	தேடட்டும்."

भरतस्य वचः श्रुत्वा पुरुषाः शस्त्रपाणयः । विविशुस्तद्वनं शूरा धूमं च ददृशुस्ततः ॥२१॥

शूराः	சூரர்களும்,
शस्त्रपाणयः	ஆயுதபாணிகளுமாகிய
पुरुषाः	மேலதிகாரிகள்
भरतस्य	பரதருடைய
वचः	நியமனத்தை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
तत्	அந்த
वनं	காட்டிற்குள்
विविशुः	புகுந்தார்கள்.
ततः	அவ்விடத்தில்
धूमं च	புகையை
ददृशुः	கண்டனர்.

ते समालोक्य धूमाग्रमूचुर्भरतमागताः। नामनुष्ये भवत्यग्निर्व्यक्तमत्रैव राघवौ ॥ २२ ॥

ते	அவர்கள்
धूमाग्रं	புகைச்சிகையை
समालोक्य	கவனித்து,
भरतं	பரதரிடம்
आगताः	திரும்பிவந்து
ऊचुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:
अमनुष्ये	"மனிதரில்லாத
अग्निः	நெருப்பு [இடத்தில்
भवति न	இராது.
अत्र एव	இவ்விடத்தில்தான்
व्यक्तं	நிச்சயமாக
राघवौ	ராகவர்களிருக்க வேண்டும்.

अथ नात्र नरव्याघ्रौ राजपुत्रौ परन्तपौ। अन्ये रामोपमाः सन्ति व्यक्तमत्र तपस्विनः ॥

परन्तपौ	"சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்யும்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களாகும்
राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்கள் இருவர்களும்
अत्र	இவ்விடத்தில்
न अथ	இல்லாதபக்ஷத்தில்,
अत्र	இவ்விடத்தில்
अन्ये	வேறு யாரோ
रामोपमाः	ஸ்ரீராமரையொத்த
तपस्विनः	தபசிகள்
व्यक्तं	நிச்சயமாய்
सन्ति	இருக்கவேண்டும்",

तच्छ्रुत्वा भरतस्तेषां वचनं साधुसम्मतम्। सैन्यानुवाच सर्वांस्तानमित्रबलमर्दनः ॥२४॥

अमित्रबलमर्दनः	பகைவர் பலத்தை ஒழிக்கும்
भरतः	பரதர்,
तेषां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த
साधुसम्मतं	ஏற்றகாரணங்களுடனிருக்கும்
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तान्	அந்த
सैन्यान्	சேனைகள்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்:

यत्ता भवन्तस्तिष्ठन्तु नेतो गन्तव्यमग्रतः। अहमेव गमिष्यामि सुमन्त्रो धृतिरेव च ॥२५॥

भवन्तः	"நீங்கள்
इतः अग्रतः	இதற்குமேல்
गन्तव्यं न	செல்லக்கூடாது.
यत्ताः	தயாராக
तिष्ठन्तु	காத்திருங்கள்.
अहं एव	நான்மட்டும்
गमिष्यामि	முந்திச்செல்லுகின்றேன்.
सुमन्त्रः	சுமந்திரரும்
धृतिः च	த்ருதி என்னும் மந்திரியும்
एव	அப்படியே கூட
	வரட்டும்."

एवमुक्तास्ततः सर्वे तत्र तस्थुः समन्ततः। भरतो यत्र धूमाग्रं तत्र दृष्टिं समादधात्॥२६॥

ततः	அப்பொழுது	भरतः	பரதர்
एवं	மேற்கண்டவாறு	धूमाग्रं	புகைச்சிகை
उक्ताः	நியமனம்பெற்ற	यत्र	எவ்விடத்திலோ
सर्वे	எல்லோரும்	तत्र	அவ்விடத்தையே
तत्र	அவ்விடத்தில்	दृष्टिं समादधात्	ஊக்கமாய் கவனித்தார்.
समन्ततः	நாற்புறமும்		
तस्थुः	காத்துநின்றனர்.		

व्यवस्थिता या भरतेन सा चमूर्निरीक्षमाणाऽपि च धूममग्रतः।
बभूव हृष्टा नचिरेण जानती प्रियस्य रामस्य समागमं तदा ॥ २७ ॥

या	எந்த	प्रियस्य	இஷ்டராகிய
चमूः	சைனியமானது	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
भरतेन	பரதரால்	समागमं	தரிசனம்
व्यवस्थिता	கட்டளையிடப்பட்ட	नचिरेण अपि	சீக்கிரத்திலேயென்று
सा	அது [தோ	जानती	அறிந்து
अग्रतः	எதிரில்	तदा	அப்பொழுது
धूमं	புகையை	हृष्टा च	மனக்களிப்புற்றதாய்
निरीक्षमाणा	கவனித்ததாய்	बभूव	இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5873 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3518

चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ९४ ॥

रामेण चित्रकूटवर्णनम्—ஸ்ரீராமர் சித்திரகூடத்தை வர்ணிப்பது.

दीर्घकालोषितस्तस्मिन्गिरौ गिरिवनप्रियः। वैदेह्याः प्रियमाकाङ्क्षन्स्वं च चित्तं विलोभयन्॥
अथ दाशरथिश्चित्रं चित्रकूटमदर्शयत् । भार्याममरसंकाशः शचीमिव पुरन्दरः ॥ २ ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रियं	இஷ்டத்தை
तस्मिन्	அந்த	आकांक्षन्	உத்தேசித்தவராயும்,
गिरौ	பர்வதத்தில்	स्वं	தனது
दीर्घकालोषितः	வெகுநாள் வஸித்த வரும்,	चित्तं च	திருவுள்ளத்தையும்
गिरिवनप्रियः	பர்வதத்திலும் வனத்திலும் மனத்திருப்தி கொண்டவரும்,	विलोभयन्	சற்று விளையாட்டில் செலுத்துகின்றவராகி
अमरसङ्काशः	தேவருக்கொப்பான வருமான	चित्तं	அழகிய
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாராகுமவர்,	चित्रकूटं	சித்ரகூடபர்வதத்தை
वैदेह्याः	சீதாப்பிராட்டியாருடைய	पुरन्दरः	இந்திரன் [ப்பற்றி,
		शचीं	சசிதேவிக்கு
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வ
		भार्यां	மனைவிக்கு [ண்ணமே
		अदर्शयत	பின்வருமாறு வர்ணித்தனர்:

न राज्याद्भ्रंशनं भद्रे न सुहृद्भिर्विनाभवः। मनो मे बाधते दृष्ट्वा रमणीयमिमं गिरिम् ॥

भद्रे	"பாக்கியசாலியே!
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து
भ्रंशनं	வெளிவந்தது
मे	எனது
मनः	மனத்தை
रमणीयं	அழகிய
इमं गिरिं	இந்த மலையை
दृष्ट्वा	பார்த்து
बाधते न	வருத்தவில்லை.
सुहृद्भिः	அன்பர்களோடு
विनाभवः	பிரிவும்
न	வருத்தவில்லை.

पश्येममचलं भद्रे नानाद्विजगणायुतम्। शिखरैः खमिवोद्विद्धैर्धातुमद्भिर्विभूषितम् ॥ ४ ॥

भद्रे	"கண்ணாட்டியே!
इमं	இந்த
अचलं	பர்வதத்தை
नानाद्विज-गणायुतं	பலவகைப்பறவைக் கூட்டங்களால் நிரம்பியிருப்பதாயும்
खं	ஆகாயத்தை
उद्विद्धैः इव	பிளந்துசெல்வன போன்ற
धातुमद्भिः	தாதுப்பொருள் நிறை
शिखरैः	சிகரங்களால் [ந்த
विभूषितं	அழகாயிருப்பதாக
पश्य	கவனி. [வும்

केचिद्रजतसङ्काशाः केचित्क्षतजसन्निभाः। पीतमाञ्जिष्ठवर्णाश्च केचिन्मणिवरप्रभाः ॥ ५ ॥
पुष्पार्ककेतकाभाश्च केचिज्ज्योतीरसप्रभाः। विराजन्तेऽचलेन्द्रस्य देशा धातुविभूषिताः ॥

अचलेन्द्रस्य	"மலையினது
केचित्	சில
देशाः	பிரதேசங்கள்
धातुविभूषिताः	தாதுப்பொருள்களால் அழகுற்றவைகளாய்
रजतसङ्काशाः	வெள்ளியையொத்த
केचित्	சில [வைகளாயும்,
क्षतजसन्निभाः	ரத்தம்போன்றவைகளாயும்,
पीतमाञ्जिष्ठ-वर्णाः च	மஞ்சள் கலந்த சிவப்புவர்ணமுடையவைகளாகவும்,
केचित्	சில
मणिवरप्रभाः	இந்திரநீலத்தையொத்தவைகளாயும்,
पुष्पार्क-केतकाभाः च	புஷ்பராகத்தையும், பளிங்கையும், தாழம்பூவையும் ஒத்திருப்பவைகளாகவும்,
केचित्	சில
ज्योतीरसप्रभाः	நக்ஷத்திரங்களையும், பாதரஸத்தையும் ஒத்தவைகளாயும்
विराजन्ते	விளங்குகின்றன.

नानामृगगणद्वीपितरक्षुवृक्षगणैर्वृतः। अदुष्टैर्भात्ययं शैलो बहुपक्षिसमाकुलः ॥ ७ ॥

अयं	"இந்த
शैलः	பர்வதமானது
अदुष्टैः	இம்சையையொழித்த
नानामृगगण-द्वीपितरक्षुवृक्षगणैः	பல மான்கூட்டங்களாலும், புலி, சிவிங்கி, கரடி இவைகளின் கூட்டங்களாலும்,
वृतः	சஞ்சரிக்கப்பெற்றதாயும்,
बहुपक्षिसमाकुलः	பல பறவைகள் நிறைந்ததாயும்,
भाति	விளங்குகிறது.

आम्रजम्ब्वसनैर्लोध्रैः प्रियालैः पनसैर्धवैः । अङ्कोलैर्भव्यतिनिशैर्बिल्वतिन्दुकवेणुभिः ॥८॥
काश्मर्यरिष्टवरुणैर्मधूकैस्तिलकैस्तथा । बदर्यामलकैर्नीपैर्वेत्रधन्वनबीजकैः ॥९॥
पुष्पवद्भिः फलोपेतैश्छायावद्भिर्मनोरमैः । एवमादिभिराकीर्णः श्रियं पुष्यत्ययं गिरिः ॥

अयं	"இந்த
गिरिः	மலையானது
पुष्पवद्भिः	மலர்ந்தவைகளும்,
फलोपेतैः	பழங்கள் நிறைந்தவைகளும்,
छायावद्भिः	நிழலைத்தருகிறவைகளும்,
मनोरमैः	மனோக்ஞமானவையுமான
आम्रजम्ब्वसनैः	மா, நாவல், வேங்கை மரங்களாலும்,
लोध्रैः	(வெள்ளை சிவப்பு பூக்களையுடைய) 'லோத்ரமெ'னும் மரங்களாலும்,
प्रियालैः	ப்ரியாளமெனும் மரங்களாலும்,
पनसैः	பலாமரங்களாலும்,
धवैः	'தவ'மெனும் மரங்களாலும்,
अङ्कोलैः	அழிஞ்சல்மரங்களாலும்,
भव्यतिनिशैः	பவ்யம், தினிசமெனும் மரங்களாலும்,
बिल्वतिन्दुकवेणुभिः	பில்வம், திந்துகம், மூங்கில் இவைகளாலும்,
काश्मर्यरिष्टवरुणैः	காச்மரி, அரிஷ்டம், வருணமெனும் மரங்களாலும்,
मधूकैः	இலுப்பைமரங்களாலும்,
तिलकैः	திலகமரங்களாலும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
बदर्यामलकैः	இலந்தை, நெல்லி மரங்களாலும்,
नीपैः	கடம்பமரங்களாலும்,
वेत्रधन्वनबीजकैः	பிரம்பு, தன்வனம், எலுமிச்சை இவைகளாலும்,
एवमादिभिः	இவைபோன்ற இன்னும் அனேகங்களாலும்,
आकीर्णः	நிறைந்ததாய்
श्रियं	அழகை
पुष्यति	வளர்க்கின்றது.

शैलप्रस्थेषु रम्येषु पश्येमान् कामहर्षणान् । किन्नरान्द्वन्द्वशो भद्रे रममाणान्मनस्विनः ॥

भद्रे	"புண்ணியசீலியே!
कामहर्षणान्	விரும்பப்பட்டவர்களால் நேசிக்கப்பட்டவர்களும்,
मनस्विनः	புண்ணியாத்மாக்களும்,
द्वन्द्वशः	ஜதைஜதையாய்
रम्येषु	அழகிய
शैलप्रस्थेषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
रममाणान्	விளையாட்டில் பொழுதைக் கழித்துக் கொண்டிருக்கும்
इमान्	இதோவிருக்கும்
किन्नरान्	கின்னரர்களை
पश्य	பார்.

शाखावसक्तान्खड्गांश्च प्रवराण्यम्बराणि च। पश्य विद्याधरस्त्रीणां क्रीडोद्देशान्मनोरमान् ॥

मनोरमान्	"அழகிய	शाखावसक्तान्	கிளைகளில் தொங்க விடப்பட்ட
क्रीडोद्देशान्	விளையாடுமிடங்களில்	खड्गान् च	கத்திகளையும்,
विद्याधरस्त्रीणां	வித்யாதரர்களுடைய வும், அவர்கள் மனை விகளுடையவும்,	प्रवराणि	சிறந்த
		अम्बराणि च	ஆடைகளையும்
		पश्य	பார்.

जलप्रपातैरुद्भेदैर्निष्यन्दैश्च क्वचित्क्वचित्। स्रवद्भिर्भात्ययं शैलः स्रवन्मद इव द्विपः ॥१३॥

अयं	"இந்த	उद्भेदैः	சுனைகளாலும்
शैलः	மலையானது	निष्यन्दैः च	மலையூற்றுகளாலும்
क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே	स्रवन्मदः	மதத்தைப்பெருக்கும்
स्रवद्भिः	பெருகியோடிவரும்	द्विपः इव	யானையென
जलप्रपातैः	அருவிகளாலும்	भाति	விளங்குகிறது.

गुहासमीरणो गन्धान्नानापुष्पभवान्वहन्। घ्राणतर्पणमभ्येत्य कं नरं न प्रहर्षयेत् ॥ १४ ॥

गुहासमीरणः	"குகைக்காற்றானது	घ्राणतर्पणं	கிராணேந்திரியத்தை திருப்திசெய்விப்பதை
नानापुष्पभवान्	பலவகை புஷ்பங்களி லுள்ள	अभ्येत्य	அடைந்து,
		कं	எந்த
गन्धान्	வாசனைகளை	नरं	மனிதனை த்தான்
वहन्	வகிக்கிறதாய்	प्रहर्षयेत् न	மகிழ்விக்காது ?

यदीह शरदोऽनेकास्त्वया सार्धमनिन्दिते। लक्ष्मणेन च वत्स्यामि न मां शोकः प्रधक्ष्यति॥

अनिन्दिते	"மாசற்றவளே !	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனேடும்,
इह	இவ்விடத்தில்	सार्धं	கூட
अनेकाः	பல	वत्स्यामि यदि	வசிப்பேனாகில்
शरदः	வருஷங்கள்	मां	என்னை
त्वया	உன்னேடும்	शोकः	மனச்சஞ்சலமானது
		प्रधक्ष्यति न	வருத்தாது.

बहुपुष्पफले रम्ये नानाद्विजगणायुते। विचित्रशिखरे ह्यस्मिन्रतवानस्मि भामिनि ॥१६॥

भामिनि	"ஸுந்தரி !	विचित्रशिखरे	விசித்திரமான சிகரங் களையுடையதாய்
बहुपुष्पफले	பல புஷ்பங்களும் பழ ங்களும் நிறைந்ததும்	रम्ये	ரமணீயமானதுமான
		अस्मिन्	இதில்
नानाद्विज-गणायुते	பலவகைப்பறவைக்கூ ட்டங்களால் நிறைந் ததும்,	रतवान् हि	சர்வப்ரகாரத்திலும் மனத்திருப்திகொண் டவனாய்
		अस्मि	இருக்கிறேன்.

अनेन वनवासेन मया प्राप्तं फलद्वयम् । पितुश्चानृणता धर्मे भरतस्य प्रियं तथा ॥ १७ ॥

अनेन	" இந்த
वनवासेन	வனவாஸத்தால்
मया	என்னால்
धर्मे	தர்மவிஷயத்தில்
पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
अनृणता	கடனற்ற தன்மையும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
भरतस्य	பரதனுக்கு
प्रियं च	ஹிதத்தைச்செய்வ துமான
फलद्वयं	இரண்டுபயனும்
प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

वैदेहि रमसे कच्चिच्चित्रकूटे मया सह । पश्यन्ती विविधान्भावान्मनोवाक्कायसंयतान् ॥१८॥

वैदेहि	" வைதேகி!
चित्रकूटे	சித்ரகூடத்தில்
मया सह	என்னோடுகூடவே
मनोवाक्कायसंयतान्	மனம், வாக்கு, காயம் இவைகளை களிப்புற ச்செய்யும்
विविधान्	பலவகை
भावान्	அமைப்புகளை
पश्यन्ती	கவனிக்கின்றவளாய்
रमसे	மனமகிழ்ந்திருக்கின் றனையென்று
कच्चित्	நம்புகிறேன்.

इदमेवामृतं प्राहू राज्ञि राजर्षयः परे । वनवासं भवार्थाय प्रेत्य मे प्रपितामहाः ॥ १९ ॥

राज्ञि	" பட்டமகிஷியே!
मे	எனது
प्रपितामहाः	முன்னோர்களும்,
परे	மற்றுமுள்ள
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,
प्रेत्य	தேகவியோகமான பின்னரும்,
भवार्थाय	ச்ரேயஸின் பெ ருட்டு
इदं	இந்த
वनवासं एव	வனவாசத்தைத்தான்
अमृतं	மோக்ஷஸாதனமாக
प्राहुः	சொல்லியிருக்கின் றனர்.

शिलाः शैलस्य शोभन्ते विशालाः शतशोऽमितः । बहुला बहुलैर्वर्णैर्नीलपीतसितारुणैः ॥

शैलस्य	" மலையினது
शिलाः	கற்கள்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,
बहुलैः	பல
वर्णैः	வர்ணங்களாலும்,
नीलपीत-सितारुणैः	கருமை, பொன்மை, வெண்மை, செம்மை நிறங்களாலும்,
बहुलाः	பலவகைப்பட்டவை களாய்,
विशालाः	சிறந்தவைகளாய்
अमितः	நான்கு பக்கங்களிலும்
शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

निशि भान्त्यचलेन्द्रस्य हुताशनशिखा इव। ओषध्यः स्वप्रभालक्ष्या भ्राजमानाः सहस्रशः ॥

अचलेन्द्रस्य	" மலையினுடைய
ओषध्यः	ஓஷதிகள்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
स्वप्रभालक्ष्याः	தன்னொளியால் காண த்தக்கவைகளாகவும்
हुताशनशिखाः	அக்னிசிகைகள்
इव	போல
निशि	இரவில்
भ्राजमानाः	பிரகாசிக்கின்றவைக ளாய்
भान्ति	விளங்குகின்றன.

केचित्क्षयनिभा देशाः केचिदुद्यानसन्निभाः। केचिदेकशिला भान्ति पर्वतस्यास्य भामिनि॥

भामिनि	" கட்டழகியே!	केचित्	சில
अस्य	இந்த	उद्यानसन्निभाः	உத்தியானவனங்களை
पर्वतस्य	பர்வதத்தினுடைய		யொத்தவைகளாகவும்
केचित्	சில	केचित्	சில
देशाः	பிரதேசங்கள்	एकशिलाः	ஒரே பாறைகளாகவும்
क्षयनिभाः	வீடுகளையொத்தவை	भान्ति	விளங்குகின்றன.
	களாயும்,		

भित्त्वेव वसुधां भाति चित्रकूटः समुत्थितः। चित्रकूटस्य कूटोऽसौ दृश्यते सर्वतः शुभः॥

चित्रकूटः	" சித்திரகூடபர்வதம்	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினு
वसुधां	பூமியை	असौ	இந்த [டைய
भित्त्वा	பிளந்து,	कूटः	மேடானது
समुत्थितः	மேலெழுந்தது	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களி
इव	போன்றதாய்	शुभः	அழகியதாய் [லும்
भाति	விளங்குகின்றது.	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

कुष्ठपुन्नागस्थगरभूर्जपत्रोत्तरच्छदान्। कामिनां स्वास्तरान्पश्य कुशेशयदलायुतान्॥२४॥

कुष्ठपुन्नागस्थगर-भूर्जपत्रोत्तरच्छदान्	கீழாநெல்லி, புன்னை, ஸ்தகரபுஷ்பம், பூர்ஜ மரம்பட்டை இவை களால் மூடப்பட்ட வைகளாயும்,	कुशेशय-दलायुतान्	தாமரையிதழ்களோடு கூடியவைகளாயும்,
		कामिनां	பார்யாஸக்தர்களுக்கு
		स्वास्तरान्	ஏற்றதாய் விளங்கும்
		पश्य	பார். [விரிப்புகளை

मृदिताश्चापविद्धाश्च दृश्यन्ते कमलस्रजः। कामिभिर्वनिते पश्य फलानि विविधानि च॥

वनिते	" மனையாளே!	विविधानि	பல
कामिभिः	பார்யாஸக்தர்களால்	फलानि च	பழங்களின் விதைக
मृदिताः	கசக்கி		ளும்
अपविद्धाः	எறியப்பட்ட	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
कमलस्रजः च	தாமரைமாலைகளும்,	पश्य च	கவனித்துப் பார்.

वस्वोकसारां नलिनीमतीत्यैवोत्तरान्कुरून्। पर्वतश्चित्रकूटोऽसौ बहुमूलफलोदकः॥ २६॥

असौ	" இந்த	कुरून्	குருதேசத்தையும்,
चित्रकूटः पर्वतः	சித்திரகூட பர்வதம்	अतीत्य एव	அதிகரித்தே
वस्वोकसारां	குபேரபட்டினத் தையும்,	बहुमूलफलोदकः	பல கிழங்கு, பழம், தீர்த்தம் இவைகளை உடையதாய் விளங் குகிறது.
नलिनीं	இந்திரனது பட்டிண		
उत्तरान्	வடக்கு [த்தையும்,		

इमं तु कालं वनिते विजह्रिवांस्त्वया च सीते सह लक्ष्मणेन च ।
रतिं प्रपत्स्ये कुलधर्मवर्धिनीं सतां पथि स्वैर्नियमैः परैः स्थितः ॥ २७ ॥

वनिते	"மனையாட்டியே!	कालं	நிஷ்கரிஷிக்கப்பட்ட காலத்தை
सीते	ஸீதே!	त्वया च	உன்னோடும்
परैः	உத்கிருஷ்டமான	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்
स्वैः	சொந்த	सह	கூட
नियमैः	நியமங்களோடும்,	विजह्रिवान्	வசித்துக்கொண்டு
सतां	பெரியோர்களுடைய	कुलधर्मवर्धिनीं	குலதர்மத்தை வளரச்
पथि	அனுஷ்டானத்தில்	रतिं	பக்தியை [செய்யும்
स्थितः तु	பற்றுடைய நான்	प्रपत्स्ये	அடைவேன்."
इमं	இந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **5900** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **3545**

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ९५ ॥

मन्दाकिनीवर्णना—ராமர் மந்தாகினியை வர்ணித்தல்.

अथ शैलाद्विनिष्क्रम्य मैथिलीं कोसलेश्वरः । अदर्शयच्छुभजलां रम्यां मन्दाकिनीं नदीम् ॥

अथ	பிறகு	शुभजलां	சுத்தஜலத்தையுடையதும்
कोसलेश्वरः	கோஸலமன்னராகுமவர்,	रम्यां	ரமணீயமுமான
शैलात्	பருவதத்தை விட்டு	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
विनिष्क्रम्य	புறப்பட்டு	नदीं	நதியை
मैथिलीं	மைதிலியாருக்கு	अदर्शयत्	சுட்டிக்காட்டினர்.

अब्रवीच्च वरारोहां चारुचन्द्रनिभाननाम् । विदेहराजस्य सुतां रामो राजीवलोचनः ॥२॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணராகிய	वरारोहां	ஸ்த்ரீரத்னமும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது
चारुचन्द्र-निभाननां	அழகிய சந்திரனியொத்த திருமுகமுடையவளும்,	सुतां च	திருமகளுமான அவளிடம்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு வர்ணித்தார்.

विचित्रपुलिनां रम्यां हंससारससेविताम् । कुसुमैरुपसम्पन्नां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥३॥
नानाविधैस्तीरुहैर्वृतां पुष्पफलद्रुमैः । राजन्तीं राजराजस्य नलिनीमिव सर्वतः ॥ ४ ॥

विचित्रपुलिनां — "விசித்ரமான மணற் குன்றுகளையுடையதும்
रम्यां — ரமணீயமானதும்,
हंससारस-सेवितां — ஹம்ஸம், ஸாரஸம் இவைகளால் விளங்கப்பெற்றதும்,
कुसुमैः — புஷ்பங்களால்
उपसम्पन्नां — நிறைந்துள்ளதும்,
तीरुहैः — கரைகளிலிருக்கும்
नानाविधैः — பலவகை
पुष्पफलद्रुमैः — புஷ்பங்களையும், பழங்களையுமுடைய மரங்களால்
वृतां — சூழப்பட்டதும்,
राजराजस्य — குபேரனது
नलिनीं इव — தாமரையோடைபோல்
सर्वतः — எல்லாவிதத்திலும்
राजन्तीं — விளங்கிக்கொண்டி
मन्दाकिनीं — மந்தாகினி [ருக்கிற
नदीं पश्य — நதியைப் பார்.

मृगयूथनिपीतानि कलुषाम्भांसि साम्प्रतम् । तीर्थानि रमणीयानि रतिं सञ्जनयन्ति मे ॥

रमणीयानि — "ரமணீயமாய்
कलुषांभांसि — ஒளியற்ற கருத்த நீரையுடைய
तीर्थानि — தன்னாற்றுகள்
साम्प्रतं — இப்பொழுது
मृगयूथ-निपीतानि — மான்கூட்டங்களால் வற்றடிக்கப்பட்டன
मे — எனக்கு [வாய்
रतिं — உற்சாகத்தை
सञ्जनयन्ति — உண்டாக்குகின்றன.

जटाजिनधराः काले वल्कलोत्तरवाससः । ऋषयस्त्ववगाहन्ते नदीं मन्दाकिनीं प्रिये ॥

प्रिये — "காதலியே!
जटाजिनधराः — ஜடை, மான்தோல் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
वल्कलोत्तर-वाससः तु — சிறந்த மரவுரியுடுத்த வர்களுமான
ऋषयः — முனிவர்கள்
काले — உசிதகாலத்தில்
मन्दाकिनीं — மந்தாகினி
नदीं — நதியில்
अवगाहन्ते — ஸ்நானம்செய்கின்றார்கள்.

आदित्यमुपतिष्ठन्ते नियमादूर्ध्वबाहवः । एते परे विशालाक्षि मुनयः संशितव्रताः ॥ ७ ॥

विशालाक्षि — "விசாலாக்ஷி!
एते — இந்த
परे — இதர
मुनयः — முனிவர்கள்
संशितव्रताः — பூர்வாங்கங்களை முடித்தவர்களாய்
नियमात् — பக்தியால்
ऊर्ध्वबाहवः — கைகளை உயரத்தூக்கிக்கொண்டு
आदित्यं — சூரியபகவானை
उपतिष्ठन्ते — உபாசிக்கின்றனர்.

मारुतोद्धूतशिखरैः प्रनृत्त इव पर्वतः । पादपैः पत्रपुष्पाणि सृजद्भिरभितो नदीम् ॥ ८ ॥

पर्वतः — "பர்வதமானது
नदीं — நதியை
अभितः — நான்குபுறத்திலும் முடையதாய்
पत्रपुष्पाणि — இலைகளையும், புஷ்பங்களையும்,
सृजद्भिः — உதிர்க்கிற
मारुतोद्धूतशिखरैः — காற்றுலசைவுண்ட உச்சிகளையுடைய
पादपैः — விருக்ஷங்களால்
प्रनृत्तः इव — நர்த்தனம்செய்வது போலிருக்கிறது.

क्वचिन्मणिनिकाशोदां क्वचित्पुलिनशालिनीम् ।
क्वचित्सिद्धजनाकीर्णां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥ ९ ॥

क्वचित्	"சிலவிடங்களில்	सिद्धजनाकीर्णां	ஆத்மஸாக்ஷாத்காரம்பெற்ற முனிவர்களால் நிறைந்ததாயுமிருக்கிற
मणिनिकाशोदां	இந்திரநீலமணியையொத்த ஜலமுடையதாயும்,	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	नदीं	நதியை
पुलिनशालिनीं	மணல்திட்டுகளுடன் விளங்குவதாயும்,	पश्य	பார்.
क्वचित्	சிலவிடங்களில்		

निर्धूतान्वायुना पश्य विततान्पुष्पसञ्चयान् ॥ १० ॥

वायुना	"காற்றால்	विततान्	பரவிய
निर्धूतान्	உதிர்க்கப்பட்டு	पुष्पसञ्चयान्	புஷ்பக்குவியல்களை
		पश्य	பார்.

पोष्ठूयमानानपरान्पश्य त्वं जलमध्यगान् ॥ ११ ॥

जलमध्यगान्	"நீர்நடுவிலிருக்கும்	अपरान्	மற்றவைகளையும்
पोष्ठूयमानान्	மிதந்துகொண்டிருக்கும்	त्वं	நீ
		पश्य	பார்.

तांश्चातिवल्गुवचसो रथाङ्गाह्वयना द्विजाः । अतिरोहन्ति कल्याणि निकूजन्तः शुभा गिरः ॥

कल्याणि	"கல்யாணி!	शुभाः	அழகிய
रथाङ्गाह्वयनाः	சக்கிரவாகப்	गिरः	சப்தங்களை
द्विजाः	பறவைகள்,	निकूजन्तः	கூவிக்கொண்டு
अतिवल्गुवचसः	மிக்க இனிய த்வனி கொண்டு	तान् च	அவைகளில்,
		अधिरोहन्ति	விற்றிருக்கின்றன.

दर्शनं चित्रकूटस्य मन्दाकिन्याश्च शोभने । अधिकं पुरवासाच्च मन्ये तव च दर्शनात् ॥

शोभने	"புண்ணியவதியே!	तव	உனது
चित्रकूटस्य च	சித்திரகூடத்திலுடையவும்,	दर्शनात् च	சன்னிதானத்தால்தான்
मन्दाकिन्याः च	மந்தாகினி நதியினுடையவும்	पुरवासात्	நகரவாசத்தைக் காட்டிலும்
दर्शनं	அனுபவமானது,	अधिकं	சிறந்ததென
		मन्ये	பாராட்டுகிறேன்.

विधूतकल्मषैः सिद्धैस्तपोदमशमान्वितैः । नित्यं विक्षोभितजलां विगाहस्व मया सह ॥

तपोदम-शमान्वितैः	"தவம், ஐம்பொறியடக்கல், மனச்சாந்தி இவைகளுடன் கூடியவர்களாய்,	सिद्धैः	புண்ணியாத்மாக்களால்
		नित्यं	பிரதினமும்
		विक्षोभितजलां	ஸ்நானம்செய்யப்படும் ஜலத்தில்
विधूतकल्मषैः	தோஷரஹித	मया सह	என்னுடனே
		विगाहस्व	ஸ்நானம்செய்.

सखीवच्च विगाहस्व सीते मन्दाकिनीं नदीम् । कमलान्यवमज्जन्ती पुष्कराणि च भामिनि ॥

भामिनि	"உத்தமியே!	अवमज्जन्ती	நீரில்முங்கச்செய்து கொண்டு
सीते	ஸீதே!	सखीवत् च	தோழிபோலவே
कमलानि	செந்தாமரைகளையும்,	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
पुष्कराणि च	வெண்தாமரைகளையும்,	नदीं	நதிக்கு
		विगाहस्व	கூடவருவாயாக.

त्वं पौरजनवद्व्यालानयोध्यामिव पर्वतम् । मन्यस्व वनिते नित्यं सरयूवदिमां नदीम् ॥

वनिते	"பிராணநாயகி!	अयोध्यां इव	அயோத்தியெனவும்,
त्वं	நீ,	इमां	இந்த
व्यालान्	விலங்குகளை	नदीं	நதியை
पौरजनवत्	பட்டினத்துஜனங்கள் போலவும்,	सरयूवत्	ஸரயூநதியாகவும்
		नित्यं	சதா
पर्वतं	பர்வதத்தை	मन्यस्व	கொண்டாடுவாயாக.

लक्ष्मणश्चैव धर्मात्मा मन्निदेशे व्यवस्थितः । त्वं चानुकूला वैदेहि प्रीतिं जनयथो मम ॥

वैदेहि	"வைதேகி!	मम	எனக்கு
मन्निदेशे	என்னுக்ஞையில்	अनुकूला एव	மனங்கோணாது நடக்கும்
व्यवस्थितः	எள்ளளவும் கோணாது நடக்கும்	त्वं च	நீயும்
		प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	जनयथः	விளைவிக்கின்றீர்கள்.
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்,		

उपस्पृशंस्त्रिषवणं मधुमूलफलाशनः । नायोध्यायै न राज्याय स्पृहयामि त्वया सह ॥

त्वया सह	"உன்னோடுகூட	अयोध्यायै	அயோத்தியயின் பொருட்டு
त्रिषवणं	மூன்று சந்தியைகளிலும்,	स्पृहयामि न	விரும்பேன்.
उपस्पृशन्	ஸ்னானம் செய்து கொண்டு	राज्याय	ராஜ்ஜிய ஆளுகையின் பொருட்டும்
मधुमूल-फलाशनः	தேன், கிழங்கு, பழமி வைகளையுணவாய்க் கொண்ட நான்,	न	விரும்பேன்.

इमां हि रम्यां मृगयूथशालिनीं निपीततोयां गजसिंहवानरैः ।
सुपुष्पितैः पुष्पधरैरलङ्कृतां न सोऽस्ति यः स्यादगतक्लमः सुखी ॥ १९ ॥

मृगयूथशालिनीं	மான்கூட்டங்கள் நிறைந்துள்ளதும்,	रम्यां	ரமணீயமாயிருக்கும்
गजसिंहवानरैः	யானை, சிங்கம், குரங்கு இவைகளால்	इमां	இந்நதியில்
		सुखी	சுகமின்னதென
निपीततोयां	குடிக்கப்படும் ஜலத் தையுடையதும்,	यः	எவன் [அறிந்த
		अगतक्लमः	களைப்புத்தீராதவனுய்
सुपुष्पितैः	நன்கு பூத்த	स्यात्	ஆகுவானேனு
पुष्पधरैः	மரங்களால்	सः हि	அப்படிப்பட்டவனே
अलङ्कृतां	அழகுவாய்ந்து	अस्ति न	இல்லை.

इतीव रामो बहु सङ्गतं वचः प्रियासहायः सरितं प्रति ब्रुवन् ।
चचार रम्यं नयनाञ्जनप्रभं स चित्रकूटं रघुवंशवर्धनः ॥ २० ॥

रघुवंशवर्धनः	ரகுகுலத்தை வளரச் செய்யும்	बहु	விரிவாயுமுள்ள
सः	அந்த	वचः	சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	नयनाञ्जनप्रभं	கண்மைபோல
सरितं प्रति	நதியைப்பற்றி	रम्यं	அழகிய
सङ्गतं इव	பொருந்தும்படியும்	चित्रकूटं	சித்ரகூடத்தில்
		प्रियासहायः	தர்மபத்தினியுடன்
		चचार	சஞ்சரித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5920. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3565.

षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறாவது ஸர்க்கம். ॥ ९६ ॥

लक्ष्मणसंरंभः—லக்ஷ்மணரது கலவரம்.

तां तथा दर्शयित्वा तु मैथिलीं गिरिनिम्नगाम् । निषसाद गिरिप्रस्थे सीतां मांसेन छन्दयन्॥

मैथिलीं	மிதிலைமன்னர் திருமகளாகிய	दर्शयित्वा तु	காண்பித்துவிட்டு
सीतां	சீதைக்கு	गिरिप्रस्थे	மலைத்தாழ்வரையில்
तां	அந்த	मांसेन	பழங்களின் சதை கொண்டு
गिरिनिम्नगां	மலையைச் சுற்றியோடும் நதியை	छन्दयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு	निषसाद	தங்கியிருந்தார்.

इदं मेध्यमिदं स्वादु निष्टप्तमिदमग्निना । एवमास्ते स धर्मात्मा सीतया सह राघवः ॥२॥

सः	அந்த	स्वादु	ரமணீயமாயிருக்கிற'
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	इदं	'இது [தனவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிற' தனவும்
इदं	'இது, இவ்விடம்	एवं	இப்படியெல்லாம் சொல்லிக்கொண்டு
अग्निना	யாகாக்னியால்	सीतया सह	சீதாபிராட்டியோடு
निष्टप्तं	எரிக்கப்பட்டிருக்கிற' தனவும்,	आस्ते	உட்கார்ந்தனர். [கூட
इदं	'இது		

तथा तत्रासतस्तस्य भरतस्यानुयायिनः। सैन्यरेणुश्च शब्दश्च प्रादुरास्तां नभस्पृशौ ॥३॥

तत्र	அப்பொழுது	अनुयायिनः	பரிவாரத்தினது
तथा	மேற்கண்டவாறு	शब्दः च	சத்தமும்,
तस्य	அவர்	सैन्यरेणुः च	சைனியத்தூளியும்,
आसतः	உட்கார்ந்தவளவில்	नभस्पृशौ	ஆகாயத்தையளாவி
भरतस्य	பரதரது	प्रादुरास्ताम्	தோன்றின.

एतस्मिन्नन्तरे त्रस्ताः शब्देन महता ततः। अर्दिता यूथपा मत्ताः सयूथा दुद्रुवुर्दिशः ॥

मत्ताः	கொழுத்த	शब्देन	சத்தத்தால்
यूथपाः	யானைகள்	त्रस्ताः	அச்சங்கொண்டு
सयूथाः	யானைக்கூட்டங்களோடு	अर्दिताः	வெருண்டு,
		ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்	दिशः	நாலாபக்கங்களிலும்
महता	பெரும்	दुद्रुवुः	ஓடின.

स तं सैन्यसमुद्धूतं शब्दं शुश्राव राघवः। तांश्च विप्रद्रुतान्सर्वान्यूथपानन्ववैक्षत ॥ ५ ॥

सः	அந்த	तान्	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	यूथपान्	யானைகள்
तं	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
सैन्यसमुद्धूतं	சைன்னியத்தினது	विप्रद्रुतान्	அங்குமிங்குமோடுபவைகளாய்
शब्दं	சத்தத்தை [உரத்த		
शुश्राव	கேட்டார்.	अन्ववैक्षत	பார்த்தார்.

तांश्च विद्रवतो दृष्ट्वा तं च श्रुत्वा च निःस्वनम्। उवाच रामः सौमित्रिं लक्ष्मणं दीप्ततेजसम्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दीप्ततेजसं	மகா தேஜஸ்வியும்,
विद्रवतः	ஓடிக்கொண்டிருக்கும்	सौमित्रिं च	சுமித்திராதேவியின் புதல்வருமாகிய
तान्	அவைகளை		
दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
तं	அந்த		பார்த்து
निस्स्वनं	சப்தத்தை	उवाच	பின்வருமாறு
श्रुत्वा च	கேட்டதும்,		மொழிந்தார்:

हन्त लक्ष्मण पश्येह सुमित्रा सुप्रजास्त्वया। महीस्तनितगम्भीरस्तुमुलः श्रूयते स्वनः ॥

हन्त	"அப்ப!	महीस्तनित-गम्भीरः	பூகம்பத்தொனிபோன்ற கம்பீரமுடைய
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		
त्वया	உன்னால்	तुमुलः	பெருத்த
सुमित्रा	சுமித்திராதேவியார்	स्वनः	சப்தம்
सुप्रजाः	நல்ல பிள்ளைக்குத் தாயாகின்றாள்.	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
		इह	இப்பொழுது
		पश्य	(இன்னதெனப்)பார்.

गजयूथानि वाऽरण्ये महिषा वा महावने । वित्रासिता मृगाः सिंहैः सहसा प्रद्रुता दिशः ॥

महावने	"புண்யவாஸஸ்தலமா	मृगाः वा	மான்களும்
अरण्ये	காட்டில் [கிய	वित्रासिताः	வெருண்டவைகளாய்
सिंहैः वा	சிங்கங்களோடுகூடவே	सहसा	திக்பிரமைகொண்டு
गजयूथानि	யானைக்கூட்டங்களும்,	दिशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
महिषाः	எருமைகளும்,	प्रद्रुताः	ஓடுகின்றன.

राजा वा राजमात्रो वा मृगयामटते वने । अन्यद्वा श्वापदं किंचित्सौमित्रे ज्ञातुमर्हसि ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	मृगयां अटते वा	வேட்டையாடவந்திருக்கிறானே,
राजा	அரசனே,		
राजमात्रः वा	ராஜகுமாரனே,	अन्यत्	வேறு
वने	வனத்தில்	किञ्चित् वा	ஏதாவதாவென,
श्वापदं	துஷ்டமிருகத்தை	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறியவேண்டும்.

सुदुश्चरो गिरिश्चायं पक्षिणामपि लक्ष्मण । सर्वमेतद्यथातत्त्वमचिराज्ज्ञातुमर्हसि ॥ १० ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	एतत्	இது
अयं	அந்த	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
गिरिः	பர்வதமானது	यथातत्त्वं	உள்ளபடிக்கு
पक्षिणां अपि	அம்புகளுக்குக்கூட	अचिरात्	காலதாமதமின்றி
सुदुश्चरः च	இடைவெளியில்லாத தே.	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறிவாயாக."

स लक्ष्मणः संत्वरितः सालमारुह्य पुष्पितम् । प्रेक्षमाणो दिशः सर्वाः पूर्वां दिशमुदैक्षत ॥

सः	அந்த	सर्वाः	எல்லா
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	दिशः	திசைகளையும்
संत्वरितः	விரைந்து	प्रेक्षमाणः	பார்ப்பவராய்
पुष्पितं	பூத்திருந்த	पूर्वां दिशं	கிழக்குத்திக்கை
सालं	ஆச்சாமரமொன்றில்	उदैक्षत	பார்த்தார்.
आरुह्य	ஏறி		

उदङ्मुखः प्रेक्षमाणो ददर्श महतीं चमूम् । गजाश्वरथसंबाधां यानैर्युक्तां पदातिभिः ॥१२॥

उदङ्मुखः	தலையை நிமிர்த்தி	गजाश्वरथ-संबाधां	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகள் நிறைந்துள்ளது
प्रेक्षमाणः	பார்க்குமவர்		
यानैः	வாகனங்களாலும்,	महतीं	பெரும் [மாகிய
पदातिभिः	காலாட்களாலும்,	चमूं	சேனையை
युक्तां	நிறைந்துள்ளதும்,	ददर्श	பார்த்தார்.

तामश्वगजसंपूर्णां रथध्वजविभूषिताम्। शशंस सेनां रामाय वचनं चेदमब्रवीत् ॥ १३ ॥

तां	அதை	सेनां	சேனையென
अश्वगजसंपूर्णां	அச்வங்களும், யானை களும் நிறைந்ததும்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		शशंस	தெரிவித்தார்.
रथध्वज- विभूषितां	ரதம், கொடி இவைக ளால் விளங்குகிறது மான	इदं	பின்வரும்
		वचनं च	சொல்லையும்
		अब्रवीत्	சொன்னர் :

अग्निं संशमयत्वार्यः सीता च भजतां गुहाम्। सज्यं कुरुष्व चापं च शरांश्च कवचं तथा॥

आर्यः	"தேவரீர்	सज्यं च	நாணேற்றப்பட்ட தாகவும்,
अग्निं	அக்னியை		
संशमयतु	அணைக்கட்டும்.	शरान् च	சரங்களையும்,
सीता च	சீதாப்பிராட்டியாரும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
गुहां	மறைவான இடத்தை	कवचं	கவசத்தையும்
भजतां	அடையட்டும்.	कुरुष्व	தயர்செய்துகொள் ளும்."
चापं	வில்லை		

तं रामः पुरुषव्याघ्रो लक्ष्मणं प्रत्युवाच ह। अङ्गावेक्षस्व सौमित्रे कस्येमां मन्यसे चमूम्॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	इमां	இந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	चमूं	சேனையை
तं	அந்த	कस्य ह	யாருடையதாய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	मन्यसे	நீ எண்ணுகின்றனை ?
		अवेक्षस्व	முற்றும் கவனி"
सौमित्रे	"லக்ஷ்மண !		என்று
अङ्ग	சரியப்பா.	प्रत्युवाच	பதில்சொன்னர்.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत्। दिधक्षन्निव तां सेनां रुषितः पावको यथा॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तां	அந்த
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सेनां तु	சேனையை
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	दिधक्षन् इव	எரிப்பவர்போல
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रुषितः	சினமுற்று
पावकः यथा	அக்னிபோல்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னர் :

सम्पन्नं राज्यमिच्छंस्तु व्यक्तं प्राप्याभिषेचनम्। आवां हन्तुं समभ्येति कैकेय्या भरतः सुतः॥

कैकेय्याः	"கைகேயியினது	सम्पन्नं	சாச்வதமாய்
सुतः	குமாரனுகும்	इच्छन्	விரும்பி,
भरतः	பரதன்	आवां तु	நம்மிருவரையும்
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகத்தை	हन्तुं	கொல்வதற்கு
प्राप्य	அடைந்து	समभ्येति	வருகிறன்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	व्यक्तम्	சந்தேகமில்லை.

एष वै सुमहाञ्च्छ्रीमान्विटपी संप्रकाशते। विराजत्युद्गतस्कन्धः कोविदारध्वजो रथे॥१८॥

एषः	"இதோ	सम्प्रकाशते	விளங்குகிறது.
सुमहान्	பெரிய	रथे	ரதத்தில்
श्रीमान्	அழகிய	उद्गतस्कन्धः	உயரத்தூக்கப்பட்ட
विटपी वै	அத்திமரக்கொடியும்	कोविदारध्वजः	மலையகத்திதுவஜமும்
		विराजति	விளங்குகிறது.

भजन्त्येते यथाकाममश्वानारुह्य शीघ्रगान्। एते भ्राजन्ति संहृष्टा गजानारुह्य सादिनः॥

एते	"இவர்கள்	एते	இந்த
शीघ्रगान्	வேகம் செல்லும்	सादिनः	யானைப்பாகர்கள்
अश्वान्	குதிரைகளில்	गजान्	யானைகளில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
यथाकामं	இஷ்டப்படி எல்லாம்	संहृष्टाः	முகமலர்ச்சிகொண்டு
भजन्ति	வருகிறார்கள்.	भ्राजन्ति	விளக்குகின்றார்கள்.

गृहीतधनुषौ चावां गिरिं वीर श्रयावहे। अथवेहैव तिष्ठावः संनद्धावुद्यतायुधौ॥॥२०॥

वीर	"சூரரே!	अथवा	அல்லது
आवां च	நாமிருவரும்	उद्यतायुधौ	ஆயுதபாணிகளாய்
गृहीतधनुषौ	தனுஷ்பாணிகளாய்	सन्नद्धौ	சன்னத்தர்களாய்
गिरिं	பர்வதத்தை	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
श्रयावहे	அடைவோம்.	तिष्ठावः	இருப்போம்.

अपि नौ वशमागच्छेत्कोविदारध्वजो रणे ॥ २१ ॥

रणे	"போரில்	नौ	நமது
कोविदारध्वजः	மலையகத்திக்கொடி யானது	वशं	வசத்தில்
		आगच्छेत् अपि	வந்துவிடுமல்லவா?

अपि द्रक्ष्यामि भरतं यत्कृते व्यसनं महत्। त्वया राघव संप्राप्तं सीतया च मया तथा॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	महत्	பெரும்
यत्कृते	எவன்மூலம்	व्यसनं	கஷ்டமானது
त्वया च	தேவரீராலும்,	सम्प्राप्तं	அனுபவிக்கப்படுகி
सीतया तथा	சீதாப்பிராட்டியாரா	भरतं	பரதனை [றதோ அந்த
मया	என்னாலும், [லும்,	अपि द्रक्ष्यामि	நான் பார்ப்பேனா?

यन्निमित्तं भवान्राज्याच्च्युतो राघव शाश्वतात्। संप्राप्तोऽयमरिर्वीर भरतो वध्य एव मे॥

वीर	"சூர!	अयं	இந்த
राघव	ஸ்ரீராம!	अरिः	சத்துருவாகும்
भवान्	தேவரீர்	भरतः	பரதன்
यन्निमित्तं	யார்நிமித்தமாய்	संप्राप्तः	எதிர்த்துவந்தவனுய்
शाश्वतात्	பாரம்பரையாகவந்த	मे	என்னல்
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து	वध्यः एव	கொல்லத்தகுந்தவ
च्युतः	வெளிக்கிளம்பினீரோ		னே.

भरतस्य वधे दोषं नाहं पश्यामि राघव। पूर्वापकारिणां त्यागे न ह्यधर्मो विधीयते॥२४॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	हि	ஏனெனில்,
भरतस्य	பரதனை	पूर्वापकारिणां	முதலிலபகாரம் செய்தவர்களை
वधे	கொல்வதில்	त्यागे	பரிகரிப்பதில்
दोषं	பாபத்தை	अधर्मः	அதர்மமானது
अहं	நான்	विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லை.
पश्यामि न	காணவில்லை.		

पूर्वापकारी भरतस्त्यक्तधर्मश्च राघव। एतस्मिन्निहते कृत्स्नामनुशाधि वसुन्धराम्॥ २५॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	एतस्मिन्	இவன்
भरतः च	பரதனை	निहते	கொல்லப்பட்டதும்,
पूर्वापकारी	முதலிலபகாரம் பண்ணினவன்;	वसुन्धरां	பூமி
त्यक्तधर्मः	தருமத்தையொழித்தவன்.	कृत्स्नां	எல்லாவற்றையும்
		अनुशाधि	ஆளுவீராக.

अद्य पुत्रं हतं संख्ये कैकेयी राज्यकामुका। मया पश्येत्सुदुःखार्ता हस्तिभग्नमिव द्रुमम्॥

राज्यकामुका	"ராஜ்யத்தை சர்வ முமாய்க்கொண்ட	पुत्रं	புதல்வனை
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்,	मया	என்னால்
हस्तिभग्नं	யானையால் முறிக்கப் பட்ட	हतं	கொல்லப்பட்டவனுக
द्रुमं इव	மரம்போல	सुदुःखार्ता	மிகமனவேதனைப்படு கின்றவளாய்
सङ्ख्ये	போரில்	अद्य	இப்பொழுது
		पश्येत्	காண்பாள்.

कैकेयीं च वधिष्यामि सानुबन्धां सबान्धवाम्। कलुषेणाद्य महता मेदिनी परिमुच्यताम्॥

कैकेयीं च	"கைகேயிதேவியாரையே	अद्य	இப்பொழுது
		मेदिनी	பூமியானது
सानुबन्धां	பரிவாரங்களுடனும்,	महता	பெரும்
सबान्धवां	இனத்தாரோடும்,	कलुषेण	பாபத்தினின்று
वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.	परिमुच्यताम्	விடுபடட்டும்.

अद्येमं संयतं क्रोधमसत्कारं च मानद। मोक्ष्यामि शत्रुसैन्येषु कक्षेष्विव हुताशनम्॥२८॥

मानद	"கௌரவம் பாராட்டு பவரே!	हुताशनं	தீயை
संयतं	உள்ளடக்கி வைத்திருந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
इमं	இந்த	शत्रुसैन्येषु	சத்ருசைனியங்களில்
क्रोधं	கோபத்தையும்	अद्य	இப்பொழுது
असत्कारं च	அவமானத்தையும்,	मोक्ष्यामि	பிரயோகிக்கப்போகிறேன்.
कक्षेषु	காய்ந்த சருகுகளில்		

अद्यैतच्चित्रकूटस्य काननं निशितैः शरैः। भिन्दञ्छत्रुशरीराणि करिष्ये शोणितोक्षितम्॥

निशितैः	"கூரான	एतत्	இந்த
शरैः	பாணங்களால்	काननं	காட்டை
शत्रुशरीराणि	சத்துருக்களின் சரீரங்களை	शोणितोक्षितं	ரத்தத்தால் தெளிக்கப்பட்டதாய்,
भिन्दन्	வெட்டித்தள்ளி	अद्य	இப்பொழுது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	करिष्ये	செய்வேன்.

शरैर्निर्भिन्नहृदयान्कुञ्जरांस्तुरगांस्तथा। श्वापदाः परिकर्षन्तु नरांश्च निहतान्मया॥ ३०॥

मया	"என்னால்	निर्भिन्नहृदयान्	மார்பு பிளந்த
शरैः	பாணங்களால்	कुञ्जरान्	யானைகளையும்
निहतान्	கொன்றுவீழ்த்தப்பட்ட	तुरगान् तथा	குதிரைகளையும்
		श्वापदाः	துஷ்டமிருகங்கள்
नरान् च	மனிதர்களையும்	परिकर्षन्तु	இழுக்கட்டும்.

शराणां धनुषश्चाहमनृणोऽस्मि महामृधे। ससैन्यं भरतं हत्वा भविष्यामि न संशयः॥३१॥

अहं	"நான்	भरतं	பரதனை
शराणां	சரங்களுக்கும்	ससैन्यं	சேனையோடு
धनुषः	வில்லுக்கும்	हत्वा च	கொன்றபிறகும்
अनृणः	கடனற்றவனுய்	भविष्यामि	இருப்பேன்.
अस्मि	இருக்கிறேன்.	संशयः न	இதற்கையமில்லை."
महामृधे	பெரும்போரில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 5951 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3596

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

लक्ष्मणपरिसान्त्वनम्—லக்ஷ்மணரைச் சமாதானம் செய்வது.

सुसंरब्धं तु सौमित्रिं लक्ष्मणं क्रोधमूर्च्छितम्। रामस्तु परिसान्त्व्याथ वचनं चेदमब्रवीत्॥

अथ	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रामः	ஸ்ரீராமர்	परिसान्त्व्य तु	சமாதானப்படுத்தி
सुसंरब्धं	மிகக் கலவரமுற்று	तु	இவ்விஷயத்தில்
क्रोधमूर्च्छितं	கோபத்தால் மெய்மறந்திருந்த	इदं	பின்வரும்
		वचनं च	திருவாக்கையும்
सौमित्रिं	சுமித்திராதேவியின் புதல்வரான	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:

किमत्र धनुषा कार्यमसिना वा सचर्मणा । महेष्वासे महाप्राज्ञे भरते स्वयमागते ॥ २ ॥

अत्र	"இப்பொழுது	धनुषा	வில்லினால்தானுகட்டும்,
महेष्वासे	பெரும்வில்லாளியும்,	सचर्मणा	கேடகத்தோடுகூடிய
महाप्राज्ञे	மகாபுத்திமானுமாகிய	असिना वा	கத்தியினால்தானுகட்டும்,
भरते	பரதன்	कार्यं	செய்யக்கூடிய காரியம்
स्वयं	தானே	किम्	என்ன ?
आगते	இப்படியாய் வருகின்றனென்றால்		

पितुः सत्यं प्रतिश्रुत्य हत्वा भरतमागतम् । किं करिष्यामि राज्येन सापवादेन लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	भरतं	பரதனை
पितुः	திருத்தந்தைக்கு	हत्वा	கொன்று
सत्यं	ஒப்பந்தத்தை	सापवादेन	அபவாதத்துடன்
प्रतिश्रुत्य	வாக்களித்துவிட்டு (நான்)	राज्येन	ராஜ்யத்தால் [வந்த
		किं	என்னதை
आगतं	இப்படிவரும்	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன் ?

यद्द्रव्यं बान्धवानां वा मित्राणां वा क्षये भवेत् । नाहं तत्प्रतिगृह्णीयां भक्षान्विषकृतानिव ॥

बान्धवानां वा	"பந்துக்களுடைய வாவது;	तत्	அதை
		अहं	நான்
मित्राणां वा	மித்திரர்களுடைய வாவது,	विषकृतान्	விஷங்கலந்த
		भक्षान्	சிற்றுண்டிகளை
क्षये	கொலைநிமித்தமாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
यत्	எந்தவொரு		
द्रव्यं	செல்வம்	प्रतिगृह्णीयां न	கண்ணெடுத்தும் பாரேன்.
भवेत्	வாய்க்கிறதோ		

धर्ममर्थं च कामं च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । इच्छामि भवतामर्थ एतत्प्रतिशृणोमि ते ॥५॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	भवतां अर्थे	உங்கள்நிமித்தமாய்த்தான்
धर्मं च	தர்மத்தையும்		
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
कामं च	காமத்தையும்,	एतत्	இதை
पृथिवीं अपि	பூமியையும்,	ते	உனக்கு
		प्रतिशृणोमि	வாக்களிக்கிறேன்.

भ्रातॄणां संग्रहार्थं च सुखार्थं चापि लक्ष्मण । राज्यमप्यहमिच्छामि सत्येनायुधमालभे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	राज्यं अपि	ராஜ்யத்தையே
भ्रातॄणां	தம்பிமார்களுக்கு	इच्छामि	ஒப்புக்கொள்ளுகிறேன்
संग्रहार्थं च	இஷ்டத்திற்காகவும்		
सुखार्थं अपि	இதத்திற்காகவும் தான்	सत्येन	சத்தியமாக
		आयुधं	ஆயுதத்தின்பேரில்
अहं च	நானும்	आलभे	ஆணையிடுகின்றேன்.

नेयं मम मही सौम्य दुर्लभा सागराम्बरा। न हीच्छेयमधर्मेण शक्रत्वमपि लक्ष्मण ॥ ७ ॥

सौम्य	"அப்பா
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
सागराम्बरा	கடலாடையுடுத்த
इयं	இந்த
मही	உலகெல்லாமுமே
मम	எனக்கு
दुर्लभा न	அடையமுடியாதென்
अपि	ஆயினும் [பதில்லை.
अधर्मेण	அதர்மத்தால்
शक्रत्वं हि	இந்திரப்பதவியையும் கூட
इच्छेयं न	நான் பெரிதாய்க் கொள்ளேன்.

यद्विना भरतं त्वां च शत्रुघ्नं चापि मानद। भवेन्मम सुखं किंचिद्भस्म तत्कुरुतां शिखी ॥

मानद	"பகைவர்களையடக் குபவனே!
भरतं	பரதனையும்,
त्वां च	உன்னையும்,
शत्रुघ्नं अपि	சத்ருக்னனையும்
विना	விட்டு
मम च	எனக்குமாத்திரம்
सुखं	சுகமானது
यत्	யாதொன்று
किञ्चित्	எள்ளளவேனும்
भवेत्	இருக்குமோ
तत्	அதை
शिखी	அக்கினியானது
भस्म कुरुताम्	சாம்பலாக்கட்டும்.

मन्येऽहमागतोऽयोध्यां भरतो भ्रातृवत्सलः। मम प्राणात्प्रियतरः कुलधर्ममनुस्मरन् ॥९॥
श्रुत्वा प्रव्राजितं मां हि जटावल्कलधारिणम्। जानक्या सहितं वीर त्वया च पुरुषोत्तम॥
स्नेहेनाक्रान्तहृदयः शोकेनाकुलितेन्द्रियः। द्रष्टुमभ्यागतो ह्येष भरतो नान्यथाऽऽगतः ॥

वीर	"வீரனே!
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!
अहं	நான்
मन्ये	பின்வருமாறு எண்
भरतः	'பரதன் [ணுகிறேன்:
भ्रातृवत्सलः	உடன்பிறந்தவர்களிடம் வாத்ஸல்யமுடையவன்.
मम	எனக்கு
प्राणात्	உயிரைவிட
प्रियतरः	மேம்பட்டவன்.
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
आगतः	திரும்பிவந்த
भरतः	பரதன்
जटावल्कलधारिणं	சடையும், மரவுரியும் பூண்டு
जानक्या	ஜானகியோடும்,
त्वया च	உன்னோடும்
सहितं	கூட
मां	என்னை
प्रव्राजितं	நாடுகடத்தப்பட்டவ
श्रुत्वा	அறிந்து [ஞக
कुलधर्मं हि	குலதர்மத்தையே
अनुस्मरन्	பெரியதாய்ப்பாராட்டு கிறவனுய்
स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால்
आक्रान्तहृदयः	கொந்த மனத்தனுய்
शोकेन	மனவேதனையால்
आकुलितेन्द्रियः	ஐம்பொறிகலங்கி
द्रष्टुं	கேவில் பார்க்க
अभ्यागतः	வந்திருக்கிறன்.
एषः हि	இவன்
अन्यथा	வேறுவகையாக
आगतः न	வரவில்லை.

अम्बां च कैकयीं रुष्य भरतश्चाप्रियं वदन्। प्रसाद्य पितरं श्रीमान्राज्यं मे दातुमागतः ॥

श्रीमान्	"புண்யாத்மாவாகும்	पितरं	திருத்தந்தையாரை
भरतः	பரதன்,	मे	எனக்கு
अम्बां	தாயாகும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
कैकयीं	கைகேயிதேவியாரை	दातुं	அளிக்க
रुष्य	கோபித்து	प्रसाद्य च	திருவுளம்பற்றுமாறு செய்தும்
अप्रियं	கடுமொழியை		
वदन् च	கூறியும்	आगतः	வந்திருக்கிறான்.

प्राप्तकालं यदेषोऽस्मान्भरतो द्रष्टुमिच्छति ॥ १३ ॥

एषः	"இந்த	इच्छति	வேண்டுகிறான்
भरतः	பரதன்	यत्	என்பது எதுவோ அது
अस्मान्	நம்மை		
द्रष्टुं	காண	प्राप्तकालम्	தகுந்ததே.

अस्मासु मनसाऽप्येष नाहितं किञ्चिदाचरेत् ॥ १४ ॥

एषः	"இவன்	किञ्चित्	எள்ளளவும்
अस्मासु	நம் விஷயத்தில்	मनसा अपि	மனத்தினாலும்கூட
अहितं	தீங்கை	आचरेत् न	கருதான்.

विप्रियं कृतपूर्वं ते भरतेन कदा नु किम्। ईदृशं वा भयं तेऽद्य भरतं योऽत्र शङ्कसे॥१५॥

भरतेन	"பரதனால்	अत्र	இதுவிஷயத்தில்
ते	உனக்கு	अद्य	இப்பொழுது
विप्रियं	அனிஷ்டம்	भरतं	பரதனை
कदा	எப்பொழுதாவது	यः	எந்த நீ
किं नु	என்னதான்	शङ्कसे	சந்தேகிக்கின்றனையோ
कृतपूर्वं	செய்யப்பட்டிருக் கிறது?	ते	அந்த உனக்கு
		ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
		भयं वा	கலவரமேன்?

न हि ते निष्ठुरं वाच्यो भरतो नाप्रियं वचः। अहं ह्यप्रियमुक्तः स्यां भरतस्याप्रिये कृते ॥

भरतः	"பரதன்	अप्रियं	அனிஷ்டமான
ते	உன்னால்	वचः हि	வார்த்தையைக்கூட
निष्ठुरं	நிஷ்டுரச்சொல்லை	न हि	சொல்லத்தக்கவனல் லன்.
वाच्यः न	சொல்லத்தக்கவனல் லன்.		

भरतस्य	பரதனை
अप्रिये कृते	மனம் நோகச்செய்வ தாயின்
अहं	நான்
अप्रियं	அனிஷ்டத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனாக
स्याम्	ஆவேன்.

कथं नु पुत्राः पितरं हन्युः कस्यांचिदापदि। भ्राता वा भ्रातरं हन्यात्सौमित्रे प्राणमात्मनः॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!
कस्यांचित्	ஏதோவொரு
आपदि	கஷ்டத்தில்
पुत्राः	புதல்வர்கள்
पितरं	தகப்பனை
कथं नु	எப்படி
हन्युः	கொல்வார்கள்?
आत्मनः	தனக்கு
प्राणं	உயிரான
भ्रातरं	பிராதாவை (சகோதரனை)
भ्राता	பிராதா (சகோதரன்)
हन्यात् वा	எப்படிக்கொல்வான்?

यदि राज्यस्य हेतोस्त्वमिमां वाचं प्रभाषसे। वक्ष्यामि भरतं दृष्ट्वा राज्यमस्मै प्रदीयताम्॥

त्वं	"நீ
राज्यस्य	ராஜ்யத்தின்
हेतोः	பொருட்டு
इमां	இந்த
वाचं	சொல்லை
प्रभाषसे यदि	கூறுகின்றாயாகில்
भरतं	பரதனை
दृष्ट्वा	பார்த்து
राज्यं	'ராஜ்யமானது
अस्मै	இவனுக்கு
प्रदीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்' என்று
वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.

उच्यमानो हि भरतो मया लक्ष्मण तत्त्वतः। राज्यमस्मै प्रयच्छेति बाढमित्येव वक्ष्यति॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
राज्यं	'ராஜ்யத்தை
अस्मै	இவனுக்கு
प्रयच्छ	கொடு'
इति	என்று
मया	என்னால்
उच्यमानः	சொல்லப்படுகிற
भरतः	பரதன்,
तत्त्वतः हि	உள்ளமுவந்து
बाढं	'திருவுளப்படியே'
इति एव	என்றுதான்
वक्ष्यति	சொல்லுவான்."

तथोक्तो धर्मशीलेन भ्रात्रा तस्य हिते रतः। लक्ष्मणः प्रविवेशेव स्वानि गात्राणि लज्जया॥

धर्मशीलेन	தர்மசிலரான
भ्राता	தமையனரால்
तथा	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்,
तस्य	அவரது
हिते	திருவுளம் கோணாது நடப்பதில்
रतः	ஊக்கமுடையவரு மாகிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
लज्जया	வெட்கத்தால்
स्वानि गात्राणि	தனதவயவங்களினுள் ளேயே
प्रविवेश इव	புகுந்தவர்போலு மாயினர்.

तद्वाक्यं लक्ष्मणः श्रुत्वा व्रीडितः प्रत्युवाच ह। त्वां मन्ये द्रष्टुमायातः पिता दशरथः स्वयम्॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पिता	"தந்தையாகும்
तत्	அந்த	दशरथः	தசரதர்
वाक्यं	சொல்லை	स्वयं	தானுகவே
श्रुत्वा	கேட்டு	त्वां	தேவரீரை
व्रीडितः	வெட்கமுற்றவராய்	द्रष्टुं	காண
प्रत्युवाच	பின்வரும் மறுமொழி யைக் கூறினர்:	आयातः	வந்திருக்கிறார் என
ह	காண்!	मन्ये	இப்பொழுது நினைக் கிறேன்."

व्रीडितं लक्ष्मणं दृष्ट्वा राघवः प्रत्युवाच ह। एष मन्ये महाबाहुरिहास्मान्द्रष्टुमागतः॥२२॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाबाहुः	"மகாபாகுவாகும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	एषः	இவர்
व्रीडितं	வெட்கமுற்றவராய்	इह	இவ்விடத்தில்
दृष्ट्वा	கவனித்து	अस्मान्	நம்மை
प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்:	द्रष्टुं	பார்க்க
		आगतः	வந்திருக்கிறார் என
		मन्ये	ஊகிக்கிறேன்.

अथवा नौ ध्रुवं मन्ये मन्यमानः सुखोचितौ। वनवासमनुध्याय गृहाय प्रतिनेष्यति॥२३॥

अथवा	"ஒருக்கால்	अनुध्याय	திரும்பவுமாலோ சித்து
नौ	நம்மிருவர்களையும்	गृहाय	வீட்டிற்கு
सुखोचितौ	சுகத்திலேயே இருந்த வர்களென்பதை	प्रतिनेष्यति	அழைத்துப்போகப் போகிறரெனவும்
मन्यमानः	சிந்தித்து,	मन्ये	இப்பொழுது ஊகிக்கி றேன்.
ध्रुवं	அவச்யமாய் ஏற்பட்ட		
वनवासं	வனவாஸத்தைப்பற் றியும்		

इमां वाऽप्येष वैदेहीमत्यन्तसुखसेविनीम्। पिता दशरथः श्रीमान्वनादादाय यास्यति॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானுகும்	इमां	இந்த
एषः	இந்த	वैदेहीं	வைதேகியை
पिता	திருத்தந்தையாகும்	वनात्	வனத்தினின்று
दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்	आदाय	கூட்டிக்கொண்டு
अत्यन्तसुखसेविनीं	அத்தியந்த சுகத்திலி ருந்த	यास्यति अपि वा	போவார்போலும்.

एतौ तौ संप्रकाशेते गोत्रवन्तौ मनोरमौ। वायुवेगसमौ वीरौ जवनौ तुरगोत्तमौ ॥ २५ ॥

एतौ	"இதோ	जवनौ	வேகம் செல்லுபவை களும்
वीरौ	சலியாநெஞ்சு படை த்தவைகளும்,	मनोरमौ	அழகானவைகளு மான
गोत्रवन्तौ	நல்லஜாதியிற் பிறந்த வைகளும்,	तौ	அவ்விரண்டு
वायुवेगसमौ	வாயுவையொத்த வே கமுடையவைகளாய்	तुरगोत्तमौ	சிறந்த குதிரைகளும்
		संप्रकाशेते	தெரிகின்றன.

स एष सुमहाकायः कम्पते वाहिनीमुखे । नागः शत्रुंजयो नाम वृद्धस्तातस्य धीमतः ॥

धीमतः	"தீமானுகிய	नाम	என்ற
तातस्य	அப்பாவினது	सः	அந்த
सुमहाकायः	பெரு உடலுடையதும்	नागः	யானை
वृद्धः	நெடுங்காலங்கண்ட தும்,	वाहिनीमुखे	சைன்யத்தின் முன் [னணியில்
		एषः	இதோ
शत्रुञ्जयः	'சத்ருஞ்ஜயன்'	कम्पते	அசைந்து வருகிறது.

न तु पश्यामि तच्छत्रं पाण्डुरं लोकसत्कृतम्। पितुर्दिव्यं महाबाहो संशयो भवतीह मे ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	पाण्डुरं	வெண்
पितुः	தந்தையினது	छत्रं तु	குடையைமட்டும்
दिव्यं	திவ்யமானதும்,	पश्यामि न	காண்கின்றிலேன்.
लोकसत्कृतं	லோகத்தாரால்கொண் டாடப்பட்டதுமான	इह	இவ்விஷயத்தில்
		मे	எனக்கு
		संशयः	கலவரம்
तत्	அந்த	भवति	ஏற்படுகிறது."

इतीव रामो धर्मात्मा सौमित्रिं तमुवाच ह। वृक्षाग्रादवरोह त्वं कुरु लक्ष्मण मद्वचः ॥२८॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
रामः	ஸ்ரீராமர்	त्वं	நீ
तं	அந்த	मद्वचः	நான் சொல்வதை
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரிடம்	कुरु	செய்.
इव ह	இப்படி எல்லாமும்,	वृक्षाग्रात्	மரவுச்சியிலிருந்து
इति	பின்வருமாறும்	अवरोह	இறங்கு".
उवाच	சொன்னர்:		

अवतीर्य तु सालाग्रात्तस्मात्स समितिंजयः। लक्ष्मणः प्राञ्जलिर्भूत्वा तस्थौ रामस्य पार्श्वतः॥

समितिंजयः	ஜயசாலியாகும்	तु	உடனே
सः	அந்த	अवतीर्य	இறங்கி,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
तस्मात्	அந்த	पार्श्वतः	பக்கலில்
सालाग्रात्	ஆச்சாமரவுச்சியிலி ருந்து	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
		तस्थौ	நின்றுவிட்டனர்.

भरतेनापि संदिष्टा संमर्दो न भवेदिति । समन्तात्तस्य शैलस्य सेना वासमकल्पयत् ॥

संमर्दः	சந்தடி	सेना अपि	சேனையும்,
भवेत् न	ஏற்படலாகாது	तस्य	அந்த
इति	என்று	शैलस्य	மலையினுடைய
भरतेन	பரதரால்	समन्तात्	சுற்புறத்திலும்
संदिष्टा	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वासं अकल्पयत्	தங்கிவிட்டது.

अध्यर्धमिक्ष्वाकुचमूर्योजनं पर्वतस्य सा । पार्श्वे न्यविशदावृत्य गजवाजिरथाकुला ॥ २१ ॥

गजवाजि-रथाकुला	யானை, குதிரை, ரதம் இவைகள் நிரம்பிய	पार्श्वे	பக்கலில்
		अध्यर्धं	ஒன்றரை
सा	அந்த	योजनं	யோஜனை தூரம்
इक्ष्वाकुचमूः	இக்ஷ்வாகுசேனை	आवृत्य	ஆக்ரமித்துக்கொ
पर्वतस्य	மலையினது	न्यविशत्	இருந்தது. [ண்டு

सा चित्रकूटे भरतेन सेना धर्मं पुरस्कृत्य विधूय दर्पम् ।
प्रसादनार्थं रघुनन्दनस्य विराजते नीतिमता प्रणीता ॥ ३२ ॥

नीतिमता	நீதிமானை	विधूय	ஒழித்து,
भरतेन	பரதரால்	धर्मं	தருமத்தை
प्रणीता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதும்,	पुरस्कृत्य	மேற்கொண்ட
		सा	அந்த
रघुनन्दनस्य	ஸ்ரீராமரது	सेना	சேனை
प्रसादनार्थं	அனுக்கிரஹத்திற்காக	चित्रकूटे	சித்திரகூடத்தில்
दर्पं	செருக்கை	विराजते	களிப்புற்றிருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5983 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3628

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் எட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे नवमेऽह्नि अयोध्याकाण्डे अष्टनवतितमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति (5984—6712 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 729]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஒன்பதாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 98-வதுஸர்க்கம் முதல் காண்டம் முடிய (5984—6712) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 729]

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றியேட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९८ ॥

रामाश्रमान्वेषणम्—ஸ்ரீராமாச்ரமத்தை தேடுதல்.

निवेश्य सेनां तु विभुः पद्भ्यां पादवतां वरः । अभिगन्तुं स काकुत्स्थमियेष गुरुवर्तकम्॥

विभुः	தன்னடக்கமுள்ள வரும்,	गुरुवर्तकं	பித்ருவாத்ஸல்ய முடைய
पादवतां वरः	புருஷோத்தமருமாகிய	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்,
सः	அவர்	पद्भ्यां	கால்நடையாய்
सेनां	சேனையை	अभिगन्तुं	நடந்துசெல்ல
निवेश्य तु	நிறுத்திவிட்டு,	इयेष	தீர்மானித்தார்.

निविष्टमात्रे सैन्ये तु यथोद्देशं विनीतवत् । भरतो भ्रातरं वाक्यं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

सैन्ये	ஸைனியம்	भ्रातरं	தம்பியாகும்
यथोद्देशं	காட்டியவிடத்தில்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப்
विनीतवत्	மரியாதையோடும்	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
निविष्टमात्रे तु	இருந்தவளவில்	वाक्यं	சொல்லை
भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	சொன்னர் :

क्षिप्रं वनमिदं सौम्य नरसङ्घैः समन्ततः । लुब्धैश्च सहितैरेभिस्त्वमन्वेषितुमर्हसि ॥ ३ ॥

सौम्य	"ஸௌமியனே !	लुब्धैः च	வேடுவர்களோடும்,
त्वं	நீ	समन्ततः	எல்லாப் பக்கங்களி
एभिः	இந்த	इदं	இந்த [லும்
सहितैः	வந்திருக்கும்	वनं	வனத்தில்
नरसङ्घैः	மனிதர்களோடும்	क्षिप्रं	விரைவில்
		अन्वेषितुं अर्हसि	தேடவேண்டும்.

गुहो ज्ञातिसहस्रेण शरचापासिपाणिना । समन्वेषतु काकुत्स्थावस्मिन्परिवृतः स्वयम् ॥

गुहः	"குகர்
शरचापासि-पाणिना	அம்பு, வில், கத்தி இவைகளை கையில் தரித்த
ज्ञातिसहस्रेण	ஞாதிகளின் பலரா லும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்
स्वयं	தானே
अस्मिन्	இவ்விடத்தில்
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
समन्वेषतु	தேடட்டும்.

अमात्यैः सह पौरैश्च गुरुभिश्च द्विजातिभिः । सह सर्वे चरिष्यामि पद्भ्यां परिवृतः स्वयम्॥

अमात्यैः सह	"மந்திரிமார்களோடு கூடவும்,
पौरैः च	பட்டணத்தார் களோடும்,
गुरुभिः	பெரியோர்களாகிய
द्विजातिभिः च सह	அந்தணர்களோடும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவனும்,
सर्वं	எங்கும்
पद्भ्यां	கால்நடையாய்
स्वयं	நானும்
चरिष्यामि	ஜாக்கிரதையாய் பார்க் கப்போகிறேன்.

यावन्न रामं द्रक्ष्यामि लक्ष्मणं वा महाबलम् । वैदेहीं वा महाभागां न मे शान्तिर्भविष्यति॥

रामं	"ஸ்ரீராமரையாவது
महाबलं	மகாசக்திமானுகிய
लक्ष्मणं वा	லக்ஷ்மணனையாவது
महाभागां	புண்ணியாத்மாவாகிய
वैदेहीं वा	வைதேகியாரை யாவது
द्रक्ष्यामि न यावत्	காணுதவரையில்
मे	எனக்கு
शान्तिः	மனநிம்மதியானது
भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न चन्द्रसंकाशं द्रक्ष्यामि शुभमाननम् । भ्रातुः पद्मपलाशाक्षं न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

भ्रातुः	"தமையனுடது
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனையொத்ததும்
पद्मपलाशाक्षं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையது மாகிய
शुभं	அழகிய
आननं	திருமுகமண்டலத்தை
द्रक्ष्यामि न यावत्	காணுதவரையில்
मे	எனக்கு
शान्तिः	மனநிம்மதியானது
भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न राज्ये राज्यार्हः पितृपैतामहे स्थितः । अभिषेकजलक्लिन्नो न मे शान्तिर्भविष्यति॥

राज्यार्हः	"ராஜ்யத்திற்குரிய அவர்
अभिषेक-जलक्लिन्नः	அபிஷேகஜலத்தால் ஸ்னானம் செய்யப் பெற்றவராய்
पितृपैतामहे	தலைமுறையாகவந்த
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
स्थितः न यावत्	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவ ராகிறவரையில்
मे	எனக்கு
शान्तिः	மனநிம்மதியானது
भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न चरणौ भ्रातुः पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ। शिरसा धारयिष्यामि न मे शान्तिर्भविष्यति॥

भ्रातुः "தமையனுடைய
पार्थिव-व्यञ्जनान्वितौ } ராஜலக்ஷணங்களுடன் விளங்கும்
चरणौ திருவடிகளை
शिरसा தலையால்
धारयिष्यामि, न यावत् } நான் தரிக்காத வரையில்
मे எனக்கு
शान्तिः மனநிம்மதியானது
भविष्यति न உண்டாகமாட்டாது.

सिद्धार्थः खलु सौमित्रिर्यश्चन्द्रविमलोपमम्। मुखं पश्यति रामस्य राजीवाक्षं महाद्युति॥

यः "எவன்
रामस्य ஸ்ரீராமரது
चन्द्रविमलोपमं மாசற்ற சந்திரனை ஒத்ததும்,
राजीवाक्षं தாமரைக்கண்களை உடையதும்,
महाद्युति தேஜோமயமாய் விளங்குவதுமான
मुखं திருமுகமண்டலத்தை
पश्यति தரிசித்துக்கொண்டிருக்கின்றானே அந்த
सौमित्रिः खलु லக்ஷ்மணனெருவனே
सिद्धार्थः கொடுத்துவைத்தவன்.

कृतकृत्या महाभागा वैदेही जनकात्मजा। भर्तारं सागरान्तायाः पृथिव्या याऽनुगच्छति॥

या "எவள்
सागरान्तायाः சமுத்திரம்வரையிலு
पृथिव्याः பூமிக்கு [முள்ள
भर्तारं ரக்ஷகரை
अनुगच्छति பின்பற்றிச் செல்லுகின்றாளோ அந்த
महाभागा மகாபாக்கியசாலியும்,
जनकात्मजा ஜனகமகாராஜரின் திருமகளுமாகிய
वैदेही வைதேஹியார்
कृतकृत्या கொடுத்துவைத்தவள்.

सुभगश्चित्रकूटोऽसौ गिरिराजोपमो गिरिः। यस्मिन्वसति काकुत्स्थः कुबेर इव नन्दने॥

कुबेरः "குபேரன்
नन्दने நந்தனவனத்தில்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
यस्मिन् எதில்
काकुत्स्थः ஸ்ரீராமர்
वसति வசிக்கின்றாரோ,
असौ இந்த
चित्रकूटः சித்ரகூட
गिरिः பர்வதம்,
गिरिराजोपमः ஹிமவத்பர்வதம் போன்றதாய்
सुभगः பாக்கியம்பெற்றதாகிறது.

कृतकार्यमिदं दुर्गं वनं व्यालनिषेवितम्। यदध्यास्ते महातेजा रामः शस्त्रभृतां वरः॥१३॥

महातेजाः "மகாதேஜஸ்வியும்
शस्त्रभृतां वरः வில்லாளிகளுள் உத்தமருமாகிய
रामः ஸ்ரீராமர் [
यत् எதில்
अध्यास्ते வசிக்கின்றாரோ,
इदं இந்த
व्यालनिषेवितं கொடிய மிருகங்கள் வசிக்கப்பெற்று
दुर्गं புகமுடியாத
वनं வனமானது
कृतकार्यम् கொடுத்துவைத்ததாகிறது."

एवमुक्त्वा महाबाहुर्भरतः पुरुषर्षभः । पद्भ्यामेव महातेजाः प्रविवेश महद्वनम् ॥ १४ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்,	एवं	மேற்கண்டவாறு
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவும்	उक्त्वा	சொல்லி
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமாகிய	पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
भरतः	பரதர்	महत् वनं	பெருங்கானகத்தில்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

स तानि द्रुमजालानि जातानि गिरिसानुषु । पुष्पिताग्राणि मध्येन जगाम वदतां वरः ॥

वदतां	உறுதியாய்ச்சொல்பவர்களுள்	पुष्पिताग्राणि	பூக்கள் நிறைந்த உச்சிகளையுடையவைகளுமாகிய
वरः सः	உத்தமராகிய அவர்	तानि	அந்த
गिरिसानुषु	மலைச்சாழ்வரைகளில்	द्रुमजालानि मध्येन	மரவரிசைகளினிடை
जातानि	இருக்கிறவைகளும்	जगाम	நடந்துசென்றார். [யில்

स गिरेश्चित्रकूटस्य सालमासाद्य पुष्पितम् । रामाश्रमगतस्याग्नेर्ददर्श ध्वजमुच्छ्रितम् ॥१६॥

सः	அவர்	रामाश्रमगतस्य	ஸ்ரீராமரது ஆச்ரமத்திலிருக்கும்
चित्रकूटस्य गिरेः	சித்ரகூடமலையினது	अग्नेः	அக்னியினது
पुष्पितं	பூத்திருந்த	उच्छ्रितं	உயரக்கிளம்பிய
सालं	ஓர் ஆச்சாமரத்தின் மீது	ध्वजं	புகையை
आसाद्य	ஏறி	ददर्श	கண்டார்.

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्मुमोद सह बान्धवैः । अत्र राम इति ज्ञात्वा गतः पारमिवाम्भसः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்	अम्भसः	சமுத்திரத்தினது
भरतः	பரதர்	पारं	அக்கரையை
तं दृष्ट्वा	அதைக் கண்டு	गतः इव	அடைந்தவர்போன்றவராகி
अत्र	இவ்விடத்தில்	बान्धवैः सह	இனத்தார்களோடு
रामः इति	ராமரிருக்கிறரென்று	मुमोद	மகிழ்ந்தனர். [கூட
ज्ञात्वा	ஊகித்து		

स चित्रकूटे तु गिरौ निशम्य रामाश्रमं पुण्यजनोपपन्नम् ।
गुहेन सार्धं त्वरितो जगाम पुनर्निवेश्यैव चमूं महात्मा ॥ १८ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	निशम्य तु	(இதுதானெனக்) கேட்டறிந்துகொண்டு
सः	அவர்	चमूं	சைனியத்தை
चित्रकूटे गिरौ	சித்ரகூடபர்வதத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
पुण्यजनोपपन्नं	புண்ணியாத்மாக்கள் வசிக்கும்	निवेश्य	ஓரேயிடத்திலிருக்கச் செய்து
रामाश्रमं	ராமரது ஆசிரமம்	गुहेन सार्धं	குகரோடுகூட[செய்து
		त्वरितः जगाम	வேகமாய் நடந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९९ ॥

श्रीरामदर्शनम्—ஸ்ரீராமரை காண்பது.

निविष्टायां तु सेनायामुत्सुको भरतस्ततः। जगाम भ्रातरं द्रष्टुं शत्रुघ्नमनुदर्शयन् ॥ १ ॥

सेनायां	சேனை	ततः	அப்பொழுது
निविष्टायां तु	அமர்ந்ததும்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னருக்கு
भरतः	பரதர்	अनुदर्शयन्	(தற்கால) அடையாளங்களைச் சொல்லிக் கொண்டு
भ्रातरं	தமையனரை		
द्रष्टुं	தரிசிக்க		
उत्सुकः	ஆவலதிகரித்தவராய்	जगाम	நடந்தார்.

ऋषिं वसिष्ठं संदिश्य मातृर्मे शीघ्रमानय। इति त्वरितमग्रे स जगाम गुरुवत्सलः ॥ २ ॥

गुरुवत्सलः	தமையனரிடம் வாத்ஸல்யமுடைய	आनय	அழைத்துவாரும்'
		इति	என்கிற
सः	அவர்	सन्दिश्य	செய்தியை சொல்லியனுப்பிவிட்டு,
वसिष्ठं ऋषिं	வஸிஷ்டமுனிவ		
मे	'எனது [ருக்கு	अग्रे	முதலில்
मातृः	தாய்மார்களை	त्वरितं	விரைந்து
शीघ्रं	விரைவில்	जगाम	சென்றார்.

सुमन्त्रस्त्वपि शत्रुघ्नमदूरादन्वपद्यत । रामदर्शनजस्तर्षो भरतस्येव तस्य च ॥ ३ ॥

सुमन्त्रः अपि	சுமந்திரரும்	तर्षः	ஆவல்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	भरतस्य	பரதருக்கு
अदूरात् तु	பக்கலிலேயே	इव	எவ்வளவோ அவ்வளவு
अन्वपद्यत	தொடர்ந்து சென்றார்.		
रामदर्शनजः	ஸ்ரீராமரை பார்ப்பதிலுள்ள	तस्य च	அவருக்கும்.

गच्छन्नेवाथ भरतस्तापसालयसंस्थिताम्। भ्रातुः पर्णकुटीं श्रीमानुटजं च ददर्श ह ॥४॥

अथ	அனந்தரம்	उटजं च	குடிசையையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்	तापसालय-संस्थितां	தபசிகள் வசிக்குமிடமாய் கங்கு அமைக்கப்பெற்ற
भरतः	பரதர்		
गच्छन् एव	சென்றுகொண்டே	पर्णकुटीं ह	பர்ணசாலையையும்,
भ्रातुः	தமையனரது	ददर्श	பார்த்தார்.

शालायास्त्वग्रतस्तस्या ददर्श भरतस्तदा। काष्ठानि चावभग्नानि पुष्पाण्यपचितानि च ॥

तदा	அப்பொழுது	अवभग्नानि	வெட்டப்பட்ட
भरतः	பரதர்,	काष्ठानि च	விறகுகளையும்,
तस्याः	அந்த	अपचितानि	பறித்துவைத்திருக்கும்
शालायाः	சாலையின்	पुष्पाणि च	புஷ்பங்களையும் [கும்
अग्रतः तु	முன்புறத்தில்	ददर्श	பார்த்தார்.

लक्ष्मणस्य च रामस्य ददर्शाश्रममायुषः । कृतं वृक्षेष्वभिज्ञानं कुशचीरैः क्वचित्क्वचित् ॥

आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
ईयुषः	அடைந்திருந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்,
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்,
क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே
वृक्षेषु	மரங்களில்
कुशचीरैः	தருப்பைக்கயிறுகளை யிறுக்கிக்கட்டுவதால் உண்டாகும் பள்ளத் தடங்களால்
कृतं	ஏற்பட்ட
अभिज्ञानं	அடையாளத்தையும்
ददर्श	கண்டார்.

ददर्श च वने तस्मिन्महतः सञ्चयान्कृतान् । मृगाणां महिषाणां च करीषैः शीतकारणात्॥

तस्मिन् वने	அந்தக் காட்டில்,
मृगाणां	மான்களுடையவும்
महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்
करीषैः	உலர்ந்த வரட்டி களால்
शीतकारणात्	குளிர்காய்வதற்காக
कृतान्	செய்யப்பட்ட
महतः	பெரிய
सञ्चयान् च	குவியல்களையும்
ददर्श	கண்டார்.

गच्छन्नेव महाबाहुर्द्युतिमान्भरतस्तदा । शत्रुघ्नं चाब्रवीद्धृष्टस्तानमात्यांश्च सर्वशः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்
द्युतिमान्	தேஜோவானுமாகும்
भरतः	பரதர்
गच्छन् एव	சென்றுகொண்டே
तदा	அப்பொழுது
हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
तान् अमात्यान्	அந்த மந்திரிமார்கள்
सर्वशः च	எல்லோரையும் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் னர் :

मन्ये प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमब्रवीत् । नातिदूरे हि मन्येऽहं नदीं मन्दाकिनीमितः॥

भरद्वाजः	"பரத்துவாஜமுனிவர்
यं अब्रवीत्	எதை குறிப்பிட்டன
तं देशं हि	அவ்விடத்திற்கே[ரோ
प्राप्ताः स्म	வந்துவிட்டோமென
मन्ये	நினைக்கிறேன்.
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
नदीं	நதியை
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
नातिदूरे	சமீபத்திலிருப்பதாக
अहं मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

उच्चैर्बद्धानि चीराणि लक्ष्मणेन भवेदयम् । अभिज्ञानकृतः पन्था विकाले गन्तुमिच्छता ॥

चीराणि	"மரங்களிலிருக்கும் கயிறுகட்டிய பள்ள த்தடங்கள்
उच्चैः	ஆழமாய்
बद्धानि	பதிந்திருக்கின்றன.
विकाले	இருட்டுவேளைகளில்
गन्तुं इच्छता	போகவெண்ணிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுல்
अयं पन्थाः	அந்த வழி
अभिज्ञानकृतः	அடையாளத்துடன் செய்யப்பட்டதாய்
भवेत्	இருக்கலாம்.

इदं चोदात्तदन्तानां कुञ्जराणां तरस्विनाम्। शैलपार्श्वे परिक्रान्तमन्योन्यमभिगर्जताम् ॥

उदात्तदन्तानां	"நீண்ட தந்தங்களை யுடையனவும்,	अभिगर्जतां	கர்ஜிக்கும்
तरस्विनां	கொழுத்தவைகளு மான	कुञ्जराणां	யானைகளுடைய
अन्योन्यं	ஒன்றைப்பார்த்து மற்றொன்று	परिक्रान्तं	நடக்குமிடம்
		शैलपार्श्वे	மலைத்தாழ்வரையில்
		इदं च	இதோவிருக்கிறது.

यमेवाधातुमिच्छन्ति तापसाः सततं वने। तस्यासौ दृश्यते धूमः सङ्कुलः कृष्णवर्त्मनः ॥

वने	"வனத்தில்	इच्छन्ति	நினைக்கின்றார்களோ
तापसाः	தவஸிகள்	तस्य	அந்த
सततं	எக்காலத்திலும்	कृष्णवर्त्मनः	அக்கினியினுடைய
यं एव	எதொன்றையே	धूमः	புகை
आधातुं	அணையாது பாது காக்க	सङ्कुलः	ஏராளமாய்
		असौ	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अत्राहं पुरुषव्याघ्रं गुरुसत्कारकारिणम्। आर्यं द्रक्ष्यामि संहृष्टो महर्षिमिव राघवम् ॥१३॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	राघवं	ஸ்ரீராமரை,
अहं	நான்	महर्षिं	மகர்ஷியை
गुरुसत्कारकारिणं	திருத்தந்தையைக் கௌரவிப்பவரும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	संहृष्टः	ஆசைதீர்ந்தவனாய்
आर्यं	பூஜ்யருமாகிய	द्रक्ष्यामि	தரிசிப்பேன்."

अथ गत्वा मुहूर्तं तु चित्रकूटं स राघवः। मन्दाकिनीमनुप्राप्तस्तं जनं चेदमब्रवीत् ॥१४॥

अथ	அப்பொழுது	अनुप्राप्तः	கண்டவராய்
सः राघवः	அந்த பரதர்	तं	அந்த
मन्दाकिनीं	மந்தாகினிக்கரையில்	जनं	கூடவந்த ஜனத்தைப் பார்த்து
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	इदं च	பின்வருமாறும்
गत्वा तु	நடந்த பின்னர்	अब्रवीत्	சொன்னர்:
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை		

जगत्यां पुरुषव्याघ्रं आस्ते वीरासने रतः। जनेन्द्रो निर्जनं प्राप्य धिङ्मे जन्म सजीवितम् ॥

जगत्यां	"உலகில்	रतः	உத்சாகமுடையவராய்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	आस्ते	இருக்கிறார்.
जनेन्द्रः	ஜனேச்வரருமாகிய அவர்	मे	எனது
निर्जनं	மனிதரற்ற காட்டை	जन्म	பிறப்பை
प्राप्य	அடைந்து,	सजीवितं	உயிருடன்
वीरासने	தபஸிகள் வீற்றிருக்கும் வீராசனத்தில்	धिक्	கொளுத்தவேண்டும்.

मत्कृते व्यसनं प्राप्तो लोकनाथो महाद्युतिः। सर्वान्कामान्परित्यज्य वने वसति राघवः॥

लोकनाथः	"லோகநாதரும்,	प्राप्तः	அடைந்தவராய்
महाद्युतिः	மகா தேஜோவானு மாகிய	सर्वान्	ஸர்வவித
		कामान्	போகங்களையும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	परित्यज्य	துறந்து
मत्कृते	என்பொருட்டு	वने	வனத்தில்
व्यसनं	கஷ்டத்தை	वसति	வஸிக்கிறார்.

इति लोकसमाक्रुष्टः पादेष्वद्य प्रसादयन्। रामस्य निपतिष्यामि सीतायाश्च पुनः पुनः॥

लोकसमाक्रुष्टः	"'உலகத்தால் பழிக் கப்பட்டேன்'	रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்
		सीतायाः च	சீதாப்பிராட்டியாரு டையவும்,
इति	என்று கூறி,		
प्रसादयन्	உள்ளங்குளிரச்செய்ப	पादेषु	திருவடிகளில்
अद्य	இப்பொழுது [வனுய்,	निपतिष्यामि	விழுந்து சேவிப் பேன்."
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,		

एवं स विलपंस्तस्मिन्वने दशरथात्मजः। ददर्श महतीं पुण्यां पर्णशालां मनोरमाम् ॥१८॥
सालतालाश्वकर्णानां पर्णैर्बहुभिरावृताम्। विशालां मृदुभिः स्तीर्णां कुशैर्वेदिमिवाध्वरे॥
शक्रायुधनिकाशैश्च कार्मुकैर्भारसाधनैः। रुक्मपृष्ठैर्महासारैः शोभितां शत्रुबाधकैः॥ २०॥
अर्करश्मिप्रतीकाशैर्घोरैस्तूणीगतैः शरैः। शोभितां दीप्तवदनैः सर्पैर्भोगवतीमिव॥ २१॥
महारजतवासोभ्यामसिभ्यां च विराजिताम्।
रुक्मबिन्दुविचित्राभ्यां चर्मभ्यां चापि शोभिताम् ॥ २२॥
गोधाङ्गुलित्रैरासक्तैश्चित्रैः काञ्चनभूषितैः। अरिसङ्घैरनाधृष्यां मृगैः सिंहगुहामिव॥ २३॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	अध्वरे	யாகசாலையில்
तस्मिन्	அந்த	वेदिं	வேதியை
वने	காட்டில்	इव	போலிருக்கிறதும்,
विलपन्	வருந்திய	मृदुभिः	மெதுவான
दशरथात्मजः	தசரதகுமாரராகும்	कुशैः	தருப்பைகளால்
सः	அவர்	स्तीर्णां	விரிக்கப்பெற்றதும்,
सालताला-श्वकर्णानां	ஆச்சா, பனை, அசுவ கர்ணமிவைகளுடைய	शक्रायुधनिकाशैः	இந்திரதனுசை யொத்த
बहुभिः	பல	भारसाधनैः	பெருங்காரியங்களையு டிக்கவல்லவைகளும்,
पर्णैः	இலைகளால்	रुक्मपृष्ठैः	பொன்னால் மூடப்பட் டவைகளும்,
आवृतां	வேயப்பட்டதும்,		
विशालां	பெரியதும்,		

महासारैः	வெகு உறுதியான வைகளும்,
शत्रुबाधकैः	சத்ருக்களை யொழிக்கும்
कार्मुकैः च	வில்களாலும்
शोभितां	விளங்குகிறதும்,
अर्करश्मिप्रतीकाशैः	சூரியகிரணங்களை யொத்த
घोरैः	பயங்கரமான
तूणीगतैः	அம்புறுத்தூணியிலிருக்கும்
शरैः	பாணங்களால்
दीप्तवदनैः	கோபமுகமுடைய
सर्पैः	பாம்புகளால்
भोगवतीं इव	போகவதிநகரத்தில் எவ்வண்ணமே அவ்வண்ணமே
शोभितां	விளங்குகிறதும்,
महारजतवासोभ्यां	தங்க உறையில் வைக்கப்பட்ட
असिभ्यां	இருகத்திகளால்
विराजितां	சோபிக்கிறதும்,
रुक्मबिन्दु-विचित्राभ्यां	பொன்னிழைக்கப் பட்டு அழகுற்று விளங்கும்
चर्मभ्यां अपि च	கேடயங்களாலும்
आसक्तैः	அதிகமாயுள்ள
काञ्चनभूषितैः	தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டு
चित्रैः	அழகாய் விளங்கும்
गोधाङ्गुलित्रैः	விரல்சட்டைகளால்
शोभितां	விளங்குகிறதும்
मृगैः	மான்களால்,
सिंहगुहां	சிம்மமிருக்கும் குகையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अरिसंघैः	பகைவர்கூட்டங்களால்
अनाधृष्यां	கிட்டமுடியாததும்,
मनोरमां	மனோக்ஞமாயிருக்கிற
महतीं	மகத்தாகிய [தும்,
पुण्यां च	பாக்கியம் பெற்று விளங்குவதுமான
पर्णशालां	பர்ணசாலையை
ददर्श	கண்டார்.

प्रागुदक्प्रवणां वेदिं विशालां दीप्तपावकाम्। ददर्श भरतस्तत्र पुण्यां रामनिवेशने ॥२४॥

भरतः	பரதர்,
तत्र	அந்த
रामनिवेशने	ராமர் குடிசையில்,
प्रागुदक्प्रवणां	வடகிழக்கிலிருக்கிறதும்,
दीप्तपावकां	எரியுமக்கினியையுடையதும்,
विशालां	விசாலமாயுள்ளதும்,
पुण्यां	அழகாய் விளங்குவதுமான
वेदिं	வேதியையும்
ददर्श	கண்டார்.

निरीक्ष्य स मुहूर्तं तु ददर्श भरतो गुरुम्। उटजे राममासीनं जटामण्डलधारिणम्॥२५॥

सः	அந்த
भरतः	பரதர்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
निरीक्ष्य	உற்றுநோக்கி
तु	பின்பு
उटजे	பர்ணசாலையில்
जटामण्डलधारिणं	சடாமண்டலதாரியாய்
आसीनं	வீற்றிருக்கும்
गुरुं	தமையனுகும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
ददर्श	கண்டார்.

तं तु कृष्णाजिनधरं चीरवल्कलवाससम् । ददर्श राममासीनमभितः पावकोपमम् ॥ २६ ॥
सिंहस्कन्धं महाबाहुं पुण्डरीकनिभेक्षणम् । पृथिव्याः सागरान्ताया भर्तारं धर्मचारिणम् ॥
उपविष्टं महाबाहुं ब्रह्माणमिव शाश्वतम् । स्थण्डिले दर्भसंस्तीर्णे सीतया लक्ष्मणेन च ॥

कृष्णाजिनधरं	"மான்தோல் தரித்த வரும்,
चीरवल्कलवाससं	மரவுரி உடுத்தவரும்,
सिंहस्कन्धं	சிங்கத்தின் பிடரி போன்ற பிடரியுடை யவரும்,
महाबाहुं	மகாபாகுவும்,
पुण्डरीकनिभेक्षणं	தாமரைக்கண்ணரும்,
सागरान्तायाः	சமுத்திரங்களே யெல்லையாகவுடைய
पृथिव्याः	பூமிக்கு
भर्तारं	ரக்ஷகரும்,
धर्मचारिणं	தருமசீலரும்,
पावकोपमं	அக்னிக்கொப்பான வரும்,
महाबाहुं	மகாபாகுவுமாகிய
ब्रह्माणं इव	பிரம்மதேவரைப் போல்
शाश्वतं च	சாசுவதருமாகிய
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை,
दर्भसंस्तीर्णे	தருப்பை பரப்பப்
स्थण्डिले	பூமியில் [பட்ட
आसीनं	வீற்றிருப்பவராகவும்,
सीतया	சீதாபிராட்டியாலும்,
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனாலும்,
अभितः	பக்கலில்
उपविष्टं तु	காத்துசேவிக்கப்பட் டவராகவும்
ददर्श	கண்டார்.

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्दुःखशोकपरिप्लुतः । अभ्यधावत धर्मात्मा भरतः कैकयीसुतः ॥२९॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்
भरतः	பரதர்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	பார்த்து
दुःखशोकपरिप्लुतः	கஷ்டத்தாலும் துயரத்தாலும் மெய்மறந் தார்.
कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வ ராகும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
भरतः	பரதர்
अभ्यधावत	அவ்விடத்திற்கு விரைந்தோடினர்.

दृष्ट्वैव विललापार्तो बाष्पसन्दिग्धया गिरा । अशक्नुवन्धारयितुं धैर्याद्वचनमब्रवीत् ॥ ३० ॥

आर्तः	மனவேதனையுற்ற அவர்,
दृष्ट्वा एव	கண்முன் கண்டதுமே
विललाप	கண்ணீர்பெருக்கினர்.
धारयितुं	துக்கத்தையடக்கிக் கொள்ள
अशक्नुवन्	முடியாதிருந்தனர்.
धैर्यात्	சற்றுத்தேறி
बाष्पसन्दिग्धया	கண்ணீரால் தழுதழுத்த
गिरा	சொற்கொண்டு
वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

यः संसदि प्रकृतिभिर्भवेद्युक्त उपासितुम् । वन्यैर्मृगैरुपासीनः सोऽयमास्ते ममाग्रजः॥३१॥

मम	"எனக்கு	भवेत्	இருப்பாரோ,
अग्रजः	தமையனாகிய	सः	அந்த
यः	எவர்	अयं	இவர்
संसदि	சபையில்	वन्यैः मृगैः	காட்டுமிருகங்களால்
प्रकृतिभिः	பிரதானிகளால்	उपासीनः	சேவிக்கப்பட்டவராய்
उपासितुं	சேவிக்க	आस्ते	வீற்றிருக்கின்றார்.
युक्तः	தகுந்தவராக		

वासोभिर्बहुसाहस्रैर्यो महात्मा सदोचितः । मृगाजिने सोऽयमिह प्रवस्ते धर्ममाचरन् ॥

यः महात्मा	"எந்த மஹாத்மா,	इह	இப்பொழுது
सदा	எக்காலத்திலும்	धर्मं आचरन्	தருமத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவராய்
बहुसाहस्रैः	அனேகமாயிரம்	मृगाजिने	மான்தோலையும், புலித்தோலையும்
वासोभिः	ஆடைகளால்	प्रवस्ते	உடுக்கிறார்.
उचितः	கொண்டாடப்பட்ட		
सः अयं	அந்த இவர் [னரோ,		

अधारयद्यो विविधाश्चित्राः सुमनसस्सदा । सोऽयं जटाभारमिमं वहते राघवः कथम् ॥

यः राघवः	"எந்த ஸ்ரீராமர்	अधारयत्	அணிந்தாரோ,
सदा	எக்காலத்திலும்	सः अयं	அந்த இவர்
विविधाः	பல	इमं जटाभारं	இந்த ஜடாபாரத்தை
चित्राः	அழகிய	कथं वहते	எவ்வாறு வகிக்கிறார்?
सुमनसः	வாசனைப்புஷ்பங்களை		

यस्य यज्ञैर्यथोद्दिष्टैर्युक्तो धर्मस्य सञ्चयः । शरीरक्लेशसंभूतं स धर्मं परिमार्गते ॥ ३४ ॥

यस्य	"எவருக்கு,	युक्तः	எற்றதானதோ,
यथोद्दिष्टैः	சாஸ்திரமுறைப்படி செய்யப்பட்ட	सः	அவர்
यज्ञैः	யாகங்களால்	धर्मं	தருமத்தை
धर्मस्य	தர்மத்தை	शरीरक्लेशसंभूतं	சரீரக்லேசத்தாலுண்டாவதாய்,
सञ्चयः	சேகரிப்பதானது	परिमार्गते	தேடுகிறார்.

चन्दनेन महार्हेण यस्याङ्गमुपसेवितम् । मलेन तस्याङ्गमिदं कथमार्यस्य सेव्यते ॥ ३५ ॥

यस्य	"எவரது	आर्यस्य	பூஜ்யரின்
अङ्गं	திருமேனியானது	अङ्गं	திருமேனியானது
महार्हेण	உயர்ந்த	इदं	இப்பொழுது
चन्दनेन	சந்தனத்தால்	मलेन	அழுக்கால்
उपसेवितं	பூசப்பட்டதோ	कथं	எவ்வாறு
तस्य	அந்த	सेव्यते	பூசப்படுகிறது ?

मन्निमित्तमिदं दुःखं प्राप्तो रामः सुखोचितः। धिग्जीवितं नृशंसस्य मम लोकविगर्हितम्॥

सुखोचितः	"சுகத்தையேயெப் பொழுதுமனுபவித்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
मन्निमित्तं	என்காரணமாய்
इदं	இந்த
दुःखं	கஷ்டத்தை
प्राप्तः	அனுபவிக்கின்றார்.
नृशंसस्य	அற்பனுகிய
मम	எனது
लोकविगर्हितं	உலகத்தாரால் பழி
जीवितं	உயிர் [க்கப்படும்
धिक्	கொளுத்தப்படட்டும்"

इत्येवं विलपन् दीनः प्रस्विन्नमुखपङ्कजः। पादावप्राप्य रामस्य पपात भरतो रुदन्॥३७॥

प्रस्विन्नमुखपङ्कजः	முககமலத்தில் வியர் வைவடிய
दीनः	மனம்நொந்துகிடந்த
भरतः	பரதர்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே
रुदन्	அழுதுகொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पादौ	திருவடிகளை
अप्राप्य	கிட்டாமலே
पपात	பூமியில் விழுந்து விட்டனர்.

दुःखाभितप्तो भरतो राजपुत्रो महाबलः। उक्त्वार्येति सकृद्दीनं पुनर्नोवाच किञ्चन॥

महाबलः	மகா சக்திமானும்,
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்திகுமார
भरतः	பரதர் [னுமாகிய
दुःखाभितप्तः	துக்கத்தால் தபிக்கின் றவராய்
सकृत्	ஒருமுறை
दीनं	பரிதாபமாய்
आर्य	'அண்ணு'
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி,
पुनः	அதன்மேல்
किञ्चन	எதொன்றையும்
उवाच न	சொல்லமுடியாதிருந் தனர்.

बाष्पापिहितकण्ठश्च प्रेक्ष्य रामं यशस्विनम्। आर्येत्येवाथ संक्रुश्य व्याहर्तुं नाशकत्ततः॥

बाष्पापिहित-कण्ठः	கண்ணீராலடைக்கப் பட்ட கண்டத்தை யுடைய அவர்,
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவராகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रेक्ष्य च	கிட்டியும்,
अथ	அப்பொழுதும்
आर्य	'அண்ணு'
इति एव	என்று மட்டுமே
संक्रुश्य	அழுதுகூறி,
ततः	அதன்மேல்
व्याहर्तुं	பேச
अशकत् न	முடியாதிருந்தனர்.

शत्रुघ्नश्चापि रामस्य ववन्दे चरणौ रुदन्। तावुभौ स समालिङ्ग्य रामोऽप्यश्रूण्यवर्तयत्॥

शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்
रुदन् अपि	அழுதுகொண்டே
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
चरणौ	திருவடிகளில்
ववन्दे	விழுந்து சேவித்தனர்.
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
तौ उभौ अपि	அவ்விருவர்களையும்
समालिङ्ग्य	கட்டியணைத்து
अश्रूणि	கண்ணீரை
अवर्तयत्	வடித்தார்.

श्रीरामके चरणोंमें भरत

ततः सुमन्त्रेण गुहेन चैव समीयतू राजसुतावरण्ये ।
दिवाकरश्चैव निशाकरश्च यथाम्बरे शुक्रबृहस्पतिभ्याम् ॥ ४१ ॥

ततः	அனந்தரம்,	अरण्ये	அரண்யத்தில்
अम्बरे	ஆகாயத்தில்	राजसुतौ	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்களாகிய ராமலக்ஷ்மணர்கள்
दिवाकरः च	சூரியனும்	सुमन्त्रेण च	சுமந்திராலும்
निशाकरः च	சந்திரனும்,	गुहेन एव	குகராலும்
शुक्रबृहस्पतिभ्यां	சுக்ரன், பிருகஸ்பதி இவர்களால்	समीयतुः	வந்துகாணப்பட்டனர்.
यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

तान्पार्थिवान्वारणयूथपाभान्समागतांस्तत्र महत्यरण्ये ।
वनौकसस्तेऽभिसमीक्ष्य सर्वे त्वश्रूण्यमुञ्चन्प्रविहाय हर्षम् ॥ ४२ ॥

तत्र	அப்பொழுது,	वारणयूथपाभान्	யானையாகுலை ஒத்த
महति	பெரிய	पार्थिवान्	ராஜகுமாரர்களை
अरण्ये	அரண்யத்தில்	अभिसमीक्ष्य	கவனித்து
ते वनौकसः	அந்த மஹர்ஷிகள்	हर्षं तु	சாதாரணமாயுள்ள
सर्वे	எல்லோரும்	प्रविहाय	விட்டு [மனநிம்மதியை
तान्	அந்த	अश्रूणि	கண்ணீரை
समागतान्	ஒன்றுகூடியிருக்கும்	अमुञ्चन्	வடித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6043 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3688

शततमः सर्गः—நூருவது ஸர்க்கம் ॥ १०० ॥

श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः—ஸ்ரீராமர் குசலம் கேட்பது.

जटिलं चीरवसनं प्राञ्जलिं पतितं भुवि । ददर्श रामो दुर्दर्शं युगान्ते भास्करं यथा ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
जटिलं	ஜடைதரித்து	भास्करं यथा	சூரியனைப்போன்ற வரை
चीरवसनं	மரவுரியுடுத்து	दुर्दर्शं	இன்னரெனக்கண்டு கொள்ளமுடியாதபடி
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	ददर्श	கண்டார்.
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்		
भुवि	பூமியில்		

कथञ्चिदभिविज्ञाय विवर्णवदनं कृशम् । भ्रातरं भरतं रामः परिजग्राह पाणिना ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டு
विवर्णवदनं	முகம்மாறி	अभिविज्ञाय	கண்டுகொண்டு
कृशं	இளைத்திருந்த	पाणिना	திருக்கையால்
भ्रातरं	தம்பியாகும்	परिजग्राह	ஆலிங்கனம் செய்தார்.
भरतं	பரதனை		

आघ्राय रामस्तं मूर्ध्नि परिष्वज्य च राघवः । अङ्के भरतमारोप्य पर्यपृच्छत्समाहितः ॥

राघवः	ரகுகுலத்தில் பிறந்த	परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக் கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்	मूर्ध्नि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
तं	அந்த	समाहितः	சாந்தமாக
भरतं	பரதரை	पर्यपृच्छत्	பின்வருமாறு வினவினர் :
अङ्के	மடியில்		
आरोप्य च	வைத்துக்கொண்டு,		

क्व नु तेऽभूत्पिता तात यदरण्यं त्वमागतः । न हि त्वं जीवतस्तस्य वनमागन्तुमर्हसि ॥

तात	"குழந்தாய்!	क्व नु अभूत्	எங்குற்றனர் ?
त्वं	நீ	हि	ஏனெனில்
अरण्यं	காட்டிற்கு	तस्य जीवतः	அவருயிருடனிருக்
आगतः	வந்திருக்கின்றாய்	त्वं	நீ [கையில்
यत्	என்பதால்	वनं	காட்டிற்கு
ते	உனது	आगन्तुं	வருவதற்கு
पिता	தந்தையார்	अर्हसि न	தக்கவனுகாய்.

चिरस्य बत पश्यामि दूराद्भरतमागतम् । दुष्प्रतीकमरण्येऽस्मिन्किं तात वनमागतः ॥ ५ ॥

तात	"குழந்தாய்!	अस्मिन्	இந்த
चिरस्य	வெகுகாலத்திற்குப் பின்பு	अरण्ये	அரண்யத்தில்
		पश्यामि	நான் பார்க்கின்றேன்.
दूरात्	வெகுதூரத்திலிருந்து	बत	எனிந்தக் கஷ்டம் ?
आगतं	வந்திருக்கும் உன்னை	वनं	காட்டிற்கு
भरतं	மஹாவாசியாக	किं	ஏன்
दुष्प्रतीकं	கைகாலோய்ந்தவனுய்	आगतः	வந்தாய் ?

कच्चिद्धारयते तात राजा यत्त्वमिहागतः । कच्चिन्न दीनः सहसा राजा लोकान्तरं गतः ॥

तात	"குழந்தாய்!	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
त्वं	நீ	सहसा	கஷ்டத்தால்
इह	இங்கு	दीनः	மனைதைரியத்தையி
आगतः यत्	வந்திருக்கிறபடியால்		ழந்து
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	लोकान्तरं	லோகாந்தரத்தை
धारयते	தைரியம் முற்றிருக்கி	गतः न	அடையாதிருக்கிறு
	ன்றரென		ரென
कच्चित्	நான் நம்புகின்றேன்.	कच्चित्	நான் எண்ணுகிறேன்,

कच्चित्सौम्य न ते राज्यं भ्रष्टं बालस्य शाश्वतम् । कच्चिच्छुश्रूषसे तात पितुस्सत्यपराक्रम ॥

सौम्य	"सௌம்யனே!
तात	குழந்தாய்!
सत्यपराक्रम	வீண்போகாத பராக்கிரமம்படைத்தவனே!
बालस्य ते	சிறுவனுகிய உனது
शाश्वतं	பரம்பரையாய் வந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை
भ्रष्टं न कच्चित्	கைசோரவிடாமலிருக்கின்றனையா?
पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
शुश्रूषसे कच्चित्	சுச்ரூஷை செய்கின்றனையா?

कच्चिदशरथो राजा कुशली सत्यसङ्गरः । राजसूयाश्वमेधानामाहर्ता धर्मनिश्चयः ॥ ८ ॥

राजसूयाश्वमेधानां	ராஜஸூயம் அச்வமேதம் இவைகளை
आहर्ता	செய்துமுடித்தவரும்
धर्मनिश्चयः	தர்மத்தில் பற்றுடையவரும்
सत्यसङ्गरः	ஸத்யஸந்தருமான
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
कुशली कच्चित्	க்ஷேமமாயிருக்கின்றாரா?

स कच्चिद्ब्राह्मणो विद्वान् धर्मनित्यो महाद्युतिः । इक्ष्वाकूणामुपाध्यायो यथावत्तात पूज्यते॥

तात	"குழந்தாய்!
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களது
उपाध्यायः	உபாத்தியாயரும்
महाद्युतिः	மகாதேஜோவானும்
धर्मनित्यः	தருமத்தில் பற்றுடையவரும்
विद्वान्	பிரும்மஞானியும்
ब्राह्मणः	வேதவித்துமாகிய
सः	அவர், (வஸிஷ்டர்)
यथावत्	முறைப்படி
पूज्यते कच्चित्	கௌரவிக்கப்படுகின்றனரா?

तात कच्चिच्च कौसल्या सुमित्रा सुप्रजावती । सुखिनी कच्चिदार्या च देवी नन्दति कैकयी॥

तात	"குழந்தாய்!
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்
सुखिनी कच्चित्	சுகம்தானு?
सुप्रजावती	உத்தமப்புதல்வனைப்பெற்று
आर्या	பூஜ்யையாய்விளங்கும்
कैकयी	கைகேயி
देवी	தேவியார்
नन्दति कच्चित्	களிப்புற்றவருகின்றனரா?

कच्चिद्विनयसम्पन्नः कुलपुत्रो बहुश्रुतः । अनसूयुरनुद्रष्टा सत्कृतस्ते पुरोहितः ॥ ११ ॥

विनयसम्पन्नः	"பரிபூர்ணவணக்கமுற்றவராய்
कुलपुत्रः	நல்வம்சத்திற் பிறந்து
बहुश्रुतः	பல சாஸ்திரங்களைக் கற்று
अनसूयुः	பொறுமையற்று
अनुद्रष्टा	ஏற்ற ஞானதிருஷ்டியுடையவருமாகிய
ते	உனது
पुरोहितः	குரு, (சுயக்ஞனர்)
सत्कृतः कच्चित्	ஸத்கரிக்கப்படுகின்றனரா?

कच्चिदग्निषु ते युक्तो विधिज्ञो मतिमानृजुः । हुतं च होष्यमाणं च काले वेदयते सदा ॥

अग्निषु	"கார்ஹபத்ய, ஆஹவனீய தக்ஷிணாக்னிகளில்
युक्तः	நிபுணரும்
विधिज्ञः	சாஸ்திரவிதிகளை அறிந்தவரும்
मतिमान्	புத்திமானும்
ऋजुः	இதத்தில் பற்றுடையவருமாகிய அவர்
ते	உனக்கு
हुतं च	ஹோமம்செய்ததையும்
होष्यमाणं च	ஹோமம்செய்யவேண்டியதையும்
सदा	எப்பொழுதும்
काले	சரியான காலங்களில்
वेदयते कच्चित्	தெரிவிக்கின்றனரா ?

कच्चिद्देवान्पितॄन्मातॄर्गुरून्पितृसमानपि । वृद्धांश्च तात वैद्यांश्च ब्राह्मणांश्चाभिमन्यसे ॥ १३ ॥

तात	"குழந்தாய் !
देवान्	தேவர்களையும்,
पितॄन्	பிதிருக்களையும்,
मातॄः च	தாய்மார்களையும்,
पितृसमान्	பிதாவுக்குச் சமமான
वृद्धान्	ஞானவிருத்தர்களாகிய
गुरून् अपि	பெரியோர்களையும்,
वैद्यान्	வேதவித்துக்களாகிய
ब्राह्मणान् च	பிராம்மணர்களையும்
अभिमन्यसे कच्चित्	கௌரவித்திருக்கின்றனையா ?

इष्वस्त्रवरसम्पन्नमर्थशास्त्रविशारदम् । सुधन्वानमुपाध्यायं कच्चित्त्वं तात मन्यसे ॥ १४ ॥

तात	"குழந்தாய் !
इष्वस्त्रवरसम्पन्नं	அம்பு, பாணம் இவைகளின் வித்தைகளில் நிபுணரும்
अर्थशास्त्रविशारदं	நீதிசாஸ்திரத்தில் நிபுணருமாகிய
सुधन्वानं	ஸுதன்வாவென்ற
उपाध्यायं	குருவை
त्वं	நீ
मन्यसे कच्चित्	கௌரவித்து வருகின்றனையா ?

कच्चिदात्मसमाः शूराः श्रुतवन्तो जितेन्द्रियाः । कुलीनाश्चेङ्गितज्ञाश्च कृतास्ते तात मन्त्रिणः ॥

तात	"குழந்தாய் !
आत्मसमाः	தன்னையொத்த
शूराः	வீரர்களும்,
श्रुतवन्तः	தர்மசாஸ்திரநிபுணர்களும்,
जितेन्द्रियाः	ஜிதேந்திரியர்களும்,
कुलीनाः च	நற்குலத்திற் பிறந்தவர்களும்,
इङ्गितज्ञाः च	மனமறிந்துநடப்பவரு
ते	உனது [மானவர்கள்,
मन्त्रिणः	மந்திரிகளாய்
कृताः कच्चित्	நியமிக்கப்பட்டிருக்கின்றனரா ?

मन्त्रो विजयमूलं हि राज्ञां भवति राघव । सुसंवृतो मन्त्रधरैरमात्यैः शास्त्रकोविदैः ॥ १६ ॥

राघव	"பரத !
मन्त्रधरैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களும்
शास्त्रकोविदैः	சாஸ்திரங்களை நன்குணர்ந்தவர்களுமான
अमात्यैः	மந்திரிகளால்
सुसंवृतः	ரகசியமாய் அடக்கி வைக்கப்பட்ட
मन्त्रः हि	ஆலோசனைதான்
राज्ञां	மன்னர்களுக்கு
विजयमूलं	வெற்றிக்குக் காரண
भवति	ஆகிறது. [மாய்

कच्चिन्निद्रावशं नैषीः कच्चित्काले प्रबुध्यसे। कच्चिच्चापररात्रेषु चिन्तयस्यर्थनैपुणम् ॥१७॥

निद्रावशं	"தூக்கத்தில் பொழு	अपररात्रेषु	பின்னிரவுகளில்
	துபோக்குவதை	अर्थनैपुणं च	ஒவ்வொரு காரியத்தி லும் (நடைபெற்ற து, கற்காலநிலைமை, வரவேண்டியது என்ற மூன்றையும்)
नैषीः न	அடையவில்லையென		
कच्चित्	நம்புகிறேன்!		
काले	உசிதகாலத்தில்		
प्रबुध्यसे कच्चित्	கண்விழித்துக்கொள் ளுகின்றனையா?	चिन्तयसि कच्चित्	தீர்க்காலோசனை செய்கின்றனையா?

कच्चिन्मन्त्रयसे नैकः कच्चिन्न बहुभिः सह। कच्चित्ते मन्त्रितो मन्त्रो राष्ट्रं न परिधावति ॥

एकः	"தனியாய்	मन्त्रितः मन्त्रः	ஆலோசித்து தீர்மா னிக்கப்பட்ட ராஜ தந்திரமானது
मन्त्रयसे न कच्चित्	ஆலோசியாமல் இருக் கின்றாயா?		
बहुभिः सह	பலபேரோடுகூடியும்	राष्ट्रं	நாட்டில்
न कच्चित्	ஆலோசியாமல் இரு	परिधावति न कच्चित्	பரவாமல் இருக்கின்
ते	உனது [க்கின்றாயா?		றதா?

कच्चिदर्थं विनिश्चित्य लघुमूलं महोदयम्। क्षिप्रमारभसे कर्तुं न दीर्घयसि राघव ॥ १९ ॥

राघव	"பரத!	क्षिप्रं	விரைவில்
लघुमूलं	பரிசுத்தமெனுமஸ்தி	कर्तुं	செய்துமுடிக்க
	வாரத்தையுடையதும்	आरभसे	ஜாக்கிரதையுடன்
महोदयं	புண்ணியப்பயனை அ		இருக்கின்றாயா?
	ளிக்கவல்லதுமாகிய	दीर्घयसि न	விளம்பாதிருக்கின்
अर्थं	காரியத்தை		றனையென
विनिश्चित्य	தீர்க்காலோசனை செ	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.
	ய்ய துணிந்து		

कच्चिच्च सुकृतान्येव कृतरूपाणि वा पुनः। विदुस्ते सर्वकार्याणि न कर्तव्यानि पार्थिवाः ॥

पार्थिवाः	மன்னர்கள்	पुनः	அங்ஙனமின்றி
ते	உனது	कृतरूपाणि वा	நிச்சயிக்கப்பட்டவை களாய்
सर्वकार्याणि	எல்லாக்காரியங்களிலும்	कर्तव्यानि	செய்யவேண்டியவை களை
सुकृतानि एव	முற்றிலும் முடிவு பெற்றவைகளைமட்டும்	न	அறியவில்லையென
विदुः तु	அறிகிறார்கள் என்றும்	कच्चित्	நம்புகிறேன்.

कच्चिन्न तर्कैर्युक्त्या वा ये चाप्यपरिकीर्तिताः। त्वया वा तव वाऽमात्यैर्बुध्यते तात मन्त्रितम्॥

तात	"குழந்தாய்!	युक्त्या वा	அனுமானத்திலாவது
त्वया वा	உன்னாலும்	अपरिकीर्तिताः अपि	குறிப்பிட்டுச்சொல்லா தவைகள் (முகக் குறிமுதலியவைகள்)
तव	உனது		
अमात्यैः वा	மந்திரிமார்களாலும்	ये च	எவைகளோ அவைக ளாலும்
मन्त्रितं	யோசித்து முடிவுக் தீர்மானமானது	बुध्यते न कच्चित्	வெளிப்படாமலிருக் கிறதா?
तर्कैः	ஊகங்களாலாவது		

कच्चित्सहस्रान्मूर्खाणामेकमिच्छसि पण्डितम् । पण्डितो ह्यर्थकृच्छ्रेषु कुर्यान्निःश्रेयसं महत् ॥

मूर्खाणां	"மூடர்களின்
सहस्रात्	பலரைக்காட்டிலும்
एकं	ஒரு
पण्डितं	பண்டிதனை
इच्छसि कच्चित्	பெரிதாய் பாராட்டு கின்றனையா ?
हि	ஏனெனில்
पण्डितः	பண்டிதன்தான்
अर्थकृच्छ्रेषु	காரியங்களின் இடுக்கங்களில்
महत्	விசேஷமான
निःश्रेयसं	உதவியை
कुर्यात्	புரிவான்.

सहस्राण्यपि मूर्खाणां यद्युपास्ते महीपतिः । अथवाऽप्ययुतान्येव नास्ति तेषु सहायता ॥

महीपतिः	"அரசனொருவன்
मूर्खाणां	மூடர்களின்
सहस्राणि अपि	ஆயிரவர்களைத்தானு
अथवा	அல்லது [கட்டும்,
अयुतानि अपि एव	பதினாயிரவர்களைத் தானுகட்டும்
उपास्ते यदि	ஒரு காரியத்தில் நிய மிக்கின்றனனில்
तेषु	அவர்களிடம்
सहायता	உதவி
अस्ति न	கிடைக்கமாட்டாது.

एकोऽप्यमात्यो मेधावी शूरो दक्षो विचक्षणः । राजानं राजपुत्रं वा प्रापयेन्महतीं श्रियम् ॥

मेधावी	"மேதாவியும்
शूरः	சூரனும்
दक्षः	பரிசுத்தனும்
विचक्षणः	தந்திரசாமர்த்தியமுள்ளவனுமான
अमात्यः	மந்திரி
एकः अपि	ஒருவன்தான்
राजानं	மன்னருக்கும்
राजपुत्रं वा	இளவரசுக்கும்
महतीं श्रियं	பெரும்கீர்த்தியை
प्रापयेत्	விளைவிப்பான்.

कच्चिन्मुख्या महत्स्वेव मध्यमेषु च मध्यमाः । जघन्यास्तु जघन्येषु भृत्यास्ते तात योजिताः ॥

तात	"குழந்தாய்!
ते	உனது
मुख्याः	பிரசித்திபெற்ற
भृत्याः	மனிதர்கள்
महत्सु एव	பெரிய காரியங்களிலும்,
मध्यमाः	நடுத்தரமானவர்கள்
मध्यमेषु च	நடுத்தரமான காரியங்களிலும்,
जघन्याः	சாதாரணமனிதர்கள்
जघन्येषु च	சாதாரணவேலைகளிலும்,
योजिताः कच्चित्	நியமிக்கப்படுகின்றார்களா ?

अमात्यानुपधातीतान्पितृपैतामहाञ्छुचीन् । श्रेष्ठाञ्छ्रेष्ठेषु कच्चित्त्वं नियोजयसि कर्मसु ॥

पितृपैतामहान्	"குலமுறையாய் வந்தவர்களும்,
शुचीन्	பரிசுத்தர்களும்,
उपधातीतान्	பரிசோதித்துக்கண்டு நியப்பட்ட
श्रेष्ठान्	மகாத்மாக்களாகிய
अमात्यान्	மந்திரிகளை
श्रेष्ठेषु	பெரிய
कर्मसु	காரியங்களில்
त्वं	நீ
नियोजयसि कच्चित्	ஏவுகின்றனையா ?

कच्चिन्नोग्रेण दण्डेन भृशमुद्वेजिताः प्रजाः । राष्ट्रं तवानुजानन्ति मन्त्रिणः कैकयीसुत॥२७॥

कैकयीसुत — "கைகேயிகுமாரா!
मन्त्रिणः — மந்திரிகள் [பரதா!
राष्ट्रं — ராஜ்யத்தில்
प्रजाः — பிரஜைகள் விஷயத்
भृशं — மிகவும் [தில்
उद्वेजिताः — மனம்நோகும்படி
उग्रेण — குற்றத்திற்கு அதிக
दण्डेन — சிக்ஷையால் [மான
तव — உனக்கு
अनुजानन्ति / न कचित् — அனுமதிகொடாமல் இருக்கின்றனரா?

कच्चित्त्वां नावजानन्ति याजकाः पतितं यथा । उग्रप्रतिग्रहीतारं कामयानमिव स्त्रियः ॥

त्वां — "உன்னை
उग्रप्रतिग्रहीतारं — அநியாயவரி வாங்குகிறவனுய்,
याजकाः — ருத்விக்குகள்
पतितं — பதிதனை
यथा — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
स्त्रियः — குலஸ்திரீகள்
कामयानं — (பிறர்மனைவிகளை) விரும்புகிறவனை
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
अवजानन्ति / न कचित् — அவமதியாமல் இருக்கின்றார்களா?

उपायकुशलं वैद्यं भृत्यसंदूषणे रतम् । शूरमैश्वर्यकामं च यो न हन्ति स वध्यते ॥ २९ ॥

यः — "எவன்
ऐश्वर्यकामं — ஐசுவரியத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவனுய்
भृत्यसन्दूषणे — பிரஜைகளைக் கெடுப்ப [தில்
उपायकुशलं — தன்மார்க்கதந்திரங்களில் நிபுணனுய்
रतं — ஆஸக்தியுடையவனுயுமுள்ள
वैद्यं — அற்பகுலத்தில்பிறந்த
शूरं च — நெஞ்சழுத்தப்பாவியை
हन्ति न — கொல்லவில்லையோ
सः वध्यते — அவன் கொல்லப்படுகிறன்.

कच्चिद्दृष्टश्च शूरश्च मतिमान्धृतिमाञ्शुचिः । कुलीनश्चानुरक्तश्च दक्षः सेनापतिः कृतः॥ ३०॥

मतिमान् — "புத்திமானும்
शूरः — சூரனும்
धृतिमान् — விடாமுயற்சியுடையவனும்,
दक्षः — ஊக்கமுடையவனும்,
शुचिः — பரிசுத்தனும்,
कुलीनः च — நற்குலத்தில் பிறந்தவனும்,
अनुरक्तः च — ராஜபக்தியுடையவனும்,
हृष्टः च — மனத்திருப்தியுடையவனுமாகிய ஒருவன்
सेनापतिः कृतः कचित् — ஸேனாபதியாக நியமிக்கப்பட்டிருக்கின்றனை?

बलवन्तश्च कच्चित्ते मुख्या युद्धविशारदाः । दृष्टापदाना विक्रान्तास्त्वया सत्कृत्य मानिताः॥

ते — "உனது
मुख्याः — ஸேனாயகர்கள்
युद्धविशारदाः — யுத்தங்களில் சமர்த்தர்களாயும்,
बलवन्तः — பலவான்களாயும்,
विक्रान्ताः — எப்பொழுதும் ஜயத்தைப்பெறுகின்றவர்களாயும்,
दृष्टापदानाः च — கண்டறிந்த பரிசுத்தர்களாயும்
त्वया — உன்னால்
सत्कृत्य — நியமிக்கப்பட்டு
मानिताः कचित् — கௌரவிக்கப்பட்டார்களா?

कच्चिद्बलस्य भक्तं च वेतनं च यथोचितम्। संप्राप्तकालं दातव्यं ददासि न विलम्बसे ॥

बलस्य	"சைனியத்தினது	वेतनं	சம்பளத்தை
दातव्यं	கொடுக்கவேண்டிய தாயுள்ளதும்,	यथोचितं	முறைப்படி
		संप्राप्तकालं	சரியானகாலத்தில்
भक्तं च	அவனவனுக்கு சேர வேண்டியதாயுள்ள துமாகிய	ददासि च	கொடுக்கிறாயா ?
		विलम्बसे न कच्चित्	விளம்பியாமலிருக்கி றாயா ?

कालातिक्रमणाच्चैव भक्तवेतनयोर्भृताः। भर्तुः कुप्यन्ति दुष्यन्ति सोऽनर्थः सुमहान्स्मृतः ॥

भक्तवेतनयोः	"உணவாலும், சம்ப ளத்தாலும்	दुष्यन्ति च	பகைகொள்ளுகின்ற னர்.
भृताः	பரிக்கப்பட்டவர்கள்		
कालातिक्रमणात्	காலங்கடப்பதால்	सः	அந்த
भर्तुः एव	எஜமானனிடத்தில்	अनर्थः	கேடானது
कुप्यन्ति	சினங்கொள்ளுகின் றனர்.	सुमहान्	அஸஹ்யமானதென
		स्मृतः	கூறப்படுகிறது.

कच्चित्सर्वेऽनुरक्तास्त्वां कुलपुत्राः प्रधानतः। कच्चित्प्राणांस्तवार्थेषु संत्यजन्ति समाहिताः ॥

कुलपुत्राः सर्वे	நற்குடிப்பிறப்பாளர் எல்லோரும்,	तव	உனது
		अर्थेषु	காரியங்களில்
त्वां	உன்னிடத்தில்	समाहिताः	பத்திமையுடையவர் களாய்
प्रधानतः	விசேஷமாய்		
अनुरक्ताः कच्चित्	பற்றுடையவராயிருக் கின்றார்களா ?	प्राणान्	உயிரையும்
		सन्त्यजन्ति कच्चित्	விடுகிறார்களா ?

कच्चिज्जानपदो विद्वान्दक्षिणः प्रतिभानवान्। यथोक्तवादी दूतस्ते कृतो भरत पण्डितः ॥

भरत	"பரத	प्रतिभानवान्	(தக்கபதிலைச்சொல்ல) மேல்மேல் விளங்கப் பெற்றவனும்,
ते दूतः	உனக்கு தூதனும்		
जानपदः	உள்ளூரானும்,		
दक्षिणः	சாமர்த்தியசாலியும்	यथोक्तवादी	உள்ளபடி சொல்லுகி றவனுமாகிய ஒருவன்
पण्डितः	பாண்டித்யம் பெற்று		
विद्वान्	சாஸ்திரங்களையுள்ள படியறிந்து	कृतः कच्चित्	நியமிக்கப்பட்டிருக் கின்றனை ?

कच्चिदष्टादशान्येषु स्वपक्षे दश पञ्च च। त्रिभिस्त्रिभिरविज्ञातैर्वेत्सि तीर्थानि चारकैः ॥

अन्येषु	பிறர்களிடத்தில்	तीर्थानि	ராஜ்யாதிகாரிகளை
अष्टादश	பதினெட்டும்*	अविज्ञातैः	ஒருவரையொருவரறி யாத
स्वपक्षे	தன்பக்கலில்	त्रिभिः त्रिभिः	ஒவ்வொருவருக்கும் மூன்றுமூன்றுக
दश पञ्च च	பதினைந்தும் (அதாவ தது மேல்சொல்லிய ப திணெட்டில், மந்திரி, புரோஹிதர், இளவ ரசு இல்லாது)	चारकैः	வேவுகாரர்களைக் கொண்டு
		वेत्सि कच्चित्	அறிந்துவருகின்ற னையா ?

[*1. மந்திரி 2. குலகுரு 3. இளவரசு 4. சேனாபதி 5. வாயில் காப்போன் 6. அந்தப்புர காரிய நிர்வாஹகன் 7. சிறைச்சாலையின் அதிகாரி 8. பணத்திற்கதிகாரி 9. அரசனுக்ஞையை வெளியிடுவோன் 10. வியவகாரத்தைக் கேட்போன் 11. சேனைகளுக்கு சம்பளம் முதலியவைகளைக்கொடுப்பவன் 12. நகரத்தைச் சோதித்தல், நகரத்தின் பிராகாரத்தைக் காத்தல் முதலிய தொழில்களைப்புரிபவன் 13. சேனாதவிர மற்றெல்லோருக்கும் கொடுக்கவேண்டிய சம்பளத்தைக் கஜானாவிலிருந்து ஒரேமொத்தமாய்த்தான் வாங்கிக்கொண்டு அதைத்தனித்தனி கொடுப்போன், 14. அரசன் மந்திரி முதலியவர்களுக்குத்தக்க ஆசனமளித்தல், சபாசதர்களை வரவழைத்தல், சபைக்குவர அதிகாரமற்றவர்களைத்தடுத்தல், சபையில் சத்தமில்லாதபடி செய்தல், சபையைக்காத்தல் முதலியவற்றை புரியும் ஜனங்களுக்குத் தலைவன் 15. தாயாதிகளின் பாகவிஷயத்தில் நேரும் வழக்கைத் தரும சாஸ்திரவழிப்படி தீர்ப்போன் 16. அரசனுஞ்சப்படி தண்டனைகளை ஏவுபவன் 17. மிலையாண், நீராண், காட்டாண் முதலியவைகளைக்காப்பதின் நிர்வாஹகன் 18. ராஜ்யத்தினெல்லை காப்போன்.]

कच्चिद्व्यपास्तानहितान्प्रतियातांश्च सर्वदा । दुर्बलाननवज्ञाय वर्तसे रिपुसूदन ॥ ३७ ॥

रिपुसूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	दुर्बलान्	வலியற்றவர்களாய்
अहितान्	சத்ருக்களாயிருந்த	अनवज्ञाय	உபேக்ஷை செய்யாது
व्यपास्तान्	ஊரைவிட்டு ஓட்டப்பட்டு	सर्वदा च	எக்காலத்திலும்
प्रतियातान्	திரும்பிவந்தவர்களை	वर्तसे कच्चित्	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கின்றனையா ?

कच्चिन्न लोकायतिकान्ब्राह्मणांस्तात सेवसे । अनर्थकुशला ह्येते बालाः पण्डितमानिनः ॥

तात	"குழந்தாய்!	एते	இந்த
लोकायतिकान्	நாஸ்திக	पण्डितमानिनः	எல்லாம் தெரிந்ததாய் கருதும்
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களை	बालाः	மூடாத்மாக்கள்
सेवसे न कच्चित्	சேராமலிருக்கிறாயா ?	अनर्थकुशलाः	தீங்கு விளைவிப்பதில் நிபுணர்கள்.
हि	ஏனெனில்,		

धर्मशास्त्रेषु मुख्येषु विद्यमानेषु दुर्बुधाः । बुद्धिमान्वीक्षिकीं प्राप्य निरर्थं प्रवदन्ति ते ॥

मुख्येषु	சிறந்த	आन्वीक्षिकीं	தர்க்க
धर्मशास्त्रेषु	தருமசாஸ்திரங்கள்	बुद्धिं	மதியை
विद्यमानेषु	இருக்கும்பொழுது	प्राप्य	அவலம்பித்து
ते	அந்த	निरर्थं	வெட்டியாக
दुर्बुधाः	அற்ப பாண்டித்யம் பெற்றவர்கள்,	प्रवदन्ति	பேசுகிறார்கள்.

वीरैरध्युषितां पूर्वमस्माकं तात पूर्वकैः। सत्यनामां दृढद्वारां हस्त्यश्वरथसंकुलाम् ॥४०॥
ब्राह्मणैः क्षत्रियैर्वैश्यैः स्वकर्मनिरतैः सदा। जितेन्द्रियैर्महोत्साहैर्वृतामार्यैः सहस्रशः ॥४१॥
प्रासादैर्विविधाकारैर्वृतां वैद्यजनाकुलाम्। कच्चित्सुमुदितां स्फीतामयोध्यां परिरक्षसि ॥

तात	"குழந்தாய்!
पूर्वं	இதற்குமுன்
अस्माकं	நமது
पूर्वकैः	முன்னோர்களாகிய
वीरैः	தருமவீரர்களால்
अध्युषितां	வசிக்கப்பட்டதும்,
सत्यनामां	யதார்த்தப்பெயரு டையதும்,
दृढद्वारां	உறுதியான தோரண வாயில்களையுடைய தும்,
हस्त्यश्वरथ-संकुलां	யானை, குதிரை, ரதம் இவைகள் நிறைந்த தும்,
सदा	எக்காலத்திலும்
स्वकर्मनिरतैः	தம் தம் காரியங்களி லாஸக்தியுடைய
जितेन्द्रियैः	ஜிதேந்திரியர்களாய்
महोत्साहैः	அதி உத்ஸாகமுற்ற
आर्यैः	உத்தம
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களாலும்,
क्षत्रियैः	க்ஷத்திரியர்களாலும்,
वैश्यैः	வைசியர்களாலும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
वृतां	விளங்குகிறதும்,
विविधाकारैः	பலவகை
प्रासादैः	கோவில்களால்
वृतां	விளங்குகிறதும்,
वैद्यजनाकुलां	வித்வான்களால் நிறைந்ததும்,
सुमुदितां	மிக்க மனத்திருப்தி கொண்டதும்,
स्फीतां	வளமுள்ளதுமான
अयोध्यां	அயோத்தியையை
परिरक्षसि कच्चित्	ஜாக்கிரதையாய்க் காப்பாற்றிவருகின் றனையா?

कच्चिच्चैत्यशतैर्जुष्टः सुनिविष्टजनाकुलः। देवस्थानैः प्रपाभिश्च तटाकैश्चोपशोभितः ॥४३॥

सुनिविष्ट-जनाकुलः	"அடக்கமுள்ள ஜனங் களால் நிறைந்துள்ள அது
चैत्यशतैः	அனேக யாகசாலைக ளாலும்,
देवस्थानैः	கோயில்களாலும்,
प्रपाभिः च	தண்ணீர்ப்பந்தல்க ளாலும்,
तटाकैः च	குளங்களாலும்
जुष्टः	மனத்திருப்திகொண் டதாய்
उपशोभितः कच्चित्	செழித்து விளங்கு கிறதா?

प्रहृष्टनरनारीकः समाजोत्सवशोभितः। सुकृष्टसीमा पशुमान्हिंसाभिरभिवर्जितः ॥४४॥
अदेवमातृको रम्यः श्वापदैः परिवर्जितः। परित्यक्तो भयैः सर्वैः खनिभिश्चोपशोभितः ॥
विवर्जितो नरैः पापैर्मम पूर्वैः सुरक्षितः। कच्चिज्जनपदः स्फीतः सुखं वसति राघव ॥

प्रहृष्टनरनारीकः	"மனத்திருப்திகொ ண்ட ஆண்பெண்க ளையுடையதும்,
समाजोत्सव-शोभितः	கூட்டங்கூட்டமாய் கூ டும் திருவிழாக்களால் விளங்குகிறதும்,

सुकृष्टसीमा	நன்கு உழப்பட்ட பூமியுள்ளதும்,
पशुमान्	பசுக்கள் நிறம்பியுள்ளதும்,
हिंसाभिः अभिवर्जितः	ஈதிபாதைகளற்றதும்,
रम्यः	அழகியதும்,
अदेवमातृकः	ஆற்றுப்பாய்ச்சலுள்ளதும்,
श्वापदैः परिवर्जितः	துஷ்டமிருகங்களில்
सर्वैः	சகலவித [லாததும்
भयैः परित्यक्तः	இடையூறுகளற்றதும்
खनिभिः च	தங்கச்சுரங்கங்களால்
उपशोभितः	விளங்குகிறதும்,
पापैः	பாபிகளான
नरैः विवर्जितः	மனிதர்களில்லாததும்,
मम पूर्वैः	எனது முன்னோர்களால்
सुरक्षितः	நன்கு பரிபாலிக்கப் பட்டதும்,
स्फीतः	வளமுள்ளதுமான
राघवः	ரகுவம்சத்தவரது
जनपदः	நாடு
सुखं	மனத்திருப்தியுடைய தாய்
वसति कच्चित्	வாழ்ந்துவருகிறதா ?

कच्चित्ते दयिताः सर्वे कृषिगोरक्षजीविनः। वार्तायां संश्रितस्तात लोको हि सुखमेधते ॥

कृषिगोरक्षजीविनः	"பயிரிடுதல், பசுக்காத்தல் இவைகளாற்பிழைக்கும்
सर्वे	எல்லோரும்
ते	உனக்கு
दयिताः कच्चित्	இஷ்டர்களாயிருக்கின்றனரா ?
तात	குழந்தாய் !
वार्तायां	வர்த்தகத்தில்
संश्रितः	பற்றுடைய
लोकः	ஜனமானது
सुखं	சுகமாக
एधते हि	வாழ்கின்றதல்லவா ?

तेषां गुप्तिपरीहारैः कच्चित्ते भरणं कृतम्। रक्ष्या हि राज्ञा धर्मेण सर्वे विषयवासिनः ॥

राज्ञा	"ஓர் மன்னனால்
विषयवासिनः	தன்னுளுகைக்குட்பட்ட ஜனங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
धर्मेण	நீதிவழுவாமல்
रक्ष्याः हि	பாதுகாக்கப்படவேண்டியவர்களே !
तेषां	அவர்களுக்கு
गुप्तिपरीहारैः	சௌகரியார்த்தம் பொருளுதவுதல், வரிகளை மன்னித்தல் முதலியவைகளால்
ते	உனது
भरणं	உதவி
कृतं कच्चित्	செய்யப்பட்டதா ?

कच्चित्स्त्रियः सान्त्वयसि कच्चित्ताश्च सुरक्षिताः। कच्चिन्न श्रद्दधास्यासां कच्चिद्गुह्यं न भाषसे॥

स्त्रियः	"பெண்களை
सान्त्वयसि कच्चित्	மரியாதையுடன் நடத்துகிறாயா ?
ताः	அவர்கள்
सुरक्षिताः कच्चित्	நன்கு ஆண்டுவரப்படுகின்றனரா ?
आसां	இவர்களை
श्रद्दधासि न कच्चित्	முற்றிலும் நம்பாமலிருக்கின்றனையா ?
गुह्यं	ரகசியமானதை
भाषसे न कच्चित् च	இவர்களிடம் சொல்லிவிடாமலிருக்கின்றனையா ?

कच्चिन्नागवनं गुप्तं कच्चित्ते सन्ति धेनुकाः। कच्चिन्न गणिकाश्वानां कुञ्जराणां च तृप्यसि॥

नागवनं — "யானைகளகப்படும் வனமானது
गुप्तं कच्चित् — நன்கு பாதுகாக்கப் படுகிறதா?
ते — உனக்கு
धेनुकाः — பெண்யானைகள்
सन्ति कच्चित् — வேண்டியவரைக்கு மிருக்கின்றனவா?
गणिकाश्वानां — பெண்யானைகள், குதிரைகளிவைகள் விஷயத்திலும்
कुञ्जराणां च — ஆண்யானைகள்விஷயத்திலும்,
तृप्यसि न कच्चित् — போதுமென திருப்தியடைந்து விடாமலிருக்கின்றனீயா?

कच्चिदर्शयसे नित्यं मनुष्याणां विभूषितम्। उत्थायोत्थाय पूर्वाह्णे राजपुत्र महापथे॥५१॥

राजपुत्र — "சக்கிரவர்த்திகுமாரா!
नित्यं — பிரதிதினமும்
पूर्वाह्णे — காலவேளையில்
महापथे — ராஜவீதியில்
उत्थाय उत्थाय — அங்கங்கிருந்து
विभूषितं — கட்புலனுகின்றவனுய் உன்னை
मनुष्याणां — மனிதர்களுக்கு
दर्शयसे कच्चित् — காட்சிதருகின்றனீயா?

कच्चिन्न सर्वे कर्मान्ताः प्रत्यक्षास्तेऽविशङ्कया। सर्वे वा पुनरुत्सृष्टा मध्यमेवात्र कारणम्॥

कर्मान्ताः — பணியாளர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
अविशङ्कया — பயமற்றவர்களாய்
ते — உன்னை
प्रत्यक्षाः न कच्चित् — காணுமலிருக்கின்றூர்களா?
सर्वे — எல்லோரும்
पुनः उत्सृष्टाः वा — எதிரில் வருவதை விடாமலிருக்கின்றனரா?
अत्र — இவ்விஷயத்தில்
मध्यं एव — நடுத்தரம்தான்
कारणम् — உசிதமானது.

कच्चित्सर्वाणि दुर्गाणि धनधान्यायुधोदकैः। यन्त्रैश्च परिपूर्णानि तथा शिल्पिधनुर्धरैः॥

दुर्गाणि — கோட்டைகள்
सर्वाणि च — எல்லாமும்,
धनधान्यायुधोदकैः — தனம், தான்யம், ஆயுதம், ஜலமிவைகளாலும்
यन्त्रैः — தாழ்ப்பாள்களாலும்,
शिल्पिधनुर्धरैः तथा — சில்பிகளாலும், வில்லாளிகளாலும்,
परिपूर्णानि कच्चित् — நிறைந்திருக்கின்றனவா?

आयस्ते विपुलः कच्चित्कच्चिदल्पतरो व्ययः। अपात्रेषु न ते कच्चित्कोशो गच्छति राघव॥

राघव — "பரத!
ते — உனது
आयः — வரவு
विपुलः कच्चित् — அதிகமாயிருக்கிறதா?
व्ययः — செலவு
अल्पतरः कच्चित् — அதற்குக்குறைந்திருக்கிறதா?
ते — உனது
कोशः — பொக்கிஷமானது
अपात्रेषु — தகுதியற்றவர் விஷயத்தில்
गच्छति न कच्चित् — சேராதிருக்கிறதா?

देवतार्थे च पित्रर्थे ब्राह्मणेष्वागतेषु च । योधेषु मित्रवर्गेषु कच्चिद्गच्छति ते व्ययः ॥

देवतार्थे च	"தெய்வங்கள் விஷயத்திலும்,
पित्रर्थे	பிதிருதேவதைகள் விஷயத்திலும்,
आगतेषु	விருந்தினராய் வந்த
ब्राह्मणेषु च	பிராம்மணர்கள் விஷயத்திலும்,
योधेषु	யுத்தவீரர்கள் விஷயத்திலும்,
मित्रवर्गेषु	நட்பினர்கள் விஷயத்திலும்,
ते व्ययः	உனது செலவு
गच्छति कच्चित्	நடந்துவருகிறதா ?

कच्चिदार्यो विशुद्धात्मा क्षारितश्चोरकर्मणा । अपृष्टः शास्त्रकुशलैर्न लोभाद्ध्यते शुचिः ॥

चोरकर्मणा	"பொய்சாக்ஷிசொல்ப
लोभात्	போராசையால் [வஞல்
क्षारितः	குற்றம்சாட்டப்பட்ட
विशुद्धात्मा	நற்குணமுடைய
शुचिः	பரிசுத்தனகிய
आर्यः	உத்தமன்,
शास्त्रकुशलैः	சாஸ்திரநிபுணர்களால்
अपृष्टः	விசாரிக்கப்படாமலே
वध्यते न कच्चित्	சிக்ஷிக்கப்படாமலிருக் கின்றனனு ?

गृहीतश्चैव पृष्टश्च काले दृष्टः सकारणः । कच्चिन्न मुच्यते चोरो धनलोभान्नरर्षभ ॥ ५७ ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தம!
काले	சரியானகாலத்தில்
गृहीतः च	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட வனும்,
सकारणः	சரியான ருஜுவுடன்
पृष्टः च	விசாரிக்கப்பட்டு
दृष्टः एव	குற்றவாளியாயேற் பட்ட
चोरः	ஓர் திருடன்,
धनलोभात्	பொருளாசையால்
मुच्यते न कच्चित्	விட்டுவிடப்படாமலி ருக்கின்றனனு ?

व्यसने कच्चिदाढ्यस्य दुर्गतस्य च राघव । अर्थं विरागाः पश्यन्ति तवामात्या बहुश्रुताः ॥

राघव	"பரத !
आढ्यस्य	செல்வவானெருவனுக் கும்
दुर्गतस्य च	ஏழையொருவனுக்கும்
व्यसने	விவாதம் நேருகையில்
बहुश्रुताः	மகாபாண்டித்யம் பெற்ற
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்
तव	உனது
अर्थं	நேமத்திற்காக
विरागाः	பக்ஷபாதமற்றவர் களாய்
पश्यन्ति कच्चित्	ஆராய்ந்தறிகின்றூர் களா ?

यानि मिथ्याभिशस्तानां पतन्त्यस्राणि राघव । तानि पुत्रपशून्घ्नन्ति प्रीत्यर्थमनुशासतः ॥

राघव	"பரத !
मिथ्याभिशस्तानां	தப்பாய்த் தண்டிக்கப் பட்டவர்களுடைய
यानि अस्राणि	எந்தக் கண்ணீர்கள்
पतन्ति	விழுகின்றனவோ
तानि	அவைகள்
प्रीत्यर्थं	ப்ரீதிக்காக
अनुशासतः	ஆளுபவனுடைய (மன்னனுடைய)
पुत्रपशून्	புத்திரர்களையும், பசுக்களையும்,
घ्नन्ति	அழித்துவிடுகின்றன.

कच्चिद्वृद्धांश्च बालांश्च वैद्यमुख्यांश्च राघव। दानेन मनसा वाचा त्रिभिरेतैर्बुभूषसे ॥ ६० ॥

राघव	"பரத!
वृद्धान् च	மூப்பினர்களையும்,
बालान् च	சிறு குழந்தைகளையும்,
वैद्यमुख्यान् च	புலவர்களையும்,
एतैः	பின்கண்ட
त्रिभिः	மூன்றால் (வரிசைக்கிரமமாய் ஒவ்வொருவருக்கொவ்வொன்றாய்)
दानेन	ரக்ஷணையாலும்,
मनसा	கொஞ்சிக்குலாவுதலாலும்,
वाचा	இனிய சொல்லாலும்,
बुभूषसे कच्चित्	நீ உத்ஸாஹப்படுத்துகின்றனையா?

कच्चिद्गुरूंश्च वृद्धांश्च तापसान्देवतातिथीन्। चैत्यांश्च सर्वान्सिद्धार्थान्ब्राह्मणांश्च नमस्यसि ॥

गुरून् च	"ஆசிரியர்களையும்,
वृद्धान् च	பெரியோர்களையும்,
सिद्धार्थान्	ஆமுஷ்மிகபலனைக்
तापसान्	தவசிகளான [கண்ட
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்கள்
सर्वान् च	எல்லோரையும்,
देवतातिथीन्	தேவதைகளையும் அதிதிகளையும்,
चैत्यान् च	அரசமுதலிய புண்ணியவிருக்ஷங்களையும்,
नमस्यसि कच्चित्	வணங்கிவருகின்றனையா?

कच्चिदर्थेन वा धर्ममर्थं धर्मेण वा पुनः। उभौ वा प्रीतिलोभेन कामेन न विबाधसे ॥

धर्मेण	"தருமமொன்றால்
धर्मं वा	தருமத்தைத்தானு
पुनः	மீளவும், [கட்டும்
अर्थं वा	(புருஷார்த்தங்களிலிரண்டாவதாகிய) அர்த்தத்தைத்தானு கட்டும்,
अर्थेन	பொருளாலோ
प्रीतिलोभेन	கொண்டாடத்தகாததாகிய
कामेन वा	காமத்தாலோ
उभौ	(தருமம், அர்த்தமென்ற) இவ்விரண்டையும்
विबाधसे न कच्चित्	அழிக்காமலிருக்கின்றனையா?

कच्चिदर्थं च धर्मं च कामं च जयतां वर। विभज्य काले कालज्ञ सर्वान् भरत सेवसे ॥

जयतां वर	"வெற்றிபெற்றவர்களுட்சிறந்தவனே!
कालज्ञ	உசிதகாலத்தையறிந்தவனே!
भरत	பரத!
धर्मं च	தருமத்தையும்
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்
कामं च	காமத்தையும்
काले	அதனது காலத்தில்
विभज्य	பங்கிட்டு
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
सेवसे कच्चित्	அனுஷ்டிக்கின்றனையா?

कच्चित्ते ब्राह्मणाः शर्म सर्वशास्त्रार्थकोविदाः। आशंसन्ते महाप्राज्ञ पौरजानपदैः सह॥६४॥

महाप्राज्ञ	"மகாபுத்திமானே!	ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்
पौरजानपदैः	நாடுநகரவாஸிகளோடு	ते	உனக்கு
सह	கூட	शर्म	சிரேயஸை
सर्वशास्त्रार्थकोविदाः	சகலசாஸ்திரங்களின் நுட்பங்களையறிந்த	आशंसन्ते कच्चित्	கோருகின்றார்களா?

नास्तिक्यमनृतं क्रोधं प्रमादं दीर्घसूत्रताम्। अदर्शनं ज्ञानवतामालस्यं पञ्चवृत्तिताम्॥
एकचिन्तनमर्थानामनर्थज्ञैश्च मन्त्रणम्। निश्चितानामनारम्भं मन्त्रस्यापरिरक्षणम्॥ ६६॥
मङ्गलस्याप्रयोगं च प्रत्युत्थानं च सर्वतः। कच्चित्त्वं वर्जयस्येताञ्राजदोषांश्चतुर्दश॥ ६७॥

नास्तिक्यं	நாஸ்திகம்	निश्चितानां	தீர்மானிக்கப்பட்ட வைகளை
अनृतं	பொய்,	अनारम्भं	ஆரம்பியாதிருத்தல்,
क्रोधं	கோபம்,	मन्त्रस्य	ரகஸ்யத்தை
प्रमादं	அஜாக்கிரதை,	अपरिरक्षणं	ரக்ஷியாமை,
दीर्घसूत्रतां	ஒரு காரியத்தில் வீண்காலங்கழித்தல்,	मङ्गलस्य	நன்மையை
		अप्रयोगं च	புரியாமை
ज्ञानवतां	புத்திமான்களை	सर्वतः	எலலாப்பக்கங்களி லும்
अदर्शनं	தரிசியாதிருத்தல்,		
आलस्यं	சோம்பல்,	प्रत्युत्थानं च	போருக்கெழுதலாகிய
पञ्चवृत्तितां	பஞ்சேந்திரியபரவச ணையிருத்தல்,	एतान्	இந்த
		चतुर्दश	பதினன்கு
अर्थानां	ராஜ்யகாரியங்களை	राजदोषान्	ராஜதோஷங்களையும்
एकचिन्तनं	தனியாயாலோசித்தல்,	त्वं	நீ
अनर्थज्ञैः	மூடர்களோடு	वर्जयसि कच्चित्	அகற்றியிருக்கிறாயா?
मन्त्रणं च	ஆலோசித்தல்,		

दश पञ्च चतुर्वर्गान्सप्तवर्गांश्च तत्त्वतः। अष्टवर्गं त्रिवर्गं च विद्यास्तिस्रश्च राघव॥ ६८॥
इन्द्रियाणां जयं बुद्ध्वा षाड्गुण्यं दैवमानुषम्। कृत्यं विंशतिवर्गं च तथा प्रकृतिमण्डलम्॥
यात्रादण्डविधानं च द्वियोनी सन्धिविग्रहौ। कच्चिदेतान्महाप्राज्ञ यथावदनुमन्यसे॥७०॥

महाप्राज्ञ	"மகாபுத்திமானுகிய
राघव	பரத!
दश	(1. வேட்டையாடுதல், 2. சூதாடல், 3. பகலில் தூங்கல், 4. வீண்பேச்சு, 5. ஸ்த்ரீசகவாஸம், 6. குடி, 7. நர்த்தனம், 8. பாட்டு, 9. வாத்தியம், 10. தேசாடனம் ஆகிற) பத்து வர்க்கங்களையும்,
पञ्च	(1. பகைவராலுண்டாகிய பகை, 2. பொருளாலுண்டாகிய பகை, 3. பெண்ணிலுண்டாகிய பகை, 4. சொல்லாலுண்டாகிய பகை, 5. குற்றத்தாலுண்டாகிய பகை என்னும்) ஐந்து வர்க்கங்களையும்,

चतुर्वर्गान्
(சாம, தான, பேத, தண்டம் என்னும்) நான்கு வர்க்கங்களையும்,

सप्तवर्गान् च
(1. அரசன், 2. அமைச்சர், 3. நாடு, 4. கோட்டை, 5. பொருள், 6. சேனை, 7. நட்பினர் என்ற) எழு வர்க்கங்களையும்,

अष्टवर्गं
(1. கோலுரைத்தல், 2. சாகசம் செய்தல், 3. வஞ்சனை, 4. பிரணய கோபம், 5. பொறுமை, 6. பொருளையிகழ்தல், 7. வன்மொழி கூறல். 8. கடுந்தண்டனை செய்தல் ஆகிய) எட்டுவர்க்கங்களையும்,

त्रिवर्गं च
(1. செய்யத்தகாத செயலில் முயலுதல், 2. செய்யவேண்டிய செயல்களைச்செய்யாதிருத்தல், 3. செய்யவேண்டிய காரியங்களைக் காலமில்லாக் காலத்தில் செய்தல் ஆகிய) மூன்று வர்க்கங்களையும்,

तिस्रः विद्याः च
(1. சுருதி, 2. பயிர்செய்தல், வியாபாரம், 3. நீதிசாஸ்திரம் என்ற) மூன்று வித்தைகளையும்,

इन्द्रियाणां जयं
ஐம்புலன்களை அடக்குதலையும்,

षाड्गुण्यं
(1. ஸந்தி, 2. விக்ரகம், 3. போர்செல்லல், 4. போர்செல்லாதிருத்தல், 5. பகைவரை ஒருவர்க்கொருவர் பேதித்தல், 6. பகைவரை ஆச்ரயித்தல், ஆகிய) ஆறு குணத்தையும்,

दैवमानुषं
(தீ, நீர், பிணி, க்ஷாமம், இறப்பு எனும்) ஐவகை தெய்வதுன்பங்களையும், (அதிகாரிகள், கள்ளர், அன்னியர், அரசனுக்கிஷ்டர், அரசனது லோபகுணம் என்ற) மனுஷ்யரால் தோன்றும் ஐந்து வியசனங்களையும்,

कृत्यं
பகைவரிடம் விசுவாசமற்றவர்களைத் தன்வசமாக்கிக்கொள்ளலையும்,

विंशतिवर्गं च
(1. ராஜ்யம், 2. பெண், 3. ஸ்தானம், 4. தேசம், 5. இனத்தார், 6. பொருள் இவைகளைப் பறித்துக்கொள்ளுதல், 7. மதம், 8. மானம், 9. விஷயபீடை, 10. மதியின்மை, 11. சக்தியின்மை, 12. குணமின்மை, 13 தெய்வத்தையிகழ்தல், 14. நேசரையிகழ்தல், 15. பொருளையிகழ்தல், 16. சுற்றத்தாரைக் கொலை செய்தல், 17. கருணையின்மை, 18. தேசத்தையிகழ்தல், 19. பொருளொன்றிலேயே விருப்புறுதல், 20. தான் கோரிய விஷயத்திலேயே ஆசையுற்றிருத்தல் எனும்) இருபதுவர்க்கங்களையும்,

तथा
அவ்வண்ணமே

प्रकृतिमण्डलं
(1. மந்திரி, 2. தேசம், 3. கோட்டை, 4. கோசம், 5. தண்டம் எனும் ஐந்து) பிரக்ருதிகளையும், (நடுவிலரசன், முன்னரசனுக்கு சத்ரு, தன் மித்திரன், சத்ருவின் மித்திரன், தன் மித்திரனுக்கு மித்ரன், சத்ருவின் மித்திரனுக்கு மித்திரன், எனுமைவர்கள், பின்னர் பார்ஷ்ணிக்ராஹன், ஆக்ரந்தன், பார்ஷ்ணிக்ராஹாஸாரன், ஆக்ரந்தாஸாரன் என்னும் நால்வர்கள், பக்கத்திலிருப்பவன், மத்தியமன், புறத்திலிருப்பவன், உதாசீனனென்னும் பன்னிரண்டு) மண்டலங்களையும்,

यात्रादण्डविधानं च (பகைவரைப் பகைத்துச்செல்லுதல், நேசித்துச்செல்லுதல், பல ருடன் கூடிச்செல்லுதல், வஞ்சனைசெய்து செல்லுதல், அலகுகி யம்செய்து செல்லுதல் எனும்) ஐந்துவித யானங்களையும்,

द्वियोनी இரண்டுவகையாயுள்ள
सन्धिविग्रहौ ஸந்திவிக்ரஹங்களாகிற
एतान् மேற்கண்டனவகளை
तत्त्वतः बुद्ध्वा உள்ளபடி நன்கு ஆராய்ந்து
यथावत् அதற்கேற்றவாறு
अनुमन्यसे कच्चित् நடந்துவருகின்றனையா ?

मन्त्रिभिस्त्वं यथोद्दिष्टैश्चतुर्भिस्त्रिभिरेव वा । कच्चित्समस्तैर्व्यस्तैश्च मन्त्रं मन्त्रयसे पिथः ॥

त्वं "நீ
यथोद्दिष्टैः சாஸ்திரமுறைகளிற் கூறியவண்ணம்
त्रिभिः மூன்று
वा அல்லது
चतुर्भिः நான்கு
मन्त्रिभिः एव மந்திரிகளுடன்
समस्तैः ஒன்றுகூடியும்,
मिथः ஒருவர்பின்னொருவ ராய்
व्यस्तैः च தனித்தனியாகவும்
मन्त्रं ராஜ்யகாரியத்தை
मन्त्रयसे कच्चित् ஆலோசனை செய்கின் றனைபா ?

कच्चित्ते सफला वेदाः कच्चित्ते सफलाः क्रियाः । कच्चित्ते सफला दाराः कच्चित्ते सफलं श्रुतम्॥

ते "உனக்கு
वेदाः வேதங்கள்
सफलाः कच्चित् பயனளிக்கின்றனவா?
ते உனது
क्रियाः செய்கைகளெல்லாம்
सफलाः कच्चित् நற்பயனை விளைவிக் கின்றனவா ?
ते உனது
दाराः மனைவி
सफलाः कच्चित् அனுகூலமாயிருக்கின் [றனளா ?
ते உனது
श्रुतं சாஸ்திரவித்தை
सफलं कच्चित् நற்பயனைபளிக்கின்ற தா ?

कच्चिदेषैव ते बुद्धिर्यथोक्ता मम राघव । आयुष्या च यशस्या च धर्मकामार्थसंहिता ॥७३॥

राघव "பாதா !
ते உனது
बुद्धिः அறிவு
मम என்னுல்
यथोक्ता கூறப்பட்டவண்ணமே
एषा एव மேற்கண்டவாறே
आयुष्या தீர்க்காயுளைத் தருகிறதாயும்,
यशस्या च யசளைத்தருகிற தாயும்,
धर्मकामार्थ-संहिता च தர்மம், காமம், அர்த் தமிவைகளையளிக்க த்தக்கதாயும்,
कच्चित् இருக்கிறதா ?

यां वृत्तिं वर्तते तातो यां च नः प्रपितामहाः। तां वृत्तिं वर्तसे कच्चिद्या च सत्पथगा शुभा॥

या	"எது	यां	எந்த
सत्पथगा	நல்வழியையடைவிக் கிறதோ,	वृत्तिं	அனுஷ்டானத்தை
		तातः	திருத்தாதை
शुभा च	ஏற்றதோ,	वर्तते	அனுஷ்டித்தனரோ,
यां	எதை	तां	அதே
नः	நமது	वृत्तिं	அனுஷ்டானத்தை
प्रपितामहाः च	முன்னோர்களனுஷ்டித் தார்களோ,	वर्तसे कच्चित्	நீ அனுஷ்டிக்கின்ற னையா ?

कच्चित्स्वादुकृतं भोज्यमेको नाश्नासि राघव। कच्चिदाशंसमानेभ्यो मित्रेभ्यः संप्रयच्छसि॥

राघव	"பரத!	अश्नासि न कच्चित्	புசியாமலிருக்கின்ற னையா ?
स्वादुकृतं	மதுரமாகிய		
भोज्यं	உணவை	आशंसमानेभ्यः	அதிலாசைப்படும்
एकः	நீயொருவனே	मित्रेभ्यः	இனத்தார்களுக்கு
		संप्रयच्छसि कच्चित्	கொடுக்கின்றனையா ?

राजा तु धर्मेण हि पालयित्वा महामतिर्दण्डधरः प्रजानाम्।
अवाप्य कृत्स्नां वसुधां यथावदितश्च्युतः स्वर्गमुपैति विद्वान्॥ ७६॥

राजा	"ஓர் மன்னன்,	विद्वान्	வித்வானுய்,
वसुधां कृत्स्नां	உலகுமுழுவதையும்	धर्मेण तु	தருமநெறிவழுவாது
अवाप्य	அடைந்து	पालयित्वा	காப்பாற்றி
हि	அதனல்	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
प्रजानां	ஜனங்களுடைய	च्युतः	விடுபட்டு,
दण्डधरः	வியவகாரங்களைத்தீர்ப் பவனுய்,	यथावत्	உரிமையாய்
		स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
महामतिः	புத்திமானுய்,	उपैति	அடைகிறன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे शततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः **6119** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **3764**

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

दशरथस्वर्गमनकथनम्—தசரதர் மரணத்தைச் சொல்லுவது.

रामस्य वचनं श्रुत्वा भरतः प्रत्युवाच ह। किं मे धर्माद्विहीनस्य राजधर्मः करिष्यति॥१॥

भरतः	பரதன்	धर्मात्	"எல்லா தருமத்தினி ன்றும்
रामस्य	ஸ்ரீராமாது	विहीनस्य	அப்புறப்பட்டிருக் கும்
वचनं	திருவாக்கை		
श्रुत्वा	கேட்டு	मे	எனக்கு
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்ந்தருளினர்.	राजधर्मः	ராஜதருமமொன்று
		किं करिष्यति	என்ன செய்யவல்லது?
ह	காண்!		

शाश्वतोऽयं सदा धर्मः स्थितोऽस्मासु नरर्षभ। ज्येष्ठपुत्रे स्थिते राजन्न कनीयान्नृपो भवेत्॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தமா!	भवेत् न	ஆவதில்லை.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியே!	अयं	இந்த
ज्येष्ठपुत्रे	மூத்தகுமாரன்	धर्मः	தர்மமானது
स्थिते	இருக்கையில்	अस्मासु	நமது விஷயத்தில்
कनीयान्	இளையவன்	सदा	எக்காலத்திலும்,
नृपः	மன்னனாக	शाश्वतः स्थितः	மாறுமலிருந்தது.

स समृद्धां मया सार्धमयोध्यां गच्छ राघव। अभिषेचय चात्मानं कुलस्यास्य भवाय नः॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	कुलस्य	உத்தமகுலத்தினுடை
सः	அந்த தேவரீர்		யவும்
समृद्धां	பாக்கியம்பெற்ற	नः च	எங்களுடையவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	भवाय	க்ஷேமத்தின்பொ
मया सार्धं	அடியேனுடன்கூடவே	आत्मानं	தேவரீரை [ருட்டு
गच्छ	எழுந்தருளவேண்	अभिषेचय	திருவபிஷேகம் செய்
अस्य	இந்த [டும்;		துகொள்ளும்.

राजानं मानुषं प्राहुर्देवत्वे स मतो मम। यस्य धर्मार्थसहितं वृत्तमाहुरमानुषम् ॥ ४ ॥

यस्य	"எவனது	मानुषं	மனிதனெனவும்
वृत्तं	ஒழுக்கத்தை	प्राहुः	சொல்லுகிறார்கள்.
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு	मम	என்னால்
	கூடியதாயும்	सः	அவன்
अमानुषं	அமானுஷமாகவும்	देवत्वे	தெய்வத்தன்மையில்
आहुः	சொல்லுகிறார்களோ	मतः	கொண்டாடப்பட்ட
राजानं	அந்த மன்னனை		வன்.

केकयस्थे तु च मयि त्वयि चारण्यमाश्रिते। दिवमार्यो गतो राजा यायजूकः सतां मतः॥

मयि	"அடியேனும்	सतां	ஸத்துக்கள் மத்தியில்
केकयस्थे तु	கேகயநாட்டிலிருக்	आर्यः	பூஜ்யனெனவும்
	கையில்,	यायजूकः	யாகசீலனெனவும்
त्वयि च	தேவரீரும்	मतः	கொண்டாடப்பட்ட
अरण्यं	காட்டிற்கு	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
आश्रिते च	எழுந்தருளிவிட்ட	दिवं गतः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந்
	வளவில்,		தார்.

निष्क्रान्तमात्रे भवति सहसीते सलक्ष्मणे। दुःखशोकाभिभूतस्तु राजा त्रिदिवमभ्यगात्॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்,	तु	இவ்விஷயத்தில்
सहसीते	சீதாபிராட்டியாரோ	दुःख-शोकाभिभूतः	மனவேதனையின் கடு
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனோடும் [டும்		மையில் அறிவிழந்த
भवति	தேவரீர்		வராய்
निष्क्रान्तमात्रे	வெளிப்புறப்பட்ட	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
	மாத்திரத்தில்	अभ्यगात्	எழுந்தருளிவிட்டனர்.

उत्तिष्ठ पुरुषव्याघ्र क्रियतामुदकं पितुः। अहं चायं च शत्रुघ्नः पूर्वमेव कृतोदकौ ॥ ७ ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தமரே!	अहं च	அடியேனும்
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்;	अयं शत्रुघ्नः च	இந்த சத்ருக்னனும்
पितुः	திருத்தகப்பனாருக்கு	पूर्वं एव	முன்னமேயே
उदकं	தர்ப்பணமானது	कृतोदकौ	தர்ப்பணங்களைச்செ
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்;		ய்துவிட்டோம்.

प्रियेण किल दत्तं हि पितृलोकेषु राघव। अक्षय्यं भवतीत्याहुर्भवांश्चैव पितुः प्रियः ॥८॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	भवति	ஆகிறது
पितृलोकेषु	பித்ருக்கள் விஷயத்	इति आहुः	என்று பெரியோர்
	தில்		சொல்லுகின்றார்கள்.
प्रियेण	இஷ்டனால்	पितुः	திருத்தகப்பனாருக்கு
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது	भवान् एव च	தேவரீரொருவர்தான்
किल	மாத்திரமே	प्रियः हि	அருமையானவரன்றே?
अक्षय्यं	அக்ஷயமாய்		

त्वामेव शोचंस्तव दर्शनेप्सुस्त्वय्येव सक्तामनिवर्त्य बुद्धिम्।
त्वया विहीनस्तव शोकरुग्णस्त्वां संस्मरन्नस्तमितः पिता ते ॥ ९ ॥

ते	"தேவரீரது	त्वया	தேவரீரால்
पिता	திருத்தகப்பனார்,	विहीनः	கைவிடப்பட்டவராய்,
त्वां	தேவரீரையே	त्वयि एव	தேவரீரிடத்திலேயே
संस्मरन्	நினைத்துநினைத்து	सक्तां बुद्धिं	பதித்துவிட்ட மனதை
त्वां एव	தேவரீரைப்பற்றியே	अनिवर्त्य	திருப்பிக்கொள்ளாம
शोचन्	மனவேதனைப்படுகின்		லே,
तव	தேவரீரை [றவராய்,	तव	தேவரீரைப்பற்றிய
दर्शनेप्सुः	பார்ப்பதிலவாக்கொ	शोकरुग्णः	சோகமே பிணியாக
	ண்டவராய்,	अस्तमितः	பிராணனை விட்டார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6128 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3773

द्व्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

निवापाञ्जलिदानम्—தர்ப்பணம் செய்வது.

तां श्रुत्वा करुणां वाचं पितुर्मरणसंहिताम्। राघवो भरतेनोक्तां बभूव गतचेतनः ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तां	அந்த
भरतेन	பரதனால்	करुणां	மகாதுக்ககரமாயுள்ள
उक्तां	சொல்லப்பட்டதும்,		தமான
पितुः	தகப்பனாரின்	वाचं	சொல்லை
मरणसंहितां	மரணத்தைப்பற்றிய	श्रुत्वा	கேட்டு
	தும்,	गतचेतनः बभूव	அறிவிழந்தார்.

तं तु वज्रमिवोत्सृष्टमाहवे दानवारिणा । वाग्वज्रं भरतेनोक्तममनोज्ञं परन्तपः ॥ २ ॥
प्रगृह्य रामो बाहू वै पुष्पिताग्रो यथा द्रुमः । वने परशुना कृत्तस्तथा भुवि पपात ह ॥३॥

परन्तपः	பகைவரை தபிக்கச் செய்யும்	वाग्वज्रं तु	வாக்காகும் வஜ்ராயுத மாய் எண்ணி
रामः	ஸ்ரீராமர்	बाहू वै	இரு கைகளையும்
भरतेन	பரதனால்	प्रगृह्य	பிசைந்துக்கொண்டு,
उक्तं	சொல்லப்பட்டதை	वने	காட்டில்
अमनोज्ञं	காதுகொடுத்துக் கேட்கமுடியாததாயும்	परशुना	கோடாரியால்
		कृत्तः	வெட்டி வீழ்த்தப் பட்ட
दानवारिणा	இந்திரனால்		
आहवे	போரில்	पुष्पिताग्रः	பூத்தகிளைகளையுடைய
उत्सृष्टं	ஏவப்பட்ட	द्रुमः	ஓர் விருக்ஷம்
वज्रं इव	வஜ்ராயுதத்தைப் போலவே	यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
		भुवि	தரையில் [வண்ணமே,
तं	அதை	पपात ह	வீழ்ந்து தவித்தார்.

तथा निपतितं रामं जगत्यां जगतीपतिम् । कूलघातपरिश्रान्तं प्रसुप्तमिव कुञ्जरम् ॥ ४ ॥
भ्रातरस्ते महेष्वासं सर्वतः शोककर्शितम् । रुदन्तः सह वैदेह्या सिषिचुः सलिलेन वै ॥५॥

कूलघातपरिश्रान्तं	கரையையிடித்துக் கத்தளை	महेष्वासं	பெரும் வில்லாளியும்,
		जगतीपतिं	லோகாதாருமான
प्रसुप्तं	தூங்கும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
कुञ्जरं	யானையை	ते	அந்த
इव	போன்றவரும்,	भ्रातरः	தம்பிகள்
शोककर्शितं	சோகத்தால் மெய் மறந்து	वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடுகூட
		सर्वतः	எல்லோரும்
जगत्यां	தரையில்	रुदन्तः	அழுதுகொண்டே
तथा	மேற்கண்டவாறு	सलिलेन सिषिचुः वै	ஜலத்தை தெளித்த னர்கள்.
निपतितं	வீழ்ந்துகிடந்தவரும்,		

स तु संज्ञां पुनर्लब्ध्वा नेत्राभ्यामास्रमुत्सृजन् । उपाक्रामत काकुत्स्थः कृपणं बहु भाषितुम् ॥

सः	அந்த	उत्सृजन् तु	பெருகிவிட்டுக் கொண்டு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,		
पुनः	மீளவும்	कृपणं	பரிதாபமாய்
संज्ञां	அறிவை	बहु	பலவிதமாய்
लब्ध्वा	அடைந்து	भाषितुं	புலம்ப
नेत्राभ्यां	இரு கண்களினின்	उपाक्रामत	தலைப்பட்டார்
आस्रं	கண்ணீரை [றும்		(ஆர்ஷம்).

स रामः स्वर्गतं श्रुत्वा पितरं पृथिवीपतिम् । उवाच भरतं वाक्यं धर्मात्मा धर्मसंहितम् ॥

सः	அந்த	श्रुत्वा	சிந்தித்து
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	धर्मसंहितं	தர்மத்தை நன்குவிள
पृथिवीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாராகும்		ங்கக்காட்டும்
पितरं	திருக்கத்தையாரை	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
स्वर्गतं	ஸ்வர்க்கமடைந்து	उवाच	சொன்னர் :
	விட்டவராய்		

किं करिष्याम्ययोध्यायां ताते दिष्टां गतिं गते ॥ ८ ॥

ताते	" திருக்கத்தை	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
दिष्टां	தெய்வத்தால் விதிக்	किं	என்ன
गतिं	கதியை [கப்பட்ட	करिष्यामि	நான் செய்யப்போகி
गते	அடைந்தபின்னர்		றேன் ?

कस्तां राजवराद्धीनामयोध्यां पालयिष्यति ॥ ९ ॥

राजवरात्	" அரசோத்தமரால்	अयोध्यां	அயோத்தியை
हीनां	கைவிடப்பட்ட	कः	எவன்
तां	அந்த	पालयिष्यति	பரிபாலனம்பண்ணு
			வன் ?

किं नु तस्य मया कार्यं दुर्जातेन महात्मनः। यो मृतो मम शोकेन मया चापि न संस्कृतः ॥

यः	" எவர்	तस्य	அந்த
मम अपि	என்னையே நினைந்து	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
शोकेन	சோகத்திலேயே	दुर्जातेन	உபயோகமற்ற புதல்
मृतः	மரணமடைந்து		வனாகிய
मया	என்னால்	मया	என்னால்
संस्कृतः च न	ஸம்ஸ்காரம்கூடச்செ	किं नु कार्यम्	என்ன பயன் ?
	ய்யப்படவில்லையோ		

अहो भरत सिद्धार्थो येन राजा त्वयाऽनघ। शत्रुघ्नेन च सर्वेषु प्रेतकृत्येषु संस्कृतः॥११॥

अनघ	" தோஷரஹிதனே !	शत्रुघ्नेन च	சத்ருக்னனாலும்
भरत	பரத !	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
अहो	நீயே பாக்யசாலி !	सर्वेषु	எல்லா
सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்	प्रेतकृत्येषु	பிரேதகாரியங்களில்
	தவன் !	संस्कृतः	ஸம்ஸ்கரிக்கப்பட்ட
येन	ஏனென்றால்		னர்.
त्वया	உன்னாலும்		

निष्प्रधानामनेकाग्रां नरेन्द्रेण विनाकृताम्। निवृत्तवनवासोऽपि नायोध्यां गन्तुमुत्सहे ॥

नरेन्द्रेण	"சக்கிரவர்த்தியாரால்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
विनाकृतां	கைவிடப்பட்டதும்	निवृत्तवनवासः अपि	வனவாசத்தை முற்றிலும் முடித்தும்
निष्प्रधानां	பிரதானபுருஷரையிழந்ததாய்	गन्तुं	திரும்பிவர
अनेकाग्रां	ஒரு பிரதானபுருஷரு மற்றதுமாகிய	उत्सहे न	நான் பொறேன்.

समाप्तवनवासं मामयोध्यायां परन्तप। को नु शासिष्यति पुनस्तातें लोकान्तरं गते ॥

परन्तप	"சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவனே! பரத!	मां	என்னை
		पुनः	இனி
ताते	தந்தையார்	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
लोकान्तरं	பரலோகத்தை	कः नु	எவர்தான்
गते	அடைந்தபின்னர்	शासिष्यति	நல்வழியுபதேசிக்கப் போகின்றார்?
समाप्तवनवासं	வனவாசத்தைமுடித்த		

पुरा प्रेक्ष्य सुवृत्तं मां पिता यान्याह सान्त्वयन्।
वाक्यानि तानि श्रोष्यामि कुतः श्रोत्रसुखान्यहम् ॥ १४ ॥

पुरा	"இதற்குமுன்	सान्त्वयन्	தேறுதலுரைக்கும்வண்ணமாய்
सुवृत्तं	சுகமே காலம்கழித்துக்கொண்டிருந்த	आह	அருளிச்செய்தனரோ
		श्रोत्रसुखानि	காதிற்கினிய
मां प्रेक्ष्य	என்னைப் பார்த்து	तानि	அவைகளை
पिता	தந்தையார்	अहं	நான்
यानि	எந்த	कुतः	எவரிடமிருந்து
वाक्यानि	உபதேசங்களை	श्रोष्यामि	கேட்பேன்?"

एवमुक्त्वा स भरतं भार्यामभ्येत्य राघवः। उवाच शोकसन्तप्तः पूर्णचन्द्रनिभाननाम्॥१५॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	भार्यां	மனைவியை
भरतं	பரதரைப் பார்த்து	अभ्येत्य	பார்த்து,
एवं	மேற்கண்டவாறு	शोकसन्तप्तः	துயரத்தால் வாடி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னர்:
पूर्णचन्द्रनिभाननां	பூர்ணசந்திரன்போன்ற முகமுடைய		

सीते मृतस्ते श्वशुरः पित्रा हीनोऽसि लक्ष्मण। भरतो दुःखमाचष्टे स्वर्गतं पृथिवीपतिम् ॥

भरतः	"பரதன்	सीते	வைதேஹி!
पृथिवीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாரை	ते श्वशुरः	உனது மாமனர்
स्वर्गतं	ஸ்வர்க்கமடைந்தவர் என	मृतः	மாண்டார்.
		लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
दुःखं	கஷ்டச்செய்தியை	पित्रा	தந்தையை
आचष्टे	சொல்லுகிறான்.	हीनः	இழந்தவனுக
		असि	ஆகின்றனை."

ततो बहुगुणं तेषां बाष्पं नेत्रेष्वजायत। तथा ब्रुवति काकुत्स्थे कुमाराणां यशस्विनाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	कुमाराणां	ராஜகுமாரர்களாகிய
काकुत्स्थे	ஸ்ரீராமர்	तेषां	அவர்களது
तथा	மேற்கண்டவாறு	नेत्रेषु	கண்களில்
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	बहुगुणं	அளவுகடந்த
यशस्विनां	புகழ்பெற்ற	बाष्पं	கண்ணீர்
		अजायत	உண்டாயிற்று.

ततस्ते भ्रातरः सर्वे भृशमाश्वास्य राघवम्। अब्रुवञ्जगतीभर्त्तुः क्रियतामुदकं पितुः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	आश्वास्य	தேற்றி,
ते	அந்த	जगतीभर्तुः	'லோகநாதராகிய
भ्रातरः	தம்பிமார்கள்	पितुः	தந்தைக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	उदकं	தர்ப்பணம்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்'
भृशं	பலவாறாய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.[என்று

सा सीता श्वशुरं श्रुत्वा स्वर्गलोकगतं नृपम्। नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यामशकन्नेक्षितुं पतिम् ॥

सा	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் நிறைந்த
श्वशुरं	மாமனாராகிய	नेत्राभ्यां	கண்களால்
नृपं	சக்கரவர்த்தியாரை	पतिं	கணவரை
स्वर्गलोकगतं	ஸ்வர்க்கமடைந்த வராய்	ईक्षितुं	பார்க்க
		अशकत् न	முடியாதிருந்தனள்.

सान्त्वयित्वा तु तां रामो रुदन्तीं जनकात्मजाम्। उवाच लक्ष्मणं तत्र दुःखितो दुःखितं वचः॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखितः	மனவேதனையுற்றவ ராகவே
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருப் பவளும்	दुःखितं	துக்கப்படும்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை(ப் பார்த்து)
तां	அவளை [ஆகிய	वचः	பின்வரும் சொல்லை
सान्त्वयित्वा	தேற்றி,	उवाच	சொன்னர்:
तत्र तु	அங்ஙனமே		

आनयेङ्गुदिपिण्याकं चीरमाहर चोत्तरम्। जलक्रियार्थं तातस्य गमिष्यामि महात्मनः ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவாகிய	उत्तरं चीरं	உத்தரீயமரவுரியை
तातस्य	தந்தைக்கு	आहर	எடுத்துவா.
जलक्रियार्थं	தர்ப்பணம் செய்வதற் காக	इङ्गुदिपिण्याकं च	இங்குணப்பிண்ணைக் கையும்
गमिष्यामि	போகிறேன்.	आनय	கொண்டுவா.

सीता पुरस्ताद्व्रजतु त्वमेनामभितो व्रज। अहं पश्चाद्गमिष्यामि गतिर्ह्येषा सुदारुणा॥२२॥

सीता	"ஸீதை
पुरस्तात्	முந்தி
व्रजतु	நடக்கட்டும்.
त्वं	நீ
एनां	இவளை
अभितः	பின்பற்றி
व्रज	நட.
अहं	நான்
पश्चात्	கடைசியாய்
गमिष्यामि	வருகிறேன்;
एषा हि	இதுதான்
सुदारुणा गतिः	அபரக்ரியாவிதி."

ततो नित्यानुगस्तेषां विदितात्मा महामतिः। मृदुर्दान्तश्च शान्तश्च रामे च दृढभक्तिमान्॥
सुमन्त्रस्तैर्नृपसुतैः सार्धमाश्वास्य राघवम्। अवातारयदालम्ब्य नदीं मन्दाकिनीं शिवाम्॥

ततः	அப்பொழுது
तेषां	அவர்களுடைய
नित्यानुगः	குலமுறையாய் தொண்டுபூண்டவரும்,
विदितात्मा	ஆத்மஸ்வரூபத்தை அறிந்தவரும்,
महामतिः	மகா புத்திமானும்,
मृदुः	இணக்கமானவரும்,
दान्तः च	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,
शान्तः च	மனத்திருப்திகொண்டவரும்,
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
दृढभक्तिमान् च	திடமான பக்தியுள்ளவருமான
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
तैः	அந்த
नृपसुतैः	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்
सार्धं	கூட [களோடு
राघवं	ஸ்ரீராமரை
आश्वास्य	தேற்றி,
आलम्ब्य	பிடித்துக்கொண்டு,
शिवां	புண்ணியமாகிய
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
नदीं	நதியில்
अवातारयत्	இறங்கச்செய்தார்.

ते सुतीर्थां ततः कृच्छ्रादुपागम्य यशस्विनः। नदीं मन्दाकिनीं रम्यां सदा पुष्पितकाननाम्॥
शीघ्रस्रोतसमासाद्य तीर्थं शिवमकर्दमम्। सिषिचुस्तूदकं राज्ञे तत एतद्भवत्विति॥ २६॥

ततः	அப்பொழுது
यशस्विनः	புகழ்பெற்ற
ते	அவர்கள்
सदा	எக்காலத்திலும்
सुतीर्थां	குளிர்ந்த தீர்த்தத்தை
रम्यां	அழகிய [யுடையதும்,
पुष्पितकाननां	நன்குபூத்த வனங்களை யுடையதும்,
शीघ्रस्रोतसं	விரைந்தோடும் ஜலப் பிரவாகத்தையுடையதுமான
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
नदीं	நதியில்
कृच्छ्रात्	மனவேதனையால்மிகக்
उपागम्य	நேராடி [கஷ்டப்பட்டு
शिवं	புண்ணியமானதும்,
अकर्दमं	கிலமானதுமான
तीर्थं	தீர்த்தத்தை
ततः	அதிலிருந்து
आसाद्य	எடுத்துவந்து
राज्ञे	சக்கிரவர்த்தியாரின் பொருட்டு
एतत् भवतु	இது ஆகட்டும்
इति तु	என்று சொல்லி
उदकं सिषिचुः	தர்ப்பணம் செய்தார்கள்

प्रगृह्य च महीपालो जलपूरितमञ्जलिम्। दिशं याम्यामभिमुखो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥२७॥

महीपालः	லோகநாதராகுமவர்	याम्यां	தென்
जलपूरितं	நீர் நிரம்பிய	दिशं अभिमुखः	திசைநோக்கி
अञ्जलिं	அஞ்சலியை	रुदन् च	அழுதுகொண்டே
प्रगृह्य	உயர்த்தி	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

एतत्ते राजशार्दूल विमलं तोयमक्षयम्। पितृलोकगतस्याद्य मदत्तमुपतिष्ठतु ॥ २८ ॥

राजशार्दूल	"அரசோத்தமரே!	विमलं	பரிசுத்தமானது மாகிய
पितृलोकगतस्य	பிதிருலோகத்திலிருக்		
ते	தேவரீருக்கு [கும்	एतत्	இந்த
अद्य	இப்பொழுது	तोयं	ஜலம்
मदत्तं	என்னால் கொடுக்கப் பட்டதும்,	अक्षयं	அக்ஷயமாய்
		उपतिष्ठतु	பயன்படட்டும்."

ततो मन्दाकिनीतीरात्प्रत्युत्तीर्य स राघवः। पितुश्चकार तेजस्वी निवापं भ्रातृभिः सह ॥

सः	அந்த	भ्रातृभिः	தம்பிமார்களோடு
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	सह	கூடவே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	पितुः	தந்தைக்கு
मन्दाकिनीतीरात्	மந்தாகினீஜலத்தி னின்று	निवापं	பிண்டப்பிரதா னத்தை
प्रत्युत्तीर्य ततः	கரையேறியபின்னர்	चकार	பின்வருமாறு செய்தருளினர்.

ऐङ्गुदं बदरीमिश्रं पिण्याकं दर्भसंस्तरे। न्यस्य रामः सुदुःखार्तो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥३०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुदुःखार्तः	மிக மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
बदरीमिश्रं	இலந்தையுடன்கூடிய		
ऐङ्गुदं	இங்குண	रुदन्	அழுதுகொண்டே
पिण्याकं	பிண்ணாக்கை	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
दर्भसंस्तरे	தருப்பாஸனத்தில்	अब्रवीत्	சொன்னார்:
न्यस्य	வைத்து,		

इदं भुङ्क्ष्व महाराज प्रीतो यदशना वयम्। यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	वयं	நாங்கள்
पुरुषः	ஓர் மனிதன்	यदशनाः	எதைப் புசிக்கிறோ மோ அந்த
यत् अन्नं	எந்த உணவை		
अश्नाति	புசிக்கிறானே,	इदं	இதை
तस्य	அவனது	प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்ட வராய்
देवताः	தெய்வங்கள்		
तदन्नाः	அதையே உணவாய்க் கொண்டவை.	भुंक्ष्व	புசியும்".

ततस्तेनैव मार्गेण प्रत्युत्तीर्य नदीतटात्। आरुरोह नरव्याघ्रो रम्यसानुं महीधरम् ॥३२॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும் அவர்	प्रत्युत्तीर्य	வெளிவந்து,
		रम्यसानुं	அழகிய தாழ்வரை யையுடைய
ततः	அதன்மேல்		
तेन मार्गेण एव	அதே வழியாய்,	महीधरं	மலையில்
नदीतटात्	நதிக்கரையிலிருந்து,	आरुरोह	ஏறினர்.

ततः पर्णकुटीद्वारमासाद्य जगतीपतिः। परिजग्राह बाहुभ्यामुभौ भरतलक्ष्मणौ ॥ ३३ ॥

जगतीपतिः	லோகநாதராகுமவர்	भरतलक्ष्मणौ	பரதர் லக்ஷ்மணராகிய
पर्णकुटीद्वारं	பர்ணசாலைவாயிலை	उभौ	இருவர்களையும்
आसाद्य ततः	அடைந்தபின்னர்	परिजग्राह	கட்டியணைத்துக் கொண்டார்.
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்		

तेषां तु रुदतां शब्दात्प्रतिश्रुत्कोऽभवद्गिरौ। भ्रातॄणां सह वैदेह्या सिंहानां नर्दतामिव ॥

वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடுகூட	गिरौ	மலையில்
रुदतां	அழுதுகொண்டிருக் கும்	प्रतिश्रुत्कः	எதிரொலி,
		नर्दतां	கர்ஜிக்கும்
तेषां	அந்த	सिंहानां इव	சிங்கங்களதுபோன்ற
भ्रातॄणां	ஸஹோதரர்களுடைய	तु	இப்பொழுது [காய்
शब्दात्	ஒலியால்,	अभवत्	உண்டாயிற்று.

महाबलानां रुदतां कुर्वतामुदकं पितुः। विज्ञाय तुमुलं शब्दं त्रस्ता भरतसैनिकाः ॥३५॥

भरतसैनिकाः	பரதரின் சைனியத் திலுள்ளவர்கள்	उदकं कुर्वतां	தர்ப்பணம்செய்து
		रुदतां	அழுகின்ற
तुमुलं	பலத்த	महाबलानां	மகா பலிஷ்டர்களான அவர்களதென்று
शब्दं	ஒலியை		
पितुः	தந்தைக்கு	विज्ञाय	உணர்ந்து
		त्रस्ताः	வருந்தினர்கள்.

अब्रुवंश्चापि रामेण भरतः सङ्गतो ध्रुवम्। तेषामेव महाञ्छब्दः शोचतां पितरं मृतम् ॥

अपि च	மேலும்	शोचतां	தன்புறம்
अब्रुवन्	ஒருவரோடொருவர் பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டனர்.	तेषां एव	அவர்களுடையதே.
		भरतः	பரதர்
		रामेण	ஸ்ரீராமரை
महान् शब्दः	"பெரிய ஒலியானது,	सङ्गतः	கண்டுவிட்டாரென் பது
मृतं	இறந்தபோன		
पितरं	தந்தையைப்பற்றி	ध्रुवम्	திண்ணம்."

अथ वासान्परित्यज्य तं सर्वेऽभिमुखाः स्वनम् । अप्येकमनसो जग्मुर्यथास्थानं प्रधाविताः॥

अथ	அப்பொழுது
सर्वे	எல்லோரும்
वासान्	இருந்த இடங்களை
परित्यज्य	விட்டு
तं स्वनं	அந்த சத்தத்திற்கு
अभिमुखाः	எதிர்நோக்கியவர்களாய்
यथास्थानं	அந்த இடத்திற்கு
प्रधाविताः	விரைந்துசெல்கின்றவர்களாய்
एकमनसः अपि	ஒரேயுத்தேசமுடையவர்களாயும்
जग्मुः	நடந்தார்கள்.

हयैरन्ये गजैरन्ये रथैरन्ये स्वलङ्कृतैः । सुकुमारास्तथैवान्ये पद्भिरेव नरा ययुः ॥ ३८ ॥

सुकुमाराः	பலஹீனர்களான
अन्ये	சிலர்
हयैः	குதிரைகளின்மேரி
अन्ये	சிலர் [லும்,
गजैः	யானைகளின்மேரிலும்,
अन्ये	சிலர்
स्वलंकृतैः	நன்கலங்கரிக்கப்பட்ட
रथैः	ரதங்களிலும்,
तथा एव	அங்ஙனமே
अन्ये नराः	வேறுசில மனிதர்கள்
पद्भिः एव	கால்நடையாகவும்
ययुः	சென்றார்கள்.

अचिरप्रोषितं रामं चिरविप्रोषितं यथा । द्रष्टुकामो जनः सर्वो जगाम सहसाऽऽश्रमम् ॥

जनः सर्वः	ஜனங்களெல்லோரும்
अचिरप्रोषितं	சமீபத்திலேயே நாடு கடத்தப்பட்ட
रामं	ஸ்ரீராமரை
चिरविप्रोषितं यथा	வெகுநாள் முன்பே நாடுகடத்தப்பட்டவர் போல
द्रष्टुकामः	பார்க்க அவாக்கொண்டவர்களாய்,
सहसा	வேகமாய்
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை நோக்கி
जगाम	சென்றார்கள்.

भ्रातॄणां त्वरितास्ते तु द्रष्टुकामाः समागमम् । ययुर्बहुविधैर्यानैः खुरनेमिसमाकुलैः॥४०॥

खुरनेमिसमाकुलैः	குளம்பு, சக்கிரம் இவைகளால் நிறைந்த
बहुविधैः	பலவித
यानैः तु	வாஹனங்களிலிருந்த
ते	அவர்கள்
भ्रातॄणां	ப்ராதாக்களுடைய
समागमं	சேர்க்கையை
द्रष्टुकामाः	காண அவாக்கொண்டவர்களாய்
त्वरिताः	விரைவுற்று
ययुः	சென்றார்கள்.

सा भूमिर्बहुभिर्यानैः खुरनेमिसमाहता । मुमोच तुमुलं शब्दं द्यौरिवाभ्रसमागमे ॥ ४१ ॥

सा भूमिः	அந்த தடமானது,
बहुभिः	பல
यानैः	வாஹனங்களால்
खुरनेमिसमाहता	குளம்புகளாலும், வட்டங்களாலும் தாக்கப்பட்டதாய்,
अभ्रसमागमे	மேகமொன்றோடொன்று சேருகையில்
द्यौः इव	ஆகாசம்போல்
तुमुलं	பெருத்த
शब्दं	ஒலியை
मुमोच	வெளியிட்டது.

तेन विद्रासिता नागाः करेणुपरिवारिताः। आवासयन्तो गन्धेन जग्मुरन्यद्वनं ततः ॥४२॥

तेन	அந்த
गन्धेन	சம்பவத்தால்
विद्रासिताः	பயமுற்ற
नागाः	யானைகள்
करेणुपरिवारिताः	பெண்யானைகளோடு கூட
अन्यत् वनं	வேறு வனத்தை
आवासयन्तः	இருப்பிடமாக்கிக் கொண்டு
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
जग्मुः	சென்றுவிட்டன.

वराहमृगसङ्घाश्च महिषाः सर्पवानराः। व्याघ्रगोकर्णगवया विव्रेसुः पृषतैः सह ॥ ४३ ॥

वराहमृगसङ्घाः	பன்றிக்கூட்டங்களும், மான்கூட்டங்களும்,
महिषाः च	எருமைகளும்,
सर्पवानराः	ஸர்ப்பங்களும், குரங்குகளும்,
व्याघ्रगोकर्णगवयाः	புலிகளும், கோவேறு கழுதைகளும், 'கவய' மென்ற எருதுகளும்,
पृषतैः	புள்ளிமான்களோடு
सह	கூட
विव्रेसुः	பயந்தோடின.

रथाङ्गसाह्वा नत्यूहा हंसाः कारण्डवाः प्लवाः। तथा पुंस्कोकिलाः क्रौञ्चा विसंज्ञा भेजिरे दिशः॥

रथाङ्गसाह्वाः	சக்ரவாகங்களும்,
नत्यूहाः	நீர்க்கோழிகளும்,
हंसाः	அன்னங்களும்,
कारण्डवाः	நீர்க்காகைகளும்,
प्लवाः तथा	கொக்குகளும்,
पुंस्कोकिलाः	ஆண்குயில்களும்,
क्रौञ्चाः	க்ரௌஞ்சப்பக்ஷிகளும்,
विसंज्ञाः	அச்சமுற்றவைகளாய்
दिशः	எல்லாத்திசைகளிலும்
भेजिरे	பறந்தோடின.

तेन शब्देन वित्रस्तैराकाशं पक्षिभिर्वृतम्। मनुष्यैरावृता भूमिरुभयं प्रबभौ तदा ॥ ४५ ॥

तेन	அந்த
शब्देन	ஒலியால்
विव्रस्तैः	பறந்தோடிய
पक्षिभिः	பக்ஷிகளால்
आकाशं	ஆகாசமானது
वृतं	நிரம்பிற்று.
भूमिः	பூபிரதேசமானது
मनुष्यैः	மனிதர்களால்
आवृता	நிரம்பிற்று.
तदा	இப்படி இருந்தமை
उभयं	இரண்டும் [யால்
प्रबभौ	ஒன்றுக்கொன்று ஈடு பெற்றதாய் விளங்கிற்று.

ततस्तं पुरुषव्याघ्रं यशस्विनमकल्मषम्। आसीनं स्थण्डिले रामं ददर्श सहसा जनः ॥

ततः	அப்பொழுது
जनः	ஜனங்கள்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவரும்,
अकल्मषं	தோஷாவிதருமாகிய
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
स्थण्डिले	தரையில்
आसीनं	வீற்றிருக்கிறவராய்
सहसा	மனவேதனையுடன்
ददर्श	கண்டார்கள்.

विगर्हमाणः कैकेयीं सहितो मन्थरामपि । अभिगम्य जनो रामं बाष्पपूर्णमुखोऽभवत् ॥

सहितः	கூடிவந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
जनः	ஜனங்கள்,	अभिगम्य	கிட்டி
कैकेयीं	கைகேயிதேவியாரை	बाष्पपूर्णमुखः	கண்ணீர் நிரம்பிய முகமுடையவர்களாக
मन्थरां अपि	மந்தரையையும் [யும்		
विगर्हमाणः	பழித்துக்கொண்டு	अभवत्	ஆயினர்.

तान्नरान्बाष्पपूर्णाक्षान्समीक्ष्याथ सुदुःखितान् । पर्यष्वजत धर्मज्ञः पितृवन्मातृवच्च सः ॥

अथ	அப்பொழுது	तान्	அந்த
धर्मज्ञः	தர்மசிலராகும்	नरान् समीक्ष्य	ஜனங்களைப் பார்த்து
सः	அவர்	पितृवत्	தந்தைபோலவும்,
सुदुःखितान्	மிக்கமனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டு	मातृवत् च	தாய்போலவும்
बाष्पपूर्णाक्षान्	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுடைய	पर्यष्वजत	தட்டிக்கொடுத்து மகிழ்வித்தனர்.

स तत्र कांश्चित्परिषस्वजे नरान्नराश्च केचित्तु तमभ्यवादयन् ।
चकार सर्वान्सवयस्यबान्धवान्यथार्हमासाद्य तदा नृपात्मजः ॥ ४९ ॥

सः	அந்த	अभ्यवादयन्	நமஸ்காரம் செய்தார்கள்.
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தியின் திருக்குமாரர்,	सवयस्यबान्धवान्	சினேகிதர்களோடும் பந்துக்களோடும்கூடிய
तत्र	அவ்விடத்தில்		
तदा	அப்பொழுது,	सर्वान्	எல்லோரையும்
कांश्चित् नरान्	சில மனிதர்களை	आसाद्य	கிட்டி
परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்த	यथार्हं	அவரவர்க்குத் தக்க மரியாதைலய
केचित् नराः च	சில மனிதர்கள் [னர்.	चकार	செய்தனர்.
तं तु	இவருக்கு		

ततः स तेषां रुदतां महात्मनां भुवं च खं चानुनिनादयन्स्वनः ।
गुहा गिरीणां च दिशश्च सन्ततं मृदङ्गघोषप्रतिमो विशुश्रुवे ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	अनुनिनादयन्	எதிரொலியுண்டாக்கிக்கொண்டு
रुदतां	அழுதுகொண்டிருந்த		
तेषां	அந்த	गिरीणां	மலைகளுடைய
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	गुहाः च	குகைகளிலும்,
सः	அந்த	दिशः च	திக்குகளிலும்
स्वनः	சத்தமான து	सन्ततं	இடைவிடாது
भुवं च	பூமியிலும்,	मृदङ्गघोषप्रतिमः	மிருதங்கமுழக்கம் போன்றதாய்
खं च	ஆகாயத்திலும்,	विशुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

त्र्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०३ ॥

मातृदर्शनम्—தாய்மார்களை தரிசிப்பது.

वसिष्ठः पुरतः कृत्वा दारान्दशरथस्य च। अभिचक्राम तं देशं रामदर्शनहर्षितः ॥ १ ॥

रामदर्शनहर्षितः	ஸ்ரீராமரைக் காண அவாவுற்ற	दारान् च	மனைவிமார்களை
		पुरतः कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
		तं	அந்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்,	देशं	இடத்தை
		अभिचक्राम	நாடி நடந்தார்.
दशरथस्य	தசரதரது		

राजपत्न्यस्तु गच्छन्त्यो मन्दं मन्दाकिनीं प्रति। ददृशुस्तत्र तत्तीर्थं रामलक्ष्मणसेवितम् ॥

मन्दाकिनीं प्रति	மந்தாகினியை நாடி	रामलक्ष्मणसेवितं	ராமலக்ஷ்மணர்களால் வைக்கப்பட்டிருந்த
मन्दं	மெள்ள		
गच्छन्त्यः	நடக்கும்	तत्	அந்த
राजपत्न्यः तु	ராஜஸ்திரீகள்,	तीर्थं	பிக்ருபிண்டத்தை
तत्र	அவ்விடத்தில்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

कौसल्या बाष्पपूर्णेन मुखेन परिशुष्यता। सुमित्रामब्रवीदीनां याश्चान्या राजयोषितः ॥३॥

कौसल्या	கோசலாதேவியார்	अन्याः	மற்றுமுள்ள
बाष्पपूर्णेन	கண்ணீர் நிறைந்த	राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்
परिशुष्यता मुखेन	வாடிய முகத்தோடு	याः च	எவர்களோ அவர்களை யும் (பார்த்து)
दीनां	தயருற்றிருக்கும்		
सुमित्रां	சுமித்ராதேவியாரை யும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:

इदं तेषामनाथानां क्लिष्टमक्लिष्टकर्मणाम्। वने प्राक्केवलं तीर्थं ये ते निर्विषयीकृताः ॥ ४ ॥

ये ते	"எந்த அவர்கள்	तेषां	அவர்களுக்கு
प्राक्	ஏற்கனவே	वने	காட்டில்
निर्विषयीकृताः	நாடுகடத்தப்பட்டனரோ,	तीर्थं	ஸ்நானம் செய்யும்
		इदं	இது [துறை.
अक्लिष्टकर्मणां	எதையும் எளிதில் முடிக்கவல்லவர்களும்	क्लिष्टं	ஏற இறங்கவேண்டிய சௌகரியம் செய்யப் பெற்றுவிளங்குகிறது.
अनाथानां	நாதனற்றவர்களு மான	केवलम्	இதனிண்ணம்.

इतः सुमित्रे पुत्रस्ते सदा जलमतन्द्रितः। स्वयं हरति सौमित्रिर्मम पुत्रस्य कारणात् ॥५॥

सुमित्रे	"ஸுமித்திரையே!	पुत्रस्य कारणात्	புதல்வனுக்காக
ते	உனது	सदा	எக்காலத்திலும்
पुत्रः	புதல்வனாகிய	अतन्द्रितः	பத்திமைகொண்டு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	जलं	ஜலத்தை
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	स्वयं	தானே
मम	எனது	हरति	கொண்டுபோகிறான்.

जघन्यमपि ते पुत्रः कृतवान्न तु गर्हितः । भ्रातुर्यदर्थसहितं सर्वं तद्धितं गुणैः ॥ ६ ॥

ते	"உனது
पुत्रः	புதல்வன்
जघन्यं	இழிவான காரியத்தை
कृतवान् अपि	செய்தபோதிலும்,
गर्हितः न	பழிக்கப்படமாட்
यत्	ஏனென்றால் [டான்.
भ्रातुः	ஜ்யேஷ்டப்ராதாவுக்கு
अर्थसहितं	ப்ரயோஜனத்தை அளிக்கும்
तत्	அது
सर्वं तु	எல்லாமும்
गुणैः	நற்பயன்களோடு
विहितम्	விதிக்கப்பட்டிருக் கிறது.

अद्यायमपि ते पुत्रः क्लेशानामतथोचितः । नीचानर्थसमाचारं सज्जं कर्म प्रमुञ्चतु ॥ ७ ॥

ते	"உனது,
क्लेशानां	காயக்லேசங்களுக்கு
अतथोचितः	அனுபவப்பட்டிராத,
पुत्रः	புதல்வனாகும்
अयं	இவன்
नीचानर्थ-समाचारं	இழிவும் துர்பாக்கிய முமான அனுஷ்டா னமுடன்
सज्जं	செய்துவரும்
कर्म	தொழிலை
अद्य अपि	இப்பொழுதாவது
प्रमुञ्चतु	விடுவானா?"

दक्षिणाग्रेषु दर्भेषु सा ददर्श महीतले । पितुरिङ्गुदिपिण्याकं न्यस्तमायतलोचना ॥ ८ ॥

आयतलोचना	அகன்ற கண்களையு
सा	அவள், [டைய
महीतले	தரையில்
पितुः	தந்தைக்கு
दक्षिणाग्रेषु	தெற்குப்பார்த்த நுனியையுடைய
दर्भेषु	தர்ப்பைகளில்
न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த
इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண்ணாக் கை
ददर्श	கவனித்தனள்.

तं भूमौ पितुरार्तेन न्यस्तं रामेण वीक्ष्य सा । उवाच देवी कौसल्या सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

आर्तेन	துக்கசமாசாரம் தெ
रामेण	ரிந்த ஸ்ரீராமரால் [ரிந்த
भूमौ	தரையில்
पितुः	தந்தைக்கு
न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த
तं	அதை
सा	அந்த
कौसल्या	கோசலா
देवी	தேவியார்
वीक्ष्य	பார்த்து
दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிமார்கள்
सर्वाः	எல்லோரிடமும்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன்னள் :

इदमिक्ष्वाकुनाथस्य राघवस्य महात्मनः । राघवेण पितुर्दत्तं पश्यतैतद्यथाविधि ॥ १० ॥

राघवेण	"ஸ்ரீராமனால்
महात्मनः	மஹாத்மாவும்
इक्ष्वाकुनाथस्य	இக்ஷ்வாகுவம்சநாத ருமம்
पितुः	திருத்தந்தையுமாகிய
राघवस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாருக்கு
यथाविधि	முறைப்படி
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது
इदं	இது.
एतत्	இதை
पश्यत	பாருங்கள்.

तस्य देवसमानस्य पार्थिवस्य महात्मनः। नैतदौपयिकं मन्ये भुक्तभोगस्य भोजनम्॥११॥

देवसमानस्य	"தேவருக்கொப் பானவரும்	पार्थिवस्य	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
भुक्तभोगस्य	போகங்களை அனு பவித்தவரும்	एतत्	இது
महात्मनः	மஹாத்மாவுமாகிய	औपयिकं	தகுந்த
तस्य	அந்த	भोजनं न	உணவில்லை என
		मन्ये	நான் சிந்தையுறு கிறேன்.

चतुरन्तां महीं भुक्त्वा महेन्द्रसदृशो भुवि । कथमिङ्गुदिपिण्याकं स भुङ्क्ते वसुधाधिपः ॥

भुवि	"உலகில்	महीं	பூமியை
महेन्द्रसदृशः	இந்திரனுக்கொப்பான	भुक्त्वा	ஆண்டுவிட்டு,
वसुधाधिपः	சக்கிரவர்த்தியாராகிற	इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண் ணாக்கை
सः	அவர்,	कथं	எப்படி
चतुरन्तां	நான்கு சமுத்திரங்க ளையும் எல்லையாகவு டைய	भुङ्क्ते	புசிப்பார்?

अतो दुःखतरं लोके न किंचित्प्रतिभाति मे। यत्र रामः पितुर्दद्यादिङ्गुदीक्षोदमृद्धिमान् ॥

ऋद्धिमान्	"அமானுஷசக்தி படைக்கப்பெற்ற	यत्र दद्यात्	கொடுக்கின்றான்
रामः	ஸ்ரீராமன்	लोके	உலகில், [என்றால்
पितुः	தந்தையாருக்கு	अतः	இதைவிட
इङ्गुदीक्षोदं	இங்குணப்பிண் ணாக்கை	दुःखतरं	துக்கரமானது
		किञ्चित् न	வேறென்றும் இல்லை
		मे	எனக்கு [என
		प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

रामेणेङ्गुदिपिण्याकं पितुर्दत्तं समीक्ष्य मे। कथं दुःखेन हृदयं न स्फोटति सहस्रधा॥१४॥

रामेण	"ஸ்ரீராமனால்	मे	எனது
पितुः	தந்தையாருக்கு	हृदयं	மார்பானது
इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண் ணாக்கை	दुःखेन	துயரத்தால்
दत्तं	இடப்பெட்டிருப்ப தாய்	सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டுகளாக
		कथं	ஏனோ
समीक्ष्य	கண்முன் பார்த்த	स्फोटति न	பிளவாதிருக்கிறது?

श्रुतिस्तु खल्वियं सत्या लौकिकी प्रतिभाति मे। यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

पुरुषः	"ஓர் மனிதன்	इयं	இந்த
यत्	எந்த	लौकिकी श्रुतिः	லோகோக்தியானது
अन्नं	உணவை	तु	இப்பொழுது
अश्नाति	புசிக்கிறானோ	खलु	நிச்சயமாய்
तस्य	அவனது	सत्या	ப்ரத்தியக்ஷத்தில் விளங்குகிறதென்று
देवताः	தேவதைகள்	मे	எனக்கு
तदन्नाः	அதேயுணவைக்கொ ண்டவர்கள் என்ற	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது."

एवमार्ता सपत्न्यस्ता जग्मुराश्वास्य तां तदा । ददृशुश्चाश्रमे रामं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥

ताः	அந்த	तदा	அப்பொழுது
सपत्न्यः	சக்களத்திமார்கள்	स्वर्गच्युतं	ஸ்வர்க்கத்தினின்று இறங்கிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	अमरं इव	தேவரைப்போலிருக்
आर्ता	புலம்பும்	रामं च	ஸ்ரீராமரை [கும்
तां	அவளை	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
आश्वास्य	தேற்றிக்கொண்டே	ददृशुः	கண்டார்கள்.
जग्मुः	நடந்தார்கள்.		

तं भोगैः संपरित्यक्तं रामं संप्रेक्ष्य मातरः । आर्ता मुमुचुरश्रूणि सस्वरं शोककर्शिताः ॥

मातरः	தாய்மார்கள்	सम्प्रेक्ष्य	பார்த்து
भोगैः	போகங்களை	शोककर्शिताः	சோகம்மேலிட்டு
संपरित्यक्तं	துறந்துவிட்ட	आर्ताः	வருத்தமுற்று
तं	அந்த	सस्वरं	கூக்குரலிட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை	अश्रूणि मुमुचुः	அழுதார்கள்.

तासां रामः समुत्थाय जग्राह चरणाञ्छुभान् । मातॄणां मनुजव्याघ्रः सर्वासां सत्यसङ्गरः॥

सत्यसङ्गरः	உள்ளும் புறமும் ஒரே மாதிரியாயுள்ள	तासां	அந்த
		मातॄणां	தாய்மார்கள்
मनुजव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	सर्वासां	எல்லோருடைய
		शुभान्	புண்ணியமான
रामः	ஸ்ரீராமர்	चरणान्	திருவடிகளில்
समुत्थाय	எழுந்திருந்து	जग्राह	விழுந்து சேவித்தனர்.

ताः पाणिभिः सुखस्पर्शैर्मृदङ्गुलितलैः शुभैः । प्रममार्ज रजःपृष्ठाद्रामस्यायतलोचनाः॥१९॥

आयतलोचनाः	அகன்ற கண்களை	शुभैः	அழகாயுமிருக்கின்ற
ताः	அவர்கள் [யுடைய	पाणिभिः	திருக்கரங்களால்
मृदङ्गुलितलैः	மிருதுவான விரல்களையும் உள்ளங்கைகளையுமுடையவைகளும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		रजः पृष्ठात्	முதுகில் தசைப்பற்றுள்ளதடத்தில்
सुखस्पर्शैः	இனிய ஸ்பர்சத்தையளிப்பவைகளும்,	प्रममार्जुः	தட்டிக்கொடுத்தார்கள்.

सौमित्रिरपि ताः सर्वा मातॄः संप्रेक्ष्य दुःखितः । अभ्यवादयतासक्तं शनै रामादनन्तरम् ॥

सौमित्रिः अपि	லக்ஷ்மணரும்,	रामात्	ராமருக்கு
ताः	அந்த	अनन्तरं	அப்பால்
मातॄः	தாய்மார்கள்	शनैः	வரிசைப்பிரகாரமாய்
सर्वाः	எல்லோரையும்	आसक्तं	பக்திமையுடன்
सम्प्रेक्ष्य	கண்டு	अभ्यवादयत	நமஸ்காரம்பண்ணினார்.
दुःखितः	துயரமுற்றவராய்;		

यथा रामे तथा तस्मिन्सर्वा वृत्तिरे स्त्रियः । वृत्तिं दशरथाज्जाते लक्ष्मणे शुभलक्षणे ॥

स्त्रियः மனைவிமார்கள்
सर्वाः எல்லோரும்
दशरथात् தசரதரிடமிருந்து
जाते பிறந்தவரும்
शुभलक्षणे அற்புத நற்குழில் பு
तस्मिन् அந்த [ரிபவருமாகிய
लक्ष्मणे லக்ஷ்மணர்விஷயத்
திலும்,
रामे ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்
वृत्तिं यथा எவ்வாறுசெய்தனரோ
तथा அவ்வாறே
वृत्तिरे செய்தார்கள்.

सीताऽपि चरणांस्तासामुपसंगृह्य दुःखिता । श्वश्रूणामश्रुपूर्णाक्षी सा बभूवाग्रतः स्थिता ॥

सा அந்த
सीता अपि சீதாப்பிராட்டியும்,
श्वश्रूणां மாமிமார்களாகிய
तासां அவர்களுடைய
चरणान् திருவடிகளில்
दुःखिता துயருற்று
उपसंगृह्य விழுந்து சேவித்து
अग्रतः எதிரில்
अश्रुपूर्णाक्षी கண்ணும் கண்ணீரு
स्थिता बभूव நின்றாள். [மாய்,

तां परिष्वज्य दुःखार्तां माता दुहितरं यथा । वनवासकृशां दीनां कौसल्या वाक्यमब्रवीत्॥

कौसल्या கோசலாதேவியார்,
माता ஓர் தாய்
दुहितरं ஔரசபுத்திரியை
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்
வண்ணமே
दुःखार्तां கஷ்டப்பட்டு
वनवासकृशां வனவாஸத்தாலிளை
த்து
दीनां பரிதாபநிலைமையிலிரு
க்கும்
तां அவளை
परिष्वज्य கட்டியணைத்துக்
கொண்டு
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னாள் :

विदेहराजस्य सुता स्नुषा दशरथस्य च । रामपत्नी कथं दुःखं संप्राप्ता निर्जने वने ॥२४॥

विदेहराजस्य "விதேகமன்னரது
सुता திருக்குமாரியும்
दशरथस्य தசரதசக்கிரவர்த்தி
स्नुषा மருகியும், [யாருக்கு
रामपत्नी च ஸ்ரீராமனது மனைவி
யாகுமிவள்
निर्जने நிர்மானுஷமான
वने காட்டில்
दुःखं கஷ்டத்தை
कथं எவ்தான்
सम्प्राप्ता அனுபவிக்கிறா
ளோ ?

पद्ममातपसंतप्तं परिक्लिष्टमिवोत्पलम् । काञ्चनं रजसा ध्वस्तं क्लिष्टं चन्द्रमिवाम्बुदैः ॥ २५ ॥
मुखं ते प्रेक्ष्य मां शोको दहत्यग्निरिवाश्रयम् । भृशं मनसि वैदेहि व्यसनारणिसंभवः ॥

वैदेहि "சீதே !
ते உனது
मुखं திருமுகமண்டலத்தை
आतपसन्तप्तं வெய்யிலில் கருகிய
पद्मं தாமரைப்பூவையும்,
परिक्लिष्टं கசக்கப்பட்ட
उत्पलं நீலோற்பலத்தையும்
इव போன்றதாயும்,
रजसा அழுக்கால்
ध्वस्तं படியப்பெற்ற

काञ्चनं	பொன்னையும்
अम्बुदैः	மேகங்களால்
क्लिष्टं	மறைக்கபபட்ட
चन्द्रं	சந்திரனையும்
इव	போன்றதாயும்,
प्रेक्ष्य	பார்த்த
मां	என்னை
अग्निः	நெருப்பு
आश्रयं	இருப்பிடத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
व्यसनारणि-सम्भवः	விசனமாகிற அரணிக் கட்டையினின்று தோன்றுகிற
शोकः	சோகாக்கினியானது
मनसि	உள்ளத்தில்
भृशं	மிகவும்
दहति	எரிக்கிறது."

ब्रुवन्त्यामेवमार्तायां जनन्यां भरताग्रजः। पादावासाद्य जग्राह वसिष्ठस्य च राघवः॥२७॥

जनन्यां	மாதா
एवं	மேற்கண்டவாறு
आर्तायां	மனவேதனையுற்று
ब्रुवन्त्यां च	பேசிக்கொண்டிருக்கையிலேயே
भरताग्रजः	பரதர்தமையனாகும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவானுடைய
पादौ	திருவடிகளை
आसाद्य	தொட்டு
जग्राह	விழுந்து சேவித்தனர்.

पुरोहितस्याग्निसमस्य वै तदा बृहस्पतेरिन्द्र इवामराधिपः।
प्रगृह्य पादौ सुसमृद्धतेजसः सहैव तेनोपविवेश राघवः ॥ २८ ॥

अमराधिपः	தேவர்வேந்தனாகும்
इन्द्रः	இந்திரன்
बृहस्पतेः	ப்ரஹஸ்பதிக்கு
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अग्निसमस्य	அக்னிக்கொப்பான
सुसमृद्धतेजसः	மகாதேஜோமயராகிய
पुरोहितस्य	புரோகிதருடைய
पादौ	திருவடிகளில்
प्रगृह्य	வணங்கிவிட்டு
तेन सह एव	அவரோடுகூடவே
तदा	அப்பொழுது
उपविवेश वै	வீற்றிருந்தார்.

ततो जघन्यं सहितैः समन्त्रिभिः पुरप्रधानैश्च सहैव सैनिकैः।
जनेन धर्मज्ञतमेन धर्मवानुपोपविष्टो भरतस्तदाग्रजम् ॥ २९ ॥

ततः	அதன்பிறகு
सहितैः	அங்கு வந்திருந்த
समन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு கூடிய
पुरप्रधानैः च	நகரத்துப்பிரதானர்களோடும்,
सैनिकैः	ஸைன்யத்தைச்சேர்ந்தவர்களோடும்,
धर्मज्ञतमेन	தர்மமறிந்தவர்களிலுத்தம
जनेन	ஜனங்களோடும்
सह एव	கூடவே
धर्मवान्	தர்மிஷ்டராகிய
भरतः	பரதர்
तदा	அப்பொழுது
अग्रजं	தமையனுருக்கு
जघन्यं	பின்பாக
उपोपविष्टः	அருகிலுட்கார்ந்தனர்.

उपोपविष्टस्तु तदा स वीर्यवांस्तपस्विवेषेण समीक्ष्य राघवम् ।
श्रिया ज्वलन्तं भरतः कृताञ्जलिर्यथा महेन्द्रः प्रयतः प्रजापतिम् ॥ ३० ॥

सः	அந்த	समीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
वीर्यवान्	பராக்கிரமசாலியும்,	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
प्रयतः तु	பக்திமானுமாகிய	महेन्द्रः	இந்திரன்
भरतः	பரதர்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तदा	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तपस्विवेषेण	தவவேஷத்துடன்	उपोपविष्टः	(சமயம்பார்த்து) காத்திருந்தனர்.
श्रिया	காந்தியால்		
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்		
राघवं	ஸ்ரீராமரை		

किमेष वाक्यं भरतोऽद्य राघवं प्रणम्य सत्कृत्य च साधु वक्ष्यति ।
इतीव तस्यार्यजनस्य तत्त्वतो बभूव कौतूहलमुत्तमं तदा ॥ ३१ ॥

तदा	அச்சமயத்தில்	साधु	ஏற்ற
तस्य	அந்த	किं	என்ன
आर्यजनस्य	மகாத்மாக்களுக்கு	वाक्यं इव	சொல்லத்தான்
एषः	'இந்த	वक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்'
भरतः	பரதர்	इति	என்றதாய்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	तत्त्वतः	உண்மையில்
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	उत्तमं	அதிக
सत्कृत्य च	பூஜித்து	कौतूहलं	அவா
अद्य	இப்பொழுது	बभूव	உண்டாயிற்று.

स राघवः सत्यधृतिश्च लक्ष्मणो महानुभावो भरतश्च धार्मिकः ।
वृताः सुहृद्भिस्तु विरेजुरध्वरे यथा सदस्यैः सहितास्त्रयोऽग्नयः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்,
राघवः	ஸ்ரீராமரும்,	अध्वरे	யாகத்தில்
सत्यधृतिः	புண்யக்ருத்யத்தில் அசஞ்சலாப்பற்று டையவராகிய	सदस्यैः	சபையோர்களால்
		सहिताः	விளக்கும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,	त्रयः तु	(1. கார்ஹபத்ய, 2. ஆஹவனீய, 3. தக்ஷிணமென்ற) மூன்று
महानुभावः	மகானுபாவரும்,		
धार्मिकः	தார்மிகருமான	अग्नयः यथा	அக்னிகள்போல்,
भरतः च	பரதரும்,	विरेजुः	விளக்கினர்கள்.
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्युत्तरशततमः सर्गः ॥

चतुरुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ௧0௪ ॥

श्रीरामभरतसंवादः—ஸ்ரீராமபரத ஸம்வாதம்.

तं तु रामः समाश्वास्य भ्रातरं गुरुवत्सलम्। लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥१॥

भ्रात्रा	தம்பியாகிய	तं	அந்த
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	भ्रातरं	தம்பியை (பரதரை),
सह	கூடவிருந்த	तु	இப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	समाश्वास्य	உற்சாகப்படுத்தி
गुरुवत्सलं	பெரியோர்களிடத்தில் பக்திமைபூண்ட	प्रष्टुं समुपचक्रमे	பின்வருமாறு வினவினர்:

किमेतदिच्छेयमहं श्रोतुं प्रव्याहृतं त्वया। यस्मात्त्वमागतो देशमिमं चीरजटाजिनी ॥ २ ॥

त्वं	"நீ	एतत्	இது
यस्मात्	எதற்காக	किं	என்னவென
चीरजटाजिनी	மரவுரி, ஜடை, மான் தோல் இவைகளை தரித்தவனுய்,	त्वया	உன்னல்
		प्रव्याहृतं	சொல்லப்பட்டு
इमं	இந்த	अहं	நான்
देशं	இடத்திற்கு	श्रोतुं	கேட்டுணர
आगतः	வந்தனையோ,	इच्छेयम्	விரும்புகிறேன்.

यन्निमित्तमिमं देशं कृष्णाजिनजटाधरः। हित्वा राज्यं प्रविष्टस्त्वं तत्सर्वं वक्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

त्वं	"நீ	देशं	தேசத்திற்கு
कृष्णाजिन-जटाधरः	மான்தோல், ஜடை, இவைகளை தரித்தவனுய்,	यन्निमित्तं	எதற்காக
		प्रविष्टः	வந்தனையோ,
राज्यं	ராஜ்யத்தை	तत्	அது
हित्वा	விட்டுவிட்டு,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
इमं	இந்த	वक्तुं अर्हसि	நீ சொல்லவேண்டும்."

इत्युक्तः कैकयीपुत्रः काकुत्स्थेन महात्मना। प्रगृह्य बलवद्भूयः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥४॥

इति	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
महात्मना	மகாத்மாவான	भूयः	மீளவும்
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	बलवत्	விசேஷமாய்
उक्तः	வினவப்பட்ட	प्रगृह्य	விழுந்துசேவித்து,
कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னர்:

आर्यं तातः परित्यज्य कृत्वा कर्म सुदुष्करम्। गतः स्वर्गं महाबाहुः पुत्रशोकाभिपीडितः॥

"महाबाहुः	"மஹாபாகுவாகும்	आर्यं	பெரியவராகிய தேவ
तातः	திருத்தந்தையார்,	परित्यज्य	கைவிட்டு, [ரீரை
सुदुष्करं	மிகவும் செய்யத்தகாத	पुत्रशोकाभिपीडितः	புத்ரசோகத்தால்
कर्म	காரியத்தை		அறிவிழந்தவராய்
कृत्वा	செய்துவிட்டு	स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

स्त्रिया नियुक्तः कैकेय्या मम मात्रा परन्तप। चकार सुमहत्पापमिदमात्मयशोहरम्॥ ६॥

परन्तप	"சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவரே!	आत्मयशोहरं	தனது புகழை முற்றி லும் அழிக்கிறதாகிற
मम	அடியேனது		
माता	தாயாகிய	सुमहत्	மிகப்பெரிய
कैकेय्या	கைகேயியென்ற	इदं	இந்த
स्त्रिया	பெண்ணால்	पापं	பாபத்தை
नियुक्तः	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட வராய் அவர்	चकार	செய்துவிட்டார்.

सा राज्यफलमप्राप्य विधवा शोककर्शिता। पतिष्यति महाघोरे निरये जननी मम॥ ७॥

सा	"அந்த	विधवा	கைம்பெண்ணாய்
मम	எனது	शोककर्शिता	சோகத்தால் தபிக்கி ருள்.
जननी	தாய்		
राज्यफलं	ராஜ்யத்தின் பயனை	महाघोरे	மஹாகோரமான
अप्राप्य	அடையாமல்	निरये	நரகத்தில்
		पतिष्यति	விழப்போகிறாள்.

तस्य मे दासभूतस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि। अभिषिञ्चस्व चाद्यैव राज्येन मघवानिव॥

दासभूतस्य	"தொண்டனாகிய	अद्य एव	இப்பொழுதே
तस्य	அந்த	मघवान् इव	இந்திரன்போன்ற தேவரீர்
मे	அடியேன்மீது		
प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை	राज्येन च	ராஜ்யத்தில்
कर्तुं	செய்ய	अभिषिञ्चस्व	திருவபிஷேகம் செய் துகொள்வீராக.
अर्हसि	தேவரீர் திருவுளம் பற்றவேண்டும்.		

इमाः प्रकृतयः सर्वा विधवा मातरश्च याः। त्वत्सकाशमनुप्राप्ताः प्रसादं कर्तुमर्हसि॥ ९॥

इमाः	"இந்த	मातरः	தாய்மார்களாகிய
प्रकृतयः सर्वाः	ஜனங்களெல்லோ ருக்கும்,	विधवाः	ரதனை இழந்தவர்கள்
		याः च	எவர்களோ அவர்க
त्वत्सकाशं	தேவரீர் சந்நிதிக்கு	प्रसादं कर्तुं	அருள்புரிய [ளுக்கும்,
अनुप्राप्ताः	வந்திருக்கும்	अर्हसि	உரியீர்.

तदानुपूर्व्या युक्तं च युक्तं चात्मनि मानद । राज्यं प्राप्नुहि धर्मेण सकामान्सुहृदः कुरु ॥

मानद	"பிரார்த்திப்பவர்களை கௌரவிப்பவரே!	राज्यं	ராஜ்யத்தை
तत्	ஆகையால்	धर्मेण	தருமநெறிவழுவாது
आनुपूर्व्या	பரம்பரையாய் முறைப்படி-	प्राप्नुहि	அடைய திருவுளம் பற்றும்;
युक्तं च	அடைந்ததும்,	सुहृदः	ஸுஹ்ருத்துக்களை
आत्मनि	தேவரீரிடத்தில்	सकामान्	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவர்களாக
युक्तं च	பத்திமைகொண்டு விளங்குகிறதுமாகிய	कुरु	தேவரீர் செய்ய வேண்டும்.

भवत्वविधवा भूमिः समग्रा पतिना त्वया । शशिना विमलेनेव शारदी रजनी यथा ॥

विमलेन	"நிர்மலமான	पतिना	நாதராகிய
शशिना	சந்திரனால்	त्वया	தேவரீரால்
शारदी	சரத்கால	भूमिः	உலகானது
रजनी	ராத்திரி	समग्रा	யாதொருகுறையு மற்றதாகவும்,
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अविधवा	நாதனுடன் விளங்கு கிறதாகவும்
इव	ஸர்வப்பிரகாரத்திலும்	भवतु	ஆகட்டும்.

एभिश्च सचिवैः सार्धं शिरसा याचितो मया । भ्रातुः शिष्यस्य दासस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि॥

एभिः	"இந்த	दासस्य	தொண்டனும்,
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு	शिष्यस्य	சீடனும்,
सार्धं	கூட	भ्रातुः	தம்பியுமாகிய அடியே னுக்கு
मया	அடியேனால்		
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	प्रसादं	அனுக்கிரகம்
याचितः च	இரக்கப்பட்ட தேவரீர்	कर्तुं अर्हसि	செய்தருள்க.

तदिदं शाश्वतं पित्र्यं सर्वं सचिवमण्डलम् । पूजितं पुरुषव्याघ्र नातिक्रमितुमर्हसि ॥१३॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தமரே!	इदं	இந்த
तत्	ஆனபடியால்	सचिवमण्डलं	மந்திரிமார்களையும் நாடுநகரத்தவர்கள்
शाश्वतं	குலமுறையாய் வந்த தும்,	सर्वं	எல்லோரையும்,
पित्र्यं	பிதாவைச்சேர்ந்ததும்,	अतिक्रमितुं	உல்லங்கனம்செய்ய
पूजितं	கௌரவிக்கத்தக்கது மான	अर्हसि न	தேவரீர் உரியீரல்லீர்."

एवमुक्त्वा महाबाहुः सबाष्पः कैकयीसुतः । रामस्य शिरसा पादौ जग्राह भरतः पुनः ॥

कैकयीसुतः	கைகேயிபுதல்வரும்,	उक्त्वा	பிரார்த்தித்து,
महाबाहुः	மஹாபாகுவுமான	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
भरतः	பரதர்,	पादौ	திருவடிகளில்
सबाष्पः	கண்ணும் கண்ணீருமாய்,	पुनः	மறுபடியும்
		शिरसा	முடிதாழ்த்தி
एवं	மேற்கண்டவாறு	जग्राह	நமஸ்கரித்தனர்.

तं मत्तमिव मातङ्गं निश्वसन्तं पुनः पुनः । भ्रातरं भरतं रामः परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥ १५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तं	அந்த
मत्तं	மதித்த	भ्रातरं	தம்பியாகிய
मातङ्गं इव	யானையைப்போன்ற	भरतं	பரதரை
पुनः पुनः	இடைவிடாது	परिष्वज्य	கட்டியணைத்து
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து வருந்தும்,	इदं	பின்வரும்திருவாக்கை
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினர் :

कुलीनः सत्त्वसंपन्नस्तेजस्वी चरितव्रतः । राज्यहेतोः कथं पापमाचरेत्त्वद्विधो जनः ॥१६॥

कुलीनः	"நற்குலத்தில் பிறந்தவனும்,	त्वद्विधः	உன்னைப்போன்ற
		जनः	ஒருவன்,
सत्त्वसम्पन्नः	தெய்வீககுணம்படைக்கப்பெற்றவனும்,	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்திற்காக
		कथं	எப்படி
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்,	पापं	அதர்மவழியில்
चरितव्रतः	தர்மநெறிவழுவாத வனுமான	आचरेत्	தூண்டுவான்.

न दोषं त्वयि पश्यामि सूक्ष्ममप्यरिसूदन । न चापि जननीं बाल्यात्त्वं विगर्हितुमर्हसि ॥

अरिसूदन	"ஐம்புலன்களையும் வென்றவனே !	त्वं च	நீயும்
		बाल्यात्	கார்யத்தின் தட்பத்தை உள்ளபடியறி
त्वयि	உன்னிடத்தில்		
दोषं अपि	குற்றமென்பதையே	जननीं	தாயை [பாமையால்
सूक्ष्मं अपि	எள்ளளவேனும்	विगर्हितुं	நிகழ
पश्यामि न	அறிந்திலேன்.	अर्हसि न	கூடாது.

कामकारो महाप्राज्ञ गुरूणां सर्वदाऽनघ । उपपन्नेषु दारेषु पुत्रेषु च विधीयते ॥ १८ ॥

महाप्राज्ञ	"மஹாபுத்திமானே !	गुरूणां	பிதாக்களுக்கு
अनघ	தோஷரஹிதனே !	सर्वदा	எக்காலத்திலும்
उपपन्नेषु	சொந்த	कामकारः	மனோபீஷ்டப்படி ஏவமதிகாரம்
दारेषु	மனைவிமார் விஷயத்திலும்		
पुत्रेषु च	புதல்வர் விஷயத்திலும்	विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

वयमस्य यथा लोके संख्याताः सौम्य साधुभिः। भार्याः पुत्राश्च शिष्याश्च त्वमनुज्ञातुमर्हसि॥

सौम्य	"புண்ணியாத்மாவே!	संख्याताः	கௌரவிக்கப்பட்டவர்களாகும்;
लोके	உலகில்	यथा	அவ்வண்ணமே,
भार्याः	மனைவிமார்களும்,	त्वं च	நீயும்
शिष्याः	சிடர்களுமாகிய	अस्य	இவரை
पुत्राः	புதல்வர்களான	अनुज्ञातुं	பெருமைப்படுத்த
वयं च	நாமெல்லோரும்,	अर्हसि	வேண்டும்.
साधुभिः	புண்ணியாத்மாக்களால்		

वने वा चीरवसनं सौम्य कृष्णाजिनाम्बरम्। राज्ये वाऽपि महाराजो मां वासयितुमीश्वरः॥

सौम्य	"புண்ணியாத்மாவே!	वने वा	காட்டிலும்,
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	कृष्णाजिनाम्बरं	மான்தோலுடுத்து
राज्ये वा	ராஜ்யத்தில்	चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தவனுக
मां	என்னை	अपि	செய்யவும் அதிகார
वासयितुं	வசிக்கச்செய்ய		முற்றவர்.
ईश्वरः	அதிகாரமுற்றவர்.		

यावत्पितरि धर्मज्ञे गौरवं लोकसत्कृते। तावद्धर्मभृतां श्रेष्ठ जनन्यामपि गौरवम् ॥ २१ ॥

श्रेष्ठ	"உத்தமனே!	पितरि	தந்தையிடத்தில்
धर्मभृतां	தர்மத்தில் பற்றுடையவர்களுக்கு	गौरवं	கௌரவம்
लोकसत्कृते	உலகத்தாரால் கொண்டாடப்பட்ட	यावत् तावत्	ஏதோ, அதே
धर्मज्ञे	தர்மிஷ்டரான	गौरवं	கௌரவம்
		जनन्यां	தாயிடத்தும்
		अपि	வேண்டும்.

एताभ्यां धर्मशीलाभ्यां वनं गच्छेति राघव। मातापितृभ्यामुक्तोऽहं कथमन्यत्समाचरे ॥

राघव	"பரத!	वनं गच्छ	'காட்டிற்குச் செல்'
धर्मशीलाभ्यां	தர்மசீலர்களும்,	इति उक्तः	என நியமனம்பெற்ற
मातापितृभ्यां	தாய்தந்தையருமான	अहं	நான்
एताभ्यां	இவ்விருவராலும்,	कथं	எவ்வாறு
		अन्यत् समाचरे	மாறுய் நடப்பேன்?

त्वया राज्यमयोध्यायां प्राप्तव्यं लोकसत्कृतम्। वस्तव्यं दण्डकारण्ये मया वल्कलवाससा ॥

त्वया	"உன்னால்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
अयोध्यायां	அயோத்தியையில்	मया	என்னால்
लोकसत्कृतं	உலகத்தாரால் நன்கு மதிக்கப்பட்ட	वल्कलवाससा	மரவுரியுடுத்தவனுய்
राज्यं	ராஜ்யமான து	वस्तव्यम्	காலம்கழிக்கப்பட வேண்டியது.
प्राप्तव्यं	அனுபவிக்கப்பட வேண்டியது.		

एवं कृत्वा महाराजो विभागं लोकसन्निधौ। व्यादिश्य च महातेजा दिवं दशरथो गतः॥

महातेजाः	"மஹா புண்யவானு கிய	एवं	மேற்கண்டவாறு
		विभागं	உரிமையை
दशरथः	தசரத	कृत्वा	செய்து,
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	व्यादिश्य च	கட்டளையிட்டு
लोकसन्निधौ	ஜனசபையில்	दिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

स च प्रमाणं धर्मात्मा राजा लोकगुरुस्तव। पित्रा दत्तं यथा भागमुपभोक्तुं त्वमर्हसि॥

सः	"அந்த	दत्तं	அளிக்கப்பட்ட
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	भागं	பாகத்தை
लोकगुरुः	லோககாதருமான	यथा	மாறு
राजा च	சக்கிரவர்த்திதான்	उपभोक्तुं	அனுபவிக்க
तव	உனக்கு	त्वं	நீ
प्रमाणं	முடிவான அதிகாரி.	अर्हसि	கடமைப்பட்டிருக்கி
पित्रा	திருத்தந்தையால்		ருய்.

चतुर्दश समाः सौम्य दण्डकारण्यमाश्रितः। उपभोक्ष्ये त्वहं दत्तं भागं पित्रा महात्मना॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	आश्रितः तु	ஆச்ரயித்தவனுகவே
महात्मना	மஹாத்மாவான	अहं	நான்
पित्रा	திருத்தந்தையால்	चतुर्दश	பதினன்கு
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட	समाः	வருஷங்கள்
भागं	உரிமையாகிய	उपभोक्ष्ये	அனுபவிப்பேன்.
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை		

यदब्रवीन्मां नरलोकसत्कृतः पिता महात्मा विबुधाधिपोपमः।
तदेव मन्ये परमात्मनो हितं न सर्वलोकेश्वरभावमप्यहम्॥ २७॥

नरलोकसत्कृतः	"மானிடர்களால் கொ ண்டாடப்பட்டவரும்	आत्मनः	எனக்கு
		परं	சர்வோத்க்ருஷ்டமா கிய
विबुधाधिपोपमः	இந்திரனேயொத்த		
महात्मा	மகாத்மாவுமான	हितं	நன்மையாக
पिता	திருத்தந்தையார்	अहं	நான்
यत्	எதை	मन्ये	பாராட்டுவேன்.
मां	எனக்கு	सर्वलोकेश्वरभावं अपि	த்ரிலோகசாம்ராஜ்யத் தையும்
अब्रवीत्	நியமித்தனரோ,		
तत् एव	அதைத்தான்	न	மதியேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः॥

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १०५ ॥

पितृनिर्देशपरिपालनकथनम्—ஸ்ரீராமர் பித்ருவாக்யபரிபாலனத்தைச் சொல்வது.

ततः पुरुषसिंहानां वृतानां तैः सुहृद्गणैः। शोचतामेव रजनी दुःखेन व्यत्यवर्तत ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது	पुरुषसिंहानां	புருஷோத்தமர்களுக்கு
तैः	அந்த	रजनी एव	இரவெல்லாமும்
सुहृद्गणैः	நண்பர்களோடு கூடியிருந்தவர்களும்,	दुःखेन	நீண்டதாய்
वृतानां		व्यत्यवर्तत	கழிந்தது.
शोचतां	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருந்தவர்களுமாகிய		

रजन्यां सुप्रभातायां भ्रातरस्ते सुहृद्वृताः। मन्दाकिन्यां हुतं जप्यं कृत्वा राममुपागमन् ॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	जप्यं	ஜபத்தையும்
सुप्रभातायां	பொழுதுபுலர்ந்ததும்	कृत्वा	செய்துமுடித்து
ते	அந்த	सुहृद्वृताः	அன்பர்களோடுகூடவே
भ्रातरः	தம்பிமார்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை
मन्दाकिन्यां	மந்தாகினிநதியில்	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.
हुतं	ஹோமத்தையும்		

तूष्णीं ते समुपासीना न कश्चित्किञ्चिदब्रवीत्। भरतस्तु सुहृन्मध्ये रामं वचनमब्रवीत् ॥

तु	இச்சமயத்தில்,	समुपासीनाः	உட்கார்ந்திருந்தனர்
कश्चित्	எவனேனுமொருவனும்,	भरतः	பரதர் [கள்;
		सुहृन्मध्ये	அன்பர்களின் மத்தியில்
किञ्चित्	ஏதேனுமொன்றையும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत् न	பேசவில்லை;	वचनं	திருவாக்கை
ते	அவர்கள்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तूष्णीं	மௌனமாய்		

सान्त्विता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम। तददामि तवैवाहं भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥

मामिका	"அடியேனது	अहं एवः	அடியேனே
माता	தாய்	तत्	அதை
सान्त्विता	தருமப்படி திருப்தி செய்விக்கப்பட்டனள்;	तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	சமர்ப்பிக்கின்றேன்.
इदं	இந்த	राज्यं	ராஜ்யத்தை
राज्यं	ராஜ்யமானது	अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
मम	அடியேனுக்கு	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக் கொள்ளும்.
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.		

महतेवाम्बुवेगेन भिन्नः सेतुर्जलागमे। दुरावारं त्वदन्येन राज्यखण्डमिदं महत् ॥ ५ ॥

जलागमे	"கார்காலத்தில்	राज्यखण्डं	சின்னபின்னமாகி விட்ட ராஜ்யத்தை
महता	பெரும்		
अम्बुवेगेन	ஜலப்ரவாகத்தால்	त्वदन्येन	தேவரீரின்றி வேறொருவனால்
भिन्नः	உடைந்துபோன		
सेतुः इव	அணைபோலவே	दुरावारम्	பூர்வநிலைமைக்குக் கொண்டுவரமுடியாது.
इदं	இந்த		
महत्	பெரிய		

गतिं खर इवाश्वस्य तार्क्ष्यस्येव पतत्रिणः। अनुगन्तुं न शक्तिर्मे गतिं तव महीपते॥ ६ ॥

महीपते	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	पतत्रिणः	சாதாரணப்பறவைகள்
अश्वस्य	குதிரையினுடைய		
गतिं	கதியை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
खरः इव	கழுதை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,	तव	தேவரீருக்கு
		अनुगन्तुं	சுடாவதற்கு
तार्क्ष्यस्य	கருடனுடைய	मे	எனக்கு
गतिं	கதியை	शक्तिः न	சக்தியில்லை.

सुजीवं नित्यशस्तस्य यः परैरुपजीव्यते । राम तस्य तु दुर्जीवं यः परानुपजीवति ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुजीवं	சுகமே.
यः	எவனொருவன்	यः	எவனொருவன்
परैः	பெரியோர்களால்	परान्	மற்றவர்களை
उपजीव्यते	ஆதரித்துக் காப்பாற்றப்படுகிறானே,	उपजीवति	ஆதரித்துப்போஷிக்கின்றானே
तस्य	அவனுக்கு	तस्य तु	அவனுடைதாவே
नित्यशः	எப்பொழுதும்	दुर्जीवम्	கஷ்டமானது. [னில்

यथा चारोपितो वृक्षः पुरुषेण विवर्धितः। ह्रस्वकेन दुरारोहो रूढस्कन्धो महाद्रुमः॥ ८ ॥
स यथा पुष्पितो भूत्वा फलानि न विदर्शयेत्। स तां नानुभवेत्प्रीतिं यस्य हेतोः प्ररोपितः॥
एषोपमा महाबाहो तमर्थं वेत्तुमर्हसि । यदि त्वमस्मान्नृषभो भर्ता भृत्यान्न शाधि हि ॥

पुरुषेण	"ஓர் மனிதனால்	ह्रस्वकेन	வாமனனால்
आरोपितः	வைக்கப்பட்ட	दुरारोहः	ஏறமுடியாததாகிறது
वृक्षः	ஓர் மரமானது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
विवर्धितः	வளர்ந்து		
रूढस्कन्धः	செழித்த கிளைகளுடையதாகி	सः	அது
		पुष्पितः भूत्वा	நன்கு பூத்து,
महाद्रुमः	பெருமரமாகி	फलानि	பழங்களை

न विदर्शयेत्	உண்டுபண்ணுகிறுக் கிறதும்,
यस्य हेतोः	எதையுத்தேசித்து
सः	அது
प्ररोपितः	ச்ரத்தையுடன் வளர் க்கப்பட்டதோ
तां	அந்த
प्रीतिं	மனோபீஷ்டத்தை
अनुभवेत् न	பூர்ணமாய் கொடா திருக்கிறதும்,
यथा च	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்,
एषा	தேவரீரது இச் செய்கை
उपमा	ஒத்திருக்கிறது.
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
वृषभः	உத்தமராகிய
त्वं हि	தேவரீரும்,
भृत्यान्	தொண்டர்களாகிய
अस्मान्	எங்களை
भर्ता	ரக்ஷிப்பவராக
शाधि न यदि	தீர்மானிக்கவில்லை யெனில்
तं	அதனால்
अर्थं	விளையும் பயனை
वेत्तुं अर्हसि	உள்ளபடி அறிய வேண்டும்.

श्रेणयस्त्वां महाराज पश्यन्त्वार्याश्च सर्वशः । प्रतपन्तमिवादित्यं राज्यस्थितमरिन्दमम् ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
आर्याः	உத்தமர்களான
श्रेणयः	நகரவாசிகள்
सर्वशः च	எல்லோருமே
त्वां	தேவரீரை
प्रतपन्तं	ஜ்வலிக்கும்
आदित्यं इव	சூரியபகவானைப்போல
अरिन्दमं	ஜயசாலியாய்
राज्यस्थितं	ராஜ்யத்தில் எழுந்த ருளியிருப்பவராய்
पश्यन्तु	கண்டுகளிக்கட்டும்.

तवानुयाने काकुत्स्थ मत्ता नर्दन्तु कुञ्जराः । अन्तःपुरगता नार्यो नन्दन्तु सुसमाहिताः ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராமரே!
मत्ताः	கொழுத்த
कुञ्जराः	யானைகள்
तव	தேவரீரது
अनुयाने	பவனியில்
नर्दन्तु	சப்திக்கட்டும்;
अन्तःपुरगताः	அந்தப்புரத்திலிருக்
नार्यः	பெண்கள், [கும்
सुसमाहिताः	மனோரதம் முற்றிலும் கைகூடப்பெற்றவர் களாய்
नन्दन्तु	களிக்கட்டும்."

तस्य साध्वित्यमन्यन्त नागरा विविधा जनाः । भरतस्य वचः श्रुत्वा रामं प्रत्यनुयाचतः॥

विविधाः	பலவகை
नागराः	பட்டணத்து
जनाः	ஜனங்கள்
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रत्यनुयाचतः	நிர்ப்பந்தித்து மன்றாடி பிரார்த்திக்கின்ற
तस्य	அந்த
भरतस्य	பரதருடைய
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
साधु	'மஹா புண்யமாயிருக் கிறது'
इति	என்று
अमन्यन्त	மனமகிழ்ந்தார்கள்.

तमेवं दुःखितं प्रेक्ष्य विलपन्तं यशस्विनम्। रामः कृतात्मा भरतं समाश्वासयदात्मवान् ॥

कृतात्मा	பரிசுத்தமனத்தரும்,	तं	அந்த
आत्मवान्	எதற்கும் சலியாமன	भरतं	பரதனை
	த்தருமாகிய	दुःखितं	துக்கப்படுகின்றவ
रामः	ஸ்ரீராமர்		னை
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रेक्ष्य	திருவுளத்தில் பற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருக்	समाश्वासयत्	பின்வருமாறு தேற்றி
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற [கும்		யருளினர்:

नात्मनः कामकारोऽस्ति पुरुषोऽयमनीश्वरः। इतश्चेतरतश्चैनं कृतान्तः परिकर्षति ॥ १५ ॥

आत्मनः	"ஓர் மானிடனுக்கு	अनीश्वरः	அஸ்வதந்திரன்.
कामकारः	இஷ்டம்போல் நடை	इतः च	இங்கிருந்தும்,
	பெறுகிறதென்பது	इतरतः च	அங்கிருந்தும்
अस्ति न	இல்லை.	एनं	இவனை
अयं	இந்த	कृतान्तः	பூர்வஜன்மவினைப்
पुरुषः	மானிடன்	परिकर्षति	அலைக்கிறது. [பயன்

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः। संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम्॥

निचयाः	"சேர்த்துவைக்கப்	संयोगाः	சேர்க்கைகளெல்லாம்
सर्वे	எல்லாம் [பட்டவை	विप्रयोगान्ताः	பிரிவை முடிவாக
क्षयान्ताः	நாசத்தையே முடிவா		வுடையன.
	கவுடையன.	जीवितं च	உயிரும்
समुच्छ्रयाः	உன்னதபதவிகள்	मरणान्तम्	மரணத்தையே முடி
पतनान्ताः	கீழிறங்குதலை முடிவா		வாகக்கொண்டது.
	கவுடையன.		

यथा फलानां पक्वानां नान्यत्र पतनाद्भयम्। एवं नरस्य जातस्य नान्यत्र मरणाद्भयम् ॥

पक्वानां	"நன்கு பழுத்த	जातस्य	பிறப்புற்ற
फलानां	பழங்களுக்கு	नरस्य	மானிடனுக்கு
पतनात्	விழுவதைவிட	मरणात्	மரணத்தைவிட
अन्यत्र	வேறுவித	अन्यत्र	வேறுவித
भयं न	பயம் இல்லை.	भयं न	பயம் இல்லை.
यथा एवं	என்கிறபடியே		

यथागारं दृढस्थूणं जीर्णं भूत्वाऽवसीदति। तथैव सीदन्ति नरा जरामृत्युवशं गताः॥१८॥

दृढस्थूणं	"உறுதியான தூண்	यथा तथा एव	அவ்வண்ணமே
	களையுடைய	नराः	மனிதர்கள்
अगारं	ஓர் வீடானது	जरामृत्यु-)	கிழத்தனம், மரணம்
जीर्णं	பழகி வலிகுன்றிய	वशं गताः)	இவைகளுக்கு ஆட்
भूत्वा	ஆகி [தாய்		பட்டவர்களாய்
अवसीदति	கிலமாய் விடுகிறது.	सीदन्ति	அழிவுறுகிறார்கள்.

अत्येति रजनी या तु सा न प्रतिनिवर्तते। यात्येव यमुना पूर्णा समुद्रमुदकाकुलम्॥१९॥

या	"எந்த	पूर्णा	ப்ரவாகமெடுத்தோ
रजनी	இரவு	यमुना	யமுனாநதியும் [டும்
अत्येति	கழிந்துவிடுகிறதோ,	उदकाकुलं	ஜலங்களுக்கெல்லாம் சாச்வத வாஸஸ்தல மாகிய
सा	அது	समुद्रं	சமுத்திரத்திற்கு
तु	எப்படியும்	याति एव	சென்றேவிடுகிறது.
प्रतिनिवर्तते न	திரும்புகிறதில்லை.		

अहोरात्राणि गच्छन्ति सर्वेषां प्राणिनामिह। आयूंषि क्षपयन्त्याशु ग्रीष्मे जलमिवांशवः॥

इह	"இவ்வுலகில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अहोरात्राणि	அஹோராத்ரிகள்	सर्वेषां	சமஸ்தமான
गच्छन्ति	செல்லுகின்றவை களாய்	प्राणिनां	உயிர்களுடையவும்
अंशवः	சூரியகிரணங்கள்	आयूंषि	ஆயுள்களை
ग्रीष्मे	கோடைக்காலத்தில்	आशु	விரைவில்
जलं	ஜலத்தை	क्षपयन्ति	குறைக்கின்றன.

आत्मानमनुशोच त्वं किमन्यमनुशोचसि। आयुस्ते हीयते यस्य स्थितस्य च गतस्य च॥

ते आयुः	"உனது ஆயுள்	गतस्य च	பரலோகமடைந்தவ னுடையவும்
हीयते	கழிந்துகொண்டே [யிருக்கிறது.	यस्य	எவனேனுமொருவ னுடைய
त्वं	நீ	अन्यं	வேறான ஜீவனைப்பற்றி
आत्मानं	பரமாத்மாவைப்பற்றி	किं	ஏன்
अनुशोच	சிந்தையுறு.	अनुशोचसि	சிந்திக்கின்றாய்?
स्थितस्य च	உயிருடனிருப்பவ னுடையவும்		

सहैव मृत्युर्व्रजति सह मृत्युर्निषीदति। गत्वा सुदीर्घमध्वानं सह मृत्युर्निवर्तते॥ २२॥

मृत्युः	"யமன்	मृत्युः	யமன்
सह एव	கூடவே	सुदीर्घं	மிகநீண்ட
व्रजति	நடக்கிறான்.	अध्वानं	வழியில்
मृत्युः	யமன்	गत्वा	சென்று
सह	கூடவே	सह	கூடவே
निषीदति	வஸித்துவருகிறான்.	निवर्तते	திரும்புகிறான்.

गात्रेषु वलयः प्राप्ताः श्वेताश्चैव शिरोरुहाः। जरया पुरुषो जीर्णः किं हि कृत्वा प्रभावयेत्॥

गात्रेषु	"அவயவங்களில்	जीर्णः	கிலமடைந்த
वलयः	திரைகள்	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
प्राप्ताः	உண்டாகிவிட்டன.	किं हि	எதைத்தான்
शिरोरुहाः च	தலைமயிர்களும்	कृत्वा	செய்து
श्वेताः	வெளுத்துவிட்டன;	प्रभावयेत्	சமாளித்துக்கொள்ளு வான்?
एव	இப்படியாய்		
जरया	கிழத்தனத்தால்		

नन्दन्त्युदित आदित्ये नन्दन्त्यस्तमिते रवौ। आत्मनो नावबुध्यन्ते मनुष्या जीवितक्षयम्॥

मनुष्याः	"மானிடர்கள்	नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள்
आदित्ये	சூர்யபகவான்	आत्मनः	தங்களது
उदिते	உதிக்கையில்	जीवितक्षयं	வாழ்ளின் கழிவை
नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள்;	अवबुध्यन्ते न	கவனியாதிருக்கின்றார்
रवौ	சூர்யன்		கள்.
अस्तमिते	அஸ்தமிக்கையிலும்		

हृष्यन्त्यृतुमुखं दृष्ट्वा नवं नवमिहागतम्। ऋतूनां परिवर्तेन प्राणिनां प्राणसंक्षयः॥ २५॥

इह	"இவ்வுலகில்	हृष्यन्ति	களிக்கின்றனர்.
नवं नवं	புதிதுபுதிதாய்	ऋतूनां	ருதுக்களின்
आगतं	தோன்றும்	परिवर्तेन	ஆவர்த்தனத்தால்
ऋतुमुखं	ருதுக்களினாரம்பத்	प्राणिनां	ப்ராணிகளுக்கு
	தை	प्राणसंक्षयः	ஆயுளின் குறைவுண்
दृष्ट्वा	கண்டு		டாகிறது.

यथा काष्ठं च काष्ठं च समेयातां महार्णवे। समेत्य च व्यपेयातां कालमासाद्य कंचन॥
एवं भार्याश्च पुत्राश्च ज्ञातयश्च वसूनि च। समेत्य व्यवधावन्ति ध्रुवो ह्येषां विनाभवः॥

महार्णवे	"சமுத்திரத்தில்	पुत्राः च	புதல்வர்களும்,
काष्ठं च काष्ठं च	இரண்டு கட்டைகள்	ज्ञातयः च	ஞாதிகளும்,
समेयातां	சேருகின்றன.	वसूनि च	பொருள்களும்
कञ्चन कालं	சிறிதுகாலம்	समेत्य	சேர்ந்திருந்து
समेत्य	கூடி	व्यवधावन्ति	பிரிகின்றன.
आसाद्य च	இருந்துவிட்டு	एषां	இவர்களுடைய
व्यपेयातां	பிரிகின்றன.	विनाभवः	பிரிவு
यथा एवं	அவ்வண்ணமே	ध्रुवः हि	நிச்சயமே.
भार्याः च	மனைவிமார்களும்		

नात्र कश्चिद्यथाभावं प्राणी समभिवर्तते। तेन तस्मिन्न सामर्थ्यं प्रेतस्यास्त्यनुशोचतः॥

अत्र	"இவ்வுலகில்	तेन	அக்காரணத்தால்
कश्चित्	ஒரு	प्रेतस्य	மாண்டவனுக்காக
प्राणी	ப்ராணியும்,	अनुशोचतः	வருந்துபவனுக்கு
यथाभावं	பூர்வஜன்மவினைப்	तस्मिन्	அதுவிஷயத்தில்
	பயனை	सामर्थ्यं	ப்ரதிப்ரயோஜன
समभिवर्तते न	எள்ளளவும் மாற்ற		மானது
	முடியாது.	अस्ति न	உண்டாகிறதில்லை.

यथा हि सार्थं गच्छन्तं ब्रूयात्कश्चित्पथि स्थितः। अहमप्यागमिष्यामि पृष्ठतो भवतामिति॥
एवं पूर्वैर्गतो मार्गः पितृपैतामहो ध्रुवः। तमापन्नः कथं शोचेद्यस्य नास्ति व्यतिक्रमः॥

पथि	"வழியில்
स्थितः	நின்றுகொண்டிருக்
कश्चित्	ஒருவன் [கும்
गच्छन्तं	வழிநடந்துகொண்டி
	ருக்கும்
सार्थं	ஒரு கூட்டத்தைப்
अहं अपि	'நானும் [பார்த்து,
भवतां	உங்களுடைய
पृष्ठतः हि	பக்கலிலேயே
आगमिष्यामि इति	வருகிறேன்' என்று
यथा	எவ்வண்ணம்
ब्रूयात्	சொல்வானே
एवं	இவ்வண்ணமே
पूर्वैः	முன்னோர்களால்
पितृपैतामहः	தந்தை, பாட்டன்
	முறையாய்
गतः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டு
	வந்த
मार्गः	தர்மநெறியானது,
ध्रुवः	சாச்வதமானது.
यस्य	எதற்கு
व्यतिक्रमः	மீறிநடத்தலானது
अस्ति न	தகாதோ,
तं	அதை
आपन्नः	அனுஷ்டிப்பவன்
कथं	எவ்வாறு
शोचेत्	மனதாலும் பின்
	வாங்குவான்.

वयसः पतमानस्य स्रोतसो वाऽनिवर्तिनः। आत्मा सुखे नियोक्तव्यः सुखभाजः प्रजाः स्मृताः॥

अनिवर्तिनः	"பின்திரும்பாத
स्रोतसः वा	வெள்ளத்தைப்போல்
वयसः	ஆயுள்
पतमानस्य	கழிந்துகொண்டிருக்
	கையில்
आत्मा	ஆத்மாவானது
सुखे	மோக்ஷஸுகத்தில்
नियोक्तव्यः	பற்றுடையதாக்க வே
प्रजाः	ஜனங்கள் [ண்டியது.
सुखभाजः	மோக்ஷஸுகாரணத் தில் கடமைப்பட்ட வர்களாய்
स्मृताः	கூறப்பட்டிருக்கின் றார்கள்.

धर्मात्मा स शुभैः कृत्स्नैः क्रतुभिश्चाप्तदक्षिणैः। धूतपापो गतः स्वर्गं पिता नः पृथिवीपतिः॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவும்,
पृथिवीपतिः	சக்ரவர்த்தியும்,
नः	நமது
पिता	தந்தையாருமாகிய
सः	அவர்
आप्तदक्षिणैः	ஏராளமான தானங்க
	ளோடுகூடிய
कृत्स्नैः	எல்லா
शुभैः	புண்ணிய
क्रतुभिः च	யாகங்களால்
धूतपापः	பாபங்களையுதறினவ
	ராய்
स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந்
	தனர்.

भृत्यानां भरणात्सम्यक्प्रजानां परिपालनात्। अर्थदानाच्च धर्मेण पिता नस्त्रिदिवं गतः॥

नः	"நமது
पिता	தந்தையார்,
भृत्यानां	பணியர்களை
सम्यक्	நன்கு
भरणात्	போஷித்தலாலும்
प्रजानां	பிரஜைகளை
परिपालनात्	பரிபாலித்தலாலும்,
अर्थदानात् च	பொருளை தானம்
	செய்தமையாலும்,
धर्मेण	தருமவிதிப்படி
त्रिदिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

कर्मभिस्सुशुभैरिष्टैः क्रतुभिश्चाप्तदक्षिणैः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः पिता नः पृथिवीपतिः ॥

नः	"நமது	क्रतुभिः च	யாகங்களாலும்,
पिता	தந்தையான	इष्टैः	லோகோபகாரமாகி
दशरथः	தசரத		ன்ற
पृथिवीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்,	सुशुभैः	பலபுண்ணிய
आप्तदक्षिणैः	ஏராளமான தானங்க	कर्मभिः	காரியங்களாலும்
	ளோடுகூடிய	स्वर्गं प्राप्तः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

इष्ट्वा बहुविधैर्यज्ञैर्भोगांश्चावाप्य पुष्कलान् । उत्तमं चायुरासाद्य स्वर्गतः पृथिवीपतिः॥३५॥

पृथिवीपतिः	"சக்கிரவர்த்தியார்	अवाप्य च	அடைந்தும்
बहुविधैः	பல	उत्तमं	தீர்க்கமான
यज्ञैः इष्ट्वा	யாகங்களைச்செய்து	आयुः	ஆயுளையும்
पुष्कलान्	வேண்டிய அளவு	आसाद्य च	அடைந்தும்
भोगान्	போகங்களை	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

आयुरुत्तममासाद्य भोगानपि च राघवः । स न शोच्यः पिता तात स्वर्गतः सत्कृतः सताम्॥

तात	"குழந்தாய்!	आसाद्य	அடைந்து
पिता	தந்தையான	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கவாஸியாய்
सः	அந்த	सतां	ஸத்துக்களால்
राघवः	தசரதசக்கிரவர்த்தி	सत्कृतः	பூஜிக்கப்படுகின்றார்.
उत्तमं आयुः	தீர்க்கஆயுளையும்[யார்	च	ஆகையால்
भोगान् अपि	லோகானுபவங்களை	शोच्यः न	சோகிக்கத்தக்கவரா
	யும்		கார்.

स जीर्णं मानुषं देहं परित्यज्य पिता हि नः । दैवीं वृत्तिमनुप्राप्तो ब्रह्मलोकविहारिणीम्॥

नः	"நமது	ब्रह्मलोकविहारिणीं	பிரம்மலோகத்தில்
पिता	திருத்தந்தையான		காலக்கழிக்கும்
सः	அவர்	दैवीं वृत्तिं	தெய்வப்பதவியை
जीर्णं	மூப்படைந்த	अनुप्राप्तः	அடைந்திருக்கிறார்;
मानुषं देहं	மானிடதேகத்தை	हि	இது நிண்ணம்.
परित्यज्य	விட்டு,		

तं तु नैवंविधः कश्चित्प्राज्ञः शोचितुमर्हति । त्वद्विधो मद्विधश्चापि श्रुतवान्बुद्धिमत्तरः ॥३८॥

एवंविधः	"இந்தக்கொள்கை	प्राज्ञः	மேதாவியாகிய
	யுள்ள	त्वद्विधः	உன்போன்ற
मद्विधः च	என்போன்றவனும்	कश्चित् अपि	ஒருவனும்
श्रुतवान्	கற்று	तं तु	அவர் விஷயத்தில்
बुद्धिमत्तरः	நற்புத்தியுடைய	शोचितुं	துயருற
		अर्हति न	கூடாது.

एते बहुविधाः शोका विलापरुदिते तथा। वर्जनीया हि धीरेण सर्वावस्थासु धीमता ॥

धीरेण — "தைரியசாலியாகிய
धीमता — புத்திமானெருவனுல்
बहुविधाः — பல
शोकाः तथा — சோகங்களும்,
विलापरुदिते — புலம்பல், கண்ணீர் விடுதலுமாகிய
एते — இவைகள்
सर्वावस्थासु — எல்லா நிலைமைகளிலும்
वर्जनीयाः हि — ஒழிக்கவேண்டியவை களே!

स स्वस्थो भव मा शोको यात्वा चावस तां पुरीम्।
तथा पित्रा नियुक्तोऽसि वशिना वदतां वर ॥ ४० ॥

वदतां वर — "தர்மானுஷ்டானத்தை நிலைநிறுத்துபவரில் உத்தமனே!
वशिना — லோகநாதராகிய
पित्रा — திருத்தந்தையால்
नियुक्तः असि — ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டிருக்கின்றனை.
तां — அந்த
पुरीं च — நகருக்கே
यात्वा — சென்று
आवस — நீ வஸிக்கவேண்டும்.
तथा — அங்ஙனந்தான்
मा शोकः — துயரம் வேண்டாம்.
सः — அந்த நீ
स्वस्थः — மனவமைதிபெற்றவ
भव — இரு. [னாய்

यत्राहमपि तेनैव नियुक्तः पुण्यकर्मणा। तत्रैवाहं करिष्यामि पितुरार्यस्य शासनम् ॥४१॥

अहं अपि — "நானும்
पुण्यकर्मणा — புண்யானுஷ்டானமு
तेन एव — அவராலேயே [டைய
यत्र नियुक्तः — எப்படியாக்ஞாபிக்கப் பட்டேனே,
तत्र एव — அப்படியே
आर्यस्य — பூஜ்யராகிய
पितुः — திருத்தந்தையாரின்
शासनं — நியமனத்தை
अहं — நான்
करिष्यामि — சிரமேற்கொண்டு செய்வேன்.

न मया शासनं तस्य त्यक्तुं न्याय्यमरिंदम। तत्त्वयाऽपि सदा मान्यः स वै बन्धुः स नः पिता॥

अरिन्दम — "ஜிதேந்திரியனே!
सः — அவர்
नः — நமக்கு
मान्यः — பூஜார்ஹராகிய
पिता — திருத்தந்தை;
सः वै बन्धुः — அவர்தான் தாய்.
तत् — ஆனபடியால்
तस्य — அவரது
शासनं — ஆக்ஞை
सदा — எக்காலத்திலும்,
मया — என்னலும்,
त्वया अपि — உன்னலும்
त्यक्तुं — மீறுவதற்கு
न्याय्यं न — தர்மமாகாது.

तद्वचः पितुरेवाहं सम्मतं धर्मचारिणः। कर्मणा पालयिष्यामि वनवासेन राघव ॥ ४३ ॥

राघव — "பரத!
धर्मचारिणः — தர்மானுஷ்டான முடைய
पितुः — தந்தையாருக்கு
सम्मतं — இஷ்டமான
तत् वचः एव — அந்த நியமனத்தை
अहं — நான் [யே
वनवासेन — வனவாஸமாகிற
कर्मणा — கார்யத்தால்
पालयिष्यामि — பரிபாலிப்பேன்.

धार्मिकेणानृशंसेन नरेण गुरुवर्तिना । भवितव्यं नरव्याघ्र परलोकं जिगीषता ॥ ४४ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	अनृशंसेन	இம்சையொழித்தவ ணுகவும்,
परलोकं	பரலோகத்தை	गुरुवर्तिना	பிதுருவாக்கிய பரிபா லகனுகவும்
जिगीषता	வேண்டும்	भवितव्यम्	இருக்கப்படவேண் டும்.
नरेण	ஓர் மனிதனுல்		
धार्मिकेण	தார்மிகனுகவும்,		

आत्मानमनुतिष्ठ त्वं स्वभावेन नरर्षभ । निशाम्य तु शुभं वृत्तं पितुर्दशरथस्य नः ॥४५॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தம!	निशाम्य	சிரமேற்கொண்டு
नः	நமது	त्वं	நீ
पितुः	தந்தையான	आत्मानं	தன்னையும்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	स्वभावेन	பிறவி உத்தமகுணத் தோடு
शुभं	புண்ய [யாரது		
वृत्तं तु	ஒழுக்கத்தையே	अनुतिष्ठ	நடத்துவாயாக."

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा पितुर्निदेशप्रतिपालनार्थम् ।
यवीयसं भ्रातरमर्थवच्च प्रभुर्मुहूर्तादिरराम रामः ॥ ४६ ॥

प्रभुः	சர்வவல்லமையுள்ள	अर्थवत्	பொருள்பொருந்திய
महात्मा	மஹாத்மாவாகும்	वचनं	புத்திமதியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	यवीयसं	இளைய
पितुः	தந்தையினது	भ्रातरं	சகோதரனிடம்
निदेशप्रतिपालनार्थं	ஆக்ஞையை பரிபால னம் செய்வதற்காக	उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
		मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
इति एवं	இப்படி எல்லாம்	विरराम	மௌனமாயிருந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 6283 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3928

षडुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுருவது ஸர்க்கம். ॥ ११०६ ॥

भरतेन राज्यस्वीकारप्रार्थना—பரதன் ராஜ்யத்தை ஸ்வீகரித்துக்கொள்ள பிரார்த்திப்பது.

एवमुक्त्वा तु विरते रामे वचनमर्थवत् । ततो मन्दाकिनीतीरे रामं प्रकृतिवत्सलम् ॥
उवाच भरतश्चित्रं धार्मिको धार्मिकं वचः ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்	विरते तु	ஒப்த்தவளவில்
धार्मिकः	தார்மிகரான	प्रकृतिवत्सलं	பிரக்ருதிகளிடத்தில் வாத்ஸல்யமுடையவ
भरतः	பரதர்		
मन्दाकिनीतीरे	மந்தாகினீதீரத்தில்	धार्मिकं	தார்மிகருமாகிய [ரும்,
रामे	ஸ்ரீராமர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	चित्रं	ஒப்புயர்வில்லாத தாகிய
अर्थवत्	பொருளோடுகூடிய		
वचनं	திருவாக்கை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
उक्त्वा	அருளிச்செய்துவிட்டு	उवाच	சொன்னர்:

को हि स्यादीदृशो लोके यादृशस्त्वमरिंदम। न त्वां प्रव्यथयेद्दुःखं प्रीतिर्वा न प्रहर्षयेत् ॥

अरिन्दम	"ஜிதேந்திரியரே!
त्वं	தேவரீர்
यादृशः	எப்படிப்பட்டவரோ,
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவர்
लोके	உலகில்
कः हि स्यात्	யார்தான் இருக்க முடியும்?
त्वां	தேவரீரை
दुःखं	கஷ்டம்
प्रव्यथयेत् न	வருத்தாது.
प्रीतिः वा	சந்தோஷமும்
प्रहर्षयेत् न	மகிழ்விக்காது.

सम्मतश्चासि वृद्धानां तांश्च पृच्छसि संशयान् ॥ ३ ॥

वृद्धानां	"பெரியோர்களுக்கு
सम्मतः च	ஸர்வக்ஞராய்
असि	விளங்குகிறீர்.
तान् च	அவர்களிடத்தும்
संशयान्	சந்தேகங்களை
पृच्छसि	கேட்டறிந்துகொள்ளுகிறீர்.

यथा मृतस्तथा जीवन्यथाऽसति तथा सति। यस्यैष बुद्धिलाभः स्यात्परितप्येत केन सः॥

मृतः	"இறந்தவன்
यथा	எவ்வண்ணமோ
तथा	அவ்வண்ணமே
जीवन्	பிழைத்திருப்பவன் என்றதும்,
असति	இல்லாதிருக்கையில்
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सति	இருக்கையிலுமென்ற
एषः	இந்த [தமான
बुद्धिलाभः	நிர்ணயமடைந்திருப்
यस्य	எவனுக்கு [பது
स्यात्	ஏற்பட்டுள்ளதோ
सः	அவன்
केन	எதனால்
परितप्येत	துயருறுவான்?

परावरज्ञो यश्च स्याद्यथा त्वं मनुजाधिप। स एवं व्यसनं प्राप्य न विषीदितुमर्हति ॥५॥

मनुजाधिप	"சக்கிரவர்த்தியே!
एवं	இவ்வண்ணமாய்
व्यसनं	கஷ்டத்தை
प्राप्य च	அடைந்தும்,
परावरज्ञः	ஸர்வ ஞானியாக
त्वं यथा	தேவரீர்போல்
यः	எவன்
स्यात्	இருப்பானே,
सः	அவன்
विषीदितुं	வருத்தப்பட
अर्हति न	மாட்டான்.

अमरोपमसत्त्वस्त्वं महात्मा सत्यसङ्गरः। सर्वज्ञः सर्वदर्शी च बुद्धिमांश्चासि राघव ॥ ६ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
त्वं	தேவரீர்
अमरोपमसत्त्वः	தேவர்களையொத்த திருக்கல்யாணகுணங்களையுடையவராகவும்
महात्मा	மஹாத்மாவாகவும்,
सत्यसङ्गरः	ஸத்யஸந்தராகவும்
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞராகவும்,
सर्वदर्शी च	ஸதா தர்மானுஷ்டான முடையவராகவும்,
बुद्धिमान् च	மேதாவியாகவும்
असि	விளங்குகிறீர்.

न त्वामेवं गुणैर्युक्तं प्रभवाभवकोविदम् । अविषह्यतमं दुःखमासादयितुमर्हति ॥ ७ ॥

एवं	"இப்படிப்பட்ட
गुणैः	திருக்கல்யாணகுணங் களோடு
युक्तं	விளங்குகிறவரும்,
प्रभवाभव-कोविदं	உற்பத்தி விநாசங் களின் நுட்பத்தை அறிந்தவருமான
त्वां	தேவரீரை
अविषह्यतमं	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
दुःखं	கஷ்டம்
आसादयितुं	அடைவது
अर्हति न	நியாயமன்று."

एवमुक्त्वा तु भरतो रामं पुनरथाब्रवीत् ॥ ८ ॥

भरतः	பரதர்
रामं	ஸ்ரீராமரை,
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा तु	துதித்துவிட்டு
पुनः	அதன்மேல்
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

प्रोषिते मयि यत्पापं मात्रा मत्कारणात्कृतम् । क्षुद्रया तदनिष्टं मे प्रसीदतु भवान्मम ॥

मयि	"அடியேன்
प्रोषिते	வெளியூரிலிருக்கை
मत्कारणात्	எனக்காக
मम	எனது
क्षुद्रया	பாபத்திற்கு துணிந் துவிட்ட
मात्रा	தாயால்
यत्	எந்தவொரு
अनिष्टं	மனதாலும் நினைக்கக் கூடாத
पापं	தீச்செயலானது
कृतं	செய்யப்பட்டதோ
तत्	அதை
मे	என்பொருட்டு
भवान्	தேவரீர்
प्रसीदतु	தருமமாக்கவேண்டும்.

धर्मबन्धेन बद्धोऽस्मि तेनेमां नेह मातरम् । हन्मि तीव्रेण दण्डेन दण्डार्हां पापकारिणीम् ॥

धर्मबन्धेन	"தர்மபாசத்தால்
बद्धः अस्मि	நான்கட்டப்பட்டேன்.
तेन	அதனால்
इह	இப்பொழுது
दण्डार्हां	தண்டனைக்குரிய
पापकारिणीं	பாபத்தைச்செய்த
मातरं	தாயாகும்
इमां	இவளை
तीव्रेण	கொடிய
दण्डेन	தண்டனையால்
हन्मि न	ஹிம்ஸிபாதிருக்கி றேன்.

कथं दशरथाज्जातः शुद्धाभिजनकर्मणः । जानन्धर्ममधर्मिष्ठं कुर्यां कर्म जुगुप्सितम् ॥११॥

शुद्धाभिजन-कर्मणः	"சர்வோத்க்ருஷ்ட மான முன்னோர்களை யும் அவர்களளுஷ்ட் டானங்களையும் பின்பற்றும்
दशरथात्	தசரதரிடமிருந்து
जातः	பிறந்தவனான அடி யேன்,
धर्मं जानन्	தருமத்தையுணர்ந் தும்,
अधर्मिष्ठं	தருமவிருத்தமான தும்
जुगुप्सितं	உலகத்தாரால் நிந்திக் கப்படுவதுமாகிய
कर्म	ஓர் செயலை
कथं	எவ்வாறு
कुर्याम्	புரிவேன் ?

गुरुः क्रियावान्वृद्धश्च राजा प्रेतः पितेति च । तातं न परिगर्हेयं दैवतं चेति संसदि ॥

पिता	"தந்தையான
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
गुरुः	பிரம்மோபதேசம் செய்தவர்,
क्रियावान्	தருமநெறி வழுவாது யாகங்களைச்செய்தவர்,
वृद्धः च	மிகவும் ஞானியுமான அவர்
प्रेतः	இறந்தும் விட்டார்,
इति च	என்கிற காரணங்களாலும்,
दैवतं इति च	தெய்வமாய் விட்டனர் என்கிற காரணத்தாலும்,
संसदि	சபையில்
तातं	தந்தையை
परिगर्हेयं न	நிந்திக்க இயலாதிருக்கிறேன்.

को हि धर्मार्थयोर्हीनमीदृशं कर्म किल्बिषम्। स्त्रियाः प्रियं चिकीर्षुः सन् कुर्याद्धर्मज्ञ धर्मवित्॥

धर्मज्ञ	"தருமத்தை நன்குணர்ந்தவரே!
धर्मवित्	தருமம் தெரிந்த
कः हि	எவன்தான்
स्त्रियाः	ஓர் பெண்பிள்ளைக்கு
प्रियं	இஷ்டத்தை
चिकीर्षुः सन्	செய்யக்கருதி
धर्मार्थयोः हीनं	தருமம், அர்த்தம் இவை இரண்டிற்கும் விலகின
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
किल्बिषं कर्म	தீயகார்யத்தை
कुर्यात्	செய்வான் ?

अन्तकाले हि भूतानि मुह्यन्तीति पुराश्रुतिः । राज्ञैवं कुर्वता लोके प्रत्यक्षं सा श्रुतिः कृता ॥

अन्तकाले	"வினசகாலத்தில்
भूतानि	ப்ராணிவர்க்கங்கள்
मुह्यन्ति	புத்தியை இழக்கின்றன
इति	என்பது
पुराश्रुतिः हि	பழமொழியே.
सा श्रुतिः	அப்பழமொழி
एवं कुर्वता	இங்ஙனம் செய்த
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்
लोके	உலகில்
प्रत्यक्षं कृता	கட்புலனக்கப்பட்டது.

साध्वर्थमभिसन्धाय क्रोधान्मोहाच्च साहसात्। तातस्य यदतिक्रान्तं प्रत्याहरतु तद्भवान् ॥

क्रोधात्	"கோபத்தாலோ,
मोहात्	புத்திக்குறைவாலோ,
साहसात्	முன் பின் ஆராயாமையாலோ,
तातस्य	தந்தையினது
यत् अतिक्रान्तं	முடிவுசெய்யப்பட்டிருக்கிறது எதுவோ
तत्	அதையும்
भवान्	தேவரீர்
अर्थं च	அதனல் விளையும் பயனையும்,
साधु	நன்கு
अभिसन्धाय	தீர்க்காலோசனை செய்து
प्रत्याहरतु	தர்மவழிக்குக்கொண்டுவரக்கடவீர்.

पितुर्हि समतिक्रान्तं पुत्रो यः साधु मन्यते । तदपत्यं मतं लोके विपरीतमतोऽन्यथा ॥

पितुः	"தந்தையாரின்
समतिक्रान्तं	தர்மநெறிவழுவுதலை
यः पुत्रः	எந்தவொரு புதல்வன்
साधु	நேராக்க
मन्यते	கருதுகின்றானே,
तत् हि	அப்பொழுதுதான்
लोके	உலகில்
अपत्यं	சற்புத்திரனென
मतं	கொண்டாடப்படுவது.
अतः	இதற்கு
अन्यथा	வேறுபடின்
विपरीतम्	தர்மவிருத்தமே.

तदपत्यं भवानस्तु मा भवान्दुष्कृतं पितुः । अभिपत्ता कृतं कर्म लोके धीर विगर्हितम् ॥

तत्	"ஆகையால்
भवान्	தேவரீர்
अपत्यं	சற்புத்திரனுய்
अस्तु	இருக்கவேண்டும்.
धीर	எதற்கும் சலியா மனத்தினரே!
पितुः	தந்தையினது
लोके	உலகில்
विगर्हितं	நிந்திக்கப்படுகிறதும்,
दुष्कृतं	தர்மவிருத்தமாகிறதும்,
कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்ட
कर्म	செயலே [துமாகிய
भवान्	தேவரீர்
मा अभिपत्ता	பெருமைப்படுத்தக் கூடாது.

कैकेयीं मां च तातं च सुहृदो बान्धवांश्च नः । पौरजानपदानेतांस्त्रातु सर्वमिदं भवान् ॥

एतान्	"இந்த
पौरजानपदान्	நகரத்தார்களையும் நாட்டார்களையும்,
नः	நமது
सुहृदः	நண்பர்களையும்
बान्धवान् च	பந்துக்களையும்
तातं च	தந்தையாரையும்
मां	அடியேனையும்
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரை யும்
इदं सर्वं	இவையெல்லாவற்றை
भवान्	தேவரீர் [யும்
त्रातु	காத்தருளவேண்டும் (ஆர்ஷம்.)

क्व चारण्यं क्व च क्षात्रं क्व जटाः क्व च पालनम् । ईदृशं व्याहतं कर्म न भवान्कर्तुमर्हति ॥

अरण्यं	"காடு
क्व च	எங்கே?
क्षात्रं	க்ஷத்ரியதர்மம்
क्व च	எங்கே?
जटाः	சடைகள்
क्व	எங்கே?
पालनं	லோகபரிபாலனம்
क्व च	எங்கே?
ईदृशं	இப்படி
व्याहतं	தாமமாயிருக்கிற
कर्म	காரியத்தை
भवान्	தேவரீர்
कर्तुं	செய்ய
अर्हति न	கூடாது.

एष हि प्रथमो धर्मः क्षत्रियस्याभिषेचनम् । येन शक्यं महाप्राज्ञ प्रजानां परिपालनम् ॥

महाप्राज्ञ	"மகா மேதாவியே!
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகமானது
शक्यं	இப்பொழுதே செய்துகொள்ளத்தக்கது.
येन	எனெனில்
प्रजानां	ப்ரஜைகளை
परिपालनं	பரிபாலித்தல்என்கிற
एषः हि	இதுதான்
क्षत्रियस्य	க்ஷத்ரியனுக்கு
प्रथमः धर्मः	முதல் தர்மம்.

कश्च प्रत्यक्षमुत्सृज्य संशयस्थमलक्षणम्। आयतिस्थं चरेद्धर्मं क्षत्रबन्धुरनिश्चितम् ॥२१॥

प्रत्यक्षं	"ப்ரத்யக்ஷமாயிருக்கிற
धर्मं	தர்மத்தை
उत्सृज्य	கைவிட்டு,
संशयस्थं	ஆபத்துகளுடனிருக்கிறதும்,
अलक्षणं	தற்கால அவசியமில்லாததும்,
आयतिस्थं	எப்போதோ ஒரு காலத்தில் பயனளிக்க வல்லதும்,
अनिश्चितं	நிச்சயமாய் விதிக்கப்படாததை
कः च	எந்தவொரு
क्षत्रबन्धुः	க்ஷத்ரியஜாதியில் பிறந்தவன்
चरेत्	அனுஷ்டிப்பான் ?

अथ क्लेशजमेव त्वं धर्मं चरितुमिच्छसि। धर्मेण चतुरो वर्णान्पालयन्क्लेशमाप्नुहि ॥ २२ ॥

अथ	"ஒருக்கால்
क्लेशजं	காயக்லேசத்தாலுண்டாகும்
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே
चरितुं	அனுஷ்டிக்க
त्वं	தேவரீர்
इच्छसि	திருவுளம்பற்றுவீராகில்
चतुरः	நான்கு
वर्णान्	வர்ணங்களையும்,
धर्मेण	முறைப்படி
पालयन्	பரிபாலித்துக்கொண்டு
क्लेशं	மெய்வருத்தத்தை
आप्नुहि	அடையும்.

चतुर्णामाश्रमाणां हि गार्हस्थ्यं श्रेष्ठमाश्रमम्। प्राहुर्धर्मज्ञ धर्मज्ञास्तं कथं त्यक्तुमर्हसि ॥२३॥

धर्मज्ञ	"தர்மத்தையறிந்தவரே!
धर्मज्ञाः	தர்மமுணர்ந்தவர்கள்
चतुर्णां	நான்கு
आश्रमाणां	ஆச்ரமங்களில்
गार्हस्थ्यं	கிருஹஸ்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
श्रेष्ठं	முதன்மையென
प्राहुः	விதித்திருக்கிறார்கள்.
हि	ஆனபடியால்
तं	அதை
त्यक्तुं	உல்லங்கனம்செய்ய
कथं	எங்ஙனம்
अर्हसि	தேவரீருடன்படுவீர் ?

श्रुतेन बालः स्थानेन जन्मना भवतो ह्यहम्। स कथं पालयिष्यामि भूमिं भवति तिष्ठति॥

श्रुतेन	"கல்வியினாலும்,
जन्मना	பிறவி
स्थानेन	க்ரமத்தாலும்,
भवतः	தேவரீரைக்காட்டிலும்
अहं बालः	அடியேன் சிறியவன்.
हि	ஆனபடியால்
भवति	தேவரீர்
तिष्ठति	இருக்கையில்
भूमिं	பூமியை
सः	அந்த நான்
कथं	எங்ஙனம்
पालयिष्यामि	பாதுகாப்பேன் ?

हीनबुद्धिगुणो बालो हीनः स्थानेन चाप्यहम्। भवता च विनाभूतो न वर्तयितुमुत्सहे॥

हीनबुद्धिगुणः	"தாழ்ந்த புத்தியையும் குணங்களையுமுடையவனும்,
स्थानेन	பதவியால்
हीनः	பின்பட்ட
बालः च	சிறுவனுமாகிய
अहं अपि	நானேவெனில்
भवता विनाभूतः	தேவரீரைப் பிரிந்து
वर्तयितुं च	உயிருடனிருக்கவும்
उत्सहे न	பொறேன்.

इदं निखिलमव्यग्रं पित्र्यं राज्यमकण्टकम् । अनुशाधि स्वधर्मेण धर्मज्ञ सह बान्धवैः ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவரே!	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
पित्र्यं	தந்தையாருடையதும்,	अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
अव्यग्रं	தன்னிலைமையையிழந் திருக்கிறதுமாகிய	बान्धवैः सह	ப்ராதாக்களோடுகூட
		स्वधर्मेण	குலமுறைப்படி
इदं	இந்த	अनुशाधि	பரிபாலித்தருளக் கடவீர்.
राज्यं	ராஜ்யம்		

इहैव त्वाऽभिषिञ्चन्तु सर्वाः प्रकृतयः सह । ऋत्विजः सवसिष्ठाश्च मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः ॥

प्रकृतयः	"மந்திரிமார்கள்	सह	ஒன்றுகூடி
सर्वाः	எல்லோரும்	मन्त्रवत्	முறைப்படி
मन्त्रकोविदाः	மந்திரங்களில் நிபுணர்களான	त्वा	தேவரீரை
		इह एव	இங்கேயே, இப்பொழுதே,
सवसिष्ठाः	வஸிஷ்டரையுள்ளிட்	अभिषिञ्चन्तु	திருவபிஷேகம் செய்யட்டும்.
ऋत्विजः च	ருத்விக்குகளும் [ட		

अभिषिक्तस्त्वमस्माभिरयोध्यां पालने व्रज । विजित्य तरसा लोकान्मरुद्भिरिव वासवः ॥

वासवः	"தேவேந்திரன்	त्वं	தேவரீர்
मरुद्भिः	தேவகணங்களால்	लोकान्	உலகங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	तरसा	ஆண்மையால்
		विजित्य	ஜயித்து
अस्माभिः	எங்களால்	पालने	பரிபாலனத்திற்காக
अभिषिक्तः	அபிஷேகம்பண்ணப் பெற்ற	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
		व्रज	எழுந்தருளும்.

ऋणानि त्रीण्यपाकुर्वन्दुर्हृदः साधु निर्दहन् । सुहृदस्तर्पयन्कामैस्त्वमेवात्रानुशाधि माम् ॥

त्रीणि ऋणानि	"தேவ, ரிஷி, பித்ருக் களுக்காகிய மூன்று ருணங்களையும்	कामैः	மனோரதப்படி
		साधु	நன்கு
		तर्पयन्	திருப்தி செய்துக்கொ
अपाकुर्वन्	போக்கிக்கொண்டும்,	अत्र	இவ்விடத்தில் [ண்டும்,
दुर्हृदः	துஷ்டர்களை	त्वं	தேவரீர்
निर्दहन्	எரித்துக்கொண்டும்,	मां एव	அடியேனையே
सुहृदः	நல்லோர்களை	अनुशाधि	கட்டளையிடும்.

अद्यार्य मुदिताः सन्तु सुहृदस्तेऽभिषेचने । अद्य भीताः पलायन्तां दुर्हृदस्ते दिशो दश ॥

आर्य	"பூஜ்யரே!	सन्तु	ஆகட்டும்.
अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுதே
ते	தேவரீரது	दुर्हृदः	துஷ்டாத்மாக்கள்
अभिषेचने	பட்டாபிஷேகத்தில்	ते	தேவரீருக்கு
सुहृदः	நல்லோர்கள்	भीताः	பயந்தவர்களாய்
मुदिताः	மனத்ருப்தி கொண்ட வர்களாக	दश दिशः	பத்துதிக்குகளிலும்
		पलायन्ताम्	ஓடியொளியட்டும்.

आक्रोशं मम मातुश्च प्रमृज्य पुरुषर्षभ। अद्य तत्रभवन्तं च पितरं रक्ष किल्बिषात् ॥३१॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமா!	तत्रभवन्तं	மகாபூஜ்யராகிய
मम	எனது	पितरं च	திருத்தந்தையாரை
मातुः	தாயினது	किल्बिषात्	பாபத்தினின்று [யும்,
आक्रोशं	அதர்மகார்யத்தையும்	अद्य च	இப்பொழுதாவது
प्रमृज्य	புனிதமாக்கி	रक्ष	விடுவித்தருளும்.

शिरसा त्वाऽभियाचेऽहं कुरुष्व करुणां मयि । बान्धवेषु च सर्वेषु भूतेष्विव महेश्वरः ॥

अहं	"அடியேன்	भूतेषु	தொண்டர்கள்
त्वा	தேவரீரை	सर्वेषु च	எல்லோரிடத்திலும்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்
अभियाचे	இரக்கிறேன்.		வண்ணமே,
महेश्वरः	சர்வேச்வரன்	मयि	அடியேனிடத்தில்
बान्धवेषु	பக்தியுடைய	करुणां कुरुष्व	அருள் புரியும்.

अथवा पृष्ठतः कृत्वा वनमेव भवानितः । गमिष्यति गमिष्यामि भवता सार्धमप्यहम् ॥

पृष्ठतः कृत्वा	"மறுத்துவிட்டு	इतः	இக்காரணத்தால்
भवान्	தேவரீர்	भवता सार्धं	தேவரீரோடுகூடவே
वनं एव	வனத்திலேயே	अहं अपि	அடியேனும்
अथवा गमिष्यति	எழுந்தருளியிருக்கப் போகின்றீரென்றால்	गमिष्यामि	இருப்பேன்."

तथा हि रामो भरतेन ताम्यता प्रसाद्यमानः शिरसा महीपतिः ।
न चैव चक्रे गमनाय सत्त्ववान्मतिं पितुस्तद्वचने व्यवस्थितः ॥ ३४ ॥

महीपतिः	லோகநாதரும்	प्रसाद्यमानः हि	இரக்கப்பட்டவராயி
सत्त्ववान् च	ஸத்வகுணமுடையவ		ருந்தும்,
रामः	ஸ்ரீராமர் [ருமான	पितुः	திருத்தந்தையின்
ताम्यता	துயரமுற்ற	तद्वचने	அந்த ஆக்ஞையில்
भरतेन	பரதால்,	व्यवस्थितः एव	நிலையாய் நின்றவராய்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	गमनाय	திரும்புவதற்கு
तथा	மேற்கண்டவாறு	मतिं चक्रे न	திருவுளம்பற்றிலர்.

तदद्भुतं स्थैर्यमवेक्ष्य राघवे समं जनो हर्षमवाप दुःखितः ।
न यास्ययोध्यामिति दुःखितोऽभवत्स्थिरप्रतिज्ञत्वमवेक्ष्य हर्षितः ॥ ३५ ॥

जनः	ஜனங்கள்	दुःखितः	வருந்துகிறவர்களாய்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	हर्षं अवाप	சந்தோஷத்தையு
तत्	அப்பொழுது		மடைந்தார்கள்.
समं	ஒரே காலத்தில்	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு

याति न	வரப்போகிறதில்லை	स्थैर्यं	எதற்கும் சலியாத
इति	என்பதை	स्थिरप्रतिज्ञत्वं	வாக்குறுதி மாறுமை
अवेक्ष्य	நினைத்து	अवेक्ष्य	கண்டு [யை
दुःखितः	துக்கித்தவர்களாயும்,	हर्षितः	மகிழ்சியடைந்தவர்
अद्भुतं	ஒப்புயர்வற்ற	अभवन्	ஆனர்கள். [களாயும்

तमृत्विजो नैगमयूथवल्लभास्तथा विसंज्ञाश्रुकलाश्च मातरः ।
तथा ब्रुवाणं भरतं च तुष्टुवुः प्रणम्य रामं च ययाचिरे सह ॥ ३६ ॥

ऋत्विजः	ருத்விக்குகளும்,	ब्रुवाणं	மொழிந்த
नैगमयूथवल्लभाः	நகரஜனப்ரதானர் களும்,	तं	அந்த
		भरतं	பரதனை
मातरः च	தாய்மார்களும்,	तुष्टुवुः	புகழ்ந்தார்கள்.
विसंज्ञः	அறிவிழந்து	तथा	அப்படியே
अश्रुकलाः	கண்ணீர் பெருக்கினர்	सह च	கூடவே
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி [கள்.	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
तथा	அவ்வாறு	ययाचिरे	வேண்டினர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6319 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3964

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १०७ ॥

श्रीरामेण राज्यरक्षाप्रचोदना—ஸ்ரீராமர் ராஜ்யத்தை ரட்சிக்கக் கட்டளையிடுவது.

पुनरेवं ब्रुवाणं तु भरतं लक्ष्मणाग्रजः । प्रत्युवाच ततः श्रीमान् ज्ञातिमध्येऽभिसत्कृतः ॥

ततः	அப்பொழுது	एवं	மேற்கண்டவாறு
ज्ञातिमध्ये	இனத்தார்கள் மத்தியில்	पुनः	மீளவும்
		ब्रुवाणं	வேண்டும்
अभिसत्कृतः	பெருமைப்படுத்தப்	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
श्रीमान्	சீமானை [பட்ட	तु	இப்படி
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமையனுருமாகுமவர்	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்:

उपपन्नमिदं वाक्यं यत्त्वमेवमभाषथाः । जातः पुत्रो दशरथात्कैकेय्यां राजसत्तमात् ॥ २ ॥

राजसत्तमात्	"ராஜோத்தமராகிய	पुत्रः त्वं	புதல்வனுகிய நீ
दशरथात्	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரிடமிருந்து	यत्	எதை
		एवं	இப்படி
कैकेय्यां	கைகேயிதேவியா ரிடத்தில்	अभाषथाः	மொழிந்தனையோ
		इदं वाक्यं	இந்தப்பேச்சு
जातः	பிறந்த	उपपन्नम्	யுக்தமானதே.

पुरा भ्रातः पिता नः स मातरं ते समुद्वहन्। मातामहे समाश्रौषीद्राज्यशुल्कमनुत्तमम् ॥

भ्रातः	"தம்பி!
नः	நமது
पिता	தந்தையாகிய
सः	அவர்
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
ते	உனது
मातरं	திருத்தாயை
समुद्वहन्	மணம்புரிந்து
मातामहे	பாட்டனரிடத்தில்
राज्यशुल्कं	ராஜ்ய அதிகாரத்தால் விளையும் ப்ரயோஜனத்தை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்றதென
समाश्रौषीत्	சொல்லக்கேட்டிருக்கின்றார்.

दैवासुरे च संग्रामे जनन्यै तव पार्थिवः। संप्रहृष्टो ददौ राजा वरमाराधितः प्रभुः ॥ ४ ॥

प्रभुः	"ப்ரபுவான
पार्थिवः	லோகநாதராகிய
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
दैवासुरे	தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த
संग्रामे च	போரிலும்
आराधितः	பேருதவிபுரியப்பட்ட
तव	உனது [வாய்
जनन्यै	தாயிடத்தில்
संप्रहृष्टः	மனமுவந்து
वरं ददौ	வரம்கேட்கும் அதிகாரத்தை அளித்தார்.

ततः सा संप्रतिश्राव्य तव माता यशस्विनी। अयाचत नरव्याघ्रं द्वौ वरौ वरवर्णिनी ॥
तव राज्यं नरव्याघ्र मम प्रव्राजनं तथा। तौ च राजा तथा तस्यै नियुक्तः प्रददौ वरौ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!
तव	உனது
माता	மாதா
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
वरवर्णिनी	ஸ்த்ரீரத்னமுமாகும்
सा	அவள்
संप्रतिश्राव्य	வாக்குறுதிபெற்று
तव	உனக்கு
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
मम	எனக்கு
प्रव्राजनं	நாடுகடத்தலையும்
द्वौ वरौ तथा	இரு வரங்களாக
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
अयाचत	இப்பொழுது கேட்டனள்.
ततः	அதனால்
नियुक्तः	கட்டுண்ட
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तौ च वरौ	அதே இருவரங்களை
तस्यै	இவளுக்கு [யும்
प्रददौ	கொடுத்தார்.

तेन पित्राऽहमप्यत्र नियुक्तः पुरुषर्षभ। चतुर्दश वने वासं वर्षाणि वरदानिकम् ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
अहं	நான்
अत्र	இந்த
वरदानिकं	வரதானத்தின் பயனுய்
चतुर्दश	பதிநான்கு
वर्षाणि	வருஷகாலம்
वने	காட்டில்
वासं	வசித்தலை,
तेन	அந்த
पित्रा अपि	திருத்தந்தையாராலேயே
नियुक्तः	கட்டளையிடப்பெற்றேன்.

सोऽहं वनमिदं प्राप्तो निर्जनं लक्ष्मणान्वितः। सीतया चाप्रतिद्वन्द्वस्तस्य वाक्ये स्थितः पितुः॥

सः	"அந்த	अप्रतिद्वन्द्वः	பிறர் மொழிகளை செவியேற்காது
अहं	நான்	लक्ष्मणान्वितः	லக்ஷ்மணனோடு கூட
तस्य	அந்த	सीतया च	சீதையோடும் [வும்
पितुः	தந்தையின்	निर्जनं	மனிதசஞ்சாரமற்ற
वाक्ये	ஆக்ஞையில்	इदं	இந்த
स्थितः	பத்திமை கொண்டவ னுய்,	वनं	காட்டை
		प्राप्तः	அடைந்தேன்.

भवानपि तथेत्येव पितरं सत्यवादिनम्। कर्तुमर्हति राजेन्द्रं क्षिप्रमेवाभिषेचनात् ॥ ९ ॥

भवान् अपि	"நீயும்	क्षिप्रं एव	விரைவிலேயே
पितरं	தந்தையாகிய	अभिषेचनात् एव	அபிஷேகம் செய்து கொள்வதனால்தான்,
राजेन्द्रं	ராஜோத்தமரை		
तथा	அப்படியே	सत्यवादिनं	சத்தியவாதியாக
इति	செய்கிறேனென்று	कर्तुं अर्हति	செய்யமுடியும்.

ऋणान्मोचय राजानं मत्कृते भरत प्रभुम् ॥ १० ॥

भरत	"பரத!	ऋणात्	கடனிலிருந்து
प्रभुं	ப்ரபுவாகிய	मत्कृते	எனக்காக
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	मोचय	நீக்கிவை.

पितरं चापि धर्मज्ञं मातरं चाभिनन्दय ॥ ११ ॥

धर्मज्ञं	"தர்மத்தையுணர்ந்த	मातरं च	தாயையும்
पितरं अपि	தந்தையையும்	अभिनन्दय च	களிக்கச்செய்.

श्रूयते हि पुरा तात श्रुतिर्गीता यशस्विना। गयेन यजमानेन गयेष्वेव पितॄन्प्रति॥ १२ ॥

तात	"குழந்தாய்!	गयेन एव	கயென்பவராலேயே
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்	गीता	கூறப்பட்டதாகிய
गयेषु	கயாக்ஷேத்திரங்களில்	श्रुतिः	பின்கண்ட லோகோக்தி
पितॄन् प्रति	பித்ருக்களையுத்தேசித்த்		
यजमानेन	ச்ராத்தம் செய்த [து	श्रूयते हि	ப்ரசித்தியாய் வழங்கு கிறதன்றே.
यशस्विना	புகழ்பெற்ற		

पुंनाम्नो नरकाद्यस्मात्पितरं त्रायते सुतः। तस्मात्पुत्र इति प्रोक्तः पितॄन्यत्पाति वा सुतः॥

सुतः	"ஓர் புதல்வன்	सुतः	ஓர் புதல்வன்
पुन्नाम्नः	'புத்' என்னும்	पाति	பாதுகாக்கிறன்.
नरकात्	நரகத்தினின்று	यत्	இக்காரணத்தால் தான்
पितरं	தந்தையை		
त्रायते	விடுவிக்கிறன்,	पुत्रः इति	'புத்ர'னென
यस्मात् तस्मात् वा	என்பதால்தான்	प्रोक्तः	அழைக்கப்படுகின் றன்.
पितॄन्	பிதாக்களை		

एष्टव्या बहवः पुत्रा गुणवन्तो बहुश्रुताः । तेषां वै समवेतानामपि कश्चिद्गयां व्रजेत् ॥

गुणवन्तः	"குணவான்களான
बहुश्रुताः	நற்கல்வியுடைய
बहवः	பல
पुत्राः	புதல்வர்கள்
एष्टव्याः	ப்ரார்த்திக்கத்தக்க வர்கள்.
समवेतानां	உரிமைகண்ட
तेषां	அவர்களில்
कश्चित् अपि	ஒருவனேனும்
गयां	கயைக்கு
व्रजेत् वै	செல்லவேண்டும்.

एवं राजर्षयः सर्वे प्रतीता राजनन्दन । तस्मात्त्राहि नरश्रेष्ठ पितरं नरकात्प्रभो ॥ १५ ॥

प्रभो	"சாமர்த்தியமுடைய
राजनन्दन	சக்கிரவர்த்திபுதல்வ!
एवं	இப்படியாய்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
प्रतीताः	ஒப்புக்கொண்டிருக் கிறார்கள்.
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
तस्मात्	ஆனபடியால்
पितरं	தந்தையை
नरकात्	நரகத்தினின்று
त्राहि	காப்பாற்று.

अयोध्यां गच्छ भरत प्रकृतीरनुरञ्जय । शत्रुघ्नसहितो वीर सह सर्वैर्द्विजातिभिः ॥ १६ ॥

वीर	"தர்மவீர!
भरत	பரத!
द्विजातिभिः	பிராம்மண, க்ஷத்ரிய, வைசியர்கள்,
सर्वैः सह	எல்லோருடன்கூட
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
गच्छ	செல்.
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னனோடுகூட
प्रकृतीः	குடிகளை
अनुरञ्जय	மகிழ்வி.

प्रवेक्ष्ये दण्डकारण्यमहमप्यविलम्बयन् । आभ्यां तु सहितो राजन्वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥

राजन्	"அரசே!
आभ्यां	இதோவிருக்கும்
वैदेह्या तु	சீதையோடும்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்
सहितः	கூடவே
अहं अपि	நானும்,
अविलंबयन्	தாமதமின்றி
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்
प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்.

त्वं राजा भव भरत स्वयं नराणां वन्यानामहमपि राजराण्मृगाणाम् ।
गच्छ त्वं पुरवरमद्य संप्रहृष्टः संहृष्टस्त्वहमपि दण्डकान्प्रवेक्ष्ये ॥ १८ ॥

भरत	"பரத!
त्वं	நீ
संप्रहृष्टः	(ஸர்வப்ரகாரத்திலும்) மனத்திருப்திகொண் டவனும்,
अद्य	இப்பொழுது
पुरवरं	சிறந்த நகரத்திற்கு
गच्छ	போய்ச்சேர்.
त्वं स्वयं	நீயே
नराणां	ஜனங்களுக்கு
राजा भव	மன்னனாக இரு.
अहं अपि	நானும்
संहृष्टः तु	மனக்குறையில்லாத வனாகவே
दण्डकान्	தண்டகையில்
प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்.
अहं अपि	நானும்
वन्यानां	அரண்ய
मृगाणां	மிருகங்களுக்கு
राजराट्	சக்கிரவர்த்தியாகு வேன்.

छायां ते दिनकरभाः प्रबाधमानां वर्षत्रं भरत करोतु मूर्ध्नि शीताम् ।
एतेषामहमपि काननद्रुमाणां छायां तामतिशयिनीं सुखी श्रयिष्ये ॥ १९ ॥

भरत	"பரத!	अहं अपि	நானும்
ते	உனது	एतेषां	இந்த
मूर्ध्नि	சிரசில்	काननद्रुमाणां	காட்டுமரங்களுடைய
वर्षत्रं	குடையானது	तां	இந்த
दिनकरभाः	சூர்யகிரணத்தை	अतिशयिनीं	ஏராளமான
प्रबाधमानां	விலக்கி	छायां	நிழலை
शीतां	குளிர்ந்த	सुखी	சுவலையின்றி
छायां	நிழலை	श्रयिष्ये	ஆச்ரயிப்பேன்.
करोतु	அளிக்கட்டும்.		

शत्रुघ्नः कुशलमतिस्तु ते सहायः सौमित्रिर्मम विदितः प्रधानमित्रम् ।
चत्वारस्तनयवरा वयं नरेन्द्रं सत्यस्थं भरत चराम मा विषादम् ॥ २० ॥

मम	"எனக்கு	सहायः	துணை.
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	तनयवराः	உத்தமபுதல்வர்
प्रधानमित्रं	முக்கிய ஸ்னேகித னென	वयं	நாம் [களாகிய
विदितः	தெரிந்த விஷயமே.	चत्वारः	நால்வர்களும்
भरत	பரத!	नरेन्द्रं	சக்கிரவர்த்தியாரை
ते तु	உனக்கோவெனில்	सत्यस्थं	ஸத்யம் தவறுதவராக
कुशलमतिः	சிறந்த புத்திமானகிய	चराम	செய்யக்கடவோம்.
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னன்	विषादं	மனக்குறை
		मा	வேண்டாம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6339 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3984

अष्टोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १०८ ॥

जाबालिना नास्तिकमतनिरूपणम्—ஜாபாலி நாஸ்திகமதத்தைச் சொல்வது.

आश्वासयन्तं भरतं जाबालिर्ब्राह्मणोत्तमः। उवाच रामं धर्मज्ञं धर्मापेतमिदं वचः ॥ १ ॥

ब्राह्मणोत्तमः	பிராம்மணோத்தம ரான	धर्मज्ञं	தர்மமுணர்ந்தவரு மான
जाबालिः	ஜாபாலியென்பவர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
भरतं	பரதரை	इदं	பின்வரும்
आश्वासयन्तं	ஆசுவாஸப்படுத்து பவரும்,	धर्मापेतं	தர்மவிருத்தமாகிய
		वचः	சொல்லை
		उवाच	சொன்னார்:

साधु राघव मा भूत्ते बुद्धिरेवं निरर्थिका। प्राकृतस्य नरस्येव ह्यार्यबुद्धेस्तपस्विनः॥ २॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
आर्यबुद्धेः	தனது தேசத்தின் ஒழுக்கங்களில் பற்றுடையவனும்,
तपस्विनः	குலதர்மானுஷ்டான முடையவனுமாகிய
ते	உனக்கு
प्राकृतस्य नरस्य	பாமரமனிதனுக்கு
इव	ஏற்ற
एवं	இந்த
निरर्थिका	சமயத்திற்கொவ்வாத
बुद्धिः	நிச்சயமானது
साधु हि	முற்றிலும்
मा भूत्	கூடாது.

कः कस्य पुरुषो बन्धुः किमाप्यं कस्य केनचित्। यदेको जायते जन्तुरेक एव विनश्यति॥

कस्य	"யாருக்கு
कः पुरुषः	எந்த மனிதன்
बन्धुः	பந்து?
केनचित्	யாரால்
कस्य	யாருக்கு
किं	என்ன
आप्यं	ஆகவேண்டியிருக்கி
यत्	ஏனெனில் [றது?
जन्तुः	ஜீவனானது
एकः	தனியாகவே
जायते	பிறக்கிறது.
एकः एव	தனியாகவே
विनश्यति	இறக்கிறது.

तस्मान्माता पिता चेति राम सज्जेत यो नरः। उन्मत्त इव स ज्ञेयो नास्ति कश्चिद्धि कस्यचित्॥

तस्मात्	"ஆகையால்
राम	ராம!
यः	எவனேனும்
नरः	ஒரு மனிதன்,
माता	தாயெனவும்,
पिता च	தந்தையெனவும்,
सज्जेत	பாசம்வைக்கின்றனெனில்,
सः	அவன்
इव	மூடு
उन्मत्तः इति	பித்தனென
ज्ञेयः	அறியத்தக்கவன்.
हि	ஏனெனில்,
कस्यचित्	எவனுக்கும்
कश्चित्	எவனும்
अस्ति न	ஒருறவும் இல்லை.

यथा ग्रामान्तरं गच्छन्नरः कश्चित्क्वचिद्वसेत्। उत्सृज्य च तमावासं प्रतिष्ठेतापरेऽहनि॥
एवमेव मनुष्याणां पिता माता गृहं वसु। आवासमात्रं काकुत्स्थ सज्जन्ते नात्र सज्जनाः॥

काकुत्स्थ	"ராம!
कश्चित् नरः	ஓர் மனிதன்
ग्रामान्तरं	கிராமாந்தரத்திற்கு
गच्छन्	போகையில்
क्वचित्	ஓரிடத்தில்
वसेत्	இரவுகழிக்கின்றனன்;
अपरे अहनि च	மறுதினமே
तं	அந்த
आवासं	இரவுகழித்தவிடத்தை
उत्सृज्य	விட்டு
प्रतिष्ठेत	புறப்பட்டுவிடுவது
यथा	எவ்வண்ணமோ
एवं एव	இவ்வண்ணமே,
मनुष्याणां	மானிடர்களுக்கு
पिता माता	தந்தையும், தாயும்,
गृहं	வீடும்,
वसु	பொருளும்
आवासमात्रं	தங்குமிடமே.
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
सज्जनाः	புத்திமான்கள்
सज्जन्ते न	பாசம்வையார்கள்.

पित्र्यं राज्यं परित्यज्य स नार्हसि नरोत्तम। आस्थातुं कापथं दुःखं विषमं बहुकण्टकम्॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!
सः	அந்த நீ
पित्र्यं	பிதாவினிடமிருந்து
राज्यं	ராஜ்யத்தை [வந்த
परित्यज्य	துறந்து
दुःखं	துன்பத்தருவதும்,
बहुकण्टकं	பல பீடைகளையுடையதும்,
विषमं	(இதுவரை முன்னோர் களிலொருவராலும்) அனுஷ்டிக்கப்படாததுமாகிய
कापथं	வக்கிரவழியை
आस्थातुं	அனுஷ்டிக்க
अर्हसि न	கூடாது.

समृद्धायामयोध्यायामात्मानमभिषेचय। एकवेणीधरा हि त्वां नगरी संप्रतीक्षते ॥ ८ ॥

नगरी	நகரதேவதை
एकवेणीधरा	(விரஹசின்னமாகிய) ஒற்றைப்பின்னலுடையவளாய்,
त्वां हि	உன்னையே
सम्प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்காத்திருக்கின்றனள்.
आत्मानं	உன்னை
समृद्धायां	பாக்கியம் பெற்ற
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
अभिषेचय	அபிஷேகம் செய்துகொள்.

राजभोगाननुभवन्महार्हान्पार्थिवात्मज। विहर त्वमयोध्यायां यथा शक्रस्त्रिविष्टपे ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज	"சக்கிரவர்த்திகுமார!
त्रिविष्टपे	தேவலோகத்தில்
शक्रः	இந்திரன்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वं	நீ
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
महार्हान्	மிகச்சிறந்த
राजभोगान्	ராஜபோகங்களை
अनुभवन्	அனுபவித்துக்கொண்டு
विहर	வஸிப்பாயாக.

न ते कश्चिदशरथस्त्वं च तस्य न कश्चन। अन्यो राजा त्वमन्यश्च तस्मात्कुरु यदुच्यते ॥

दशरथः	"தசரதர்
ते	உனக்கு
कश्चित् न	ஒருறவுமல்லர்.
त्वं च	நீயும்
तस्य	அவருக்கு
कश्चन न	ஒருறவுமல்லன்.
राजा	சக்கிரவர்த்திபாகு
अन्यः	வேறு. [மவர்,
त्वं च	நீயும்
अन्यः	வேறு.
तस्मात्	ஆனபடியால்
यत् उच्यते कुरु	சொல்வதைச்செய்.

बीजमात्रं पिता जन्तोः शुक्लं रुधिरमेव च। संयुक्तमृतुमन्मात्रा पुरुषस्येह जन्म तत् ॥

इह	"இவ்வுலகில்
जन्तोः	ஓர் ஜந்துவிற்கு
पिता	தந்தை
बीजमात्रं	நிமித்தமாத்திரமே.
पुरुषस्य	ஒருவனுக்கு
ऋतुमन्मात्रा	ருதுகாலாதியுள்ளதாய்
संयुक्तं	சேகரிக்கப்பட்ட [யால்
शुक्लं	சுக்கிலமும்
रुधिरं च	சோணிதமென்ற
तत् एव	இதுவே
जन्म	முதற்காரணம்.

गतः स नृपतिस्तत्र गन्तव्यं यत्र तेन वै। प्रवृत्तिरेषा मर्त्यानां त्वं तु मिथ्या विहन्यसे ॥

सः	“அந்த	एषा वै	இதுவே
नृपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்,	मर्त्यानां	மனிதர்களுக்கு
तेन	அவரால்	प्रवृत्तिः	இயல்பு.
गन्तव्यं	போய்ச்சேரவேண்டிய இடம்	त्वं तु	நீயோவெனில்
यत्र	எங்கோ	मिथ्या	பொய்யான சம்பந்தத்தால்
तत्र	அதற்கு	विहन्यसे	வருந்திக்கெடுகின்றாய்.
गतः	சென்றுவிட்டார்.		

अर्थधर्मपरा ये ये तांस्ताञ्च्छोचामि नेतरान्। ते हि दुःखमिह प्राप्य विनाशं प्रेत्य भेजिरे॥

अर्थधर्मपराः	“(வந்ததை) விட்டு தர்மமொன்றிலேயே பற்றுள்ளவர்கள்	हि	ஏனெனில்
		ते	அவர்கள்
ये ये	எவரெவர்களோ	इह	இவ்வுலகில்
तान् तान्	அவரவர்களைப்பற்றி	दुःखं	கஷ்டத்தை
शोचामि	நான் வருந்துகின்றேன்.	प्राप्य	அடைந்து
		प्रेत्य	செத்து
इतरान्	மற்றவர்களைப்பற்றி	विनाशं	அதர்சனத்தை
न	வருந்தவில்லை.	भेजिरे	அடைந்தனர்.

अष्टकापितृदैवत्यमित्ययं प्रसृतो जनः। अन्नस्योपद्रवं पश्य मृतो हि किमशिष्यति॥ १४॥

अयं	“இந்த	अन्नस्य	உணவினது
जनः	ஜனம்	उपद्रवं	வீண்செலவை
अष्टकापितृदैवत्यं	அஷ்டகாச்ராத்தம், பித்ருச்ராத்தம்	पश्य	நீயே கவனி.
		हि	ஏனெனில்
इति	என்கிறதை	मृतः	இறந்தவன்
प्रसृतः	அனுஷ்டிக்கிறது.	किं अशिष्यति	உண்பானு?

यदि भुक्तमिहान्येन देहमन्यस्य गच्छति। दद्यात्प्रवसतः श्राद्धं न तत्पथ्यशनं भवेत् ॥

अन्येन	“ஒருவனால்	इह	இவ்விடத்திலேயே
भुक्तं	புசிக்கப்பட்டது	श्राद्धं	சிராத்தத்தை
अन्यस्य	வேறொருவனது	दद्यात्	செய்யவேண்டும்.
देहं	தேகத்தில்	तत्	அப்பொழுது
गच्छति यदि	போய்ச்சேருமாகில்	पथि	வழியில்
प्रवसतः	தேசாந்திரம் செல்பவனுக்கு	अशनं	சுட்டுச்சாதம்
		भवेत् न	வேண்டாம்.

दानसंवनना ह्येते ग्रन्था मेधाविभिः कृताः। यजस्व देहि दीक्षस्व तपस्तप्यस्व संत्यज ॥

यजस्व	"'யாகம் செய்,	ग्रन्थाः	நூல்கள்
देहि	தானங்கொடு,	दानसंवनना:	தானங்களிலாசை உண்டுபண்ணுகிறது களாக
दीक्षस्व	தீக்ஷைபெறு,		
तपः तप्यस्व	தவம்புரி,		
सन्त्यज	எல்லாவற்றையும் துற' என்ற	मेधाविभिः	புத்திமான்களால்
		कृताः हि	செய்யப்பட்டவை
एते	இந்த		களே.

स नास्ति परमित्येव कुरु बुद्धिं महामते। प्रत्यक्षं यत्तदातिष्ठ परोक्षं पृष्ठतः कुरु ॥ १७ ॥

महामते	"மேதாவியே!	यत्	யாதொன்று
सः	அந்த நீ	प्रत्यक्षं	கட்புலனுயிருக்கிற
परं	பரலோகம்	तत्	அதை [தை
अस्ति न	இல்லை	आतिष्ठ	கைக்கொள்ளு.
इति एव	என்றே	परोक्षं	கட்புலனல்லாததை
बुद्धिं कुरु	தீர்மானி.	पृष्ठतः कुरु	தள்ளிவிடு.

स तां बुद्धिं पुरस्कृत्य सर्वलोकनिदर्शिनीम् । राज्यं त्वं प्रतिगृह्णीष्व भरतेन प्रसादितः ॥

भरतेन	"பரதனால்	तां	அந்த
प्रसादितः	இரக்கப்பட்ட	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
सः	அந்த	पुरस्कृत्य	ஏற்று,
त्वं	நீ	राज्यं	ராஜ்யத்தை
सर्वलोक-निदर्शिनीं	உலகத்தாரெல்லாரா லும் ஒத்துக்கொள் ளப்பட்ட	प्रतिगृह्णीष्व	கைப்பற்று."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6357 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4002

नवोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १०९ ॥

श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम्—ஸ்ரீராமர் நாஸ்திகமதத்தைத் தூஷிப்பது.

जाबालेस्तु वचः श्रुत्वा रामः सत्यात्मनां वरः। उवाच परया भक्त्या स्वबुद्ध्या चाविपन्नया॥

सत्यात्मनां	சத்தியத்திற்பற்றுடை	परया	சிறந்த
वरः	சிறந்த [யவர்களுள்	भक्त्या	பக்தியோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்	अविपन्नया	கூடிய
जाबालेः	ஜாபாலியின்	स्वबुद्ध्या च	பிரவிப்புத்தியாலேயே
वचः	வார்த்தையை	तु	இப்படி
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	மொழிந்தார் :

भवान्मे प्रियकामार्थं वचनं यदिहोक्तवान् । अकार्यं कार्यसङ्काशमपथ्यं पथ्यसंमितम् ॥

भवान्	"தேவரீர்	उक्तवान्	சொன்னீரோ அது
मे	எனக்கு	कार्यसङ्काशं	செய்யத்தக்கதுபோல் தோன்றுவதாயும்,
प्रियकामार्थं	பிரியமுண்டாக்குவதற்கு	अकार्यं	செய்யத்தகாதது.
इह	இப்பொழுது	पथ्यसंमितं	இதமளிப்பதுபோன்றதாயும்
यत्	எந்த	अपथ्यम्	இதமளிக்காததே.
वचनं	வார்த்தையை		

निर्मर्यादस्तु पुरुषः पापाचारसमन्वितः । मानं न लभते सत्सु भिन्नचारित्रदर्शनः ॥ ३ ॥

निर्मर्यादः	"மரியாதையற்று	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
पापाचारसमन्वितः	பாபானுஷ்டானமுடையவனுய்	सत्सु	புண்ணியாத்மாக்களிடத்தில்
भिन्नचारित्रदर्शनः	தரும்விருத்த அனுஷ்டானங்களேஉபதேசிக்கின்றவனுமாகிய	मानं	மதிப்பை
		लभते तु न	அடையவேமாட்டான்.

कुलीनमकुलीनं वा वीरं पुरुषमानिनम् । चारित्रमेव व्याख्याति शुचिं वा यदि वाऽशुचिम् ॥

कुलीनं वा	"உயர்குலத்திற் பிறந்தவனென்பதையும்	पुरुषमानिनं	பரமாத்மாவினிடத்து மரியாதையுள்ளவனென்பதையும்
यदि	அல்லது	शुचिं वा	சுசியென்பதையும்
अकुलीनं	தாழ்குலத்திற்பிறந்தவனென்பதையும்	अशुचिं वा	அசுசியென்பதையும்
वीरं	வீரனென்பதையும்	चारित्रं एव	ஒழுக்கமொன்றே
		व्याख्याति	உரைக்கின்றது.

अनार्यस्त्वार्यसङ्काशः शौचाद्धीनस्तथा शुचिः । लक्षण्यवदलक्षण्यो दुःशीलः शीलवानिव ॥

अनार्यः	"துஷ்டன்	अलक्षण्यः	ஸத்புருஷானுஷ்டானமற்றவன்
आर्यसङ्काशः तु	நல்லவன்போல் விளங்குவான்.	लक्षण्यवत्	ஸத்புருஷன்போல் விளங்குவான்.
शौचात् हीनः	அந்தக்கரணசுத்தியில்லாதவன்	दुःशीलः	கூடாவொழுக்கமுடையவன்
शुचिः तथा	அந்தக்கரணசுத்தியுள்ளவன்போல் விளங்குவான்.	शीलवान् इव	நல்லொழுக்கமுடையவன்போலிருப்பான்.

अधर्मं धर्मवेषेण यदीमं लोकसङ्करम् । अभिपत्स्ये शुभं हित्वा क्रियाविधिविवर्जितम् ॥
कश्चेतयानः पुरुषः कार्याकार्यविचक्षणः । बहुमंस्यति मां लोके दुर्वृत्तं लोकदूषणम् ॥

शुभं	உசிதமானதை
हित्वा	துறந்து
क्रियाविधि-विवर्जितं	அனுஷ்டானம், விதி இவைகளுக்கப்புறப் பட்டதாய்,
लोकसङ्करं	உலகிற்கே கேடுவிளை
इमं	இந்த [விக்கிறதாகிய
अधर्मं	அதர்மத்தை
धर्मवेषेण	தர்மமென்று
अभिपत्स्ये यदि	நான் கைக்கொள்வே னுகில்
लोके	உலகில்
कार्याकार्यविचक्षणः	கார்யாகார்யங்களை யறியும்
चेतयानः	அறிவுள்ள
कः	எந்த
पुरुषः	மானிடன்
लोकदूषणं	உலகைக்கெடுத்த
दुर्वृत्तं	பாபியாகிய
मां	என்னை
बहुमंस्यति	மதிப்பான் ?

कस्य यास्याम्यहं वृत्तं केन वा स्वर्गमाप्नुयाम्। अनया वर्तमानोऽहं वृत्त्या हीनप्रतिज्ञया॥

अहं	"நான்
अनया	இந்த
हीनप्रतिज्ञया	சொன்ன சொல் தவறும்
वृत्त्या	அனுஷ்டானத்தோடு
वर्तमानः	உடன்படுகின்றவனுய்
कस्य	யாருடைய
वृत्तं वा	பூர்வீகானுஷ்டான மென்பதாய
यास्यामि	பின்பற்றுவேன் ?
केन	எந்த வகையால்
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
अहं	நான்
आप्नुयाम्	அடைவேன் ?

कामवृत्तस्त्वयं लोकः कृत्स्नः समुपवर्तते ॥ ९ ॥

अयं	"இந்த
लोकः	உலகு
कृत्स्नः	எல்லாமும்
कामवृत्तः तु	மனோபிஷ்டப்படி நடக்கின்றதாய்
समुपवर्तते	ஆகிவிடும்.

यद्वृत्ताः सन्ति राजानस्तद्वृत्तास्सन्ति हि प्रजाः ॥ १० ॥

राजानः	"மன்னர்கள்
यद्वृत्ताः	எவ்வனுஷ்டானமுடையவர்களாய்
सन्ति	இருக்கின்றர்களோ
प्रजाः हि	பிரஜைகளும்
तद्वृत्ताः	அவ்வனுஷ்டான முடையவர்களாகவே
सन्ति	இருக்கின்றனர்.

सत्यमेवानृशंसं च राजवृत्तं सनातनम्। तस्मात्सत्यात्मकं राज्यं सत्ये लोकः प्रतिष्ठितः॥

अनृशंसं	"கர்மவழி வழுவாததாய்
सनातनं च	முன்னோர்களெல்லோராலுமனுஷ்டிக்கப் பட்ட
राजवृत्तं	ராஜானுஷ்டான மென்பது
सत्यं एव	ஸத்யமென்பதே.
लोकः	உலகம்
सत्ये	ஸத்தியத்தில்
प्रतिष्ठितः	நிலைநிற்கின்றது.
तस्मात्	ஆகையால்
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
सत्यात्मकम्	ஸத்தியமொன்றுலே தான்சாத்தியமானது.

ऋषयश्चैव देवाश्च सत्यमेव हि मेनिरे । सत्यवादी हि लोकेऽस्मिन्परमं गच्छति क्षयम् ॥

ऋषयः च	"முனிவர்களும்,
देवाः च	தேவர்களும்,
सत्यं एव	ஸத்தியமொன்றையே
मेनिरे	ஸர்வமுமாய் எண்ணுகிறார்கள்.
हि	ஆகையால்
अस्मिन्	இந்த
लोके	உலகில்
सत्यवादी एव	ஸத்தியவாதிதான்
परमं क्षयं	உத்தமபதவியை
गच्छति	அடைவான்.
हि	இது நிண்ணம்.

उद्विजन्ते यथा सर्पान्नरादनृतवादिनः । धर्मः सत्यं परो लोके मूलं स्वर्गस्य चोच्यते ॥

लोके	"உலகில்
अनृतवादिनः	பொய் பேசுகிற
नरात्	மனிதனிடத்திலிருந்து
सर्पात्	பாம்பினிடத்திலிருந்து
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उद्विजन्ते	எல்லோரும் நடுங்குகின்றார்கள்.
स्वर्गस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
मूलं	முதலாதாரமாகிய தாய்,
परः	எதற்கும் மேம்பட்ட தாய்,
सत्यं	ஸத்யமெனும்
धर्मः च	தருமமொன்றுதானென்று
उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

सत्यमेवेश्वरो लोके सत्यं पद्मा समाश्रिता । सत्यमूलानि सर्वाणि सत्यान्नास्ति परं पदम् ॥

लोके	"உலகில்
ईश्वरः	ஸர்வேச்வரனென்னப்படுவது
सत्यं एव	சத்தியம்தான்.
पद्मा	லக்ஷ்மி
सत्यं	ஸத்தியத்தில்தான்
समाश्रिता	குடிகொண்டிருக்கின்றாள்.
सर्वाणि	எல்லாமும்
सत्यमूलानि	ஸத்யத்தையே ஆதாரமாகவுடையன.
सत्यात्	ஸத்யலோகத்தைக் காட்டிலும்
परं	சிறந்த
पदं	இடம்
अस्ति न	இல்லை.

दत्तमिष्टं हुतं चैव तप्तानि च तपांसि च । वेदाः सत्यप्रतिष्ठानास्तस्मात्सत्यपरो भवेत् ॥

दत्तं	"தானமும்,
इष्टं	யாகமும்,
हुतं च	ஹோமமும்,
तप्तानि	புரியப்பட்ட
तपांसि च	தவங்களும்,
वेदाः एव	வேதங்களும்,
सत्यप्रतिष्ठानाः	ஸத்யத்தையே ஆதாரமாகக்கொண்டவை.
तस्मात्	ஆகையால்
सत्यपरः	ஸத்யத்தை ஸர்வமுமாய்க்கொண்டவனாய்
भवेत् च	எவனுமிருக்கக்கடவன்.

एकः पालयते लोकमेकः पालयते कुलम्। मज्जत्येको हि निरय एकः स्वर्गे महीयते ॥

एकः	"ஒருவன்
लोकं	உலகத்தை
पालयते	ரக்ஷிக்கின்றனன்.
एकः	ஒருவன்
कुलं	தன்வீட்டை
पालयते	ரக்ஷிக்கின்றனன்.
एकः	ஒருவன்
निरयं	நரகத்தில்
मज्जति	விழுந்துகிடக்கின்
एकः	ஒருவன் [றன்.
स्वर्गं हि	ஸ்வர்க்கத்திலும்
महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறன்.

सोऽहं पितुर्नियोगं तु किमर्थं नानुपालये। सत्यप्रतिश्रवः सत्यं सत्येन समयीकृतः ॥

सत्यप्रतिश्रवः	"சத்யமாய்ச் சபதம் செய்த
सः	அந்த
अहं	நான்
सत्यं	சபதத்தில்
समयीकृतः	ஒப்பந்தம்கொண்டவனுய்
पितुः	திருத்தந்தையின்
नियोगं	கட்டளையை
तु	இப்பொழுது
किमर्थं	ஏன்
सत्येन	வாக்குறுதிப்படி
अनुपालये न	பரிபாலியாதிருப்பேன் ?

नैव लोभान्न मोहाद्वा न ह्यज्ञानात्तमोऽन्वितः। सेतुं सत्यस्य भेत्स्यामि गुरोः सत्यप्रतिश्रवः ॥

गुरोः	"திருத்தந்தையாருக்கு
सत्यप्रतिश्रवः एव	ஸத்யமாய் வாக்களித்த நானே
तमोऽन्वितः हि	பாபத்திற்கு ஈடுபட்டவனுகி
सत्यस्य	ஸத்யத்தினுடைய
सेतुं	பெரியோர்களாகிய முன்னேர்களினனுஷ்டானத்தை
लोभात्	பொருளாசையாலும்
भेत्स्यामि न	வழுவேன்.
मोहात्	தற்காலத்துன்பத்தாலும்
न	வழுவேன்.
अज्ञानात् वा	அவித்தையாலும்
न	வழுவேன்.

असत्यसन्धस्य सतश्चलस्यास्थिरचेतसः। नैव देवा न पितरः प्रतीच्छन्तीति नः श्रुतम् ॥

नः	"எங்களுக்கு
श्रुतं	உபதேசிக்கப்பட்டவித்தை
इति	இவ்விஷயத்திலிப்படி:
देवाः	'தேவர்கள்
असत्यसन्धस्य	சொன்னசொல் மீறியவனுய்,
अस्थिरचेतसः	நம்பக்கூடாதமனமுடையவனுய்,
चलस्य	(அனுஷ்டான) தடுமாற்றமுடையவனுய்,
सतः	இருக்குமொருவனை
प्रतीच्छन्ति न	கண்ணெடுத்தும் பார்ப்பதில்லை.
पितरः एव	பித்ருதேவதைகளும்
न	கண்ணெடுத்துப்பார்ப்பதில்லை.'

प्रत्यगात्ममिमं धर्मं सत्यं पश्याम्यहं स्वयम्। भारः सत्पुरुषाचीर्णस्तदर्थमभिनन्द्यते ॥२०॥

अहं	"நான்
इमं	இந்த
सत्यं	ஸத்யமெனும்
धर्मं	தருமத்தை
स्वयं	தானே
प्रत्यगात्मं	அந்தராத்மாவையவ லம்பித்ததாய்
पश्यामि	நன்கு அறிகிறேன்.
सत्पुरुषाचीर्णः	ஸத்புருஷர்களாலனு வ்ஷ்டிக்கப்படுகிறதாகிய
भारः	காயக்கிலேசமெல்லா மும்
तदर्थं	அதொன்றுக்காகத் தான்
अभिनन्द्यते	பாராட்டப்படுகிறது.

क्षात्रं धर्ममहं त्यक्ष्ये ह्यधर्मं धर्मसंहितम्। क्षुद्रैर्नृशंसैर्लुब्धैश्च सेवितं पापकर्मभिः ॥ २१ ॥

क्षुद्रैः	"அற்பர்களும்,
नृशंसैः	கொடியவர்களும்,
लुब्धैः च	பொருளாசையுடைய வர்களுமான
पापकर्मभिः	பாபானுஷ்டான முடையவர்களால்
सेवितं	கைக்கொள்ளப்படுகி றதும்,
धर्मसंहितं	அற்பதருமத்தோடு கலந்ததாய்
अधर्मं	அதர்மமாயிருக்கிற
क्षात्रं	க்ஷத்திரிய
धर्मं	அனுஷ்டானத்தை
अहं	நான்
त्यक्ष्ये	துறப்பேன்.
हि	இது திண்ணம்.

कायेन कुरुते पापं मनसा संप्रधारयन्। अनृतं जिह्वया चाह त्रिविधं कर्म पातकम् ॥२२॥

पापं	"பாபத்தை
मनसा	மனதிலல்
सम्प्रधारयन्	பற்றுகிறான்.
कायेन	தேகத்தால்
कुरुते	செய்கிறான்.
जिह्वया	நாக்கினல்
अनृतं	பொய்யை
आह	பேசுகிறான்.
कर्म पातकं च	ஓர் செயலின் பாபம் மேற்கண்டவாறு
त्रिविधम्	மூன்றுவிதம்.

भूमिः कीर्तिर्यशो लक्ष्मीः पुरुषं प्रार्थयन्ति हि। स्वर्गस्थं चानुपश्यन्ति सत्यमेव भजेत तत्॥

भूमिः	"பூமியும்
कीर्तिः	இகலோகப்புகழும்
यशः	பரலோகப்புகழும்
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மியும்
पुरुषं हि	க்ரியாசக்தியுள்ள ஒருவனைத்தான்
प्रार्थयन्ति	விரும்புகின்றன.
स्वर्गस्थं च	ஸ்வர்க்கத்திற்குரிமை பெற்றவனுகவும்
अनुपश्यन्ति	ஏற்றுக்கொள்ளுகின் றன.
तत्	ஆகையால்
सत्यं एव	ஸத்யமொன்றைத் தான்
भजेत	(ஒவ்வொருவனும்) சர் வமுமாய்க்கொள்ள வேண்டும்.

श्रेष्ठं ह्यनार्यमेव स्याद्यद्भवानवधार्य माम्। आह युक्तिकरैर्वाक्यैरिदं भद्रं कुरुष्व ह ॥२४॥

भवान्	"தேவரீர்
मां	அடியேனுக்கு
श्रेष्ठं	நல்லதென
अवधार्य	திருவுளத்தில் பற்றி
युक्तिकरैः	அதற்கேற்ற
वाक्यैः	சொற்கொண்டு
भद्रं	'நல்லதாகிய
इदं	இதை
कुरुष्व	நீ செய்வாயாக' என்ற
यत् हि	எதொன்றை
आह	அருளிச்செய்தீரோ அது
अनार्यं एव	சிந்தையிலும் ஆராய உரிமையற்றதாய்
स्यात् ह	ஆகிறதே!

कथं ह्यहं प्रतिज्ञाय वनवासमिमं गुरोः। भरतस्य करिष्यामि वचो हित्वा गुरोर्वचः॥२५॥

अहं	"நான்
गुरोः	தந்தைக்கு
इमं	இந்த
वनवासं	வனவாஸத்தை
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு
गुरोः	தந்தையினது
वचः	ஆக்கினையை
हित्वा	உபேக்ஷித்து,
भरतस्य	பரதனுடைய
वचः	விண்ணப்பத்தை
कथं हि	எங்ஙனம்தான்
करिष्यामि	செய்வேன்?

स्थिरा मया प्रतिज्ञाता प्रतिज्ञा गुरुसंनिधौ। प्रहृष्टमानसा देवी कैकेयी चाभवत्तदा ॥

गुरुसन्निधौ	"தந்தையின் முன்னி
मया	என்னால் [லையில்
प्रतिज्ञा	சபதமானது
स्थिरा	உறுதியாக
प्रतिज्ञाता	வாக்களிக்கப்பட்டது.
तदा	அதுகாரணமாக
कैकेयी	கைகேயி
देवी च	தேவியாரும்
प्रहृष्टमानसा	உள்ளம்பூரித்தவளாக
अभवत्	ஆயினள்.

वनवासं वसन्नेवं शुचिर्नियतभोजनः। मूलपुष्पफलैः पुण्यैः पितॄन्देवांश्च तर्पयन् ॥ २७ ॥

शुचिः	"பரிசுத்தனாய்
नियतभोजनः	நியமத்தோடு புஜிப்ப
एवं	இப்படி [வனாய்
वनवासं	வனவாஸத்தை
वसन्	அனுஷ்டிப்பவனாய்
पुण्यैः	புண்ய
मूलपुष्पफलैः	கிழங்குகளாலும் புஷ்பங்களாலும் பழங்களாலும்
पितॄन्	பித்ருக்களையும்
देवान् च	தேவர்களையும்
तर्पयन्	நான் திருப்திசெய்வேன்.

सन्तुष्टपञ्चवर्गोऽहं लोकयात्रां प्रवर्तये। अकुहः श्रद्दधानः सन्कार्याकार्यविचक्षणः ॥ २८ ॥

अहं	"நான்
अकुहः	உள்ளும் புறமும் ஒரே வகையாய்
कार्याकार्यविचक्षणः	கார்யாகார்யங்களை நன்கறிந்தவனாய்
सन्तुष्टपञ्चवर्गः	திருப்திகொண்ட பஞ்சேந்திரியங்களையுடையவனாய்
श्रद्दधानः	பரலோகநம்பிக்கை கொண்டவனாய்
सन्	இருந்துகொண்டு
लोकयात्रां	உலகவாழ்வை
प्रवर्तये	நடத்திவருவேன்.

कर्मभूमिमिमां प्राप्य कर्तव्यं कर्म यच्छुभम्। अग्निर्वायुश्च सोमश्च कर्मणां फलभागिनः ॥

इमां	"இந்த
कर्मभूमिं	கர்மபூமியை
प्राप्य	அடைந்து
शुभं	புண்ணியமாயிருக்கிற
कर्म	கர்மமானது
यत् च	எதுவோ அதொன்றே
कर्तव्यं	அனுஷ்டிக்கத்தக்கது.
अग्निः	அக்னிபகவானும்
वायुः	வாயுபகவானும்
सोमः च	சந்திரபகவானும்
कर्मणां	கர்மங்களுடைய
फलभागिनः	பலனைத்தானனுபவிக்கின்றன.

शतं क्रतूनामाहृत्य देवराट् त्रिदिवं गतः। तपांस्युग्राणि चास्थाय दिवं याता महर्षयः ॥

देवराट्	"தேவேந்திரன்
क्रतूनां शतं	நூறுயாகங்களை
आहृत्य	இயற்றி
त्रिदिवं	இந்திரலோகத்தை
गतः	அடைந்தான்.
महर्षयः	மகரிஷிகள்
उग्राणि	கடும்
तपांसि	தவங்களை
आस्थाय च	புரிந்தே
दिवं याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்கள்."

अमृष्यमाणः पुनरुग्रतेजा निशम्य तन्नास्तिकवाक्यहेतुम्।
अथाब्रवीत्तं नृपतेस्तनूजो विगर्हमाणो वचनानि तस्य ॥ ३१ ॥

अथ	இப்பொழுது
नृपतेः	சக்கிரவர்த்தியாரது
तनूजः	குமாரராகுமவர்
नास्तिकवाक्यहेतुं	நாஸ்திகவாதம் சொன்னவரை
निशम्य	நினைத்து
तत्	அதனால்
उग्रतेजाः	கடுஞ்சினம்கொண்டவராய்
अमृष्यमाणः	மன்னிக்க மனம்வராதவராகி
तस्य	அவரது
वचनानि	சொற்களை
विगर्हमाणः	கண்டிக்கின்றவராய்
तं	அவரைப்பார்த்து
पुनः	மீண்டுமிப்படி
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

सत्यं च धर्मं च पराक्रमं च भूतानुकम्पां प्रियवादितां च।
द्विजातिदेवातिथिपूजनं च पन्थानमाहुस्त्रिदिवस्य सन्तः ॥ ३२ ॥

सन्तः	"பெரியோர்கள்
सत्यं च	ஸத்யத்தையும்,
धर्मं च	தர்மத்தையும்,
पराक्रमं च	போரில் பின்வாங்காத சூரத்தனத்தையும்,
भूतानुकम्पां	எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலுமிரக்கத்தையும்,
प्रियवादितां च	இனிய சொல் கூறுவதையும்,
द्विजातिदेवातिथिपूजनं च	அந்தணர்களையும், தேவர்களையும், அதிதிகளையும், ஆராதித்தலையும்,
त्रिदिवस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
पन्थानं	உரிமைவிளக்கும் சாதனங்களாக
आहुः	சொல்லியிருக்கிறார்கள்.

तेनैवमाज्ञाय यथावदर्थमेकोदयं संप्रतिपद्य विप्राः।
धर्मं चरन्तः सकलं यथावत्काङ्क्षन्ति लोकागममप्रमत्ताः ॥ ३३ ॥

तेन	"அக்காரணத்தால் தான்	सम्प्रतिपद्य	அடைந்து
विप्राः	அந்தணர்கள்	सकलं	எல்லாவற்றையும்
एवं	இப்படியாய்	यथावत्	முறைப்படி
धर्मं	தர்மமாகிற	अप्रमत्ताः	தடுமாறுதவர்களாய்
अर्थं	பயனை	चरन्तः	அனுஷ்டித்துக்கொண்டு
यथावत्	உள்ளபடி	लोकागमं	புண்ணியலோகப்ராப்தியை
आज्ञाय	அறிந்து	काङ्क्षन्ति	எதிர்பார்க்கின்றார்கள்.
एकोदयं	ஒற்றுமையை		

निन्दाम्यहं कर्म पितुः कृतं तद्यस्त्वामगृह्णाद्विषमस्थबुद्धिम्।
बुद्ध्याऽनयैवंविधया चरन्तं सुनास्तिकं धर्मपथादपेतम् ॥ ३४ ॥

एवंविधया	"இப்படிப்பட்ட	त्वां	தேவரீரை
अनया	இந்த	यः	எவரொருவர்
बुद्ध्या	அறிவுகொண்டு	अगृह्णात्	ஏற்றுக்கொண்டிருந்தனரோ அந்த
धर्मपथात्	தருமவழியினின்று	पितुः	தந்தையாரால்
अपेतं	ஒப்புறப்பட்டவராய்	कृतं	செய்யப்பட்ட
विषमस्थबुद्धिं	அபாயத்தை விளைவிக்கும் தீர்மானமுடையவராய்	तत्	அந்த
		कर्म	காரியத்தை
		अहं	நான்
सुनास्तिकं	முழுநாஸ்திக ஸம்பிரதாயத்தை	निन्दामि	இப்பொழுது தப்பென காண்கிறேன்.
चरन्तं	அனுஷ்டிக்கும்		

यथा हि चोरः स तथा हि बुद्धस्तथागतं नास्तिकमत्र विद्धि।
तस्माद्धि यः शङ्क्यतमः प्रजानां न नास्तिकेनाभिमुखो बुधः स्यात् ॥ ३५ ॥

सः	"அந்த	विद्धि	என்று அறிவீராக.
बुद्धः	புத்தர்	तस्मात् हि	ஆகையால்தான்
चोरः	திருடன்	बुधः	புத்திமான்
यथा हि	எப்படியோ	प्रजानां	ஜனங்களுக்கு
तथा हि	அப்படியே	नास्तिकेन	நாஸ்திகவாதத்தால்
अत्र	இவ்வுலகில்	शङ्क्यतमः	சந்தேகிக்கத்தக்கவன்
तथागतं	புத்தமதமும்	यः	எவனை அவனுக்கு
नास्तिकं	வேதத்திற்கப்புறப்பட்டதென	अभिमुखः स्यात् न	முகம் கொடான்.

त्वत्तो जनाः पूर्वतरे वराश्च शुभानि कर्माणि बहूनि चक्रुः।
जित्वा सदेमं च परं च लोकं तस्माद्द्विजाः स्वस्ति हुतं कृतं च ॥ ३६ ॥

तस्मात्	" ஆகையால்	जित्वा	மேன்மைபெற்று
त्वत्तः	தேவரீரைக்காட்டிலும்	सदा	எக்காலத்திலும்
पूर्वतरे	பெரியோர்களும்	हुतं	யாகாதிகளையும்
वराः च	சிறந்தவர்களுமான	कृतं	தானாதிகளையும்
द्विजाः जनाः	அந்தணர்கள்	बहूनि	பல
इमं च	இவ்வுலகிலும்	शुभानि	வைதிக
परं च लोकं	பரலோகத்திலும்	कर्माणि च	கர்மங்களையும்
स्वस्ति	சுகமே	चक्रुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

धर्मे रताः सत्पुरुषैस्समेतास्तेजस्विनो दानगुणप्रधानाः।
अहिंसका वीतमलाश्च लोके भवन्ति पूज्या मुनयः प्रधानाः ॥ ३७ ॥

तेजस्विनः	" பெருந்தன்மை யுடையவர்களும்	अहिंसकाः	எவருக்கும் ஹிம்ஸை விளைவிக்காதவர்களும்,
प्रधानाः	மிகப்பிரசித்தபெற்ற	वीतमलाः	அந்தக்கரணசுத்தி யுள்ளவர்களுமான
धर्मे	தர்மத்தில் [வர்களும்	मुनयः च	முனிவர்கள்தான்
रताः	பற்றுடையவர்களும்,	लोके	உலகில்
सत्पुरुषैः	ஸத்புருஷர்களோடு	पूज्याः	பூஜைக்குரியவர்களாய்
समेताः	சேர்ந்திருப்பவர்களும்,	भवन्ति	ஆகின்றார்கள்."
दानगुणप्रधानाः	சுகைக்குணமே பிரதானமாகவுடையவர்களும்,		

इति ब्रुवन्तं वचनं सरोषं रामं महात्मानमदीनसत्त्वम्
उवाच तथ्यं पुनरास्तिकं च सत्यं वचः सानुनयं च विप्रः ॥ ३८ ॥

विप्रः	அந்தணர்	पुनः	மீளவும்
इति	மேற்கண்ட	आस्तिकं	ஆஸ்திகமதத்தைத் தழுவியதும்,
तथ्यं	உண்மையான	सत्यं च	உண்மையுமான
वचनं	வார்த்தையை	वचः	பின்வரும் மொழியை
सरोषं	கோபத்துடன்	सानुनयं च	தணிந்து
ब्रुवन्तं	பேசின	उवाच	கூறினர்:
अदीनसत्त्वं	எதற்கும் சலியாத		
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய		
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

न नास्तिकानां वचनं ब्रवीम्यहं न नास्तिकोऽहं न च नास्ति किञ्चन ।
समीक्ष्य कालं पुनरास्तिकोऽभवं भवेय काले पुनरेव नास्तिकः ॥ ३९ ॥

अहं	"நான்
नास्तिकानां	நாஸ்திகர்களுடைய
वचनं	வார்த்தையை
ब्रवीमि न	சொல்லவில்லை.
अहं	நான்
नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
न	அல்லேன்.
किञ्चन	எதுவும்
न अस्ति	இல்லையென்பதும்
न	இல்லை.
कालं	சமயத்தை
समीक्ष्य	கருதி
पुनः	அதற்கேற்றபடி
आस्तिकः	ஆஸ்திகனுய்
भवेय	இருப்பேன்.
काले	இச்சமயத்தில்
पुनः एव	அதற்கேற்றபடி
नास्तिकः	நாஸ்திகனுய்
अभवम्	இருந்தேன்.

स चापि कालोऽयमुपागतः शनैर्यथा मया नास्तिकवागुदीरिता ।
निवर्तनार्थं तव राम कारणात्प्रसादनार्थं तु मयैतदीरितम् ॥ ४० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
सः	அந்த காலமும்
अयं	இந்த
कालः अपि	காலமும்,
शनैः	ஒன்றின்பின்னென் றாய்
कारणात् च	நடைபெற்ற காரியத் [தால்
उपागतः	வந்தது
यथा	ஆகையால்
मया	என்னல்
नास्तिकवाक्	நாஸ்திகவாதமானது
उदीरिता	மொழியப்பட்டது;
मया	என்னல்
एतत्	இது
तु	இப்பொழுது
तव	தேவரை
प्रसादनार्थं	அருள்புரிந்து
निवर्तनार्थं	திரும்பியழைத்துப் போவதின்பொருட்டு
ईरितम्	சொல்லப்பட்டது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6397 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4042

दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ११० ॥

मनुवंशकीर्तनम्—மனுவம்சத்தைச் சொல்வது.

क्रुद्धमाज्ञाय रामं तु वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । जाबालिरपि जानीते लोकस्यास्य गतागतिम् ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
रामं	ஸ்ரீராமரை
तु	இன்னும்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருப்ப
आज्ञाय	கண்டு [தாய்
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பேசி
जाबालिः अपि	"ஜாபாலியும் [னர்:
अस्य लोकस्य	இந்த உலகினது
गतागतिं ह	பிறப்பிறப்பையும்
जानीते	நன்கறிவார்.

निवर्तयितुकामस्तु त्वामेतद्वाक्यमुक्तवान् । इमां लोकसमुत्पत्तिं लोकनाथ निबोध मे ॥

लोकनाथ	"லோகநாதா !	उक्तवान्	சொன்னர்.
त्वां	உன்னை	तु	இப்பொழுது
निवर्तयितुकामः	திரும்பியழைத்துப் போக ஆசையுற்றவ	इमां	இந்த
एतत्	இந்த [ராய்	लोकसमुत्पत्तिं	உலகப்பிறப்பையும்
वाक्यं	சொல்லை	मे	என்னிடமிருந்து
		निबोध	நீயறிவாயாக.

सर्वं सलिलमेवासीत्पृथिवी यत्र निर्मिता । ततः समभवद्ब्रह्मा स्वयंभूर्दैवतैः सह ॥ ३ ॥

सलिलं एव	"ஜலமயமாகவே	ततः	அதன்மேல்
सर्वं	எல்லாமும்	स्वयंभूः	சுயம்புவான
आसीत्	இருந்தது.	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
यत्र	அதில்	दैवतैः सह	தேவர்களோடுகூட
पृथिवी	பூமி	समभवत्	தோன்றினர்.
निर्मिता	இயற்றப்பட்டது.		

स वराहस्ततो भूत्वा प्रोज्जहार वसुन्धराम् । असृजच्च जगत्सर्वं सह पुत्रैः कृतात्मभिः ॥

ततः	"அதன்மேல்	सः	அவர் (பிரம்மதேவர்)
वराहः	வராஹமூர்த்தி	कृतात्मभिः	நற்குணசாலிகளான
भूत्वा	தோன்றி	पुत्रैः सह	புதல்வர்களுடன்கூட
वसुन्धरां	பூமியை	जगत् सर्वं	ஜகம் எல்லாவற்றை யும்
प्रोज्जहार	மேலிழுத்தார்.		
च	அதன்மேல்	असृजत्	சிருஷ்டித்தார்.

आकाशप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संजज्ञे मरीचेः कश्यपः सुतः ॥

आकाशप्रभवः	"அந்தரிக்ஷத்தில் தோன்றியவர்	तस्मात्	அவரிடமிருந்து
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்;	मरीचिः	பத்து பிரஜாபதிகளி லொருவராகிய மரீசி யென்பவர்
शाश्वतः	சாச்வதமாயிருப்பவர்;		
नित्यः	ஓரேமாதிரியாயிருப்ப வர்;	संजज्ञे	உண்டானர்.
अव्ययः	காலதேசங்களுக்கப் புறப்பட்டவர்.	मरीचेः	மரீசியினது
		सुतः	புதல்வர்
		कश्यपः	கச்யபர்.

विवस्वान्कश्यपाज्जज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः । स तु प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

कश्यपात्	"கச்யபரிடமிருந்து	सः तु	அவர்தான்
विवस्वान्	சூர்யபகவான்	पूर्वं प्रजापतिः	உனது வம்சத்து முதற்புருஷர்.
जज्ञे	உண்டானர்.		
मनुः	மனுவென்பவர்	मनोः	மனுவினது
वैवस्वतः	சூர்யபகவானின் புதல்வனென	सुतः तु	புதல்வர்தான்
स्मृतः	கூறப்பட்டிருக்கிறது.	इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவென்பவர்.

यस्येयं प्रथमं दत्ता समृद्धा मनुना मही। तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् ॥

मनुना	"மனுவினால்	तं	அந்த
इयं	இந்த	इक्ष्वाकुं	இக்ஷ்வாகுவை
समृद्धा	வளமுள்ள	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
मही	பூமியானது	पूर्वकं	முதல்
यस्य	எவருக்கு	राजानं	அரசராய்
प्रथमं	முதல்முதல்	विद्धि	நீயறி.
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டதோ		

इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरेवेति विश्रुतः। कुक्षेरथात्मजो वीरो विकुक्षिरुदपद्यत ॥८॥

इक्ष्वाकोः	"இக்ஷ்வாகுவினுடைய	अथ	அனந்தரம்,
		वीरः	வீரனை
सुतः तु	மகன்தான்	विकुक्षिः	விகுக்ஷி என்பவன்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	कुक्षेः	குக்ஷியினது
विश्रुतः एव	புகழ்பெற்றவனுமான	आत्मजः	புதல்வனாக
कुक्षिः इति	குக்ஷி என்பவன்.	उदपद्यत	உண்டானான்.

विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान्। बाणस्य तु महाबाहुरनरण्यो महायशाः ॥

विकुक्षेः	"விகுக்ஷியினுடைய	महायशाः	மகா புகழ் படைக்கப் பெற்றவனுமான
पुत्रः तु	மகன்தான்		
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	अनरण्यः	அனரண்யனென் பவன்
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியுமான		
बाणः	பாணனென்பவன்.	बाणस्य तु	பாணனுடைய புத்திரன்.
महाबाहुः	மகாபாகுவும்		

नानावृष्टिर्बभूवास्मिन्न दुर्भिक्षं सतां वरे। अनरण्ये महाराजे तस्करो नापि कश्चन ॥१०॥

सतां	"புண்ணியாத்மாக்களான	अनावृष्टिः	மழையில்லையென்பது
		बभूव न	இல்லை;
वरे	உத்தமரான	दुर्भिक्षं	பஞ்சமென்பது
अस्मिन्	இந்த	न	இல்லை;
अनरण्ये	அனரண்யர்	कश्चन	ஒரு
महाराजे	சக்கிரவர்த்தியாயிருக்கையில்	तस्करः अपि	திருடனும்
		न	இல்லை.

अनरण्यान्महाबाहुः पृथू राजा बभूव ह। तस्मात्पृथोर्महाराजस्त्रिशङ्कुरुदपद्यत ॥ ११ ॥

अनरण्यात्	"அனரண்யரிடமிருந்து	तस्मात्	அந்த
		पृथोः ह	பிருதுவிடமிருந்து தான்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்		
राजा	சக்கிரவர்த்தியுமான	त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்குவென்னும்
पृथुः	பிருதுவென்பவர்	महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
बभूव	பிறந்தார்.	उदपद्यत	பிறந்தார்.

स सत्यवचनाद्वीरः सशरीरो दिवं गतः ॥ १२ ॥

वीरः	" தர்மவீரராகும்	सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தால்
सः	அவர்	सशरीरः	தனதுடலுடனே
		दिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

त्रिशङ्कोस्त्वभवत्सूनुर्धुन्धुमारो महायशाः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो व्यजायत ॥१३॥

त्रिशङ्कोः	" த்ரிசங்குவிற்கு	अभवत्	பிறந்தார்.
महायशाः	மகாயசஸ்வியான	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான
धुन्धुमारः तु	துந்துமாரரென்பவர் தான்	युवनाश्वः	யுவனஶ்வரென்பவர்
		धुन्धुमारात्	துந்துமாரரிடமிருந்து
सूनुः	புதல்வனாய்	व्यजायत	பிறந்தார்.

युवनाश्वसुतः श्रीमान्मान्धाता समपद्यत । मान्धातुस्तु महातेजाः सुसन्धिरुदपद्यत ॥१४॥

श्रीमान्	" ஸ்ரீமானான	मान्धातुः	மாந்தாதாவிற்கு
मान्धाता	மாந்தாதாவென்பவர்	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான
युवनाश्वसुतः	யுவனஶ்வருக்குப் பு	सुसन्धिः तु	ஸுஸந்திதான்
समपद्यत	பிறந்தார். [தல்வராய்	उदपद्यत	பிள்ளையாய் பிறந்தார்.

सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् । यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो रिपुसूदनः ॥

ध्रुवसन्धिः	" த்ருவசந்தியென்ப வனும்	पुत्रौ	குமாரர்கள்.
		रिपुसूदनः	சத்ருஸம்ஹாரக
प्रसेनजित्	பிரஸேனஜித் என்ப வனுமாகிய	यशस्वी	புகழ்பெற்ற [னென
		भरतः	பரதனென்பவன்
द्वौ अपि	இவ்விருவர்கள்தான்	ध्रुवसन्धेः तु	த்ருவசந்தியின்
सुसन्धेः	சுசந்தியினது		புதல்வன்.

भरतात्तु महाबाहोरसितो नामतोऽभवत् । यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः ॥
हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिबिन्दवः ॥ १६ ॥

महाबाहोः	" மகாபாகுவான	तालजङ्घाः च	தாலஜங்கர்களென்ப வர்களும்,
भरतात्	பரதனிடமிருந்து	शशिबिन्दवः च	சசிபிந்துக்களென் பவர்களும்
असितः नामतः तु	அஸிதனென்பவன்		
अभवत्	பிறந்தான். [தான்	शत्रवः	எதிரிகளாய்
यस्य	அவனுக்கு	प्रतिराजानः	பகைமன்னர்களாய்
एते शूराः	இந்த சூரர்களாகிய	उदपद्यन्त	ஏற்பட்டார்கள்.
हैहयाः	ஹைஹயரென்பவர் களும்,		

तांस्तु सर्वान्प्रतिव्यूह्य युद्धे राजा प्रवासितः । स च शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः ॥

राजा सः	" அரசரான அவர்	रम्ये	அழகிய
तान्	அந்த	शैलवरे	இமயமலையில்
सर्वान् तु	எல்லோரையும்	अभिरतः	மனத்திருப்திகொண்ட
प्रतिव्यूह्य	எதிர்த்து [பட்டு	मुनिः च	தவசியாய் [வராய்
युद्धे प्रवासितः	போரில்விரட்டப்	बभूव	காலங்கழித்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः ॥ १८ ॥

अस्य	"இவருடைய	गर्भिण्यौ	கர்பிணிகளாய்
भार्ये	மனைவிமார்கள்	बभूवतुः	இருந்தனர்
द्वे च	இருவர்களும்	इति	என்று
		श्रुतिः	கேள்வி.

एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥ १९ ॥

एका तु	"இவர்களிலொருத்தி	सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
गर्भविनाशाय	கருவையழிப்பதற்காக	गरं	விஷத்தை
		ददौ	கொடுத்தாள்.

भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः । तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत्॥

भार्गवः	"பிருகுவின் புதல்வராகிய	सा	அவள்
च्यवनः नाम	ச்யவனரென்பவர்	तं	அந்த
हिमवन्तं	ஹிமவத்பர்வதத்தில்	ऋषिं	முனிவரை
उपाश्रितः	இருந்தார்.	अभ्युपागम्य	அணுகி
कालिन्दी	காளிந்தியெனப்பெயர் பூண்ட	अभ्यवादयत् च	விஷயத்தைத்தெரிவித்தனள்.

स तामभ्यवदद्विप्रो वरेप्सुं पुत्रजन्मनि । पुत्रस्ते भविता देवि महात्मा लोकविश्रुतः ॥
धार्मिकश्च सुशीलश्च वंशकर्ताऽरिसूदनः ॥ २१ ॥

सः	"அந்த	महात्मा	மகாத்மாவும்
विप्रः	அந்தணர்	लोकविश्रुतः	உலகப்பிரசித்திபெற்றவனும்
पुत्रजन्मनि	புத்திரனைப்பெறும் விஷயத்தில்	धार्मिकः च	தார்மிகனும்
वरेप्सुं	வரம்கோரும்	सुशीलः	சிலவானும்
तां	அவளைப்பார்த்து	वंशकर्ता	வம்சத்தை விளங்கச் செய்பவனும்
अभ्यवदत्	பின்வருமாறு சொன்னர் :	अरिसूदनः च	சத்ருஸம்ஹாரகனு
देवि	'தேவி!	पुत्रः	ஓர் புதல்வன் [மாகிய
ते	உனக்கு	भविता	பிறப்பான்.'

कृत्वा प्रदक्षिणं हृष्टा मुनिं तमभिवाद्य च । पद्मपत्रविशालाक्षी पद्मगर्भसमप्रभम् ॥
ततः सा गृहमागम्य देवी पुत्रं व्यजायत ॥ २२ ॥

सा	"அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
पद्मपत्रविशालाक्षी	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய	गृहं	வீட்டிற்கு
देवी	தேவி,	आगम्य च	வந்துசேர்ந்து
हृष्टा	மனம்பூரித்தவளாய்,	पद्मगर्भसमप्रभं	தாமரைப்பூவின் நடுத்தளத்தையொத்த நிறமுடைய
तं मुनिं	அந்தரிஷியை	पुत्रं	ஓர் புதல்வனை
प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதக்ஷணம் செய்து	व्यजायत	பெற்றாள்.
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து		

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । गरेण सह तेनैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

सपत्न्या	" சக்களத்தியால்	जातः	பிறந்தான்:
गर्भजिघांसया	கருவழிக்க ஆசையால்	तेन एव	அக்காரணத்தினாலே யே
तस्यै	அவளுக்கு		
गरः	விஷமானது	सः तु	அவனும்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	सगरः	ஸகரனென
गरेण सह	விஷத்தோடுகூட	अभवत्	அழைக்கப்பட்டான்.

स राजा सगरो नाम यः समुद्रमखानयत् । इष्ट्वा पर्वणि वेगेन त्रासयन्तमिमाः प्रजाः ॥

यः	" எவரொருவர்	त्रासयन्तं	அஞ்சச்செய்யும்
इष्ट्वा	யாகம்செய்து	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
पर्वणि	பருவகாலங்களில்	अखानयत्	தோண்டுவித்தாரோ,
वेगेन	ஜலமுழக்கத்தால்	सः	அவர்தான்
इमाः	இந்த	सगरः नाम	ஸகரனென்ற
प्रजाः	பிரஜைகளை	राजा	சக்கிரவர்த்தி.

असमञ्जस्तु पुत्रोऽभूत्सगरस्येति नः श्रुतम् । जीवन्नेव स पित्रा तु निरस्तः पापकर्मकृत् ॥

सगरस्य	" ஸகரனுக்கு	सः	அவன்
असमञ्जः	அஸமஞ்சனென்று	पापकर्मकृत्	தீச்செயல் புரிபவனாய்
पुत्रः तु	ஒரு புதல்வன்	तु	இருந்தமையால்
अभूत्	இருந்தான்	पित्रा	தந்தையால்
इति	என்று	जीवन् एव	உயிரோடிருக்கையி லேயே
नः	எங்களுக்கு		
श्रुतं	கேள்வி.	निरस्तः	துரத்தப்பட்டான்.

अंशुमानिति पुत्रोऽभूदसमञ्जस्य वीर्यवान् । दिलीपोंशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥

असमञ्जस्य	" அஸமஞ்சனுக்கு	अंशुमतः	அம்சுமானின்
वीर्यवान्	வீர்யவானான	पुत्रः	புதல்வன்.
अंशुमान् इति	அம்சுமானென்றவன்	भगीरथः	பகீரதனென்பவன்
अभूत्	பிறந்தான்.	दिलीपस्य	திலீபனின்
दिलीपः	திலீபனென்பவன்	पुत्रः	புதல்வன்.

भगीरथात्ककुत्स्थस्तु काकुत्स्था येन विश्रुताः । ककुत्स्थस्य च पुत्रोऽभूद्रघुर्येन तु राघवाः ॥

भगीरथात्	" பகீரதனிடத்திலி ருந்து	पुत्रः च	புத்திரராக
		रघुः	ரகுவென்பவர்
ककुत्स्थः तु	ककுத்ஸ்தர் பிறந்தார்.	अभूत्	பிறந்தார்.
येन	இவரால்	येन	இவரால்
काकुत्स्थाः	காகுத்ஸ்தர்களென	राघवाः तु	ராகவர்களென விளங் குகிறீர்கள்.
विश्रुताः	விளங்குகின்றீர்கள்.		
ककुत्स्थस्य	ककுத்தருடைய		

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादः सौदास इत्येवं प्रथितो भुवि ॥

रघोः	“ரகுவினது
पुत्रः तु	புதல்வன்தான்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகிய
सौदासः	ஸௌதாஸனென் பவன்.
प्रवृद्धः	ப்ரவ்ருத்தனெனவும்
पुरुषादकः	புருஷாதகனெனவும்
कल्माषपादः	கல்மாஷபாதனெனவும்
इति एवं	இந்த இப்பெயர்
भुवि	உலகில் [களோடும்
प्रथितः	விளங்கினன்.

कल्माषपादपुत्रोऽभूच्छङ्खणस्त्विति विश्रुतः । यस्तु तद्वीर्यमासाद्य सहसैनो व्यनीनशत् ॥

कल्माषपादपुत्रः	“கல்மாஷபாதனின் புதல்வன்
शङ्खणः इति	சங்கணனென
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவனாக
अभूत्	இருந்தான்.
यः	அவன்
सहसेनः तु	சைனியத்துடன்
तद्वीर्यं	அவனது (கல்மாஷபாதனது) பலத்தை
आसाद्य	அடைந்து
व्यनीनशत्	அழிந்தான்.

शङ्खणस्य च पुत्रोऽभूच्छूरः श्रीमान्सुदर्शनः । सुदर्शनस्याग्निवर्ण अग्निवर्णस्य शीघ्रगः ॥

शङ्खणस्य	“சங்கணனுக்கு
शूरः	சூரனும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
सुदर्शनः	சுதர்சனனென்பவன்
अभूत्	பிறந்தான்.
सुदर्शनस्य	சுதர்சனனுக்கு
अग्निवर्णः	அக்னிவர்ணனென்பவனும்
अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணனென்பவனுக்கு
शीघ्रगः च	சிக்ரகனென்பவனும்
पुत्रः	புதல்வன்.

शीघ्रगस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रशुश्रुकः । प्रशुश्रुकस्य पुत्रोऽभूदम्बरीषो महाद्युतिः ॥

शीघ्रगस्य	“சிக்ரகனுடைய
पुत्रः	புத்திரன்
मरुः	மரு.
मरोः	மருவினது
पुत्रः	புதல்வன்
प्रशुश्रुकः	பிரசுச்ருகன்.
प्रशुश्रुकस्य	பிரசுச்ருகனுக்கு
महाद्युतिः	மகாதேஜஸ்வானாகிய
अम्बरीषः	அம்பரீஷனென்பவன்
पुत्रः	பிள்ளையாய்
अभूत्	பிறந்தான்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः सत्यविक्रमः । नहुषस्य च नाभागः पुत्रः परमधार्मिकः ॥

अंबरीषस्य	“அம்பரீஷனுக்கு
सत्यविक्रमः	வீணுகாத பராக்கிரமமுடைய
नहुषः	நகுஷன்
पुत्रः	புத்திரனாய்
अभूत्	பிறந்தான்.
नहुषस्य	நகுஷனுக்கு
परमधार्मिकः	மிக தார்மிகனான
नाभागः च	நாபாகன்
पुत्रः	அருமையான பேரன்.

अजश्च सुव्रतश्चैव नाभागस्य सुतावुभौ । अजस्य चैव धर्मात्मा राजा दशरथः सुतः ॥३३॥

अजः च	"அஜனென்பவனும்
सुव्रतः च	ஸுவ்ரதனென்பவனு மான
उभौ एव	இருவர்களும்
नाभागस्य	நாபாகனது
सुतौ	புதல்வர்கள்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தி
अजस्य	அஜனுடைய
सुतः एव च	புதல்வர்தான்.

तस्य ज्येष्ठोऽसि दायादो राम इत्यभिविश्रुतः । तद्गृहाण स्वकं राज्यमवेक्षस्व जनं नृप ॥

तस्य	"அவருடைய
दायादः	அரசாளுகைக்குரிமை யுற்ற
ज्येष्ठः	மூத்தகுமாரன் நீ.
रामः	ராமன்
इति	என்று
अभिविश्रुतः	த்ரிலோகப்பிரசித்தி பெற்றவனுகவும்
असि	இருக்கின்றனை.
तत्	ஆனபடியால்
स्वकं	உனது
राज्यं	ராஜ்யத்தை
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்.
नृप	சக்கிரவர்த்திகுமார!
जनं	உலகை
अवेक्षस्व	பரிபாலனம் பண்ணு.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां राजा भवति पूर्वजः । पूर्वजे नावरः पुत्रो ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते ॥

हि	"ஏனெனில்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்குமே
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட
पूर्वजः	தமையன்
राजा	சக்கிரவர்த்தியாய்
भवति	ஆகிறன்.
पूर्वजे	ஜ்யேஷ்டனிருக்கை
अवरः	பின்பிறந்த [யில்
पुत्रः	புதல்வன்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
अभिषिच्यते न	அபிஷேகம் பண்ணப் படுவதில்லை.

स राघवाणां कुलधर्ममात्मनः सनातनं नाद्य विहातुमर्हसि ।
प्रभूतरत्नामनुशाधि मेदिनीं प्रभूतराष्ट्रां पितृवन्महायशः ॥ ३६ ॥

महायशः	"மகாபுகழ்பெற்ற
सः	அந்த நீ [வனே!
राघवाणां	ராகவர்களுடைய
सनातनं	முன்னோர்களாலனுப விக்கப்பட்ட
आत्मनः	உனது
कुलधर्मं	குலதருமத்தை
अद्य	இப்பொழுது
विहातुं	கைவிட
अर्हसि न	கூடாது.
पितृवत्	தந்தையாரைப்போ லவே
प्रभूतराष्ट्रां	ஏராளமான ராஜ்யங் களையுடையதும்
प्रभूतरत्नां	ஏராளமான ரத்னங் களையுடையதுமான
मेदिनीं	உலகை
अनुशाधि	ஆண்டுவருவாயாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6433 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4078

एकादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினோராவது ஸர்க்கம் ॥ १११ ॥

भरतपरिसान्त्वनम्—பரதனைச் சமாதானம் செய்வது.

वसिष्ठस्तु तदा राममुक्त्वा राजपुरोहितः। अब्रवीद्धर्मसंयुक्तं पुनरेवापरं वचः ॥ १ ॥

राजपुरोहितः	ராஜபுரோஹிதரா கிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
तु	இதுவிஷயத்தில் மேற் கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तदा	அதன்மேல்
पुनः	மீளவும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
धर्मसंयुक्तं	தருமத்தோடுகூடிய
अपरं एव	மற்றும்சில
वचः	வார்த்தையை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தனர்:

पुरुषस्येह जातस्य भवन्ति गुरवस्त्रयः। आचार्यश्चैव काकुत्स्थ पिता माता च राघव ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்த!
राघव	ஸ்ரீராம!
इह	இவ்வுலகத்தில்
जातस्य	பிறந்த
पुरुषस्य	புருஷனுக்கு
पिता च	பிதாவும்
माता च	மாதாவும்
आचार्यः एव	ஆசிரியருமாகிய
त्रयः	மூன்று
गुरवः	குரவர்கள்
भवन्ति	உண்டு.

पिता ह्येनं जनयति पुरुषं पुरुषर्षभ। प्रज्ञां ददाति चाचार्यस्तस्मात्स गुरुरुच्यते ॥ ३ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
एनं	இந்த
पुरुषं	புருஷனை
पिता	தந்தை
जनयति	உண்டுபண்ணுகின் றான்.
आचार्यः हि	ஆசார்யரோவெனில்
प्रज्ञां	அறிவை
ददाति	புகட்டுகின்றார்.
तस्मात् च	ஆனதால்தான்
सः	அவர்
गुरुः	எல்லோரினும் மேம் பட்டவரென
उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக் கிறது.

सोऽहं ते पितुराचार्यस्तव चैव परन्तप। मम त्वं वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥४॥

परन्तप	"பகைவர்களைத் தபிக் கச்செய்பவனே!
सः	அந்த
अहं	நான்
ते	உனது
पितुः च	தந்தைக்கும்
तव एव	உனக்கும்
आचार्यः	ஆசிரியன்.
त्वं	நீ
मम	எனது
वचनं	ஆக்கினையை
कुर्वन्	செய்பவனாய்
सतां गतिं	முன்னோர்களினனுஷ் டானத்தை
अतिवर्तेः न	கடந்தவனாகாய்.

इमा हि ते परिषदः श्रेणयश्च द्विजास्तथा । एषु तात चरन्धर्मं नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

इमाः	"இதோ விருக்கும்	धर्मं	முன்னோர்களினனுஷ்டானத்தை
परिषदः	சபையோர்களாகிய	चरन्	புரிந்து
द्विजाः	பிராம்மண, க்ஷத்ரிய,	तथा च	அதுகாரணமாய்
ते	உனது [வைசியர்கள்	सतां	புண்ணியாத்மாக்களுடைய
श्रेणयः	பரிவாரங்கள்	गतिं	அனுஷ்டானத்தை
हि	ஆனபடியால்	अतिवर्तेः न	கடந்தவனுகாய்.
तात	குழந்தாய்		
एषु	இவர்கள் விஷயத்தில்		

वृद्धाया धर्मशीलाया मातुर्नार्हस्यवर्तितुम् । अस्यास्तु वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

वृद्धायाः	"மூப்படைந்த	अस्याः	இவளது
धर्मशीलायाः	தர்மானுஷ்டான முடைய	वचनं	ஆக்ஞையை
		कुर्वन् तु	செய்வதாலும்
मातुः	தாய்க்கு	सतां	புண்ணியாத்மாக்களுடைய
अवर्तितुं	பணிவிடைசெய்யாதிருக்க	गतिं	அனுஷ்டானத்தை
अर्हसि न	கூடாது ;	अतिवर्तेः न	கடந்தவனுகாய்.

भरतस्य वचः कुर्वन्याचमानस्य राघव । आत्मानं नातिवर्तेस्त्वं सत्यधर्मपराक्रम ॥ ७ ॥

सत्यधर्मपराक्रम	"ஸத்யம், தருமம், பராக்கிரமம் மூன்று முடைய	वचः	விண்ணப்பத்திற்கு
		कुर्वन्	உடன்பட்டவனுய்
		त्वं	நீ
राघव	ஸ்ரீராம!	आत्मानं	பிறவிக்குணத்தை
याचमानस्य	இரக்கின்ற	अतिवर्तेः न	மீறியவனுகாய்".
भरतस्य	பரதனுடைய		

एवं मधुरमुक्तः सन् गुरुणा राघवः स्वयम् । प्रत्युवाच समासीनं वसिष्ठं पुरुषर्षभः ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகிய	स्वयं	சிந்தையின் நிலை எள்ளளவும் குலையாமல்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	समासीनं	பக்கலில் வீற்றிருக்கும்
एवं	இவ்வாறு	वसिष्ठं	வஸிஷ்டபகவானைப் பார்த்து
मधुरं	மதுரமாக	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந் தருளினர்:
गुरुणा	ஆசிரியரால்		
उक्तः सन्	நியமனம்பெற்றவராகியும்		

यन्मातापितरौ वृत्तं तनये कुरुतः सदा । न सुप्रतिकरं तत्तु मात्रा पित्रा च यत्कृतम् ॥
यथाशक्तिप्रदानेन स्नापनाच्छादनेन च । नित्यं च प्रियवादेन तथा संवर्धनेन च ॥१०॥

मातापितरौ	"மாதாபிதாக்கள்
तनये	புத்திரோத்பத்தி விஷயத்தில்
यत्	எந்த
वृत्तं	ஒழுக்கத்தை
कुरुतः	மேற்கொண்டார்க ளோ
तत् तु	அதற்குத்தானுகட்டும்
माता	மாதாவாலும்,
पिता च	பிதாவாலும்,
नित्यं	எப்பொழுதும்
यथाशक्ति-प्रदानेन	இயன்றவளவு கேட்ட வகைகளையளிப்பதா லும்,
स्नापनाच्छादनेन च	ஸ்நானம்செய்வித்து ஆடையாபரணங்களை யணிவிப்பதாலும்,
प्रियवादेन च	அன்பாய் பேசுவ தாலும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
संवर्धनेन च	சிரத்தையாய் வளர்ப்பதாலும்,
कृतं	புரியப்பட்ட பேருதவி
यत्	எதுவோ அதற்கும்
सदा	எக்காலத்திலும்
सुप्रतिकरं	ஏற்ற கைம்மாறு
न	அசாத்தியம்.

स हि राजा जनयिता पिता दशरथो मम। आज्ञातं यन्मया तस्य न तन्मिथ्या भविष्यति॥

सः	"அந்த
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
मम	என்னை
जनयिता	பெற்ற
पिता	தந்தை;
हि	ஆகையால்
तस्य	அவரால்
आज्ञातं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டது
यत्	எதுவோ
तत्	அது
मया	என்னல்
मिथ्या	வீணாக
भविष्यति न	ஆகக்கூடாது."

एवमुक्ते तु रामेण भरतः प्रत्यनन्तरम्। उवाच परमोदारः सूतं परमदुर्मनाः ॥ १२ ॥

एवं	இவ்வாறு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
उक्ते	சொல்லப்பட்டதும்,
परमोदारः	ஸர்வோத்கிருஷ்ட மஹாத்மாவாகிய
भरतः	பரதர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
परमदुर्मनाः	வருத்திய மனத்தின ராய்,
प्रत्यनन्तरं	பக்கலிலிருந்த
सूतं	சாரதியை (சுமந்திரரை) பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:

इह मे स्थण्डिले शीघ्रं कुशानास्तर सारथे। आर्यं प्रत्युपवेक्ष्यामि यावन्मे न प्रसीदति॥

सारथे	"ஸாரதியே! (சுமந்திரரே!)
इह	இப்பொழுதே
स्थण्डिले	தரையில்
मे	எனக்காக
कुशान्	தருப்பைகளை
शीघ्रं	உடனே
आस्तर	பரப்பும்.
मे	எனக்கு
प्रसीदति न	அநுக்கிரகம் புரியாதிருக்கிறது
यावत्	எதுவரைக்குமோ அதுவரைக்கும்
आर्यं	ஸ்ரீராமரை
प्रत्युपवेक्ष्यामि	நான் தகைவேன்.

अनाहारो निरालोको धनहीनो यथा द्विजः। शेष्ये पुरस्ताच्छालाया यावन्न प्रतियास्यति॥

प्रतियास्यति न	"இவர் திரும்பியெழுந்தருளாதிருக்கிறது	द्विजः	க்ஷத்ரியனுகும் நான்
		शालायाः	பர்ணசாலையினது
यावत्	எதுவரையிலுமோ	पुरस्तात्	வாயிலில்
यथा	இப்பொழுதுமுதல் அவரை	अनाहारः	பட்டினிகிடப்பவனுய்
		निरालोकः	கண்களை மூடிக் கொண்டு
धनहीना	காரியம் கைகூடப் பெறுத	शेष्ये	படுத்துக்கிடப்பேன்."

स तु राममवेक्षन्तं सुमन्त्रं प्रेक्ष्य दुर्मनाः। कुशोत्तरमुपस्थाप्य भूमावेवास्तरत्स्वयम् ॥१५॥

दुर्मनाः	மிக மனவேதனைப்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
सः	அவர் [படும்	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	कुशोत्तरं	தர்ப்பைப்படுக்கையை
तु	இவ்விஷயத்தில்	उपस्थाप्य	கொணர்ந்து
रामं	ஸ்ரீராமரை	भूमौ	தரையில்
अवेक्षन्तं	உத்திரவிற்கு எதிர் பார்த்து நிற்பவராய்	आस्तरत्	பரப்பினர்.

तमुवाच महातेजा रामो राजर्षिसत्तमः। किं मां भरत कुर्वाणं तात प्रत्युपवेक्ष्यसि ॥१६॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	तात	"குழந்தாய்!
राजर्षिसत्तमः	ராஜரிஷிகளிலுத்தமருமாகிய	भरत	பரத!
		मां	என்னை
रामः	ஸ்ரீராமர்	किं	எதை
तं	அவரைப்பார்த்து	कुर्वाणं	பிறருக்கு ஹிதத்தைச் செய்தவனுய்
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	प्रत्युपवेक्ष्यसि	நீ நிர்ப்பந்திக்கின்றனை?

ब्राह्मणो ह्येकपार्श्वेन नरान्रोद्धुमिहार्हति। न तु मूर्धाभिषिक्तानां विधिः प्रत्युपवेशने ॥

इह	"இவ்வுலகில்,	अर्हति	உரிமையுற்றவன்.
ब्राह्मणः हि	பிராம்மணன் மாத்திரமே	मूर्धाभिषिक्तानां	பட்டாபிஷேகத்திற்குரிய மன்னர்களுக்கு
नरान्	மனிதர்களை	प्रत्युपवेशने तु	தகையும் விஷயத்தில்
एकपार्श्वेन	ஒரே மறுங்காய் படுத்து	विधिः	அதிகாரம்
रोद्धुं	ஆணையிட்டுத்தடுக்க	न	கிடையாது.

उत्तिष्ठ नरशार्दूल हित्वैतदारुणं व्रतम्। पुरवर्यामितः क्षिप्रमयोध्यां याहि राघव ॥ १८ ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தம!	राघव	பரத!
एतत्	இந்த	इतः	இவ்விடமிருந்து
दारुणं	கொடிய	पुरवर्यां	சிறந்த பட்டணமாகிய
व्रतं	நோன்பை	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
हित्वा	விட்டு	क्षिप्रं	உடனே
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;	याहि	போய்ச்சேர்."

आसीनस्त्वेव भरतः पौरजानपदं जनम् । उवाच सर्वतः प्रेक्ष्य किमार्यं नानुशासथ ॥

भरतः	பரதர்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
आसीनः एव	படுத்தவாறே	आर्यं	"பெரியவரை
पौरजानपदं	நாட்டார் நகரத்தாரா கிய	किं तु	ஏனே
		अनुशासथ न	வருந்திவேண்டாதிரு க்கிறீர்கள்" என்று
जनं	ஜனங்கள்		
सर्वतः	எல்லோரையும்	उवाच	சொன்னர்.

ते तमूचुर्महात्मानं पौरजानपदा जनाः । काकुत्स्थमभिजानीमः सम्यग्वदति राघवः ॥

ते	அந்த	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்
पौरजानपदाः	நாட்டாரும் நகரத்தா ருமாகிய	काकुत्स्थं	"ஸ்ரீராமரை [னர்கள்;
		अभिजानीमः	நாங்களுள்ளபடியறி
जनाः	ஜனங்கள்	राघवः	ஸ்ரீராமர் [வோம்;
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	सम्यक्	தர்மவிதியையொத்து
तं	அவரைப்பார்த்து	वदति	சொல்லுகிறார்.

एषोऽपि हि महाबाहुः पितुर्वचसि तिष्ठति । अत एव न शक्ताः स्मो व्यावर्तयितुमञ्जसा॥

महाबाहुः	"மகாபாகுவாகும்	हि	ஆனபடியால்
एषः	இவர்	अतः	இவ்விடத்திலிருந்து
पितुः	பிதாவினது	अञ्जसा अपि	தருமவிருத்தமில்லாத
वचसि एव	ஆக்கினையிலேயே	व्यावर्तयितुं	திருப்புவதற்கு [படி
तिष्ठति	பக்திகொண்டிருக்கின் றார்;	शक्ताः स्मः न	முடியாதிருக்கின் றோம்."

तेषामाज्ञाय वचनं रामो वचनमब्रवीत्। एवं निबोध वचनं सुहृदां धर्मचक्षुषाम् ॥ २२ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:
वचनं	வார்த்தையை	धर्मचक्षुषां	"தர்மத்தையே கண் ணாகவுடைய
आज्ञाय	கவனித்து		
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुहृदां	கண்பர்களுடைய
एवं	பின்வரும்	वचनं	உபதேசத்தை
वचनं	சொல்லை	निबोध	நீ சிரமேற்கொள்வா யாக.

एतच्चैवोभयं श्रुत्वा सम्यक्संपश्य राघव। उत्तिष्ठ त्वं महाबाहो मां च स्पृश तथोदकम् ॥

राघव	"பரத!	त्वं	நீ
एतत्	இந்த	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
उभयं च	இரண்டையும்	मां च	என்னையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तथा	அவ்வண்ணமே
सम्यक्	நன்கு	उदकं एव	ஜலத்தையும்
संपश्य	ஆராய்ந்தறி.	स्पृश	தொடு."
महाबाहो	மகாபாகுவே!		

अथोत्थाय जलं स्पृष्ट्वा भरतो वाक्यमब्रवीत्। शृण्वन्तु मे परिषदो मन्त्रिणः श्रेणयस्तथा॥

अथ	அதன்மேல்
भरतः	பரதர்
उत्थाय	எழுந்திருந்து
जलं	ஜலத்தை
स्पृष्ट्वा	தொட்டு
वाक्यं	பின்வரும் சாற்றுதலை
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்:
मन्त्रिणः	"மந்திரிமார்களும்
तथा	அவ்வாறே
परिषदः	சபையோர்களாகிய
श्रेणयः	ஜனங்களும்
मे	எனக்கு
शृण्वन्तु	செவிகொடுக்கட்டும்.

न याचे पितरं राज्यं नानुशासामि मातरम्। आर्यं परमधर्मज्ञं नानुजानामि राघवम्॥

पितरं	"தந்தையாரிடத்தில்
राज्यं	ராஜ்யத்தைப்பற்றி
याचे न	நான் பேசவில்லை.
मातरं	தாயாரை
अनुशासामि न	நான் தூண்டவில்லை.
परमधर्मज्ञं	பரமதார்மிகரும்
आर्यं	பூஜ்யருமாகிய
राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
अनुजानामि न	நான் விடைகொ டேன்.

यदि त्ववश्यं वस्तव्यं कर्तव्यं च पितुर्वचः। अहमेव निवत्स्यामि चतुर्दश समा वने॥

पितुः	"தந்தையாரது
वचः	நியமனமாய்
वस्तव्यं	வனவாஸமானது
अवश्यं	அவசியமாய்
कर्तव्यं	நடைபெறவேண்டி யது
यदि	என்றால்
अहं एव	அடியேன்தான்
तु	அவருக்கு பதிலாய்
चतुर्दश समाः च	பதினன்குவருஷங்
वने	காட்டில் [களும்,
निवत्स्यामि	வஸிப்பேன்."

धर्मात्मा तस्य तथ्येन भ्रातुर्वाक्येन विस्मितः। उवाच रामः संप्रेक्ष्य पौरजानपदं जनम्॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அந்த
भ्रातुः	தம்பியினது
तथ्येन	மனப்பூர்வமான
वाक्येन	வார்த்தையினால்
विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தவ
पौरजानपदं	நாடுநகர [ராய்
जनं	ஜனங்களை
संप्रेक्ष्य	பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:

विक्रीतमाहितं क्रीतं यत्पित्रा जीवता मम। न तल्लोपयितुं शक्यं मया वा भरतेन वा॥२८॥

मम	"எனது
जीवता	பிழைத்திருந்த
पित्रा	தந்தையால்
आहितं	முடிவாய்
विक्रीतं	விற்கப்பட்டதும்
क्रीतं	வாங்கப்பட்டதும்
यत्	எதுவோ,
तत्	அந்தச்செய்கையை
मया वा	என்னாலாவது
भरतेन वा	பரதனாலாவது
लोपयितुं	மாற்ற
शक्यं न	விதியில்லை.

उपधिर्न मया कार्यो वनवासे जुगुप्सितः। युक्तमुक्तं च कैकेय्या पित्रा मे सुकृतं कृतम्॥

वनवासे	"வனவாஸவிஷயத்	कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்
मया	என்னால் [தில்	उक्तं	உரைக்கப்பட்டது
जुगुप्सितः	லோகத்தாரால் நிந்திக்	युक्तं	நியாயமே:
	கப்படும்	मे	எனது
उपधिः	தருமவிருத்தமாகிய	पित्रा	தந்தையால்;
	தீச்செய்கை	कृतं च	விதிக்கப்பட்டதும்
कार्यः न	செய்யத்தக்கதென்று	सुकृतम्	தர்மமே.

जानामि भरतं क्षान्तं गुरुसत्कारकारिणम्। सर्वमेवात्र कल्याणं सत्यसन्धे महात्मनि॥

भरतं	"பரதனே	सत्यसन्धे	சத்தியசந்தனும்
गुरुसत्कारकारिणं	பெரியோர்களை பூஜிக் குந்தன்மையனென் பதையும்	महात्मनि	மகாத்மாவுமான
		अत्र	இவன் விஷயத்தில்
क्षान्तं	அபிமானதுங்கனென்	सर्वं एव	எல்லாமும்
	பதையும்	कल्याणम्	கல்யாணமாகக் கைகூ
जानामि	நான் நன்கு அறிவேன்		டும்.

अनेन धर्मशीलेन वनात्प्रत्यागतः पुनः। भ्रात्रा सह भविष्यामि पृथिव्याः पतिरुत्तमः॥

वनात्	"வனவாஸம் தீர்ந்த	धर्मशीलेन	தருமசிலனாகிய
	பின்பு	भ्रात्रा सह	தம்பியுடன்
पुनः	மீண்டும்	पृथिव्याः	பூமிக்கு
प्रत्यागतः	திரும்பிவந்த நான்,	उत्तमः	தலைமை
अनेन	இந்த	पतिः	நாதனாக
		भविष्यामि	ஆகுவேன்.

वृतो राजा हि कैकेय्या मया तद्वचनं कृतम्। अनृतान्मोचयानेन पितरं तं महीपतिम्॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்	महीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
कैकेय्या	கைகேயிதேவியாரால்	पितरं	திருத்தந்தையாரை
वृतः	கட்டுப்படுத்தப்பட்	अनेन हि	இதனாலேயே (இப்படி
मया	என்னால் [டார்.		செய்வதாலேயே)
तत्	அந்த	अनृतात्	(சொன்னசொல்தவறு தலாலேற்படும்) பா பத்திலிருந்து
वचनं	ஒப்பந்தம்		
कृतं	கைக்கொள்ளப்பட்ட		
तं	அந்த [து.	मोचय	நீயும் விடுவி."ற

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 6465 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4110

द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பனிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ११२ ॥

पादुकाप्रदानम्—பாதுகைகளைக் கொடுப்பது.

तमप्रतिमतेजोभ्यां भ्रातृभ्यां रोमहर्षणम् । विस्मिताः सङ्गमं प्रेक्ष्य समवेता महर्षयः ॥

महर्षयः	மகர்ஷிகள்
समवेताः	பலருமொன்றுகூடி
अप्रतिमतेजोभ्यां	ஒப்பற்ற தேஜோவான்களாகிய
भ्रातृभ्यां	சகோதரர் இருவர்களின்
तं	அந்த
सङ्गमं	சல்லாபத்தை
रोमहर्षणं	மயிரைச் சிலர்ப்பிக்கி[றதாய்
प्रेक्ष्य	கவனித்து
विस्मिताः	ஆச்சரியமடைந்தவர்களானர்கள்:

अन्तर्हितास्तृषिगणाः सिद्धाश्च परमर्षयः । तौ भ्रातरौ महात्मानौ काकुत्स्थौ प्रशशंसिरे॥

ऋषिगणाः	ரிஷிகணங்களும்,
अन्तर्हिताः	கட்புலனுகாமலிருந்த
सिद्धाः	சித்தர்களும்,
परमर्षयः च	தேவர்ஷிகளும்,
महात्मानौ	மகாத்மாக்களாகிய
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமரும் பரதரு மாகிய
तौ	இவ்விரு
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களைப்பற்றி
तु	இவ்விஷயத்தில் பின்வருமாறு
प्रशशंसिरे	புகழ்ந்து ஒருவரோடொருவர் பேசிக் கொண்டார்கள்.

स धन्यो यस्य पुत्रौ द्वौ धर्मज्ञौ धर्मविक्रमौ । श्रुत्वा वयं हि संभाषामुभयोः स्पृहयामहे ॥

धर्मज्ञौ	"தருமஜ்ஞானிகளும்,
धर्मविक्रमौ	தர்மானுஷ்டானமுடையவர்களுமான
द्वौ	இவ்விருவர்களும்,
यस्य	யாருடைய
पुत्रौ	புத்திரர்களோ
सः हि	அவர்தான்
धन्यः	பாக்கியசாலி
वयं	நாங்கள்
उभयोः	இவ்விருவர்களுடைய
संभाषां	சல்லாபத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
स्पृहयामहे	நினைத்து நினைத்து உள்ளம் பூரிக்கின்றோம்."

ततस्तृषिगणाः क्षिप्रं दशग्रीववधैषिणः । भरतं राजशार्दूलमित्यूचुः सङ्गता वचः ॥ ४ ॥

दशग्रीववधैषिणः	இராவணனுடைய வதத்தைக்கருதிய
ऋषिगणाः तु	ரிஷிகணங்களும்
ततः	அப்பொழுது
क्षिप्रं	விரைவில்
राजशार्दूलं	அரசோத்தமராகிய
भरतं	பரதருக்கு
सङ्गताः	கட்புலனுகி
इति	பின்வரும்
वचः	சொல்லை
ऊचुः	சொன்னார்கள் :

कुलेजात महाप्राज्ञ महावृत्त महायशः । ग्राह्यं रामस्य वाक्यं ते पितरं यद्यवेक्षसे ॥ ५ ॥

कुलेजात	"உத்தமகுலத்திற் பிறந்தவனே!
महाप्राज्ञ	மகாஞானியே!
महावृत्त	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான அனுஷ்டானமுடையவனே!
महायशः	மிக்க புகழ் படைத்தவனே!
ते	உனது
पितरं	திருத்தந்தையாரை
अवेक्षसे यदि	பெருமைப்படுத்த வேண்டுமென நீ கருதுவாயாகில்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वाक्यं	வார்த்தையானது
ग्राह्यम्	அங்கீகரிக்கத்தக்கது.

सदाऽनृणमिमं रामं वयमिच्छामहे पितुः । अनृणत्वाच्च कैकेय्याः स्वर्गं दशरथो गतः ॥

दशरथः	"தசரதசக்கிரவர்த்தியார்
कैकेय्याः	கைகேயியின்
अनृणत्वात् च	கடனைத்தீர்த்தமையாலேதான்
स्वर्गं गतः	சுவர்க்கமடைந்தார்.
वयं	நாங்கள்
इमं	இந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
पितुः	தந்தையின்
अनृणं	கடனைத் தீர்த்து மீள வேண்டியவராக
सदा	எப்பொழுதும்
इच्छामहे	கருதுகின்றோம்."

एतावदुक्त्वा वचनं गन्धर्वाः समहर्षयः । राजर्षयश्चैव तथा सर्वे स्वां स्वां गतिं गताः ॥७॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
समहर्षयः	தேவர்ஷிகளோடு
राजर्षयः एव	ராஜர்ஷிகளும் [கூடிய
एतावत् वचनं	இந்தச் சொல்லை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सर्वे	எல்லோரும்
तथा	வந்தபடியே
स्वां स्वां	தம் தம்
गतिं	இருப்பிடத்தை
गताः	அடைந்தார்கள்.

ह्लादितस्तेन वाक्येन शुभेन शुभदर्शनः । रामः संहृष्टवदनस्तानृषीनभ्यपूजयत् ॥ ८ ॥

शुभदर्शनः	அதிநுணுக்கமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்
तेन	அந்த
शुभेन	புனிதமான
वाक्येन	வார்த்தையால்
ह्लादितः	உள்ளம் பூரித்து,
संहृष्टवदनः	மகிழ்ச்சியால் மலர்ந்த திருமுகமண்டலமுடையவராகி
तान् ऋषीन्	அந்த ரிஷிகளை
अभ्यपूजयत्	(சிந்தையினுள்) புகழ்ந்து கொண்டாடினர்.

स्रस्तगात्रस्तु भरतः स वाचा सज्जमानया । कृताञ्जलिरिदं वाक्यं राघवं पुनरब्रवीत् ॥९॥

पुनः	விஷயமிப்படியிருக்
सः	அந்த [கையிலும்
भरतः तु	பரதரோவெனில்
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
स्रस्तगात्रः	அவயவங்கள் (அதனதன் தொழிலைச்செய்யமுடியாதபடி) துவட்சியடைந்து
सज्जमानया	வாய் தழுதழுத்து வரும்
वाचा	சொற்கொண்டு
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

राजधर्ममनुप्रेक्ष्य कुलधर्मानुसन्ततिम्। कर्तुमर्हसि काकुत्स्थ मम मातुश्च याचनाम् ॥१०॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	मम	எனது
राजधर्मं	ராஜநீதியையும்	मातुः	மாதாவின்
कुलधर्मानुसन्ततिं	குலதர்மத்தின் தொடர்பையும்	याचनां च	தற்காலமனோதத்தையே
अनुप्रेक्ष्य	திருவுளத்தில் நன்கு ஆராய்ந்து	कर्तुं अर्हसि	அளிக்க திருவுளம் பற்றியருள் வீராக.

रक्षितुं सुमहद्राज्यमहमेकस्तु नोत्सहे। पौरजानपदांश्चापि रक्तान्रञ्जयितुं तथा ॥ ११ ॥

सुमहत्	"மிகப்பெரிய	पौरजानपदान्	நகரத்தார்களையும், நாட்டார்களையும்
राज्यं	இராஜ்யத்தை		
रक्षितुं च	இரட்சிக்கவும்	रञ्जयितुं अपि	மகிழ்விக்கவும்
तथा तु	அப்படி (தேவரீரிடத்தில்)	अहं	நான்
रक्तान्	ஆதாரங்கொண்டிருக்கின்ற	एकः	தனியாய்
		उत्सहे न	துணியேன்.

ज्ञातयश्च हि योधाश्च मित्राणि सुहृदश्च नः। त्वामेव प्रतिकाङ्क्षन्ते पर्जन्यमिव कर्षकाः ॥

हि	"ஏனெனில்	नः	நமது
कर्षकाः	உழவர்கள்	ज्ञातयः च	சுற்றத்தார்களும்,
पर्जन्यं	மழையை	योधाः च	போர்வீரர்களும்,
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	मित्राणि	நேசர்களும்,
		सुहृदः च	அன்பர்களும்
त्वां एव	தேவரீரையே	प्रतिकांक्षन्ते	வேண்டுகின்றார்கள்.

इदं राज्यं महाप्राज्ञ स्थापय प्रतिपद्य हि। शक्तिमानसि काकुत्स्थ लोकस्य परिपालने ॥

महाप्राज्ञ	"மகாமேதாவியாகிய	हि	ஆகையால்
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	इदं	இந்த
लोकस्य	உலகத்தை	राज्यं	ராஜ்யத்தை
परिपालने	பரிபாலிப்பதில்	प्रतिपद्य	அங்கீகரித்து
शक्तिमान् असि	தேவரீர் திறமையுற்றவராய் விளங்குகிறீர்.	स्थापय	நிலைநிறுத்துவீராக."

इत्युक्त्वा न्यपतद्भ्रातुः पादयोर्भरतस्तदा। भृशं संप्रार्थयामास राममेव प्रियंवदः ॥ १४ ॥

प्रियंवदः	இனிமையாய் நன்கு பேசும்	पादयोः	திருவடிகளில்
		न्यपतत्	விழுந்து ஸேவித்தார்.
भरतः	பரதர்	तदा	அப்படியே
इति	மேற்கண்டவாறு	रामं	ஸ்ரீராமரை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	भृशं एव	பலவாறாய் இன்னும்
भ्रातुः	தமையனரின்	संप्रार्थयामास	வேண்டினர்.

तमङ्के भरतं कृत्वा रामो वचनमब्रवीत्। श्यामं नलिनपत्राक्षं मत्तहंसस्वरं स्वयम् ॥ १५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मत्तहंसस्वरं	உற்சாகத்துடன் பற்றற்றிருக்கும் தன்மையை நன்குவிளங்கக் காட்டும் தொனி கொண்டு
श्यामं	கறுத்திருப்பவரும்,	वचनं	(பின்வரும்) திருவாக்கை
नलिनपत्राक्षं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய வருமான	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார் :
तं भरतं	அந்த பரதரை		
अङ्के	மடியில்		
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு		
स्वयं	சுயேச்சையாய்		

आगता त्वामियं बुद्धिः स्वजा वैनयिकी च या। भृशमुत्सहसे तात रक्षितुं पृथिवीमपि ॥

तात	"குழந்தாய்!	स्वजा	இயல்பாய் வந்ததாய்
या	எந்த ஒரு	आगता	இருக்கிறது.
बुद्धिः	ஞானமானது	पृथिवीं अपि	உலகத்தையே
वैनयिकी च	தர்மசிக்ஷையாயிருக்கி	रक्षितुं	பாதுகாக்க
इयं	இது [றதோ	भृशं उत्सहसे	மிக்கதிறமையுடையவ
त्वां	உன்னிடத்தில்		னாயிருக்கின்றனை.

अमात्यैश्च सुहृद्भिश्च बुद्धिमद्भिश्च मन्त्रिभिः। सर्वकार्याणि संमन्त्र्य सुमहान्त्यपि कारय ॥

सुमहान्ति	"மிகப்பெரிய	बुद्धिमद्भिः च	புத்திமான்களும்,
सर्वकार्याणि अपि	எல்லாக்காரியங்களை	सुहृद्भिः च	நண்பர்களுமான
	யும்	अमात्यैः	மந்திரிமார்களோடு
मन्त्रिभिः च	தர்மசாஸ்திரங்களில்	संमन्त्र्य	நன்கு ஆராய்ந்து
	நிபுணர்களும்,	कारय	செய்வி.

लक्ष्मीश्चन्द्रादपेयाद्वा हिमवान्वा हिमं त्यजेत्। अतीयात्सागरो वेलां न प्रतिज्ञामहं पितुः ॥

लक्ष्मीः	"நிலவு	सागरः	சமுத்திரம்
चन्द्रात्	சந்திரனைவிட்டு	वेलां	கரையை
अपेयात् वा	நீங்கினும் நீங்கும்;	अतीयात् वा	கடந்தாலும் கடக்க
हिमवान्	இமயமலை	अहं	நான் [லாம்.
हिमं	பனியை	पितुः	தந்தைக்கு
त्यजेत्	காட்டாமலிருந்தாலு	प्रतिज्ञां	அளித்த வாக்கை
	மிருக்கலாம்;	न	ஒருக்காலும்கடவேன்.

कामाद्वा तात लोभाद्वा मात्रा तुभ्यमिदं कृतम्। न तन्मनसि कर्तव्यं वर्तितव्यं च मातृवत्॥

तात	"குழந்தாய்!
कामात् वा	அன்பினாலோ
लोभात् वा	பேராசையாலோ
मात्रा	மாதாவினால்
तुभ्यं	உன்பொருட்டு
कृतं	செய்யப்பட்ட
तत् इदं	அந்த இது
मनसि	மனதிலும்
कर्तव्यं न	பற்றத்தக்கதன்று;
मातृवत्	உயிரெனவே
वर्तितव्यं च	பாதுகாக்கவேண்டி யது."

एवं ब्रुवाणं भरतः कौसल्यासुतमब्रवीत्। तेजसाऽऽदित्यसङ्काशं प्रतिपच्चन्द्रदर्शनम् ॥२०॥

भरतः	பரதர்
तेजसा	ஒளியால்
आदित्यसङ्काशं	சூரியனே போன்றவ ரும்
प्रतिपच्चन्द्रदर्शनं	பிரதமசந்திரனைப் போல் விரும்பத்தக் கவரும்,
एवं	இப்படி
ब्रुवाणं	மொழிபவருமாகிய
कौसल्यासुतं	கோஸலாதேவியாரின் திருமகனைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்ந்தருளினர்:

अधिरोहार्य पादाभ्यां पादुके हेमभूषिते। एते हि सर्वलोकस्य योगक्षेमं विधास्यतः॥

आर्य	"ஸ்வாமியே!
हेमभूषिते	பொன்னலங்கரிக் கப்பெற்ற
पादुके	பாதுகைகளில்
पादाभ्यां	திருவடிகளால்
अधिरोह	ஏறியருள்வீராக;
हि	ஏனெனில்
एते	இவைகள்
सर्वलोकस्य	எல்லாவுலகத்தின்
योगक्षेमं	யோகக்ஷேமத்தை
विधास्यतः	வகிக்கப்போகின்றன".

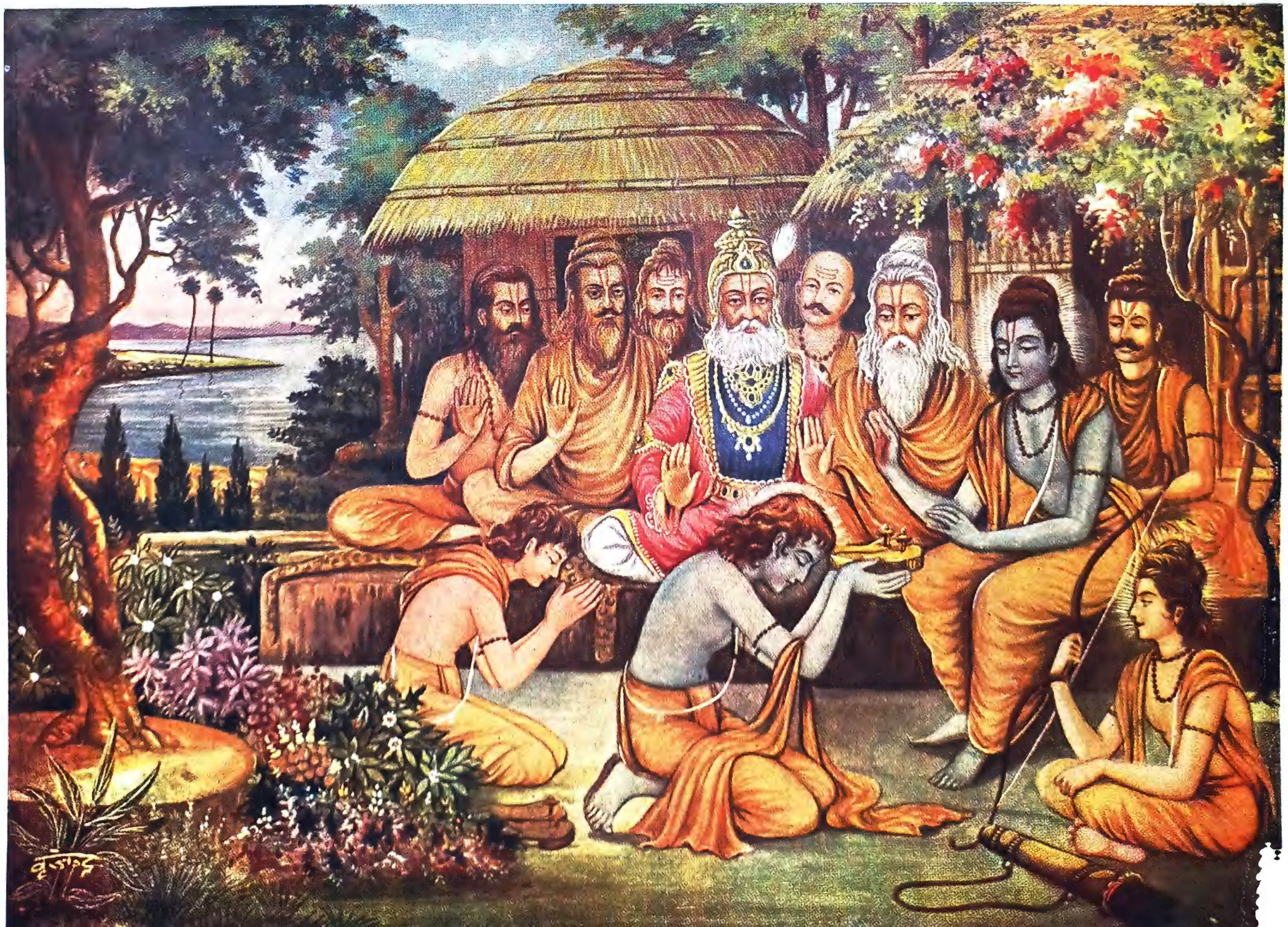
सोऽधिरुह्य नरव्याघ्रः पादुके ह्यवरुह्य च। प्रायच्छत्सुमहातेजा भरताय महात्मने ॥२२॥

सुमहातेजाः	மிக்கதேஜஸ்வியான
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்
सः	அவர்
पादुके	பாதுகைகளில்
अधिरुह्य	ஏறி
अवरुह्य च	இறங்கி
महात्मने	மகாத்மாவாகிய
भरताय हि	பரதருக்கு
प्रायच्छत्	தந்தருளினர்.

स पादुके संप्रणम्य रामं वचनमब्रवीत्। चतुर्दश हि वर्षाणि जटाचीरधरो ह्यहम् ॥२३॥

सः	அவர்
पादुके	பாதுகைகளை
संप्रणम्य	சேவித்து
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
अहं हि	"அடியேனும் [னர்:
चतुर्दश	பதினன்கு
वर्षाणि	வருஷங்கள்
जटाचीरधरः हि	ஜடையும் மரவுரியும் தரித்தவனே.

पादुका-दान



फलमूलाशनो वीर भवेयं रघुनन्दन। तवागमनमाकाङ्क्षन्वसन्वै नगराद्बहिः ॥ २४ ॥

वीर	"தனிவீரனுகும்	बहिः	வெளியில்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	वसन् वै	வஸித்துக்கொண்டு
तव	தேவரீரது	फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்குகளையுமேஉணவாய்க்கொண்டு
आगमनं	வருகையை		
आकांक्षन्	வேண்டுகின்றவனுய்		
नगरात्	நகரத்திற்கு	भवेयम्	இருப்பேன்.

तव पादुकयोर्न्यस्य राज्यतन्त्रं परंतप। चतुर्दशे हि संपूर्णे वर्षेऽहनि रघूत्तम ॥
न द्रक्ष्यामि यदि त्वां तु प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥ २५ ॥

परन्तप	"சத்ருக்களை தபிக்கச்	चतुर्दशे	பதினன்கு
रघूत्तम	ஸ்ரீராம! [செய்யும்	वर्षे हि	வருஷமும்
राज्यतन्त्रं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை	सम्पूर्णे तु	முடிந்ததும்
तव	தேவரீரது	अहनि	மறுதினத்தில்
पादुकयोः	திருவடிகளிடத்து	द्रक्ष्यामि न यदि	காணவிடின்
न्यस्य	ஒப்படைத்துவிட்டு	हुताशनं	அக்னியில்
त्वां	தேவரீரை	प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்."

तथेति च प्रतिज्ञाय संपरिष्वज्य सादरम्। शत्रुघ्नं च परिष्वज्य भरतं चेदमब्रवीत् ॥२६॥

तथा	'அப்படியே ஆகட்டும்'	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
इति	என்று	परिष्वज्य च	தழுவி
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்து	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
सादरं	அன்புடன்	इदं च	பின்வருமாறு
संपरिष्वज्य	தழுவியணைத்து	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:

मातरं रक्ष कैकेयीं मा रोषं कुरु तां प्रति। मया च सीतया चैव शप्तोऽसि रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"பரத!	रोषं एव	சினமென்பதையே
मातरं	தாயான	मा कुरु	வைக்காதே.
कैकेयीं	கைகேயிதேவியாரை	मया च	என்பேரிலும்
रक्ष	பெருமையாய் வைத்துக்கொள்.	सीतया च	ஸீதையின்பேரிலும்
		शप्तः असि	ஆணையிடப்பட்டிருக்கின்றனை."
तां प्रति	அவளிடத்தில்		

इत्युक्त्वाऽश्रुपरीताक्षो भ्रातरं विससर्ज ह ॥ २८ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பியை
उक्त्वा	அருளிவிட்டு	विससर्ज	விடைகொடுத்தனுப்பினர்.
अश्रुपरीताक्षः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களையுடைய அவர்	ह	காண்!

स पादुके ते भरतः प्रतापवान्स्वलंकृते संपरिगृह्य धर्मवित् ।
प्रदक्षिणं चैव चकार राघवं चकार चैवोत्तमनागमूर्धनि ॥ २९ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானும்
धर्मवित् एव	தர்மவானுமாகிய
सः	அந்த
भरतः	பரதர்
ते	அந்த
स्वलंकृते	நன்கு அலங்கரிக்கப்
पादुके	பாதுகைகளை [பட்ட
संपरिगृह्य	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டு
उत्तमनागमूर्धनि	உத்தமருக்கெல்லாம் உத்தமரின் சிரஸில்
चकार	வைத்துக்கொண்டார்.
एव च	அப்படியே
राघवं च	ராகவரையும்
प्रदक्षिणं चकार	வலம்வந்தார்.

अथानुपूर्व्यात्प्रतिनन्द्य तं जनं गुरूंश्च मन्त्रीन्प्रकृतीस्तथाऽनुजौ ।
व्यसर्जयद्राघववंशवर्धनः स्थितः स्वधर्मे हिमवानिवाचलः ॥ ३० ॥

अथ	அதன்மேல்
हिमवान् इव	இமயமலைபோலவே
स्वधर्मे	தனது தர்மத்தில்
अचलः	சலியாது
स्थितः	நின்றவரும்
राघववंशवर्धनः	ரகுகுலத்தைப்பெருமைப்படுத்துபவருமாகுமவர்
तं	அந்த
जनं	ஜனத்தையும்
गुरून् च	குருக்களையும்
मन्त्रीन्	மந்திரிமார்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
प्रकृतीः	மற்றுமுள்ள அதிகாரிகளையும்
अनुजौ	இருதம்பிமார்களையும்
आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி
प्रतिनन्द्य	ஒவ்வொருவருக்கு மினியசொற்கூறி
व्यसर्जयत्	விடைகொடுத்தனுப்பினர்.

तं मातरो बाष्पगृहीतकण्ठ्यो दुःखेन नामन्त्रयितुं हि शेकुः ।
स त्वेव मातॄरभिवाद्य सर्वा रुदन्कुटीं स्वां प्रविवेश रामः ॥ ३१ ॥

मातरः	தாய்மார்கள்
दुःखेन	மனத்துயரால்
बाष्पगृहीत-कण्ठ्यः	கண்ணீராலடைபட்ட கண்டமுடையவர்
तं	அவரிடம் [களாய்
आमन्त्रयितुं	விடைகொள்ள
शेकुः न	முடியாதிருந்தனர்.
सः	அந்த
रामः तु	ஸ்ரீராமர்தான்
मातॄः	தாய்மார்கள்
सर्वाः एव	எல்லோரையுமே
अभिवाद्य	ஸேவித்து
रुदन् हि	அழுதுகொண்டே
स्वां	தனது
कुटीं	பர்ணசாலையில்
प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6496

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4141

त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதின்மூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ११३ ॥

भरतप्रतिनिवृत्तिः—பரதர் திரும்பிவருவது.

ततः शिरसि कृत्वा तु पादुके भरतस्तदा। आरुरोह रथं हृष्टः शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	हृष्टः तु	மனத்ருப்திகொண்ட வராய்
भरतः	பரதர்		
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	शत्रुघ्नेन	சத்ருக்னருடன்
पादुके	பாதுகைகளை	समन्वितः	கூடவே
शिरसि	தலையின்மேல்	रथं	ரதத்தில்
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिश्च दृढव्रतः। अग्रतः प्रययुः सर्वे मन्त्रिणो मन्त्रपूजिताः ॥ २ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்,	मन्त्रपूजिताः	ஆலோசனைகளிற்
वामदेवः च	வாமதேவரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள் [சிறந்த
दृढव्रतः	உறுதியான விரத முடைய	सर्वे	எல்லோரும்
		अग्रतः	முன்னதாக
जाबालिः च	ஜாபாலியும்	प्रययुः	நடந்தார்கள்.

मन्दाकिनीं नदीं रम्यां प्राङ्मुखास्ते ययुस्तदा। प्रदक्षिणं च कुर्वाणाश्चित्रकूटं महागिरिम् ॥

ते	அவர்கள்	महागिरिं च	பெருமலையையும்,
रम्यां	அழகிய	तदा	அப்பொழுது
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி	प्रदक्षिणं कुर्वाणाः	பிரதக்ஷணம் செய்து கொண்டு
नदीं	நதியையும்,		
चित्रकूटं	சித்திரகூடமெனும்	प्राङ्मुखाः	கிழக்குநோக்கி
		ययुः	சென்றார்கள்.

पश्यन्सानुसहस्राणि रम्याणि विविधानि च। प्रययौ तस्य पार्श्वेन ससैन्यो भरतस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	सानुसहस्राणि	ஆயிரக்கணக்கான மலைத்தாழ்வரைகளை
भरतः	பரதர்		
ससैन्यः	ஸைன்யத்துடன்	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டே
रम्याणि	அழகிய	तस्य पार्श्वेन	அதன் பக்கலில்
विविधानि	பல	प्रययौ	சென்றார்.

अदूराच्चित्रकूटस्य ददर्श भरतस्तदा। आश्रमं यत्र स मुनिर्भरद्वाजः कुतालयः ॥ ५ ॥

भरतः	பரதர்	मुनिः	முனிவர்
तदा	அப்பொழுது	कुतालयः	எழுந்தருளியிருக்கி றது
चित्रकूटस्य	சித்ரகூடமலையினது		
अदूरात्	சமீபத்திலேயே	यत्र आश्रमं	எந்த ஆச்ரமமோ
सः भरद्वाजः	அந்த பரத்வாஜ	ददर्श	கண்டார். [அதை

स तमाश्रममासाद्य भरद्वाजस्य बुद्धिमान्। अवतीर्य रथात्पादौ ववन्दे भरतस्तदा ॥ ६ ॥

तदा	அப்பொழுது	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
सः	அந்த	आसाद्य	அடைந்து
बुद्धिमान्	புத்திமானுகிய	रथात्	ரதத்தினின்று
भरतः	பரதர்	अवतीर्य	இறங்கி
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜமுனிவரு டைய	पादौ	திருவடிகளில்
		ववन्दे	விழுந்து ஸேவித்த னர்.
तं	அந்த		

ततो हृष्टो भरद्वाजो भरतं वाक्यमब्रवीत्। अपि कृत्यं कृतं तात रामेण च समागतः ॥

ततः	அப்பொழுது	तात	"குழந்தாய்!
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	रामेण	ராமனுல்
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	अपि समागतः	வரவேற்கப்பட்ட னையா?
हृष्टः	மனமகிழ்ந்து		
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	कृत्यं	காரியம்
अब्रवीत्	சொன்னர்:	कृतं च	கைகூடிற்று?"

एवमुक्तः स तु ततो भरद्वाजेन धीमता। प्रत्युवाच भरद्वाजं भरतो भ्रातृवत्सलः ॥ ८ ॥

धीमता	புத்திமானுன	सः	அந்த
भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	भरतः	பரதர்
एवं	மேற்கண்டவாறு	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவ
उक्तः	விளுவப்பட்டவரும்	ततः	அதற்கு [ருக்கு
भ्रातृवत्सलः तु	தமையனரின் தொண் டருமான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:

स याच्यमानो गुरुणा मया च दृढविक्रमः। राघवः परमप्रीतो वसिष्ठं वाक्यमब्रवीत् ॥

गुरुणा	"குருவாலும்,	सः	அந்த
मया च	அடியேனுலும்,	राघवः	ஸ்ரீராமர்
याच्यमानः	வேண்டப்பட்டவரும்,	परमप्रीतः	மிக மனத்ருப்தியுடன்
दृढविक्रमः	உறுதியான நடை யுடையவருமான	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னர்:

पितुः प्रतिज्ञां तामेव पालयिष्यामि तत्त्वतः। चतुर्दश हि वर्षाणि या प्रतिज्ञा पितुर्मम ॥

मम	"'எனது	प्रतिज्ञां एव	கட்டளையையே
पितुः	தந்தையின்	तत्त्वतः	உள்ளபடியே
प्रतिज्ञा	ஆக்கினை	चतुर्दश	பதினன்கு
या	எதுவோ	वर्षाणि हि	வருஷங்களிலும்
तां	அதை	पालयिष्यामि	பரிபாலனம் செய்வேன்.'
पितुः	தந்தையாரது		

एवमुक्तो महाप्राज्ञो वसिष्ठः प्रत्युवाच ह। वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं राघवं वचनं महत् ॥११॥

एवं	"இங்ஙனம்	वाक्यकुशलं	பேசுவதில் நிபுணரா கிய
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
महाप्राज्ञः	மகாப்ராக்ஞரும்	महत्	சிறந்த
वाक्यज्ञः	சொல்நுட்பமறிந்த வருமாகிய	वचनं	பின்வரும்திருவாக்கை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	प्रत्युवाच ह	பதிலாய்ச் சொன்னார்:

एते प्रयच्छ संहृष्टः पादुके हेमभूषिते। अयोध्यायां महाप्राज्ञ योगक्षेमकरे तव ॥ १२ ॥

महाप्राज्ञ	"'மகாப்ராக்ஞ!	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
तव	உனது	योगक्षेमकरे	யோகக்ஷேமம் நடத் துபவைகளாக
एते	இந்த	संहृष्टः	மனமகிழ்ச்சியுடன்
हेमभूषिते	பொன்னலங்கரிக்க	प्रयच्छ	அளி.'
पादुके	பாதுகைகளை [ப்பட்ட		

एवमुक्तो वसिष्ठेन राघवः प्राङ्मुखः स्थितः। पादुके अधिरुह्यैते मम राज्याय वै ददौ ॥

वसिष्ठेन	"வஸிஷ்டரால்	पादुके	பாதுகைகளில்
एवं	இங்ஙனம்	अधिरुह्य	ஏறி
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	एते	இவைகளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	राज्याय वै	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
प्राङ्मुखः	கிழக்குமுகமாய்	मम	அடியேனுக்கு
स्थितः	நின்றுகொண்டு	ददौ	தந்தருளினர்.

निवृत्तोऽहमनुज्ञातो रामेण सुमहात्मना। अयोध्यामेव गच्छामि गृहीत्वा पादुके शुभे ॥

अहं	"அடியேன்	पादुके	பாதுகைகளை
सुमहात्मना	மகாத்மாவாகிய	गृहीत्वा	பெற்றுக்கொண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निवृत्तः	திரும்பியவனாய்
अनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட் டவனாய்	अयोध्यां एव	அயோத்திக்கே
शुभे	புண்ணியமான	गच्छामि	செல்லுகிறேன்."

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः। भरद्वाजः शुभतरं मुनिर्वाक्यमुवाच ह ॥१५॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	भरद्वाजः	பரத்வாஜ
भरतस्य	பரதரது	मुनिः	முனிவர்
एतत्	இந்த	शुभतरं	அதிலும் சிறந்த
शुभं	புண்ணிய	वाक्यं ह	பின்வரும் சொல்லை
वाक्यं	சொல்லை	उवाच	சொன்னார்:
श्रुत्वा	கேட்ட		

नैतच्चित्रं नरव्याघ्र शीलवृत्तवतां वर। यदार्यं त्वयि तिष्ठेत्तु निम्ने सृष्टमिवोदकम् ॥ १६ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	त्वयि	உன்னிடத்தில்
शीलवृत्तवतां वर	சிலவான்களிலுத்தம!	आर्यं	நற்குணமானது
निम्ने	அகாதமடுவில்	तिष्ठेत्	குடிகொண்டிருக்கி றது.
सृष्टं	ஏராளமாகிய		
उदकं	ஜலம்	यत् तु	ஆனதுபற்றி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	एतत्	இது
		चित्रं न	ஆச்சரியமன்று.

अमृतः स महाबाहुः पिता दशरथस्तव। यस्य त्वमीदृशः पुत्रो धर्मज्ञो धर्मवत्सलः॥१७॥

धर्मज्ञः	"தர்மத்தையறிந்து	सः	அந்த
धर्मवत्सलः	தர்மத்தை பற்றுடன் அனுஷ்டிக்கும்	तव	உனது
		पिता	தகப்பனாகிய
ईदृशः	இப்படிப்பட்ட	महाबाहुः	மகாபாகுவான
त्वं	நீ	दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்
यस्य	யாருடைய		
पुत्रः	புதல்வனே	अमृतः	சாகாதவரே."

तमृषिं तु महात्मानमुक्तवाक्यं कृताञ्जलिः। आमन्त्रयितुमारेभे चरणावुपगृह्य च ॥ १८ ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு கூறிய	उपगृह्य च	விழுந்து ஸேவித்து
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
तं	அந்த	आमन्त्रयितुं	போக விடைகொடுக்க
ऋषिं	ரிஷியை	आरेभे	செய்தார்.
चरणौ तु	திருவடிகளில்		

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा भरद्वाजं पुनः पुनः। भरतस्तु ययौ श्रीमानयोध्यां सह मन्त्रिभिः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
भरतः	பரதர்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை	सह	கூட
पुनः पुनः	பலமுறை	अयोध्यां तु	அயோத்திக்கே
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து	ययौ	பிரயாணமானார்.

यानैश्च शकटैश्चैव हयैर्नागैश्च सा चमूः। पुनर्निवृत्ता विस्तीर्णा भरतस्यानुयायिनी ॥२०॥

शकटैः च	வண்டிகள்	भरतस्य	பரதரது
हयैः एव	குதிரைகள்	चमूः	சேனை
नागैः च	யானைகளாகிய	अनुयायिनी	தொடர்ந்துவருகிற தாய்
यानैः च	வாகனங்களால்		
विस्तीर्णा	நிரம்பியதான	पुनः	மீண்டும்
सा	அந்த	निवृत्ता	திரும்பிற்று.

ततस्ते यमुनां दिव्यां नदीं तीर्त्वोर्मिमालिनीम् । ददृशुस्तां पुनः सर्वे गङ्गां शुभजलां नदीम्॥

ततः	அனந்தரம்	तीर्त्वा	கடந்து
ते सर्वे	அவர்களெல்லோரும்	शुभजलां	புண்ணியதீர்த்தத்தை
ऊर्मिमालिनीं	அலைவரிசைகளை யுடைய	तां	அந்த [யுடைய
		गङ्गां	கங்கா
यमुनां	யமுனையெனும்	नदीं	நதியை
दिव्यां	புண்ணிய	पुनः	மறுபடியும்
नदीं	நதியை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तां पुण्यजलसंपूर्णां संतीर्य सहबान्धवः । शृङ्गिबेरपुरं रम्यं प्रविवेश ससैनिकः ॥ २२ ॥

ससैनिकः	சைனியங்களோடும்	तां	அதை
सहबान्धवः	பந்துக்களோடும் கூடின அவர்	सन्तीर्य	தாண்டி
		रम्यं	அழகிய
पुण्यजलसम्पूर्णां	புண்ணியஜலத்தால் நிறைந்த	शृङ्गिबेरपुरं	சிரிங்கிபேரபுரத்திற்கு
		प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

शृङ्गिबेरपुरान्भूयस्त्वयोध्यां संददर्श ह ॥ २३ ॥

शृङ्गिबेरपुरात्	சிரிங்கிபேரபுரத்தி லிருந்து	भूयः तु	மீண்டும்
		अयोध्यां	அயோத்தியை
		सन्ददर्श ह	கண்முன் கண்டார்.

अयोध्यां च ततो दृष्ट्वा पित्रा भ्रात्रा विनाकृताम् । भरतो दुःखसंतप्तः सारथिं वाक्यमब्रवीत्॥

भरतः	பரதர்	ततः	அதனால்
अयोध्यां	அயோத்தியை	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தபிக்கின் றவராய்
पित्रा	தந்தையாலும்,		
भ्रात्रा च	தமையனாலும்	सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
विनाकृतां	இல்லாமலிருக்கப்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
दृष्ट्वा	சிந்தித்து [பெற்றதாய்	अब्रवीत्	சொன்னார் :

सारथे पश्य विध्वस्ता साऽयोध्या न प्रकाशते । निराकारा निरानन्दा दीना प्रतिहतस्वना॥

सारथे	"சாரதியே !	दीना	தீனமுற்று
सा	அந்த	प्रतिहतस्वना	ஒலியொடுங்கி
अयोध्या	அயோத்தி	विध्वस्ता	பாழடைந்து
निराकारा	உருமாறி	प्रकाशते न	விளங்காதிருக்கிறது;
निरानन्दा	மகிழ்ச்சியின்றி	पश्य	நீயே பாரும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6521 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4166

चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதிநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ११४ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியிற் பிரவேசிப்பது.

स्निग्धगम्भीरघोषेण स्यन्दनेनोपयान्प्रभुः । अयोध्यां भरतः क्षिप्रं प्रविवेश महायशाः ॥
बिडालोलूकचरितामालीननरवारणाम् । तिमिरेणाहतां कालीमप्रकाशां निशामिव ॥ २ ॥
राहुशत्रोः प्रियां पत्नीं श्रिया प्रज्वलितप्रभाम् । ग्रहेणाभ्युत्थितेनैकां रोहिणीमिव पीडिताम्॥
अल्पोष्णक्षुब्धसलिलां घर्मोत्तप्तविहंगमाम् । लीनमीनझषग्राहां कृशां गिरिनदीमिव ॥ ४ ॥
विधूमामिव हेमाभामध्वराग्नेः समुत्थिताम् । हविरभ्युक्षितां पश्चाच्छिखां विप्रलयं गताम् ॥
विध्वस्तकवचां रुग्णगजवाजिरथध्वजाम् । हतप्रवीरामापन्नां चमूमिव महाहवे ॥ ६ ॥
सफेनां सस्वनां भूत्वा सागरस्य समुत्थिताम् । प्रशान्तमारुतोद्धूतां जलोर्मिमिव निःस्वनाम्॥
त्यक्तां यज्ञायुधैः सर्वैरभिरूपैश्च याजकैः । सुत्याकाले विनिर्वृत्ते वेदिं गतरवामिव ॥ ८ ॥
गोष्ठमध्ये स्थितामार्तामचरन्तीं नवं तृणम् । गोवृषेण परित्यक्तां गवां पत्नीमिवोत्सुकाम् ॥
प्रभाकराद्यैः सुस्निग्धैः प्रज्वलद्भिरिवोत्तमैः । वियुक्तां मणिभिर्जात्यैर्नवां मुक्तावलीमिव ॥
सहसा चलितां स्थानान्महीं पुण्यक्षयाद्गताम् । संहृतद्युतिविस्तारां तारामिव दिवश्च्युताम्॥
पुष्पनद्धां वसन्तान्ते मत्तभ्रमरनादिताम् । द्रुतदावाग्निविप्लुष्टां क्लान्तां वनलतामिव ॥ १२ ॥

स्निग्धगम्भीरघोषेण	மழைகாமாயும் கம்பீரமாயுமிருக்கின்ற
स्यन्दनेन	தேர்மீது
उपयान्	வந்துகொண்டிருந்த
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற
प्रभुः भरतः	பிரபுவாகிய பரதர்
बिडालोलूकचरितां	பூனைகளும் கோட்டான்களும் நடையாடப் பெற்றதும்,
आलीननरवारणां	மனிதவாசமற்றதும்,
तिमिरेण	இருளால்
अप्रकाशां	ஒளியற்று
आहतां	கவர்ந்துகொள்ளப்பட்ட
कालीं	காரிய
निशां इव	ராத்திரிபோலிருக்கிறதும்,
राहुशत्रोः	சந்திரனது
प्रियां	மனதிற்குகந்த
पत्नीं	மனைவியும்
श्रिया	காந்தியால்
प्रज्वलितप्रभां	ஒளிகொண்டுவிளங்கும்
अभ्युत्थितेन	உதயமான
ग्रहेण	கிரஹத்தால்
पीडितां	உபத்திரவிக்கப்பட்டு
एकां	தனியாயிருக்கும்
रोहिणीं इव	ரோஹிணியைப்போலிருக்கிறதும்,
अल्पोष्णक्षुब्धसलिलां	கொஞ்சமுஷ்ணத்தையும் கலக்கத்தையுமுடைய ஜலங்கொண்டதும்,
घर्मोत्तप्तविहङ्गमां	வெயிலால் வாடிய பக்ஷிகளையுடையதும்,
लीनमीनझषग्राहां	பெருமீன் சிறுமீன் முதலியவைகளற்ற
कृशां	கூணித்துமிருக்கும்
गिरिनदीं इव	மலையாறுபோலிருக்கிறதும்,
अध्वराग्नेः	யாகத்தீயிலிருந்து
समुत्थितां	கிளம்பியதும்

विधूमां புகையற்று
हेमाभां பொன்னிறமான தும்
हविरभ्युक्षितां ஹவிஸ்ஸால் ஹோ
மம்செய்யப்பட்ட தும்
पश्चात् பின்பு
विप्रलयं गतां நாசமடைந்ததுமான
शिखां इव ஜ்வாலையப்போலி
ருப்பதும்,
महाहवे பெரும்போரில்
विध्वस्तकवचां சிதறிய கவசங்களை
யுடையதும்
रुग्णगजवाजि- முறிபட்ட யானைகள்,
रथध्वजां குதிரைகள், ரதங்க
ளிவைகளையுடைய
தும்
हतप्रवीरां போர்வீரரையிழந்து
आपन्नां தவிக்கும்
चमूं इव சேனையைப்போலிருப்
समुत्थितां மேற்கிளம்பி [பதும்
सफेनां நுரையோடும்
सस्वनां சத்தத்தோடும்
भूत्वा விளங்கியிருந்து
प्रशान्तमारुतोद्धूतां காற்றலைப்பினின்று
ஒழிவடைந்து
निःस्वनां ஒலியடங்கிய
सागरस्य சமுத்திரத்தினது
जलोर्मिं इव அலைபோலிருக்
கிறதும்,
सुत्यकाले யாகம் செய்யும்
காலமானது
विनिर्वृत्ते முடிவுற்றதும்,
अभिरूपैः தகுந்த
याजकैः யாஜகர்களாலும்
यज्ञायुधैः யாககருவிகள்
सर्वैः च எல்லாவற்றாலும்
त्यक्तां விடப்பட்டு
गतरवां ஒலியடங்கிய
वेदिं इव வேதியைப்போலிருக்
கிறதும்,

गोवृषेण எருதினால்
परित्यक्तां கைவிடப்பட்டு
उत्सुकां அதையே நினைந்து
आर्तां வருந்தி.
नवं பசும்
तृणं புல்லை
अचरन्तीं தின்னாது
गोष्ठमध्ये கோட்டத்தின் நடுவில்
स्थितां நின்றுகொண்டி
ருக்கும்
गवां पत्नीं इव பசுவைப்போலிருக்
கிறதும்,
प्रज्वलद्भिः इव சுடர்விடுவனபோல்
सुस्निग्धैः ஜ்வலிக்கும்
उत्तमैः சிறந்த
जात्यैः ஜாதி
प्रभाकराद्यैः பத்மராகம் முதலிய
मणिभिः वियुक्तां இரத்தினங்கள் நீங்கிய
नवां புதிய
मुक्तावलीं इव முத்தாஹாரம்போன்
றதும்,
पुण्यक्षयात् புண்யம் கழிந்துவிட்
सहसा உடனே [டமையால்
स्थानात् இடத்தைவிட்டு
चलितां பெயர்ந்து
संहृतद्युतिविस्तारां ஒளிவிஸ்தாரமழிந்து
दिवः ஆகாயத்தினின்று
च्युतां நழுவி
महीं பூமியில்
गतां விழுந்த
तारां इव நக்ஷத்திரத்தைப்
போன்றதும்
वसन्तान्ते கோடைகாலத்தில்
पुष्पनद्धां நன்குபூத்து
मत्तभ्रमरनादितां கொழுத்தவண்டுகளா
ல் சப்திக்கப்பெற்று
द्रुतदावाग्निविप्लुष्टां பரவிய காட்டுத்தீயா
क्रान्तां கருகிய [லழிவுற்ற
वनलतां इव காட்டுக்கொடியைப்
போலிருக்கிறதும்

संमूढनिगमां स्तब्धां संक्षिप्तविपणापणाम्। प्रच्छन्नशशिनक्षत्रां द्यामिवाम्बुधरैर्वृताम्॥१३॥
क्षीणपानोत्तमैर्भिन्नैः शरावैरभिसंवृताम्। हतशौण्डामिवाकाशे पानभूमिमसंस्कृताम् ॥१४॥
वृक्णभूमितलां निम्नां वृक्णपात्रैः समावृताम्। उपयुक्तोदकां भग्नां प्रपां निपतितामिव ॥
विपुलां विततां चैव युक्तपाशां तरस्विनाम्। भूमौ बाणैर्विनिष्कृत्तां पतितां ज्यामिवायुधात्॥
सहसा युद्धशौण्डेन हयारोहेण वाहिताम्। निक्षिप्तभाण्डामुत्सृष्टां किशोरीमिव दुर्बलाम् ॥
शुष्कतोयां महामत्स्यैः कूर्मैश्च बहुभिर्वृताम्। प्रभिन्नतटविस्तीर्णां वापीमिव हृतोत्पलाम् ॥
पुरुषस्याप्रहृष्टस्य प्रतिषिद्धानुलेपनाम्। सन्तप्तामिव शोकेन गात्रयष्टिमभूषणाम्॥ १९ ॥
प्रावृषि प्रविगाढायां प्रविष्टस्याभ्रमण्डलम्। प्रच्छन्नां नीलजीमूतैर्भास्करस्य प्रभामिव॥

अम्बुधरैः	மேகங்களால்
वृतां	மறைக்கப்பட்டு
प्रच्छन्न-शशिनक्षत्रां	மறைந்த சந்திரனையும் நக்ஷத்திரங்களையுமு
द्यां इव	ஆகாயம்போல் [டைய
संमूढनिगमां	ஜனஸஞ்சாரமற்று
संक्षिप्तविपणापणां	நிறுத்தப்பட்ட வாணி பமுடையதாய்
स्तब्धां	நிச்சப்தமாயிருக் கிறதும்,
क्षीणपानोत्तमैः	உத்தம குடி.வகை
भिन्नैः	சிதறிய [களற்று
शरावैः अभिसंवृतां	பானபாத்திரங்களால்
हतशौण्डां	குடியரற்று [நிரம்பிய
असंस्कृतां	சீர்குலைந்திருக்கும்
आकाशे	வெட்டவெளியிலுள்ள
पानभूमिं इव	பானபூமியைப்போலி ருக்கிறதும்,
उपयुक्तोदकां	தண்ணீருபயோகித்து
वृक्णभूमितलां	இடிந்துபோன தளவ ரிசையையுடையதும்
निम्नां	பள்ளங்களையுடை யதும்
वृक्णपात्रैः	உடைந்த பாத்திரங்
समावृतां	நிரம்பியதாய் [களால்
भग्नां	உருவழிந்து
निपतितां	பாழடைந்த
प्रपां इव	தண்ணீர்ப்பந்தலைப் போலிருக்கிறதும்
विततां	அகன்று
विपुलां	நீண்டு
युक्तपाशां	கட்டப்பட்டிருக்து
तरस्विनां	வீர்களது
बाणैः विनिष्कृत्तां	பாணங்களாலறுக்கப்
आयुधात्	வில்லினின்று [பட்டு
भूमौ	தரையில்
पतितां एव च	விழுந்துகிடக்கும்
ज्यां इव	நாண்கயிறைப்போலி ருப்பதும்
युद्धशौण्डेन	போரில் வல்ல
हयारोहेण	குதிரைவீரனுல்
निक्षिप्तभाण्डां	சேணமிட்டு
सहसा वाहितां	தீவ்ரமாய்நடத்தப்பட்
उत्सृष्टां	பின்பு விடப்பட்ட [டு
दुर्बलां	வலியற்ற
किशोरीं इव	பெண்குதிரையைப் போலிருக்கிறதும்,
बहुभिःमहामत्स्यैः	பல பெருமீன்களா
कूर्मैः च	ஆமைகளாலும் [லும்
वृतां	விளங்கப்பெற்றிருந்து
शुष्कतोयां	நீர்வற்றி
हृतोत्पलां	நீலோத்பலங்களற்று
प्रभिन्नतटविस्तीर्णां	இடிந்துபோன கரை களையுடைய
वापीं इव	வாவியைப்போலிருக் கிறதும்,
अप्रहृष्टस्य	சந்தோஷமற்ற
पुरुषस्य	ஓர் மனிதனது
शोकेन	சோகத்தால்
सन्तप्तां	வாட்டமுற்று

प्रतिषिद्धानुलेपनां	சந்தனப்பூச்சின்றி
अभूषणां	அலங்கரிக்கப்படாத
गात्रयष्टिं इव	உடம்பைப்போலிருக்
प्रविगाढायां	தீவிர [கிறதும்
प्रावृषि	கார்காலத்தில்
अभ्रमण्डलं	மேகமண்டலத்தினுள்
प्रविष्टस्य	புகுந்த
भास्करस्य	சூரியபகவானுடைய
नीलजीमूतैः	நீலமேகங்களால்
प्रच्छन्नां	மறைக்கப்பட்ட
प्रभां इव	காந்தியைப்போலிருக்
	கிறதுமான
अयोध्यां	அயோத்திநகருள்
क्षिप्रं प्रविवेश	விரைவில் புகுந்தார்.

भरतस्तु रथस्थः सञ्श्रीमान्दशरथात्मजः। वाहयन्तं रथश्रेष्ठं सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥२१॥

श्रीमान्	சீமானும்
दशरथात्मजः तु	தசரதகுமாரருமான
भरतः	பரதர்
रथस्थः सन्	ரதத்திலிருந்தபடியே
रथश्रेष्ठं	சிரேஷ்டமான ரதத்
वाहयन्तं	செலுத்தும் [தை
सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

किं नु खल्वद्य गम्भीरो मूर्च्छितो न निशम्यते। यथापुरमयोध्यायां गीतवादित्रनिःस्वनः॥

अद्य	"இப்பொழுது
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
गम्भीरः	கம்பீரமாய்
मूर्च्छितः	மேன்மேல்வளரும்
गीतवादित्रनिःस्वनः	பாட்டுவாத்யமிவைக
यथापुरं	முன்போல் [ளிஞெலி
निशम्यते न	கேட்கப்படவில்லை.
किं नु खलु	இதென்ன கஷ்டம்!

वारुणीमदगन्धश्च माल्यगन्धश्च मूर्च्छितः। धूपितागरुगन्धश्च न प्रवाति समन्ततः ॥ २३ ॥

समन्ततः	"எங்கும்
मूर्च्छितः	விளங்கிய
वारुणीमदगन्धः च	மதுவின் வாசனையும்
माल्यगन्धः च	புஷ்பவாசனையும்
धूपितागरुगन्धः च	தூபமிடப்பட்ட அகி
	லின் வாசனையும்
प्रवाति न	வீசவில்லை.

यानप्रवरघोषश्च स्निग्धश्च हयनिःस्वनः । प्रमत्तगजनादश्च महांश्च रथनिःस्वनः ॥
नेदानीं श्रूयते पुर्यामस्यां रामे विवासिते ॥ २४ ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்
विवासिते	நாடுகடத்தப்பட்டிருக்
इदानीं	இப்பொழுது [கையில்
अस्यां पुर्यां	இந்த நகரில்
यानप्रवरघोषः च	சிறந்த வண்டிகளின்
	சத்தமும்
स्निग्धः	மனோகரமாயிருக்கும்
हयनिस्स्वनः च	குதிரைகளின் கனைப்
	பும்
प्रमत्तगजनादः च	மதமடைந்த யானைக
	ளின் பிளறலும்
महान्	பெருத்த
रथनिस्स्वनः च	ரதங்களிஞெலியும்
श्रूयते न	கேட்கப்படவில்லை.

चन्दनागरुगन्धांश्च महार्हाश्च नवस्रजः। गते हि रामे तरुणाः सन्तप्ता नोपभुञ्जते ॥२५॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்
गते	சென்றவளவில்
तरुणाः	உத்ஸாஹமாய்க்கால
	ங்கழிப்பவர்கள்
सन्तप्ताः	மனவேதனைப்படுகின்
	றவர்களாய்
महार्हाः	சிறந்த
नवस्रजः च	புதுமாலைகளையும்
चन्दनागरु- गन्धान् च	சந்தனம், அகிலிவை களின் வாசனைகளையும்
उपभुञ्जते न हि	அணியாதிருக்கிறார்
	களே!

बहिर्यात्रां न गच्छन्ति चित्रमाल्यधरा नराः । नोत्सवाः संप्रवर्तन्ते रामशोकार्दिते पुरे ॥

रामशोकार्दिते	"ஸ்ரீராமசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	बहिर्यात्रां	வெளியிற்செல்ல
		गच्छन्ति न	புறப்படாதிருக்கின்றனர்.
पुरे	நகரில்		
नराः	மனிதர்கள்	उत्सवाः	திருவிழாக்கள்
चित्रमाल्यधराः	அழகுமாலைகள் அணிந்து	सम्प्रवर्तन्ते न	நடக்கவில்லை.

सा हि नूनं मम भ्रात्रा पुरस्यास्य द्युतिर्गता । न हि राजत्ययोध्येयं सासारेवार्जुनी क्षपा॥

मम	"எனது	हि	ஏனெனில்
भ्राता हि	தமையனோடே	इयं	இந்த
अस्य	இந்த	अर्जुनी	தேஜோமயமாய்
पुरस्य	நகரத்தில்	अयोध्या	அயோத்யா [விளங்கிய
सा	அந்த	सासारा	இடிமின்னல் மழைகளோடுகூடிய
द्युतिः	சோபை		
गता	போய்விட்டது	क्षपा इव	இரவுபோல்
नूनं	திண்ணம்.	राजति न	விளங்காதிருக்கிறது.

कदा नु खलु मे भ्राता महोत्सव इवागतः । जनयिष्यत्ययोध्यायां हर्षं ग्रीष्म इवाम्बुदः ॥

मे	"எனது	महोत्सवः इव	திருவிழாப்போல்
भ्राता	தமையனுர்	हर्षं	மகிழ்ச்சியை
ग्रीष्मे	கோடைகாலத்தில்	कदा नु खलु	எப்பொழுதுதான்
अम्बुदः इव	மேகம்போல்	जनयिष्यति	உண்டாக்கப்போகிறார்.
आगतः	திரும்பிவந்தவராய்		
अयोध्यायां	அயோத்தியில்		

तरुणैश्चारुवेषैश्च नरैरुन्नतगामिभिः । संपतद्भिरयोध्यायां नातिभान्ति महापथाः ॥ २९ ॥

अयोध्यायां	"அயோத்தியில்	उन्नतगामिभिः	அழகாய் நடந்து
महापथाः	ராஜவீதிகள்	सम्पतद्भिः च	சஞ்சரிக்கும்
चारुवेषैः	அழகிய ஆடை ஆபரணங்கள் தரித்து	तरुणैः	உத்ஸாஹமுடைய
		नरैः	மனிதர்களால்
		अतिभान्ति न	விளக்கமுறவில்லை."

एवं बहुविधं जल्पन्विवेश वसतिं पितुः । तेन हीनां नरेन्द्रेण सिंहहीनां गुहामिव ॥ ३० ॥

एवं	இவ்வாறு	सिंहहीनां	ஸிம்மமில்லாத
बहुविधं	பலவாறுய்	गुहां इव	குகையைப்போலிருக்கிறதுமான
जल्पन्	புலம்பிக்கொண்டு		
तेन	அந்த	पितुः	தந்தையினது
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	वसतिं	மாளிகையினுள்
हीनां	கைவிடப்பட்டதும்	विवेश	புகுந்தார்.

तदा तदन्तःपुरमुज्झितप्रभं सुरैरिवोत्सृष्टमभास्करं दिनम् ।
निरीक्ष्य सर्वत्र विभक्तमात्मवान्मुमोच वाष्पं भरतः सुदुःखितः ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्सृष्टं	சாபமிடப்பட்ட
आत्मवान्	தைரியவானன	अभास्करं	சூரியனில்லாத
भरतः	பரதர்	दिनं इव	தினத்தைப்போல்
तदन्तःपुरं	அவரது அந்தப்புரத்தை	उज्झितप्रभं	ஒளியிழந்திருப்பதாயும்,
सर्वत्र	எம்மருங்கினும்	निरीक्ष्य	கவனித்து
विभक्तं	மனிதசஞ்சாரமற்றிருப்பதாயும்,	सुदुःखितः	மிகத்துக்கமடைந்த
सुरैः	தேவர்களால்	बाष्पं	கண்ணீரை [வராய்
		मुमोच	பெருக்கினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **6553** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **4198**

पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ११५ ॥

पादुकापट्टाभिषेकः—பாதுகா பட்டாபிஷேகம்.

ततो निक्षिप्य मातॄः स अयोध्यायां दृढव्रतः । भरतः शोकसन्तप्तो गुरूनिदमथाब्रवीत् ॥

ततः	அனந்தரம்	गुरून्	பெரியோர்களைப் பார்த்து
दृढव्रतः	உறுதியான நல்லொ	शोकसन्तप्तः	மனவேதனையால் தபிக்கின்றவராய்
सः	அந்த [ழுக்கமுடைய	अथ	இப்பொழுது
भरतः	பரதர்	इदं	பின்வருமாறு
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
मातॄः	தாய்மார்களை		
निक्षिप्य	வஸிக்கச்செய்து விட்டு		

नन्दिग्रामं गमिष्यामि सर्वानामन्त्रयेऽद्य वः । तत्र दुःखमिदं सर्वं सहिष्ये राघवं विना ॥

अद्य	"இப்பொழுது	राघवं	ராமரை
नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்திற்கு	विना	பிரிந்ததாலுண்டாகிய
गमिष्यामि	செல்லப்போகின்றேன்.	इदं	இந்த
वः	உங்கள்	दुःखं	கஷ்டம்
सर्वान्	எல்லோரிடமும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आमन्त्रये	விடைபெற்றுக்கொள்ளுகிறேன்.	तत्र	அங்கு.
		सहिष्ये	பொறுத்துக்காத்திருப்பேன்.

गतश्च हि दिवं राजा वनस्थश्च गुरुर्मम। रामं प्रतीक्षे राज्याय स हि राजा महायशाः ॥

राजा हि	"சக்கிரவர்த்தியாரோ
दिवं	ஸ்வர்க்கம்
गतः	சென்றுவிட்டனர்.
मम	எனது
गुरुः च	தமையனாரோ
वनस्थः	காட்டிலிருக்கிறார்.
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற
सः हि	அவர்தான்
राजा	சக்கிரவர்த்தி.
राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
रामं च	ஸ்ரீராமரையே
प्रतीक्षे	எதிர்பார்க்கிறேன்."

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः। अब्रुवन्मन्त्रिणः सर्वे वसिष्ठश्च पुरोहितः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதராகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
भरतस्य	பரதருடைய
एतत्	இந்த
शुभं	அழகிய
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
अब्रुवन्	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்கள் :

सुभृशं श्लाघनीयं च यदुक्तं भरत त्वया। वचनं भ्रातृवात्सल्यादनुरूपं तवैव तत् ॥ ५ ॥

भरत	"பரத!
भ्रातृवात्सल्यात्	தமையனரிடத்திலுள்ள பக்திமையின் அதிசயத்தால்
त्वया	உன்னால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
वचनं	வார்த்தை
यत् च	எதுவோ அது
सुभृशं	மிகவும்
श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்கது.
तत्	அது
तव एव	உனக்கே
अनुरूपम्	ஏற்றது.

नित्यं ते बन्धुलुब्धस्य तिष्ठतो भ्रातृसौहृदे। आर्यमार्गं प्रपन्नस्य नानुमन्येत कः पुमान् ॥

भ्रातृसौहृदे	"தமையனரின் நன்மையில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
तिष्ठतः	பக்திமைகொண்டு
आर्यमार्गं	தர்மானுஷ்டானத்தை
प्रपन्नस्य	கைப்பிடித்த
बन्धुलुब्धस्य	தமையனரை எதிர்பார்க்கும்
ते	உனக்கு
कः	எந்த
पुमान्	மனிதன்
अनुमन्येत न	இணங்காதிருப்பான்?"

मन्त्रिणां वचनं श्रुत्वा यथाभिलषितं प्रियम्। अब्रवीत्सारथिं वाक्यं रथो मे युज्यतामिति॥

मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுடைய
प्रियं	இனிய
यथाभिलषितं	கருத்தின்படியே இருக்கிற
वचनं	பதிலை
श्रुत्वा	கேட்டு, (அவர்)
सारथिं	சாரதியைப் பார்த்து
मे	'எனது
रथः	ரதம்
युज्यतां	தயாராய்க்கொண்டு வரப்படட்டும்'
इति	என்கிற
वाक्यं	ஆக்ஞையை
अब्रवीत्	அளித்தார்.

प्रहृष्टवदनः सर्वा मातॄः समभिवाद्य सः। आरुरोह रथं श्रीमाञ्च्छत्रुघ्नेन समन्वितः ॥८॥

श्रीमान्	சீமானை	समभिवाद्य	ஸேவித்து
सः	அவர்	शत्रुघ्नेन	சத்ருக்னனோடு
प्रहृष्टवदनः	மலர்ந்த முகத்துடன்	समन्वितः	கூடவே
मातॄः	தாய்மார்கள்	रथं	ரதத்தை
सर्वाः	எல்லோரையும்	आरुरोह	அடைந்தார்.

आरुह्य च रथं शीघ्रं शत्रुघ्नभरतावुभौ। ययतुः परमप्रीतौ वृतौ मन्त्रिपुरोहितैः ॥९॥

मन्त्रिपुरोहितैः	மந்திரிமார்களாலும் புரோஹிதர்களாலும்	परमप्रीतौ	அதிசந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
वृतौ	சூழப்பட்டவர்களாய்	रथं	ரதத்தில்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னனும் பரதருமாகிய	आरुह्य च	ஏறிக்கொண்டு
		शीघ्रं	விரைவாக
उभौ	இருவர்களும்	ययतुः	சென்றார்கள்.

अग्रतो गुरवस्तस्य वसिष्ठप्रमुखा द्विजाः। प्रययुः प्राङ्मुखाः सर्वे नन्दिग्रामो यतोऽभवत् ॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டர்முதலான	तस्य	அவருக்கு
द्विजाः	அந்தண	अग्रतः	முன்பாக
गुरवः	பெரியோர்கள்	नन्दिग्रामः	நந்திக்கிராமம்
सर्वे	எல்லோரும்	यतः अभवत्	எங்கிருந்ததோ அவ்விடத்திற்கு
प्राङ्मुखाः	கிழக்குநோக்கி	प्रययुः	பிரயாணமானார்கள்.

बलं च तदनाहूतं रथाश्वगजसंकुलम्। प्रययौ भरते याते सर्वे च पुरवासिनः ॥११॥

रथाश्वगज-सङ्कुलं	ரதம், குதிரை, யானை இவைகளால் நிரம்பிய	याते	சென்றதும்
		प्रययौ	பின்பற்றிச்சென்றது.
		पुरवासिनः	நகரத்தார்கள்
तत्	அந்த	सर्वे	எல்லோரும்
बलं	சைனியம்	च	அப்படியே சென்றனர்.
अनाहूतं च	அழைக்கப்படாமலே		
भरते	பரதர்		

रथस्थः स तु धर्मात्मा भरतो भ्रातृवत्सलः। नन्दिग्रामं ययौ तूर्णं शिरस्याधाय पादुके॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	शिरसि	தலையில்
भ्रातृवत्सलः	தமையனரிடம் பற்றுடையவருமான	पादुके	பாதுகைகளை
		आधाय	வைத்துக்கொண்டு
सः	அந்த	तूर्णं	விரைவில்
भरतः	பரதர்	नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்தை
रथस्थः तु	ரதத்தில் இருந்துகொண்டே	ययौ	அடைந்தார்.

ततस्तु भरतः क्षिप्रं नन्दिग्रामं प्रविश्य सः। अवतीर्य रथात्तूर्णं गुरूनिदमुवाच ह ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	तूर्णं	விரைவில்
सः	அந்த	अवतीर्य तु	இறங்கியதும்
भरतः	பரதர்	गुरून्	பெரியோர்களைப் பார்த்து
नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்தில்	इदं	பின்வருமாறு
क्षिप्रं	விரைவில்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
प्रविश्य	புகுந்து	ह	காண்! [னர்.
रथात्	ரதத்தினின்றும்		

एतद्राज्यं मम भ्रात्रा दत्तं संन्यासवत्स्वयम्। योगक्षेमवहे चेमे पादुके हेमभूषिते ॥ १४ ॥

मम	"எனக்கு	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
भ्रात्रा	தமையனரால்	हेमभूषिते	பொன்னலங்கரிக்கப்பட்ட
एतत्	இந்த	इमे	இந்த
राज्यं	ராஜ்யமானது	पादुके च	இரு பாதுகைகளும்
स्वयं	தானாக	योगक्षेमवहे	யோகக்ஷேமங்களை கவனிப்பவை."
संन्यासवत्	தர்மகர்த்தாவெனும் தன்மையுடையதாய்		

भरतः शिरसा कृत्वा संन्यासं पादुके ततः। अब्रवीद्दुःखसन्तप्तः सर्वं प्रकृतिमण्डलम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தபித்துக் கொண்டு
भरतः	பரதர்	प्रकृतिमण्डलं	ஜனசமூஹம்
संन्यासं	பிரதிநிதிகளான	सर्वं	எல்லோரையும் பார்த்து
पादुके	பாதுகைகளை,	अब्रवीत्	(பின்வருமாறு) மொழிந்தார்:
शिरसा	முடிதாழ்த்தி		
कृत्वा	வணங்கி,		

छत्रं धारयत क्षिप्रमार्यपादाविमौ मतौ। आभ्यां राज्ये स्थितो धर्मः पादुकाभ्यां गुरोर्मम॥

आर्यपादौ	"பெரியவரின் திருவடிகளாக	मम	எனது
मतौ	கருதவேண்டிய	गुरोः	தமையனரது
इमौ	இவைகளுக்கு	आभ्यां	இந்த
क्षिप्रं	விரைவில்	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளால்
छत्रं	வெண்குடையை	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
धारयत	பிடியுங்கள்.	धर्मः	தருமம்
		स्थितः	வழுவாதிருக்கும்.

भ्रात्रा तु मयि संन्यासो निक्षिप्तः सौहृदादयम्। तमिमं पालयिष्यामि राघवागमनं प्रति॥

भ्रात्रा	"தமையனால்	राघवागमनं प्रति	ஸ்ரீராமருடைய வரவையெதிர்பார்த்துக் கொண்டு நான்
सौहृदात्	தண்ணளியால்		
मयि	என்னிடத்தில்	तं	அந்த
निक्षिप्तः	பொறுப்பாயளிக்கப்	इमं	இதை
संन्यासः	பிரதிநிதி [பட்ட	पालयिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.
अयं तु	இதுதான்.		

क्षिप्रं संयोजयित्वा तु राघवस्य पुनः स्वयम् । चरणौ तौ तु रामस्य द्रक्ष्यामि सहपादुकौ॥

पुनः तु	"மீளவும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
चरणौ	திருவடிகளில்
संयोजयित्वा	சேர்த்திட்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तौ तु	அவ்விரண்டையும்
सहपादुकौ	பாதுகைகளுடனிருக்கின்றவைகளாய்
क्षिप्रं तु	சீக்கிரமே
स्वयं	நான்
द्रक्ष्यामि	கண்டுகளிப்பேன்.

ततो निक्षिप्तभारोऽहं राघवेण समागतः । निवेद्य गुरवे राज्यं भजिष्ये गुरुवृत्तिताम् ॥

अहं	"நான்
राघवेण	ஸ்ரீராமரோடு
समागतः	கூடி
गुरवे	தமையனரிடத்தில்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
निवेद्य	ஒப்பித்துவிட்டு
ततः	அதனால்
निक्षिप्तभारः	பொறுப்பற்று
गुरुवृत्तितां	பெரியவருக்குத் திருத்தொண்டை
भजिष्ये	செய்யப்போகிறேன்;

राघवाय च संन्यासं दत्त्वेमे वरपादुके । राज्यं चेदमयोध्यां च धूतपापो भवामि च॥२०॥

संन्यासं	"பிரதிநிதித்திரவிய
इमे	இந்த [மாகிய
वरपादुके च	பூஜ்யார்ஹமாகிய பாதுகைகளையும்,
राज्यं च	பரிபாலனத்தையும்,
अयोध्यां च	அயோத்தியையும்,
इदं च	இவையெல்லாவற்றையும்,
राघवाय	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
दत्वा	சமர்ப்பித்துவிட்டு
धूतपापः	பழிநீங்கினவனாக
भवामि	நானாகுவேன்.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे प्रहृष्टे मुदिते जने । प्रीतिर्मम यशश्चैव भवेद्राज्याच्चतुर्गुणम् ॥२१॥

काकुत्स्थे	"ஸ்ரீராமர்
प्रहृष्टे	திருவுளமுவந்து
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம்பெற்றப்
जने	உலகம் [பின்னர்
मुदिते	களிப்புற்றிருக்கையில்
मम	எனக்கு
राज्यात्	ராஜ்யபரிபாலனத்தைக்காட்டிலும்
यशः च	புகழும்,
प्रीतिः एव	மனத்திருப்தியும்
चतुर्गुणं	நான்மடங்கதிகமாய்
भवेत्	ஏற்படும்."

एवं तु विलपन्दीनो भरतः स महायशाः । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं दुःखितो मन्त्रिभिः सह॥

सः	அந்த
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற
भरतः	பரதர்
दीनः	மனம்நொந்து
दुःखितः	வருந்தி
एवं	இவ்வாறு
विलपन् तु	மொழிந்துவிட்டு
नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
सह	கூட
राज्यं अकरोत्	அரசுசெய்தார்.

स वल्कलजटाधारी मुनिवेषधरः प्रभुः। नन्दिग्रामेऽवसद्वीरः ससैन्यो भरतस्तदा ॥२३॥

सः	அந்த
प्रभुः	பிரபுவும்
वीरः	தர்மவீரனுமாகிய
भरतः	பரதர்
वल्कलजटाधारी	மரவுரி ஜடை தரித்து
मुनिवेषधरः	முனிவேஷம் பூண்டு
तदा	அப்பொழுது
नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
ससैन्यः	சைனியத்துடன்
अवसत्	வஸித்தார்.

रामागमनमाकाङ्क्षन्भरतो भ्रातृवत्सलः। भ्रातुर्वचनकारी च प्रतिज्ञापारगस्तथा ॥ २४ ॥

रामागमनं	ஸ்ரீராமரது வரவை
आकांक्षन्	எதிர்பார்க்கும்
भरतः	பரதர்
भ्रातृवत्सलः	தமையனரிடம் பக்தி மைகொண்டவர்;
तथा	அதனால்
भ्रातुः	தமையனரது
वचनकारी	நியமனப்படிநடப்பவர்;
प्रतिज्ञापारगः च	வாக்குறுதி கடவாதவர்.

पादुके त्वभिषिच्याथ नन्दिग्रामेऽवसत्तदा। भरतः शासनं सर्वं पादुकाभ्यां न्यवेदयत् ॥

भरतः	பரதர்
तदा	அப்பொழுது
पादुके तु	பாதுகைகளுக்கு
अभिषिच्य	திருவபிஷேகம் செய்து
नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
अवसत्	வஸித்தார்.
अथ	அதன்மேல்
शासनं	லோகபரிபாலனம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
न्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

ततस्तु भरतः श्रीमानभिषिच्यार्यपादुके। तदधीनस्तदा राज्यं कारयामास सर्वदा ॥२६॥

तदा	அப்பொழுது
श्रीमान्	சீமானை
भरतः	பரதர்
आर्यपादुके	பெரியவரின் பாதுகைகளுக்கு
अभिषिच्य	அபிஷேகத்தைநடத்தி
ततः तु	அதமுதற்கொண்டு
तदधीनः	அவைகளினடிமையாகவே
सर्वदा	எப்பொழுதும்
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
कारयामास	நடத்திவந்தார்.

तदा हि यत्कार्यमुपैति किंचिदुपायनं चोपहृतं महार्हम्।
स पादुकाभ्यां प्रथमं निवेद्य चकार पश्चाद्भरतो यथावत् ॥ २७ ॥

सः	அந்த
भरतः	பரதர்
किञ्चित्	ஏதாவதொரு சிறிய
कार्यं	காரியம்
उपैति यत्	கேர்ந்தாலும்
महार्हं	மிக விலையுயர்ந்த
उपायनं	காணிக்கைப்பொருள்
उपहृतं च	கொண்டுவரப்பட்டாலும்
प्रथमं	முதலில்
पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
निवेद्य	தெரிவித்து
तदा पश्चात् हि	அதற்குமேல்தான்
यथावत्	முறைப்படி
चकार	செய்துவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः॥

षोडशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினாறுவது ஸர்ககம். ॥ ११६ ॥

मुनिभिः खरादिविप्रकारकथनम्—முனிவர்கள் கரன் முதலியவர்களுடைய உபத்திரவத்தைச் சொல்வது.

प्रतिप्रयाते भरते वसन्नामस्तपोवने । लक्षयामास सोद्वेगमथौत्सुक्यं तपस्विनाम् ॥ १ ॥

भरते	பரதர்
प्रतिप्रयाते अथ	திரும்பிய பின்பு
तपोवने	தபோவனத்தில்
वसन्	வஸிக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
सोद्वेगं	மனம் கொந்த
औत्सुक्यं	சஞ்சலத்தை
लक्षयामास	கவனித்தார்.

ये तत्र चित्रकूटस्य पुरस्तात्तापसाश्रमे । राममाश्रित्य निरतास्तानलक्षयदुत्सुकान् ॥ २ ॥

चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது
तापसाश्रमे	தபஸ்விகளினாச்ரமத்
रामं	ஸ்ரீராமரை [தில்
पुरस्तात्	இதற்குமுன்
अश्रित्य	ஆச்ரயித்து
निरताः	பக்திமையுடையவர் களாயிருந்தவர்கள்
ये	எவர்களோ
तान्	அவர்களை
तत्र	அப்பொழுது
उत्सुकान्	மனக்கவலையுடனிருக் கின்றவர்களாய்
अलक्षयत्	அறிந்தார்.

नयनैर्भ्रुकुटीभिश्च राममुद्दिश्य शङ्किताः । अन्योन्यमुपजल्पन्तः शनैश्चक्रुर्मिथः कथाः ॥ ३ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை
उद्दिश्य	நினைத்து
शङ्किताः	கவலைகொண்டவர்க
नयनैः	கண்களாலும், [ளாய்
भ्रुकुटीभिः च	புருவங்களாலும்,
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்
मिथः	ரகஸியமாய்
उपजल्पन्तः	பேசுகின்றவர்களாய்
शनैः	மெதுவாய்
कथाः	சமாசாரங்களை
चक्रुः	சொல்லிக்கொண்டி ருந்தார்கள்.

तेषामौत्सुक्यमालक्ष्य रामस्त्वात्मनि शङ्कितः । कृताञ्जलिरुवाचेदमृषिं कुलपतिं तदा ॥४॥

तदा	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்
तेषां	அவர்களுடைய
औत्सुक्यं	ஏக்கத்தை
आलक्ष्य	கவனித்து
आत्मनि तु	தன்னிடத்தில் இவ்வி தயத்தில்
शङ्कितः	ஐயமுற்று
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
कुलपतिं	குலபதியென்ற
ऋषिं	ரிஷியைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	விஞ்விஞர் :

न कच्चिद्भगवन्किंचित्पूर्ववृत्तमिदं मयि। दृश्यते विकृतं येन विक्रियन्ते तपस्विनः ॥ ५ ॥

भगवन्	"பகவானே!	किञ्चित्	ஏதேனுமொரு
तपस्विनः	தவசிகள்	पूर्ववृत्तं	முந்திய அனுஷ்டா னம்
विक्रियन्ते	மாறுபட்டிருக்கின்றார் கள்.	विकृतं	வேறுபட்டதாய்
येन	இதனால்	दृश्यते न	காணப்படவில்லை யென
इदं	இப்பொழுது		
मयि	என்னிடத்தில்	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

प्रमादाच्चरितं किंचित्कच्चिन्नावरजस्य मे। लक्ष्मणस्यर्षिभिर्दृष्टं नानुरूपमिवात्मनः ॥ ६ ॥

मे	"எனது	प्रमादात्	அஜாக்கிரதையால்
अवरजस्य	தம்பியாகிய	नानुरूपं	தகாததாய்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
चरितं	நடத்தை	दृष्टं न	காணப்படவில்லை யென
आत्मनः	தனக்கு		
किञ्चित् इव	சற்றேனும்	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

कच्चिच्छुश्रूषमाणा वः शुश्रूषणपरा मयि। प्रमादाभ्युचितां वृत्तिं सीता युक्तां न वर्तते ॥

मयि	"என்விஷயத்தில்	प्रमादाभ्युचितां	அஜாக்கிரதையால் சாதாரணமாக
शुश्रूषणपरा	சுச்ரூஷை செய்வதிலா		
सीता	சீதை [ஸக்தியுடைய	युक्तां	நோக்கக்கூடிய
वः	உங்களுக்கு	वृत्तिं	ஒரு காரியத்தை
शुश्रूषमाणा	பணிவிடை புரிகிறவ ளாய்	वर्तते न	செய்யவில்லையென
		कच्चित्	நம்புகிறேன்."

अथर्षिर्जरया वृद्धस्तपसा च जरां गतः। वेपमान इवोवाच रामं भूतदयापरम् ॥ ८ ॥

जरया	பிராயத்தால்	भूतदयापरं	எல்லா ப்ராணிகளுக் குமருள்புரியும்
वृद्धः	மூப்புற்றவரும்		
तपसा च	தவத்தாலும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
जरां गतः	மூப்புற்றவருமாகிய	अथ	பின்வருமாறு
ऋषिः	முனிவர்	उवाच	பதிலுரைத்தார்:
वेपमानः इव	உடல்நடுக்கமுற்றவ ராகி		

कुतः कल्याणसत्त्वायाः कल्याणाभिरतेस्तथा। चलनं तात वैदेह्यास्तपस्विषु विशेषतः॥९॥

तात	"குழந்தாய்!	वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு
कल्याण-सत्त्वायाः	நல்ல தன்மையையே பிறவிக்குணமாய் படைத்தவளும்	चलनं	பிழை
		विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாய்
तथा	அவ்வண்ணமே	तपस्विषु	தபஸ்விகள் விஷயத் திலென்பது
कल्याणाभिरतेः	நல்ல காரியங்களிலே யே பற்றுடையவளு மாகிய	कुतः	ஏது?

त्वन्निमित्तमिदं तात तापसान्प्रति वर्तते । रक्षोभ्यस्तेन संविग्नाः कथयन्ति मिथः कथाः ॥

तात	"குழந்தாய்!	तेन	அதனால்
रक्षोभ्यः	ராக்ஷஸர்களிட மிருந்து	संविग्नाः	பயமடைந்தவர்களாய்
		मिथः	ரகஸியமாய்
तापसान् प्रति	தபஸிகளுக்கு	कथाः	விஷயங்களை
इदं	பின் சொல்லப்போகி	कथयन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகி றார்கள்.
त्वन्निमित्तं	உன்காரணமாய் [றது		
वर्तते	ஏற்பட்டிருக்கிறது.		

रावणावरजः कश्चित्खरो नामेह राक्षसः । उत्पाट्य तापसान्सर्वाञ्जनस्थाननिकेतनान् ॥

रावणावरजः	"ராவணன் தம்பியான	तापसान्	தபஸிகள்
खरः नाम	கரனெனும்	सर्वान्	எல்லோரையும்,
कश्चित् राक्षसः	ஓர் அரக்கன்	उत्पाट्य	நிர்மூலமாக்கிக் கொண்டு
जनस्थान-निकेतनान्	ஜனஸ்தானத்தில் வாஸம்செய்யும்	इह	இங்குளான்.

धृष्टश्च जितकाशी च नृशंसः पुरुषादकः । अवलिप्तश्च पापश्च त्वां च तात न मृष्यते ॥

तात	"குழந்தாய்!	जितकाशी च	தோல்விபெறுதலால் கருவம்கொண்டவன்.
धृष्टः च	வெட்கமற்றவன்;		
पुरुषादकः	மனிதரைத்தின்னும்	त्वां च	உன்மீது
नृशंसः च	கொடியன்;	मृष्यते न	பொறுமையுற்றி ருக்கிறன்.
अवलिप्तः	(தலை) கொழுத்த		
पापः च	பாவி;		

त्वं यदाप्रभृति ह्यस्मिन्नाश्रमे तात वर्तसे । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापसान्॥१३॥

तात	"குழந்தாய்!	वर्तसे	வஸிக்கின்றாயோ
अस्मिन्	இந்த	तदाप्रभृति हि	அதுமுதற்கொண்டு
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	रक्षांसि	அரக்கர்கள் [தான்
त्वं	நீ	तापसान्	தபஸிகளை
यदाप्रभृति	எதுமுதற்கொண்டு	विप्रकुर्वन्ति	இம்சிக்கின்றார்கள்.

दर्शयन्ति हि बीभत्सैः क्रूरैर्भीषणकैरपि । नानारूपैर्विरूपैश्च रूपैरसुखदर्शनैः ॥ १४ ॥

बीभत्सैः	வெறுப்பையுண்டாக் குபவையும்,	विरूपैः च	விகாரமானவையு மான
भीषणकैः अपि	பார்க்க பயங்கரமான வையும்,	नानारूपैः	பலவகை
		क्रूरैः	கொடிய
असुखदर्शनैः	கஷ்டப்பட்டுப் பார்க்க த்தக்கவையும்,	रूपैः	வடிவங்கள்கொண்டு
		दर्शयन्ति हि	தோற்றுகின்றார்கள்.

अप्रशस्तैरशुचिभिः संप्रयोज्य च तापसान्। प्रतिघ्नन्त्यपरान्क्षिप्रमनार्याः पुरतः स्थिताः ॥

अनार्याः	"துஷ்டர்களாகு மவர்கள்	अप्रशस्तैः	அமங்களமானவைக ளாலும்,
अपरान्	தங்களினத்தவரல் லாத	अशुचिभिः	அசுத்தமானவைக ளாலும்
तापसान्	தவஸிகளுக்கு	संप्रयोज्य च	தாக்கி
पुरतः	முன்	क्षिप्रं	உடனே
स्थिताः	நின்று	प्रतिघ्नन्ति	ஹிம்ஸிக்கின்றார்கள்.

तेषु तेष्वाश्रमस्थानेष्वबुद्धमवलीय च। रमन्ते तापसांस्तत्र नाशयन्तोऽल्पचेतसः ॥ १६ ॥

अल्पचेतसः	"அற்பபுத்திபடைத்த அவர்கள்	अवलीय	மறைந்திருந்து
तेषु तेषु	அந்தந்த	तापसान्	தவஸிகளை
आश्रमस्थानेषु	ஆச்ரமங்களில்	तत्र च	அவ்விடத்திலேயே
अबुद्धं	கட்புலனுகாமல்	नाशयन्तः	அழித்து
		रमन्ते	மகிழ்கின்றார்கள்.

अपक्षिपन्ति स्रुग्भाण्डानग्नीन्सिञ्चन्ति वारिणा। कलशांश्च प्रमृद्नन्ति हवने समुपस्थिते ॥

हवने	"ஹோமம்	वारिणा	ஜலத்தால்
समुपस्थिते	நடைபெறுகையில்	सिञ्चन्ति	நனைக்கின்றார்கள்.
स्रुग्भाण्डान्	யாகக்கருவிகளை	कलशान् च	கலசங்களையும்
अपक्षिपन्ति	எடுத்தெறிகின்றனர்.	प्रमृद्नन्ति	உடைத்துத்தள்ளு கின்றார்கள்.
अग्नीन्	யாகாக்னிகளை		

तैर्दुरात्मभिरामृष्टानाश्रमान्प्रजिहासवः। गमनायान्यदेशस्य चोदयन्त्यृषयोऽद्य माम् ॥१८॥

अद्य	"இப்பொழுது	प्रजिहासवः	முற்றிலும் துறக்கக் கருதி
ऋषयः	முனிவர்கள்	अन्यदेशस्य	வேறிடத்திற்கு
तैः	அந்த	गमनाय	செல்வதற்கு
दुरात्मभिः	துராத்மாக்களால்	मां	என்னை
आमृष्टान्	தீண்டப்பட்ட	चोदयन्ति	தூண்டுகின்றார்கள்.
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களை		

तत्पुरा राम शारीरीमुपहिंसां तपस्विषु। दर्शयन्ति हि दुष्टास्ते त्यक्ष्याम इममाश्रमम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्	ஆகையால்
ते	அந்த	पुरा	அதற்குள்
दुष्टाः	துஷ்டர்கள்	इमं	இந்த
तपस्विषु	தபஸிகள்விஷயத்தில்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
शारीरीं	சரீர	त्यक्ष्यामः	விட்டுச்செல்லப் போகின்றோம்.
उपहिंसां हि	பாதையையும்		
दर्शयन्ति	செய்வார்கள்.		

बहुमूलफलं चित्रमविदूरादितो वनम्। कण्वस्याश्रममेवाहं श्रयिष्ये सगणः पुनः ॥ २० ॥

इतः	"இவ்விடத்திலிருந்து	आश्रमं	இருப்பிடமாகிற
अविदूरात्	அருகாமையில்	वनं एव	வனத்திற்கே
चित्रं	அழகியதும்	अहं	நான்
बहुमूलफलं	பலவகை மூலங்களும், பழங்களும் நிறைந்துள்ளதுமான	सगणः	கூட்டத்தாரோடு
		पुनः	இதைவிட்டு
		श्रयिष्ये	சென்று வசிக்கப் போகிறேன்.
कण्वस्य	கண்வரது		

खरस्त्वय्यपि चायुक्तं पुरा तात प्रवर्तते। सहास्माभिरितो गच्छ यदि बुद्धिः प्रवर्तते ॥

तात	"குழந்தாய்,	बुद्धिः	இஷ்டம்
खरः	கரன்	प्रवर्तते यदि	இருக்குமாகில்
त्वयि अपि	உன்விஷயத்திலும்	अस्माभिः	எங்களோடு
अयुक्तं च	அக்கிரமத்தையே	सह	கூட
प्रवर्तते	செய்வான்.	इतः	இங்கிருந்து
पुरा	அதற்குள்	गच्छ	நீ புறப்படு.

सकलत्रस्य संदेहो नित्यं यत्तस्य राघव। समर्थस्यापि हि सतो वासो दुःखमिहाद्य ते ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	अद्य	இப்பொழுது
यत्तस्य	சன்னத்தனுய்	इह	இவ்விடத்தில்
समर्थस्य	சமர்த்தனுய்	वासः	வாஸமென்பது
सतः अपि	இருக்கையிலுங்கூட	दुःखं	கஷ்டமே.
सकलत्रस्य	மனைவியுடனிருக்கிற	नित्यं	எப்பொழுதும்
ते	உனக்கு	सन्देहः हि	அபாயமே."

इत्युक्तवन्तं रामस्तं राजपुत्रस्तपस्विनम्। न शशाकोत्तरैर्वाक्यैरवरोद्धुं समुत्सुकम् ॥२३॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரான	तं	அந்த
		तपस्विनं	தபஸியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	उत्तरैः	மறு
इति	மேற்கண்டவாறு	वाक्यैः	மொழிகொண்டு
समुत्सुकं	அதைரியமடைந்து	अवरोद्धुं	தடுக்க
उक्तवन्तं	பேசிய	शशाक न	திரஷ்யம் கொள்ள வில்லை.

अभिनन्द्य समापृच्छ्य समाधाय च राघवम्। स जगामाश्रमं त्यक्त्वा कुलैः कुलपतिः सह॥

सः	அந்த	समाधाय च	இருக்க அனுமதித்து
कुलपतिः	குலபதியெனும் முனிவர்	कुलैः	பரிஜனங்களோடு
		सह	கூட
राघवं	ஸ்ரீராமரை	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
अभिनन्द्य	புகழ்ந்து	त्यक्त्वा	விட்டு
समापृच्छ्य	விடைபெற்று	जगाम	சென்றுவிட்டனர்.

रामः संसाध्य त्वृषिगणमनुगमनादेशात्तस्मात्कुलपतिमभिवाद्य ऋषिम् ।
सम्यक्प्रीतैस्तैरनुमत उपदिष्टार्थः पुण्यं वासाय स्वनिलयमुपसंपेदे ॥ २५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तैः	அவர்களால்
ऋषिगणं	ரிஷிகணத்தை	सम्यक्	நன்கு
तस्मात्	அந்த	उपदिष्टार्थः	விஷயங்களை சொல்ல
देशात्	இடத்திலிருந்து		ப்பெற்றவராய்
अनुगमनात् च	பின்தொடர்ந்து பிர	अनुमतः	கொண்டாடப்பட்ட
	யாணப்படுத்தியதால்		வராய்
संसाध्य	விச்வஸித்து	पुण्यं	புண்ணியமாகிய
कुलपतिं	குலபதி	स्वनिलयं तु	தனது இருப்பிடத்தி
ऋषिं	முனிவரை		ற்கே
अभिवाद्य	தண்டனிட்டு	वासाय	வஸிப்பதற்காக
प्रीतैः	மனத்திருப்தி	उपसंपेदे	திரும்பிவந்துசேர்ந்
	கொண்ட		தார்.

आश्रमं त्वृषिविरहितं प्रभुः क्षणमपि न विजहौ स राघवः ।
राघवं हि सततमनुगतास्तापसाश्चार्षचरितधृतगुणाः ॥ २६ ॥

आर्षचरितधृतगुणाः	ரிஷி அனுஷ்டானங்	सः	அந்த
	களில் பற்றுள்ள	प्रभुः	ஸர்வேச்வரனுகிய
तापसाः	தபஸிகள்	राघवः	ஸ்ரீராமர்
सततं च	எப்பொழுதும்	ऋषिविरहितं	ரிஷிகளில்லாத
राघवं हि	ஸ்ரீராமரையே	आश्रमं तु	ஆச்ரமத்தை
अनुगताः	தியானித்தார்கள்.	क्षणं अपि	ஏற்றகாலம்வரைக்கும்
		विजहौ न	விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6606 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4251

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ११७ ॥

अनसूयया पातिव्रत्यकथनम्—அனஸூயை பதிவ்ரதாதர்மத்தைச் சோல்வது.

राघवस्त्वपयातेषु तपस्विषु विचिन्तयन् । न तत्रारोचयद्वासं कारणैर्बहुभिस्तदा ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
तपस्विषु	முனிவர்கள்	बहुभिः कारणैः	பலகாரணங்களைக்கொ
अपयातेषु	புறப்பட்டுப்போன	तत्र	அவ்விடத்தில் [ண்டு
	பின்னர்	वासं	வாஸம்செய்வதற்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்	अरोचयत् न	இஷ்டப்படாதவராயி
विचिन्तयन्	ஆலோசனைசெய்து		னர்.

इह मे भरतो दृष्टो मातरश्च सनागराः। सा च मे स्मृतिरन्वेति तान्नित्यमनुशोचतः ॥२॥

भरतः	"பரதன்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इह	இவ்விடத்தில்	अनुशोचतः	வருந்துகின்ற
मे	என்னுல்	तान् च	அவர்களைப்பற்றியே
दृष्टः	காணப்பட்டான்.	सा	அந்த
सनागराः	நகரத்தாரோடுகூட	स्मृतिः	நினைவு
मातरः	தாய்மார்கள்	मे	எனக்கு
च	அங்ஙனமே காணப் பட்டனர்.	अन्वेति	இடைவிடாதிருக் கிறது.

स्कन्धावारनिवेशेन तेन तस्य महात्मनः। हयहस्तिकरीषैश्च उपमर्दः कृतो भृशम् ॥ ३ ॥

तस्य	"அந்த	हयहस्तिकरीषैः च	குதிரை, யானை இவை களின் சாணங்களா
महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய	भृशं	மிகவும் [லும்
तेन	அந்த	उपमर्दः	அசுத்தம்
स्कन्धावारनिवेशेन	சேனையிறங்கியதாலும்	कृतः	செய்யப்பட்டிருக்கி றது.

तस्मादन्यत्र गच्छाम इति संचिन्त्य राघवः। प्रातिष्ठत स वैदेह्या लक्ष्मणेन च सङ्गतः ॥४॥

तस्मात्	"ஆனபடியால்	सः	அந்த
अन्यत्र	வேறிடத்திற்கு	राघवः	ஸ்ரீராமர்
गच्छामः	நாம் போவோம்",	वैदेह्या	வைதேகியாரோடும்,
इति	என்று	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்
सञ्चिन्त्य	தனக்குள் தீர்மா னித்து	सङ्गतः	கூடியவராய்
		प्रातिष्ठत	வெளிப்புறப்பட்டார்.

सोऽत्रेराश्रममासाद्य तं ववन्दे महायशाः। तं चापि भगवानत्रिः पुत्रवत्प्रत्यपद्यत ॥ ५ ॥

महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	ववन्दे	பணிந்துநின்றார்.
सः	அவர்	अत्रिः	அத்ரி
अत्रेः	அத்ரிமுனிவரது	भगवान् अपि	முனிவரும்
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	तं	அவரை
आसाद्य	அடைந்து	पुत्रवत् च	புதல்வனெனவே
तं	அவரை	प्रत्यपद्यत	ஏற்றுக்கொண்டார்.

स्वयमातिथ्यमादिश्य सर्वमस्य सुसत्कृतम्। सौमित्रिं च महाभागां सीतां च समसान्त्वयत्॥

अस्य	இவருக்கு	आदिश्य	செய்தருளி
सुसत्कृतं	நல்ல ஸத்காரங்க ளோடுகூடிய	सौमित्रिं च	லக்ஷ்மணரையும்
		महाभागां	மகா பாக்யவதியான
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை	सीतां च	சீதாப்பிராட்டியாரை யும்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		
स्वयं	தானே	समसान्त्वयत्	உபசரித்தார்.

पत्नीं च समनुप्राप्तां वृद्धामामन्त्र्य सत्कृताम्। सान्त्वयामास धर्मज्ञः सर्वभूतहिते रतः ॥

सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணிகளுக் குமிதம்செய்வதில்	सत्कृतां	பூஜார்ஹையும்,
रतः	பற்றுடைய	वृद्धां	முதியவளுமான
धर्मज्ञः	புண்யாத்மாவாகுமவர்	पत्नीं च	மனைவியை
समनुप्राप्तां	அப்பொழுதங்குவந் தது சேர்ந்தவளும்,	आमन्त्र्य	பார்த்து
		सान्त्वयामास	பின்வருமாறு உற்சா கப்படுத்தினர்.

अनसूयां महाभागां तापसीं धर्मचारिणीम्। प्रतिगृह्णीष्व वैदेहीमब्रवीदृषिसत्तमः ॥ ८ ॥

ऋषिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்	महाभागां	'மகா பாக்யவதியான
धर्मचारिणीं	தர்மபத்னியும்	वैदेहीं	வைதேகியை
तापसीं	தபஸ்வினியுமாகிய	प्रतिगृह्णीष्व	ஏற்றுபசரி' என்று
अनसूयां	அனஸூயையிடம்	अब्रवीत्	சொன்னர்.

रामाय चाचचक्षे तां तापसीं धर्मचारिणीम् ॥ ९ ॥

रामाय च	ராமரிடமும்	तापसीं	தபஸ்வினியென
तां	அவளைப்பற்றி	आचचक्षे	பின்வருமாறு அறி முகம்செய்தார்:
धर्मचारिणीं	தனது மனைவியாகிய		

दश वर्षाण्यनावृष्ट्या दग्धे लोके निरन्तरम्। यया मूलफले सृष्टे जाह्नवी च प्रवर्तिता ॥

लोके	"உலகம்	यया	இவளால்
निरन्तरं	இடைவெளியின்றி	मूलफले	கிழங்குகளும், கனி களும்
अनावृष्ट्या	மழையின்மையால்	सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்டன.
दश वर्षाणि	பத்துவருஷம்	जाह्नवी च	கங்காநதியும்
दग्धे	எரிக்கப்பட்டிருக்கை யில்	प्रवर्तिता	பெருகச்செய்யப்பட் டது.

उग्रेण तपसा युक्ता नियमैश्चाप्यलङ्कृता। दश वर्षसहस्राणि यया तप्तं महत्तपः ॥ ११ ॥

यया	"இவளால்	उग्रेण तपसा अपि	கடுந்தவத்தாலும்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரவருஷம்	युक्ता	கொண்டாடப்பட்ட வள்.
महत्	கடும்		
तपः	தவம்	नियमैः च	விரதங்களாலும்
तप्तं	இயற்றப்பட்டது.	अलंकृता	நிறைந்தவள்.

अनसूया व्रतैः स्नाता प्रत्यूहाश्च निवर्हिताः। दशरात्रं कृता रात्रिः सेयं मातेव तेऽनघ ॥ १३ ॥

देवकार्यनिमित्तं च यया संत्वरमाणया ॥

अनसूया	"அனஸூயை
व्रतैः	விரதங்களை
स्नाता	பூர்ணமாய் செய்து முடித்தவள்.
यया	எவளால்
सन्त्वरमाणया	சிரத்தைகொண்டவளாய்
देवकार्यनिमित्तं	தேவகாரியமாக
प्रयूहाः च	இடையூறுகள்
निर्बर्हिताः च	போக்கடிக்கப்பட்டன
दशरात्रं	பத்து இரவு [வோ,
रात्रिः	ஓரிரவாக
कृता	செய்யப்பட்டதோ,
सा	அவள்தான்
इयं	இவள்.
अनघ	புண்ணியாத்மாவே!
ते	உனக்கு
माता इव	தாய்போன்றவள்.

तामिमां सर्वभूतानां नमस्कार्यां यशस्विनीम्। अभिगच्छतु वैदेही वृद्धामक्रोधनां सदा ॥

वैदेही	"சீதை
तां	அந்த
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளாலும்
नमस्कार्यां	வணங்கத்தக்கவளும்
यशस्विनीं	பெரும்புகழ்பெற்றவளும்
सदा	எப்பொழுதும்
अक्रोधनां	கோபத்திற்கிடம் கொடாதவளும்
वृद्धां	முதியவளுமான
इमां	இவளிடம்
अभिगच्छतु	போய்ச்சேரட்டும்."

एवं ब्रुवाणं तमृषिं तथेत्युक्त्वा स राघवः। सीतामुवाच धर्मज्ञामिदं वचनमुत्तमम् ॥ १५ ॥

सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	கூறும்
तं	அந்த
ऋषिं	முனிவரிடம்
तथा इति	'அங்ஙனமே' என்று
उक्त्वा	சொல்லி
धर्मज्ञां	தருமமறிந்த
सीतां	ஸீதையைப்பார்த்து
इदं	பின்வரும்
उत्तमं	சிறந்த
वचनं	மொழியை
उवाच	சொன்னார்:

राजपुत्रि श्रुतं त्वेतन्मुनेरस्य समीरितम्। श्रेयोऽर्थमात्मनः शीघ्रमभिगच्छ तपस्विनीम् ॥

राजपुत्रि	"ராஜபுத்ரி
अस्य	இந்த
मुनेः	முனிவருடைய
समीरितं	சொல்லாகிற
एतत्	இது
श्रुतं तु	உன்னாலும் கேட்கப் [பட்டதே.
आत्मनः	தனது
श्रेयोऽर्थं	நன்மையின்பொருட்டு
तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
शीघ्रं	உடனே
अभिगच्छ	போயடைவாயாக.

अनसूयेति या लोके कर्मभिः ख्यातिमागता। तां शीघ्रमभिगच्छ त्वमभिगम्यां तपस्विनीम्॥

या	"எவள்
लोके	உலகில்
कर्मभिः	புண்யகர்மங்களால்
अनसूया इति	அனஸூயையென
ख्यातिं	புகழை
आगता	அடைந்தனளோ
तां	அந்த
अभिगम्यां	போயடையத்தக்க
तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
त्वं	நீ
शीघ्रं	விரைவில்
अभिगच्छ	போயடைவாய்."

सीता त्वेतद्वचः श्रुत्वा राघवस्य हितैषिणः। तामत्रिपत्नीं धर्मज्ञामभिचक्राम मैथिली॥१८॥

मैथिली	மிதிலைமன்னன் திரு மகளாகிய	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	तु	உடனே
हितैषिणः	நன்மையையேகோரும்	धर्मज्ञां	தர்மமறிந்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	तां	அந்த
एतत्	இந்த	अत्रिपत्नीं	அத்ரிமுனிவரின் மனைவியை
वचः	ஆக்கினையை	अभिचक्राम	சென்றடைந்தாள்.

शिथिलां वलितां वृद्धां जरापाण्डुरमूर्धजाम्। सततं वेपमानाङ्गीं प्रवाते कदलीं यथा॥१९॥
तां तु सीता महाभागामनसूयां पतिव्रताम्। अभ्यवादयदव्यग्रा स्वनाम समुदाहरत्॥

सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	वेपमानाङ्गीं	நடுக்கமுற்ற சரீர முடையவளும்,
शिथिलां	உடல்தளர்ந்து	महाभागां	மகா பாக்கியவதியும்,
वलितां	சுருங்கி	पतिव्रतां तु	பதிவ்ரதையுமான
जरापाण्डुर-मूर्धजां	நரையால் வெளுத்த தலைமயிரையுடைய வளும்,	तां	அந்த
		अनसूयां	அனஸூயையை
वृद्धां	மூப்படைந்தவளும்,	अव्यग्रा	சிரத்தையுடன்
प्रवाते	பெருங்காற்றில்	अभ्यवादयत्	நமஸ்கரித்தாள்.
कदलीं यथा	வாழைமரத்தைப்	स्वनाम	தன் பெயரையும்
सततं	எப்பொழுதும் [போல	समुदाहरत्	சொன்னாள்.

अभिवाद्य च वैदेही तापसीं तामनिन्दिताम्। बद्धाञ्जलिपुटा हृष्टा पर्यपृच्छदनामयम्॥

अनिन्दितां	தோஷரஹிதையாகிய	हृष्टा	திருவுளமுவந்து
तां	அந்த	बद्धाञ्जलिपुटा	அஞ்சலிஹஸ்தை யாகி
तापसीं	தாபஸியை		
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	अनामयं	ஆரோக்கியத்தை
च	அதன் பின்னர்	पर्यपृच्छत्	விஞவினாள்.
वैदेही	வைதேகியார்		

ततः सीतां महाभागां दृष्ट्वा तां धर्मचारिणी। सान्त्वयन्त्यब्रवीद्दृष्ट्वा दिष्ट्या धर्ममवेक्षसे॥

धर्मचारिणी	தர்மானுஷ்டான முடைய அவள்	सान्त्वयन्ती	உற்சாகப்படுத்து கின்றவளாகி
महाभागां	மகா பாக்கியசாலி யாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தனள்:
तां	அந்த	धर्मं	"தர்மத்தை
सीतां	ஸீதையை	अवेक्षसे	நீ பெருமைப்படுத்து கிறாயென்பது
दृष्ट्वा	பார்த்து	दिष्ट्या	பகவத்ஸங்கல்பமே
हृष्टा	உள்ளம் பூரித்து		

अनुसूयाके पद गहि सीता। मिली बहोरि सुशील विनीता ॥

त्यक्त्वा ज्ञातिजनं सीते मानमृद्धिं च भामिनि। अवरुद्धं वने रामं दिष्ट्या त्वमनुगच्छसि॥

भामिनि	"ஸுந்தரியாகிய	अवरुद्धं	வலிக்கச்செய்யப் பட்ட
सीते	ஸீதே!	रामं	ராமனை
ज्ञातिजनं	சுற்றத்தாரையும்	त्वं	நீ
मानं	பெருமையையும்	अनुगच्छसि	பின்பற்றிவந்திருக் கிறாயென்பதும்
ऋद्धिं च	சம்பத்தையும்	दिष्ट्या	தெய்வசங்கல்பமே.
त्यक्त्वा	துறந்து		
वने	வனத்தில்		

नगरस्थो वनस्थो वा पापो वा यदि वा शुभः। यासां स्त्रीणां प्रियो भर्ता तासां लोका महोदयाः॥

यासां	"எந்த	शुभः यदि वा	புண்யவானாயிருப் பினும்
स्त्रीणां	பெண்களுக்கு	प्रियः	இஷ்டனாகிறானே
भर्ता	கணவன்	तासां	அவர்களுக்கு
नगरस्थः	நாட்டிலிருப்பினும்	महोदयाः	மேலான
वनस्थः वा	காட்டிலிருப்பினும்	लोकाः	உலகங்களுண்டு.
पापः वा	பாவியாயிருப்பினும்		

दुःशीलः कामवृत्तो वा धनैर्वा परिवर्जितः। स्त्रीणामार्यस्वभावानां परमं दैवतं पतिः॥

आर्यस्वभावानां	"புண்ணியமான இயற் கைக்குணம்படைத்த	कामवृत्तः वा	தூர்த்தனாயினும்,
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளுக்கு	धनैः परिवर्जितः वा	பொருளற்றவனாயி னும்,
पतिः	கணவனொருவனே		
दुश्शीलः	கெட்ட நடத்தையுள் ளவனாயினும்,	परमं	சிறந்த
		दैवतम्	தெய்வம்.

नातो विशिष्टं पश्यामि बान्धवं विमृशन्त्यहम्। सर्वत्र योग्यं वैदेहि तपः कृतमिवाव्ययम्॥

वैदेहि	"வைதேஹி!	सर्वत्र	எல்லாவற்றிற்கும்
विमृशन्ती	நன்கு ஆலோசனை செய்யும்	योग्यं	ஏற்ற
		अतः	இவரிலும் (கணவரி னும்,)
अहं	நான்		
अव्ययं	அழிவற்றதாக	विशिष्टं	மேம்பட்ட
कृतं	செய்யப்பட்ட	बान्धवं	பந்துவை
तपः इव	தவம்போல்	पश्यामि न	உணர்ந்திலேன்.

न त्वेनमवगच्छन्ति गुणदोषमसत्स्त्रियः। कामवृत्तव्यहृदया भर्तृनाथाश्चरन्ति याः॥२७॥

याः	"எவர்கள்	असत्स्त्रियः	கெட்ட பெண்கள்
कामवृत्तव्य-हृदयाः	காமத்திலீடுபட்ட மனமுடையவர்களாய்	तु	இவ்விஷயத்தில்
		एनं	இந்த
भर्तृनाथाः	கணவனையடக்கியாளு பவர்களாய்	गुणदोषं	குணதோஷங்களை
		अवगच्छन्ति न	உணராதிருக்கின்ற னர்.
चरन्ति	இருக்கின்றனரோ அந்த		

प्राप्नुवन्त्ययशश्चैव धर्मभ्रंशं च मैथिलि । अकार्यवशमापन्नाः स्त्रियो याः खलु तद्विधाः ॥

मैथिलि	"மைதிலி!	आपन्नाः	ஈடுபட்டவர்களாய்
तद्विधाः	அப்படிப்பட்டவர்கள்	धर्मभ्रंशं च	தருமத்தினழிவையும்
याः	எந்த	अयशः च	அபகீர்த்தியையும்
स्त्रियः एव	பெண்களோ அவர் கள்	प्राप्नुवन्ति	அடைகின்றார்கள்.
अकार्यवशं	செய்யத்தகாத காரி யத்தில்	खलु	இது திண்ணம்.

त्वद्विधास्तु गुणैर्युक्ता दृष्टलोकपरावराः । स्त्रियः स्वर्गे चरिष्यन्ति यथा पुण्यकृतस्तथा ॥

गुणैः	"உத்தமகுணங்க ளோடு	दृष्टलोकपरावराः	உலகில் பூர்வீக அனு ஷ்டானங்களைக்கைப் பற்றியவர்களாய்
युक्ताः	விளங்கும்	पुण्यकृतः	தருமம்செய்தவர்கள்
त्वद्विधाः	உன்னைப்போன்ற	यथा तथा	போலவே
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	स्वर्गे तु	சுவர்க்கத்திலேயே
		चरिष्यन्ति	வஸிக்கின்றார்கள்.

तदेवमेनं त्वमनुव्रता सती पतिव्रतानां समयानुवर्तिनी ।
भव स्वभर्तुः सहधर्मचारिणी यशश्च धर्मं च ततः समाप्स्यसि ॥ ३० ॥

तत्	"ஆகையால்	सती	இருந்துகொண்டு
त्वं	நீ	स्वभर्तुः	உன் கணவனது
एवं	இப்படியே	सहधर्मचारिणी	தர்மங்களையே அனுஷ்
एनं	இவரை	भव	இரு. [டிப்பவளாய்
अनुव्रता	அனுசரிப்பவளாய்	ततः	அதனால்
पतिव्रतानां	பதிவிரதைகளின்	यशः च	புகழையும்
समयानुवर्तिनी	சம்பிரதாயத்தைப் பின்பற்றி	धर्मं च	தருமத்தையும்
		समाप्स्यसि	நீ பெறுவாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **6636** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **4381**

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினேட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ११८ ॥

सीतायै आभरणादिदानम्—ஸீதைக்கு ஆபரணம் முதலியவற்றைக் கொடுப்பது.

सा त्वेवमुक्ता वैदेही ह्यनसूयाऽनसूयया । प्रतिपूज्य वचो मन्दं प्रवक्तुमुपचक्रमे ॥ १ ॥

अनसूयया	அனஸூயையால்	प्रतिपूज्य तु	ஏற்றவாறுபசரித்துக் கொண்டாடி
एवं	இவ்வண்ணம்	मन्दं	மெதுவாய்
उक्ता	உரைசெய்யப்பட்ட	वचः	பதில்
सा	அந்த	प्रवक्तुं	சொல்ல
वैदेही	வைதேஹியார்	उपचक्रमे	தயார்பண்ணினாள்.
अनसूया हि	அஸூயையற்றவ ளாகவே		

नैतदाश्चर्यमार्याया यन्मां त्वमभिभाषसे । विदितं तु ममाप्येतद्यथा नार्याः पतिर्गुरुः ॥२॥

नार्याः	"பெண்டிற்கு
पतिः तु	கணவனே
गुरुः	தெய்வமென்கிற
एतत्	இது
मम	எனக்கு
विदितं	தெரிந்தவிஷயம்
यथा अपि	என்றபோதிலும்
मां	அடியாளுக்கு
त्वं	தேவரீர்
अभिभाषसे	தெரியவுரைத்தது
यत्	எதுவோ
एतत्	இது
आर्यायाः	பூஜ்யையாகிய தேவரீ ரது விஷயத்தில்
आश्चर्यं न	வியப்பிற்கிடமான தாக ஆகாது.

यद्यप्येष भवेद्भर्ता ममार्ये वृत्तवर्जितः । अद्वैधमुपचर्तव्यस्तथाऽप्येष मया भवेत् ॥ ३ ॥

आर्ये	"ஆர்யே!
मम	எனது
भर्ता	பர்த்தாவாகிய
एषः	இவர்
वृत्तवर्जितः	நற்குணநன்னடக்கை யற்றவராய்
भवेत्	இருக்கிறார்
यदि अपि	என்றாலும்
तथा अपि	அப்பொழுதும்
एषः	இவர்
मया	என்னால்
अद्वैधं	மனத்தில் வேறுபா டின்றி
उपचर्तव्यः	உபசரிக்கவேண்டிய வராக
भवेत्	ஆகிறார்.

किं पुनर्यो गुणश्लाघ्यः सानुक्रोशो जितेन्द्रियः । स्थिरानुरागो धर्मात्मा मातृवर्ती पितृप्रियः॥

यः	"எவரோ இவர்
गुणश्लाघ्यः	சிறந்த குணங்கள் நிறைந்தவர்;
सानुक्रोशः	தயையுடையவர்;
जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களையுமடக் கினவர்;
स्थिरानुरागः	மாறாப்ரீதிவைத்தவர்;
धर्मात्मा	தர்மாத்மா;
मातृवर्ती	மாதாமனங்கோணாது நடப்பவர்;
पितृप्रियः	பிதாவினிஷ்டர்.
किं पुनः	இவரைப்பற்றிச்சொல் லவேண்டுமோ?

यां वृत्तिं वर्तते रामः कौसल्यायां महायशाः । तामेव नृपनारीणामन्यासामपि वर्तते ॥

महायशाः	"பெரும்புகழ்படை
रामः	ஸ்ரீராமர் [த்த
कौसल्यायां	கோஸலாதேவியாரி டத்தில்
यां	எந்த
वृत्तिं	உபசாரவிதியை
वर्तते	புரிகிறாரோ,
तां एव	அதையே
अन्यासां	மற்ற
नृपनारीणां अपि	ராஜபத்தினிகளிடத் திலும்
वर्तते	புரிகிறார்.

सकृद्दृष्टास्वपि स्त्रीषु नृपेण नृपवत्सलः । मातृवद्वर्तते वीरो मानमुत्सृज्य धर्मवित् ॥ ६ ॥

नृपेण	"சக்கிரவர்த்தியாரால்	नृपवत्सलः अपि	சக்கிரவர்த்தியாரிடம் வாத்ஸல்யமுடைய வராகவே
सकृत्	ஒருதரம்		
दृष्टासु	பார்க்கப்பட்ட	मानं	மாதாவின் சக்களத்தி களென்கிற பொறு
स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகள் விஷயத்தில்,	उत्सृज्य	விட்டு [மையை
धर्मवित्	தர்மவித்தும்	मातृवत्	பெற்ற தாயிடத்தில் போல்
वीरः	குமாரனுமாகுமிவர்	वर्तते	நடந்துவருகிறார்.

आगच्छन्त्याश्च विजनं वनमेवं भयावहम् । समाहितं मे श्वश्वा च हृदयेऽवस्थितं महत् ॥

विजनं	"ஜனமற்றதும்	समाहितं च	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதும்
भयावहं च	அச்சமுறுத்துவது மாகிய	हृदये	மனத்தில்
वनं	காட்டிற்கு	एवं	இப்படியே
आगच्छन्त्याः	பிரயாணமான	महत्	கௌரவமாய்
मे	எனக்கு	अवस्थितम्	தாங்கப்பட்டிருக்கிறது.
श्वश्वा	மாமியாரால்		

पाणिप्रदानकाले च यत्पुरा त्वग्निसन्निधौ । अनुशिष्टा जनन्याऽस्मि वाक्यं तदपि मे धृतम् ॥

पुरा	"முன்பு	अस्मि	இருக்கிறேன்.
जनन्या	மாதாவினால்	यत्	எந்த
पाणिप्रदानकाले च	விவாஹகாலத்திலும்	तत्	அந்த
अग्निसन्निधौ तु	அக்னிக்கு முன்பாகவும்	वाक्यं अपि	தர்மநியமனமும்
		मे	எனக்கு
अनुशिष्टा	உபதேசிக்கப்பட்டவளாக	धृतम्	மாறாது அனுஷ்டிக்க வேண்டிய கடமையாகிறது.

नवीकृतं च तत्सर्वं वाक्यैस्ते धर्मचारिणि । पतिशुश्रूषणान्नार्यास्तपो नान्यद्विधीयते ॥ ९ ॥

नार्याः	"பெண்டிற்கு	तत्	அது
पतिशुश्रूषणात्	பர்த்தாவுக்கு சுச்ரூஷை செய்வதைக்காட்டிலும்	सर्वं च	எல்லாமும்
		धर्मचारिणि	தருமானுஷ்டானமுடையவரே!
अन्यत्	வேறு	ते	தேவீரது
तपः	தவம்	वाक्यैः	மொழிகளால்
विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லை யென்கிற	नवीकृतम्	இப்பொழுது ஞாபகமூட்டப்பட்டது.

सावित्री पतिशुश्रूषां कृत्वा स्वर्गे महीयते। तथावृत्तिश्च याता त्वं पतिशुश्रूषया दिवम् ॥

सावित्री	"ஸாவித்ரீதேவி
पतिशुश्रूषां	பதிசுச்ரூஷையை
कृत्वा	செய்து
स्वर्गे	ஸ்வர்கலோகத்தில்
महीयते	சிறப்புற்றுக்கொண் டாடப்படுகிறாள்.
तथावृत्तिः	அதேயனுஷ்டான
त्वं	தேவரீர் [முள்ள
पतिशुश्रूषया च	பதிக்கு சுச்ரூஷை செய்வதாலேயே
दिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
याता	அடையப்போகிறீர்.

वरिष्ठा सर्वनारीणामेषा च दिवि देवता। रोहिणी न विना चन्द्रं मुहूर्तमपि दृश्यते ॥

सर्वनारीणां	"எல்லா பெண்டுகளி
वरिष्ठा	சிறந்தவளும் [லும்
देवता च	தெய்வப்பெண்ணுமா
एषा	இந்த [கிய
रोहिणी	ரோகிணியென்பவள்
दिवि	ஆகாயத்தில்
चन्द्रं	சந்திரபகவானை
विना	விட்டு
मुहूर्तं अपि	ஒருநிமிஷமாவது
दृश्यते न	காணப்படுகிறாளில்லை.

एवंविधाश्च प्रवराः स्त्रियो भर्तृदृढव्रताः। देवलोके महीयन्ते पुण्येन स्वेन कर्मणा ॥१२॥

देवलोके	"தேவலோகத்தில்
भर्तृदृढव्रताः	பர்த்தாவினிடத்தில் மாறாத சுச்ரூஷை புரியும்
एवंविधाः	இப்படிப்பட்ட
प्रवराः	உத்தம
स्त्रियः च	மாதர்கள் மாத்திரம்
स्वेन	தங்கள்
पुण्येन	புண்ய
कर्मणा	செயலால்
महीयन्ते	நன்கு மதிக்கப்படு கின்றனர்."

ततोऽनसूया संहृष्टा श्रुत्वोक्तं सीतया वचः। शिरस्याघ्राय चोवाच मैथिलीं हर्षयन्त्युत ॥

अनसूया	அனஸூயை
सीतया	ஸீதையினால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
वचः	பேச்சை
श्रुत्वा	கேட்டு
ततः	அதனால்
संहृष्टा	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவளாய்
मैथिलीं	மைதிலியை
उत च	இன்னுமதிகமாய்
हर्षयन्ती	உற்சாகப்படுத்துகிற வளாய்
शिरसि आघ्राय	உச்சி முகர்ந்து
उवाच	பேசினாள்:

नियमैर्विविधैराप्तं तपो हि महदस्ति मे। तत्संश्रित्य बलं सीते छन्दये त्वां शुचिस्मिते ॥

सीते	"ஸீதே!
विविधैः	எத்தனையோ விதங்க
नियमैः	நியமங்களால் [ளான
आप्तं	கிடைத்த
महत्	மஹத்தான
तपः	தவமஹிமை
मे	எனக்கு
अस्ति	இருக்கிறது.
शुचिस्मिते	கபடற்ற புன்னகை கொண்ட பெண்ம
तत्	அந்த [ணியே!
बलं	தவத்திறத்தை
संश्रित्य हि	கைப்பற்றியிருப்ப
त्वां	உன்னை [தால்
छन्दये	'வேண்டியதைக் கேள்' என்கிறேன்.

उपपन्नं च युक्तं च वचनं तव मैथिलि। प्रीता चास्म्युचितं किं ते करवाणि ब्रवीहि मे ॥

मैथिलि	"மைதிலி!	अस्मि	இருக்கிறேன்.
तव	உனது	ते	உனக்கு
वचनं	சொல்	उचितं	இஷ்டமாகிறது
उपपन्नं च	ஏற்றதாயும்	किं	யாதோ அதை
युक्तं च	சரியானதாகவுமிருக்	करवाणि	செய்வேன்.
च	ஆனதால் [கிறது.	मे	எனக்கு
प्रीता	மனமகிழ்ந்தவளாக	ब्रवीहि	உரைசெய்க.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा विस्मिता मन्दविस्मया। कृतमित्यब्रवीत्सीता तपोबलसमन्विताम् ॥

तस्याः	அவளுடைய	तपोबलसमन्वितां	தவமஹிமையையுடை யவளைப்பார்த்து
तत्	அந்த		
वचनं	மொழியை		
श्रुत्वा	கேட்டு		
विस्मिता	ஆச்சர்யமடைந்த	कृतं	'மனோரதங்களெல் லாம் நிறைவேறப்பெ ற்று அபேக்ஷையாயு ளது ஒன்றுமில்லை
सीता	சீதை		
मन्दविस्मया	மெதுவாய்ப் புன்ன கைசெய்துகொண்டு	इति	என்று
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்.

सा त्वेवमुक्ता धर्मज्ञा तया प्रीततराऽभवत्। सफलं च प्रहर्षं ते हन्त सीते करोम्यहम् ॥

तया	அவளால்	सीते	"ஸீதே,
एवं	இவ்வாறு	ते	உனக்கு
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	हन्त	ஸர்வ மங்களங்களும் உண்டாகுக.
धर्मज्ञा	தர்மஞானியாகிய		
सा	அவள்	अहं	நான்
तु	இப்பொழுது	प्रहर्षं	அத்யந்தமனஸந்துஷ் டியை
प्रीततरा	முன்னைவிட அதிக மாய்ப்ரீதிகொண்ட வளாய்	सफलं च	பயன்பட்டதாகவே
		करोमि	செய்துகொள்ளு கிறேன்.
अभवत्	ஆனாள்.		

इदं दिव्यं वरं माल्यं वस्त्रमाभरणानि च। अङ्गरागं च वैदेहि महार्हं चानुलेपनम् ॥१८॥
मया दत्तमिदं सीते तव गात्राणि शोभयेत्। अनुरूपमसंक्लिष्टं नित्यमेव भविष्यति ॥१९॥

वैदेहि	"விதேஹமன்னர் புத ல்வியாகிய	माल्यं	மாலையும்
		वस्त्रं	வஸ்திரமும்
सीते	ஸீதே,	आभरणानि	ஆபரணங்களும்
इदं	இந்த	अङ्गरागं च	வாஸனத்திரவியமும்
दिव्यं	திவ்யமானதும்	महार्हं	வெள்ளைச்சந்தனமும்
वरं च	சிறந்ததுமாகிய	अनुलेपनं	பன்னீரும்

मया	என்னால்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட
इदं च	இவை யாவும்
तव	உனது
गात्राणि	அவயவங்களை
शोभयेत्	அழகுபெறச்செய்யும்.
नित्यं	எப்பொழுதும்
अनुरूपं	ஏற்றதாகவும்
असंक्लिष्टं एव	கொஞ்சவும் வாடாத
भविष्यति	விளங்கும். [தாகவே

अङ्गरागेण दिव्येन लिप्ताङ्गी जनकात्मजे। शोभयिष्यसि भर्तारं यथा श्रीर्विष्णुमव्ययम् ॥

जनकात्मजे	"ஜனகரின் திருமகளே!
श्रीः	லக்ஷ்மீதேவியார்
अव्ययं	என்றும் அழியாத
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானை
यथा	எப்படியோ அப்படி
दिव्येन	திவ்யமான
अङ्गरागेण	வாஸனைத்திரவியத் தால்
लिप्ताङ्गी	பூசப்பட்ட மேனி யுடையவளாய்
भर्तारं	கணவரை
शोभयिष्यसि	விளங்கப்பண்ணுவாய்."

सा वस्त्रमङ्गरागं च भूषणानि स्रजस्तथा। मैथिली प्रतिजग्राह प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥२१॥

सा	அந்த
मैथिली	மைதிலியார்
वस्त्रं	ஆடையையும்,
अङ्गरागं	வாஸனைத்திரவியத் தையும்,
भूषणानि	ஆபரணங்களையும்,
स्रजः च	மாலைகளையும்
अनुत्तमं	சுடல்லாத
प्रीतिदानं	ப்ரீதியால் கொடுக்கப் பட்டதை
तथा	அப்படியே
प्रतिजग्राह	ஸ்வீகரித்தாள்.

प्रतिगृह्य च तत्सीता प्रीतिदानं यशस्विनी। श्लिष्टाञ्जलिपुटा धीरा समुपास्ते तपोधनाम्॥

यशस्विनी	பெரும்புகழ்படைத்த
सीता	சீதை
प्रीतिदानं	ப்ரீதியால் கொடுக்கப் பட்ட
तत्	அதை
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து
श्लिष्टाञ्जलिपुटा	அஞ்ஜலிபந்தம் பண் ணினவளாயும்
धीरा च	கம்பீரமாயும்
तपोधनां	தபோதனியின்
समुपास्ते	ஸமீபத்தில் உட்கார்ந் தாள்.

तथा सीतामुपासीनामनसूया दृढव्रता। वचनं प्रष्टुमारेभे कथां कांचिदनुप्रियाम् ॥ २३ ॥

दृढव्रता	உறுதியான விரதத் தையுடைய
अनसूया	அனஸூயை
तथा	அவ்வண்ணமே
उपासीनां	வீற்றிருந்த
सीतां	ஸீதையை
अनुप्रियां	எப்போதும் இனிதா
कथां	கதை [கிய
काञ्चित्	ஒன்றை
प्रष्टुं	கேட்க
वचनं	ஒரு வார்த்தையை
आरेभे	சொல்லத்தொடங் கினள்.

स्वयंवरे किल प्राप्ता त्वमनेन यशस्विना। राघवेणेति मे सीते कथा श्रुतिमुपागता॥२४॥

सीते	"ஸீதே!
त्वं	நீ
अनेन	இந்த
यशस्विना	புகழ்பெற்ற
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
स्वयंवरे किल	ஸ்வயம்வரத்திலேயே
प्राप्ता	அடையப்பட்டாய்
इति	என்ற
कथा	விருத்தாந்தம்
मे	என்
श्रुतिं	காதில்
उपागता	பட்டிருக்கிறது.

तां कथां श्रोतुमिच्छामि विस्तरेण च मैथिलि। यथाऽनुभूतं कात्स्न्र्येन तन्मे त्वं वक्तुमर्हसि॥

मैथिलि	"மைதிலி!
तां	அந்த
कथां	விருத்தாந்தத்தை
विस्तरेण	விரிவாய்
श्रोतुं	கேட்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
अनुभूतं	நிகழ்ந்தது
यथा	எப்படியோ
तत्	அதை [அப்படியே
कात्स्न्र्येन	முழுவதையும்
मे	எனக்கு
त्वं च	நீயே
वक्तुं	சொல்ல
अर्हसि	இசைந்தருள வேண்டும்."

एवमुक्ता तु सा सीता तां ततो धर्मचारिणीम्। श्रूयतामिति चोक्त्वाऽथ कथयामास तां कथाम्॥

एवं	இவ்வாறு
उक्ता	வினவப்பட்ட
सा	அந்த
सीता	ஸீதை
ततः	அதன்மேல்
धर्मचारिणीं	தர்மானுஷ்டான முடைய
तां	அவளைப்பார்த்து
श्रूयतां	'செவிசாய்க்கப்படட்
इति	என்று [டும்'
तु	இப்பொழுது
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तां	அந்த
कथां च	விருத்தாந்தத்தையே
अथ	அடியிற்கண்டவாறு
कथयामास	விரித்துரைத்தாள்.

मिथिलाधिपतिर्वीरो जनको नाम धर्मवित्। क्षत्रधर्मे ह्यभिरतो न्यायतः शास्ति मेदिनीम्॥

धर्मवित्	"தர்மவித்தும்
क्षत्रधर्मे	க்ஷத்திரியர்களின் தர்மத்தில்
अभिरतः	குறையற்ற பற்றுள்ள
वीरः	வீரருமாகிய [வரும்
जनकः नाम	ஜனகரென்பவர்
मिथिलाधिपतिः	மிதிலைக்கு தலைவராய்
मेदिनीं	பூமியை
न्यायतः हि	முறைப்படியே
शास्ति	ஆண்டுவருகிறார்.

तस्य लाङ्गलहस्तस्य कर्षतः क्षेत्रमण्डलम्। अहं किलोत्थिता भित्त्वा जगतीं नृपतेः सुता॥

तस्य नृपतेः	"அந்த மன்னர்
क्षेत्रमण्डलं	யாகபூமியை
लाङ्गलहस्तस्य	கலப்பையை கையிற் கொண்டு
कर्षतः	உழும்பொழுது
जगतीं	பூமியை
भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
अहं	நான்
उत्थिता	எழுந்த
सुता	பெண்
किल	என்று இப்படி லோக வதந்தி.

स मां दृष्ट्वा नरपतिर्मुष्टिविक्षेपतत्परः। पांसुकुण्ठितसर्वाङ्गीं जनको विस्मितोऽभवत् ॥२९॥

मुष्टिविक्षेप-तत्परः	"பிடிப்பிடியாய் பிடுங்கி எறிவதில் ஆசைக் கியுடனிருந்த
सः	அந்த
जनकः	ஜனக
नरपतिः	மன்னர்
पांसुकुण्ठितसर्वाङ्गीं	உடம்புமுழுவதும் புழுதிபடிந்துள்ள
मां	என்னை
दृष्ट्वा	பார்த்து
विस्मितः	ஆச்சர்யமடைந்தவ
अभवत्	ஆனர். [ராக

अनपत्येन च स्नेहादङ्कमारोप्य च स्वयम्। ममेयं तनयेत्युक्त्वा स्नेहो मयि निपातितः ॥

अनपत्येन	"மக்கட்பேறில்லாத அவரால்
स्वयं च	தானே
स्नेहात्	அன்பால்
अङ्कं	மடியில்
आरोप्य	எடுத்துவைத்துக்
मम	'எனக்கு [கொண்டு
इयं च	இவள்தான்
तनया	மகள்'
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
मयि	என்னிடத்தில்
स्नेहः	ப்ரீதி
निपातितः	வைக்கப்பட்டது.

अन्तरिक्षे च वागुक्ता प्रति माऽमानुषी किल। एवमेतन्नरपते धर्मेण तनया तव ॥ ३१ ॥

मा प्रति	"என்னைப்பற்றி
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
अमानुषी	அசரீரி:
नरपते	'மன்னவனே!
एतत्	இது
एवं	இப்படித்தான்
धर्मेण	தர்மத்தால்
तव	உனக்கு
तनया च	மகள்தான்' என்ற
वाक्	வாக்கானது
उक्ता	சொல்லப்பட்டதாய்
किल	லோகவதந்தி.

ततः प्रहृष्टो धर्मात्मा पिता मे मिथिलाधिपः। अवाप्तो विपुलामृद्धिं मामवाप्य नराधिपः ॥

ततः	"அதனால்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபருமாகிய
नराधिपः	மன்னவர்
प्रहृष्टः	மிகவும் மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவராய்
मां	என்னை
अवाप्य	எடுத்துக்கொண்டு
मे	எனக்கு
पिता	பிதாவாகி
विपुलां	ஏராளமான
ऋद्धिं	பெருமையை
अवाप्तः	அடைந்தார்.

दत्ता चास्मीष्टवद्देव्यै ज्येष्ठायै पुण्यकर्मणा। तया संभाविता चास्मि स्निग्धया मातृसौहृदात्॥

पुण्यकर्मणा	"நற்செயலையே புரியுமவரால்
ज्येष्ठायै	மூத்த
इष्टवद्देव्यै	பிரியமான தேவியிட
अस्मि	நான் [த்தில்
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டேன்.
स्निग्धया	வெகு அன்புள்ள
तया	அவளால்
मातृसौहृदात् च	பெற்ற தாய்போன்ற அன்பினாலும்
संभाविता च	கொண்டாடப்பட்ட
अस्मि	ஆனேன். [வளாகவும்

पतिसंयोगसुलभं वयो दृष्ट्वा तु मे पिता। चिन्तामभ्यगमद्दीनो वित्तनाशादिवाधनः॥३४॥

मे	"என்	वित्तनाशात्	உள்ள ஆஸ்தியையி
पिता	தந்தை		ழந்ததால்
पतिसंयोगसुलभं	கணவனை சேருவதற்	इव	எப்படியோ அப்படியே,
वयः	பருவத்தை [குரிய	दीनः तु	தீனராகவே
दृष्ट्वा	அறிந்து,	चिन्तां	மனக்கவலையை
अधनः	வறியவன்	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

सदृशाच्चापकृष्टाच्च लोके कन्यापिता जनात्। प्रधर्षणामवाप्नोति शक्रेणापि समो भुवि॥

लोके	"உலகில்	भुवि	உலகில்
शक्रेण	இந்திரனோடு	सदृशात्	ஸமானமானவும்
समः	ஸமானஙக	अपकृष्टात् च	தாழ்ந்தவுமான
अपि	இருப்பினும்	जनात्	ஜனத்தினின்று
कन्यापिता च	கன்னிகைக்கு தந்தை	प्रधर्षणां	அவமானத்தை
	யென்றால்	अवाप्नोति	அனுபவிக்கிறான்.

तां धर्षणामदूरस्थां दृष्ट्वा चात्मनि पार्थिवः। चिन्तार्णवगतः पारं नाससादाप्लवो यथा॥

पार्थिवः	"மன்னர்	चिन्तार्णवगतः	சிந்தையாகிற கடலில்
आत्मनि च	தன்விஷயத்திலும்		மூழ்கியவராய்
तां	அப்படிப்பட்ட	आप्लवः	ஜலத்தில் முற்றிலும்
धर्षणां	அவமானத்தை		முழுகியவன்
अदूरस्थां	ஸமீபத்திலேயிருப்ப	यथा	எப்படியோ அப்படியே
	தாய்	पारं	விசாரநிவர்த்தியை
दृष्ट्वा	மனதில் நினைத்து	आससाद न	காணதிருந்தார்.

अयोनिजां हि मां ज्ञात्वा नाध्यगच्छद्विचिन्तयन्। सदृशं चानुरूपं च महीपालः पतिं मम॥

महीपालः	"மன்னவர்	अनुरूपं च	அழகில் ஸதிருசமான
मां	என்னை	पतिं	கணவரை [வருமாகிய
अयोनिजां	அயோநிஜையாக	विचिन्तयन् हि	கண்டுபிடிக்க பிரயா சைப்படுபவராயிருந் தும்
ज्ञात्वा	மனதில் வைத்துக்		
मम	எனக்கு [கொண்டு		
सदृशं च	குணத்தில் ஸமான	अध्यगच्छत् न	காணமுடியாதிருந்
	மானவரும்		தார்.

तस्य बुद्धिरियं जाता चिन्तयानस्य सन्ततम्। स्वयंवरं तनूजायाः करिष्यामीति धीमतः॥

सन्ततं	"ஓச்சலோழிவின்றி	स्वयंवरं	ஸ்வயம்வரத்தை
चिन्तयानस्य	கவலைப்பட்டுக்கொண்	करिष्यामि	கொடிப்பேன்
	டிருக்கும்	इति	என்ற
तस्य	அந்த	इयं	இந்த
धीमतः	புத்திமானுக்கு	बुद्धिः	தீர்மானம்
तनूजायाः	பெண்ணுக்கு	जाता	உண்டாயிற்று.

महायज्ञे तदा तस्य वरुणेन महात्मना। दत्तं धनुर्वरं प्रीत्या तूणी चाक्षयसायकौ ॥३९॥

महायज्ञे	"மஹாயாகம்
तदा	எப்போது நடைபெற்
	றதோ அப்போது
तस्य	அவருக்கு
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய
वरुणेन	வருணதேவனால்
प्रीत्या	ப்ரீதிகாரணமாய்
अक्षयसायकौ	அக்ஷயமான அம்பு
	களமைந்த
तूणी	இரண்டுஅம்புராத்
	தூணிகள்
च	அவைகளோடு
धनुर्वरं	சிறந்த வில்லும்
दत्तम्	பரிசாக அளிக்கப்
	பட்டது.

असञ्चाल्यं मनुष्यैश्च यत्नेनापि च गौरवात्। तन्न शक्ता नमयितुं स्वप्नेष्वपि नराधिपाः ॥

यत्नेन अपि	"என்னபாடுபட்டா
	லும்
गौरवात्	மஹிமையால்
मनुष्यैः	மானிடர்களால்
असञ्चाल्यं	அசைக்கமுடியாதது,
च	ஆனதால்
तत्	அதை
नराधिपाः	மன்னவர்கள்
स्वप्नेषु अपि	கனவிலும்கூட
नमयितुं च	எடுத்துவளைக்க
शक्ताः न	வல்லமையற்றவர்
	களாய் இருந்தார்கள்.

तद्धनुः प्राप्य मे पित्रा व्याहृतं सत्यवादिना। समवाये नरेन्द्राणां पूर्वमामन्त्र्य पार्थिवान्॥

पूर्वं	"முன்னே
तत्	அந்த
धनुः	தனுஸை
प्राप्य	பெற்று
पार्थिवान्	மன்னவர்களை
आमन्त्र्य	வரவழைத்து
नरेन्द्राणां	மன்னவர்களின்
समवाये	ஸபையில்
मे	என்
सत्यवादिना	ஸத்யவாதியான
पित्रा	தந்தையால்
व्याहृतम्	பின்கண்டபடி மொ
	ழிபப்பட்டது:

इदं च धनुरुद्यम्य सज्यं यः कुरुते नरः। तस्य मे दुहिता भार्या भविष्यति न संशयः ॥

यः नरः	"'எந்த புருஷன்
इदं धनुः उद्यम्य	இந்த வில்லை எடுத்து
सज्यं	நாணேற்றப்பட்டதாய்
कुरुते	செய்கிறானே
तस्य च	அவனுக்கே
मे	என்
दुहिता	பெண்
भार्या	மனைவியாக
भविष्यति	ஆகுவாள்.
संशयः	சொன்ன சொல்
	தவறுதல்
न	என்பது கிடையாது.'

तच्च दृष्ट्वा धनुः श्रेष्ठं गौरवाद्गिरिसन्निभम्। अभिवाद्य नृपा जग्मुरशक्तास्तस्य तोलने ॥

नृपाः	"மன்னவர்கள்
गिरिसन्निभं	பர்வதத்திற்கு நிக
तत्	அந்த [ரான
श्रेष्ठं धनुः	சிறந்த வில்லை
दृष्ट्वा	(நேரில்) பார்த்து
गौरवात्	மஹத்வத்தால்
तोलने च	எடுப்பதிலும்
अशक्ताः	சக்தி இல்லாதவர்
तस्य	அதற்கு [களாய்
अभिवाद्य	ஒரு நமஸ்காரம்
	பண்ணிவிட்டு
जग्मुः	திரும்பிப்போய்விட்
	டார்கள்.

सुदीर्घस्य तु कालस्य राघवोऽयं महाद्युतिः। विश्वामित्रेण सहितो यज्ञं द्रष्टुं समागतः ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा रामः सत्यपराक्रमः ॥ ४४ ॥

सुदीर्घस्य	"வெகு	अयं रामः	இந்த ஸ்ரீராமர்
कालस्य तु	காலம்சென்ற வளவில்	विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரரோடு
राघवः	ரகுகுலத்திலவதரித்த வரும்	सहितः	கூடியவராயும்
महाद्युतिः	மஹாப்ரதாபசாலியும்	भ्राता	தம்பியாகிய
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்கி ரமம் படைத்தவரு மாகிய	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடனும்
		यज्ञं	யாகத்தை
		द्रष्टुं	பார்க்க
		समागतः	எழுந்தருளினர்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा मम पित्रा सुपूजितः। प्रोवाच पितरं तत्र राघवौ रामलक्ष्मणौ ॥

धर्मात्मा	" தர்மாத்மாவாகிய	तत्र	அப்பொழுது
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	पितरं	தந்தைக்கு
मम	எனது	राघवौ	ரகுகுலத்தவர்களா கிய
पित्रा	தகப்பனாரால்	रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களைப்பற்றி
सुपूजितः	நன்கு பூஜிக்கப்பட்டு வேண்டப்பட்டவ ராய்	प्रोवाच	இங்கணமுரைத்தார்:

सुतौ दशरथस्येमौ धनुर्दर्शनकाङ्क्षिणौ। धनुर्दर्शय रामाय राजपुत्राय दैविकम् ॥ ४६ ॥

इमौ	"'இவ்விருவர்கள்	दैविकं	தேவஸம்பந்தமான
दशरथस्य	தசரதரின்	धनुः	வில்லை
सुतौ	மைந்தர்கள்.	राजपुत्राय	இளவரசாகிய
धनुर्दर्शनकांक्षिणौ	வில்லைப்பார்க்க ஆசை ப்படுகிறார்கள்.	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शय	காண்பியும்.'

इत्युक्तस्तेन विप्रेण तद्धनुः समुपानयत्। ॥ ४७ ॥

इति	" இவ்விதமாய்	उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
तेन	அந்த	तत्	அந்த [அவர்
विप्रेण	முனிவரால்	धनुः	வில்லை
		समुपानयत्	எடுத்துவரச்செய்தார்.

निमेषान्तरमात्रेण तदानम्य स वीर्यवान्। ज्यां समारोप्य झटिति पूरयामास वीर्यवत् ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானுகிய	वीर्यवत्	கார்யஸித்தி பெறுகிற வண்ணமாய்
सः	அவர்	ज्यां	நாணை
निमेषान्तरमात्रेण	ஒருகணப்பொழுதி னுள்ளே	समारोप्य	ஏற்றி
तत्	அதை	झटिति	சடக்கென
आनम्य	வளைத்து	पूरयामास	டங்காரம்பண்ணினர்.

तेन पूरयता वेगान्मध्ये भग्नं द्विधा धनुः। तस्य शब्दोऽभवद्भीमः पतितस्याशनेरिव ॥४९॥

मध्ये	"மத்தியத்தில்
वेगात्	வேண்டிய வலுக்களை
पूरयता	தொடுத்த
तेन	அவரால்
धनुः	வில்
द्विधा	இருதுண்டாக
भग्नं	முறிந்தது.
पतितस्य	முறிந்துவிழுந்த
तस्य	அதன்
शब्दः	ஒலி
अशनेः	இடியினது
इव	எப்படியோ அப்படி
भीमः	பயங்கரமாய்
अभवत्	நிகழ்ந்தது.

ततोऽहं तत्र रामाय पित्रा सत्याभिसन्धिना। निश्चिता दातुमुद्यम्य जलभाजनमुत्तमम् ॥

ततः	"அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்திலேயே
सत्याभिसन्धिना	ஸத்தியஸந்தராகிய
पित्रा	தந்தையால்
उत्तमं	சிறந்த
जलभाजनं	தீர்த்தபாத்திரத்தை
उद्यम्य	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
दातुं	பாணிக்கிரகணம்செய் துகொடுப்பதற்கு
अहं	நான்
निश्चिता	நிச்சயிக்கப்பட்டேன்.

दीयमानां न तु तदा प्रतिजग्राह राघवः। अविज्ञाय पितुश्छन्दमयोध्याधिपतेः प्रभोः ॥

राघवः	"ஸ்ரீராமர்
तदा तु	அப்பொழுதே
दीयमानां	(பாணிக்கிரஹணம் செய்து) கொடுக்கப் படும் என்னை
प्रभोः	பிரபுவும்
अयोध्याधिपतेः	அயோத்திமன்னரு மாகிய
पितुः	தந்தையின்
छन्दं	திருவுளத்தை
अविज्ञाय	அறிந்துகொள்ளாமல்
प्रतिजग्राह न	அங்கிகரிக்கவில்லை.

ततः श्वशुरमामन्त्र्य वृद्धं दशरथं नृपम्। मम पित्रा त्वहं दत्ता रामाय विदितात्मने॥५२॥

वृद्धं	"பெரியவரும்
श्वशुरं तु	மாமனருமாகிய
दशरथं	தசரத
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
आमन्त्र्य	வரவழைத்து
ततः	அதன்பின்னர்
मम	எனது
पित्रा	தந்தையால்
विदितात्मने	பெரும்புகழ்பெற்றவ
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு [ராகிய
अहं	நான்
दत्ता	(பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.

मम चैवानुजा साध्वी ऊर्मिला प्रियदर्शना। भार्यार्थे लक्ष्मणस्यापि पित्रा दत्ता मम स्वयम्॥

मम	"எனது
अनुजा अपि	தங்கையும்
साध्वी एव	புண்ணியாத்மாவும்
प्रियदर्शना च	கட்டழகியுமான
ऊर्मिला	ஊர்மிளையென்பவள்
मम पित्रा	எனது தந்தையால்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருக்கு
स्वयं	தானே
भार्यार्थे	தர்மபத்தினியாக
दत्ता	(பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டாள்.

एवं दत्ताऽस्मि रामाय तदा तत्र स्वयंवरे । अनुरक्ताऽस्मि धर्मेण पतिं वीर्यवतां वरम् ॥

एवं	"இப்படியாய்	वीर्यवतां	வீரர்களுள்
तत्र स्वयंवरे	அந்தஸ்வயம்வரத்	वरं	உத்தமமான
तदा	அப்பொழுது [தில்	पतिं	கணவரிடத்தில்
अस्मि	நான்	धर्मेण	தர்மப்படி
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्मि	நான்
दत्ता	(பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.	अनुरक्ता	அனுராகமுடையவ ளாயிருக்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **6690** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **4335**

एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ११९ ॥

श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः—ஸ்ரீராமர் தண்டகாரண்யம் போவது.

अनसूया तु धर्मज्ञा श्रुत्वा तां महतीं कथाम् । पर्यष्वजत बाहुभ्यां शिरस्याघ्राय मैथिलीम् ॥

धर्मज्ञा	தர்மத்தையறிந்த	मैथिलीं	ஸீதையை
अनसूया	அனஸூயை	शिरसि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
तु	இப்பொழுது	बाहुभ्यां	இரு திருக்கரங்களா லும்
तां	அந்த	पर्यष्वजत	கட்டியணைத்துக் கொண்டனள்.
महतीं	புண்ணிய		
कथां	கதையை		
श्रुत्वा	கேட்டு		

व्यक्ताक्षरपदं चित्रं भाषितं मधुरं त्वया । यथा स्वयंवरं वृत्तं तत्सर्वं च श्रुतं मया ॥ २ ॥

स्वयंवरं	"ஸ்வயம்வர	मधुरं	இனிமையாய்
वृत्तं	விருத்தாந்தம்	चित्रं	சமத்காரமாய்
यथा	நடைபெற்றவண் ணமே	भाषितं	சொல்லப்பட்ட
		तत्	அந்த
त्वया	உன்னால்	सर्वं च	எல்லாமும்
व्यक्ताक्षरपदं	ஸ்பஷ்டமாகிய வர்ண பதங்களையுடையதாய்	मया	என்னால்
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

रमेऽहं कथया ते तु दृढं मधुरभाषिणि ॥ ३ ॥

मधुरभाषिणि	"மதுரமாய்ப் பேசு பவளே!	कथया	கதையால்
		दृढं	மிகவும்
अहं	நான்	तु	இப்பொழுது
ते	உனது	रमे	மகிழ்கின்றேன்.

रविरस्तं गतः श्रीमानुपोह्य रजनीं शिवाम् । दिवसं प्रतिकीर्णानामाहारार्थं पतत्रिणाम् ॥
सन्ध्याकाले निलीनानां निद्रार्थं श्रूयते ध्वनिः ॥ ४ ॥

शिवां "புண்ணிய
रजनीं இரவை
उपोह्य இருக்கச்செய்து
श्रीमान् தேஜோவானை
रविः சூரியபகவான்
अस्तं गतः அஸ்தமயமானர்.
आहारार्थं இரைக்காக
दिवसं பகலில்
प्रतिकीर्णानां அங்கங்கு திரிந்தவை களும்
सन्ध्याकाले மாலைப்பொழுதில்
निद्रार्थं உறங்குவதின்பொரு ட்டு
निलीनानां கூட்டில்வந்து மறைந் துகொண்ட
पतत्रिणां பக்ஷிகளுடைய
ध्वनिः தொனி
श्रूयते கேட்கப்படுகிறது.

एते चाप्यभिषेकार्द्रा मुनयः कलशोद्यताः । सहिता उपवर्तन्ते सलिलाप्लुतवल्कलाः ॥५॥

एते "இதோ
मुनयः अपि முனிவர்களும்
सहिताः ஒன்றுகூடி
अभिषेकार्द्राः ஸ்நானம் செய்தவர் களாய்
सलिलाप्लुतवल्कलाः சரமரவுரியணிந்தவர் களாய்
कलशोद्यताः च கையில் கலசமேந்தி
उपवर्तन्ते வருகின்றார்கள்.

ऋषीणामग्निहोत्रेषु हुतेषु विधिपूर्वकम् । कपोताङ्गारुणो धूमो दृश्यते पवनोद्धतः ॥ ६ ॥

ऋषीणां "ரிஷிகளுடைய
विधिपूर्वकं விதிப்படி
अग्निहोत्रेषु அக்னிஹோத்திர ங்கள்
हुतेषु ஹோமம் செய்யப்படு கையில்
धूमः புகையானது
पवनोद्धतः காற்றினால் கிளப்பப் பட்டு
कपोताङ्गारुणः புறவின்வயிறுபோல் சிவந்து
दृश्यते காணப்படுகிறது.

अल्पपर्णा हि तरवो घनीभूताः समन्ततः । विप्रकृष्टेऽपि देशेऽस्मिन्न प्रकाशन्ति वै दिशः॥

विप्रकृष्टे "அடர்ந்தபிரதேசங்க ளுக்கெட்டாக்கையி
अस्मिन् இந்த [லிருக்கும்
देशे अपि பிரதேசத்திலும்
दिशः वै திக்குகள்
प्रकाशन्ति न விளங்காதிருக்கின் றன.
अल्पपर्णाः கொஞ்சமிலைகளையு டைய
तरवः हि மரங்களும்
समन्ततः எங்கும்
घनीभूताः அடர்த்தவைபோலிரு க்கின்றன.

रजनीचरसत्त्वानि प्रचरन्ति समन्ततः । तपोवनमृगा ह्येते वेदितीर्थेषु शेरते ॥ ८ ॥

रजनीचरसत्त्वानि "இரவில் திரியும்
समन्ततः எங்கும் [ஜந்துக்கள்
प्रचरन्ति திரிகின்றன.
एते இந்த
तपोवनमृगाः हि தபோவனமிருகங்க ளும்
वेदितीर्थेषु ஆச்ரமபிரதேசங்க ளில்
शेरते படுத்திருக்கின்றன.

संप्रवृत्ता निशा सीते नक्षत्रसमलङ्कृता । ज्योत्स्नाप्रावरणश्चन्द्रो दृश्यतेऽभ्युदितोऽम्बरे ॥

सीते	"ஸீதே,	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
नक्षत्रसमलंकृता	நக்ஷத்திரங்களாலழ குற்றுவிளங்கும்	चन्द्रः	சந்திரன்
		अभ्युदितः	உதித்து
निशा	இரவு	ज्योत्स्नाप्रावरणः	நிலவுபோர்த்து
संप्रवृत्ता	வந்தது.	दृश्यते	விளங்குகிறுன்.

गम्यतामनुजानामि रामस्यानुचरी भव । कथयन्त्या हि मधुरं त्वयाऽहं परितोषिता॥१०॥

मधुरं	"இனிமையாய்	अनुचरी हि	திருவுளம்கோணது நடப்பவளாகவே
कथयन्त्या	வார்த்தை சொல்லிய		
त्वया	உன்னுல்	भव	இருப்பாயாக.
अहं	நான்	गम्यतां	நீ செல்லலாம்.
परितोषिता	மகிழ்விக்கப்பட்டேன்.	अनुजानामि	நான் விடைகொடுக் கிறேன்.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

अलङ्कुरु च तावत्त्वं प्रत्यक्षं मम मैथिलि । प्रीतिं जनय मे वत्से दिव्यालङ्कारशोभिनी ॥

मैथिलि	"ஸீதே!	वत्से	குழந்தாய்!
मम	எனது	दिव्यालङ्कार-शोभिनी	திவ்யாலங்காரம் பெற்று விளங்குகிற
प्रत्यक्षं	முன்னிலையில்		
त्वं	நீ	मे	எனக்கு [வளாய்
तावत् च	இப்பொழுதே	प्रीतिं	மனச்சந்துஷ்டியை
अलंकुरु	அலங்கரித்துக்கொள்.	जनय	விளவி."

सा तदा समलङ्कृत्य सीता सुरसुतोपमा । प्रणम्य शिरसा तस्यै रामं त्वभिमुखी ययौ ॥

सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணை	तस्यै	அவளுக்கு
सा	அந்த [நிகர்த்த	शिरसा प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி வணங்கி
सीता	ஸீதை	तु	அதன் பின்னர்
तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
समलंकृत्य	அலங்கரித்துக் கொண்டு	अभिमुखी	நோக்கி
		ययौ	சென்றனள்.

तथा तु भूषितां सीतां ददर्श वदतां वरः । राघवः प्रीतिदानेन तपस्विन्या जहर्ष च ॥

वदतां वरः	பேச்சில் வல்ல	ददर्श	கவனித்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विन्या	தாபசியால்
सीतां	ஸீதையை	प्रीतिदानेन च	அன்பாலளிக்கப்பட்ட தெனும்காரணத்தா லேயே
तथा तु	அப்படியெல்லாம்		
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பெற்றி ருப்பவளாய்	जहर्ष	உள்ளம்பூரித்தார்.

न्यवेदयत्ततः सर्वं सीता रामाय मैथिली । प्रीतिदानं तपस्विन्या वसनाभरणस्रजाम् ॥

ततः	அப்பொழுது
मैथिली	மிதிலைமன்னரின் திருமகளான
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
तपस्विन्या	தாபசியால்
वसनाभरणस्रजां	ஆடையாபரணம், மாலையிவைகளை
प्रीतिदानं	அன்பாலளிக்கப்பட்ட வெகுமதியாக
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தாள்.

प्रहृष्टस्त्वभवद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मैथिल्याः सत्क्रियां दृष्ट्वा मानुषेष्वतिदुर्लभाम् ॥

महारथः	பெரும் போர்வீர
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய
मैथिल्याः	ஸீதைக்கு
सत्क्रियां	செய்யப்பட்டுள்ள உபசாரத்தை
मानुषेषु	மானிடர்கள் விஷயத்தில்
अतिदुर्लभां	அடையமுடியாததாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
तु	அதனால்
प्रहृष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்டவராக
अभवत्	ஆயினர்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
च	அங்ஙனமே மகிழ்ந்தார்.

ततस्तां शर्वरीं प्रीतः पुण्यां शशिनिभाननः । अर्चितस्तापसैः सिद्धैरुवास रघुनन्दनः ॥

शशिनिभाननः	சந்திரனையொத்த திருமுகமண்டலமுடைய
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்
ततः	பிறகு
तापसैः	தபசிகளாலும்,
सिद्धैः	சித்தர்களாலும்
अर्चितः	கொண்டாடப்பட்டு
प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்ட
तां	அந்த [வராய்
पुण्यां	புண்ணிய
शर्वरीं	இரவை
उवास	கழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायामभिषिच्य हुताग्निकान् । आपृच्छेतां नरव्याघ्रौ तापसान्वनगोचरान् ॥

नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களிருவர்களும்
तस्यां	அந்த [
रात्र्यां	இரவு
व्यतीतायां	கழிந்ததும்
अभिषिच्य	ஸ்னானம்செய்து
हुताग्निकान्	ஹோமம்செய்து முடித்த
वनगोचरान्	வனவாஸிகளாகிய
तापसान्	தபஸ்விகளை
आपृच्छेताम्	போகவிடைகேட்டார்கள்.

तावूचुस्ते वनचरास्तापसा धर्मचारिणः । वनस्य तस्य सञ्चारं राक्षसैः समभिप्लुतम् ॥१८॥

ते	அந்த
धर्मचारिणः	தர்மானுஷ்டான முடைய
वनचराः	வனவாஸிகளாகிய
तापसाः	தபஸிகள்
तौ	அவ்விருவரிடத்திலும்
तस्य	அந்த
वनस्य	வனத்திலுடைய
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்
समभिप्लुतं	எங்குபார்த்தாலு மேற்படும்
सञ्चारं	ஆபத்தை
ऊचुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:

रक्षांसि पुरुषादानि नानारूपाणि राघव। वसन्त्यस्मिन्महारण्ये व्यालाश्च रुधिराशनाः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	रक्षांसि	அரக்கர்களும்
अस्मिन्	இந்த	रुधिराशनाः	இரத்தத்தையுறுஞ் சும்
महारण्ये	பெருங்கானகத்தில்		
पुरुषादानि	மனிதர்களைத்தின்னும்	व्यालाः च	துஷ்டர்களும்
नानारूपाणि	பலவகை	वसन्ति	வஸிக்கின்றார்கள்.

उच्छिष्टं वा प्रमत्तं वा तापसं धर्मचारिणम्। अदन्त्यस्मिन्महारण्ये तान्निवारय राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	धर्मचारिणं	தர்மானுஷ்டானமு [டைய
अस्मिन्	இந்த	तापसं	தபஸியை
महारण्ये	பெருங்கானகத்தில்	अदन्ति	தின்கின்றார்கள்.
उच्छिष्टं वा	அசுசியாகவோ	तान्	அவர்களை
प्रमत्तं वा	அஜாக்கிரதையாக வோ இருக்கும்	निवारय	விலக்கியருளவேண் டும்

एष पन्था महर्षीणां फलान्याहरतां वने। अनेन तु वनं दुर्गं गन्तुं राघव ते क्षमम् ॥२१॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	महर्षीणां	மகரிஷிகளுடையது.
एषः	இதோவிருக்கும்	दुर्गं वनं	அடர்ந்த கானகத்தில்
पन्थाः तु	பாதைதான்	अनेन	இவ்வழியாகவே
वने	வனத்தில்	गन्तुं	போவதற்கு
फलानि	பழங்களை	ते	உனக்கு
आहरतां	கொண்டுவரும்	क्षमम्	ஏற்றதாகும்."

इतीव तैः प्राञ्जलिभिस्तपस्विभिर्द्विजैः कृतस्वस्त्ययनः परन्तपः।
वनं सभार्यः प्रविवेश राघवः सलक्ष्मणः सूर्य इवाभ्रमण्डलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத்தபிக் [கச்செய்யும்	तपस्विभिः	தபஸிகளான
राघवः	ஸ்ரீராமர்	द्विजैः	அந்தணர்களால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்	कृतस्वस्त्ययनः	ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற
सभार्यः	மனைவியோடும்	वनं	கானகத்துள், [வராய்
तैः	அவர்களால்	अभ्रमण्डलं	மேகமண்டலத்தில்
इति इव	இவ்வண்ணம் கூறி	सूर्यः इव	சூர்யபகவான்போல்,
प्राञ्जलिभिः	அஞ்சலிசெய்த	प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः **6712** अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः **4357**

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे नवमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

इति श्रीमद्रामायणे अयोध्याकाण्डं समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं आरण्यकाण्डं भविष्यति। तस्यायमाद्यः श्लोकः

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान्। ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥

॥ शुद्धिपत्रम् ॥

i) श्लोकेषु

पृष्टम्	सर्गम्	श्लोकम्	पादम्	अबद्धम्	सुबद्धम्
76	59	4	2	रघुनन्दनम्	रघुनन्दनः
208	75	38	2	विभृया	बिभृया
209	75	46	1	पितणां	पितॄणां
272	87	22	1	पृष्टे	पृष्ठे
327	95	12	2	अतिरोहन्ति	अधिरोहन्ति

ii) अन्वयार्थेषु

पृष्टम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अबद्धम्	सुबद्धम्
147	67	36	2	किञ्चनः	किञ्चन
154	69	10	1	अधःशिराः	अवःशिराः
251	83	16	1	கெரைவிக்க	கௌரவிக்க
310	92	25	1	स्वर्गं	स्वर्गं गतः
334	96	26	1	सङ्घेः	सङ्घे
458	113	19	1	श्रीमाम्	श्रीमान्